The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/hexaglotbibleco02rich

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

MAY 2 1977

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

Textus Originales,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

Tomus II.—JOSUE—II REGUM.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
In via dicta Lafayette Place,
MDCCCCI

The

Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901

JOSUE.

JUDICUM.

RUTH.

I. SAMUELIS.

II. SAMUELIS.

I. REGUM.

II. REGUM.

JOSUE.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOSUE

יהושע א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר ו הַגָּדוֹל נְהַר־
פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל
מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־
יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ
וְלֹא־אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־
תָּסׇר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־
הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ ו בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי
בְּעוֹד ו שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

ΙΗΣΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυὴ τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων 2 Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. 3 Πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ· 4 Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἰσχάτης· ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. 5 Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερόψομαί σε. 6 Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς. 7 Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς. 8 Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα· τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων 11 Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 12 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς

JOSUE, CAPUT I.

ET factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei: 2 Moyses servus meus mortuus est: surge, et transi Jordanem istum, tu et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. 3 Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi. 4 A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester. 5 Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te. 6 Confortare, et esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis. 7 Confortare igitur, et esto robustus valde: ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis. 8 Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam. 9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quæcumque perrexeris. 10 Præcepitque Josue principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite: 11 Præparate vobis cibaria: quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. 12 Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOSHUA.

JOSHUA, CHAPTER 1.

NOW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, *so* I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it *to* the right hand or *to* the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Josua, 1.

NACH dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Phrath, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betracht es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben stehet. Alsdann wird dirs gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entsetze dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Gehet durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprechet: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

JOSUÉ, CHAPITRE I.

OR il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospéreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, *sera* avec toi partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

יהושע א ב

13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃
14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל
גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־
יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־
הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
16 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־
צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ
נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה
כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ 18 כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־
דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק
וֶאֱמָץ׃

פרשה ב׃

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ
רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־
שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הַלַּיְלָה מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים
הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי
לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנָו וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה
הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי
תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הֶעֱרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל
הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי אֲשֶׁר יָצְאוּ
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טֶרֶם
יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃

ΙΗΣΟΥΣ, α′, β′.

13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς 15 Ἕως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῇ ἀκουσόμεθα σοῦ· πλὴν ἔστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰεριχώ· καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσήλθοσαν εἰς Ἰεριχώ, καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ᾗ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰεριχὼ λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαὰβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασι πρὸς μὲ οἱ ἄνδρες· 5 Ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον, οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα,

JOSUE, I. II.

13 Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram. 14 Uxores vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis, 15 Donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertemini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur; tu tantum confortare, et viriliter age.

CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscondit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent: 5 Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quo abierunt: persequimini cito, et comprehendetis eos. 6 Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat. 7 Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim porta clausa est. 8 Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:

JOSHUA, I. E.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them, 15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were:* 5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

Josua, 1, 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieh lasset im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, diesseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang. 16 Und sie antworten Josua, und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir sey, wie er mit Mose war. 18 Wer deinem Munde ungehorsam ist, und nicht gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebeutst, der soll sterben. Sey nur getrost und unverzagt.

Das 2. Capitel.

1 Josua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein kommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden. 3 Da sandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen sind; denn sie sind kommen, das ganze Land zu erkunden. 4 Aber das Weib verbarg die zween Männer, und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget ihnen eilend nach; denn ihr werdet sie ergreifen. 6 Sie aber ließ sie auf das Dach steigen, und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach,

JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous possèderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent couchés, *Rahab* monta vers eux sur la terrasse;

יהושע ב

9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם
עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃
10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם
אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־
נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד
וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־
אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אָם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם
בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר
הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר
לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב
הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ
הַזֹּאת אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ
בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה
תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ וְאֶת־
אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־
בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃
19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ
הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִם וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ
אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת
הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ
הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
וְלֹא מָצָאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־
נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמְּצָאוֹת אוֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, β'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκεν
ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος
ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξή-
ρανε Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορῥαίων
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὤγ,
οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες
ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι
πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι Κύριον
τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ
ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· 13 Καὶ
ζογρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, τὴν μητέρα
μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἰκόν
μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε
τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ
οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον·
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ Κύριος ὑμῖν τὴν
πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ
κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, 16 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ συναν-
τήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε
ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ κατα-
διώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ
ἄνδρες Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· 18 Ἰδοὺ
ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ
θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο
ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς
δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ
πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν
σου. 19 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν
τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ
ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται
μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.
20 Ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ
τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ
ὅρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ
ῥῆμα ὑμῶν ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ
κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ
καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὗροσαν.
23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή,
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

JOSUE, II.

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram:
etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus
quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad
vestrum introitum, quando egressi estis ex
Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon
et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes
pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum:
Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in
cælo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc
ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo
ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos
faciatis cum domo patris mei: detisque mihi
verum signum, 13 Ut salvetis patrem meum
et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia
quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a
morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra
sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris
nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram,
faciemus in te misericordiam et veritatem.
15 Demisit ergo eos per funem de fenestra:
domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque
ad eos: Ad montana conscendite, ne forte
occurrant vobis revertentes: ibique latitate
tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per
viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam:
Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti
nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris
eum in fenestra, per quam demisisti nos: et
patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem
cognationem tuam, congregaveris in domum
tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus
fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos
erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui
tecum in domo fuerint, redundabit in caput
nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si
nos prodere volueris, et sermonem istum
proferre in medium, erimus mundi ab hoc
juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa
respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum
coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi
tres dies, donec reverterentur qui fuerant
persecuti: quærentes enim per omnem viam,
non repererunt eos. 23 Quibus urbem
ingressis, reversi sunt, et descenderunt
exploratores de monte: et, transmisso Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that *were* on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed. 11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he *is* God in heaven above, and in earth beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token: 13 And *that* ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14 And the men answered her, Our life for your's, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee. 15 Then she let them down by a cord through the window: for her house *was* upon the town wall, and she dwelt upon the wall. 16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way. 17 And the men said unto her, We *will be* blameless of this thine oath which thou hast made us swear. 18 Behold, *when* we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. 19 And it shall be, *that* whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood *shall be* upon his head, and we *will be* guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood *shall be* on our head, if *any* hand be upon him. 20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear. 21 And she said, According unto your words, so *be* it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. 22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought *them* throughout all the way, but found *them* not. 23 ¶ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all *things* that befel them:

Josua, 2.

9 Und ſprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken iſt über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes ſind vor eurer Zukunft feige worden. 10 Denn wir haben gehöret, wie der Herr hat das Waſſer im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zween Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenſeit des Jordans gethan habt, wie ihr ſie verbannet habt. 11 Und ſeit wir ſolches gehöret haben, iſt unſer Herz verzagt, und iſt kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der Herr, euer Gott, iſt ein Gott, beide oben im Himmel, und unten auf Erden. 12 So ſchwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hauſe Barmherzigkeit thut; und gebet mir ein gewiß Zeichen, 13 Daß ihr leben laſſet meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder, und meine Schweſtern, und alles, was ſie haben, und errettet unſere Seelen von dem Tode. 14 Die Männer ſprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt; ſo ſoll unſere Seele für euch des Todes ſein, ſo ferne du unſer Geſchäft nicht verräthſt. 15 Da ließ ſie dieſelben am Seil durchs Fenſter hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und ſie wohnete auch auf der Mauer. 16 Und ſie ſprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen; und verberget euch daſelbſt drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen; darnach gehet eure Straße. 17 Die Männer aber ſprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los ſein, den du von uns genommen haſt; 18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht dieß rothe Seil in das Fenſter knüpfeſt, damit du uns hernieder gelaſſen haſt, und zu dir ins Haus verſammelſt deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und wer zur Thür deines Hauſes heraus gehet, deß Blut ſey auf ſeinem Haupte, und wir unſchuldig; aber aller, die in deinem Hauſe ſind, ſo eine Hand an ſie gelegt wird, ſo ſoll ihr Blut auf unſerm Haupte ſein. 20 Und ſo du etwas von dieſem unſerm Geſchäfte wirſt nachſagen, ſo wollen wir des Eides los ſein, den du von uns genommen haſt. 21 Sie ſprach: Es ſey, wie ihr ſaget; und ließ ſie gehen. Und ſie gingen hin. Und ſie knüpfte das rothe Seil ins Fenſter. 22 Sie aber gingen hin, und kamen aufs Gebirge, und blieben drei Tage daſelbſt, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn ſie hatten ſie geſucht auf allen Straßen, und doch nicht funden. 23 Alſo kehreten die zween Männer wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren über, und kamen zu Joſua, dem Sohn Nun; und erzähleten ihm alles, wie ſie es funden hatten,

JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur de votre *nom* est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous. 10 Car nous avons appris que le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens, Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain, *et* que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons appris, notre cœur a failli et aucun de nos guerriers n'a gardé son courage à cause de vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie, jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père, et que vous m'en donnerez un signe assuré; 13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces hommes lui répondirent: Notre vie répondra de la vôtre, si tu ne nous révèles point dans cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous aura donné le pays, nous userons envers toi de bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde; car sa maison tenait aux murs *de la ville*, et elle habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit: Allez dans la montagne, de peur que ceux qui *vous* poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour. Après cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes lui répondirent: Nous serons sans reproche quant au serment que tu nous as fait faire. 18 Quand nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; et tu réuniras dans ta demeure ton père, ta mère, tes frères et toute la famille de ton père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte de ta maison, son sang *sera* sur sa tête, et nous en *serons* innocents. Mais quant à tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si quelqu'un met la main sur eux. 20 Et si tu révèles notre entreprise, nous serons libres aussi du serment que tu nous as fait faire. 21 Alors elle répondit: *Qu'*il *en* soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attacha à la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui *les* poursuivaient fussent de retour. Or ceux qui *les* poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, *re*passant *le Jourdain*, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

יהושע ב ג

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ׃

פרשה ג׃

1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים
וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּלִינוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב
הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ רָחוֹק
יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם
בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 5 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי
עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה
אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
תַּעֲמֹדוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל גְּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־
הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי
וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה
קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי
הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ 14 וַיְהִי
בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, β′, γ′.

24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδέδωκε Κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σαττὶν· καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς. 3 Καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύσεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. 5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, ὅτι αὔριον ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά. 6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς. 13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἱρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται. 14 Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἦροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

CAPUT III.

1 IGITUR Josue de nocte consurgens movit castra: egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transierunt præcones per castrorum medium, 3 Et clamare cœperunt: Quando videritis arcam fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium: ut procul videre possitis, et nosse per quam viam ingrediamini: quia prius non ambulastis per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam. 5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia. 6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui jussa complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea. 9 Dixitque Josue ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri. 10 Et rursum: In hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet in conspectu vestro Chananæum et Hathæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini omnis terræ antecedet vos per Jordanem. 12 Parate duodecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus. 13 Et cum posuerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ, in aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient: quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis pergebant ante eum

JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Josnua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over. 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host; 3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore. 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you. 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. 7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, *so* I will be with thee. 8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. 9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God *is* among you, and *that* he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan. 12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man. 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, *that* the waters of Jordan shall be cut off *from* the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap. 14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Josua, 2, 3.

24 Und ſprachen zu Joſua: Der Herr hat uns alles Land in unſere Hände gegeben; auch ſo ſind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

Das 3. Capitel.

1 Und Joſua machte ſich frühe auf; und ſie zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Iſrael, und blieben daſelbſt über Nacht, ehe ſie hinüber zogen. 2 Nach dreien Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager, 3 Und geboten dem Volk, und ſprachen: Wenn ihr ſehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Prieſter aus den Leviten ſie tragen, ſo ziehet aus von eurem Ort, und folget ihr nach; 4 Doch daß zwiſchen euch und ihr Raum ſey bei zwei tauſend Ellen. Ihr ſollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wiſſet, auf welchem Wege ihr gehen ſollet; denn ihr ſeid den Weg vorhin nicht gegangen. 5 Und Joſua ſprach zum Volk: Heiliget euch; denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den Prieſtern ſprach er: Traget die Lade des Bundes, und gehet vor dem Volk her. Da trugen ſie die Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her. 7 Und der Herr ſprach zu Joſua: Heute will ich anfahen dich groß zu machen vor dem ganzen Iſrael, daß ſie wiſſen, wie ich mit Moſe geweſen bin, alſo auch mit dir ſey. 8 Und du gebeut den Prieſtern, die die Lade des Bundes tragen, und ſprich: Wenn ihr kommt vorn ins Waſſer des Jordans, ſo ſtehet ſtille. 9 Und Joſua ſprach zu den Kindern Iſrael: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und ſprach: Dabei ſollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch iſt; und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Heviter, Phereſiter, Gergoſiter, Amoriter und Jebuſiter. 11 Siehe, die Lade des Bundes des Herrſchers über alle Welt wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Iſrael, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn dann die Fußſohlen der Prieſter, die des Herrn Lade, des Herrſchers über alle Welt, tragen, in des Jordans Waſſer ſich laſſen; ſo wird ſich das Waſſer, das von oben herab fleußt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Haufen ſtehen bleibe. 14 Da nun das Volk auszog aus ſeinen Hütten, daß ſie über den Jordan gingen, und die Prieſter die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays; et même tous les habitants ont perdu courage devant nous.

CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les chefs passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vos quartiers et vous marcherez après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et vous, un intervalle d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas davantage, afin que vous puissiez voir le chemin que vous devez prendre; car vous n'avez point encore passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera au milieu de vous des choses merveilleuses. 6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant: Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de l'arche d'alliance et marchèrent en avant du peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse. 8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain. 9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit: *C'est* à ceci *que* vous reconnaîtrez que le Dieu vivant *sera* au milieu de vous, et *que* certainement il mettra en fuite devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phérésiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens et les Jébusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du SEIGNEUR de toute la terre va passer devant vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant donc choisissez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et aussitôt que les sacrificateurs qui porteront l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, il arrivera que les eaux du Jourdain seront coupées; et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance marchèrent en avant du peuple.

יהושע נ ד

15 וּכְבֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרֹן נִטְבְּלוּ בְּקְצֵה
הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל
יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בָּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים
בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

פרשה ד׃

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים
עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃
3 וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם
וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בּוֹ
הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים
עָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת
בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר
מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃ 7 וַאֲמַרְתֶּם
לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ
מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּם עִמָּם אֶל־
הַמָּלוֹן וַיַּנִּיחוּם שָׁם׃ 9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΙΗΣΟΥΣ, γ′, δ′.

15 Ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν· 16 Καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαρίμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβα θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε· καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ἰεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΚΑΙ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς Καὶ ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 5 Εἶπεν αὐτοῖς Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, 6 Ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν. Καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοῖ· καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat), 16 Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes apparebant procul ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent. 17 Populus autem incedebat contra Jericho: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti; omnisque populus per arentem alveum transibat.

CAPUT IV.

1 Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides? 7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum: idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem

JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,) 16 That the waters which came down from above stood *and* rose up upon an heap very far from the city Adam, that *is* beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, *even* the salt sea, failed, *and* were cut off: and the people passed over right against Jericho. 17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, 3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night. 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man: 5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel: 6 That this may be a sign among you, *that* when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones? 7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever. 8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Waſſer tunkten; (der Jordan aber war voll an allen ſeinen Ufern, die ganze Zeit der Ernte,) 16 Da ſtund das Waſſer, das von oben herunter kam, aufgerichtet über Einem Haufen, ſehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Zarthan liegt; aber das Waſſer, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und verfloß. Alſo ging das Volk hinüber gegen Jericho. 17 Und die Prieſter, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, ſtunden alſo im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Iſrael ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

Das 4. Capitel

1 Und der Herr ſprach zu Joſua: 2 Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen. 3 Und gebietet ihnen, und ſprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Prieſter alſo ſtehen; und bringet ſie mit euch hinüber, daß ihr ſie in der Herberge laſſet, da ihr dieſe Nacht herbergen werdet. 4 Da rief Joſua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Iſrael, aus jeglichem Stamm einen, 5 Und ſprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf ſeine Achſel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Iſrael; 6 Daß ſie ein Zeichen ſeien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und ſprechen: Was thun dieſe Steine da? 7 Daß ihr dann ihnen ſaget, wie das Waſſer des Jordans abgeriſſen ſey vor der Lade des Bundes des Herrn, da ſie durch den Jordan ging, daß dieſe Steine den Kindern Iſrael ein ewig Gedächtniß ſeien. 8 Da thaten die Kinder Iſrael, wie ihnen Joſua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Joſua geſagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Iſrael; und brachten ſie mit ſich hinüber in die Herberge, und ließen ſie daſelbſt. 9 Und Joſua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Prieſter geſtanden waren, die die Lade des Bundes trugen; und ſind noch daſelbſt bis auf dieſen Tag.

JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau, car le Jourdain déborde sur toutes ses rives pendant tout le temps de la moisson, 16 Les eaux qui arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à partir de la ville d'Adam, située près de Tsartan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze hommes d'entre le peuple, un homme de chaque tribu, 3 Et donne-leur *cet* ordre en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où se sont arrêtés les pieds des sacrificateurs, douze pierres que vous emporterez avec vous, et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un monument au milieu de vous. Et lorsqu'à l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous diront: Que veulent dire ces pierres parmi vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain, que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que ces pierres doivent servir à jamais de monument aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël firent donc comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que le SEIGNEUR avait commmandé à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël; ils les emportèrent avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance; et elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

יהושע ד ה

10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ
הַיַּרְדֵּן עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם
וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם
לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
הָעָם׃ 12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃
13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה
אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן וַתִּקְּוֹ כַפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל
הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ
כִתְמוֹל־שִׁלְשֹׁם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 19 וְהָעָם
עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֶת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ 21 וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן
יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

פרשה ה׃

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־
עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָהֶם
עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΙΗΣΟΥΣ, δ', ε'.

10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς. 13 Τετρακισμύριοι ἐξῶζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχὼ πόλιν. 14 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠὔξησε Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 16 Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι λέγων Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 18 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος. 19 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις. 21 Λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 Ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, 23 Ἀποξηράναντος Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρις οὗ διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν. 24 Ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἳ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit. 11 Cumque transissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israel, sicut eis præceperat Moyses: 13 Et quadraginta pugnatorum millia per turmas et cuneos incedebant per plana atque campestria urbis Jericho. 14 In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israel, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret. 15 Dixitque ad eum: 16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane. 18 Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, et siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus autem ascendit de Jordane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in mari Rubro, quod siccavit donec transiremus: 25 Ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

CAPUT V.

1 POSTQUAM ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel donec transirent dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over. 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people. 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them: 13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho. 14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. 15 And the LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan. 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, *and* the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before. 19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth *day* of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal. 21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What *mean* these stones? 22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. 23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over: 24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it *is* mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which *were* by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

Josua, 4, 5.

10 Denn die Prieſter, die die Lade trugen, ſtunden mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Joſua geboten hatte, dem Volk zu ſagen; wie denn Moſe Joſua geboten hatte. Und das Volk eilete, und ging hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Prieſter vor dem Volk her. 12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe Stamm Manaſſe, gingen gerüſtet vor den Kindern Iſrael her, wie Moſe zu ihnen geredet hatte; 13 Bei vierzig tauſend gerüſtet zum Heer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr Joſua groß vor dem ganzen Iſrael; und fürchteten ihn, wie ſie Moſe fürchteten, ſein Lebenlang. 15 Und der Herr ſprach zu Joſua: 16 Gebeut den Prieſtern, die die Lade des Zeugniſſes tragen, daß ſie aus dem Jordan herauf ſteigen. 17 Alſo gebot Joſua den Prieſtern, und ſprach: Steiget herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Prieſter, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf ſtiegen, und mit ihren Fußſohlen aufs Trockene traten; kam das Waſſer des Jordans wieder an ſeine Stätte, und floß, wie vorhin, an allen ſeinen Ufern. 19 Es war aber der zehnte Tag des erſten Monden, da das Volk aus dem Jordan herauf ſtieg; und lagerten ſich in Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho. 20 Und die zwölf Steine, die ſie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Joſua auf zu Gilgal, 21 Und ſprach zu den Kindern Iſrael: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und ſagen: Was ſollen dieſe Steine? 22 So ſollt ihrs ihnen kund thun und ſagen: Iſrael ging trocken durch den Jordan, 23 Da der Herr, euer Gott, das Waſſer des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget; gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig ſie iſt; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenſeit des Jordans gegen Abend wohneten, und alle Könige der Cananiter am Meer höreten, wie der Herr das Waſſer des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Iſrael, bis daß ſie hinüber gingen; verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Iſrael.

JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Josué de dire au peuple, suivant toutes les choses que Moïse avait ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de passer. 11 Quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et les sacrificateurs se remirent devant le peuple. 12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ quarante mille hommes, armés pour la guerre, marchèrent au combat devant le SEIGNEUR vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de tout Israël, et on le craignit comme on avait craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulèrent comme auparavant par-dessus tous ses rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et l'on campa en Guilgal, à l'orient de Jéricho. 20 Alors Josué éleva en Guilgal les douze pierres que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et leur diront: Que *signifient* ces pierres? 22 Vous l'apprendrez à vos enfants, en leur disant: Israël a passé à pied sec le Jourdain que voici. 23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est puissante, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR votre Dieu.

CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens qui *habitaient* à l'occident du Jourdain, et tous les rois Cananéens qui *étaient* près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en fut tout abattu, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfants d'Israël.

יהושע ה

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ
חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל
יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים
כֹּל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־
הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִלֹדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃ 6 כִּי ׀
אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אוֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם
בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי בַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי
לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד
חֳיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר
הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת
יְהוֹשֻׁעַ בִּיְרִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־
אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה
אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי
מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας
ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας
πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν
ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν
Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν
ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους
περιέτεμεν Ἰησοῦς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη
ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι·
6 Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν
μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ
ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώ-
ρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος
τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε διὰ τὸ αὐτοὺς
γεγεννῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. 8 Πε-
ριτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι
ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. 9 Καὶ εἶπε
Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυή Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα.
10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας
ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχὼ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν
τῷ πεδίῳ, 11 Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς
γῆς ἄζυμα καὶ νέα. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε
τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου
τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
μάννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν
Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ
ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσ-
ελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν
ὑπεναντίων; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστρά-
τηγος δυνάμεως Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ
Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ
οἰκέτῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου
πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν
σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ
ἅγιός ἐστι.

JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israel. 3 Fecit quod jusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum. 4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcisus fuit: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. 7 Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. 8 Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Gaigala, usque in præsentem diem. 10 Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vesperum, in campestribus Jericho: 11 Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster es, an adversariorum? 14 Qui respondit: Nequaquam: sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? 15 Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.

JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this *is* the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom* he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries? 14 And he said, Nay; but *as* captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

Josua, 5.

2 Zu der Zeit ſprach der Herr zu Joſua: Mache dir ſteinerne Meſſer, und beſchneide wieder die Kinder Iſrael zum andernmal. 3 Da machte ihm Joſua ſteinerne Meſſer, und beſchnitt die Kinder Iſrael auf dem Hügel Araloth. 4 Und das iſt die Sache, darum Joſua beſchnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegsleute waren geſtorben in der Wüſte auf dem Wege, da ſie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beſchnitten; aber alles Volk, das in der Wüſte geboren war, auf dem Wege, da ſie aus Egypten zogen, das war nicht beſchnitten. 6 Denn die Kinder Iſrael wandelten vierzig Jahr in der Wüſte, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß ſie der Stimme des Herrn nicht gehorchet hatten; wie denn der Herr ihnen geſchworen hatte, daß ſie das Land nicht ſehen ſollten, welches der Herr ihren Vätern geſchworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt. 7 Derſelben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beſchnitt Joſua; denn ſie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beſchnitten. 8 Und da das ganze Volk beſchnitten war, blieben ſie an ihrem Ort im Lager, bis ſie heil wurden. 9 Und der Herr ſprach zu Joſua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieſelbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf dieſen Tag. 10 Und als die Kinder Iſrael alſo in Gilgal das Lager hatten, hielten ſie Paſſah, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Paſſah, nämlich ungeſäuert Brod und Sangen, eben deſſelben Tages. 12 Und das Man hörete auf des andern Tages, da ſie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Iſrael kein Man mehr hatten, ſondern ſie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demſelben Jahr. 13 Und es begab ſich, da Joſua bei Jericho war, daß er ſeine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm ſtund, und hatte ein bloß Schwert in ſeiner Hand. Und Joſua ging zu ihm, und ſprach zu ihm: Gehöreſt du uns an, oder unſern Feinden? 14 Er ſprach: Nein, ſondern ich bin ein Fürſt über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Joſua auf ſein Angeſicht zur Erde, und betete an, und ſprach zu ihm: Was ſaget mein Herr ſeinem Knechte? 15 Und der Fürſt über das Heer des Herrn ſprach zu Joſua: Zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du ſteheſt, iſt heilig. Und Joſua that alſo.

JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté *l'Égypte*, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Guilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils *mangèrent* en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti: 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit, Non: mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre. se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

יהושע ו

פרשה ו׳

1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי
בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
חַקֵּוף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
שֹׁפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה
בִּמְשֹׁךְ ו בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל
הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם
אִישׁ נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־
הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
שֹׁפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃
7 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי
כְּאֲמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שֹׁפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַאֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ
הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תֹּקְעֵי הַשֹּׁפָרוֹת
וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם
אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃ 11 וַיַּסֵּב
אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת
וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שֹׁפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ
בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ
שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סַבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃

ΙΗΣΟΥΣ, ϛ′.

ΚΕΦ. ϛ′.

1 ΚΑΙ Ἰεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ. 3 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ. 4 Καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα· ὃ Καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. 6 Καὶ εἰσῆλθεν Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου. 8 Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπακολουθείτω. 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε, μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἑξάκις ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν· οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιῆλθοσαν την πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

JOSUE, VI.

CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubileo, et præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubileorum buccinas, et incedant ante arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant. 10 Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini, 13 Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubileo usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat. 14 Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

JOSHUA, VI.

CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, *and* the mighty men of valour. 3 And ye shall compass the city, all *ye* men of war, *and* go round about the city once. Thus shalt thou do six days. 4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. 5 And it shall come to pass, that when they make a long *blast* with the ram's horn, *and* when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. 7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. 9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, *the priests* going on, and blowing with the trumpets. 10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall *any* word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed the city, going about *it* once: and they came into the camp, and lodged in the camp. 12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, *the priests* going on, and blowing with the trumpets. 14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. 15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

Josua, 6.

Das 6. Capitel.

1 Jericho aber war verſchloſſen und verwahret vor den Kindern Iſrael, daß niemand aus oder einkommen konnte. 2 Aber der Herr ſprach zu Joſua: Siehe da, ich habe Jericho ſammt ihrem Könige und Kriegsleuten in deine Hand gegeben. 3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt hergehen einmal, und thue ſechs Tage alſo. 4 Am ſiebenten Tage aber laß die Prieſter ſieben Poſaunen des Halljahrs nehmen vor der Lade her; und gehet deſſelben ſiebenten Tages ſiebenmal um die Stadt, und laß die Prieſter die Poſaunen blaſen. 5 Und wenn man des Halljahrs Horn bläſet, und tönet, daß ihr die Poſaunen höret, ſo ſoll das ganze Volk ein groß Feldgeſchrei machen; ſo werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk ſoll hineinfallen, ein jeglicher ſtracks vor ſich. 6 Da rief Joſua, der Sohn Nun, den Prieſtern, und ſprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und ſieben Prieſter laſſet ſieben Halljahrspoſaunen tragen vor der Lade des Herrn. 7 Zum Volk aber ſprach er: Ziehet hin, und gehet um die Stadt; und wer gerüſtet iſt, gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Joſua ſolches dem Volk geſagt hatte, trugen die ſieben Prieſter ſieben Halljahrspoſaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen, und blieſen die Poſaunen; und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 Und wer gerüſtet war, ging vor den Prieſtern her, die die Poſaunen blieſen; und der Haufe folgte der Lade nach, und blies Poſaunen. 10 Joſua aber gebot dem Volk, und ſprach: Ihr ſollt kein Feldgeſchrei machen, noch eure Stimme hören laſſen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch ſagen werde: Machet ein Feldgeſchrei; ſo machet dann ein Feldgeſchrei. 11 Alſo ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Joſua pflegte ſich des Morgens frühe aufzumachen, und die Prieſter trugen die Lade des Herrn. 13 So trugen die ſieben Prieſter die ſieben Halljahrspoſaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und blieſen Poſaunen; und wer gerüſtet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn, und blies Poſaunen. 14 Des andern Tages gingen ſie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Alſo thaten ſie ſechs Tage. 15 Am ſiebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten ſie ſich frühe auf, und gingen nach derſelben Weiſe ſiebenmal um die Stadt; daß ſie deſſelben einigen Tages ſiebenmal um die Stadt kamen.

JOSUÉ, VI.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT Jéricho se tenait fermée, et soigneusement fermée, à cause des enfants d'Israël; personne n'y entrait ni n'en sortait. 2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde, j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses vaillants guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous hommes de guerre, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes de corne de bélier. Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec force de ces cornes de bélier, tout le peuple, dès que vous entendrez le son de la trompette, jettera un grand cri de joie: alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacrificateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR sept trompettes de corne de bélier. 7 Il dit ensuite au peuple: Allez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs, portant devant le SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bélier, passèrent et sonnèrent de la trompette. Et l'arche d'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs, qui sonnaient de la trompette; le reste du peuple venait après l'arche, et on sonnait de la trompette en marchant. 10 Or Josué donna cet ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris. Et alors vous pousserez des cris. 11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de bon matin; et les sacrificateurs portèrent l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bélier, marchaient et sonnaient de la trompette en marchant. Et les hommes armés marchaient devant eux. Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le tour de la ville le second jour. Puis ils retournèrent au camp. Ils firent de même durant six jours. 15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière. Ce jour-là seulement, ils firent sept fois le tour de la ville.

יהושע ו ז

16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ 17 וְהָיְתָה
הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה
רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר
אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבִּאָתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־
הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם
אוֹתוֹ׃ 19 וְכָל־כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה
יָבוֹא׃ 20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ
הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־
זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ
אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה
וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ 23 וַיָּבֹאוּ
הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־
אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לָהּ וְאֶת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ו הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־
יְהוָה׃ 25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית
אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ
בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

פרשה ז׃

1 וַיִּמְעֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה
מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ϛ′, ζ′.

16 Καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν
οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Κεκράξατε· παρέδωκε γὰρ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν
17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ
τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε
σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μή ποτε ἐνθυμηθέν-
τες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ
ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνά-
θεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον
ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ
Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν
ὁ λαὸς τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα
ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ ἔπεσεν ἅπαν
τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν
πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα
ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός,
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου, καὶ ἕως μόσχου
καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας. 22 Καὶ
τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν
Ἰησοῦς Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,
καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.
23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύ-
σαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,
καὶ ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα
αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα
ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβο-
λῆς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν
πυρισμῷ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου
καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς
θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν
πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν
ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς
κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατα-
σκοπεῦσαι τὴν Ἰεριχώ. 26 Καὶ ὤρκισεν Ἰησοῦς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου λέγων Ἐπι-
κατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν
ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν,
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας
αὐτῆς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὀζᾶν ὁ ἐκ Βαιθήλ·
ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν,
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύ-
λας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ
ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΚΑΙ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν
μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ
Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

JOSUE, VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis. 23 Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens: 26 Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciat, et in novissimo liberorum ponat portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

CAPUT VII.

1 Filii autem Israel prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.

JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. 17 ¶ And the city shall be accursed, *even* it, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent. 18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. 20 So the people shouted when *the priests* blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that *was* in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. 22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her. 23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel. 24 And they burnt the city with fire, and all that *was* therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest *son* shall he set up the gates of it. 27 So the LORD was with Joshua; and his fame was *noised* throughout all the country.

CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Josua, 6, 7.

16 Und am ſiebentenmal, da die Prieſter die Poſaunen blieſen, ſprach Joſua zum Volk: Machet ein Feldgeſchrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 Aber dieſe Stadt und alles, was drinnen iſt, ſoll dem Herrn verbannet ſein. Allein die Hure Rahab ſoll leben bleiben, und alle, die mit ihr im Hauſe ſind; denn ſie hat die Boten verborgen, die wir ausſandten. 18 Allein hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, ſo ihr des Verbanneten etwas nehmet, und machet das Lager Iſrael verbannet, und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber und Gold, ſammt dem ehernen und eiſernen Geräthe, ſoll dem Herrn geheiliget ſein, daß es zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das Volk ein Feldgeſchrei, und blieſen Poſaunen. Denn als das Volk den Hall der Poſaunen hörete, machte es ein groß Feldgeſchrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erſtieg die Stadt, ein jeglicher ſtracks vor ſich. Alſo gewannen ſie die Stadt. 21 Und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochſen, Schafe und Eſel. 22 Aber Joſua ſprach zu den zween Männern, die das Land verkundſchaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure, und führet das Weib von dannen heraus mit allem, das ſie hat, wie ihr geſchworen habt. 23 Da gingen die Jünglinge, die Kundſchafter, hinein, und führeten Rahab heraus, ſammt ihrem Vater und Mutter, und Brüdern, und alles, was ſie hatte, und alle ihr Geſchlecht, und ließen ſie draußen, außer dem Lager Iſrael. 24 Aber die Stadt verbrannten ſie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein das Silber und Gold, und eherne und eiſerne Geräthe thaten ſie zum Schatz in das Haus des Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, ſammt dem Hauſe ihres Vaters, und alles, was ſie hatte, ließ Joſua leben. Und ſie wohnete in Iſrael bis auf dieſen Tag, darum, daß ſie die Boten verborgen hatte, die Joſua zu verkundſchaften geſandt hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit ſchwur Joſua, und ſprach: Verflucht ſey der Mann vor dem Herrn, der dieſe Stadt Jericho aufrichtet und bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koſte ihn ſeinen erſten Sohn; und wenn er ihre Thore ſetzet, das koſte ihn ſeinen jüngſten Sohn. 27 Alſo war der Herr mit Joſua, daß man von ihm ſagte in allen Landen.

Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Iſrael vergriffen ſich an den Verbanneten; denn Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbanneten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Iſrael.

JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient de la trompette, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car le SEIGNEUR vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. 18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui est anathème, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est *anathème;* et que vous ne mettiez le camp d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront consacrés au SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR. 20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna de la trompette. Or lorsque le peuple eut entendu le son des trompettes, et eut poussé de grands cris, la muraille s'écroula. Alors le peuple monta dans la ville, chacun droit devant lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent comme anathème, et passèrent au fil de l'épée tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays: Allez à la maison de cette courtisane, et faites-l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent, et firent sortir Rahab avec son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils firent sortir aussi toutes les familles de sa parenté, et les mirent hors du camp d'Israël. 24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent, l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la famille de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il en jette les fondements sur son premier-né, et qu'il en pose les portes sur son dernier enfant. 27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent un grand péché au sujet de l'anathème: car Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël.

יהושע ז

2 וַיִּשְׁלַח֨ יְהוֹשֻׁ֜עַ אֲנָשִׁ֗ים מִיְּרִיחֹו֙
הָעַ֣י אֲשֶׁ֔ר עִם־בֵּ֖ית אָ֑וֶן מִקֶּ֣דֶם לְבֵית־אֵ֔ל
וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֜ם לֵאמֹ֗ר עֲל֤וּ וְרַגְּלוּ֙ אֶת־
הָאָ֔רֶץ וַיַּֽעֲל֣וּ הָאֲנָשִׁ֔ים וַיְרַגְּל֖וּ אֶת־הָעָ֑י׃
3 וַיָּשֻׁ֣בוּ אֶל־יְהוֹשֻׁ֗עַ וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלָ֔יו אַל־יַ֣עַל
כָּל־הָעָ֔ם כְּאַלְפַּ֥יִם אִ֖ישׁ אוֹ֣ כִשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים
אִ֚ישׁ יַֽעֲל֔וּ וְיַכּ֖וּ אֶת־הָעָ֑י אַל־תְּיַגַּ֣ע שָׁ֔מָּה
אֶת־כָּל־הָעָ֕ם כִּ֥י מְעַ֖ט הֵֽמָּה׃ 4 וַיַּֽעֲל֣וּ
מִן־הָעָ֗ם שָׁ֚מָּה כִּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים אִ֖ישׁ
וַיָּנֻ֖סוּ לִפְנֵ֣י אַנְשֵׁ֑י הָעָֽי׃ 5 וַיַּכּ֤וּ מֵהֶם֙
אַנְשֵׁ֣י הָעַ֔י כִּשְׁלֹשִׁ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה אִ֑ישׁ וַיִּרְדְּפ֤וּם
לִפְנֵי֙ הַשַּׁ֔עַר עַד־הַשְּׁבָרִ֖ים וַיַּכּ֥וּם בַּמּוֹרָ֖ד
וַיִּמַּ֥ס לְבַב־הָעָ֖ם וַיְהִ֥י לְמָֽיִם׃ 6 וַיִּקְרַ֣ע
יְהוֹשֻׁ֗עַ שִׂמְלֹתָיו֙ וַיִּפֹּ֣ל׀ עַל־פָּנָ֣יו אַ֔רְצָה
לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן יְהוָ֑ה עַד־הָעֶ֣רֶב הֽוּא־ וְזִקְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּֽעֲל֥וּ עָפָ֖ר עַל־רָאשָֽׁם׃ 7 וַיֹּ֣אמֶר
יְהוֹשֻׁ֗עַ אָֽהָהּ֙ ׀ אֲדֹנָ֣י יֱהוִ֔ה לָ֥מָּה הַֽעֲבַ֣רְתָּ
הַעֲבֵ֔יר אֶת־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן לָתֵ֤ת
אֹתָ֙נוּ֙ בְּיַ֣ד הָאֱמֹרִ֔י לְהַאֲבִידֵ֖נוּ וְלוּ֙ הוֹאַ֣לְנוּ
וַנֵּ֔שֶׁב בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּֽן׃ 8 בִּ֥י אֲדֹנָ֖י מָ֣ה אֹמַ֑ר
אַחֲרֵי֙ אֲשֶׁ֣ר הָפַ֣ךְ יִשְׂרָאֵ֔ל עֹ֖רֶף לִפְנֵ֥י
אֹיְבָֽיו׃ 9 וְיָשְׁמְע֣וּ הַֽכְּנַעֲנִ֗י וְכֹל֙ יֹשְׁבֵ֣י
הָאָ֔רֶץ וְנָסַ֥בּוּ עָלֵ֖ינוּ וְהִכְרִ֣יתוּ אֶת־שְׁמֵ֑נוּ
מִן־הָאָ֔רֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂ֖ה לִשְׁמֶ֥ךָ הַגָּדֽוֹל׃
10 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֑עַ קֻם־לְךָ֙
לָ֣מָּה זֶ֣֔ה אַתָּ֖ה נֹפֵ֥ל עַל־פָּנֶֽיךָ׃
11 חָטָ֣א יִשְׂרָאֵ֔ל וְגַם֙ עָבְר֣וּ אֶת־בְּרִיתִ֔י
אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִ֖י אוֹתָ֑ם וְגַם֙ לָקְח֣וּ מִן־הַחֵ֔רֶם
וְגַ֥ם גָּנְב֖וּ וְגַ֣ם כִּחֲשׁ֑וּ וְגַם֙ שָׂ֣מוּ בִכְלֵיהֶֽם׃
12 וְלֹא־ יָכְל֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל לָק֥וּם לִפְנֵ֖י
אֹיְבֵיהֶ֑ם עֹ֚רֶף יִפְנ֣וּ לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיהֶ֔ם כִּֽי־הָיוּ֙
לְחֵ֔רֶם לֹ֣א אוֹסִ֔יף לִֽהְיוֹת֙ עִמָּכֶ֔ם אִם־לֹ֥א
תַשְׁמִ֖ידוּ הַחֵ֥רֶם מִקִּרְבְּכֶֽם׃ 13 קֻ֣ם קַדֵּ֔שׁ
אֶת־הָעָ֖ם וְאָמַרְתָּ֣ הִתְקַדְּשׁ֔וּ לְמָחָ֖ר כִּֽי
כֹ֣ה׀ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל חֵ֥רֶם
בְּקִרְבְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֣א תוּכַ֔ל לָק֥וּם לִפְנֵ֖י
אֹיְבֶ֑יךָ עַד־הַסִּירְכֶ֥ם הַחֵ֖רֶם מִקִּרְבְּכֶֽם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּ֣ם בַּבֹּ֔קֶר לִשְׁבְטֵיכֶ֖ם וְהָיָ֣ה הַשֵּׁ֣בֶט
אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶ֣נּוּ יְהוָ֔ה יִקְרַ֖ב לַמִּשְׁפָּח֑וֹת
וְהַמִּשְׁפָּחָ֣ה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶ֣נָּה יְהוָ֔ה תִּקְרַ֖ב
לַבָּתִּ֑ים וְהַבַּ֣יִת אֲשֶׁ֔ר יִלְכְּדֶ֥נּוּ יְהוָ֖ה יִקְרַ֥ב
לַגְּבָרִֽים׃ 15 וְהָיָ֣ה הַנִּלְכָּ֔ד בַּחֵ֖רֶם יִשָּׂרֵ֣ף
בָּאֵ֑שׁ אֹת֥וֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹ֖ו כִּ֣י עָבַ֔ר אֶת־
בְּרִ֥ית יְהוָ֖ה וְכִי־עָשָׂ֥ה נְבָלָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ζ'.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαί. 3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡσεὶ δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα, ὀλίγοι γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαὶ εἰς τριακονταὲξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ. 6 Καὶ διέῤῥηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἕως ἐσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορῥαίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα; 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; 11 Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ὑποστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαόν, καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δήμους· καὶ τὸν δῆμον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον· καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα. 15 Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρί, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite, et explorate terram. Qui præcepta complentes exploraverunt Hai. 3 Et reversi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant, et deleant civitatem: quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes, 5 Percussi sunt a viris urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines: persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes: pertimuitque cor populi, et instar aquæ liquefactum est. 6 Josue vero scidit vestimenta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israel: miseruntque pulverem super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi Domine Deus, quid dicam, videns Israelem hostibus suis terga vertentem? 9 Audient Chananæi, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum de terra: et quid facies magno nomini tuo? 10 Dixitque Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus est pactum meum: tuleruntque de anathemate, et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum qui hujus sceleris reus est. 13 Surge, sanctifica populum, et dic eis: Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui est Israel: non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere. 14 Accedetisque mane singuli per tribus vestras: et quamcumque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros. 15 Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua: quoniam prævaricatus est pactum Domini, et fecit nefas in Israel

JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which *is* beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai. 3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; *and* make not all the people to labour thither; for they *are but* few. 4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai. 5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them *from* before the gate *even* unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water. 6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads. 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear *of it*, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name? 10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face? 11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also. and they have put *it* even among their own stuff. 12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, *but* turned *their* backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is* an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you. 14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, *that* the tribe which the LORD taketh shall come according to the families *thereof;* and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man. 15 And it shall be, *that* he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Josua, 7.

2 Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei BethAven liegt, gegen dem Morgen vor Bethel, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet hatten; 3 Kamen sie wieder zu Josua, und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe, denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt, und ward zu Wasser. 6 Josua aber zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht zur Erde, vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Aeltesten Israel, und warfen Staub auf ihre Häupter. 7 Und Josua sprach: Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführet, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben, und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf; warum liegst du also auf deinem Angesicht? 11 Israel hat sich versündiget, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen, und gestohlen, und verleugnet, und unter ihre Geräthe geleget. 12 Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und sprich: Heiliget euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern. 15 Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn übersahren, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Haï, qui *est* près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des hommes auxquels il parla en disant: Montez et reconnaissez le pays. Ces hommes montèrent donc et reconnurent Haï. 3 Ils retournèrent ensuite auprès de Josué, et lui dirent: Que le peuple n'y monte point tout *entier;* mais qu'il y monte environ deux ou trois mille hommes, et ils battront Haï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'y *envoyant;* car ceux *de Haï* sont en petit nombre. 4 Il y monta donc environ trois mille hommes du peuple; mais ils s'enfuirent devant les gens de Haï. 5 Et les gens de Haï en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nouveau dans une descente. Alors le cœur du peuple se fondit, et devint comme de l'eau. 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR, *restant ainsi* jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de poussière, 7 Et Josué s'écria: Hélas Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, et nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà du Jourdain! 8 Hélas, Seigneur, que pourrai-je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à Josué: Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi la face *contre terre*? 11 Israël a péché; et ils ont transgressé la loi que je leur avais prescrite; ils ont détourné des objets d'anathème; ils ont dérobé; ils ont menti; et ils ont caché *leur vol* dans leurs hardes. 12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminez l'anathème du milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-*lui:* Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras tenir devant la face de tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. 14 Vous vous approcherez donc le matin selon vos tribus; et la tribu que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par familles; et la famille que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par maisons; et la maison que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par têtes. 15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné dans l'anathème sera exterminé par le feu, ainsi que tout ce qui est à lui; parce qu'il a transgressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a commis une action détestable en Israël.

יהושע ז ח

16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֶת
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת
הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב
אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי
בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 19 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי
מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֵרֶא בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן
זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמֻנִים בָּאָרֶץ
בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה
טְמוּנָה בְאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֵם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־
חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם
עֵמֶק עָכוֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה
עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ
אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה
וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־
מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־
אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ
תָּבְזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אוֹרֵב לָעִיר מֵאֲחֳרֶיהָ׃

ΙΗΣΟΥΣ, ζ', η'.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος Ζαραΐ· καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, 18 Καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά. 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι Κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἐμεκαχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεύσαι σε Κύριος καθὰ καὶ σήμερον· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, 26 Καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν· καὶ ἐπαύσατο Κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἐμεκαχὼρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς· λάβε μετὰ σοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαΐ· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαΐ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαΐ ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ· κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. 17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi: 18 Cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda. 19 Et ait Josue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas. 20 Responditque Achan Josue, et dixit ei: Vere ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. 22 Misit ergo Josue ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum. 24 Tollens itaque Josue Achar filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam supellectilem (et omnis Israel cum eo): duxerunt eos ad vallem Achor: 25 Ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant igne consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

CAPUT VIII.

1 DIXIT autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. 2 Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animantia diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide *it* not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Josua, 7, 8.

16 Da machte ſich Joſua des Morgens frühe auf, und brachte Iſrael herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geſchlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geſchlecht der Serahiter. Und da er das Geſchlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. 18 Und da er ſein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Joſua ſprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Iſrael, die Ehre, und gib ihm das Lob, und ſage mir an, was haſt du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Joſua, und ſprach: Wahrlich, ich habe mich verſündiget an dem Herrn, dem Gott Iſrael; alſo und alſo hab ich gethan. 21 Ich ſahe unter dem Raube einen köſtlichen babyloniſchen Mantel, und zwei hundert Sekel Silbers, und eine güldene Zunge, fünfzig Sekel werth am Gewichte, deß gelüſtete mich, und nahm es. Und ſiehe, es iſt verſcharret in die Erde in meiner Hütte, und das Silber drunter. 22 Da ſandte Joſua Boten hin, die liefen zur Hütte; und ſiehe, es war verſcharret in ſeiner Hütte, und das Silber drunter. 23 Und ſie nahmens aus der Hütte, und brachtens zu Joſua, und zu allen Kindern Iſrael, und ſchüttetens vor den Herrn. 24 Da nahm Joſua, und das ganze Iſrael mit ihm, Achan, den Sohn Serah, ſammt dem Silber, Mantel und güldenen Zunge, ſeine Söhne und Töchter, ſeine Ochſen und Eſel und Schafe, ſeine Hütte, und alles, was er hatte; und führeten ſie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Joſua ſprach: Weil du uns betrübet haſt, ſo betrübe dich der Herr an dieſem Tage. Und das ganze Iſrael ſteinigten ihn, und verbrannten ſie mit Feuer. Und da ſie ſie geſteiniget hatten, 26 Machten ſie über ſie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf dieſem Tag. Alſo kehrete ſich der Herr von dem Grimm ſeines Zorns. Daher heißt derſelbe Ort das Thal Achor, bis auf dieſen Tag.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu Joſua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zeuch hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, ſammt ſeinem Volk in ſeiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und ſollſt mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan haſt, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen ſollt. Aber beſtelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zara fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zara; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous *le manteau*. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le *manteau* était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et, les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zara, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Acor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Acor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Haï; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Haï, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Haï et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prendrez pour vous le butin et le bétail. Mets une embuscade derrière la ville.

יהושע ח

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת
הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ
גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה: 4 וַיְצַו
אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר
מֵאֲחֲרֵי הָעִיר אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד
וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים: 5 וַאֲנִי וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם:
6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתְּיָקְנוּ אוֹתָם מִן־
הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר
בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם: 7 וְאַתֶּם תָּקוּמוּ
מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם: 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר
יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם: 9 וַיִּשְׁלָחֵם
יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם:
10 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־
הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם
הָעָי: 11 וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
עָלוּ וַיִּגָּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ
מִצְּפוֹן לָעָי וְהַגַּי בֵּינָן וּבֵין הָעָי: 12 וַיִּקַּח
כְּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר:
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקַבּוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק:
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ
וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה
וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאֲחֲרֵי הָעִיר:
15 וַיִּנָּגְפוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר: 16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר בָּעַי לְרָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר: 17 וְלֹא־נִשְׁאַר
אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר
בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט
יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר:

ΙΗΣΟΥΣ, η'.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαὶ εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως· καὶ ἐροῦσι Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν· καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν· καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν, 12 Καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

* * *

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως· 17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαὶ ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραήλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεῳγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν· καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν·

JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et electa triginta millia virorum fortium misit nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insidias post civitatem: nec longius recedatis: et eritis omnes parati; 5 Ego autem, et reliqua multitudo quæ mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras. 8 Cumque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis, ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue autem nocte illa in medio mansit populi, 10 Surgensque diluculo recensuit socios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media. 12 Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio. 14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam. 16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel remansisset qui non persequeretur Israel (sicut eraperant aperta oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam. Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,

JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even the people* of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out againt Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

Josua, 8.

3 Da machte ſich Joſua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Joſua erwählte dreißig tauſend ſtreitbare Manner, und ſandte ſie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und ſprach: Sehet zu, ihr ſollt der Hinterhalt ſein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und ſeid alleſammt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir iſt, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn ſie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, ſo wollen wir vor ihnen fliehen. 6 Daß ſie uns nachfolgen heraus, bis daß wir ſie heraus von der Stadt reißen. Denn ſie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen fliehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird ſie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, ſo ſtecket ſie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habs euch geboten. 9 Alſo ſandte ſie Joſua hin; und ſie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwiſchen Bethel und Ai, gegen abendwärts an Ai. Joſua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte ſich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Aelteſten Iſrael, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten ſich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwiſchen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tauſend Mann genommen, und auf den Hinterhalt geſtellet zwiſchen Bethel und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und ſie ſtelleten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß ſein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Alſo ging Joſua hin in derſelbigen Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das ſahe, eileten ſie, und machten ſich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Iſrael zu begegnen zum Streit, mit alle ſeinem Volk, an einen beſtimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Joſua aber und ganz Iſrael ſtelleten ſich, als würden ſie geſchlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüſte. 16 Da ſchrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen ſollte nachjagen. 17 Und ſie jagten auch Joſua nach, und riſſen ſich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Bethel, der nicht ausgezogen wäre, Iſrael nachzujagen; und ließen die Stadt offen ſtehen, daß ſie Iſrael nachjagten. 18 Da ſprach der Herr zu Joſua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will ſie in deine Hand geben. Und da Joſua die Lanze in ſeiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

JOSUÉ, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Haï. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se *mettre* en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, à l'occident de Haï. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Haï devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Haï, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Haï. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui *était* au nord de la ville, et l'embuscade, qui *était* à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Haï eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Haï, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Haï, car je la livrerai entre tes mains Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

יהושע ח

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ
כַּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ
וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי
הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עָשַׁן
הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם
לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר
נֶהְפָּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃ 21 וְיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאוּ כִּי־לָכַד הָאוֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה
עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃
22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ
לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה
וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי
וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת
יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־
חֶרֶב עַד־תֻּמָּם ס וַיָּשֻׁבוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃ 25 וַיְהִי
כָּל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כָּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה
בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא
בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי
וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת
הָעֶרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ
אֶת נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה
יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף
עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתֹּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים
אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו
וְשֹׁטְרִים ו וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה ו וּמִזֶּה ו
לָאָרֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ו
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ
אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְחֶצְיוֹ אֶל־מוּל
הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, η΄.

19 Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθοσαν ὅτε ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν. 24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαὶ καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί.

* * *

27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί· χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθεῖλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸ εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ, 31 Καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

JOSUE, VIII.

19 Insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim : et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis, qui persequebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad cælum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere : præsertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent. 21 Videnscque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cœperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur, 23 Regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis, qui Israelem ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem. 25 Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut præceperat Dominus Josue. 28 Qui succendit urbem, et fecit eam tumulum sempiternum : 29 Regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver ejus de cruce : projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. 30 Tunc ædificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal : 31 Sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, et scriptum est in volumine legis Moysi : Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit : et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas. 32 Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel. 33 Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.

IOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire. 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai. 22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape. 23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua. 24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. 25 And *so* it was, *that* all that fell that day, both of men and women, *were* twelve thousand, *even* all the men of Ai. 26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day. 29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day. 30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal, 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, An altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel. 33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus ſeinem Ort, und liefen, nachdem er ſeine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen ſie, und eileten, und ſteckten ſie mit Feuer an. 20 Und die Männer von Ai wandten ſich, und ſahen hinter ſich, und ſahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüſte flohe, kehrete ſich um, ihnen nachzujagen. 21 Denn da Joſua und das ganze Iſrael ſahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehreten ſie wieder um, und ſchlugen die Männer von Ai. 22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß ſie mitten unter Iſrael kamen, von dorther, und von hieher; und ſchlugen ſie, bis daß niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen konnte; 23 Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Joſua. 24 Und da Iſrael alle Einwohner zu Ai hatte erwürget auf dem Felde und in der Wüſte, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß ſie alle umkamen; da kehrete ſich ganz Iſrael zu Ai, und ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen, beide Mann und Weiber, der waren zwölf tauſend, alles Leute von Ai. 26 Joſua aber zog nicht wieder ab ſeine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannet wurden alle Einwohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub der Stadt theilete Iſrael aus unter ſich, nach dem Wort des Herrn, das er Joſua geboten hatte. 28 Und Joſua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt; 29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man ſeinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf dieſen Tag da iſt. 30 Da bauete Joſua dem Herrn, dem Gott Iſrael, einen Altar auf dem Berge Ebal; 31 (Wie Moſe, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Iſrael, als geſchrieben ſtehet im Geſetzbuch Moſe, einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eiſen behauen waren) und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und Dankopfer. 32 Und ſchrieb daſelbſt auf die Steine das andere Geſetz, das Moſe den Kindern Iſrael vorgeſchrieben hatte. 33 Und das ganze Iſrael mit ſeinen Aelteſten und Amtleuten, und Richtern, ſtunden zu beiden Seiten der Lade, gegen den Prieſtern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge ſowohl als die Einheimiſchen, eine Hälfte neben dem Berge Griſim, und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal; wie Moſe, der Knecht des Herrn, vorhin geboten hatte, zu ſegnen das Volk Iſrael.

JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent de leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville de Haï. 20 Cependant les gens de Haï se retournant, regardèrent derrière eux; et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert, se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient. 21 En effet, Josué et tout Israël voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et battirent les guerriers de Haï. 22 Les autres aussi sortirent de la ville contre eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés par Israël, les uns d'un côté, les autres de l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Haï, et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Haï dans les champs et au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée et entièrement exterminés, tous les Israélites se tournèrent vers Haï et en passèrent les habitants au fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens de Haï. 26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait étendue en tenant la lance, que tous les habitants de Haï ne fussent exterminés comme anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué. 28 Josué brûla donc Haï, et la réduisit pour toujours en un monceau de cendres. *qui subsiste* encore aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à un arbre le roi de Haï, qu'il *y laissa* jusqu'au soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendît le corps de l'arbre. Alors on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'avait commandé aux enfants d'Israël Moïse, serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. L'autel *fut* de pierres entières, sur lesquelles personne n'avait levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR, des holocaustes, et on y fit des oblations de prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et que *Moïse* avait écrite en présence des enfants d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi bien que les Israélites, une moitié du côté de la montagne de Guérizim, et l'autre moitié du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de bénir le peuple d'Israël la première fois.

יהושע ח ט

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה
מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

פרשה ט׃

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם
הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ
יַחְדָּו לְהִלָּחֶם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה
אֶחָד׃ 3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ
שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנאדוֹת יַיִן בָּלִים
וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃ 5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת
וּמטְלָאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃
6 וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃
7 וַיֹּאמֶר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָת־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ
עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ
שִׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃
10 וְאֵת ו כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרֹת׃
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זִקְנֵינוּ וְכֹל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ
לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנָחְנוּ
וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה ו לַחְמֵנוּ
חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה
נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה נאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ
וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ 14 וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃

ΙΗΣΟΥΣ, η′, θ′.

34 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ· 35 Οὐκ ἦν ὁῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραήλ, τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. θ′.

1 Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορῥαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, 2 Συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες. 3 Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος τῇ Ἰεριχὼ καὶ τῇ Γαΐ. 4 Καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατεῤῥωγότας ἀποδεδεμένους· 5 Καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος. 6 Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 7 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορῥαῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς, καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην; 8 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σού ἐσμεν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν ἐστέ, καὶ πόθεν παραγεγόνατε; 9 Καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, 10 Καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορῥαίων καὶ τῷ Ὢγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν. 11 Καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σού ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν τὴν διαθήκην. 12 Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι. 13 Καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐῤῥώγασι· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

JOSUE, VIII. IX.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

CAPUT IX.

1 Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia. 3 At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai: 4 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5 Calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti. 6 Perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum. 8 At illi ad Josue, Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9 Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth: 11 Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum. 12 En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti; 13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law. 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when all the kings which *were* on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof;* 2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. 3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, 4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry *and* mouldy. 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? 8 And they said unto Joshua, We *are* thy servants. And Joshua said unto them, Who *are* ye? and from whence come ye? 9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, 10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that *were* beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which *was* at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We *are* your servants: therefore now make ye a league with us. 12 This our bread we took hot *for* our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: 13 And these bottles of wine, which we filled, *were* new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. 14 And the men took of their victuals, and asked not *counsel* at the mouth of the LORD.

Josua, 8, 9.

34 Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben stehet im Gesetzbuch. 35 Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeine Israel, und vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

Das 9. Capitel.

1 Da nun das höreten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in den Gründen, und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter; 2 Sammelten sie sich einträchtiglich zu Hauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie höreten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List; 4 Gingen hin, und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte zerrissene geflickte Weinschläuche, und alte geflickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmlicht; 6 Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen, so machet nun einen Bund mit uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen kommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehöret, und alles, was er in Egypten gethan hat, 10 Und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon, dem Könige zu Hesbon, und Og, dem Könige zu Basan, der zu Astharoth wohnete. 11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen, und sprechet zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dieß unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es hart und schimmlicht; 13 Und diese Weinschläuche fülleten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt worden über der sehr langen Reise. 14 Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait ordonné, que Josué ne proclamât devant tout le peuple d'Israël, *y compris* les femmes, les jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

CHAPITRE IX.

1 OR dès que tous les rois Héthiens, Amorrhéens, Cananéens, Phérésiens, Héviens et Jébusiens, qui demeuraient en deçà du Jourdain, sur la montagne, dans la plaine et sur tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban, eurent appris *cela*, 2 Ils s'unirent tous ensemble pour combattre Israël et Josué d'un commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à Jéricho et à Haï, 4 Usèrent de finesse; car ils se mirent en marche, et feignant d'être des ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux habits; et tout le pain de leur provision était sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux anciens d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; maintenant donc faites alliance avec nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous au milieu de nous; et comment ferions-nous alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la renommée du SEIGNEUR, ton Dieu; car nous avons entendu parler de son nom et de toutes les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi que de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Hog, roi du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Munissez-vous de provisions pour la route, et allez au-devant d'eux en leur disant, Nous sommes vos serviteurs. Maintenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous nous mîmes en marche pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies toutes neuves; et voici, elles se sont rompues, et nos habits et nos souliers sont usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors les hommes d'Israël prirent de leur provision, et ne consultèrent pas l'oracle du SEIGNEUR.

יהושע ט י

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם
בְּרִית לְחַיוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם
אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת
יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִם׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַנְּשִׂיאִם אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא
נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם
וְנַחֲיֶה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־
הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִם יְחָיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם
הַנְּשִׂיאִם׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר
רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ
יוֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אְרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגַּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ וְלַהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם
וַנַּעֲשֹׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנֵּנוּ
בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ
עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ
בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם
לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃

פרשה י׃

1 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי
וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הַשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ 2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי
עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה
וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אַנְשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃

ΙΗΣΟΥΣ, θ', ι'.

15 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσί, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ καὶ Βηρὼτ καὶ πόλεις Ἰαρίν. 18 Καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. 19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ, καὶ νῦν ου δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρῆσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμὲν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. 24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ λέγοντες Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ θεός σου Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς. 27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξώλοθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ἠτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραήλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ᾔδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

JOSUE, IX. X.

15 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœdere pollicitus est quod non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis. 16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent. 17 Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. 19 Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere. 20 Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus: 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus: 22 Vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis? 23 Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei. 24 Qui responderunt: Nunciatum est nobis servis tuis, quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur. 27 Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

CAPUT X.

1 Quæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und Kiriath Jearim, 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israel. Da aber die ganze Gemeine wider die Obersten murrete, 19 Sprachen alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israel; darum können wir sie nicht antasten. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachen zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet? 23 Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unsers Lebens vor euch sehr, und haben solches gethan. 25 Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgeten. 27 Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeine, und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Das 10. Capitel.

1 Da aber Adoni Zedek, der König zu Jerusalem, hörete, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannet hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Friede mit Israel gemacht hatten, und unter sie kommen waren; 2 Fürchteten sie sich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger streitbar);

JOSUÉ. IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képhirah, Bééroth et Kirjath-Jéharim. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère *de Dieu* ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, *ce qui se fait* encore aujourd'hui.

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Haï, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Haï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon *était* une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle *était* plus grande que Haï et tous ses habitants *étaient* vaillants

יהושע י

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־
יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן
לֵאמֹר׃ 4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֵנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת
מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם
וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְחוּ
אַנְשֵׁי[8] גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה
הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תִּרְפְּ יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ
עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ
כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי
הָהָר׃ 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי
חָיִל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי בְיָדְ[9]ךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד
אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ 9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־
גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־
חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃ 11 וַיְהִי
בְּנוּסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן
וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־
מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב׃ 12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה
בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
דֹּם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ 13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא
כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ
בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃
14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו
לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם
לְיִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי
הַמְּעָרָה וְהַפְקֵדוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, ι'.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ πρὸς Ἐλὰμ βασιλέα Χεβρὼν καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἰεριμοὺθ καὶ πρὸς Ἰεφθᾶ βασιλέα Λαχὶς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολλὰμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς μὲ καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαών· ἠὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων, βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρὼν καὶ βασιλεὺς Ἰεριμοὺθ καὶ βασιλεὺς Λαχὶς καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοήθησον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς Κύριος συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών· καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὡρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὡρωνίν, καὶ Κύριος ἐπέῤῥιψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά· καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορῥαῖον ὑποχείριον Ἰσραήλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.

* * *

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς·

JOSUE, X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediente Domino voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. 17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. 18 Qui præcepit sociis, et ait; Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:

JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, 4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. 9 Joshua therefore came unto them suddenly, *and* went up from Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. 11 And it came to pass, as they fled from before Israel, *and* were in the going down to Bath-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. 14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. 18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

Josua, 10.

3 Und er ſandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen ſagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir, daß wir Gibeon ſchlagen; denn ſie hat mit Joſua und den Kindern Iſrael Frieden gemacht. 5 Da kamen zu Hauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jeruſalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belegten Gibeon, und ſtritten wider ſie. 6 Aber die zu Gibeon ſandten zu Joſua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm ſagen: Zeuch deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns; denn es haben ſich wider uns zuſammen geſchlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 Joſua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle ſtreitbare Männer. 8 Und der Herr ſprach zu Joſua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe ſie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir ſtehen können. 9 Alſo kam Joſua plötzlich über ſie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 Aber der Herr ſchreckte ſie vor Iſrael, daß ſie eine große Schlacht ſchlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon, und ſchlugen ſie bis gen Aſeka und Makeda. 11 Und da ſie vor Iſrael flohen den Weg herab zu BethHoron, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf ſie fallen, bis gen Aſeka, daß ſie ſtarben. Und viel mehr ſtarben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Iſrael mit dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Joſua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Iſrael, und ſprach vor gegenwärtigem Iſrael: Sonne, ſtehe ſtille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon! 13 Da ſtund die Sonne und der Mond ſtille, bis daß ſich das Volk an ſeinen Feinden rächete. Iſt dieß nicht geſchrieben im Buch des Frommen? Alſo ſtund die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und war kein Tag dieſem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr ſtritt für Iſrael. 15 Joſua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Iſrael mit ihm. 16 Aber die fünf Könige waren geflohen, und hatten ſich verſteckt in die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Joſua angeſagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. 18 Joſua ſprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und beſtellet Männer davor, die ihrer hüten;

JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et vers Piréam, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon, pour leur dire: 4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israel. 5 Ainsi cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent. 6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta main. Monte promptement vers nous, protége-nous et donne-nous du secours; car tous les rois Amorrhéens qui habitent les montagnes se sont réunis contre nous. 7 Josué monta donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple propre à la guerre, ainsi que tous les hommes forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant ta face. 9 Josué monta donc promptement contre eux de Guilgal, en marchant toute la nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël *et* qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, il arriva que le SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus encore qui moururent par ces pierres de grêle qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jaschar? "Le soleil s'arrêta au milieu des cieux et retarda son coucher un jour entier." 14 Et il n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal. 16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans une caverne à Makkédah. 17 Et on vint le rapporter à Josué, en lui disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et placez, auprès, des hommes pour les garder.

יהושע י

19 וְאַתֶּם אַל־תַּעַמְדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם
וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־
עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי
הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃
23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֶת ו מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת
אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24 וַיְהִי
כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהֹלְכִים אִתּוֹ
קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־
צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָּכָה
יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן
וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ
תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי
לְעֵת ו בֹּוא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם
מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִיכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי
הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם
עִם־לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד
וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיַּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

ΙΗΣΟΥΣ, ι'.

19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω των ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχὶς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἑλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδὰ ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras. 20 Cæsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. 21 Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios Israel mutire ausus est. 22 Præcepitque Josue, dicens: Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent, 25 Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vesperum. 27 Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens. 28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho. 29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam: 30 Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho. 31 De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam

JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Joſua, 10.

19 Ihr aber ſtehet nicht ſtille, ſondern jaget euren Feinden nach, und ſchlaget ihre Hinterſten, und laſſet ſie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat ſie in eure Hände gegeben. 20 Und da Joſua und die Kinder Iſrael vollendet hatten dieſe ſehr große Schlacht an ihnen, und gar geſchlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die feſten Städte. 21 Alſo kam alles Volk wieder ins Lager zu Joſua gen Makeda mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Iſrael ſeine Zunge regen. 22 Joſua aber ſprach: Machet auf das Loch der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten alſo, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jeruſalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Joſua dem ganzen Iſrael, und ſprach zu den Oberſten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet dieſen Königen mit Füßen auf die Hälſe. Und ſie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Hälſe. 25 Und Joſua ſprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erſchrecket nicht, ſeid getroſt und unverzagt, denn alſo wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr ſtreitet. 26 Und Joſua ſchlug ſie darnach, und tödtete ſie, und hing ſie auf fünf Bäume; und ſie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man ſie von den Bäumen nähme, und würfe ſie in die Höhle, darinnen ſie ſich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loch. Die ſind noch da auf dieſen Tag. 28 Deſſelben Tages gewann Joſua auch Makeda, und ſchlug ſie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete ſie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Joſua und das ganze Iſrael mit ihm von Makeda gen Libna, und ſtritt wider ſie. 30 Und der Herr gab dieſelbige auch in die Hand Iſrael, mit ihrem Könige, und er ſchlug ſie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Joſua und das ganze Iſrael mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten und beſtritten ſie.

JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkédah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez *plus* et ne soyez *plus* effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les otât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkédah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkédah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkédah à Libna, et attaqua Libna(30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, campa devant cette *ville*, et l'attaqua.

יהושע י יא

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֵת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לִלְבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ
גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־
עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ
לְפִי־חָרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃
36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן
וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חָרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־
עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה
לִלְבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה
וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֶת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּפַּעַם אַחַת כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־
הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

פרשה יא׃

1 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח
אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
מִצָּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח
וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ι′, ια′.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά. 33 Τότε ἀνέβη Ἐλὰμ βασιλεὺς Γαζὲρ βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἐμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν 39 Ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. 40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγὲβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 41 Ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών, 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ.

* * *

ΚΕΦ. ια′.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαρὼν καὶ πρὸς βασιλέα Συμοὼν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζίφ, 2 Καὶ πρὸς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἄραβα ἀπέναντι Κενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Φεναεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμορῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσύμα.

JOSUE, X. XI.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem. 34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis. 36 Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio. 38 Inde reversus in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius. 40 Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon, 42 Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

CAPUT XI.

1 Quæ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph: 2 Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare: 3 Chananæum quoque ab oriente et occidente, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis: Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.

JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining. 34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: 35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: 37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein. 38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: 39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king. 40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west, 3 *And to* the Canaanite on the east and on the west, and *to* the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and *to* the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Iſrael, daß ſie ſie des andern Tages gewannen, und ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, allerdinge, wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derſelbigen Zeit zog Horam, der König zu Geſer, hinauf, Lachis zu helfen; aber Joſua ſchlug ihn mit alle ſeinem Volk; bis daß niemand drinnen überblieb. 34 Und Joſua zog von Lachis ſammt dem ganzen Iſrael gen Eglon, und belegte und beſtritt ſie; 35 Und gewann ſie deſſelbigen Tages, und ſchlug ſie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die drinnen waren, deſſelbigen Tages, allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Darnach zog Joſua hinauf, ſammt dem ganzen Iſrael, von Eglon gen Hebron, und beſtritt ſie, 37 Und gewann ſie, und ſchlug ſie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König, mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete ſie, und alle Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrete Joſua wieder um ſammt dem ganzen Iſrael gen Debir, und beſtritt ſie, 39 Und gewann ſie ſammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, ſo that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte. 40 Alſo ſchlug Joſua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag, und in den Gründen, und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles was Odem hatte; wie der Herr, der Gott Iſrael, geboten hatte. 41 Und ſchlug ſie von Kades-Barnea an bis gen Gaſa, und das ganze Land Goſen, bis gen Gibeon, 42 Und gewann alle dieſe Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der Herr, der Gott Iſrael, ſtritt für Iſrael. 43 Und Joſua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Iſrael.

Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, ſolches hörete, ſandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron, und zum Könige zu Achſaph, 2 Und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem Gefilde gegen Mittag Cinneroth, und in den Gründen, und in NaphothDor am Meer wohneten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Phereſiter und Jebuſiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de manière à ne pas laisser échapper un seul homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent devant cette *ville*, et l'attaquèrent. 35 Et ils s'en emparèrent ce jour-là même, et la frappèrent au tranchant de l'épée. Or il traita comme anathème, en ce même jour, tous ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils attaquèrent *cette ville*. 37 Et ils s'en emparèrent et la frappèrent au tranchant de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à Héglon. Il traita donc comme anathème Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient. 38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent *cette ville*. 39 Et il s'en empara, ainsi que de son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa au tranchant de l'épée; et on traita comme anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué frappa donc tous ces pays-là, *tant du côté de* la montagne et du midi, que *du côté* de la plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun, et il traita comme anathème toutes les personnes vivantes, ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis Kadès-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en même temps tous ces rois et leurs pays, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de Guilgal.

CHAPITRE XI.

1 OR, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut appris *cela*, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Simron, et vers le roi d'Acsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient le septentrion, la montagne et la plaine, le midi de Kinnaroth, la plaine et Naphoth-Dor, vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à l'orient et à l'occident; vers les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Jébusiens des montagnes, et les Héviens au pied du Hermon, dans le pays de Mitspa.

יהושע יא

4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עָם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס
וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כָּל הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מְרֹום
לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר
כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי
מְרֹום פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידֹון רַבָּה
וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֵּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃
9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה
אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף
בָּאֵשׁ׃ 10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצֹור וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּי־חָצֹור לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה
וְאֶת־חָצֹור שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־כָּל־עָרֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חָרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 13 רַק כָּל־
הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם
יִשְׂרָאֵל זוּלָתֵי אֶת־חָצֹור לְבַדָּהּ שָׂרַף
יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכָל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־
כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הַשְׁמְדָם אוֹתָם
לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר
מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־
כָּל־הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃
17 מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל
גָּד בִּבְקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר חֶרְמֹון וְאֶת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים
רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר
הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי
יֹשְׁבֵי גִבְעֹון אֶת־הַכֹּל לָקָחוּ בַּמִּלְחָמָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ια'.

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρὼν πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρὼν ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ὑποχειρίους Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερὼν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὼχ κατ' ἀνατολάς· καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρί. 10 Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ναγὲβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινὰ 17 Τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχά, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνεῖλε καὶ ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραήλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ,

JOSUE, XI.

4 Egressique sunt omnes cum turmis sui populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel: equos eorum subnervabis, et currus igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subito, et irruerunt super eos, 8 Tradiditque illos Dominus in manus Israel. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et regem ejus percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio. 12 Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini. 13 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israel: unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. 14 Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit: non præteriit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi. 16 Cepit itaque Josue omnem terram montanam, et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israel, et campestria ejus: 17 Et partem montis quæ ascendit Seïr usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit. 18 Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon: omnes enim bellando cepit.

JOSHUA. XI.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that *is* upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many. 5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. 7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them. 8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. 11 And they smote all the souls that *were* therein with the edge of the sword, utterly destroying *them:* there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, *and* he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded. 13 But *as for* the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; *that* did Joshua burn. 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe. 15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua: he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses. 16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same; 17 *Even* from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all *other* they took in battle.

Joſua, 11.

4 Dieſe zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß Volk, ſo viel als des Sandes am Meer, und ſehr viel Roſſe und Wagen. 5 Alle dieſe Könige verſammelten ſich, und kamen und lagerten ſich zu Hauf an das Waſſer Merom, zu ſtreiten mit Iſrael. 6 Und der Herr ſprach zu Joſua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um dieſe Zeit will ich ſie alle erſchlagen geben vor den Kindern Iſrael; ihre Roſſe ſollſt du verlähmen, und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und Joſua kam plötzlich über ſie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Waſſer Merom, und überfielen ſie. 8 Und der Herr gab ſie in die Hände Iſrael, und ſchlugen ſie, und jagten ſie bis gen großen Zidon, und bis an die warmen Waſſer, und bis an die Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und ſchlugen ſie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da that ihnen Joſua, wie der Herr ihm geſagt hatte, und verlähmte ihre Roſſe, und verbrannte ihre Wagen, 10 Und kehrete um zu derſelbigen Zeit, und gewann Hazor, und ſchlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptſtadt aller dieſer Königreiche); 11 Und ſchlugen alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten ſie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle Städte dieſer Könige gewann Joſua mit ihren Königen, und ſchlug ſie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete ſie; wie Moſe, der Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch verbrannten die Kinder Iſrael keine Städte, die auf Hügeln ſtunden, ſondern Hazor allein verbrannte Joſua. 14 Und allen Raub dieſer Städte, und das Vieh theileten die Kinder Iſrael unter ſich; aber alle Menſchen ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts, bis ſie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie der Herr Moſe, ſeinem Knechte, und Moſe Joſua geboten hatte, ſo that Joſua, daß nichts fehlete an allem, das der Herr Moſe geboten hatte. 16 Alſo nahm Joſua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Goſen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge Iſrael mit ſeinen Gründen. 17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir ſcheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und ſchlug ſie, und tödtete ſie. 18 Er ſtritt aber eine lange Zeit mit dieſen Königen. 19 Es war aber keine Stadt, die ſich mit Frieden ergäbe den Kindern Iſrael, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohneten; ſondern ſie gewannen ſie alle mit Streit.

JOSUÉ. XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées avec eux, formant un grand peuple, semblable par sa multitude au sable du rivage de la mer, avec un fort grand nombre de chevaux et de chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas devant leur face; car demain, à cette heure environ, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu. 7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui, vinrent donc promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux. 8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa, vers l'orient. Or ils les battirent de manière à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara de Hatsor, et en frappa le roi avec l'épée; car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au tranchant de l'épée toutes les personnes qui *y étaient:* on les traita comme anathème, il n'y resta aucune personne vivante: et on détruisit Hatsor par le feu. 12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous ces rois, et il les frappa au tranchant de l'épée; il les traita comme anathème, ainsi que l'avait commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR. 13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes *situées* sur une éminence, excepté Hatsor seul, que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël prirent pour eux tout le butin de ces villes et leur bétail; seulement ils frappèrent tous les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de tout ce pays-là, de la montagne, de tout le midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, et de toute la montagne d'Israël, et de ses vallées; 17 Depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Bahal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes de force.

יהושע יא יב

20 כִּי־מֵאֵת יְהוָה ו הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם
לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת לָהֶם תְּחִנָּה כִּי
לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה : 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן
מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכָּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ :
22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ : 23 וַיִּקַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה :

פרשה יב :

1 וְאֵלֶּה ו מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר
חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה : 2 סִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל
וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן : 3 וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת
הַפִּסְגָּה : 4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי :
5 וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבִסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד
גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן : 6 מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה : 7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן
וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם :
8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדּוֹת
וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד :

ΙΗΣΟΥΣ, ια', ιβ'.

20 Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβὼθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσελδὼ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν· καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἄραβα ἀπ' ἀνατολῶν. 2 Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών, 3 Καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερὲθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ, ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά· 4 Καὶ Ὢγ βασιλεὺς Βασὰν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν, 5 Ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σεκχαί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Βασὰν ἕως ὁρίων Γεργεσὶ καὶ τὴν Μαχὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαάδ, ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών. 6 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, 8 Ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ Ναγέβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον· 9 Τὸν βασιλέα Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ,

JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit Josue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azoto, in quibus solis relicti sunt. 23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas; quievitque terra a prœliis.

CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem. 2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth: et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha, atque in universa Basan, usque ad terminos 5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad: terminos Sehon regis Hesebon. 6 Moyses famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse. 7 Hi sunt reges terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, 8 Tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus: rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, *and* that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses. 21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities. 22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, *and* ruled from Aroer, which *is* upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon; 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, *even* the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdoth-pisgah: 4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, *which was* of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei, 5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. 6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it *for* a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. 7 ¶ And these *are* the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel *for* a possession according to their divisions; 8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which *is* beside Beth-el, one;

Josua, 11, 12.

20 Und das geſchah alſo von dem Herrn, daß ihr Herz verſtockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Iſrael, auf daß ſie verbannet würden, und ihnen keine Gnade widerfuhre, ſondern vertilget würden, wie der Herr Moſe geboten hatte. 21 Zu der Zeit kam Joſua, und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda, und von allem Gebirge Iſrael, und verbannete ſie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Iſrael, ohne zu Gaſa, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig. 23 Alſo nahm Joſua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Moſe geredet hatte; und gab ſie Iſrael zum Erbe, einem jeglichen Stamm ſein Theil. Und das Land hörete auf zu kriegen.

Das 12. Capitel.

1 Dieß ſind die Könige des Landes, die die Kinder Iſrael ſchlugen, und nahmen ihr Land ein jenſeit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, von dem Waſſer bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnete, und herrſchete von Aroer an, die am Ufer liegt des Waſſers bei Arnon, und mitten im Waſſer, und über das halbe Gilead, bis an das Waſſer Jabbok, der die Grenze iſt der Kinder Ammon, 3 Und über das Gefilde, bis an das Meer Cinneroth, gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jeſimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die Grenze des Königs Og, zu Baſan, der noch von den Rieſen übrig war, und wohnete zu Aſtharoth und Edrei, 5 Und herrſchete über den Berg Hermon, über Salcha, und über ganz Baſan, bis an die Grenze Geſuri und Maachati, und des halben Gilead, welches die Grenze war Sihon, des Königs zu Hesbon. 6 Moſe, der Knecht des Herrn, und die Kinder Iſrael ſchlugen ſie. Und Moſe, der Knecht des Herrn, gab ſie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manaſſe. 7 Dieß ſind die Könige des Landes, die Joſua ſchlug und die Kinder Iſrael, dieſſeit des Jordans, gegen dem Abend, von BaalGad an, auf der Breite des Berges Libanon, bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir ſcheidet, und das Joſua den Stämmen Iſrael einzunehmen gab, einem jeglichen ſein Theil; 8 Was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüſte, und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereſiter, Heviter und Jebuſiter. 9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

JOSUÉ. XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils endurcissent leurs cœurs et marchassent en bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les traitat comme anathème, sans leur faire aucune grace, et qu'il les exterminat, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les traita comme anathème, ainsi que leurs villes. 22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des enfants d'Israel; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi maître de tout le pays, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna en possession aux enfants d'Israël, selon leurs divisions et leurs tribus. Alors le pays se reposa de la guerre.

CHAPITRE XII

1 OR voici les rois des pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la plaine vers l'orient: 2 Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon et dominait depuis Haroher, qui *est* au bord du torrent de l'Arnon, et sur le milieu du torrent et sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, *qui est* la mer Salée, vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et vers le midi, au-dessous d'Asdoth-Pisga. 4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore des Réphaïms et qui habitait Hastaroth et Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne de Hermon, à Salca, et sur tout le Basan, jusqu'aux confins des Guésuriens, et des Mahacathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de Sihon, roi de Hesbon. 6 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait donné la possession *de leurs pays* aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays que Josué et les enfants d'Israël battirent en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, et dont Josué donna le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions. 8 *En les établissant* dans les montagnes, dans les plaines, dans les vallées, sur les collines et dans le désert au midi, où *avaient demeuré* les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens: 9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi de Haï, qui était près de Béthel: un.

יהושע יב יג

10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃
11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃
13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃
14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עָרָד אֶחָד׃
15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃
16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃
17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃
18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃
19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף
אֶחָד׃ 21 מֶלֶךְ תַּעֲנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ
אֶחָד׃ 22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם
לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ 23 מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר
אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃ 24 מֶלֶךְ
תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

פרשה יג׃

1 וְיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ
נִשְׁאֶרֶת הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 זֹאת
הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל־גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים
וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃ 3 מִן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר ׀ עַל־
פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה
לַכְּנַעֲנִי תֶּחְשָׁב חֲמִשֶּׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
הֶעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי
וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃ 4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד
גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר חֶרְמוֹן
עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 6 כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־
הַלְּבָנוֹן עַד־מִסְרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי
אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלָּהָ
לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 7 וְעַתָּה
חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת
הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 8 עִמּוֹ
הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר[9] נָתַן
לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר[9]
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃
10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιβ΄, ιγ΄.

10 **Βασιλέα Ἱερουσαλήμ, βασιλέα Χεβρών,** 11 **Βασιλέα Ἱεριμούθ, βασιλέα Λαχίς,** 12 **Βασιλέα Αἰλάμ, βασιλέα Γαζέρ,** 13 **Βασιλέα Δαβίρ, βασιλέα Γαδέρ,** 14 **Βασιλέα Ἑρμάθ, βασιλέα Ἀδέρ,** 15 **Βασιλέα Λεβνά, βασιλέα Ὀδολλάμ,** 16 **Βασιλέα Ἠλάθ,** 17 **Βασιλέα Ταφούτ, βασιλέα Ὀφέρ,**

• • •
• • •
• • •

22 **Βασιλέα Ὀφὲκ τῆς Ἀρώκ, βασιλέα Ἀσώμ, βασιλέα Συμοών, βασιλέα Μαμβρώθ, βασιλέα Ἀζίφ, βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχάκ, βασιλέα Μαρεδώθ, βασιλέα Ἰεκὼμ τοῦ Χερμέλ,** 23 **Βασιλέα Ὀδολλὰμ τοῦ Φενναλδώρ, βασιλέα Γελ τῆς Γαλιλαίας,** 24 **Βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα.**

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 **ΚΑΙ** *Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.* 2 *Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιείμ, ὁ Γεσιρὶ καὶ ὁ Χαναναῖος·* 3 *Ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ·* 4 *Ἐκ Θαιμὰν καὶ πάσῃ γῇ Χαναὰν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορῥαίων·* 5 *Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστιείμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγὰλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ·* 6 *Πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερὶθ Μεμφωμαίμ, πάντας τοὺς Σιδωνίους,* **ἐγὼ** *αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ· ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην.* 7 *Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.* 8 *Ταῖς δυσὶ φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου,* 9 *Ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβάν·* 10 *Πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμορῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβὼν ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών·*

JOSUE, XII. XIII.

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus, 11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus, rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus, 19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus, 23 Rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.

CAPUT XIII.

1 Josue senex, provectæque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum: Senuisti et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est: 2 Omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem: terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, 8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam. 9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestria Medaba, usque Dibon; 10 Et cunctas civitates Schon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon.

JOSHUA, XII. XIII.

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one; 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one; 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one; 17 The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one; 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one; 20 The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one; 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one; 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. 2 This *is* the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor, which *is* before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, *which* is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites: 4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that *is* beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites: 5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath. 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, *and* all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. 7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh, 8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, *even* as Moses the servant of the LORD gave them; 9 From Aroer, that *is* upon the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon; 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

Josua, 12, 13.

10 Der König zu Jerusalem, der König zu Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König zu Gefer, 13 Der König zu Debir, der König zu Geder, 14 Der König zu Harma, der König zu Arad, 15 Der König zu Libna, der König zu Adullam, 16 Der König zu Makeda, der König zu Bethel, 17 Der König zu Tapuah, der König zu Hepher. 18 Der König zu Aphek, der König zu Lasaron, 19 Der König zu Madon, der König zu Hazor, 20 Der König zu SimronMeron, der König zu Achsaph, 21 Der König von Thaenach, der König zu Megiddo, 22 Der König zu Kedes, der König zu Jakneam am Carmel, 23 Der König zu NaphothDor, der König der Heiden zu Gilgal, 24 Der König zu Thirza. Das sind ein und dreißig Könige.

Das 13. Capitel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden und wohl betaget und des Landes ist noch fast viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze Galiläa der Philister, und ganz Gessuri, 3 Vom Sihor an, der vor Egypten fleußt, bis an die Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister: nämlich der Gasiter, Asdoditer, der Askloniter, der Gethiter, der Ekroniter, und die Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Zidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter; 5 Dazu das Land der Gibliter, und der ganze Libanon, gegen der Sonnen Aufgang, von BaalGad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die warmen Wasser, und alle Zidonier. Ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel. Loose nur drum, sie auszutheilen unter Israel, wie ich dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme, und unter den halben Stamm Manasse. 8 Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 9 Von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend Medba, bis gen Dibon; 10 Und Alle Städte Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

JOSUÉ, XII. XIII

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron: un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de Lakis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le roi de Guézer: un. 13 Le roi de Débir: un. Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma: un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le roi de Makkédah: un. Le roi de Béthel: un. 17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Hépher: un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le roi de Hatsor un. 20 Le roi de Simron-Méron: un. Le roi d'Acsaph: un. 21 Le roi de Tahanac: un. Le roi de Méguiddo: un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de Joknéham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor, près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim, près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa: un. En tout, trente et un rois.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT Josué avait vieilli, il était avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières de Hékron vers le nord, *qui* est regardé comme pays des Cananéens, comprenant les cinq gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod, Askélon, Gath, Hékron et les Héviens. 4 A partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara qui *appartient* aux Sidoniens; jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des Amorrhéens, 5 Ainsi que le pays qui appartient aux Guibliens, et tout le Liban, *vers* le soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. 6 Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous les Sidoniens; je les chasserai moi-même devant les enfants d'Israël. Partage-les seulement au sort en héritage aux enfants d'Israël, comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc, divise ce pays en héritage aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR: 9 Depuis Haroher situé au bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce torrent, et tout le plat pays depuis Médéba jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon, roi des Amorrhéens qui régnait à Hesbon, jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;

יהושע יג

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל
הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ 12 כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר רְפָאִים
וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיּוֹרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב
גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה
אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה
בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם
הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר
עַל־מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר
בַּמִּישׁוֹר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל
מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת וּמֵפְעַת׃
19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר
הָעֵמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה
וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישׁוֹר
וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ו
וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם
חָרְגוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃
23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָּד
לִבְנֵי גָד לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃
26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים
וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק
בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר
מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
עַד־קְצֵה יַם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃
28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצֵרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ו עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃
31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרָעִי עָרֵי
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְּנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ'.

11 Καὶ τὴν Γαλααδῖτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρί, καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Ἀχά· 12 Πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλόθρευσε. 13 Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρὶ καὶ τὸν Μαχατὶ καὶ τὸν Χαναναῖον· καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρὶ καὶ ὁ Μαχατὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ὃν κατεμέρισε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ. 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν· καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ 17 Ἕως Ἐσεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἔν τῇ Μισώρ, καὶ Δαιβὼν καὶ Βαιμὼν Βαὰλ καὶ οἴκου Μεελβώθ, 18 Καὶ Βασὰν καὶ Βακεδμὼθ καὶ Μαιφαάδ, 19 Καὶ Καριαθαὶμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σεραδὰ καὶ Σιὼν ἐν τῷ ὄρει Ἐνάβ, 20 Καὶ Βαιθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ Φασγὰ καὶ Βαιθασεινώθ, 21 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορῥαίων, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ῥοβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὺρ καὶ τὸν Ῥοβὲ ἄρχοντα, ἔναρα Σιὼν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ῥουβήν, Ἰορδάνης ὅριον· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 24 Ἔδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀραβα, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν ἕως Ἀραβὼθ κατὰ τὴν Μασσηφά, καὶ Βοτανὶμ καὶ Μαὰν ἕως τῶν ὁρίων Δαιβών, 27 Καὶ Ἐναδὼμ καὶ Ὀθαργαὶ καὶ Βαινθαναβρὰ καὶ Σοκχωθὰ καὶ Σαφὰν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερὲθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δήμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι· ἐγενήθη κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαὰν καὶ πᾶσα βασιλεία Βασὰν καὶ πᾶσα βασιλεία Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας Ἰαΐρ αἳ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις· 31 Καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν πόλεις βασιλείας Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῖς Μανασσῆ καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν.

JOSUE, XIII.

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha, 12 Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim: percussitque eos Moyses, atque delevit. 13 Noluerunt que disperdere filii Israel Gessuri et Machati: et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem. 14 Tribui autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba, 17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campestres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est. 25 Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba; 26 Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim: et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum. 29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, 30 Cujus hoc principium est: a Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida; 31 Et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah; 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out. 13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day. 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire *are* their inheritance, as he said unto them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families. 16 And their coast was from Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain by Medeba; 17 Heshbon, and all her cities that *are* in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley, 20 And Beth-peor, and Ashdoth-pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 And all the cities of the plain, and all the kingdon of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them. 23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border *thereof*. This *was* the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof. 24 And Moses gave *inheritance* unto the tribe of Gad, *even* unto the children of Gad according to their families. 25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that *is* before Rabbah; 26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir; 27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward. 28 This *is* the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages. 29 ¶ And Moses gave *inheritance* unto the half tribe of Manasseh: and *this* was *the possession* of the half tribe of the children of Manasseh by their families. 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which *are* in Bashan, threescore cities: 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, *were pertaining* unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Geſſuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und das ganze Baſan, bis gen Salcha; 12 Das ganze Reich Og zu Baſan, der zu Aſtharoth und Edrei ſaß, welcher noch ein Uebriger war von den Rieſen. Moſe aber ſchlug ſie, und vertrieb ſie. 13 Die Kinder Iſrael vertrieben aber die zu Geſſur und zu Maachath nicht; ſondern es wohnete beide Geſſur und Maachath unter den Kindern Iſrael, bis auf dieſen Tag. 14 Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer des Herrn, des Gottes Iſrael, iſt ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat. 15 Alſo gab Moſe dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren Geſchlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Waſſers bei Arnon liegt, und die Stadt mitten im Waſſer, mit allem ebenen Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon, Bamoth Baal, und BethBaalMeon, 18 Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 Kiriathaim, Sibma, ZerethSahar, auf dem Gebirge im Thal, 20 BethPeor, die Bäche am Pisga, und BethJeſimoth; 21 Und alle Städte auf der Ebene, und das ganze Reich Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon ſaß, den Moſe ſchlug, ſammt den Fürſten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohneten. 22 Dazu Bileam, den Sohn Beor, den Weiſſager, erwürgeten die Kinder Iſrael mit dem Schwert, ſammt den Erſchlagenen. 23 Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das iſt das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm der Kinder Gad unter ihren Geſchlechtern gab Moſe, 25 Daß ihre Grenzen waren Jaeſer, und alle Städte in Gilead, und das halbe Land der Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor Rabba; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis ans Ende des Meers Cinnereth, dieſſeit des Jordans gegen dem Aufgang. 28 Das iſt das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm der Kinder Manaſſe nach ihren Geſchlechtern gab Moſe, 30 Daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Baſan, das ganze Reich Og, des Königs zu Baſan, und alle Flecken Jair, die in Baſan liegen, nämlich ſechzig Städte, 31 Und das halbe Gilead, Aſtharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Baſan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manaſſe, das iſt, der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geſchlechtern.

JOSUÉ. XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Guessuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salca; 12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui régnait à Hastaroth et à Édréhi, qui était un des derniers restes des Réphaïms que Moïse défit et dépossséda. 13 Or les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Guessuriens et les Mahacathiens; au contraire, les Guessuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israel jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, étant son héritage, comme il le lui avait dit. 15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes les villes situées dans le plat pays; Dibon et Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et Jahatsa, et Kédémoth, et Méphahath. 19 Et Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tséreth-Sahar dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-Péhor, et Asdoth de Pisga, et Beth-Jésimoth. 21 Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain et *ses* environs. Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi pour les enfants de Gad, selon leurs familles, *une portion* à la famille de Gad. 25 Et ils eurent pour pays, Jahzer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants de Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabba. 26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé et Bétonim; et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Débir. 27 Et dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain avec *ses* environs jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth au-delà du Jourdain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs villages, tel *fut* l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce fut un héritage pour la tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan, tout le pays de Hog, roi du Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui *sont* dans le Basan, soixante villes. 31 Et la moitié de Galaad, et Hastaroth, et Édréhi, villes du royaume de Hog au Basan, *furent* aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

יהושע יג יד

32 אֲשֶׁר־נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ 33 וּלְשֵׁבֶט
הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

פרשה יד׃

1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ 3 כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי
הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם
לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף
שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
לִמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְחַלְּקוּ
אֶת־הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּגְּשׁוּ בְּנֵי־יְהוּדָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ו אִישׁ הָאֱלֹהִים עַל
אֹדֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֶׁב
אוֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר
עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי
מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי
יְהוָה אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה
יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אַרְבָּעִים
וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שָׁלְחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כָּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עַתָּה
לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה
תְּנָה־לִי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי
יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ′, ιδ̄.

32 Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωυσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβὼθ Μωάβ, ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν.

* * *

ΚΕΦ. ιδ̄.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆρον ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυλαὶ Μανασσῆ καὶ Ἐφραίμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννῆ ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή. 7 Τέσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἦμην ὅτε ἀπέστειλέ με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνὴ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστηταν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι Κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὤμοσε Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ με Κύριος ὃν τρόπον εἶπε· τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν· 11 Ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέ με Μωυσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσί, πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui autem Levi non dedit possessionem: quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel: 2 Sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos: 4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. 5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et diviserunt terram. 6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur. 8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. 9 Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum, 11 Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ: si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

JOSHUA, XIII. XIV.

32 These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

CHAPTER XIV.

1 AND these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of* Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old. 11 As yet I *am as* strong this day as *I was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and *that* the cities *were* great *and* fenced: if so be the LORD *will be* with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Josua, 13, 14.

32 Das iſts, das Moſe ausgetheilet hat in dem Gefilde Moab, jenſeit des Jordans vor Jericho gegen dem Aufgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Moſe kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Iſrael, iſt ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

Das 14. Capitel.

1 Dieß iſt aber, das die Kinder Iſrael eingenommen haben im Lande Canaan, das unter ſie ausgetheilet haben der Prieſter Eleaſar, und Joſua, der Sohn Nun, und die oberſten Väter unter den Stämmen der Kinder Iſrael. 2 Sie theileten es aber durchs Loos unter ſie, wie der Herr durch Moſe geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Moſe Erbtheil gegeben jenſeit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joſeph wurden zween Stämme, Manaſſe und Ephraim; darum gaben ſie den Leviten kein Theil im Lande, ſondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorſtädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Moſe geboten hatte, ſo thaten die Kinder Iſrael, und theileten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Joſua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Keniſiter, ſprach zu ihm: Du weißeſt, was der Herr zu Moſe, dem Mann Gottes, ſagte von meinet und deinet wegen in KadesBarnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Moſe, der Knecht des Herrn, ausſandte von KadesBarnea, das Land zu verkundſchaften, und ich ihm wieder ſagte nach meinem Gewiſſen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da ſchwur Moſe deſſelben Tages, und ſprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten haſt, ſoll dein und deiner Kinder Erbtheil ſein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolget haſt. 10 Und nun ſiehe, der Herr hat mich leben laſſen, wie er geredet hat. Es ſind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr ſolches zu Moſe ſagte, die Iſrael in der Wüſte gewandelt hat. Und nun ſiehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt, 11 Und bin noch heutiges Tages ſo ſtarck, als ich war des Tages, da mich Moſe ausſandte; wie meine Kraft war dazumal, alſo iſt ſie auch jetzt, zu ſtreiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du haſt es gehöret am ſelben Tage. Denn es wohnen die Enakim droben, und ſind große und feſte Städte; ob der Herr mit mir ſein wollte, daß ich ſie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

JOSUÉ, XIII. XIV.

32 *C'est* là ce que Moïse avait distribué par héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israel, qui est son partage, comme il le leur a promis.

CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Eléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort *qui fut jeté* sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, *qui habitaient* au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévites; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays; seulement *on leur donna* des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kadès-Barné à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 *J'étais* âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kadès-Barné pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévérai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakins et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR *sera*-t-il avec moi, et les déposséderai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis.

יהושע יד טו

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֶּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה לַנַּחֲלָה : 14 עַל־כֵּן הָיְתָה חֶבְרוֹן
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי לַנַּחֲלָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה ׀ יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : 15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת
אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה :

פרשה טו :

1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה
מִקְצֵה תֵימָן : 2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב
מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשׁוֹן הַפֹּנָה נֶגְבָּה :
3 וְיָצָא אֶל־מִפְנֶה לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
צִנָּה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר
חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה :
4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה
תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶּה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב : 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם
מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן : 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה
וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל
אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן : 7 וְעָלָה הַגְּבוּל ו
דְּבִרָה ׀ מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־
הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי עֵין־שֶׁמֶשׁ
וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל : 8 וְעָלָה
הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב
הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר
בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה : 9 וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
אֶל־עָרֵי הַר־עֵפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה
הִיא קִרְיַת יְעָרִים : 10 וְנָסַב הַגְּבוּל
מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־
כֶּתֶף הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן
וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה : 11 וְיָצָא
הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר
הַגְּבוּל שִׁכְרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא
יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה :
12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה
גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם :

ΙΗΣΟΥΣ, ιδ', ιε'.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε Χεβρὼν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ υἱῷ Κενέζ ἐν κλήρῳ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 15 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀργόβ, μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη· καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

ΚΕΦ. ιε.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Κάδης πρὸς λίβα. 2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς, ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα· 3 Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 Καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ Σελμωνάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. 5 Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ῥουβήν· 7 Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῆ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ῥωγήλ· 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοὺς ἀπὸ λιβός, αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ῥαφαΐν ἐπὶ βορρᾶ· 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ· 10 Καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσὰρ ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρὶν ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἐστὶ Χασλών, καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα· 11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νῶτον Ἀκκαρὼν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχώθ, καὶ παρελεύσεται ὅρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Λεβνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ· ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit ei Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in præsentem diem: quia secutus est Dominum Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit a præliis.

CAPUT XV.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit: A termino Edom, desertum Sin contra meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ; 2 Initium ejus a summitate maris salsissimi, et a lingua ejus quæ respicit meridiem. 3 Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Ægypti: eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit initium, mare salsissimum usque ad extrema Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eumdem Jordanis fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba: ascendens ad lapidem Boen filii Ruben; 7 Et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir: transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit in Bethsames, transitque in Thamna; 11 Et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere: inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, et magni maris contra occidentem fine concluditur; 12 Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before *was* Kirjath-arba; *which Arba was* a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

CHAPTER XV.

1 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast. 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast. 5 And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbtheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Kenisiters, Erbtheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehöret mit Kriegen.

Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagwärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Akrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagwärts gegen KadesBarnea, und gehet durch Hezron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen BethHagla, und zeucht sich von mitternachtwärts gen BethAraba, und kommt herauf zum Stein Bohen, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die von mittagwärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser EnSemes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusiters, der von mittagwärts wohnet, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Raphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoah, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kiriath Jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtwärts, das ist Chessalon, und kommt herab gen BethSemes, und gehet durch Thimna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtwärts, und zeucht sich gen Sichron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Letztes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphunné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

CHAPITRE XV.

1 ET la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Édom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hakrabbim, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kadès-Barné, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, *qui est* vis-à-vis de la montée d'Adumim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sémès; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, qui *se trouve* au bout de la vallée des Réphaïms, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoah, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'a la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sémès, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hékron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabnéel. Enfin cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et son rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

יהושע טו

13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־
יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת
אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃ 14 וַיֹּרֶשׁ
מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃
15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר
לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־
יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 18 וַיְהִי ׀ בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל
מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־
לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִּי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֶת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת
וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ
הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל
אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ 22 וְקִינָה
וְדִימוֹנָה וַעֲדָעָדָה׃ 23 וֶקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃
24 זִיף וָטְלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר ׀ חֲדַתָּה
וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם וּשְׁמַע
וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית
פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃
29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל
וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃
32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים
עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 33 בַּשְּׁפֵלָה
אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין
גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהֵעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם
שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעַרַיִם וַעֲדִיתַיִם
וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־
גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֵּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
שִׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה וָעֶתֶר
וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה
וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן
וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃
47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ
וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιε'.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ μητρόπολιν Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σουσὶ καὶ Θολαμὶ καὶ τὸν Ἀχιμᾶ. 15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὃς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ Τί ἐστί σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγὲβ δέδωκάς με· δός μοι τὴν Βοτθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γοναιθλὰν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναιθλὰν τὴν κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα. 21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου, καὶ Βαισελεὴλ καὶ Ἀρὰ καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰκὰμ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Ἀρουήλ, 23 Καὶ Κάδης καὶ Ἀσοριωναὶν καὶ Μαινὰμ, 24 Καὶ Βαλμαινὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών, αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σὴν καὶ Σαλμαὰ καὶ Μωλαδᾶ, 27 Καὶ Σερὶ καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ Χολασεωλὰ καὶ Βηρσαβεέ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακὼκ καὶ Ἀσόμ, 30 Καὶ Ἐλβωνδὰδ καὶ Βαιθὴλ καὶ Ἑρμᾶ, 31 Καὶ Σεκελὰκ καὶ Μαχαρὶμ καὶ Σεθεννάκ, 32 Καὶ Λαβὼς καὶ Σαλὴ καὶ Ἐρωμώθ, πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ πεδινῇ Ἀσταὼλ καὶ Ῥάα καὶ Ἄσσα, 34 Καὶ Ῥάμεν καὶ Τανὼ καὶ Ἰλουθὼθ καὶ Μσιανί, 35 Καὶ Ἱερμουθ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ Μεμβρὰ καὶ Σαωχω καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Σακαρὶμ καὶ Γάδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δεκατέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 37 Σεννὰ καὶ Ἀδασὰν καὶ Μαγαδαλγάδ, 38 Καὶ Δαλὰδ καὶ Μασφὰ καὶ Ἰαχαρεήλ, 39 Καὶ Βασηδὼθ καὶ Ἰδεαδαλέα, 40 Καὶ Χαβρὰ καὶ Μαχὲς καὶ Μααχώς, 41 Καὶ Γεδδὼρ καὶ Βαγαδιὴλ καὶ Νωμὰν καὶ Μαχηδάν, πόλεις ἑξκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβνὰ καὶ Ἰθὰκ καὶ Ἀνώχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Νασίβ, 44 Καὶ Κειλὰμ καὶ Ἀκιεζὶ καὶ Κεζὶβ καὶ Βαθησὰρ καὶ Αἰλώμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ακκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν· 46 Ἀπὸ Ἀκκαρὼν Γεμνά· καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιεδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem. 18 Quæ, cum pergerent simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino. Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa respondit: Da mihi benedictionem: Terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius. 20 Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas. 21 Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie: Cabseel et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth, 25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor, 26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual et Bersabee et Baziothia, 29 Et Baala et Iim et Esem, 30 Et Eltholad et Cesil et Harma, 31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna, 32 Lebaoth et Selim et Aen et Remmon, omnes civitates viginti novem, et villæ earum. 33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et Asena, 34 Et Zanoe et Engannim et Taphua et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gedera et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad, 38 Delean et Masepha et Jecthel, 39 Lachis et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman et Cethlis, 41 Et Gideroth et Bethdagon et Naama et Maceda: civitates sedecim, et villæ earum. 42 Labana et Ether et Asan, 43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis. 46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus cum vicis et villulis suis. Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.

JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron. 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher. 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came *unto him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her* ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou? 19 Who answered. Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, *and* Hezron, which *is* Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities *are* twenty and nine, with their villages: 33 *And* in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron even unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border *thereof:*

Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward ſein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Joſua befahl, nämlich die KiriathArba, des Vaters Enak, das iſt Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enak: Seſai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KiriathSepher. 16 Und Caleb ſprach: Wer KiriathSepher ſchlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achſa zum Weibe geben. 17 Da gewann ſie Athniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm ſeine Tochter Achſa zum Weibe. 18 Und es begab ſich, da ſie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und ſie fiel vom Eſel. Da ſprach Caleb zu ihr: Was iſt dir? 19 Sie ſprach: Gib mir einen Segen; denn du haſt mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Waſſerquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dieß iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geſchlechtern. 21 Und die Städte des Stamms der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren dieſe: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, AdAda, 23 Kedes, Hazor, Ithnan, 24 Siph, Telem, Bealoth, 25 HazorHadata, Kirioth-Hezron, das iſt Hazor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HazarGadda, Hesmon, Beth-Palet, 28 HazarSual, BeerSeba, BisjothJa, 29 Baala, Jjim, Azem, 30 ElTholad, Cheſil, Harma, 31 Ziklag, Madmanna, Sanſanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimon. Das ſind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Eſthaol, Zarea, Asna, 34 Sanoah, EnGannim, Thapuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socho, Aſeka, 36 Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das ſind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Hadaſa, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jakthiel, 39 Lachis, Bazekath, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Cithlis, 41 Gederoth, BethDagon, Naema, Makeda. Das ſind ſechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Aſan, 43 Jephthah, Asna, Nezib, 44 Kegila, Achſib, Mareſa. Das ſind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gaſa mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Waſſer Egyptens. Und das große Meer iſt ſeine Grenze.

JOSUÉ, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arbah, père des Hanakins, c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en dépossséda les trois fils de Hanak, Sésaï, Ahiman et Talmaï, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiége la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Hacsa. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et *Caleb* lui donna pour femme sa fille Hacsa. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita *Othniel* à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, *furent* Kabtséel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hatsor, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hatsor, Hadatta, Kérijoth, Hetsron, c'est-à-dire Hatsor, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Pélet, 28 Hatsur-Suhal. Béersébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetsem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Tsiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lébaoth, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaol, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitspé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Héglon, 40 Cabbon, Lahmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héther, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aczib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékron et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékron à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

יהושע טו טז

48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה
וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־
עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אַרָב וּדוּמָה
וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנִם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃
54 וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן
כַּרְמֶל וְזִיף וְיוּטָה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם
וְזָנוֹחַ׃ 57 קַיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים
עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר
וּגְדוֹר׃ 59 וּמַעֲרַת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן
עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 60 קִרְיַת־בַּעַל
הִיא קִרְיַת יָעִרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם
וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח
וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃
63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־יָכְלוּ
בְּנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

פרשה טז׃

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ
בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה
וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ 3 וְיָרַד
יָפְלֵטִי אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד־גְּבוּל בֵּית־חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאוֹתָיו יָמָּה׃
4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 5 וַיְהִי
גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית
חוֹרוֹן עֶלְיוֹן׃ 6 וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה
הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
תַּאנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃
7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע
בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל
יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהֶעָרִים הַמְבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ
נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιε', ις'.

48 Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχά,
49 Καὶ Ῥεννὰ καὶ πόλις γραμμάτων, αὕτη
Δαβίρ, 50 Καὶ Ἀνὼν καὶ Ἒς καὶ Μὰν καὶ
Αἰσάμ, 51 Καὶ Γοσὸμ καὶ Χαλοὺ καὶ Χαννὰ
καὶ Γηλώμ, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
52 Αἰρὲμ καὶ Ῥεμνὰ καὶ Σομά, 53 Καὶ Ἰεμαῒν
καὶ Βαιθαχοὺ καὶ Φακουά, 54 Καὶ Εὐμὰ καὶ
πόλις Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών, καὶ Σωραίθ,
πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν· 55 Μαὼρ
καὶ Χερμὲλ καὶ Ὀζὶβ καὶ Ἰτάν, 56 Καὶ Ἰαριὴλ
καὶ Ἀρικὰμ καὶ Ζακαναῖμ, 57 Καὶ Γαβαὰ καὶ
Θαμναθά, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
58 Αἰλουὰ καὶ Βηθσοὺρ καὶ Γεδδών, 59 Καὶ
Μαγαρὼθ καὶ Βαιθανὰμ καὶ Θεκούμ, πόλεις ἓξ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· Θεκὼ καὶ Ἐφραθά, αὕτη
ἐστὶ Βαιθλεέμ, καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτὰν καὶ Κουλὸν
καὶ Τατὰμ καὶ Θωβὴς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ
Θεθὴρ καὶ Μανοχώ, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν· 60 Καριὰθ Βάαλ, αὕτη ἡ πόλις
Ἰαρίμ, καὶ Σωθηβᾶ, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις
αὐτῶν· 61 Καὶ Βαδδαργεὶς καὶ Θαραβαὰμ καὶ
Αἰνὼν 62 Καὶ Αἰοχιοζὰ καὶ Ναφλαζών, καὶ
αἱ πόλεις Σαδῶν καὶ Ἀγκάδης, πόλεις ἑπτὰ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 63 Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος
κατῴκει ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν
οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησαν
οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ
ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν
ἔρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά, 2 Καὶ ἐξελεύσεται
εἰς Βαιθήλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ
Ἀχαταρωθί, 3 Καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν
ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλὶμ ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν
τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν. 4 Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ,
Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ. 5 Καὶ ἐγενήθη ὅρια
υἱῶν Ἐφραῒμ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη
τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν
Ἀταρὼθ καὶ Ἐρὼκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω
καὶ Γαζαρά 6 Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν
θάλασσαν εἰς Ἰκασμὼν ἀπὸ βορρᾶ Θερμᾶ,
περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηνασὰ καὶ
Σέλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς
Ἰανωκὰ 7 Καὶ εἰς Μαχὼ καὶ Ἀταρώθ, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν· καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχώ, καὶ
διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ ἀπὸ Τάφου
πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανά,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν· αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραῒμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς
Ἐφραῒμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ,
πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 10 Καὶ
οὐκ ἀπώλεσεν Ἐφραῒμ τὸν Χαναναῖον τὸν
κατοικοῦντα ἐν Γαζήρ· καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος
ἐν τῷ Ἐφραῒμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως
ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς
Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας ἐν Γαζὲρ ἐξεκέντησαν· καὶ ἐὼκεν
αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte: Samir et Jether et Socoth
49 Et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir:
50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon
et Gilo: civitates undecim, et villæ earum.
52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et
Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et
Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior: civita-
tes novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel
et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et
Zanoe, 57 Accain, Gabaa, et Thamna: civi-
tates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et
Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanoth,
et Eltecon: civitates sex, et villæ earum.
60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs
silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ
earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et
Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et
Engaddi: civitates sex, et villæ earum.
63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem
non potuerunt filii Juda delere: habitavitque
Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque
in præsentem diem.

CAPUT XVI.

1 CECIDIT quoque sors filiorum Joseph, ab
Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente:
solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem
Bethel: 2 Et egreditur de Bethel Luza:
transitque terminum Archi, Atharoth; 3 Et
descendit ad occidentem juxta terminum
Jephleti, usque ad terminos Beth horon in-
ferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus
mari magno: 4 Possederuntque filii Joseph
Manasses et Ephraim. 5 Et factus est termi-
nus filiorum Ephraim per cognationes suas:
et possessio eorum contra orientem Atharoth
Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egre-
diunturque confinia in mare: Machmethath
vero aquilonem respicit, et circuit terminos
contra orientem in Thanathselo: et pertransit
ab oriente Janoe; 7 Descenditque de Janoe in
Atharoth et Naaratha: et pervenit in Jericho,
egredieturque ad Jordanem. 8 De Taphua
pertransit contra mare in Vallem arundineti,
suntque egressus ejus in mare salsissimum;
hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per
familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filiis
Ephraim in medio possessionis filiorum
Manasse, et villæ earum. 10 Et non
interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui
habitabat in Gazer: habitavitque Chananæus
in medio Ephraim usque in diem hanc
tributarius.

JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Dannah, and Kirjath-sannah, which *is* Debir, 50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which *is* Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon: six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which *is* Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and En-gedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

CHAPTER XVI.

1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus:* even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim *were* among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Socho, 49 Danna, KiriathSanna, das iſt Debir, 50 Anab, Eſthemo, Anim, 51 Goſen, Holon, Gilo. Das ſind eilf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Eſean, 53 Janum, BethThapuah, Apheka, 54 Humta, KiriathArba, das iſt Hebron, Zior. Das ſind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Juta, 56 Jesreel, Jakdeam, Sanoah, 57 Kain, Gibea, Thimna. Das ſind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, BethZur, Gedor, 59 Maarath, BethAnoth, Eltheton. Das ſind ſechs Städte und ihre Dörfer. 60 KiriathBaal, das iſt KiriathJearim, Harabba; zwo Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüſte aber war BethAraba, Middin, Sechacha, 62 Nibſan, und die Salzſtadt und Engeddi. Das ſind ſechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebuſiter aber wohneten zu Jeruſalem, und die Kinder Juda konnten ſie nicht vertreiben. Alſo blieben die Jebuſiter mit den Kindern Juda zu Jeruſalem bis auf dieſen Tag.

Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joſeph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Waſſer bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüſte, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Lus, und gehet durch die Grenze ArchiAtharoth; 3 Und zeucht ſich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern BethHoron, und bis gen Gaſer, und das Ende iſt am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joſeph, Manaſſe und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geſchlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war AtharothAdar, bis gen obern BethHoron; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt; daſelbſt lenket ſie ſich herum gegen dem Aufgang der Stadt ThaenathSilo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Atharoth und Naaratha, und ſtößt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Thapuah gehet ſie gegen abendwärts, gen NahalKana; und ihr Ende iſt am Meer. Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Ephraim unter ihren Geſchlechtern. 9 Und alle Grenzſtädte ſammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenget unter dem Erbtheil der Kinder Manaſſe. 10 Und ſie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaſer wohneten. Alſo blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf dieſen Tag, und wurden zinsbar.

JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Éséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Apheka, 54 Humta, Kirjath-Arbah, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Juta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kajin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédor, 59 Maharath, Beth-Hanoth et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Sécaca, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

CHAPITRE XVI.

1 Or le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et *leur frontière* sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guéser; et elle aboutissait à la mer. 4 *C'est* ainsi *que* les enfants de Joseph, Éphraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micméthath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles, 9 *Y compris* les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Éphraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guéser; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Éphraïm; mais ils sont devenus tributaires.

יהושע יז

פרשה יז׳

1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי
הַגִּלְעָד כִּי הָיוּ אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וַיְהִי־
לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־
חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־
חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֵת־לָנוּ
נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֶּן לָהֶם אֶל־פִּי
יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ
חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְּבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְחָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה
לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה
נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ
עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנָּחַל
וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם
וְצָפוֹנָה לְמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי
לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן
וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר
וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי
תַּעְנָךְ וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה
לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי
יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִי
גוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וָאָנִי עַם
רָב עַד אֲשֶׁר עַד־כֹּה בֵּרַכַנִי יְהוָה׃

64

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ *ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν* Μανασσῆ, *ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ* Ἰωσήφ, *τῷ* Μαχὶρ *πρωτοτόκῳ* Μανασσῆ *πατρὶ* Γαλαάδ, *ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ* Γαλααδίτιδι *καὶ ἐν τῇ* Βασανίτιδι. 2 *Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς* Μανασσῆ *τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς* Ἰεζὶ *καὶ τοῖς υἱοῖς* Κελὲζ *καὶ τοῖς υἱοῖς* Ἰεζιὴλ *καὶ τοῖς υἱοῖς* Συχὲμ *καὶ τοῖς υἱοῖς* Συμαρὶμ *καὶ τοῖς υἱοῖς* Ὀφέρ· *οὗτοι ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.* 3 *Καὶ τῷ* Σαλπαὰδ *υἱῷ* Ὀφὲρ *οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων* Σαλπαάδ· Μααλὰ *καὶ* Νουὰ *καὶ* Ἐγλὰ *καὶ* Μελχὰ *καὶ* Θερσά. 4 *Καὶ ἔστησαν ἐναντίον* Ἐλεάζαρ *τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον* Ἰησοῦ *καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι* Ὁ *θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς* Μωυσῆ *δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* 5 *Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ* Ἀνάσσα, *καὶ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς* Γαλαὰδ *ἥ ἐστι πέραν τοῦ* Ἰορδάνου· 6 Ὅτι *θυγατέρες υἱῶν* Μανασσῆ *ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ* Γαλαὰδ *ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς* Μανασσῆ *τοῖς καταλελειμμένοις.* 7 *Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν* Μανασσῆ Δηλανάθ, *ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον υἱῶν* Ἀνάθ, *καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ* Ἰαμὶν *καὶ* Ἰασσὶβ *ἐπὶ πηγὴν* Θαφθώθ. 8 Τῷ Μανασσῇ *ἔσται, καὶ* Θαφὲθ *ἐπὶ τῶν ὁρίων* Μανασσῆ *τοῖς υἱοῖς* Ἐφραΐμ. 9 *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα* Καρανὰ *ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα* Ἰαριὴλ *τερέμινθος τῷ* Ἐφραΐμ *ἀνὰ μέσον πόλεως* Μανασσῆ· *καὶ ὅρια* Μανασσῆ *ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα* 10 Ἀπὸ *λιβὸς τῷ* Ἐφραΐμ, *καὶ ἐπὶ βορρᾶν* Μανασσῇ· *καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ* Ἀσὴβ *συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ* Ἰσσάχαρ *ἀπὸ ἀνατολῶν.* 11 *Καὶ ἔσται* Μανασσῇ *ἐν* Ἰσσάχαρ *καὶ ἐν* Ἀσὴρ Βαιθσὰν *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας* Δὼρ *καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας* Μαγεδδὼ *καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς* Μαφετὰ *καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.* 12 *Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ* Μανασσῆ *ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ* Χαναναῖος *κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.* 13 *Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ* Ἰσραήλ, *καὶ ἐποίησαν τοὺς* Χαναναίους *ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν .* 14 Ἀντεῖπαν *δὲ οἱ υἱοὶ* Ἰωσὴφ *τῷ* Ἰησοῖ *λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.*

JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 CECIDIT autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 Salphaad vero filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 Filiæ enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant. 7 Fuitque terminus Manasse ab Aser. Machmethath quæ respicit Sichem: et egreditur ad dextram juxta habitatores fontis Taphuæ. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraïm. 9 Descenditque terminus Vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare: 10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis. habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cœpit Chananæus habitare in terra sua. 13 Postquam autem convaluerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos. 14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

JOSHUA, XVII.

CHAPTER XVII.

1 THERE was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also *a lot* for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten protions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 *Now* Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants of* those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

Josua, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er iſt Joſephs erſter Sohn, und fiel auf Machir, den erſten Sohn Manaſſe, den Vater Gilead, denn er war ein ſtreitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Baſan. 2 Den andern Kindern aber Manaſſe unter ihren Geſchlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abieſer, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hepher, und den Kindern Semida. Das ſind die Kinder Manaſſe, des Sohns Joſeph, Mannsbilder unter ihren Geſchlechtern. 3 Aber Zelaphehad, der Sohn Hepher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manaſſe, hatte keine Söhne, ſondern Töchter, und ihre Namen ſind dieſe: Mahela, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und traten vor den Prieſter Eleaſar, und vor Joſua, den Sohn Nun, und vor die Oberſten, und ſprachen: Der Herr hat Moſe geboten, daß er uns ſollte Erbtheil geben unter unſern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auf Manaſſe zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Baſan, das jenſeit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manaſſe nahmen Erbtheil unter ſeinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manaſſe. 7 Und die Grenze Manaſſe war von Aſſer an, gen Michmethath, die vor Sechem lieget, und langet zur Rechten an die von EnThapuah. 8 Denn das Land Thapuah ward Manaſſe; und iſt die Grenze Manaſſe an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt ſie herab gen NahalKana, gegen mittagwärts zu den Bachſtädten, die Ephraims ſind, unter den Städten Manaſſe; aber von Mitternacht iſt die Grenze Manaſſe am Bach, und endet ſich am Meer, 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manaſſe gegen Mitternacht, und das Meer iſt ſeine Grenze; und ſoll ſtoßen an Aſſer von Mitternacht, und an Iſaſchar von Morgen. 11 So hatte nun Manaſſe unter Iſaſchar und Aſſer, BethSean und ihre Töchter, Jeblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu EnDor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Napheth. 12 Und die Kinder Manaſſe konnten dieſe Städte nicht einnehmen, ſondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demſelbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Iſrael mächtig wurden, machten ſie die Cananiter zinsbar, und vertrieben ſie nicht. 14 Da redeten die Kinder Joſeph mit Joſua, und ſprachen: Warum haſt du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr ſo geſegnet hat.

JOSUÉ, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 IL y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi *des lots* pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles aux enfants d'Abiézer, aux enfants de Héleck, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépher, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Tsélophead, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le SEIGNEUR a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du SEIGNEUR, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui *était* devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé; cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Éphraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 *Ce qui était* vers le midi, *était à* Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. *Manassé* aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jibléham et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Méguiddo et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étant fortifiés, rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici?

יהושע יז יח

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם עַם־רַב אַתָּה
עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרַאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃
16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר
וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ
הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר
בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה
וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הָר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרַאתּוֹ
וְהָיָה לְךָ תְּצֹאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

פרשה יח׃

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שִׁבְטִים׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה
אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 תְּנוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם
וְיָקוּמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי
נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃ 5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ
לִשְׁבָעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ
מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם
מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה
חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם
גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי
אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים
לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ
בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלָי וּפֹה
אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃
9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֶךְ
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְחַלֵּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּמְחִלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרָל
מַטֵּה בִנְיַמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל
גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ', ιη'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. 16 Καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρέσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ· καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραέλ. 17 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς. 18 Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστί· σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιη'

1 ΚΑΙ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν, καὶ διήλθοσαν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας· Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὐ γάρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ Κυρίου μερὶς αὐτοῦ· καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν· καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρὸς μέ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι Κυρίου ἐν Σηλώ. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἶδοσαν αὐτήν, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἦνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλὼ ἔναντι Κυρίου. 11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaim: quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. 16 Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia: et poteris ultra procedere cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIQUE sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad quos Josue ait: Usquequo marcetis ignavia, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis? 4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descripserint. 5 Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone; 6 Mediam inter hos terram in septem partes describite: et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem: 7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me: ut hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem. 9 Itaque perrexerunt: et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribantes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo. 10 Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.

JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood *country*, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they* who *are* of Bethshean and her towns, and *they* who *are* of the valley of Jezreel. 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only:* 18 But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

CHAPTER XVIII.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Josua, 17, 18.

15 Da ſprach Joſua zu ihnen: Weil du ein groß Volk biſt, ſo gehe hinauf in den Wald, und haue um daſelbſt im Lande der Pheresiter und Rieſen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge iſt. 16 Da ſprachen die Kinder Joſeph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es ſind eiſerne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt BethSean, und ihre Töchter, und Jesreel im Thal. 17 Joſua ſprach zum Hauſe Joſeph, zu Ephraim und Manaſſe: Du biſt ein groß Volk, und weil du ſo groß biſt, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge ſoll dein ſein, da der Wald iſt; den haue um, ſo wird er deines Looſes Ende ſein, wenn du die Cananiter vertreibeſt, die eiſerne Wagen haben und mächtig ſind.

Das 18. Capitel.

1 Und es verſammelte ſich die ganze Gemeine der Kinder Iſrael gen Silo, und richteten daſelbſt auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch ſieben Stämme der Kinder Iſrael, denen ſie ihr Erbtheil nicht ausgetheilet hatten. 3 Und Joſua ſprach zu den Kindern Iſrael: Wie lange ſeid ihr ſo laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich ſie ſende, und ſie ſich aufmachen, und durchs Land gehen, und beſchreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilet das Land in ſieben Theile. Juda ſoll bleiben auf ſeiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joſeph ſoll bleiben auf ſeiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beſchreibet das Land der ſieben Theile, und bringet ſie zu mir hieher; ſo will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unſerm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, ſondern das Prieſterthum des Herrn iſt ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manaſſe haben ihr Theil genommen jenſeit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Moſe, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten ſich die Männer auf, daß ſie hingingen; und Joſua gebot ihnen, daß ſie hin wollten gehen, das Land zu beſchreiben, und ſprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beſchreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Alſo gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beſchrieben es auf einen Brief, nach den Städten in ſieben Theile, und kamen zu Joſua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Joſua das Loos über ſie zu Silo vor dem Herrn, und theilete daſelbſt das Land aus unter die Kinder Iſrael, einem jeglichen ſein Theil. 11 Und das Loos des Stamms der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geſchlechtern, und die Grenze ihres Looſes ging aus zwiſchen den Kindern Juda und den Kindern Joſeph.

JOSUÉ. XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérésiens et des Réphaïms, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Éphraïm *est* trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrons nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui *habitent* Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu en dépossèderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

CHAPITRE XVIII.

1 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se lèveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jetterai le sort pour vous, ici devant le SEIGNEUR, notre Dieu. 7 Car pour les Lévites, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du SEIGNEUR. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jetterai devant le SEIGNEUR le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles: et ce fut la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph *qui* leur échut pour leur lot.

יהושע יח יט

12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־
הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ
מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר וָיָמָּה וְהָיָה תְּצֹאוֹתָיו
מִדְבַּרְה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית אֵל
וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לְבֵית־חוֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ 14 וְתָאַר הַגְּבוּל
וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי בֵית־חוֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תְּצֹאוֹתָיו
אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי
יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃ 15 וּפְאַת־נֶגְבָּה
מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה
וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד הַגְּבוּל
אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם
אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֶל׃
17 וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא
אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֻדֻמִּים וְיָרַד
אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף
מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה
וְהָיָה ו תּוֹצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־
הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה
זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל אֹתוֹ
לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַתְּהִי
הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם
יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית
הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים
וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי
וְגֶבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃
25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ 26 וְהַמִּצְפֵּה
וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל
וְתַרְאֲלָה׃ 28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא
יְרוּשָׁלַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצֵרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

פרשה יט׃

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ
נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם
בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל
וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιη′, ιθ′.

12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ· ἀπὸ
τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ
νώτου Ἰεριχὼ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ
τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ
διέξοδος ἡ Μαβδαρῖτις Βαιθών· 13 Καὶ διελεύ-
σεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἐπὶ νώτου Λουζὰ
ἀπὸ λιβὸς αὐτῆς, αὕτη ἐστὶ Βαιθήλ· καὶ κατα-
βήσεται τὰ ὅρια Μααταρὼβ Ὀρὲχ ἐπὶ τὴν
ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω·
14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός,
ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριὰθ Βάαλ,
αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶν πόλιν υἱῶν Ἰούδα· τοῦτό
ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος
τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριὰθ Βάαλ· καὶ
διελεύσεται ὅρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος
Ναφθώ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους,
τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὅ
ἐστιν ἐκ μέρους Ἐμὲκ Ῥαφαΐν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ
καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ
λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ· 17 Καὶ
διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμύς, καὶ παρελεύσεται
ἐπὶ Γαλιλώθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν
Αἰθαμίν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱῶν
Ῥουβήν· 18 Καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου
Βαιθάραβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ
τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται
ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν
ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ
λιβός· ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ
ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ
κληρονομία υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ
κατὰ δήμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἰεριχὼ καὶ
Βεθεγαιὼ καὶ Ἀμεκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβαρὰ καὶ
Σαρὰ καὶ Βησανά, 23 Καὶ Αἰεὶν καὶ Φαρὰ καὶ
Ἐφραθά, 24 Καὶ Καραφὰ καὶ Κεφιρὰ καὶ Μονὶ
καὶ Γαβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
25 Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βεηρωθά. 26 Καὶ
Μασσημὰ καὶ Μιρὼν καὶ Ἀμωκή, 27 Καὶ Φιρὰ
καὶ Καφὰν καὶ Νακὰν καὶ Σεληκὰν καὶ Θαρεηλά,
28 Καὶ Ἰεβοῦς, αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ, καὶ Γα-
βαώθ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους
αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιθ′.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν
Συμεών· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη
ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ
Καλαδάμ, 3 Καὶ Ἀοσωλὰ καὶ Βωλὰ καὶ
Ἰασόν. 4 Καὶ Ἐοθουλα καὶ Ὄουλὰ καὶ Ἐρμᾶ,

JOSUE, XVIII. XIX.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem
a Jordane: pergens juxta latus Jericho
septentrionalis plagæ, et inde contra occiden-
tem ad montana conscendens, et perveniens ad
solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens
juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel:
descenditque in Ataroth addar, in montem qui
est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et
inclinatur circuiens contra mare ad meridiem
montis qui respicit Beth horon contra Africum:
suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ voca-
tur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc
est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A
meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur
terminus contra mare, et pervenit usque ad
fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque
in partem montis, qui respicit vallem filiorum
Ennom: et est contra septentrionalem plagam
in extrema parte vallis Raphaim. Descendit-
que in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta
latus Jebusæi ad austrum: et pervenit ad
fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et
egrediens ad Ensemes, id est, Fontem solis:
18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e
regione ascensus Adommim: descenditque ad
Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben:
et pertransit ex latere aquilonis ad campestria:
descenditque in planitiem, 19 Et prætergre-
ditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque
exitus ejus contra linguam maris salsissimi
ab aquilone in fine Jordanis ad australem
plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente;
hæc est possessio filiorum Benjamin per ter-
minos suos in circuitu, et familias suas.
21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et
Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et
Samaraim et Bethel 23 Et Avim et Aphara
et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et
Gabee: civitates duodecim, et villæ earum.
25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe
et Caphara, et Amosa 27 Et Recem, Jarephel
et Tharela, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ
est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates
quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio
filiorum Benjamin juxta familias suas.

CAPUT XIX.

1 Et egressa est sors secunda filiorum
Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas
eorum in medio possessionis filiorum Juda:
2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasersual.
Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harma

JOSHUA, XVIII. XIX.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which *is* Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn *thence*, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which *is* Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this *was* the west quarter. 15 And the south quarter *was* from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah: 16 And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, *and* which *is* in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which *is* over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this *was* the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This *was* the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which *is* Jerusalem, Gibeath, *and* Kirjath; fourteen cities with their villages. This *is* the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

CHAPTER XIX.

1 And the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Azem, 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

Josua, 18, 19.

12 Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste BethAven; 13 Und gehet von dannen gen Lus, an der Seite her an Lus gegen mittagwärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen AtharothAdar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern BethHoron. 14 Darnach neiget sie sich, und lenket sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor BethHoron gegen mittagwärts liegt, und endet sich an KiriathBaal, das ist KiriathJearim, die Stadt der Kinder Juda; das ist die Ecke gegen Abend. 15 Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kiriath Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoah; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtwärts und kommt hinaus gen EnSemes, und kommt hinaus zu den Haufen, die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohen, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite BethHagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze. 20 Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, BethHagla, EmekKeziz, 22 BethAraba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Hapara, Ophra, 24 CapharAmonai, Aphni, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Caphira, Moza, 27 Rekem, Jerpeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kiriath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil BeerSeba, Seba, Molada, 3 Hazar Sual, Bala, Azem, 4 ElTholad, Bethul, Harma.

JOSUÉ, XVIII. XIX.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoah. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des Réphaïms; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jébusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sémès, sortait encore vers Guéliloth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut-là la frontière *de la tribu de Benjamin*, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tsémarajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonaï, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Bééroth, 26 Mitspé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jébusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

CHAPITRE XIX

1 Le deuxième sort échut à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Suhal, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma,

יהושע יט

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃
6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים
אַרְבַּע וְחַצֵרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֵבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־חֶלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב
מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃
10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם וְלַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֵדְמָה מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא
אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר
קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנְּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ
הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו גֵּי
יִפְתַּח־אֵל׃ 15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן
וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18 וַיְהִי גְּבוּלָם
יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלוֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
וְשִׁיאוֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃
21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית
פָּצֵץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצִימָה
וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּנָה
עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי
לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי
גְבוּלָם חֶלְקָת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃
26 וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל
הַיָּמָּה וּבְשִׁיחֹר לִבְנָת׃ 27 וְשָׁב מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבוּלֻן וּבְגֵי יִפְתַּח־
אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
כָּבוּל מִשְׂמְאל׃ 28 וְעִבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
חֹסָה וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιθ'.

5 Καὶ Σικελὰκ καὶ Βαιθμαχερὲβ καὶ Σαρσουσὶν
6 Καὶ Βαθαρὼθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις
δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐρεμμὼν καὶ
Θαλχὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἀσάν, πόλεις τέσσαρες καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 Κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἕως Βαλὲκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα·
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεών, ὅτι ἐγενήθη ἡ
μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-
ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου
αὐτῶν. 10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ
Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν·
11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ
Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
Ἰεκμάν· 12 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδοὺκ ἐξ
ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια
Χασελωθαίθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρώθ, καὶ
προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκεῖθεν
περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ
Γεβερὲ ἐπὶ πόλιν Κατασέμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ
Ῥεμμωναὰ Μαθαραοζά· 14 Καὶ περιελεύσεται
ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαὴλ 15 Καὶ Κατανὰθ καὶ Ναβαὰλ
καὶ Συμοὼν καὶ Ἰεριχὼ καὶ Βαιθμάν. 16 Αὕτη
ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
17 Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.
18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζὴλ καὶ
Χασαλὼθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἀγὶν καὶ Σιωνὰ
καὶ Ῥεηρώθ, 20 Καὶ Ἀναχερὲθ καὶ Δαβιρὼν καὶ
Κισὼν καὶ Ῥεβές, 21 Καὶ Ῥεμμὰς καὶ Ἰεὼν
καὶ Τομμὰν καὶ Αἰμαρὲκ καὶ Βηρσαφής. 22 Καὶ
συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβὼρ καὶ ἐπὶ Σαλὶμ
κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμύς· καὶ ἔσται αὐτοῦ
ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους
αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσὴρ κατὰ δήμους
αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκὲθ
καὶ Ἀλὲφ καὶ Βαιθὸκ καὶ Κεάφ, 26 Καὶ Ἐλιμελὲχ
καὶ Ἀμιὴλ καὶ Μαασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ
κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιὼν καὶ Λαβανάθ·
27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ
Βαιθεγενέθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαῖ
καὶ Φθαιὴλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια
Σαφθαιβαιθμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελεύσεται εἰς
Χωβαμασομὲλ 28 Καὶ Ἐλβὼν καὶ Ῥααβ καὶ
Ἐμεμαὼν καὶ Κανθὰν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης·
29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ
ἕως πηγῆς Μασφοσσὰτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ
ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίφ, καὶ ἔσται ἡ
διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολὶβ καὶ Ἐχοζὸβ

JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa
6 Et Bethlebaoth et Sarohen: civitates
tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon
et Athar et Asan: civitates quatuor, et villæ
earum: 8 Omnes viculi per circuitum urbium
istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra
australem plagam. Hæc est hereditas filiorum
Simeon juxta cognationes suas, 9 In posses-
sione et funiculo filiorum Juda: quia major
erat; et idcirco filii Simeon possederunt in
medio hereditatis eorum. 10 Ceciditque sors
tertia filiorum Zabulon per cognationes suas:
et factus est terminus possessionis eorum usque
Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et
pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem
qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de
Sared contra orientem in fines Ceseleththabor:
et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra
Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orien-
talem plagam Gethhepher et Thacasin: et
egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et
circuit ad aquilonem Hanathon: suntque
egressus ejus vallis Jephtahel, 15 Et Cathed
et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem:
civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc
est hereditas tribus filiorum Zabulon per cogna-
tiones suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar
egressa est sors quarta per cognationes suas;
18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth
et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et
Anaharath, 20 Et Rabboth et Cesion, Abes,
21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et
Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus
usque Thabor et Sehesima et Bethsames:
eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sede-
cim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio
filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et
viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui
filiorum Aser per cognationes suas: 25 Fuit-
que terminus eorum Halcath et Chali et Beten
et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal:
et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor
et Labanath. 27 Ac revertitur contra orien-
tem Bethdagon: et pertransit usque Zabulon
et vallem Jephthael contra aquilonem in
Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam
Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon
et Cana, usque ad Sidonem magnam;
29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem
munitissimam Tyrum, et usque Hosa: eruntque
exitus ejus in mare de funiculo Achziba:

JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan: four cities and their villages: 8 And all the villages that *were* round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah *was* the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that *is* before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This *is* the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ *And* the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, *even* unto great Zidon: 29 And *then* the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre: and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

Josua, 19.

5 Ziklag, BethMarcaboth, HazarSusa. 6 Beth Lebaoth, Saruhen. Das ſind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimon, Ether, Aſan. Das ſind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um dieſe Städte liegen, bis gen BaalathBeerRamath gegen Mittag. Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geſchlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil iſt unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Sebulon, nach ihren Geſchlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und ſtößet an Dabaſeth, und ſtößet an den Bach, der vor Jakneam fleußt, 12 Und wendet ſich von Sarid gegen der Sonnen Aufgang, bis an die Grenze KislothThabor; und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet ſie gegen den Aufgang, durch GittaHepher, Itha, Kazin, und kommt hinaus gen RimonMithoar und Nea; 14 Und lenket ſich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet ſich im Thal JephthahEl, 15 Katath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das ſind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das iſt das Erbtheil der Kinder Sebulon in ihren Geſchlechtern; das ſind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Iſaſchar, nach ihren Geſchlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jesreel, Cheſulloth, Sunem, 19 Hapharaim, Sion, Anaharath, 20 Rabith, Kiſeon, Abez, 21 Remeth, En-Gannim, EnHada, BethPazez; 22 Und ſtößet an Thabor, Sahazima, BethSemes, und ihr Ende iſt am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Iſaſchar, in ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Aſſer, nach ihren Geſchlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achſaph, 26 Alamelech, Amead, Miſeal; und ſtößt an den Carmel am Meer, und an SihorLibnath; 27 Und wendet ſich gegen der Sonnen Aufgang gen BethDagon, und ſtößet an Sebulon, und an das Thal JephthahEl, an die Mitternacht BethEmek, Negiel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Ebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet ſich gen Rama, bis zu der feſten Stadt Zor; und wendet ſich gen Hoſſa, und endet ſich am Meer der Schnur nach gen Achſib,

JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lébaoth et Saruhen: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon *fut pris* du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kisloth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Néha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El, 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kisjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets. 22 Or la frontière touchait au Thabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsaph, 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à Tsor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,

יהושע יט כ

30 וְעַמָּה וַאֲפֵק וְרֹחֹב עָרִים שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם וְחַצֵרֵיהֶן׃ 31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל
הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי
גְבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֲלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי
הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חֻקֹּקָה וּפָגַע בִּזְבוּלֻן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מָיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצַר הַצִּדִּים צֶר וְחַמַּת
רַקַּת וְכִנֶּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃
37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן
וּמִגְדַּל־אֵל חֹרֶם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שֶׁמֶשׁ
עָרִים תִּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 39 זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצֵרֵיהֶן׃ 40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ 41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃ 42 וְשַׁעַלַבִּין
וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וְיֵהוּד
וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃ 46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן
עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא גְּבוּל בְּנֵי־דָן
מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם
דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת־נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃
49 וַיְכַלּוּ לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־
הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
אֶפְרַיִם וַיִּבֶן אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר־נָחֲלוּ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק
אֶת־הָאָרֶץ׃

פרשה כ׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי
הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιθ', κ'.

30 Καὶ Αρχὼβ καὶ Ἀφὲκ καὶ Ῥααῦ. 31 Αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ κατὰ δήμους
αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ
τῷ Νεφθαλὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος. 33 Καὶ
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ καὶ Μωλὰ
καὶ Βεσεμὶν καὶ Ἀρμὲ καὶ Ναβὸκ καὶ Ἰεφθαμαὶ
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ
Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ
θάλασσαν ἐν Ἀθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν
Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νώτου,
καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ
Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ
πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὠμαθα-
δακὲθ καὶ Κενερέθ, 36 Καὶ Ἀρμαὶθ καὶ Ἀραὴλ
καὶ Ἀσώρ, 37 Καὶ Κάδες καὶ Ἀσσαρὶ καὶ πηγὴ
Ἀσόρ, 38 Καὶ Κερωὲ καὶ Μεγαλααρὶμ καὶ
Βαιθθαμὲ καὶ Θεσσαμύς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία
φυλῆς υἱῶν Νεφθαλί. 40 Καὶ τῷ Δὰν ἐξῆλθεν
ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
αὐτῶν Σαρὰθ καὶ Ἀσὰ καὶ πόλεις Σαμμαύς,
42 Καὶ Σαλαμὶν καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Καὶ
Ἐλὼν καὶ Θαμναθὰ καὶ Ἀκκαρών, 44 Καὶ
Ἀλκαθὰ καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβεελάν, 45 Καὶ
Ἀζὼρ καὶ Βαναιβακὰτ καὶ Γεθρεμμών, 46 Καὶ
ἀπὸ θαλάσσης Ἱεράκων ὅριον πλησίον Ἰόππης.
47 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν
τὴν Λαχίς, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν
αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν· καὶ ὁ
Ἀμορῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ
ἐν Σαλαμίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δὰν κατὰ δή-
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμορῥαῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς
οἱ Ἀμορῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ
ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.
49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ
τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
κλῆρον τῷ Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς
50 Διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν
αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο Θαμνασαράχ, ἥ
ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
πόλιν, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαιρέσεις
ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς
ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλὼ
ἐναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι
τὴν γῆν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 2 Λάλη-
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ.

JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas: 33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnaël usque Lecum: et egressus eorum usque ad Jordanem: 34 Revertiturque terminus contra occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis; 35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath et Reccath et Cenereth, 36 Et Edema et Arama, Asor 37 Et Cedes et Edrai, Enhasor 38 Et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath et Bethsames: civitates decem et novem, et villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima: 41 Et fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol et Hirsemes, id est, Civitas solis, 42 Selebin et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e Acron, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath, 45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon 46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverun contra Lesem, ceperuntque eam: et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque complesset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israël possesssionem Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath-Saraa in monte Ephraim: et ædificavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæ sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo, coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dic eis: Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi;

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, *even* for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And *then* the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities *are* Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. 39 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ *And* the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out *too little* for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, *even* Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These *are* the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

30 Uma, Aphek, Rehob. Zwo und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 31 Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Aſſer in ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 32 Das ſechſte Loos fiel auf die Kinder Naphthali, in ihren Geſchlechtern. 33 Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon, durch Zaenannim, AdamiNekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endet ſich am Jordan; 34 Und wendet ſich zum Abend gen AsnothThabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukok; und ſtößet an Sebulon gegen Mittag, und an Aſſer gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 35 Und hat feſte Städte: Ziddim, Zer, Hamath, Rakath, Cinnereth, 36 Adama, Rama, Hazor, 37 Kedes, Edrei, EnHazor, 38 Jireon, MigdalEl, Harem, BethAnath, BethSames. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Naphthali, in ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das ſiebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geſchlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Zarea, Eſthaol, Irſames, 42 Saelabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Thimnatha, Ekron, 44 Eltheke, Gibethon, Baalath, 45 Jehud, BneBarak, GathRimon, 46 MeJarkon, Rakon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denſelben endet ſich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und ſtritten wider Leſem, und gewannen und ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ſie ein, und wohneten drinnen, und nannten ſie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das iſt das Erbtheil des Stamms der Kinder Dan, in ihren Geſchlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da ſie das Land gar ausgetheilet hatten, mit ſeinen Grenzen, gaben die Kinder Iſrael Joſua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen, 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich ThimnathSerah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnete drinnen. 51 Das ſind die Erbtheile, die Eleaſar, der Prieſter, und Joſua, der Sohn Nun, und die Oberſten der Väter unter den Geſchlechtern, durchs Loos den Kindern Iſrael austheileten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts; und vollendeten alſo das Austheilen des Landes.

Das 20. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Joſua, und ſprach: 2 Sage den Kindern Iſrael: Gebet unter euch Freiſtädte, davon ich durch Moſe euch geſagt habe;

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échut aux enfants de Nephtali, pour les enfants de Nephtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tubor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Aser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adama, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor, 38 Jiréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Nephtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tsorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hékron, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était *trop petite* pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésem; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésem le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérah, dans la montagne d'Éphraïm. Or il bâtit la ville, et y habita. 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. *C'est* ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

יהושע כ כא

3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
4 וְנָס אֶל־אַחַת | מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח
שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ
בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ
וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
6 וְיָשַׁב | בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז | יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ
וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־
נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־
בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־
רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָּד וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֲדָה
לְכָל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת
בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃

פרשה כא׃

1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי
אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְדַבְּרוּ
אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה
צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה לָתֵת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה
אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי
לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה
יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן
בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי
קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם
וּמִמַּטֵּה־דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל
עָרִים עֶשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת
מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בְּגוֹרָל
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָּד
וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

ΙΗΣΟΥΕ, κ', κα'.

3 *Φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ παράξαντι ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.* [4 *Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν.* 5 *Καὶ ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συνκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτην.* 6 *Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύσας, καὶ ἐλεύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.*] 7 *Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Συχὲμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.* 8 *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ῥουβήν, καὶ Ἀρημὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.* 9 *Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.*

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ *προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ,* 2 *Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χαναὰν λέγοντες Ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* 3 *Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.* 4 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ πόλεις δεκατρεῖς·* 5 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα·* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς·* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.*

JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius: et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis, et loquetur senioribus urbis illius ea quæ se comprobent innocentem: sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus: quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium causam reddens facti sui, et moriatur sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore: tunc revertetur homicida, et ingredietur civitatem et domum suam de qua fugerat. 7 Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. 8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in campestri solitudine, de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium Nun, et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israel: 2 Locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum. 4 Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant, de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitates decem. 6 Porro filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar et Aser et Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan, civitates numero tredecim. 7 Et filiis Merari per cognationes suas, de tribubus Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.

JOSHUA. XX. XXI.

3 That the slayer that killeth *any* person unawares *and* unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, *and* until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which *is* Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

CHAPTER XXI.

1 Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The Lord commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the Lord, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, *which were* of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath *had* by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gershon *had* by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families *had* out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Josua, 20, 21.

3 Dahin fliehen möge ein Todtſchläger, der eine Seele unverſehens und unwiſſend ſchlägt, daß ſie unter euch frei ſeien vor dem Bluträcher. 4 Und der da fleucht zu der Städte einer, ſoll ſtehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Aelteſten der Stadt ſeine Sache anſagen; ſo ſollen ſie ihn zu ſich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, ſollen ſie den Todtſchläger nicht in ſeine Hände übergeben, weil er unwiſſend ſeinen Nächſten geſchlagen hat, und iſt ihm zuvor nicht feind geweſen. 6 So ſoll er in der Stadt wohnen, bis daß er ſtehe vor der Gemeine vor Gericht, bis daß der Hoheprieſter ſterbe, der zur ſelben Zeit ſein wird. Alsdann ſoll der Todtſchläger wieder kommen in ſeine Stadt, und in ſein Haus, zur Stadt, davon er geflohen iſt. 7 Da heiligten ſie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali; und Sechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kiriath Arba, das iſt Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenſeit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Aufgang, gaben ſie Bezer in der Wüſte auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Baſan, aus dem Stamm Manaſſe. 9 Das waren die Städte, beſtimmt allen Kindern Iſrael, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohneten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unverſehens ſchlägt, daß er nicht ſterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeine geſtanden ſey.

Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die oberſten Väter unter den Leviten zu dem Prieſter Eleaſar, und Joſua, dem Sohn Nun, und zu den oberſten Vätern unter den Stämmen der Kinder Iſrael, 2 Und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und ſprachen: Der Herr hat geboten durch Moſe, daß man uns Städte geben ſolle zu wohnen, und derſelben Vorſtädte zu unſerm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Iſrael den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, dieſe Städte und ihre Vorſtädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geſchlecht der Kahathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Prieſters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kahath, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manaſſe. 6 Aber den Kindern Gerſon, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Iſaſchar, von dem Stamm Aſſer, und von dem Stamm Naphthali, und von dem halben Stamm Manaſſe zu Baſan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geſchlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Sebulon.

JOSUÉ, XX. XXI.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'*homicide* se réfugiera dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le haïssait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacrèrent donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephtali, Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent *pour villes de refuge*, Betser au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiât là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

CHAPITRE XXI.

1 Or les chefs des pères des Lévites vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le Seigneur a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du Seigneur, donnèrent de leur héritage aux Lévites, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéhathites, et il échut aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échut au reste des enfants de Kéhath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Basan. 7 Enfin les enfants de Mérari, selon leurs familles, *eurent* douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

יהושע כא

8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ
מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן
אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֹתָהֶן
בְּשֵׁם׃ 10 וַיִּהְיוּ לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל
רִאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע
אָבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵה
הָעִיר וְאֶת־חַצֵּרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־
מִגְרְשֶׁיהָ׃ 14 וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־
אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־
מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־
עַיִן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־יוּטָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע
מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִּנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 18 אֶת־עֲנָתוֹת
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גּוֹרָלָם
מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ בְּהַר
אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ 22 וְאֶת־
קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־בֵּית חֹרוֹן וְאֶת־
מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ 23 וּמִמַּטֵּה־דָּן
אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־
מִגְרְשָׁהּ׃ 24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ אֶת־
גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃
25 וּמֵחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנָךְ
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
עָרִים שְׁתַּיִם׃ 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־
בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים שְׁתַּיִם׃
28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃

ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις
τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν
τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ κληρωτί.
9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ
υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν
τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλήθησαν 10 Τοῖς
υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν
υἱῶν Λευί, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος. 11 Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ μητρόπολιν τῶν
Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· τὰ
δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγροὺς
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει.
13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν
φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρὼν καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνὰ καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰλὼμ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμὰ καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλὰ καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ Ἀσὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ Τανὺ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννέα
παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ
τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ Γαθὶθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
18 Καὶ Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Γάμελα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
19 Πάσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων
δεκατρεῖς. 20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς
Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν
ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ· 21 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν
πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν
Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Γάζαρα
καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
22 Καὶ Βαιθωρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ,
πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν τὴν
Ἐλκωθαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Γεθεδὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ
Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθερεμ-
μὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν
Τανὰχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθὰ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι
πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐ-
ταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολελειμμένοις.
27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένα
τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσορὰν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς
φυλῆς Ισσάχαρ τὴν Κισὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Δεββὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates
et suburbana earum, sicut præcepit Dominus
per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.
9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit
Josue civitates: quarum ista sunt nomina,
10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici
generis (prima enim sors illis egressa est)
11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur
Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per
circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat
Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit
ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii
civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum
suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo
15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeta
et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates
novem de tribubus, ut dictum est, duabus.
17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon
et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum
suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes
simul civitates filiorum Aaron sacerdotis,
tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis
vero per familias filiorum Caath Levitici
generis, hæc est data possessio. 21 De tribu
Ephraim urbes confugii, Sichem cum subur-
banis suis in monte Ephraïm, et Gazer 22 Et
Cibsaim et Beth-horon, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan,
Eltheco et Gahathon 24 Et Ajalon et
Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse,
Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis,
civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et
suburbana earum, datæ sunt filiis Caath
inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson
Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse
confugii civitates, Gaulon in Basan, et
Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas,
28 Porro de tribu Issachar, Cesion et Dabereth

JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Josua, 21.

8 Alſo gaben die Kinder Iſrael den Leviten durchs Loos dieſe Städte und ihre Vorſtädte, wie der Herr durch Moſe geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben ſie dieſe Städte, die ſie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geſchlechts der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erſte Loos war ihr. 11 So gaben ſie ihnen nun Kiriath Arba, die des Vaters Enak war, das iſt Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorſtädte um ſie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben ſie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu ſeinem Erbe. 13 Alſo gaben ſie den Kindern Aaron, des Prieſters, die Freiſtadt der Todtſchläger, Hebron und ihre Vorſtädte, Libna und ihre Vorſtädte, 14 Jathir und ihre Vorſtädte, Eſthemoa und ihre Vorſtädte, 15 Holon und ihre Vorſtädte, Debir und ihre Vorſtädte, 16 Ain und ihre Vorſtädte. Juta und ihre Vorſtädte, Beth-Semes und ihre Vorſtädte; neun Städte von dieſen zween Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben ſie vier Städte: Gibeon und ihre Vorſtädte, Geba und ihre Vorſtädte, 18 Anathoth und ihre Vorſtädte, Almon und ihre Vorſtädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Prieſters, waren dreizehn, mit ihren Vorſtädten. 20 Den Geſchlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freiſtadt der Todtſchläger, Sechem und ihre Vorſtädte auf dem Gebirge Ephraim, Geſer und ihre Vorſtädte. 22 Kibzaim und ihre Vorſtädte, Beth Horon und ihre Vorſtädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltheke und ihre Vorſtädte, Gibthon und ihre Vorſtädte, 24 Ajalon und ihre Vorſtädte, Gath Rimon und ihre Vorſtädte. 25 Von dem halben Stamm Manaſſe zwo Städte: Thaenach und ihre Vorſtädte, GathRimon und ihre Vorſtädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geſchlechts Kahath waren zehn mit ihren Vorſtädten. 27 Den Kindern aber Gerſon, aus den Geſchlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manaſſe zwo Städte: Die Freiſtadt für die Todtſchläger, Golan in Baſan und ihre Vorſtädte, Beeſthra und ihre Vorſtädte. 28 Von dem Stamm Iſaſchar vier Städte: Kiſion und ihre Vorſtädte, Dabrath und ihre Vorſtädte,

JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéhathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or *Arbah était* père de Hanak, *et* Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on *leur donna* Gabaon, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, *étaient au nombre* de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéhath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéhath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsajim, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 *Ainsi* les autres familles des enfants de Kéhath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévites, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhestéra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;

יהושע כא כב

29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ו מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְרָרִי הַלְוִיִּם מֵאת מַטֵּה זְבוּלֻן
אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־
מִגְרְשֶׁהָ׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־
נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
(36) וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
וְאֶת־יָהְצָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 37 אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־
מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים
אַרְבַּע׃) 38 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ 39 אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃
40 כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 41 כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרְשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן
לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת
לַאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 44 וַיָּנַח
יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיהֶם מִכָּל־
אוֹיְבֵיהֶם אֶת כָּל־אוֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
בְּיָדָם׃ 45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

פרשה כב׃

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם
שְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם
זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κα′, κβ′.

29 Καὶ *τὴν* Ρεμμὰθ *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ* Πηγὴν *γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.* 30 Καὶ *ἐκ τῆς φυλῆς* Ἀσὴρ *τὴν* Βασελλὰν *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν* Δαββὼν *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,* 31 Καὶ Χελκὰτ *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν* Ῥαὰβ *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.* 32 Καὶ *ἐκ τῆς φυλῆς* Νεφθαλὶ *τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν* Κάδες *ἐν τῇ* Γαλιλαίᾳ *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν* Νεμμὰθ *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ* Θεμμὼν *καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς.* 33 Πᾶσαι *αἱ πόλεις τοῦ* Γεδσὼν *κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς.* 34 Καὶ *τῷ δήμῳ υἱῶν* Μεραρὶ *τοῖς* Λευίταις *τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς* Ζαβουλὼν *τὴν* Μαὰν *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν* Κάδης *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 35 Καὶ Σελλὰ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς.* 36 Καὶ *πέραν τοῦ* Ἰορδάνου *τοῦ κατὰ* Ἰεριχὼ *ἐκ τῆς φυλῆς* Ῥουβὴν *τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν* Βοσὸρ *ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὴν* Μισὼ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν* Ἰαζὴρ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 37 Καὶ *τὴν* Δεκμὼν *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν* Μαφὰ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες.* 38 Καὶ *ἀπὸ τῆς φυλῆς* Γὰδ *τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος καὶ τὴν* Ῥαμὼθ *ἐν τῇ* Γαλαὰδ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν* Καμὶν *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 39 Καὶ *τὴν* Ἐσβὼν *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν* Ἰαζὴρ *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες.* 40 Πᾶσαι *αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς* Μεραρὶ *κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς* Λευί· *καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο.* 41 Πᾶσαι *πόλεις τῶν* Λευιτῶν *ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν* Ἰσραὴλ *τεσσαρακονταοκτὼ πόλεις, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων·* 42 Πόλις *καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις· καὶ συνετέλεσεν* Ἰησοῦς *διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ* Ἰσραὴλ *μερίδα τῷ* Ἰησοῖ *διὰ πρόσταγμα Κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο· τὴν* Θαμνασαχὰρ *ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει* Ἐφραΐμ· *καὶ ᾠκοδόμησεν* Ἰησοῦς *τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν* Ἰησοῦς *τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς* Ἰσραὴλ *τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν* Θαμνασαχάρ, 43 Καὶ *ἔδωκε Κύριος τῷ* Ἰσραὴλ *πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.* 44 Καὶ *κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.* 45 Οὐ *διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε Κύριος τοῖς υἱοῖς* Ἰσραήλ, *πάντα παρεγένετο.*

ΚΕΦ. *κβ′.*

1 TOTE *συνεκάλεσεν* Ἰησοῦς *τοὺς υἱοὺς* Ῥουβὴν *καὶ τοὺς υἱοὺς* Γὰδ *καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς* Μανασσῆ, 2 Καὶ *εἶπεν αὐτοῖς* Ὑμεῖς *ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν* Μωυσῆς *ὁ παῖς Κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν.* 3 Οὐκ *ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.*

JOSUE, XXI. XXII.

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon, 31 Et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 32 De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim. 41 Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ. 43 Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea. 44 Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

CAPUT XXII.

1 EODEM tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse, 2 Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, En-gannim with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorſtädte, EnGannim und ihre Vorſtädte. 30 Von dem Stamm Aſſer vier Städte: Miſeal und ihre Vorſtädte, Abdon und ihre Vorſtädte, 31 Helkath und ihre Vorſtädte, Rehob und ihre Vorſtädte. 32 Von dem Stamm Naphthali drei Städte: Die Freiſtadt Kedes für die Todtſchläger in Galiläa und ihre Vorſtädte, HammothDor und ihre Vorſtädte, Karthan und ihre Vorſtädte. 33 Daß alle Städte des Geſchlechts der Gerſoniter waren dreizehn, mit ihren Vorſtädten. 34 Den Geſchlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jakneam und ihre Vorſtädte, Kartha und ihre Vorſtädte, 35 Dimna und ihre Vorſtädte, Nahalal und ihre Vorſtädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorſtädte, Jahza und ihre Vorſtädte, 37 Kedemoth und ihre Vorſtädte, Mephaath und ihre Vorſtädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freiſtadt für die Todtſchläger, Ramoth in Gilead und ihre Vorſtädte, 39 Mahanaim und ihre Vorſtädte, Heſbon und ihre Vorſtädte, Jaeſer und ihre Vorſtädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geſchlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Iſrael waren acht und vierzig mit ihren Vorſtädten. 42 Und eine jegliche dieſer Städte hatte eine Vorſtadt um ſich her, eine wie die andere. 43 Alſo gab der Herr dem Iſrael alles Land, das er geſchworen hatte ihren Vätern zu geben; und ſie nahmens ein, und wohneten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geſchworen hatte; und ſtund ihrer Feinde keiner wider ſie, ſondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hauſe Iſrael geredet hatte. Es kam alles.

Das 22. Capitel.

1 Da rief Joſua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manaſſe, 2 Und ſprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Moſe, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlaſſen eine lange Zeit her, bis auf dieſen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Habdon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévites, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémoth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites. Leur part *était* donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévites, au milieu des possessions des enfants d'Israël, *furent* au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il *en était* ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma parole, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique *vous soyez avec eux depuis* long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

יהושע כב

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם
לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ו נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
5 רַק ו שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה
וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בּוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אָהָלֵיהֶם׃ 7 וְלַחֲצִי ו שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן
יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהָלֵיהֶם
וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהָלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־
מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל
וּבְשַׂלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל
אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ 9 וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי ו שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר־
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֱחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־
הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־בָנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃
13 וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־
בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃
14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂיאִם עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה
לַאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן
וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

4 Νῦν δὲ κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν· καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χαναὰν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 10 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν· καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τόν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως 14 Καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ· ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραήλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

JOSUE, XXII

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem: 5 Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde, et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: et idcirco mediæ quæ superfuit, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac ferro, et veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super Jordanis tumulos, contra filios Israel: 12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent et dimicarent contra eos. 13 Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus. 15 Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, in terram Galaad, dixeruntque ad eos.

JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which *is* in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that *are* in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard *of it*, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one *was* an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Josua, 22.

4 Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, ſo wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Moſe, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenſeit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Geſetz, das euch Moſe, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen ſeinen Wegen, und ſeine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Alſo ſegnete ſie Joſua und ließ ſie gehen, und ſie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manaſſe hatte Moſe gegeben zu Baſan, der andern Hälfte gab Joſua unter ihren Brüdern dieſſeit des Jordans gegen Abend. Und da er ſie ließ gehen zu ihren Hütten, und ſie geſegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit ſehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eiſen und Kleidern; ſo theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Alſo kehreten um die Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manaſſe, und gingen von den Kindern Iſrael aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß ſie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das ſie erbeten aus Befehl des Herrn durch Moſe. 10 Und da ſie kamen an die Haufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieſelben Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manaſſe daſelbſt am Jordan einen großen ſchönen Altar. 11 Da aber die Kinder Iſrael höreten ſagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manaſſe haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Haufen am Jordan, dieſſeit der Kinder Iſrael; 12 Da verſammelten ſie ſich mit der ganzen Gemeine zu Silo, daß ſie wider ſie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und ſandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleaſar, des Prieſters, 14 Und mit ihm zehn oberſte Fürſten, unter den Häuſern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Iſrael einen. 15 Und da ſie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten ſie mit ihnen, und ſprachen:

JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui *est* au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

יהושע כב

16 כֹּה אָמְרוּ כָּל ו עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל
הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בְּבִנּוֹתְכֶם
לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃
17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא
הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף
בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם
מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה
אַל־תִּמְרֹדוּ וְאוֹתָנוּ אַל־תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם
לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבִּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
20 הֲלוֹא ו עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם
וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא
אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ׃ 21 וַיַּעֲנוּ
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ו
אֱלֹהִים ו יְהוָה אֵל ו אֱלֹהִים ו יְהוָה הוּא
יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־
בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא
יְבַקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ
אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם
לִבְנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 25 וּגְבוּל נָתַן יְהוָה בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן
אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם
אֶת־בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ 26 וַנֹּאמֶר
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ 27 כִּי ו עֵד הוּא
בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבְזִבְחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם
מָחָר לִבְנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃
28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־
דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית ו מִזְבַּח
יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה
וְלֹא לְזָבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογώρ, ὅ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου· καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ Κύριου καὶ αὔριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μηδ' ἀπόστητε ἀπὸ Κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρὰ πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες 22 Ὁ θεὸς θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἐναντι τοῦ Κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· 23 Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν Τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; 25 Καὶ ὅρια ἔθηκε Κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱῶν ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται Κύριον. 26 Καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, 27 Ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν Κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς Κυρίου. 28 Καὶ εἴπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κύριου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμώνων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶι ἡμῶν.

JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis est quod peccatis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt. 18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desæviet. 19 Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præteriit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. 21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsenti: 23 Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet: 24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? 25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, 27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass *is* this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 *Is* the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, *seeing* ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession *be* unclean, *then* pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it;* 24 And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But *that* it *may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should *so* say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it *is* a witness between us and you.

Josua, 22.

16 So läßt euch sagen die ganze Gemeine des Herrn: Wie versündiget ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute kehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ists uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereiniget sind, und kam eine Plage unter die Gemeine des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeine Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeine Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR, 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un crime *en prenant* de l'anathème? et la colère *du Seigneur* ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protége point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous *avons droit* de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir vos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.

יהושע כב כג

29 חָלִילָהּ לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזֶבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס
הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃
31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־
רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם
יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ו וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ
אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם
לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינוֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

פרשה כג׃

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרֵיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלָּחֵם
לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם
מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם
מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
7 לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא
תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ′, κγ′.

29 Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ Κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον Κυρίου πλημμέλειαν, καὶ ὅτι ἐῤῥύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρεσε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ· καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστί.

ΚΕΦ. κγ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι ἐπέῤῥιφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὑριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται· καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

JOSUE, XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus. 30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susceperunt. 31 Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini. 32 Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis. 33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum. 34 Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

CAPUT XXIII.

1 Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis: 2 Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum: 3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit: 4 Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes: 5 Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est; 6 Tantum confortamini, et estote soliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram: 7 Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos:

JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that *is* before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which *were* with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD *is* among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed:* for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God *is* he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to* the right hand or *to* the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by them*, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung stehet. 30 Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeine, die Fürsten Israel, die mit ihm waren, höreten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Pinehas, der Sohn Eleasar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem Herrn versündiget habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Israel, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohneten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

Das 23. Capitel.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Berief er das ganze Israel, und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weichet, weder zur Rechten, noch zur Linken, 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révoltions contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle, un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinées, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'auprès des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel Hed; car, *dirent-ils*, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

CHAPITRE XXIII.

1 OR, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux *et* fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux *et* fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, *pour être votre* héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous possèderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous mêliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne *par eux*; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

יהושע כג כד

8 כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה
מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־
עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
10 אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף־אֶלֶף כִּי ו יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלָּחֵם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי ו אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי֩ לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם
וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם
בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד
מִכֹּל ו הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16 בְּעָבְרְכֶם
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃

פרשה כד׃

1 וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו
וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח
אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם
מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
כְּנָעַן וָאַרְבֶּ֫ה אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֵּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃

ΙΗΣΟΥΣ, κγ', κδ'.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 10 Εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτούς, καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐκ ἔπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ,

JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligentissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum. 12 Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare: 13 Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. 15 Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos: cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros: steteruntque in conspectu Domini: 2 Et ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor: servieruntque diis alienis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus: et adduxi eum in terram Chanaan: multiplicavique semen ejus.

JOSHUA, XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. 9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. 10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you. 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: 13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. 14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. 15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. 16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. 3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker; und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch; wie er euch geredet hat. 11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet. 12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch kommen; 13 So wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz, und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; es ist alles kommen, und keins verblieben. 15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet, und andern Göttern dienet, und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringet von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israel gen Sichem, und berief die Aeltesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israel: Eure Väter wohneten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dieneten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn wandern im ganzen Lande Canaan; und mehrete ihm seinen Samen, und gab ihm Isaak.

JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour. 9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais *quant* à vous, personne n'a subsisté devant vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc soigneusement sur vos âmes, afin que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autrement, si vous vous en détournez en quelque manière que ce soit; que vous vous joigniez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées au milieu de vous, que vous fassiez alliance avec elles, et que vous vous mêliez avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous des piéges et des filets; elles seront comme un fléau à vos côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à ce que vous périssiez de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en est pas tombé une seule: tout a été accompli; pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de même que toutes les bonnes paroles, que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, qu'il vous a commandé *d'observer;* si vous allez servir d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux, la colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous périrez incontinent de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père d'Abraham et père de Nacor, ont anciennement habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa postérité. Je lui ai donné Isaac;

יהושע כד

4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן
לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב
וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶנְּגֹף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ 6 וָאוֹצִיא
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא
עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר
יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ
אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ 9 וַיָּקָם בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל
אֶתְכֶם׃ 10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם
וַיְבָרֵךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם
אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃
13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ
וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם
כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם
אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ
אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם
אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם
אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעַבְדָה אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעָזְבָ אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתֹת הַגְּדֹלוֹת
הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ
בָּהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

4 Καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ· καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτῷ· καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε 6 Τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον· καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορῥαίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν· καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ὑμῖν. 10 Καὶ οὐκ ἠθέλησέ Κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε· καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἰεριχώ, ὁ Ἀμορῥαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήκατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ. 15 Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum: Jacob vero, et filii ejus descenderunt in Ægyptum. 5 Misique Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum multis signis atque portentis. 6 Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad Dominum filii Israel: qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore: 8 Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnavit contra Israelem. Misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis: 10 Et ego nolui audire eum, sed econtrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et tradidi illos in manus vestras. 12 Misique ante vos crabrones: et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo. 13 Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta, quæ non plantastis. 14 Nunc ergo timete Dominum, et servite ei perfecto corde atque verissimo: et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac servite Domino. 15 Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, qui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis: ego autem et domus mea serviemus Domino. 16 Responditque populus, et ait: Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis: fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus.

JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out. 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea. 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you: 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand. 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow. 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD. 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods; 17 For the LORD our God, he *it is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Josua, 24.

1 Und Isaak gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in Egypten. 5 Da sandte ich Mose und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. 6 Darnach führete ich euch und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer: 7 Da schrieen sie zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führete das Meer über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnet in der Wüste eine lange Zeit. 8 Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohneten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen Bileam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchete. 10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich errettete euch aus seinen Händen. 11 Und da ihr über den Jordan gingef, und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Cananiter, Hethiter, Girgositer, Heviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zween Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Oelbergen, die ihr nicht gepflanzet habt. 14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und lasset fahren die Götter, denen eure Väter gedienet haben, jenseit des Wassers, und in Egypten, und dienet dem Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welchem ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welcher Land ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach. Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführet, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

JOSUÉ, XXIV.

1 Et j'ai donné à Isaac, Jacob et Ésaü. J'ai donné à Esaü le mont de Séhir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants sont descendus en Egypte. 5 Puis j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par *tout* ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous *en* ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères hors d'Égypte, et vous vîntes vers la mer. Cependant les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je vous amenai au pays des Amorrhéens, qui habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai entre vos mains, vous prites possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous. 9 Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'éleva aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de *Balak*. 11 Vous passâtes donc le Jourdain et vîntes près de Jéricho. Alors les chefs de Jéricho, et les Amorrhéens, les Phérésiens, les Cananéens, les Hethiens, les Guirgasiens, les Héviens, et les Jébusiens, vous firent la guerre, mais je les livrai entre vos mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face, *comme* les deux rois de ces Amorrhéens. Cela ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties; vous y habitez et vous vous nourissez de vignes et d'oliviers que vous n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc, *dit Josué*, craignez le SEIGNEUR et servez-le en intégrité et en vérité; ôtez *du milieu de vous* les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Que s'il vous déplaît de servir le SEIGNEUR, choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays; mais pour moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers. 17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et au milieu de tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.

יהושע כד

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא
הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃
20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי
נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם
בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ
נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ
יְהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן
תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 29 וַיְהִי
אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־
סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃
31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ו יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים
אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־עַצְמוֹת
יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ו מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב
מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה
וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס
בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστί. 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν. 20 Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε Κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλὼ ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι Κυρίου. 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ Κυρίου ὅ τι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε Κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασαράχ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαάδ· ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ. 32 Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμορῥαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατόν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐν μερίδι. 33 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς· καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν· καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼμ τῷ βασιλεῖ Μωάβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δεκαοκτώ.

JOSUE. XXIV.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ, quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino: quia ipse est Deus noster. 19 Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Domino: Deus enim sanctus, et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis. 20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet postquam vobis præstiterit bona. 21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus. 22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderuntque: Testes. 23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et obedientes erimus præceptis ejus. 25 Percussit ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem. 26 Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro. 28 Dimisitque populum, singulos in possessionem suam. 29 Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum et decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt omnis opera Domini quæ fecerat in Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraïm.

JOSHUA, XXIV.

18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God. 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins. 20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD. 22 And Joshua said unto the people, Ye *are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are* witnesses. 23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel. 24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey. 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God. 28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance. 29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill *that pertained to* Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohneten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn ihr aber den Herrn verlasset, und einem fremden Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch plagen, und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet. Und sie sprachen: Ja. 23 So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israel. 24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. 26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn war. 27 Und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehöret alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu ThimnathSerah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mitternachtwärts, am Berge Gaas. 31 Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die Gebeine Joseph, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem, in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil. 33 Eleasar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea seines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous tous les peuples, ainsi que les Amorrhéens qui habitaient dans ce pays; nous aussi nous servirons donc aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu. 19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR et que vous servirez des dieux étrangers, il se tournera *contre vous*, il vous affligera et vous anéantira, après vous avoir fait du bien. 21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins. 23 Maintenant donc, *dit Josué*, ôtez les dieux de l'étranger qui sont parmi vous, et tournez votre cœur vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis Josué écrivit cette promesse dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de témoignage; car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, pour que vous ne mentiez pas à votre Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Éphraïm, du côté du nord de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient toutes les œuvres que le SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, en un endroit du champ que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et ils furent dans l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au côteau qu'on avait donné à son fils Phinées dans la montagne d'Ephraïm.

JUDICUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JUDICUM.

שופטים א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ
אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר
יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה
אִתִּי בגורלי [בְגוֹרָלִי] וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי
גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ
בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס
אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת
שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים
וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם וַיָּמָת שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ
בְּנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר
יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה
אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־
אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־
יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃
12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת סֵפֶר
וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן
מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת־אָבִיהָ
הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב
מַה־לָּךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי
אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־
לָהּ כָּלֵב אֶת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃

ΚΡΙΤΑΙ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; 2 Καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σου ἐν τῷ κλήρῳ σου· καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεών. 4 Καὶ ἀνέβη Ἰούδας· καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 5 Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζὲκ ἐν τῇ Βεζέκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν· καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ Φεριζαῖον. 6 Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζέκ· καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα -ῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζέκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός· καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 9 Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. 10 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας· καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρὼν τὸ πρότερον Καριαθαρβοκσεφέρ· καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ. 11 Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσεφέρ, πόλις γραμμάτων. 12 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὃς ἂν παταξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ Τί ἔστι σοι; 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀσχά Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

JUDICUM, CAPUT I.

POST mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananæum, et erit dux belli? 2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus. 3 Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. 4 Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum. 5 Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananæum et Pherezæum. 6 Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum. 7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est. 8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. 9 Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus. 10 Pergensque Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmaï: 11 Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 12 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 13 Cumque accepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. 14 Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes? 15 At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JUDGES.

JUDGES. CHAPTER 1.

NOW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before *was* Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher: 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came *to him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Richter, 1.

Nach dem Tod Joſua fragten die Kinder Iſrael den Herrn, und ſprachen: Wer ſoll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr ſprach: Juda ſoll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in ſeine Hand gegeben. 3 Da ſprach Juda zu ſeinem Bruder Simeon: Zeuch mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter ſtreiten; ſo will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Alſo zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereſiter in ihre Hände, und ſchlugen zu Beſek zehn tauſend Mann. 5 Und fanden den AdoniBeſek zu Beſek, und ſtritten wider ihn, und ſchlugen die Cananiter und Phereſiter. 6 Aber AdoniBeſek flohe, und ſie jagten ihm nach; und da ſie ihn ergriffen, verhieben ſie ihm die Daumen an ſeinen Händen und Füßen. 7 Da ſprach AdoniBeſek: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße laſen auf unter meinem Tiſch. Wie ich nun gethan habe, ſo hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jeruſalem; daſelbſt ſtarb er. 8 Aber die Kinder Juda ſtritten wider Jeruſalem, und gewannen ſie, und ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu ſtreiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohneten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohneten (Hebron aber hieß vor Zeiten KiriathArba), und ſchlugen den Seſai und Ahiman und Thalmai. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KiriathSepher. 12 Und Caleb ſprach: Wer KiriathSepher ſchlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achſa zum Weibe geben. 13 Da gewann ſie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngſten Bruders. Und er gab ihm ſeine Tochter Achſa zum Weibe. 14 Und es begab ſich, da ſie einzog, ward ihr gerathen, daß ſie fordern ſollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Eſel. Da ſprach Caleb zu ihr: Was iſt dir? 15 Sie ſprach: Gib mir einen Segen; denn du haſt mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wäſſeriges. Da gab er ihr ein wäſſeriges oben und unten.

JUGES, CHAPITRE I.

OR, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Siméon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Siméon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek, et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-et-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer *les habitants* au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 *Ceux de* Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sésaï, Ahiman, et Talmaï. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher; 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et *Caleb* lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita *Othniel* à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi *aussi* un présent: puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas

שופטים א

16 וּבְנֵ֣י קֵינִ֗י חֹתֵן֙ מֹשֶׁ֔ה עָל֥וּ מֵעִ֖יר
הַתְּמָרִ֑ים אֶת־בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה מִדְבַּ֥ר יְהוּדָ֖ה
אֲשֶׁ֣ר בְּנֶ֣גֶב עֲרָ֑ד וַיֵּ֣לֶךְ וַיֵּ֔שֶׁב אֶת־הָעָֽם׃
17 וַיֵּ֤לֶךְ יְהוּדָה֙ אֶת־שִׁמְעוֹן֙ אָחִ֔יו וַיַּכּ֕וּ
אֶת־הַכְּנַעֲנִ֖י יוֹשֵׁ֣ב צְפַ֑ת וַיַּחֲרִימ֥וּ אוֹתָ֖הּ
וַיִּקְרָ֛א אֶת־שֵׁ֥ם־הָעִ֖יר חָרְמָֽה׃ 18 וַיִּלְכֹּ֥ד
יְהוּדָ֛ה אֶת־עַזָּ֥ה וְאֶת־גְּבוּלָ֖הּ וְאֶת־אַשְׁקְל֑וֹן
וְאֶת־גְּבוּלָ֖הּ וְאֶת־עֶקְרוֹ֥ן וְאֶת־גְּבוּלָֽהּ׃
19 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖רֶשׁ אֶת־הָהָ֑ר
כִּ֣י לֹ֤א לְהוֹרִישׁ֙ אֶת־יוֹשְׁבֵ֣י הָעֵ֔מֶק כִּי־רֶ֥כֶב
בַּרְזֶ֖ל לָהֶֽם׃ 20 וַיִּתְּנ֥וּ לְכָלֵ֖ב אֶת־חֶבְר֑וֹן
כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶׁ֔ה וַיּ֥וֹרֶשׁ מִשָּׁ֖ם אֶת־שְׁלֹשָׁ֥ה
בְנֵי־הָעֲנָֽק׃ 21 וְאֶת־הַיְבוּסִ֞י יוֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֗͏ִם
לֹ֤א הוֹרִישׁוּ֙ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן וַיֵּ֥שֶׁב הַיְבוּסִ֖י
אֶת־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם עַד־הַיּ֥וֹם
הַזֶּֽה׃ 22 וַיַּעֲל֥וּ בֵית־יוֹסֵ֖ף גַּם־הֵ֑ם
בֵּית־אֵ֔ל וַיהוָ֥ה עִמָּֽם׃ 23 וַיָּתֻ֥רוּ בֵית־יוֹסֵ֖ף
בְּבֵית־אֵ֑ל וְשֵׁם־הָעִ֖יר לְפָנִ֥ים לוּֽז׃ 24 וַיִּרְא֣וּ
הַשֹּׁמְרִ֗ים אִ֚ישׁ יוֹצֵ֣א מִן־הָעִ֔יר וַיֹּאמְר֥וּ לוֹ֙
הַרְאֵ֣נוּ נָ֔א אֶת־מְב֖וֹא הָעִ֑יר וְעָשִׂ֥ינוּ עִמְּךָ֖
חָֽסֶד׃ 25 וַיַּרְאֵ֣ם אֶת־מְב֣וֹא הָעִ֔יר וַיַּכּ֥וּ
אֶת־הָעִ֖יר לְפִי־חָ֑רֶב וְאֶת־הָאִ֣ישׁ וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ שִׁלְּח֥וּ׃ 26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֔ישׁ אֶ֖רֶץ
הַחִתִּ֑ים וַיִּבֶן֙ עִ֔יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לוּ֣ז הִ֑וא
שְׁמָ֖הּ עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 27 וְלֹא־הוֹרִ֣ישׁ
מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־
תַּעְנָ֖ךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֤י דוֹר֙ וְאֶת־
בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֥י יִבְלְעָ֖ם וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֥י מְגִדּ֖וֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ וַיּוֹאֶל֙
הַכְּנַעֲנִ֔י לָשֶׁ֖בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃ 28 וַיְהִי֙
כִּֽי־חָזַ֣ק יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּ֥שֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִ֖י לָמַ֑ס
וְהוֹרֵ֥שׁ לֹ֖א הוֹרִישֽׁוֹ׃ 29 וְאֶפְרַ֗יִם לֹ֤א
הוֹרִישׁ֙ אֶת־הַכְּנַעֲנִ֣י הַיּוֹשֵׁ֔ב בְּגָ֖זֶר וַיֵּ֣שֶׁב
הַכְּנַעֲנִ֔י בְּקִרְבּ֖וֹ בְּגָֽזֶר׃ 30 זְבוּלֻ֗ן לֹ֤א
הוֹרִישׁ֙ אֶת־יוֹשְׁבֵ֣י קִטְרוֹ֔ן וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֖י נַהֲלֹ֑ל
וַיֵּ֣שֶׁב הַכְּנַעֲנִ֔י בְּקִרְבּ֖וֹ וַיִּהְי֥וּ לָמַֽס׃
31 אָשֵׁ֗ר לֹ֤א הוֹרִישׁ֙ אֶת־יוֹשְׁבֵ֣י עַכּ֔וֹ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵ֖י צִיד֣וֹן וְאֶת־אַחְלָ֑ב וְאֶת־אַכְזִ֥יב וְאֶת־
חֶלְבָּ֖ה וְאֶת־אֲפִ֥יק וְאֶת־רְחֹֽב׃ 32 וַיֵּ֣שֶׁב
הָאָשֵׁרִ֗י בְּקֶ֙רֶב֙ הַכְּנַעֲנִ֣י יוֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ כִּֽי
לֹ֥א הוֹרִישֽׁוֹ׃ 33 נַפְתָּלִ֗י לֹא־הוֹרִ֣ישׁ
אֶת־יוֹשְׁבֵ֤י בֵית־שֶׁ֙מֶשׁ֙ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֣י בֵית־עֲנָ֔ת
וַיֵּ֣שֶׁב בְּקֶ֙רֶב֙ הַכְּנַעֲנִ֣י יוֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ וְיוֹשְׁבֵ֥י
בֵית־שֶׁ֙מֶשׁ֙ וּבֵ֣ית עֲנָ֔ת הָי֥וּ לָהֶ֖ם לָמַֽס׃

ΚΡΙΤΑΙ, α'.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναίου τοῦ γαμβροῦ
Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν
τῷ νότῳ Ἰούδα, ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ,
καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
ἔκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτούς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς
πόλεως Ἀνάθεμα. 18 Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν
Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν
Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν
οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια
αὐτῆς. 19 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰούδα· καὶ
ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι
Ῥηχὰβ διεστείλατο αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδωκαν τῷ
Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωυσῆς· καὶ
ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν
Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐν Ἰερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν·
καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν
Βενιαμὶν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καὶ γε αὐτοὶ
εἰς Βαιθήλ, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Καὶ
παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθήλ· τὸ δὲ
ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Δουζά. 24 Καὶ
εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ
Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιή-
σομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν
εἴσοδον τῆς πόλεως· καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν
στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγέ-
νειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. 26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ
ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά· τοῦτο ὄνομα
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ οὐκ ἐξῆρε
Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν, ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ
τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ
τὴν Θανὰκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ
τὸν κατοικοῦντα Βαλὰκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας
Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ
περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ
ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησε
τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν
αὐτόν. 29 Καὶ Ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον
τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζήρ· καὶ κατῴκησεν ὁ
Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζήρ, καὶ ἐγένετο
εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς
κατοικοῦντας Κέδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας
Δωμανά· καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ
αὐτῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 31 Καὶ
Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ
ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
Δὼρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς
κατοικοῦντας Δαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ καὶ τὸν Χεβδὰ
καὶ τὸν Ναὶ καὶ τὸν Ἐρεώ 32 Καὶ κατῴκησεν ὁ
Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. 33 Καὶ
Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανάχ· καὶ κατῴκησε
Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν, οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὺς καὶ
τὴν Βαιθενὲθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinæi cognati Moysi, ascenderunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda, in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananæum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema. 18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis. 19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant. 20 Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem. 22 Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis. 23 Nam cum obsiderent urbem, quæ prius Luza vocabatur, 24 Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem autem illum, et omnem cognationem ejus, dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: quæ ita appellatur usque in præsentem diem. 27 Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare cum eis. 28 Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit. 29 Ephraim etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo. 30 Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio ejus, factusque est ei tributarius. 31 Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob: 32 Habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum. 33 Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drave out *the inhabitants of* the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD *was* with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before *was* Luz). 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out *the inhabitants of* Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniters, Moſe Schwagers, zogen herauf aus der Palmenſtadt, mit den Kindern Juda in die Wüſte Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohneten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit ſeinem Bruder Simeon, und ſchlugen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten ſie, und nannten die Stadt Harma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß ſie eiſerne Wagen hatten. 20 Und ſie gaben dem Caleb Hebron, wie Moſe geſagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebuſiter nicht, die zu Jeruſalem wohneten; ſondern die Jebuſiter wohneten bei den Kindern Benjamin zu Jeruſalem, bis auf dieſen Tag. 22 Deſſelben gleichen zogen auch die Kinder Joſephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joſeph verkundſchaftete Bethel, die vorhin Lus hieß. 24 Und die Wächter ſahen einen Mann aus der Stadt gehen, und ſprachen zu ihm: Weiſe uns, wo wir in die Stadt kommen, ſo wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo ſie in die Stadt kämen, ſchlugen ſie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle ſein Geſchlecht ließen ſie gehen. 26 Da zog derſelbe Mann ins Land der Hethiter, und bauete die Stadt, und hieß ſie Lus; die heißet noch heutiges Tages alſo. 27 Und Manaſſe vertrieb nicht BethSean mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demſelben Lande. 28 Da aber Iſrael mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb ſie nicht. 29 Deßgleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaſer wohneten; ſondern die Cananiter wohneten unter ihnen zu Gaſer. 30 Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol; ſondern die Cananiter wohneten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Aſſer vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achſib, zu Helba, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Aſſeriter wohneten unter den Cananitern, die im Lande wohneten; denn ſie vertrieben ſie nicht. 33 Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu BethSemes, noch zu BethAnath, ſondern wohnete unter den Cananitern, die im Lande wohneten. Aber die zu BethSemes und zu BethAnath wurden zinsbar.

JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui *est* au midi de Harad; ils *y* allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hékron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jébusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme *qui* sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un endroit pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Jiblé̂ham et de ses dépendances, ni ceux de Méguiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Éphraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les *en* chassa pas. 33 ¶ Nephtali ne chassa point les habitants de Beth-Sémès, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Hanath lui furent tributaires.

שופטים א ב

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא
נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי
לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִּים
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל
הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

פרשה ב׃

1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ס וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי
אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ
בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחֹתֵיהֶם
תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מַה־זֹּאת
עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם
יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־
שָׁם לַיהוָה׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ו יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר
רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־
חֶרֶס בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃
10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו
וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ . אֶת־
הַבְּעָלִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה ו אֱלֹהֵי
אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ו אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ לְבַעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

ΚΡΙΤΑΙ, α′, β′.

34 Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορῥαῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. 35 Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν Ἀμορῥαῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον. 36 Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμορῥαίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. 3 Κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρὲς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν Κύριον καὶ γε τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον 13 Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις. 14 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent: 35 Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.

CAPUT II.

1 ASCENDITQUE angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: et noluistis audire vocem meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam. 4 Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt, 5 Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino. 6 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israel. 8 Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum, 9 Et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel. 11 Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites *was* from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

CHAPTER II.

1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be *as thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that *were* round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon, und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführet, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet. Warum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stricke werden, und ihre Götter zum Netze. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hub das Volk seine Stimme auf, und weineten. 5 Und hießen die Stätte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu ThimnathHeres, auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführet hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohneten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen je und je den Herrn, und dieneten Baal und Astharoth. 14 So ergrimmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

JUGES I. II.

34 Or, les Amorrhéens resserrèrent fort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Hérès, à Ajalon et à Sahalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

CHAPITRE II.

1 Or, l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piége. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrifièrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui *étaient* autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Astaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

שופטים ב ג

15 בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם
לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד : 16 וַיָּקֶם
יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם :
17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ
מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן : 18 וְכִי־
הֵקִים יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה
עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל
יְמֵי הַשֹּׁפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם
מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם : 19 וְהָיָה ׀ בְּמוֹת
הַשֹּׁפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת
לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם
הַקָּשָׁה : 20 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוֵּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי :
21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת : 22 לְמַעַן
נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲֽשֹׁמְרִים הֵם
אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ
אֲבוֹתָם אִם־לֹא : 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם
בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ :

פרשה ג :

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת
בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אֶת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן : 2 רַק לְמַעַן דַּעַת
דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם : 3 חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי
יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
לְבוֹא חֲמָת : 4 וַיְהִי־בָם לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה : 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 6 וַיִּקְחוּ אֶת־
בְּנֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם :
7 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת :

ΚΡΙΤΑΙ, β′, γ′.

15 Ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτω. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς. 20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ ἀφῆκε 22 Τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὔ. 23 Καὶ ἀφήσει Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε Κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν, 2 Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· 3 Τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ. 4 Καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κύριου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

JUDICUM, II. III.

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et juravit eis: et vehementer afflicti sunt. 16 Suscitavitque Dominus judices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria. 18 Cumque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium. 19 Postquam autem mortuus esset judex, revertebantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. 20 Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit: 21 Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

CAPUT III.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israelem, et omnes qui non noverant bella Chananæorum: 2 Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananæum, et Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananæi, et Hæthei, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi: 6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum. 7 Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed. 16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them. 17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; *but* they did not so. 18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them. 19 And it came to pass, when the judge was dead, *that* they returned, and corrupted *themselves* more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice; 21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died: 22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep *it*, or not. 23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua

CHAPTER III.

1 Now these *are* the nations which the LORD left, to prove Israel by them, *even* as many *of Israel* as had not known all the wars of Canaan; 2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; 3 *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath. 4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites: 6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. 7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

Richter, 2, 3.

15 Sondern wo ſie hinaus wollten, ſo war des Herrn Hand wider ſie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen geſagt und geſchworen hatte; und wurden hart gedränget. 16 Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten ſie den Richtern auch nicht; ſondern hureten andern Göttern nach, und beteten ſie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieſelben. 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, ſo war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, ſo lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die, ſo ſie zwangen und drängeten. 19 Wenn aber der Richter ſtarb, ſo wandten ſie ſich und verderbeten es mehr, denn ihre Väter, daß ſie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen, und ſie anzubeten; ſie fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem halsſtarrigen Weſen. 20 Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Iſrael, daß er ſprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Joſua hat gelaſſen, da er ſtarb; 22 Daß ich Iſrael an ihnen verſuche, ob ſie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß ſie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben ſind, oder nicht. 23 Alſo ließ der Herr dieſe Heiden, daß er ſie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Joſua Hand übergeben.

Das 3. Capitel.

1 Dieß ſind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Iſrael verſuchte, die nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und daß die Geſchlechter der Kinder Iſrael wüßten und lerneten ſtreiten, die vorhin nichts drum wußten. 3 Nämlich die fünf Fürſten der Philiſter, und alle Cananiter, und Zidonier, und Heviter, die am Berge Libanon wohneten, von dem Berge BaalHermon an, bis man kommt gen Hemath. 4 Dieſelben blieben, Iſrael an denſelben zu verſuchen, daß es kund würde, ob ſie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Moſen. 5 Da nun die Kinder Iſrael alſo wohneten unter den Cananitern, Hethitern, Amoritern, Phereſitern, Hevitern und Jebuſitern; 6 Nahmen ſie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und dieneten jener Göttern; 7 Und thaten übel vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dieneten Baalim und den Hainen.

JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse. 16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, car ils se prostituaient aux dieux étrangers, et se prosternaient devant eux. Ils se détournaient ainsi du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, il était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant tout le temps du juge. Car le SEIGNEUR se repentait, *lorsqu'il entendait* leurs gémissements au sujet de ceux qui les opprimaient et les foulaient aux pieds. 19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait *encore* qu'ils se détournaient, et faisaient plus mal que leurs pères, allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises œuvres, ni de leur conduite obstinée. 20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a transgressé mon alliance, *celle* que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai plus un seul homme des nations que Josué laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je veux éprouver par elles si les Israélites garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et s'ils y marcheront comme leurs pères y ont marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces nations; il ne les chassa pas immédiatement, et il ne les livra point entre les mains de Josué.

CHAPITRE III.

1 CE sont ici les nations que le SEIGNEUR laissa, pour éprouver par elles tous ceux d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que, du moins celles des générations d'Israël qui n'en avaient pas fait l'éxperience auparavant, connussent et apprissent la guerre: 3 Les cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que le SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens: 6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs filles aux fils *de ces peuples*, et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et servirent les Baalim et les Astaroth.

שופטים ג

8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה
שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן
מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּע�ז
יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן
מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־
בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּירָשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ 14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד
בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד יְמִינוֹ
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פִיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב
אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן
אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה
לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם
נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים
אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי
אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד וּ בָא אֵלָיו
וְהוּא שֵׁב בְּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם
מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד
שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַתָּבֹא גַּם־הַנִּצָּב
אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגַּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא
הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה
וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בְּעָדוֹ וְנָעַל׃

ΚΡΙΤΑΙ, γ'.

8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως
Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τῷ Χουσαρσαθαὶμ ἔτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος
σωτῆρα τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν
Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον
ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα
Κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαὶμ βασιλέα Συρίας
ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη
τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.
12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος
τὸν Ἐγλὼμ βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ
τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι Κυρίου.
13 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε
τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν
φοινίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δεκαοκτώ. 15 Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ
ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ υἱὸν
τοῦ Ἰεμενί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον· καὶ ἐξαπέστειλαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼμ
βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ
μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν
μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐπορεύθη καὶ
προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ.
καὶ Ἐγλὼμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο
ἡνίκα συνετέλεσεν Ἀὼδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα· 19 Καὶ
αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς
Γαλγάλ, καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ,
βασιλεῦ· καὶ εἶπεν Ἐγλὼμ πρὸς αὐτόν Σιώπα.
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας
ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ
μονώτατος· καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς
σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλὼμ
ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι
αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν
αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ
μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν
τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 Καὶ επεισήνεγκε καὶ γε
τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε
τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν
μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς
διατεταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας
τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσφήνωσε.

JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis. 9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem: 10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum. 11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus. 13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec: abiitque et percussit Israel, atque possedit Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis: 15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. 17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno. 21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt. 23 Aod autem clausis diligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis sera,

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years. 9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, *even* Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim. 11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. 13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees. 14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. 15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab. 16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh. 17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon *was* a very fat man. 18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. 19 But he himself turned again from the quarries that *were* by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him. 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of *his* seat. 21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly: 22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Iſrael, und verkaufte ſie unter die Hand CuſanRiſathaim, des Königs zu Meſopotamien; und dieneten alſo die Kinder Iſrael dem CuſanRiſathaim acht Jahr. 9 Da ſchrieen die Kinder Iſrael zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der ſie erlöſete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs jüngſten Bruders. 10 Und der Geiſt des Herrn war in ihm, und ward Richter in Iſrael, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, CuſanRiſathaim, in ſeine Hand, daß ſeine Hand über ihn zu ſtark ward. 11 Da ward das Land ſtille vierzig Jahr. Und Athniel, der Sohn Kenas, ſtarb. 12 Aber die Kinder Iſrael thaten fürder Uebels vor dem Herrn. Da ſtärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Iſrael, darum, daß ſie Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und ſammelte zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter; und er zog hin, und ſchlug Iſrael, und nahm ein die Palmenſtadt. 14 Und die Kinder Iſrael dieneten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahr. 15 Da ſchrieen ſie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war link. Und da die Kinder Iſrael durch denſelben Geſchenk ſandten Eglon, der Moabiter Könige; 16 Machte ihm Ehud ein zweiſchneidig Schwert, einer Elle lang, und gürtete es unter ſein Kleid, auf ſeine rechte Hüfte; 17 Und brachte das Geſchenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein ſehr fetter Mann. 18 Und da er das Geſchenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geſchenk getragen hatten; 19 Und kehrete um von den Götzen zu Gilgal, und ließ anſagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu ſagen. Er aber hieß ſchweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn ſtunden. 20 Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber ſaß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud ſprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da ſtund er auf vom Stuhl. 21 Ehud aber reckte ſeine linke Hand aus, und nahm das Schwert von ſeiner rechten Hüfte, und ſtieß es ihm in ſeinen Bauch, 22 Daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Heft verſchloß (denn er zog das Schwert nicht aus ſeinem Bauch), daß der Miſt von ihm ging. 23 Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hinter ihm zu, und verſchloß ſie.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre *les enfants d'*Israël, et il les livra entre les mains de Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israel servirent ainsi Cusan pendant huit ans. 9 Puis les enfants d'Israel crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénas, frère puiné de Caleb. 10 L'esprit du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie, car la main d'*Othniel* fut puissante contre Cusan-Rischathajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut. 12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 *Héglon* assembla donc près de lui les enfants de Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux frapper Israël, et s'emparer de la ville des palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servirent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans. 15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, dont la main droite était hors d'état de servir. Or les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un don à Héglon, roi de Moab. 16 Et Éhud s'était fait une épée à deux tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon, roi de Moab. Or Héglon était un homme fort gras, 18 Et il arriva, quand *Éhud* eut achevé de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné *vers Héglon*, depuis les idoles, près de Guilgal, il dit: Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors Héglon ayant commandé le silence, tous ceux qui se tenaient auprès de lui sortirent. 20 Puis Éhud s'approcha de lui. Or, *Héglon* était assis, seul dans sa salle d'été, et Éhud lui dit: *C'est* un mot du SEIGNEUR que j'ai à te dire. Alors le roi se leva de son siége. 21 Mais Éhud avançant sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre, 22 De telle sorte que la poignée entra après la lame, et que la graisse se ferma sur la lame; car il ne tira pas l'épée du ventre, et elle sortit par le fondement. 23 Puis Éhud sortit par le vestibule, en fermant après lui les portes de la salle, et en tirant le verrou

שופטים ג ד

24 וְהָאוּא יָצָא וַעַבְדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
דַּלְתוֹת חֲעַלִיָּה נְעוּלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מַסִּיךְ
הָוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה: 25 וַיָּחִילוּ
עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת חֲעַלִיָּה
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם
נֹפֵל אַרְצָה מֵת: 26 וְאֶהוּד נִמְלַט עַד
הִתְמַהְמָהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה: 27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם: 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם
אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיִּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ
לַעֲבֹר: 29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא
כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֶן וְכָל־אִישׁ
חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ: 30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב
בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: 31 וְאַחֲרָיו
הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע
גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

פרשה ד:

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהוּד מֵת: 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה
בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר
וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת
הַגּוֹיִם: 3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה:
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת
לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא: 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה
בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט:
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ
נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה ו יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר
וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי
נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן: 7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ:
8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי
וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ:

ΚΡΙΤΑΙ, γ′, δ′.

24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι, καὶ εἶπαν Μή ποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπέμειναν ἕως ᾐσχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκως ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετειρωθά. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι. 29 Καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνήρ. 30 Καὶ ἐνετράπη Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη· καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Δινάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. δ′

1 ΚΑΙ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. 2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη. 4 Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 5 Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, 7 Καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς οὐ πορεύσομαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ Κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM, III. IV.

24 Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo. 25 Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum. 26 Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath: 27 Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente. 28 Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam: 29 Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit. 30 Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit terra octoginta annis. 31 Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

CAPUT IV.

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium. 3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos. 4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore. 5 Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraïm: ascendebantque ad eam filii Israel in omne judicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon: 7 Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

JUDGES, III. IV.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, surely he covereth his feet in his summer chamber. 25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them:* and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth. 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath. 27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them. 28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over. 29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man. 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. 31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. 3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time. 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? 7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand. 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

Richter, 3, 4.

24 Da er nun hinaus war, kamen ſeine Knechte hinein, und ſahen, daß die Thür der Sommerlaube verſchloſſen war, und ſprachen: Er iſt vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube. 25 Da ſie aber ſo lange harreten, bis ſie ſich ſchämeten, (denn niemand that die Thür der Laube auf,) nahmen ſie den Schlüſſel, und ſchloſſen auf; ſiehe, da lag ihr Herr auf der Erde todt. 26 Ehud aber war entronnen, dieweil ſie verzogen, und ging vor den Götzen über, und entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein kam, blies er die Poſaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Iſrael zogen mit ihm vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und ſprach zu ihnen: Jaget mir nach; denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und ſie jagten ihm nach, und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen. 29 Und ſchlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehn tauſend Mann, allzumal die beſten und ſtreitbare Männer, daß nicht Einer entrann. 30 Alſo wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Iſrael gedämpfet. Und das Land war ſtille achtzig Jahr. 31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath; der ſchlug ſechs hundert Philiſter mit einem Ochſenſtecken, und erlöſete auch Iſrael.

Das 4. Capitel.

1 Aber die Kinder Iſrael thaten fürder übel vor dem Herrn, da Ehud geſtorben war. 2 Und der Herr verkaufte ſie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor ſaß; und ſein Feldhauptmann war Siſſera, und er wohnete zu Haroſeth der Heiden. 3 Und die Kinder Iſrael ſchrieen zum Herrn; denn er hatte neun hundert eiſerne Wagen, und zwang die Kinder Iſrael mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derſelbigen Zeit war Richterin in Iſrael die Prophetin Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und ſie wohnete unter der Palme Debora, zwiſchen Rama und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Iſrael kamen zu ihr hinauf vor Gericht. 6 Dieſelbige ſandte hin, und ließ rufen Barak, dem Sohn Abinoam, von Kedes Naphthali, und ließ ihm ſagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Iſrael, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den Berg Thabor, und nimm zehn tauſend Mann mit dir, von den Kindern Naphthali und Sebulon? 7 Denn ich will Siſſera, den Feldhauptmann Jabin, zu dir ziehen an das Waſſer Kiſon, mit ſeinen Wagen, und mit ſeiner Menge, und will ihn in deine Hände geben. 8 Barak ſprach zu ihr: Wenn du mit mir zeuchſt, ſo will ich ziehen; zeuchſt du aber nicht mit mir, ſo will ich nicht ziehen.

JUGES, III. IV.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de Héglon vinrent et regardèrent; et voici, la porte de la salle était fermée au verrou, et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant les portes de la salle, ils prirent la clef, et l'ouvrirent, et voici, leur maitre était étendu mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient ainsi, Éhud échappa, passa les idoles et se sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne. Alors il marcha devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui, et s'étant emparés des passages du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent donc en ce temps-là dix mille Moabites, tous hommes forts et vaillants, dont aucun n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après Éhud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa six cents Philistins avec un aiguillon de bouvier. Et lui aussi délivra Israël.

CHAPITRE IV.

1 OR, quand Éhud fut mort, les enfants d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de son armée Sisera, qui demeurait à Haroseth des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, car *Jabin* avait neuf cents chars de fer, et il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant vingt ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge d'Israël. 5 Or elle était assise sous le palmier de son nom, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoham, de Kédès en Nephtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne de Thabor et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephtali et de Zabulon. 7 Et j'attirerai à toi, près du torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec *ses* chars et *ses* troupes; et je les livrerai entre tes mains. 8 Cependant Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

שופטים ד

9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא
תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה
הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק
קֶדְשָׁה׃ 10 וַיִּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־
נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי
נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט
אָהֳלֹה עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים אֲשֶׁר אֵת־קֶדֶשׁ׃
12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־
אֲבִינֹעַם הַר תָּבוֹר׃ 13 וַיִּזְעֹק סִיסְרָא אֶת־
כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־
נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶל דְּבוֹרָה אֶל־בָּרָק
קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁל נָתַן יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ
וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב
לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה
וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב
וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל
כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר
עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל
יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר
אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא
וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי
צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוֹד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר
הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל
אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתֵד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע
אֶת־הַיְתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־
נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף
אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד
בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΚΡΙΤΑΙ, δ'.

9 Καὶ εἶπε Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη Δεββώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ ἐκ Κάδης. 10 Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δεββώρα μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωυσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδές. 12 Καὶ ἀνηγγέλη Σισάρᾳ ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε Δεββώρα πρὸς Βαρὰκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου· καὶ κατέβη Βαρὰκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ γυναικὸς Χαβὲρ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρὸς μέ, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν· καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ. 19 Καὶ εἶπε Σισάρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἴ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐῤῥιμμένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔμπροσθεν υἱῶν Ἰσραήλ.

JUDICUM, IV.

9 Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber autem Cinæus recesserat quondam a ceteris Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisaræ, quod ascendisset Barac filius Abinoem, in montem Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret, 16 Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet. 17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinæi. 18 Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi assumens pariter et malleum: et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est. 22 Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel:

JUDGES, IV.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him. 11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which *is* by Kedesh. 12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. 13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. 15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet. 16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; *and* there was not a man left. 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. 20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples. 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Richter, 4.

9 Sie ſprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein ſein auf dieſer Reiſe, die du thuſt; ſondern der Herr wird Siſſera in eines Weibes Hand übergeben. Alſo machte ſich Debora auf, und zog mit Barak gen Kedes. 10 Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß mit zehn tauſend Mann. Debora zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobab, Moſes Schwagers, gezogen, und hatte ſeine Hütte aufgeſchlagen bei den Eichen Zaanaim neben Kedes. 12 Da ward Siſſera angeſagt, daß Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen wäre. 13 Und er rief alle ſeine Wagen zuſammen, neun hundert eiſerne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroſeth der Heiden, an das Waſſer Kiſon. 14 Debora aber ſprach zu Barak: Auf, das iſt der Tag, da dir der Herr Siſſera hat in deine Hand gegeben; denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Alſo zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehn tauſend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr erſchreckte den Siſſera, ſammt allen ſeinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Barak, daß Siſſera von ſeinem Wagen ſprang, und floh zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Haroſeth der Heiden. Und alles Heer Siſſera fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb. 17 Siſſera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael, des Weibes Heber, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor, und das Haus Heber, des Keniters, ſtunden mit einander im Frieden. 18 Jael aber ging heraus, Siſſera entgegen, und ſprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr ein in ihre Hütte, und ſie deckte ihn zu mit einem Mantel. 19 Er aber ſprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Waſſers zu trinken, denn mich dürſtet. Da that ſie auf einen Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. 20 Und er ſprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hie ſey; ſo ſprich: Niemand. 21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leiſe zu ihm hinein und ſchlug ihm den Nagel durch ſeinen Schlaf, daß er zur Erde ſank. Er aber entſchlummerte, ward ohnmächtig, und ſtarb. 22 Da aber Barak Siſſera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und ſprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du ſucheſt. Und da er zu ihr hinein kam, lag Siſſera todt, und der Nagel ſtak in ſeinem Schlaf. 23 Alſo dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König, vor den Kindern Iſrael.

JUGES, IV.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans le chemin où tu marcheras, car le SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une femme. Puis Débora se leva et alla avec Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès. 12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoham, était monté dans la montagne de Thabor. 13 Alors Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main. Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi? Barak descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille hommes après lui. 15 Et le SEIGNEUR frappa devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et toute l'armée. Cependant Sisera sauta de *son* char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un. 17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jaël sortit au devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur, entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait, elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non. 21 Mais Jaël, femme de Héber, prit un clou de la tente, et saisissant de sa main un marteau, elle vint doucement à lui, et pendant qu'il dormait profondément, car il était fort las, elle lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant, voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il alla donc avec elle, et voici, Sisera était étendu mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.

שופטים ד ה

24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

פרשה ה׃

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר׃ 2 בְּפָרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ
מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי
אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה
אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־
עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ
אֳרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֶלְכּוּ אֲרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים
מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי
אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת וְשֹׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי
עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מְקֹל מְחַצְּצִים בֵּין
מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת
פְּרָזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם
יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־
שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שִׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמֶּמֶיךָ מִנִּי
מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְבּוּלֹן מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃ 15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־
דְּבוֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בְּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בְּפַלְגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ
שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים
חִקְרֵי־לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף
יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃ 18 זְבֻלוּן עַם
חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעֲנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, δ', ε'.

24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ᾖσαν Δεββώρα καὶ Βαρὰκ υἱὸς Αβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες 2 Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαόν, εὐλογεῖτε Κύριον. 3 Ἀκούσατε βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε σατράπαι· ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ Κυρίῳ, ἐγὼ εἰμι ψαλῶ τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ. 4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδὼμ γῆ ἐσείσθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. 5 Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωί, τοῦτο Σινᾶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 6 Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. 7 Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββώρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς, τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, 9 Ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον. 10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, 11 Διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε, δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς Κυρίου. 12 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββώρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ. 13 Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ. 14 Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ· ὀπίσω σου, Βενιαμίν, ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως. 15 Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ Βαράκ· οὕτω Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ῥουβήν, μεγάλο ἐξικνούμενοι καρδίαν. 16 Εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ῥουβήν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας 17 Γαλαάδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὐ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. 18 Ζαβουλὼν λαὸς ὠνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν. 19 Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδώ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

CAPUT V.

1 Cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israel. 4 Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, cælique ac nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxerunt a facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel, quieverunt semitæ: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios. 7 Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel. 8 Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes Israel: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino. 10 Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge, surge, et loquere canticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoem. 13 Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amalec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. 16 Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. 17 Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regioneMerome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, *even* I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel. 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. 5 The mountains melted from before the LORD, *even* that Sinai from before the LORD God of Israel. 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. 7 *The inhabitants of* the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. 8 They chose new gods; then *was* war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel? 9 My heart *is* toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. 11 *They that are delivered* from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, *even* the righteous acts *toward the inhabitants* of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. 13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty. 14 Out of Ephraim *was there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15 And the princes of Issachar *were* with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben *there were* great thoughts of heart. 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart. 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches. 18 Zebulun and Naphtali *were* a people *that* jeoparded their lives unto the death in the high places of the field. 19 The kings came *and* fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

24 Und die Hand der Kinder Iſrael fuhr fort, und ward ſtark wider Jabin, der Cananiter König, bis ſie ihn ausrotteten.

Das 5. Capitel.

1 Da ſang Debora und Barak, der Sohn Abinoam, zu der Zeit, und ſprachen: 2 Lobet den Herrn, daß Iſrael wieder frei iſt worden, und das Volk willig dazu geweſen iſt. 3 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürſten! Ich will, dem Herrn will ich ſingen, dem Herrn, dem Gott Iſrael, will ich ſpielen. 4 Herr, da du von Seir auszogeſt, und einher gingeſt vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen mit Waſſer. 5 Die Berge ergoſſen ſich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Iſrael. 6 Zu den Zeiten Samgar, des Sohns Anath, zu den Zeiten Jael, waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden gehen ſollten, die wandelten durch krumme Wege. 7 Es gebrach, an Bauern gebrachs in Iſrael, bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Iſrael. 8 Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore beſtritten. Es war kein Schild noch Spieß unter vierzig tauſend in Iſrael zu ſehen. 9 Mein Herz iſt wohl an den Regenten Iſrael, die freiwillig ſind unter dem Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf ſchönen Eſelinnen reitet, die ihr am Gericht ſitzet, und ſinget, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die Schützen ſchrieen zwiſchen den Schöpfern, da ſage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit ſeiner Bauern in Iſrael; da zog des Herrn Volk herab zu den Thoren. 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und ſinge ein Liedlein. Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoam! 13 Da herrſchten die Verlaſſenen über die mächtigen Leute; der Herr hat geherrſchet durch mich über die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir ſind Regenten kommen, und von Sebulon ſind Regierer worden durch die Schreibfeder. 15 Und Fürſten zu Iſaſchar waren mit Debora. Und Iſaſchar war wie Barak im Grunde, geſandt mit ſeinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und ſonderte ſich von uns. 16 Warum bleibeſt du zwiſchen den Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und hältſt groß von dir, und ſonderſt dich von uns? 17 Gilead blieb jenſeit des Jordans. Und warum wohnete Dan unter den Schiffen? Aſſer ſaß an der Anfurt des Meers, und blieb in ſeinen zerriſſenen Flecken. 18 Sebulons Volk aber wagte ſeine Seele in den Tod; Naphthali auch, in der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen und ſtritten, da ſtritten die Könige der Cananiter zu Thaanach, am Waſſer Megiddo; aber ſie brachten keinen Gewinn davon.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiant, pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoham, ces paroles: 2 Bénissez le SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de plein gré *au combat*. 3 Écoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le SEIGNEUR; je célèbrerai le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de Séhir, quand tu vins du pays d'Édom, la terre fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce Sinaï-là *trembla* devant la face du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jaël, les routes étaient désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les sentiers battus, allaient par des chemins détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël; ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse levée, moi Débora—que je me fusse levée comme mère d'Israël. 8 *Israël* avait choisi de nouveaux dieux, et la guerre était aux portes: mais voyait-on ou lance ou bouclier chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le peuple qui se sont présentés volontairement. Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis sur des tapis; vous qui allez par les chemins, chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui se partagent le butin près des abreuvoirs, chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits de son chef en Israël. Et qu'alors le peuple du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-toi, lève-toi, Débora, *m'écriai-je*; lève-toi, lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi, Barak, emmène captive ta multitude de captifs, toi fils d'Abinoham! 13 Et une petite troupe marche contre les puissants; le peuple du SEIGNEUR descend avec moi contre les forts. 14 Ils viennent d'Éphraïm, ceux qui sont contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec tes peuples; les chefs descendent de Machir; de Zabulon descendent ceux qui manient la plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar *étaient* avec Débora; Issacar ainsi que Barak fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les partages de Ruben, on a eu dans le cœur de grandes contestations. 16 Pourquoi restes-tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad se repose au-delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Aser reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort avec Nephtali, sur les hauteurs de la campagne. 19 Les rois viennent, ils combattent; oui, les rois de Canaan combattent à Taanach, près des eaux de Méguiddo; mais ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.

שופטים ה ו

20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם
נִלְחֲמוּ עִם סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן
גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי עֹז׃ 22 אָז חָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ 23 אֹרוּ מֵרוֹז
אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת
חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים
הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃
27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין
רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם
נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשְׁנָב מַדּוּעַ
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶנָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ 30 הֲלֹא
יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם
לְרֹאשׁ גֶּבֶר שָׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שָׁלָל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם
לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ
יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

פרשה ו׃

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן
עָשׂוּ־לָהֶם 1 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת־הַמְּנָהָרוֹת
אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֵת־הַמְּעָרוֹת וְאֵת־הַמְּצָדוֹת׃
3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ
עֲלֵיהֶם וַיְשַׁחֲתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־
בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מָחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם
יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם 2 בָּאוּ כְּדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב
וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ
בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ 6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד
מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אודות מִדְיָן׃

ΚΡΙΤΑΙ, ε', ς'.

20 Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους Κισῶν ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χείμαρρους Κισῶν· καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή. 22 Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 Καταρᾶσθαι Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος Κύριου Καταρᾶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς. 24 Εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη. 25 Ὕδωρ ᾔτησεν, γάλα ἔδωκεν ἐν λεκάνῃ, ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον. 26 Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιώντων, καὶ ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ· 27 Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ, 29 Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ 30 Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα. 31 Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἴσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά. 3 Καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς· καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτούς, 4 Καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον. 5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. 7 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ.

JUDICUM, V. VI.

20 De cælo dimicatum est contra eos: stellæ manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt. 21 Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima mea robustos. 22 Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præceps ruentibus fortissimis hostium. 23 Maledicite terræ Meroz, dixit angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quærens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans. 27 Inter pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est: volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus: et de cœnaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius? 29 Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc socrui verba respondit: 30 Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisaræ traduntur in prædam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent. Quievitque terra per quadraginta annos.

CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca. 3 Cumque sevisset Israel, ascendebat Madian et Amalec, ceterique orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes. 6 Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, *and* she gave *him* milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot *so* long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they *not* divided the prey; to every man a damsel *or* two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take* the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but *let* them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: *and* because of the Midianites the children of Israel made them the dens which *are* in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And *so* it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; *for* both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läuften stritten wider Sissera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken. 22 Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden! 24 Gesegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gesegnet sey sie in der Hütte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Sissera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schlaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzeucht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? 29 Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Metze oder zwo zur Ausbeute, und Sissera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbeten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebriges von Nahrung in Israel, weder Schaf, noch Ochsen, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbeten. 6 Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen, um der Midianiter willen,

JUGES, V VI.

20 Du *haut* des cieux on combat, du *haut* de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force *elle-même*. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Méros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jaël, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 *Sisera* demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crême dans la coupe des riches. 26 De sa main *gauche*, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille, deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antres, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.

שופטים ו

8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 9 וָאַצֵּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
אַרְצָם׃ 10 וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם
יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי
הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת
לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר
הַחָיִל׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנָי
וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת
וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ
לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃
14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ
זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא
שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה
אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל
בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לִי אוֹת שְׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־נָא
תָּמֵשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אֶת־
מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵשֵׁב
עַד־שׁוּבֶךָ׃ 19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים
וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל
וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
הָאֵלָה וַיַּגֵּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפֹךְ
וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־
קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתְּאַכַל
אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ
מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־עַל־כֵּן
רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃

ΚΡΙΤΑΙ, ϛ'.

8 Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν, 9 Καὶ ἐῤῥυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν· 10 Καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορῥαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου. 11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθὰ ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐσδρί· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξέῤῥιψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγώ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών Εἰ δὴ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὅ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ, 18 Μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνώπιόν σου· καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. 19 Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως. 21 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Γεδεὼν ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτός ἐστι· καὶ εἶπε Γεδεών Ἀ ἄ, Κύριέ μου Κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον ποὸς πρόσωπον. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam. 11 Venit autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te. 15 Qui respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et coxit hœdum, et de farinæ modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carnium mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus. 22 Videnque Gedeon quod esset angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi angelum Domini facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; 9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land; 10 And I said unto you, I *am* the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice. 11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which *was* in Ophrah, that *pertained* unto Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide *it* from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD *is* with thee, thou mighty man of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where *be* all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family *is* poor in Manasseh, and I *am* the least in my father's house. 16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. 17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set *it* before thee. And he said, I will tarry until thou come again. 19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought *it* out unto him under the oak, and presented *it*. 20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay *them* upon this rock, and pour out the broth. And he did so. 21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that *was* in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. 22 And when Gideon perceived that he *was* an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face. 23 And the LORD said unto him, Peace *be* unto thee; fear not: thou shalt not die.

Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der ſprach zu ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Ich hab euch aus Egypten geführet, und aus dem Dienſthauſe gebracht; 9 Und hab euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe ſie vor euch her ausgeſtoßen, und ihr Land euch gegeben; 10 Und ſprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet. 11 Und ein Engel des Herrn kam, und ſetzte ſich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Eſriter, und ſein Sohn Gideon draſch Weizen an der Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern. 12 Da erſchien ihm der Engel des Herrn, und ſprach zu ihm: Der Herr mit dir, du ſtreitbarer Held! 13 Gideon aber ſprach zu ihm: Mein Herr, iſt der Herr mit uns, warum iſt uns denn ſolches alles widerfahren? Und wo ſind alle ſeine Wunder, die uns unſere Väter erzähleten, und ſprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführet? Nun aber hat uns der Herr verlaſſen, und unter der Midianiter Hände gegeben. 14 Der Herr aber wandte ſich zu ihm, und ſprach: Gehe hin in dieſer deiner Kraft, du ſollſt Iſrael erlöſen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich geſandt. 15 Er aber ſprach zu ihm: Mein Herr, womit ſoll ich Iſrael erlöſen? Siehe, meine Freundſchaft iſt die geringſte in Manaſſe, und ich bin der Kleinſte in meines Vaters Hauſe. 16 Der Herr aber ſprach zu ihm: Ich will mit dir ſein, daß du die Midianiter ſchlagen ſollſt, wie einen einzelnen Mann. 17 Er aber ſprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor dir funden, ſo mache mir ein Zeichen, daß du es ſeieſt, der mit mir redet; 18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme, und bringe mein Speisopfer, das ich vor dir laſſe. Er ſprach: Ich will bleiben, bis daß du wiederkommeſt. 19 Und Gideon kam, und ſchlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungeſäuerten Mehls, und legte Fleiſch in einen Korb, und that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu. 20 Aber der Engel Gottes ſprach zu ihm: Nimm das Fleiſch und das Ungeſäuerte, und laß es auf dem Fels, der hie iſt, und geuß die Brühe aus. Und er that alſo. 21 Da reckte der Engel des Herrn den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührete mit der Spitze das Fleiſch und ungeſäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels, und verzehrete das Fleiſch und das ungeſäuerte Mehl. Und der Engel des Herrn verſchwand aus ſeinen Augen. 22 Da nun Gideon ſahe, daß es ein Engel des Herrn war, ſprach er: O Herr, Herr, habe ich alſo einen Engel des Herrn von Angeſicht geſehen? 23 Aber der Herr ſprach zu ihm: Friede ſey mit dir! Fürchte dich nicht; du wirſt nicht ſterben.

JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; 9 Et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de devant vous; je vous ai donné leur pays, 10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne craindrez pas les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. 11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait à Joas, Abihézérite. Or Gébéon, fils de *Joas*, battait le froment dans le pressoir, pour le sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas, mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. 14 Alors le SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-je Israël? voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et je suis le moindre dans la maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle. 18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face. Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans levain, d'un épha de farine. Puis il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain sans levain, place-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le pain sans levain, et le feu monta du rocher et consuma la chair et le pain sans levain. Puis l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui. 22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU, puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.

שופטים ו

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ
יְהוָה ו שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ
בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים
וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז
הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפַּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בְּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־
אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃
28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נִתַּץ
מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כְּרֻתָה
וְאֶת הַפַּר הַשֵּׁנִי הָעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
הַבְּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ
וְיָמֹת כִּי נִתַּץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי
כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ
לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ו תְּרִיבוּן
לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֵב
לוֹ כִּי נִתַּץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32 וַיִּקְרָא־לוֹ
בַּיּוֹם־הַהוּא וַיְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל
כִּי נִתַּץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 33 וְכָל־מִדְיָן
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה
לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק
אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־
מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים
שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ
לִקְרָאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יְהִיֶה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־
תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ς'.

24 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη Κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθὰ πατρὸς τοῦ Ἐσδρί. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Λάβε τὸν μόσχον τὸν ταῦρον ὃς ἐστι τῷ πατρί σου καὶ μόσχον δεύτερον ἐπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ ὃ ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις· 26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις. 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο· καὶ εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβάαλ λέγων Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 33 Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραέλ. 34 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσῆ καὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας. 37 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

JUDICUM, VI.

24 Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri. 25 Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide: 26 Et ædificabis altare Domino Deo tuo in summitate petræ hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris. 27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 Cumque surrexíssent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat. 29 Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia. 30 Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus. 31 Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es, 37 Ponam hoc vellus lanæ in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it *is* yet in Ophrah of the Abi-ezrites. 25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that *is* by it: 26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. 27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and *so* it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do *it* by day, that he did *it* by night. 28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that *was* by it, and the second bullock was offered upon the altar *that was* built. 29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing. 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that *was* by it. 31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst *it is yet* morning: if he *be* a god, let him plead for himself, because *one* hath cast down his altar. 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar. 33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. 36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; *and* if the dew be on the fleece only, and *it be* dry upon all the earth *beside*, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

24 Da bauete Gideon daſelbſt dem Herrn einen Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens. Der ſtehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra des Vaters der Eſriter. 25 Und in derſelben Nacht ſprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochſen, die deines Vaters ſind, und einen andern Farren, der ſiebenjährig iſt, und zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters iſt, und haue ab den Hain, der dabei ſtehet; 26 Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieſes Felſen einen Altar, und rüſte ihn zu; und nimm den andern Farren, und opfre ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen haſt. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus ſeinen Knechten, und that, wie ihm der Herr geſagt hatte. Aber er fürchtete ſich ſolches zu thun des Tages, vor ſeines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt; und that es bei der Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufſtunden, ſiehe, da war der Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei abgehauen; und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet war. 29 Und einer ſprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da ſie ſuchten und nachfragten, ward geſagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da ſprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß ſterben, daß er den Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei abgehauen hat. 31 Joas aber ſprach zu allen, die bei ihm ſtunden: Wollt ihr um Baal hadern? wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der ſoll dieſes Morgens ſterben. Iſt er Gott, ſo rechte er um ſich ſelbſt, daß ſein Altar zerbrochen iſt. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal, und ſprach: Baal rechte um ſich ſelbſt, daß ſein Altar zerbrochen iſt. 33 Da nun alle Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande ſich zu Hauf verſammelt hatten, und zogen herdurch, und lagerten ſich im Grunde Jesreel; 34 Zog der Geiſt des Herrn Gideon an; und er ließ die Poſaunen blaſen, und rief Abieſer, daß ſie ihm folgeten, 35 Und ſandte Botſchaft in ganz Manaſſe, und rief ihn an, daß ſie ihm auch nachfolgeten. Er ſandte auch Botſchaft zu Aſſer, und Sebulon, und Naphthali; die kamen herauf ihm entgegen. 36 Und Gideon ſprach zu Gott: Willſt du Iſrael durch meine Hand erlöſen, wie du geredet haſt; 37 So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein ſein, und auf der ganzen Erde trocken, ſo will ich merken, daß du Iſrael erlöſen wirſt durch meine Hand, wie du geredet haſt.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR. Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra, ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva, cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit *à Gédéon*: Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et abats, coupe le bocage qui *est* auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un lieu convenable, prends ce second taureau, et offre un holocauste en le brûlant avec le bois du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal était démoli, et le bocage qui se trouvait auprès était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé. 29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal, et abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Quiconque aura embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a démoli son autel. 32 Et en ce jour-là, on appela *Gédéon*, Jérub-Baal, disant: Que Baal se venge, puisque Gédéon a démoli son autel. 33 ¶ Cependant tous les Madianites et les Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent, et ayant passé *le Jourdain*, ils campèrent dans la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla aussi auprès de lui. Il envoya aussi des messagers en Aser, en Zabulon et en Nephtali; et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu as dit.

שופטים ו ז

38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה
וַיִּמְצֹ֥ת טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסִּפְל מָֽיִם׃
39 וַיֹּ֤אמֶר גִּדְעוֹן֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים אַל־יֶחַר אַפְּךָ֖
בִּ֑י וַאֲדַבְּרָ֗ה אַ֚ךְ הַפָּ֣עַם אֲנַסֶּה־נָּ֔א רַק־הַפַּ֥עַם
בַּגִּזָּ֖ה יְהִי־נָ֣א חָרֵ֑ב וְעַל־
כָּל־הָאָ֖רֶץ יְהִי־טָֽל׃ 40 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִ֔ים כֵּ֥ן
בַּלַּ֖יְלָה הַה֑וּא וַיְהִי־חָרֵ֣ב אֶל־הַגִּזָּ֔ה לְבַדָּ֔הּ וְעַל־
כָּל־הָאָ֥רֶץ הָיָ֖ה טָֽל׃

פרשה ז׃

1 וַיַּשְׁכֵּ֣ם יְרֻבַּ֗עַל הוּא֙ גִּדְעוֹ֔ן וְכָל־הָעָ֖ם
אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ וַיִּחֲנ֗וּ עַל־עֵ֚ין חֲרֹ֔ד וּמַחֲנֵ֥ה
מִדְיָ֖ן הָיָה־לֹ֣ו מִצָּפ֑וֹן מִגִּבְעַ֥ת הַמּוֹרֶ֖ה
בָּעֵֽמֶק׃ 2 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־גִּדְעוֹ֔ן
רַ֚ב הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר אִתְּךָ֖ מִתִּתִּ֣י אֶת־מִדְיָ֑ן
בְּיָדָ֗ם פֶּן־יִתְפָּאֵ֤ר עָלַי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר
יָדִ֥י הוֹשִׁיעָה־לִֽי׃ 3 וְעַתָּ֗ה קְרָא־נָ֤א
בְּאָזְנֵ֙י֙ הָעָ֔ם לֵאמֹ֖ר מִֽי־יָרֵ֣א וְחָרֵ֑ד יָשֹׁ֕ב
וְיִצְפֹּ֖ר מֵהַ֣ר הַגִּלְעָ֑ד וַיָּ֣שָׁב מִן־הָעָ֔ם
עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנַ֖יִם אֲלָפִ֑ים וַעֲשָׂרֶ֥ת אֲלָפִ֖ים
נִשְׁאָרוּ׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־גִּדְעוֹ֔ן
עוֹד֙ הָעָ֣ם רָ֔ב הוֹרֵ֖ד אוֹתָ֣ם אֶל־הַמַּ֑יִם
וְאֶצְרְפָ֥ה לְךָ֖ שָׁ֣ם וְהָיָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אֹמַר֙
אֵלֶ֣יךָ זֶ֔ה ׀ יֵלֵ֥ךְ אִתְּךָ֖ הֽוּא־יֵלֵ֣ךְ אִתָּ֑ךְ
וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־אֹמַ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ זֶ֔ה לֹא־יֵלֵ֥ךְ עִמָּ֖ךְ
הֽוּא־לֹ֥א יֵלֵֽךְ׃ 5 וַיֹּ֣רֶד אֶת־הָעָ֔ם
אֶל־הַמָּ֑יִם וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־גִּדְעוֹ֔ן כָּל
אֲשֶׁר־יָלֹ֥ק בִּלְשֹׁנֹ֖ו מִן־הַמַּ֑יִם כַּאֲשֶׁ֥ר יָלֵ֖ק
הַכֶּ֣לֶב תַּצִּ֣יג אֹת֔וֹ לְבָדָ֑ד וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יִכְרַ֗ע
עַל־בִּרְכָּיו֙ לִשְׁתֹּ֔ות׃ 6 וַיְהִ֣י מִסְפַּ֔ר הַמְּלַקְּקִ֥ים
בְּיָדָ֖ם אֶל־פִּיהֶ֑ם שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת אִ֖ישׁ וְכָל־
יֶ֣תֶר הָעָ֔ם כָּרְע֥וּ עַל־בִּרְכֵיהֶ֖ם לִשְׁתֹּ֥ות
מָֽיִם׃ 7 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־גִּדְעוֹ֔ן
בִּשְׁלֹ֨שׁ מֵא֤וֹת הָאִישׁ֙ הַמְּלַקְּקִ֔ים אֹושִׁ֥יעַ
אֶתְכֶ֖ם וְנָתַתִּ֣י אֶת־מִדְיָ֑ן בְּיָדֶ֗ךָ וְכָל־הָעָ֛ם
יֵלְכ֥וּ אִ֖ישׁ לִמְקֹמֹֽו׃ 8 וַיִּקְח֣וּ אֶת־צֵדָ֣ה
הָעָ֔ם בְּיָדָ֖ם וְאֶת־שֹׁפְרֹתֵיהֶ֑ם וְאֶת־
כָּל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁלַּ֖ח אִ֣ישׁ לְאָהָלָ֑יו
וּבִשְׁלֹ֥שׁ־מֵא֖וֹת הָאִ֣ישׁ הֶחֱזִ֔יק וּמַחֲנֵ֥ה
מִדְיָ֖ן הָיָ֥ה לֹ֛ו מִתַּ֖חַת בָּעֵֽמֶק׃
9 וַיְהִ֤י בַּלַּ֙יְלָה֙ הַה֔וּא וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו יְהוָ֑ה
קוּם֙ רֵ֣ד בַּמַּחֲנֶ֔ה כִּ֥י נְתַתִּ֖יו בְּיָדֶֽךָ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ϛ′, ζ′.

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθρισε τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ, πειράσω δὴ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. 40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος. .

ΚΕΦ. ζ′

1 ΚΑΙ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ, αὐτός ἐστι Γεδεών, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεών Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ· καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεών Ἔτι ὁ λαὸς πολύς ἐστι· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ. 5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεών Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν. 6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεών Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν· καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν· καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι. 9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος Ἀνάστα κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου.

JUDICUM, VI. VII

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit. 39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. 40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

CAPUT VII.

1 IGITUR Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad; erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum. 8 Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra: quia tradidi eos in manu tua;

JUDGES, VI. VII.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

CHAPTER VII.

1 Then Jerubbaal, who *is* Gideon, and all the people that *were* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the Lord said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever *is* fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the Lord said unto Gideon, The people *are* yet *too* many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the Lord said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the Lord said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all *the rest of* Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the Lord said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Richter, 6, 7.

38 Und es geſchah alſo. Und da er des andern Morgens früh aufſtund, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllete eine Schale voll des Waſſers. 39 Und Gideon ſprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal verſuchen mit dem Fell. Es ſey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that alſo dieſelbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

Das 7. Capitel.

1 Da machte ſich Jerubbaal, das iſt Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten ſich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügeln der Warte im Grunde. 2 Der Herr aber ſprach zu Gideon: Des Volks iſt zu viel, das mit dir iſt, daß ich ſollte Midian in ihre Hände geben; Iſrael möchte ſich rühmen wider mich, und ſagen: Meine Hand hat mich erlöſet. 3 So laß nun ausſchreien vor den Ohren des Volks, und ſagen: Wer blöde und verzagt iſt, der kehre um, und hebe bald ſich vom Gebirge Gilead. Da kehrete des Volks um zwei und zwanzig tauſend, daß nur zehn tauſend überbleiben. 4 Und der Herr ſprach zu Gideon: Des Volks iſt noch zu viel. Führe ſie hinab ans Waſſer, daſelbſt will ich ſie dir prüfen; und von welchem ich dir ſagen werde, daß er mit dir ziehen ſoll, der ſoll mit dir ziehen; von welchem aber ich ſagen werde, daß er nicht mit dir ziehen ſoll, der ſoll nicht ziehen. 5 Und er führete das Volk hinab ans Waſſer. Und der Herr ſprach zu Gideon: Welcher mit ſeiner Zunge des Waſſers lecket, wie ein Hund lecket, den ſtelle beſonders; deſſelben gleichen, welcher auf ſeine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr ſprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlöſen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an ſeinen Ort. 8 Und ſie nahmen Fütterung für das Volk mit ſich, und ihre Poſaunen. Aber die andern Iſraeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in ſeine Hütte; er aber ſtärkte ſich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr ſprach in derſelben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

JUGES, VI. VII.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

CHAPITRE VII.

1 Jérub-baal, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le Seigneur dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: *C'est* ma main *qui* m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le Seigneur dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet *homme* n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le Seigneur lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le Seigneur dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et *Gédéon* renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous, dans la vallée, 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le Seigneur dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.

שופטים ז

10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה
נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ
וְאַחַר תְּחֻזַּקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה
וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וְעֲמָלֵק וְכָל־
בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת
הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה אִישׁ
מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים
מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל
וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהְפְּכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל
הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן
וְאֶת כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
גִּדְעוֹן אֶת־מְסַפֵּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה
מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֹּלָם
וְכַדֵּים רֵיקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃
17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ
וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי
בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם
בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה
וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא
גִּדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בְּקְצֵה הַמַּחֲנֶה
רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הֻקֵּם
הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְנָפֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ
הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בִיד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים
וּבִיד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו
סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ
וַיָּנֻסוּ׃ 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת
וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה
צְרֳרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן

ΚΡΙΤΑΙ, ζ'.

10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ
τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ
ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν
αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ·
καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς
ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.
12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς
εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν
ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους
τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεών,
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ
ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ
παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς
καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν
αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν
αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς
Ἰσραήλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν
Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ
ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε
Κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. 16 Καὶ
διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας
κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτω
ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω
οὕτω ποιήσετε· 18 Καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς
κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε
Τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. 19 Καὶ εἰσῆλθε
Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν
ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς
μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας,
καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν
τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 Καὶ
ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ
συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν
ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ
δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν, καὶ
ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.
21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς
παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ
ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς
τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν
ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ
παρεμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεὲδ
Ταγαραγαθὰ Ἀβελμεουλὰ ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ
ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ Ἀσὴρ
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat
tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris
quid loquantur, tunc confortabuntur manus
tuæ, et securior ad hostium castra descendes.
Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in
partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.
12 Madian autem et Amalec, et omnes
orientales populi, fusi jacebant in valle, ut
locustarum multitudo: cameli quoque innu-
merabiles erant, sicut arena quæ jacet in
littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon,
narrabat aliquis somnium proximo suo: et in
hunc modum referebat quod viderat: Vidi
somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius
panis ex hordeo volvi, et in castra Madian
descendere: cumque pervenisset ad taberna-
culum, percussit illud, atque subvertit, et
terræ funditus coæquavit. 14 Respondit is,
cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius
Gedeonis filii Joas viri Israelitæ: tradidit
enim Dominus in manus ejus Madian, et
omnia castra ejus. 15 Cumque audisset
Gedeon somnium, et interpretationem ejus,
adoravit: et reversus est ad castra Israel, et
ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus
nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos
viros in tres partes, et dedit tubas in manibus
eorum, lagenasque vacuas ac lampades in
medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod
me facere videritis, hoc facite: ingrediar
partem castrorum, et quod fecero sectamini.
18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos
quoque per castrorum circuitum clangite et
conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressus-
que est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum
eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis
noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt
buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.
20 Cumque per gyrum castrorum in tribus
personarent locis, et hydrias confregissent,
tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris
sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius
Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in
loco suo per circuitum castrorum hostilium.
Omnia itaque castra turbata sunt, et
vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et
nihilominus insistebant trecenti viri buccinis
personantes. Immisitque Dominus gladium in
omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,
23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepi-
dinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes
autem viri de Israel de Nephthali, et Aser,
et omni Manasse, persequebantur Madian.

JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host: 11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that *were* in the host. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels *were* without number, as the sand by the sea side for multitude. 13 And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along. 14 And his fellow answered and said, This *is* nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian, and all the host. 15 ¶ And it was *so*, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian. 16 And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. 17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do. 18 When I blow with a trumpet, I and all that *are* with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, *The sword* of the LORD, and of Gideon. 19 ¶ So Gideon, and the hundred men that *were* with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that *were* in their hands. 20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *withal:* and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon. 21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled. 22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, *and* to the border of Abel-meholah, unto Tabbath. 23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites

Richter, 7.

10 Fürchteſt du dich aber hinab zu gehen, ſo laß deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager, 11 Daß du höreſt, was ſie reden. Darnach ſollſt du mit der Macht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit ſeinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. 12 Und die Midianiter, und Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande, hatten ſich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuſchrecken; und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, ſiehe, da erzählete einer einem andern einen Traum, und ſprach: Siehe, mir hat geträumet, mich däuchte, ein geröſtet Gerſtenbrod wälzte ſich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, ſchlug es dieſelbigen, und warf ſie nieder, und kehrte ſie um, das oberſte zu unterſt, daß das Gezelt lag. 14 Da antwortete der andere: Das iſt nichts anders, denn das Schwert Gideon, des Sohns Joas, des Iſraeliten. Gott hat die Midianiter in ſeine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörete ſolchen Traum erzählen, und ſeine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Iſrael, und ſprach: Machet euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er theilete die drei hundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Poſaune in ſeine Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen. 17 Und ſprach zu ihnen: Sehet auf mich, und thut auch alſo; und ſiehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, ſo thut ihr auch. 18 Wenn ich die Poſaune blaſe, und alle, die mit mir ſind, ſo ſollt ihr auch die Poſaunen blaſen ums ganze Heer, und ſprechen: Hie Herr und Gideon! 19 Alſo kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die erſten Wächter, die da verordnet waren, und weckten ſie auf, und bliesen mit Poſaunen, und zerſchlugen die Krüge in ihren Händen. 20 Alſo bliesen alle drei Haufen mit Poſaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Poſaunen in ihrer rechten Hand, daß ſie bliesen und riefen: Hie Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein jeglicher ſtund auf ſeinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und ſchrieen, und flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann bliesen die Poſaunen, ſchaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis gen Beth-Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite Mehola, bei Tabath. 23 Und die Männer Iſrael von Naphthali, von Aſſer, und von ganzen Manaſſe, ſchrieen, und jagten den Midianitern nach.

JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp avec Purah, ton serviteur. 11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains se fortifieront; puis tu descendras au camp. Il descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui *gardaient* le camp. 12 Cependant les Madianites et les Hamalécites, et tous les Orientaux, étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui *est* sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc, et voici, un homme racontait à un autre un songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et voici, un pain d'orge rôtie roulait vers le camp de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis il les renversa complètement et les tentes se précipitèrent. 14 Alors son compagnon répondit et dit: Cela ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Puis étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madian. 16 Puis il divisa les trois cents hommes en trois troupes, et leur mit entre les mains des trompettes, des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai à l'extrémité du camp, et alors vous ferez comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent ainsi à l'extrémité du camp, au commencement de la seconde veille. On venait de poser les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes et cassèrent les cruches qui étaient en leurs mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches, tenant de leur main gauche les flambeaux, et de leur droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 21 Et se tenaient chacun à son poste autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les trois cents hommes sonnaient des trompettes, le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sittah, vers Tséréra, jusqu'aux confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon. 23 Cependant les hommes d'Israël savoir ceux de Nephtali, d'Aser et de tout Manassé, s'assemblèrent et pour-suivirent Madian.

שופטים ז ח

24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם
לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם
עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ
שְׁנֵי שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ
אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ
בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב
וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מַה־הַדָּבָר
הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרָאוֹתָ לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֶם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־עָשִׂיתִי
עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־
יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם
מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא
גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃
5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת
לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם
וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי
מִדְיָן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לְצְבָאֲךָ
לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּהֵת יְהוָה
אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־
בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים׃
8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת
וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־לַאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אִתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כָּל הַנִּשְׁתָּרִים
מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מְאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל
גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשֹּׁכְנִי בָאָהֳלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה
בֶּטַח׃ 12 וַיָּנָס זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ו מַלְכֵי מִדְיָן
אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃

ΚΡΙΤΑΙ, ζ', η'.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραΐμ λέγων Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν Σοὺρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον. 4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσί μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς Βαρκηνίμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον. 10 Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ· καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα. 12 Καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησε.

JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis.

CAPUT VIII.

1 Dixeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer? 3 In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum. 4 Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant: et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant. 5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian. 6 Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmæ manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes. 7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. 8 Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc. 10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur. 12 Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

CHAPTER VIII.

1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? *Is* not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, *and* passed over, he, and the three hundred men that *were* with him, faint, yet pursuing *them*. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they *be* faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the Lord hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered *him*. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna *were* in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand *men*, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlaufet ihnen das Wasser bis gen BethBara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen BethBara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb; und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Oreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jetzt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinernte Abiesers? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmuna. 6 Aber die Obersten zu Suchoth sprachen: Sind die Fäuste Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerdreschen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die zu Suchoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und zerschreckte das ganze Heer.

JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Éphraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Éphraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Horeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

1 Alors les hommes d'Éphraïm dirent *à Gédéon:* Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grapillages d'Éphraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient *l'ennemi*, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le Seigneur aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Pénuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Pénuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Pénuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, *étaient* avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée

שופטים ח

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכֹּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי
סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃
15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי נִתֵּן
לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לֶחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי
הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים
וַיֹּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 17 וְאֶת־
מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבֹור וַיֹּאמְרוּ
כָּמוֹךָ כְּמוֹתָם אֶחָד כִּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יְהוָה
לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃
20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹורוֹ קוּם הָרֹג אוֹתָם
וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ
נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה
וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן
וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־
הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ
גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בִּנְךָ כִּי הֹושַׁעְתָּנוּ
מִיַּד מִדְיָן׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־
אֶמְשָׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם
יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלֹו כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתֹון נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלֹו׃
26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאֹות זָהָב מִלְּבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים
וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן
וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
27 וַיַּעַשׂ אֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אֹתוֹ
בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם
וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַע
מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי
גִדְעוֹן׃ 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ
וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים
בָּנִים יֹצְאֵי יֶרֶךְ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃

ΚΡΙΤΑΙ, η'.

13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές. 14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχὼθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. 15 Καὶ παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς Βαρκηνίμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά Ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς αὐτοί, εἷς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε Γεδεών Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν· ζῇ Κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπεν Ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς. καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου· καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεών Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν. 24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται. 25 Καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾔτησε χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῖ, παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς Ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον. 28 Καὶ συνεστάλη Μαδιὰμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεών. 29 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβάαλ υἱὸς Ἰωὰς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum, 14 Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth. 17 Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis. 19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meæ: vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque Jether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebee et Salmana: Tu surge, et irrue in nos: quia juxta ætatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus. 24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo a vobis: Date mihi inaures ex præda vestra. Inaures enim aureas Ismaelitæ habere consueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo inaures de præda: 26 Et fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et præter torques aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam. 28 Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit. 29 Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua: 30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus: eo quod plures haberet uxores

JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*, 14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men. 15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men *that are* weary? 16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth. 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city. 18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so *were* they; each one resembled the children of a king. 19 And he said, They *were* my brethren, *even* the sons of my mother: *as* the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you. 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was* yet a youth. 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, *so is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks. 22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. 23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. 24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were* Ishmaelites.) 25 And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was* on the kings of Midian, and beside the chains that *were* about their camels' necks. 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. 30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war, 14 Fing er einen Knaben aus den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Suchoth, und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den Leuten zu Suchoth, und sprach: Siehe, hie ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottet, und sprachet: Ist denn Sebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der Stadt, und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die Leute zu Suchoth fühlen. 17 Und den Thurm Pnuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgetet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinder. 19 Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So wahr der Herr lebet, wo ihr sie hättet leben lassen, wollt ich euch nicht erwürgen. 20 Und sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether: Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf, und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon auf, und erwürgete Sebah und Zalmuna; und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Hälsen waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn, und deines Sohns Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöset hast. 23 Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubet hat; denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder. 25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder drauf, die er geraubet hatte. 26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sekel Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 Und Gideon machte einen Leibrock draus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verhurete sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß. 28 Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr, so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der Sohn Joas, ging hin, und wohnete in seinem Hause. 30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès. 14 Or il prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les chefs de Succoth et les anciens, au nombre de soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Succoth et dit: Voici Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la ville, et des ronces et des épines du désert, et en corrigea les gens de Succoth. 17 Il démolit aussi le fort de Pénuel, et mit à mort les gens de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il leur dit: *C'étaient* mes frères, les enfants de ma mère; *comme* le SEIGNEUR est vivant, si vous les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas à mort. 20 Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Régnez sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés de la main de Madian. 23 Mais Gédéon leur répondit: *Ce* n'est pas moi qui règnerai sur vous, c'est le SEIGNEUR qui règnera sur vous. 24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues qu'il a eues pour butin; car *les ennemis* avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. 25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids des bagues d'or que *Gédéon* avait demandées fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreille et les vêtements d'écarlate, que portaient les rois de Madian; et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un Éphod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui tourna en piége à Gédéon et à sa maison. 28 ¶ C'est ainsi que Madian fut humilié devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison. 30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de ses reins; car il eut plusieurs femmes.

שופטים ח ט

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא
בֶּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ 32 וַיָּמָת
גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר
בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ
לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל
אוֹתָם מִיַּד כָּל־אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא
עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ט׃

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא
בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם
הֲמֹשֵׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל
אִם־מֹשֵׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־
עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ
עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים
כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפַחֲזִים וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵּית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהַרְגוּ
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן
אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי
נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מַצֵּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּידוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־
גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְכָה עָלֵינוּ׃
וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי
אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחְדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי
הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ
הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, η', θ'.

31 Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα
Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς
ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφραθὰ Ἀβὶ Ἐσδρί.
33 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ
ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ
Βάαλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.
34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ, αὐτός
ἐστι Γεδεών, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ
Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἱεροβάαλ εἰς
Συχὲμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε
πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου
πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν
τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ Τί τὸ ἀγαθὸν
ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας
υἱοὺς Ἱεροβάαλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; καὶ
μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμί.
3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας
τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστί.
4 Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ
οἴκου Βααλβερίθ· καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμέλεχ
ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ εἰς Ἐφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ υἱοὺς Ἱεροβάαλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ
λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη Ἰωάθαμ υἱὸς Ἱεροβάαλ
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Καὶ συνήχθησαν
πάντες ἄνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλώ,
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν
Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάθαμ· καὶ
ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζίν, καὶ
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ
ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη
τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα, καὶ εἶπον
τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου,
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα
τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά
μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα
πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

JUDICUM, VIII. IX.

31 Concubina autem illius, quam habebat in
Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.
32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in
senectute bona, et sepultus est in sepulchro
Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.
33 Postquam autem mortuus est Gedeon,
aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum
Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus,
ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt
Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per circuitum:
35 Nec fecerunt misericordiam cum domo
Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ
fecerat Israeli.

CAPUT IX.

1 ABIIT autem Abimelech filius Jerobaal in
Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est
ad eos, et ad omnem cognationem domus patris
matris suæ, dicens: 2 Loquimini ad omnes
viros Sichem: Quid vobis est melius, ut
dominentur vestri septuaginta viri omnes filii
Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque
considerate, quod os vestrum et caro vestra
sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de
eo ad omnes viros Sichem universos sermones
istos, et inclinaverunt cor eorum post
Abimelech, dicentes: Frater noster est.
4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti
de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo
viros inopes et vagos, secutique sunt eum.
5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et
occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta
viros, super lapidem unum: remansitque
Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus
est. 6 Congregati sunt autem omnes viri
Sichem, et universæ familiæ urbis Mello:
abieruntque et constituerunt regem Abimelech,
juxta quercum quæ stabat in Sichem. 7 Quod
cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in
vertice montis Garizim: elevataque voce,
clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem,
ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut
ungerent super se regem: dixeruntque
olivæ: Impera nobis. 9 Quæ respondit:
Numquid possum deserere pinguedinem
meam, qua et dii utuntur et homines, et venire
ut inter ligna promovear? 10 Dixeruntque
ligna ad arborem ficum: Veni, et super
nos regnum accipe. 11 Quæ respondit eis:
Numquid possum deserere dulcedinem meam,
fructusque suavissimos, et ire ut inter
cetera ligna promovear? 12 Locutaque sunt
ligna ad vitem: Veni et impera nobis.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

31 Und ſein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, ſtarb in gutem Alter, und ward begraben in ſeines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Eſriter. 33 Da aber Gideon geſtorben war, kehrten ſich die Kinder Iſrael um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Iſrael gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der ſie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hauſe Jerubbaal Gideon, wie er alles Gutes an Iſrael gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern ſeiner Mutter, und redete mit ihnen, und mit dem ganzen Geſchlecht des Hauſes ſeiner Mutter Vaters, und ſprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was iſt euch beſſer, daß ſiebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren ſeien; oder daß Ein Mann über euch Herz ſey? Gedenket auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleiſch bin. 3 Da redeten die Brüder ſeiner Mutter von ihm alle dieſe Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte ſich Abimelech nach, denn ſie gedachten: Er iſt unſer Bruder. 4 Und gaben ihm ſiebenzig Silberlinge aus dem Hauſe Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit loſe leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in ſeines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete ſeine Brüder, die Kinder Jerubbaal, ſiebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngſte Sohn Jerubbaal; denn er ward verſteckt. 6 Und es verſammelten ſich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem ſtehet. 7 Da das angeſagt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Griſim, und hub auf ſeine Stimme, rief und ſprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß ſie einen König über ſich ſalbeten, und ſprachen zum Oelbaum: Sey unſer König. 9 Aber der Oelbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit laſſen, die beide Götter und Menſchen an mir preiſen; und hingehen, daß ich ſchwebe über die Bäume? 10 Da ſprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und ſey unſer König. 11 Aber der Feigenbaum ſprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht laſſen, und hingehen, daß ich über den Bäumen ſchwebe? 12 Da ſprachen die Bäume zum Weinſtock: Komm du, und ſey unſer König.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulcre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon, pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

CHAPITRE IX.

1 OR Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce *fait* à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Guérizim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent *un jour* pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.

שופטים ט

18 וַתָּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחְדַּלְתִּי אֶת־
תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים
אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלֹךְ־עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מְשָׁחִים
אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־
אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי
הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל
יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיִּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
מִדְיָן׃ 18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם
וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן
אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶת
וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־
הוּא בָּכֶם׃ 20 וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ
וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא
וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא
וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם
וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי
אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים
רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי
שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַּעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
24 לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל וְדָמָם
לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג
אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־
יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ 25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי
שְׁכֶם מְאָרְבִים עָל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ
אֶת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי
שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־
כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ חִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ
בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר | גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי
חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, θ'.

13 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα
τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους
πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 14 Καὶ
εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ
βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 15 Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος
πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ
βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ
μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγοι
τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. 16 Καὶ νῦν εἰ ἐν
ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε
τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε
μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ
ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,
17 Ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἐξέῤῥιψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας καὶ ἐῤῥύσατο
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, 18 Καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν
παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστί· 19 Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ
τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε
ἐν Ἀβιμέλεχ, καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ'
ὑμῖν· 20 Εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ
καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον
Βηθμααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικίμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλὼ καὶ καταφάγοι
τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ ἔφυγεν Ἰωάθαμ καὶ
ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιὴρ καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ
ἀπὸ προσώπου Ἀβιμέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 22 Καὶ
ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. 23 Καὶ
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον
Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικίμων,
καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ
24 Τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα
υἱῶν Ἱεροβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ
Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικίμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ διήρπαζον πάντα ὃς
παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη
τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς
Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν
Σικίμοις, καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων.
27 Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς
ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν, καὶ ἐποίησαν
Ἑλλουλίμ, καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηράσαντο τὸν
Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ εἶπε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ Τίς ἐστιν
Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχὲμ ὅτι δουλεύσομεν
αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ, καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ
πατρὸς Συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

JUDICUM, IX.

13 Quæ respondit eis: Numquid possum
deserere vinum meum, quod lætificat Deum
et homines, et inter ligna cetera promoveri?
14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:
Veni, et impera super nos. 15 Quæ respondit
eis: Si vere me regem vobis constituitis,
venite, et sub umbra mea requiescite; si autem
non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et
devoret cedros Libani. 16 Nunc igitur, si
recte et absque peccato constituistis super vos
regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,
et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis
ejus, qui pugnavit pro vobis, 17 Et animam
suam dedit periculis, ut erueret vos de manu
Madian, 18 Qui nunc surrexistis contra domum
patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta
viros super unum lapidem, et constituistis
regem Abimelech filium ancillæ ejus super
habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:
19 Si ergo recte et absque vitio egistis cum
Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in
Abimelech, et ille lætetur in vobis. 20 Sin
autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et
consumat habitatores Sichem, et oppidum
Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et
de oppido Mello, et devoret Abimelech.
21 Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:
habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris
sui. 22 Regnavit itaque Abimelech super
Israel tribus annis. 23 Misitque Dominus
spiritum pessimum inter Abimelech et habi-
tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,
24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum
Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum
conferre in Abimelech fratrem suum, et in
ceteros Sichimorum principes, qui eum
adjuverant. 25 Posueruntque insidias adversus
eum in summitate montium: et dum illius
præstolabantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes prædas de prætereuntibus:
nuntiatumque est Abimelech. 26 Venit autem
Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit
in Sichimam. Ad cujus adventum erecti
habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,
vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis
cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui,
et inter epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, 28 Clamante Gaal filio Obed: Quis est
Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?
numquid non est filius Jerobaal, et constituit
principem Zebul servum suum super viros
Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? 14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us. 15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands; 17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian: 18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;) 19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you: 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel, 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren. 25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him. 27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is* not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Richter, 9.

13 Aber der Weinſtock ſprach zu ihnen: Soll ich meinen Moſt laſſen, der Götter und Menſchen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen ſchwebe? 14 Da ſprachen alle Bäume zum Dornbuſch: Komm du, und ſey unſer König. 15 Und der Dornbuſch ſprach zu den Bäumen: Iſts wahr, daß ihr mich zum Könige ſalbet über euch, ſo kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten; wo nicht, ſo gehe Feuer aus dem Dornbuſch und verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerubbaal und an ſeinem Hauſe; und habt ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 Daß mein Vater um euret willen geſtritten hat, und ſeine Seele dahin geworfen von ſich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget ſeine Kinder, ſiebenzig Mann, auf Einem Stein; und machet euch einen König, Abimelech, ſeiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder iſt. 19 Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal, und an ſeinem Hauſe, an dieſem Tage; ſo ſeid fröhlich über dem Abimelech, und er ſey fröhlich über euch. 20 Wo nicht, ſo gehe Feuer aus von Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem, und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem, und vom Hauſe Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham flohe, und entwich, und ging gen Ber, und wohnete daſelbſt vor ſeinem Bruder Abimelech. 22 Als nun Abimelech drei Jahr über Iſrael geherrſchet hatte; 23 Sandte Gott einen böſen Willen zwiſchen Abimelech, und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem verſprachen Abimelech. 24 Und zogen an den Frevel, an den ſiebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und legten derſelben Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der ſie erwürget hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm ſeine Hand dazu geſtärket hatte, daß er ſeine Brüder erwürgete. 25 Und die Männer zu Sichem beſtelleten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angeſagt. 26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebed, und ſeine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen ſich auf ihn, 27 Und zogen heraus aufs Feld, und laſen ab ihre Weinberge, und kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und fluchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der Sohn Ebed, ſprach: Wer iſt Abimelech? und was iſt Sichem, daß wir ihm dienen ſollten? Iſt er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Sebul, ſeinen Knecht, hergeſetzt über die Leute Hemor, des Vaters Sichem? Warum ſollten wir ihm dienen?

JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je mon bon vin, qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est en sincérité que vous m'oignez pour roi sur vous, venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, *dit Jotham*, avez-vous agi avec sincérité et avec intégrité en établissant pour roi Abimélec? Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal et envers sa maison? Lui avez-vous rendu selon les bienfaits de sa main? 17 En effet, mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian. 18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et, sur la même pierre, vous avez tué ses enfants au nombre de soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi, sur les habitants de Sichem, Abiméleo, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. 19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il sorte d'Abimélec un feu qui dévore les habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que, des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer et y demeurer loin de son frère, Abimélec. 22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem; et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec, 24 Afin que la violence faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal, et leur sang, retombassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants de Sichem lui dressèrent donc des embûches sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec. 26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les habitants de Sichem prirent confiance en lui, 27 Et se répandirent dans les campagnes, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le *raisin* et firent des festins. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal, fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, père de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?

שופטים ט

29 וּמִי֩ יִתֵּ֨ן אֶת־הָעָ֜ם הַזֶּ֣ה בְּיָדִ֗י וְאָסִ֙ירָה֙
אֶת־אֲבִימֶ֔לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר לַאֲבִימֶ֖לֶךְ רַבֶּ֣ה
צְבָאֲךָ֑ וָצֵֽאָה׃ 30 וַיִּשְׁמַ֖ע זְבֻ֣ל שַׂר־הָעִ֑יר
אֶת־דִּבְרֵ֣י בֶן־עֶ֔בֶד וַיִּֽחַר־אַפּֽוֹ׃
31 וַיִּשְׁלַ֤ח מַלְאָכִים֙ אֶל־אֲבִימֶ֔לֶךְ בְּתָרְמָ֖ה
לֵאמֹ֑ר הִנֵּה֙ גַּ֣עַל בֶּן־עֶ֔בֶד וְאֶחָ֖יו בָּאִ֥ים
שְׁכֶ֖מָה וְהִנָּ֥ם צָרִ֛ים אֶת־הָעִ֖יר עָלֶֽיךָ׃
32 וְעַתָּ֗ה קוּם־לַ֙יְלָה֙ אַתָּ֣ה וְהָעָ֔ם אֲשֶׁר־
אִתָּ֖ךְ וֶאֱרֹ֥ב בַּשָּׂדֶֽה׃ 33 וְהָיָ֣ה בַבֹּ֗קֶר
כְּזָרַ֤ח הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ תַּשְׁכִּ֣ים וּפָשַׁטְתָּ֔ עַל־הָעִ֑יר
וְהִנֵּה־ה֗וּא וְהָעָ֙ם֙ אֲשֶׁר־אִתּ֔וֹ יֹצְאִ֥ים אֵלֶ֖יךָ
וְעָשִׂ֥יתָ לּ֖וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר תִּמְצָ֖א יָדֶֽךָ׃ 34 וַיָּ֣קָם
אֲבִימֶ֔לֶךְ וְכָל־הָעָ֖ם אֲשֶׁר־עִמּ֑וֹ לָ֣יְלָה
וַיֶּֽאֶרְבוּ֙ עַל־שְׁכֶ֔ם אַרְבָּעָ֖ה רָאשִֽׁים׃ 35 וַיֵּצֵ֣א
גַּ֔עַל בֶּן־עֶ֖בֶד וַיַּעֲמֹ֑ד פֶּ֚תַח שַׁ֣עַר הָעִ֔יר
וַיָּקָ֥ם אֲבִימֶ֖לֶךְ וְהָעָ֥ם אֲשֶׁר־אִתּ֖וֹ מִן־
הַמַּאְרָֽב׃ 36 וַיִּרְא־גַּ֖עַל אֶת־הָעָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר
אֶל־זְבֻ֔ל הִנֵּ֥ה עָ֙ם֙ יוֹרֵ֔ד מֵרָאשֵׁ֖י הֶהָרִ֑ים
וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ זְבֻ֔ל אֶת־צֵ֥ל הֶהָרִ֖ים אַתָּ֣ה
רֹאֶ֔ה כְּאֲנָשִׁ֑ים׃ 37 וַיֹּ֥סֶף עוֹד֙ גַּ֣עַל לְדַבֵּ֔ר
וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֥ה עָ֖ם יֹרְדִ֣ים מֵעִ֣ם טַבּ֣וּר הָאָ֑רֶץ
וְרֹ֣אשׁ־אֶחָ֔ד בָּ֖א מִדֶּ֣רֶךְ אֵלּ֥וֹן מְעוֹנְנִֽים׃
38 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ זְבֻ֔ל אַיֵּ֣ה אֵיפ֔וֹא פִּ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר
תֹּאמַ֑ר מִ֤י אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ כִּֽי־נַעַבְדֶ֔נּוּ הֲלֹא֙ זֶ֣ה
הָעָ֔ם אֲשֶׁר־מָאַ֖סְתָּה בּ֑וֹ צֵ֥א נָ֙א֙ עַתָּ֣ה וְהִלָּחֶ֔ם
בּֽוֹ׃ 39 וַיֵּצֵ֤א גַּ֙עַל֙ לִפְנֵ֣י בַעֲלֵ֔י שְׁכֶ֖ם וַיִּלָּחֶ֥ם
בַּאֲבִימֶֽלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵ֖הוּ אֲבִימֶ֑לֶךְ וַיָּנָס
מִפָּנָ֔יו וַיִּפְּל֥וּ חֲלָלִ֖ים רַבִּ֑ים עַד־פֶּ֖תַח
הַשָּֽׁעַר׃ 41 וַיֵּ֥שֶׁב אֲבִימֶ֖לֶךְ בָּאֲרוּמָ֑ה וַיְגָ֤רֶשׁ
זְבֻל֙ אֶת־גַּ֣עַל וְאֶת־אֶחָ֔יו מִשֶּׁ֖בֶת בִּשְׁכֶֽם׃
42 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיֵּצֵ֥א הָעָ֖ם הַשָּׂדֶ֑ה וַיַּגִּ֥דוּ
לַאֲבִימֶֽלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּ֞ח אֶת־הָעָ֗ם וַיֶּחֱצֵם֙
לִשְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֔ים וַיֶּֽאֱרֹ֖ב בַּשָּׂדֶ֑ה וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֗ה
הָעָם֙ יֹצֵ֣א מִן־הָעִ֔יר וַיָּ֥קָם עֲלֵיהֶ֖ם וַיַּכֵּֽם
44 וַאֲבִימֶ֣לֶךְ וְהָרָאשִׁ֗ים אֲשֶׁ֙ר עִמּ֔וֹ פָּשְׁט֖וּ
וַיַּעַמְד֣וּ פֶ֔תַח שַׁ֖עַר הָעִ֑יר וּשְׁנֵ֣י הָרָאשִׁ֔ים
פָּשְׁט֖וּ עַל־כָּל־אֲשֶׁ֥ר בַּשָּׂדֶ֖ה וַיַּכּֽוּם׃
45 וַאֲבִימֶ֣לֶךְ נִלְחָ֤ם בָּעִיר֙ כָּל הַיּ֣וֹם הַה֔וּא
וַיִּלְכֹּ֖ד אֶת־הָעִ֑יר וְאֶת־הָעָ֥ם אֲשֶׁר־בָּ֖הּ
הָרָ֣ג וַיִּתֹּ֔ץ אֶת־הָעִ֖יר וַיִּזְרָ֥עֶם מֶֽלַח׃
46 וַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־בַּעֲלֵ֣י מִגְדַּל שְׁכֶ֔ם
וַיָּבֹ֕אוּ אֶל־צְרִ֖יחַ בֵּ֣ית אֵ֣ל בְּרִֽית׃ 47 וַיֻּגַּ֖ד
לַאֲבִימֶ֑לֶךְ כִּ֤י הִתְקַבְּצ֙וּ כָּל־בַּעֲלֵ֣י מִגְדַּל שְׁכֶֽם׃

ΚΡΙΤΑΙ, θ'.

29 Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. 30 Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γαὰλ υἱοῦ Ἰωβήλ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός. 31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ· 33 Καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου. 34 Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχὲμ τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου. 36 Καὶ εἶδε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας. 37 Καὶ προσέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ Ἠλωνμαωνενίμ. 38 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ Καὶ ποῦ ἔστι το στόμα σου ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ. 39 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέλεχ. 40 Καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης. 41 Καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά· καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ. 42 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβιμέλεχ. 43 Καὶ ἔλαβε τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ Ἀβιμέλεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας. 46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ, καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβερίθ. 47 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ.

JUDICUM, IX.

29 Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni. 30 Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde, 31 Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem. 32 Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro: 33 Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris. 34 Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis. 35 Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco. 36 Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis. 37 Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum. 38 Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum. 39 Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech, 40 Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: ceciderunt-que ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis: 41 Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari. 42 Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech, 43 Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Videnque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos 44 Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequebantur. 45 Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret. 46 Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde. 47 Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos

JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out. 30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. 32 Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field: 33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if they were* men. 37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim. 38 Then said Zebul unto him, Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. 39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate. 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. 42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all *the people* that *were* in the fields, and slew them. 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt. 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith. 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer, und zeuch aus. 30 Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed, hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, 31 Und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen. 35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche. 38 Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hie dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zeuch nun aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt, 43 Nahm er das Volk, und theilete es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sahe, daß das Volk aus der Stadt ging, erhub er sich über sie, und schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor; und zween der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie. 45 Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und gewann sie, und erwürgete das Volk, das drinnen war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz drauf. 46 Da das höreten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. 47 Da das Abimelech hörete, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammelt hatten;

JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée et sors *contre nous*. 30 ¶ Cependant Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma. 31 Il envoya donc adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. 32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embûches dans la campagne. 33 Or le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent donc de nuit et se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le peuple que était avec lui, se levèrent de leur embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends* pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant la parole dit: Voilà du peuple qui descend du milieu du pays, et il en vient une bande par le chemin du chêne des devins. 38 Alors Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal sortit à la tête des habitants de Sichem, et combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec le poursuivit, et, comme il s'enfuyait devant lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem. 42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade dans les champs. Puis il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Il se leva contre eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis que les deux autres bandes se jetèrent contre tous ceux qui étaient aux champs, et les défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, la prit et égorgea le peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants de la tour de Sichem ayant entendu cela, se retirèrent dans le sanctuaire de la maison du dieu Bérith. 47 Cependant on rapporta à Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem y étaient rassemblés.

שופטים ט׳

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַמַּגְרְזוֹת
בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַּם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַמְּצֻדָּה וַיַּצִּיתוּ
עֲלֵיהֶם אֶת־הַמְּצֻדָּה בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם
כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֶץ וַיִּחַן
בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְּתוֹךְ־
הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ
עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־
הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל
לִשְׂרֹפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת
פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּר�ץ אֶת־
גֻּלְגָּלְתּוֹ׃ 54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא
כֵּלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלָף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי
פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
נַעֲרוֹ וַיָּמוּת׃ 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־מֵת
אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 56 וַיָּשֶׁב
אֱלֹהִים אֶת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה
לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57 וְאֵת
כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

פרשה י׳:

1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ
יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃
2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
וַיָּמָת וַיִּקָּבֶר בְּשָׁמִיר׃ 3 וַיָּקָם
אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים
בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים
עֲיָרִים לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹּת יָאִיר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃
5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן׃ 6 וַיֹּסִפוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי
פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבָדוּהוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ. θ′, ι′.

48 Καὶ ἀνέβη Αβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε κλάδον ξύλου καὶ ἦρε καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ. 49 Καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί· καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες. 50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ Βαιθηλβερὶθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης, καὶ κατέλαβεν αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί. 53 Καὶ ἔῤῥιψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. 54 Καὶ ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μή ποτε εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ· καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ, ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 57 Καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἱεροβάαλ.

ΚΕΦ. ι′.

1 ΚΑΙ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ Θωλὰ υἱὸς Φουά, υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσάχαρ· καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. 2 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ. 3 Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαΐρ ὁ Γαλαάδ, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη. 4 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους, καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς· καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαΐρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ. 5 Καὶ ἀπέθανεν Ἰαΐρ, καὶ ἐτάφη ἐν Ῥαμνών. 6 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ ταῖς Ἀσταρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀρὰμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωὰβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστίμ· καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, præcidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite. 49 Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt; atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem. 50 Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu. 51 Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula. 52 Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur: 53 Et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus. 54 Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum. 55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas: 56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. 57 Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim: 2 Et judicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir. 3 Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israelem per viginti et duos annos, 4 Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon. 6 Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid *it* on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, *and* do as I *have done*. 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut *it* to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

CHAPTER X.

1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Richter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle ſeinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Art in ſeine Hand, und hieb einen Aſt von Bäumen, und hub ihn auf, und legte ihn auf ſeine Achſel, und ſprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr geſehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eilend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Aſt ab, und folgten Abimelech nach, und legten ſie an die Feſtung, und ſteckten ſie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichem ſtarben, bei tauſend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und belegte ſie, und gewann ſie. 51 Es war aber ein ſtarker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und ſchloſſen hinter ſich zu, und ſtiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und ſtritt dawider, und nahete ſich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlſtein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der ſeine Waffen trug, und ſprach zu ihm: Zeuch dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir ſage: Ein Weib hat ihn erwürget. Da durchſtach ihn ſein Knabe, und er ſtarb. 55 Da aber die Iſraeliten, die mit ihm waren, ſahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an ſeinen Ort. 56 Alſo bezahlte Gott Abimelech das Uebel, das er an ſeinem Vater gethan hatte, da er ſeine ſiebenzig Brüder erwürgete. 57 Deſſelben gleichen alles Uebel der Männer Sichem vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über ſie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

Das 10. Capitel.

1 Nach Abimelech machte ſich auf zu helfen Iſrael, Thola, ein Mann von Iſaſchar, ein Sohn Pua, des Sohns Dodo. Und er wohnete zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Iſrael drei und zwanzig Jahr, und ſtarb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte ſich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Iſrael zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eſelsfüllen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf dieſen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair ſtarb, und ward begraben zu Kamon. 6 Aber die Kinder Iſrael thaten fürder übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim und Aſtharoth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philiſter, und verließen den Herrn, und dieneten ihm nicht.

JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent *ces branches* autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent *les portes* après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à *l'égard* de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichem sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

CHAPITRE X.

1 Après Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Éphraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jaïr, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânons et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jaïr, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jaïr mourut et fut enseveli à Kamon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, et servirent les Baalim et les Astaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le SEIGNEUR, et ne le servaient plus.

שופטים י יא

7 וַיִּֽחַר־אַ֣ף יְהוָ֔ה בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְכְּרֵ֣ם בְּיַ֔ד
פְּלִשְׁתִּ֖ים וּבְיַ֥ד בְּנֵי עַמּֽוֹן׃ 8 וַיִּרְעֲצ֣וּ
וַיְרֹצְצ֗וּ אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ בַּשָּׁנָ֣ה הַהִ֔יא שְׁמֹנֶ֥ה
עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה אֶת־כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר
בְּעֵבֶר֙ הַיַּרְדֵּ֔ן בְּאֶ֖רֶץ הָאֱמֹרִ֑י אֲשֶׁ֖ר בַּגִּלְעָֽד׃
9 וַיַּעַבְר֣וּ בְנֵֽי־עַמּ֗וֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן֙ לְהִלָּחֵ֣ם
גַּם־בִּֽיהוּדָ֔ה וּבְבִנְיָמִ֖ין וּבְבֵ֣ית אֶפְרָ֑יִם וַתֵּ֥צֶר
לְיִשְׂרָאֵ֖ל מְאֹֽד׃ 10 וַיִּזְעֲק֣וּ בְנֵֽי יִשְׂרָאֵ֔ל
אֶל־יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר חָטָ֣אנוּ לָ֔ךְ וְכִ֥י עָזַ֛בְנוּ
אֶת־אֱלֹהֵ֖ינוּ וַנַּעֲבֹ֥ד אֶת־הַבְּעָלִֽים׃
11 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הֲלֹא֩
מִמִּצְרַ֨יִם וּמִן־הָאֱמֹרִ֜י מִבְּנֵ֤י עַמּוֹן֙ וּמִן־
פְּלִשְׁתִּ֔ים׃ 12 וְצִידוֹנִ֥ים וַעֲמָלֵ֖ק וּמָעוֹן֙
לָחֲצ֣וּ אֶתְכֶ֔ם וַתִּצְעֲק֥וּ אֵלַ֖י וָאוֹשִׁ֥יעָה אֶתְכֶ֖ם
מִיָּדָֽם׃ 13 וְאַתֶּ֣ם עֲזַבְתֶּ֔ם אוֹתִ֖י וַתַּעַבְד֣וּ
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים לָכֵ֛ן לֹא־אוֹסִ֥יף לְהוֹשִׁ֖יעַ
אֶתְכֶֽם׃ 14 לְכ֣וּ וְזַעֲק֗וּ אֶל־הָאֱלֹהִ֤ים אֲשֶׁר־
בְּחַרְתֶּ֙ם בָּ֔ם הֵ֥מָּה יוֹשִׁ֖יעוּ לָכֶ֑ם בְּעֵ֥ת
צָרַתְכֶֽם׃ 15 וַיֹּֽאמְרוּ֙ בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־יְהוָ֖ה
חָטָ֑אנוּ עֲשֵׂה־אַתָּ֥ה לָ֙נוּ֙ כְּכָל־הַטּ֣וֹב בְּעֵינֶ֔יךָ
אַ֚ךְ הַצִּילֵ֣נוּ נָ֔א הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃ 16 וַיָּסִ֜ירוּ
אֶת־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ מִקִּרְבָּ֔ם וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־יְהוָ֑ה
וַתִּקְצַ֥ר נַפְשׁ֖וֹ בַּעֲמַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃ 17 וַיִּצָּעֲק֣וּ
בְנֵֽי עַמּ֗וֹן וַיַּחֲנ֙וּ֙ בַּגִּלְעָ֔ד וַיֵּאָסְפ֥וּ בְּנֵֽי יִשְׂרָאֵ֖ל
וַיַּחֲנ֣וּ בַמִּצְפָּ֑ה׃ 18 וַיֹּֽאמְרוּ֙ הָעָ֣ם שָׂרֵ֣י גִלְעָ֔ד
אִ֚ישׁ אֶל־רֵעֵ֔הוּ מִ֣י הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר יָחֵ֖ל לְהִלָּחֵ֣ם
בִּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן יִהְיֶ֥ה לְרֹ֖אשׁ לְכָל־יֹשְׁבֵ֥י גִלְעָֽד׃

פרשה יא׃

1 וְיִפְתָּ֣ח הַגִּלְעָדִ֔י הָיָ֥ה גִבּ֖וֹר חַ֑יִל וְה֣וּא
בֶּן־אִשָּׁ֗ה זוֹנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד גִּלְעָ֖ד אֶת־יִפְתָּֽח׃
2 וַתֵּ֤לֶד אֵֽשֶׁת־גִּלְעָד֙ לּ֔וֹ בָּנִ֖ים וַיִּגְדְּל֣וּ
בְנֵי־הָאִשָּׁ֑ה וַיְגָרְשׁ֗וּ אֶת־יִפְתָּח֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ לוֹ֙
לֹא־תִנְחַ֣ל בְּבֵית־אָבִ֔ינוּ כִּ֥י בֶן־אִשָּׁ֖ה אַחֶ֥רֶת
אָֽתָּה׃ 3 וַיִּבְרַ֤ח יִפְתָּח֙ מִפְּנֵ֣י אֶחָ֔יו וַיֵּ֖שֶׁב
בְּאֶ֣רֶץ טֹ֑וב וַיִּתְלַקְּט֤וּ אֶל־יִפְתָּח֙ אֲנָשִׁ֣ים
רֵיקִ֔ים וַיֵּצְא֖וּ עִמּֽוֹ׃ 4 וַיְהִ֣י מִיָּמִ֔ים
וַיִּלָּחֲמ֥וּ בְנֵֽי־עַמּ֖וֹן עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיְהִ֗י
כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמ֥וּ בְנֵֽי־עַמּוֹן֮ עִם־יִשְׂרָאֵל֒ וַיֵּלְכ֣וּ
זִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד לָקַ֖חַת אֶת־יִפְתָּ֑ח מֵאֶ֖רֶץ
טֽוֹב׃ 6 וַיֹּֽאמְרוּ֙ לְיִפְתָּ֔ח לְכָ֥ה וְהָיִ֖תָה
לָּ֑נוּ לְקָצִ֔ין וְנִלָּחֲמָ֖ה בִּבְנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 7 וַיֹּ֤אמֶר
יִפְתָּח֙ לִזְקֵנֵ֣י גִלְעָ֔ד הֲלֹ֥א אַתֶּ֖ם שְׂנֵאתֶ֣ם
אֹתִ֑י וַתְּגָרְשׁ֙וּנִי֙ מִבֵּ֣ית אָבִ֔י וּמַדּ֥וּעַ
בָּאתֶ֖ם אֵלַ֥י עַתָּ֛ה כַּאֲשֶׁ֥ר צַר־לָכֶֽם׃

ΚΡΙΤΑΙ, ι΄, ια΄.

7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραήλ, καὶ
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ καὶ ἐν χειρὶ
υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα
ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορῥὶ τοῦ ἐν Γαλαάδ.
9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην
παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς
Ἐφραΐμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.
10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον
λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν
θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ Μὴ οὐχὶ ἐξ
Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορῥαίου καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ἀμμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιὶμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ
Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε
πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ
ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς
ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.
14 Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς
ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν
καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς Κύριον Ἡμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ
πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς
τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδούλευσαν
τῷ Κυρίῳ μόνῳ· καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
κόπῳ Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ συνήχθησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.
18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαάδ, ἀνὴρ
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν
ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ
ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ;

ΚΕΦ. ια΄.

1 ΚΑΙ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει,
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ᾗ ἐγέννησε τῷ
Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθάε. 2 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ
αὐτῷ υἱούς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθάε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ
κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι
υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ. 3 Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν
ἐν γῇ Τώβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε
ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. 4 Καὶ
ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ
Ἰσραήλ, 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι
Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθάε ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ·
6 Καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθάε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς
ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμών.
7 Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ
Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ'
ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς μὲ νῦν ἡνίκα χρήζετε;

JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos
in manus Philisthiim et filiorum Ammon.
8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per
annos decem et octo, omnes qui habitabant
trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in
Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane
transmisso, vastarent Judam et Benjamin et
Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et
clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus
tibi, quia dereliquimus Dominum Deum
nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus
locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii
et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,
12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan,
oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui
vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis
me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam
ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invocate
deos quos elegistis: ipsi vos liberent in
tempore angustiæ. 15 Dixeruntque filii Israel
ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis
quidquid tibi placet: tantum nunc libera
nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus
suis alienorum deorum idola projecerunt, et
servierunt Domino Deo: qui doluit super
miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon
conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra
quos congregati filii Israel, in Maspha
castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes
Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus
ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare,
erit dux populi Galaad.

CAPUT XI.

1 Fuit illo tempore Jephte Galaadites vir
fortissimus atque pugnator, filius mulieris
meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit
autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios:
qui postquam creverant, ejecerunt Jephte,
dicentes: Heres in domo patris nostri esse
non poteris, quia de altera matre natus es.
3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit
in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri
inopes, et latrocinantes, et quasi principem
sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii
Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut
tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob:
6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.
7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis,
qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei,
et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon. 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that *were* on the other side Jordan in the land of the Amorites, which *is* in Gilead. 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim. 11 And the LORD said unto the children of Israel, *Did* not *I deliver you* from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines? 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand. 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day. 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. 18 And the people *and* princes of Gilead said one to another, What man *is he* that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he *was* the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou *art* the son of a strange woman. 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel. 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Iſrael, und verkaufte ſie unter die Hand der Philiſter, und der Kinder Ammon. 8 Und ſie zertraten und zerſchlugen die Kinder Iſrael, von dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle Kinder Iſrael jenſeit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und ſtritten wider Juda, Benjamin, und wider das Haus Ephraim, alſo, daß Iſrael ſehr geängſtet ward. 10 Da ſchrieen die Kinder Iſrael zu dem Herrn, und ſprachen: Wir haben an dir geſündiget; denn wir haben unſern Gott verlaſſen, und Baalim gedienet. 11 Aber der Herr ſprach zu den Kindern Iſrael: Haben euch nicht auch gezwungen die Egypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philiſter, 12 Die Zidonier, die Amalekiter und Maoniter; und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir ſchrieet? 13 Noch habt ihr mich verlaſſen, und andern Göttern gedienet; darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 Gehet hin, und ſchreiet die Götter an, die ihr erwählet habt; laſſet euch dieſelben helfen zur Zeit eurer Trübſal. 15 Aber die Kinder Iſrael ſprachen zu dem Herrn: Wir haben geſündiget, mache es nur du mit uns, wie dirs gefällt; allein errette uns zu dieſer Zeit. 16 Und ſie thaten von ſich die fremden Götter, und dieneten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Iſrael ſo geplaget ward. 17 Und die Kinder Ammon ſchrieen, und lagerten ſich in Gilead; aber die Kinder Iſrael verſammelten ſich, und lagerten ſich zu Mizpa. 18 Und das Volk der Oberſten zu Gilead ſprachen unter einander: Welcher anfähet zu ſtreiten wider die Kinder Ammon, der ſoll das Haupt ſein über alle, die in Gilead wohnen.

Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein ſtreitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeuget. 2 Da aber das Weib Gilead ihm Kinder gebar, und deſſelben Weibes Kinder groß wurden, ſtießen ſie Jephthah aus, und ſprachen zu ihm: Du ſollſt nicht erben in unſers Vaters Hauſe, denn du biſt eines andern Weibes Sohn. 3 Da floh er vor ſeinen Brüdern, und wohnete im Lande Tob. Und es ſammelten ſich zu ihm loſe Leute, und zogen aus mit ihm. 4 Und über etliche Zeit hernach ſtritten die Kinder Ammon mit Iſrael. 5 Da nun die Kinder Ammon alſo ſtritten mit Iſrael, gingen die Aelteſten von Gilead hin, daß ſie Jephthah holeten aus dem Lande Tob, 6 Und ſprachen zu ihm: Komm, und ſey unſer Hauptmann, daß wir ſtreiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber Jephthah ſprach zu den Aelteſten von Gilead: Seid ihr nicht, die mich haſſen und aus meines Vaters Hauſe geſtoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübſal ſeid.

JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israel, et il les livra entre les mains des Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël pendant dix-huit ans, savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorrhéens, qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Éphraïm. Israël fut donc dans une grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas *délivrés* des Égyptiens et des Amorrhéens, des enfants de Hammon et des Philistins? 12 Et quand les Sidoniens, les Amalécites et les Mahonites vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je vous ai délivrés de leurs mains. 13 Cependant vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. 14 Allez et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; fais-nous comme il sera bon à tes yeux; nous te prions seulement que tu nous délivres encore aujourd'hui. 16 Puis, ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël. 17 Cependant les enfants de Hammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et les principaux de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel sera l'homme qui commencera à combattre contre les enfants de Hammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

CHAPITRE XI.

1 OR, Jephthé le Galaadite était un homme fort et vaillant. Mais Jephthé *était* le fils d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad lui avait enfanté des fils, et quand les fils de cette femme furent *devenus* grands, ils chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque temps après, il arriva que les enfants de Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors, quand les enfants de Hammon firent la guerre à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef, afin que nous combattions contre les enfants de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous auprès de moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?

שופטים יא

8 וַיֹּאמְרוּ֩ זִקְנֵ֨י גִלְעָ֜ד אֶל־יִפְתָּ֗ח לָכֵן֙ עַתָּ֣ה
שַׁ֔בְנוּ אֵלֶ֖יךָ וְהָלַכְתָּ֣ עִמָּ֑נוּ וְנִלְחַמְתָּ֙ בִּבְנֵ֣י
עַמּ֔וֹן וְהָיִ֥יתָ לָּ֖נוּ לְרֹ֥אשׁ לְכֹ֖ל יֹשְׁבֵ֥י גִלְעָֽד׃
9 וַיֹּ֨אמֶר יִפְתָּ֜ח אֶל־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֗ד אִם־מְשִׁיבִ֤ים
אַתֶּם֙ אוֹתִ֣י לְהִלָּחֵ֔ם בִּבְנֵ֖י עַמּ֑וֹן וְנָתָ֥ן
יְהוָ֛ה אוֹתָ֖ם לְפָנָ֑י אֲנֹכִ֖י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם
לְרֹֽאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְר֣וּ זִקְנֵי־גִלְעָ֗ד אֶל־יִפְתָּ֛ח
יְהוָ֥ה יִהְיֶ֖ה שֹׁמֵ֣עַ בֵּינוֹתֵ֑ינוּ אִם־לֹ֥א כִדְבָרְךָ֖
כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ 11 וַיֵּ֤לֶךְ יִפְתָּח֙ עִם־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד
וַיָּשִׂ֧ימוּ הָעָ֛ם אוֹת֥וֹ עֲלֵיהֶ֖ם לְרֹ֣אשׁ וּלְקָצִ֑ין
וַיְדַבֵּ֣ר יִפְתָּ֔ח אֶת־כָּל־דְּבָרָ֖יו לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה
בַּמִּצְפָּֽה׃ 12 וַיִּשְׁלַ֤ח יִפְתָּח֙ מַלְאָכִ֔ים
אֶל־מֶ֖לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֑וֹן לֵאמֹ֗ר מַה־לִּ֤י וָלָךְ֙
כִּֽי־בָאתָ֣ אֵלַ֔י לְהִלָּחֵ֖ם בְּאַרְצִֽי׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר
מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֗וֹן אֶל־מַלְאֲכֵ֤י יִפְתָּח֙ כִּֽי־לָקַ֣ח
יִשְׂרָאֵ֣ל אֶת־אַרְצִ֗י בַּעֲלוֹתָ֙ו֙ מִמִּצְרַ֣יִם מֵאַרְנ֔וֹן
וְעַד־הַיַּבֹּ֖ק וְעַד־הַיִּרְדֵּ֑ן וְעַתָּ֕ה הָשִׁ֥יבָה
אֹתָ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃ 14 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ יִפְתָּח֒
וַיִּשְׁלַ֣ח מַלְאָכִ֔ים אֶל־מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃
15 וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּ֖ה אָמַ֣ר יִפְתָּ֑ח לֹֽא־לָקַ֤ח
יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־אֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וְאֶת־אֶ֖רֶץ בְּנֵ֥י
עַמּֽוֹן׃ 16 כִּ֣י בַעֲלוֹתָ֣ם מִמִּצְרַ֔יִם וַיֵּ֥לֶךְ
יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּ֣ר עַד־יַ֣ם סּ֑וּף וַיָּבֹ֖א קָדֵֽשָׁה׃
17 וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ מַלְאָכִ֔ים ו אֶל־מֶ֖לֶךְ אֱד֑וֹם
לֵאמֹ֗ר אֶעְבְּרָה־נָּ֙א֙ בְּאַרְצֶ֔ךָ וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע
מֶ֣לֶךְ אֱד֑וֹם וְגַ֗ם אֶל־מֶ֙לֶךְ֙ מוֹאָ֣ב שָׁלָ֔ח
וְלֹ֥א אָבָ֖ה וַיֵּ֥שֶׁב יִשְׂרָאֵ֖ל בְּקָדֵֽשׁ׃ 18 וַיֵּ֤לֶךְ
בַּמִּדְבָּר֙ וַיָּ֣סָב אֶת־אֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם וְאֵת־אֶ֖רֶץ
מוֹאָ֑ב וַיָּבֹ֗א מִמִּזְרַח־שֶׁ֙מֶשׁ֙ לְאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב
וַיַּחֲנ֖וּ בְּעֵ֣בֶר אַרְנ֑וֹן וְלֹֽא־בָ֙אוּ֙ בִּגְבוּל
מוֹאָ֔ב כִּ֥י אַרְנ֖וֹן גְּבוּל מוֹאָֽב׃ 19 וַיִּשְׁלַ֤ח
יִשְׂרָאֵל֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־סִיחֹ֥ן מֶֽלֶךְ־הָאֱמֹרִ֖י
מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל נַעְבְּרָה־נָּ֙א֙
בְּאַרְצְךָ֔ עַד־מְקוֹמִ֖י׃ 20 וְלֹֽא־הֶאֱמִ֤ין סִיחוֹן֙
אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל עֲבֹ֖ר בִּגְבֻלֹ֑ו וַיֶּאֱסֹ֤ף סִיחוֹן֙ אֶת־
כָּל־עַמּ֔וֹ וַיַּחֲנ֖וּ בְּיָהְצָ֑ה וַיִּלָּ֖חֶם עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃
21 וַיִּתֵּ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ אֶת־סִיחוֹן֒
וְאֶת־כָּל־עַמּ֣וֹ בְיַד֮ יִשְׂרָאֵל֒ וַיַּכֻּ֑ם וַיִּירַ֣שׁ
יִשְׂרָאֵל֮ אֶת כָּל־אֶ֣רֶץ הָאֱמֹרִי֒ יוֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ
הַהִֽיא׃ 22 וַיִּֽירְשׁ֗וּ אֵ֚ת כָּל־גְּב֣וּל הָאֱמֹרִ֔י
מֵאַרְנ֖וֹן וְעַד־הַיַּבֹּ֑ק וּמִן־הַמִּדְבָּ֖ר וְעַד־הַיַּרְדֵּֽן׃
23 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֣ה ו אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הוֹרִ֙ישׁ֙ אֶת
הָאֱמֹרִ֔י מִפְּנֵ֖י עַמּ֣וֹ יִשְׂרָאֵ֑ל וְאַתָּ֖ה תִּירָשֶֽׁנּוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

8 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ
μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμών,
καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι
Γαλαάδ. 9 Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Γαλαάδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι
ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς Κύριος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα;
10 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ
τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν. 11 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ ἔθηκαν
αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς
ἄρχηγόν· καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς
λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν
Ἀμμὼν λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ὅτι ἦλθες πρὸς
μὲ τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου; 13 Καὶ
εἶπε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἀγγέλους
Ἰεφθάε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως
Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον
αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, κα. πορεύσομαι. 14 Καὶ προσέθηκε
ἔτι ..φθάε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
υἱῶν Ἀμμών, 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει
Ἰεφθάε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών, 16 Ὅτι ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σίφ, καὶ ἦλθεν εἰς
Κάδης. 17 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους
πρὸς βασιλέα Ἐδὼμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν
τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ· καὶ
γε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
εὐδόκησεν· καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν
Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ· καὶ ἦλθεν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωὰβ καὶ παρενέβαλεν
ἐν πέραν Ἀρνῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ,
ὅτι Ἀρνῶν ὅριον Μωάβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ
Ἀμορῥαίου βασιλέα Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ
Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.
20 Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν
ἐν τῷ ὁρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασά, καὶ
παρετάξατο πρὸς Ἰσραήλ. 21 Καὶ παρέδωκε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν·
καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γὴν τοῦ
Ἀμορῥαίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην
22 Ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τοῦ
ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου. 23 Καὶ νῦν Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμορῥαῖον ἀπὸ προσώπου
λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. 9 Jephte quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? 10 Qui responderunt ei: Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha. 12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? 13 Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit Jephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon: 15 Hæc dicit Jephte: Non tulit Israel terram Moab, nec terram filiorum Ammon: 16 Sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misitque nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et circuivit ex latere terram Edom, et terram Moab: venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est terræ Moab. 19 Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudine congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius, 22 Et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem. 23 Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?

JUDGES, XI.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto.* And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent:* and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Richter, 11.

8 Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Aeltesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Aeltesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommest zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schilfmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohneten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

JUGES, XI.

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous: nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-*le*-*moi* à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui *fit* dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kadès. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour *lui faire* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus.* Alors Israël resta à Kadès. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, qui *était* roi à Hesbon, et Israël lui *fit* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon assembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorrhéens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays?*

שופטים יא

24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ
אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ 25 וְעַתָּה
הֲמֹטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
נִלְחַם בָּם׃ 26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הַצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט
הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃
28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי
יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי
עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד
וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר
יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר
יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם
מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ
עוֹלָה׃ 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים
עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ
בֵּן אוֹ־בַת׃ 35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ
הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי
פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָ אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה
עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר
עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי
עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי
הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־
בְּתוּלָי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֶּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃

ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

24 Οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ ηὔξατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρῆλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχαρμὶμ πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἆ ἀ θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγώ εἰμι ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών. 37 Καὶ ἦδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δή ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἐασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, 26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

JUDGES, XI.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. 25 And now *art* thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that *be* along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover *them* within that time? 27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the children of Ammon. 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands. 33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. 34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she *was his* only child; beside her he had neither son nor daughter. 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. 36 And she said unto him, My father, *if* thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon. 37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. 38 And he said, Go. And he sent her away *for* two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Richter, 11.

24 Du ſollteſt die einnehmen, die dein Gott Camos vertriebe, und uns laſſen einnehmen alle, die der Herr, unſer Gott, vor uns vertrieben hat. 25 Meineſt du, daß du beſſer Recht habeſt, denn Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter König? Hat derſelbe auch je gerechtet oder geſtritten wider Iſrael, 26 Obwohl Iſrael nun drei hundert Jahr gewohnet hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern, und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum errettetet ihrs nicht zu derſelben Zeit? 27 Ich habe nichts an dir geſündiget; und du thuſt ſo übel an mir, daß du wider mich ſtreiteſt. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwiſchen Iſrael und den Kindern Ammon. 28 Aber der König der Kinder Ammon erhörete die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm ſandte. 29 Da kam der Geiſt des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manaſſe, und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und ſprach: Gibſt du die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das ſoll des Herrn ſein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 Alſo zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider ſie zu ſtreiten. Und der Herr gab ſie in ſeine Hände. 33 Und er ſchlug ſie von Aroer an, bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine ſehr große Schlacht. Und wurden alſo die Kinder Ammon gedemüthiget vor den Kindern Iſrael. 34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu ſeinem Hauſe, ſiehe, da gehet ſeine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und ſie war ein einiges Kind, und er hatte ſonſt keinen Sohn noch Tochter. 35 Und da er ſie ſahe, zerriß er ſeine Kleider, und ſprach: Ach, meine Tochter, wie beugeſt du mich, und betrübeſt mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns nicht widerrufen. 36 Sie aber ſprach: Mein Vater, haſt du deinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, ſo thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen iſt, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 Und ſie ſprach zu ihrem Vater: Du wolleſt mir das thun, daß du mich laſſeſt zween Monden, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauſchaft beweine mit meinen Geſpielen. 38 Er ſprach: Gehe hin; und ließ ſie zween Monden gehen. Da ging ſie hin mit ihren Geſpielen, und beweinete ihre Jungfrauſchaft auf den Bergen.

JUGES XI.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre, ne t'en empares-tu pas? De même, nous nous emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donna en possession. 25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pendant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes les villes qui sont près de l'Arnon, pendant trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas repris *ce pays* pendant ce temps-là? 27 Ce n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais *c'est* toi qui agis mal envers moi, en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon. 28 Mais le roi des enfants de Hammon n'écouta point les paroles que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il passa vers Galaad et par Manassé; il passa jusqu'à Mitspa en Galaad, et, de Mitspa en Galaad, il passa jusques vers les enfants de Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui sortira au-devant de moi de la porte de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé passa jusques vers les enfants de Hammon pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR les livra entre ses mains. 33 Il les frappa donc dans une très-grande bataille depuis Haroher jusqu'à Minnith, *espace qui renfermait* vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici, sa fille sortit à sa rencontre, au son des tambourins et des flûtes, et en dansant. Or elle était son unique *enfant;* il n'avait ni fils ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et dit: Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me troubles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR, et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as donné ta parole au SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé vengeance sur tes ennemis, les enfants de Hammon. 37 Toutefois elle dit à son père: Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux mois, afin que je m'en aille, que j'aille sur les montagnes et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes. 38 Il *lui* dit donc: Va, et la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes

שופטים יא יב

39 וַיְהִי מִקֵּץ ו שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־
אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל:
40 מִיָּמִים ו יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבָּעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה:

פרשה יב:

1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ו עָבַרְתָּ ו לְהִלָּחֶם
בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ
בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ: 2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־
עַמּוֹן מְאֹד וָאוַּעַ אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם
אוֹתִי מִיָּדָם: 3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ
וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם
אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי: 4 וַיִּקְבֹּץ
יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי
אָמְרוּ פְלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ
אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה: 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ
פְלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעְבְּרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי
גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא: 6 וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ
אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא
מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף: 7 וַיִּשְׁפֹּט
יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֶר בְּעָרֵי גִלְעָד: 8 וַיִּשְׁפֹּט
אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם:
9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת
שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא
לִבְנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע
שָׁנִים: 10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֶר בְּבֵית לָחֶם:
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:
12 וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֶר בְּאַיָּלוֹן
בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן: 13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי:
14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
בְּנֵן בְּנִים רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

ΚΡΙΤΑΙ, ια', ιβ'.

39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραήλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθάε τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε Διὰ τί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθάε Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρί μου· καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Διαβῶμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὔ. 6 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυς. καὶ οὐ κατεύθυνε τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθάε τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβαισσὰν ἀπὸ Βηθλεέμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη. 10 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβαισσάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ. 11 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼμ ἐν γῇ Ζαβουλών. 13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης. 14 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut post anni circulum conveniant in unum filiæ Israel, et plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.

CAPUT XII.

1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio; nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Jephte: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam. 2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, et facere noluistis. 3 Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in prælium? 4 Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis; dicebant ei Galaaditæ: Numquid Ephrathæus es? quo dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit itaque Jephte Galaadites Israel sex annis: et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abesan de Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis:

JUDGES. XI. XII.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, 40 *That* the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

CHAPTER XII.

1 And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire. 2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands. 3 And when I saw that ye delivered *me* not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the Lord delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me? 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites *are* fugitives of Ephraim among the Ephraimites, *and* among the Manassites. 5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was *so*, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay; 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce *it* right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand. 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in *one of* the cities of Gilead. 8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, *whom* he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem. 11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel: and he judged Israel ten years. 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel. 14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Richter, 11, 12.

39 Und nach zween Monden kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, 40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrieen, und gingen zur mitternachtwärts, und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon; und ich schrie euch an, aber ihr halfet mir nicht aus ihren Händen. 3 Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellete ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth, und konnte es nicht recht reden. So griffen sie ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und richtete Israel sieben Jahr, 10 Und starb, und ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; und richtete Israel zehn Jahr, 12 Und starb, und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon. 13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillel, ein Pireathoniter. 14 Der hatte vierzig Söhne, und dreißig Neffen, die auf siebenzig Eselsfüllen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

JUGES, XI. XII.

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint auprès de son père, et il lui fit selon le vœu qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu d'homme; et de là vint en Israël la coutume, 40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours dans l'année.

CHAPITRE XII.

1 Or les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers Zaphon, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour combattre les enfants de Hammon, et ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison sur *ta tête*. 2 Alors Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple et moi, une grande contestation avec les enfants de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or, quand j'ai vu que vous ne me délivriez point, j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les enfants de Hammon, et le Seigneur les a livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla tous les gens de Galaad et combattit contre Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, qui *leur* avaient dit: Galaadites, vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. 5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm les passages du Jourdain, et quand quelqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait, Sibboleth, ne *pouvant* pas prononcer comme il fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux passages du Jourdain. Il en tomba ainsi en cette occasion quarante-deux mille d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans, Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans *une* des villes de Galaad. 8 ¶ Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente filles hors de la maison, et il prit du dehors trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël sept ans. 10 Puis Ibtsan mourut et fut enseveli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon, Zabulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon. 13 ¶ Après lui, Habdon, fils de Hillel, Pirhathonite, fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânons. Or, il jugea Israël huit ans.

שופטים יב יג

15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

פרשה יג׃

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא
מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית
וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמְאָה׃
5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא
מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־
שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה
וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ 10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא
אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרְךָ מַה־יִּהְיֶה
מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־
הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן
הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ
תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιβ′, ιγ′.

15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθων ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

ΚΕΦ. ιγ′.

1 ΚΑΙ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωέ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιίμ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι θεοῦ ἅγιον ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσηύξατο Μανωὲ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, Κύριε Ἀδωναΐέ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὤπται πρός μὲ ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωέ Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἀπὸ πάντων ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάξεται, 14 Ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλάξεται. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν ὧδέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

JUDICUM, XII. XIII.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

CAPUT XIII.

1 RURSUMQUE filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis. 2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem. 3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas: 5 Quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum. 6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere: 7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ. 8 Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit, et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram. 11 Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit? 13 Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hœdum de capris.

JUDGES, XII. XIII.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name *was* Manoah; and his wife *was* barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou *art* barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean *thing:* 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance *was* like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he *was*, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean *thing:* for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband *was* not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the *other* day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, *Art* thou the man that spakest unto the woman? And he said, I *am*. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and *how* shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any *thing* that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean *thing:* all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

Richter, 12, 13.

15 Und ſtarb, und ward begraben zu Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Iſrael thaten fürder übel vor dem Herrn, und der Herr gab ſie in die Hände der Philiſter vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zarea, von einem Geſchlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und ſein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erſchien dem Weibe, und ſprach zu ihr: Siehe, du biſt unfruchtbar, und gebiereſt nichts; aber du wirſt ſchwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch ſtark Getränke trinkeſt, und nichts Unreines eſſeſt. 5 Denn du wirſt ſchwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermeſſer ſoll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes ſein von Mutterleibe; und er wird anfahen Iſrael zu erlöſen aus der Philiſter Hand. 6 Da kam das Weib und ſagte es ihrem Manne an, und ſprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und ſeine Geſtalt war anzuſehen wie ein Engel Gottes, faſt erſchrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er ſagte mir nicht, wie er hieße. 7 Er ſprach aber zu mir: Siehe, du wirſt ſchwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch ſtark Getränke, und iß nichts Unreines; denn der Knabe ſoll ein Verlobter Gottes ſein, von Mutterleibe an, bis in ſeinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und ſprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du geſandt haſt, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun ſollen, der geboren ſoll werden. 9 Und Gott erhörete die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie ſaß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief ſie eilend, und ſagte es ihrem Manne an, und ſprach zu ihm: Siehe, der Mann iſt mir erſchienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte ſich auf, und ging ſeinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und ſprach zu ihm: Biſt du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er ſprach: Ja. 12 Und Manoah ſprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet haſt; welches ſoll des Knaben Weiſe und Werk ſein. 13 Der Engel des Herrn ſprach zu Manoah: Er ſoll ſich hüten vor allem, das ich dem Weibe geſagt habe. 14 Er ſoll nicht eſſen, das aus dem Weinſtock kommt; und ſoll keinen Wein, noch ſtark Getränke trinken, und nichts Unreines eſſen; alles, was ich ihr geboten habe, ſoll er halten. 15 Manoah ſprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

JUGES, XII. XIII.

15 Puis Habdon, fils de Hillel, Pirhathonite, mourut et fut enseveli à Pirhathon, dans la terre d'Éphraïm, sur la montagne de l'Hamalécite.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsorha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein *de sa mère*, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein *de sa mère* jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: *C'est* moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que *ta* femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'apprêterons un chevreau de lait.

שופטים יג יד

16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי
לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
הוּא: 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ: 18 וַיֹּאמֶר
לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
וְהוּא פֶלְאִי: 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים:
20 וַיְהִי בְּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ
וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
אָרְצָה: 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע
מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: 22 וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים
רָאִינוּ: 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ
יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת
לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת: 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: 25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה
לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל:

פרשה יד:

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 2 וַיַּעַל וַיַּגֶּד
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה: 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין
בְּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה
הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֶעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי
כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי: 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא
יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ
מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים
בְּיִשְׂרָאֵל: 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו
וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ:
6 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ
כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא
הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

ΚΡΙΤΑΙ, ιγ', ιδ'.

16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἐὰν κατάσχῃς, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ Κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελος Κυρίου αὐτός. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου καὶ δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ Κυρίῳ, καὶ διεχώρισε ποιῆσαι· καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος Κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτος. 22 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ Κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα. 24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών· καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος. 25 Καὶ ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαόλ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθά, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιὶμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 4 Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά· καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον αἰγῶν· καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε.

JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset. 17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? 18 Cui ille respondit: Cur quæris nomen meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque Manue hœdum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma altaris in cælum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, 21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse, 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

CAPUT XIV.

1 Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim, 2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quæso ut mihi accipiatis uxorem. 3 Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli. 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou will offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when the sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and *the angel* did wondrously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on *it*, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zoran and Eshtaol.

CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich aufhältst, so eß ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißt du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, das du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderlich ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wundersam. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 Und da die Flamme vom Altar gen Himmel fuhr, fuhr der Engel des Herrn in der Flamme des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah noch seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß er ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu töten, so hatte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeiget, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zarea und Esthaol.

Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Thimnath, und sahe ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehest, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn geriet über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißet; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

JUGES XIII XIV

16 Cependant l'ange de SEIGNEUR dit à Manoah: Quand [illegible] tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. Car que Manoah ne savait point que ce fût un ange de SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange de SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies? 18 Mais l'ange de SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTÈRE. 19 Alors Manoah prit le chevreau de lait et le gâteau, et les offrit sur le rocher au SEIGNEUR. Et il fit [illegible] de Manoah et de sa femme. Pendant ce temps il fit une chose merveilleuse. 20 Car lorsque la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'ange de SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel, en sorte que Manoah et sa femme [illegible] virent, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis l'ange de SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gâteau; et tout cela même, il ne nous aurait pas fait voir tout ce qu'il annonce ces choses en ce temps. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahané-Dan, entre [illegible] et Eshtaol.

CHAPITRE XIV

1 Or Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, (*à dismt*) J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout [illegible] peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela *venait* du SEIGNEUR. En effet, *Samson* cherchait une occasion pour *combattre* les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna: et voici, un jeune lion rugissant fut tonné contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira *le lion*, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.

שופטים יד טו

7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵ֖י
שִׁמְשׁ֑וֹן׃ 8 וַיָּשָׁב֙ מִיָּמִ֔ים לְקַחְתָּ֖הּ וַיָּ֣סַר
לִרְא֔וֹת אֶת־מַפֶּ֥לֶת הָאַרְיֵ֖ה וְהִנֵּ֣ה עֲדַת־
דְּבוֹרִ֤ים בִּגְוִיַּת֙ הָאַרְיֵ֔ה וּדְבָ֖שׁ׃ 9 וַיְרַדֵּ֣הוּ
אֶל־כַּפָּ֑יו וַיֵּ֣לֶךְ הָלוֹךְ֙ וְאָכֵ֔ל וַיֵּ֙לֶךְ֙ אֶל־אָבִ֣יו
וְאֶל־אִמּ֔וֹ וַיִּתֵּ֥ן לָהֶ֖ם וַיֹּאכֵ֑לוּ וְלֹא־הִגִּ֤יד
לָהֶם֙ כִּ֣י מִגְוִיַּ֤ת הָאַרְיֵה֙ רָדָ֣ה הַדְּבָ֔שׁ׃
10 וַיֵּ֥רֶד אָבִ֖יהוּ אֶל־הָאִשָּׁ֑ה וַיַּ֤עַשׂ שָׁם֙
שִׁמְשׁ֔וֹן מִשְׁתֶּ֖ה כִּ֣י כֵ֔ן יַֽעֲשׂ֥וּ הַבַּחוּרִֽים׃
11 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתָ֔ם אוֹת֖וֹ וַיִּקְח֣וּ שְׁלֹשִׁ֑ים
מְרֵעִ֔ים וַיִּֽהְיוּ֙ אִתּ֔וֹ׃ 12 וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם
שִׁמְשׁ֑וֹן אָחוּדָה־נָּ֥א לָכֶ֛ם חִידָ֖ה אִם־הַגֵּ֥ד
תַּגִּידוּ֙ אוֹתָ֣הּ לִ֔י שִׁבְעַ֤ת יְמֵי֙ הַמִּשְׁתֶּ֔ה
וּמְצָאתֶ֖ם וְנָתַתִּ֣י לָכֶ֑ם שְׁלֹשִׁ֥ים סְדִינִ֖ים
וּשְׁלֹשִׁ֥ים חֲלִפֹ֖ת בְּגָדִֽים׃ 13 וְאִם־לֹ֥א תוּכְל֖וּ
לְהַגִּ֣יד לִ֑י וּנְתַתֶּ֣ם אַתֶּ֔ם לִ֚י שְׁלֹשִׁ֣ים
סְדִינִ֔ים וּשְׁלֹשִׁ֖ים חֲלִיפ֣וֹת בְּגָדִ֑ים וַיֹּ֣אמְרוּ֩
לוֹ֙ חִידָתְךָ֣ חִידָ֔תְךָ וְנִשְׁמְעֶ֖נָּה׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר
לָהֶ֗ם מֵהָאֹכֵל֙ יָצָ֣א מַאֲכָ֔ל וּמֵעַ֖ז יָצָ֣א
מָת֑וֹק וְלֹא֙ יָכְל֣וּ לְהַגִּ֣יד הַחִידָ֔ה שְׁלֹ֥שֶׁת
יָמִֽים׃ 15 וַיְהִ֥י ׀ בַּיּ֖וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י וַיֹּאמְר֣וּ
לְאֵֽשֶׁת־שִׁמְשׁ֗וֹן פַּתִּ֤י אֶת־אִישֵׁךְ֙ וְיַגֶּד־לָ֣נוּ
אֶת־הַחִידָ֔ה פֶּן־נִשְׂרֹ֥ף אוֹתָ֛ךְ וְאֶת־בֵּ֥ית
אָבִ֖יךְ בָּאֵ֑שׁ הֲלְיָרְשֵׁ֙נוּ֙ קְרָאתֶ֣ם לָ֔נוּ הֲלֹֽא׃
16 וַתִּבְךְּ֨ אֵשֶׁת֙ שִׁמְשׁ֣וֹן עָלָ֔יו וַתֹּ֣אמֶר
רַק־שְׂנֵאתַ֥נִי וְלֹ֖א אֲהַבְתָּ֑נִי כִּ֣י חִידָ֗ה חָדַ֙תָּה֙
לִבְנֵ֣י עַמִּ֔י וְלִ֖י לֹ֣א הִגַּ֑דְתָּה וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ
הִנֵּ֥ה לְאָבִ֖י וּלְאִמִּ֑י לֹ֣א הִגַּ֔דְתִּי וְלָךְ֙
אַגִּ֔יד׃ 17 וַתִּבְךְּ֥ עָלָ֛יו שִׁבְעַ֥ת הַיָּמִ֖ים
אֲשֶׁר־הָיָ֣ה לָהֶ֣ם הַמִּשְׁתֶּ֑ה וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם
הַשְּׁבִיעִ֗י וַיַּגֶּד־לָהּ֙ כִּ֣י הֵצִיקָ֣תְהוּ֔ וַתַּגֶּד֙
חַֽחִידָ֔ה לִבְנֵ֖י עַמָּֽהּ׃ 18 וַֽיֹּאמְרוּ֩ לוֹ֙ אַנְשֵׁ֜י
הָעִ֗יר בַּיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י בְּטֶ֥רֶם יָבֹ֖א הַֽחַרְסָ֑ה
מַה־מָּת֣וֹק מִדְּבַ֔שׁ וּמֶ֥ה עַ֖ז מֵאֲרִ֑י וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
לוּלֹ֥א חֲרַשְׁתֶּ֖ם בְּעֶגְלָתִ֑י לֹ֣א מְצָאתֶ֔ם חִידָתִֽי׃
19 וַתִּצְלַ֥ח עָלָ֛יו רוּחַ֩ יְהוָ֨ה וַיֵּ֜רֶד אַשְׁקְל֗וֹן
וַיַּךְ֙ מֵהֶ֣ם ׀ שְׁלֹשִׁ֣ים אִ֔ישׁ וַיִּקַּ֖ח אֶת־
חֲלִיצוֹתָ֑ם וַיִּתֵּ֥ן חֲלִיפ֖וֹת לְמַגִּידֵ֣י הַחִידָ֔ה
וַיִּֽחַר־אַפּ֖וֹ וַיַּ֥עַל בֵּ֖ית אָבִֽיהוּ׃ 20 וַתְּהִ֖י
אֵ֣שֶׁת שִׁמְשׁ֑וֹן לְמֵרֵעֵ֖הוּ אֲשֶׁ֥ר רֵעָ֖ה לֽוֹ׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי֙ מִיָּמִ֔ים בִּימֵ֖י קְצִ֣יר־חִטִּ֑ים וַיִּפְקֹ֣ד
שִׁמְשׁ֗וֹן אֶת־אִשְׁתּ֛וֹ בִּגְדִ֥י עִזִּ֖ים וַיֹּ֣אמֶר אָבֹ֣אָה
אֶל־אִשְׁתִּ֔י הֶחָדְרָ֖ה וְלֹא־נְתָנָ֥הּ אָבִ֖יהָ לָבֽוֹא׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιδ', ιε'.

7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἠὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. 8 Καὶ ὑπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν· καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι. 9 Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι. 10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι· ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων· 13 Καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων· καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβάλου τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τὶ βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ· καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπι τρεῖς ἡμέρας. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπον τῇ γυναικὶ Σαμψών Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μή ποτε κατακαύσωμεν σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε; 16 Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό· καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψών Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω; 17 Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου. 19 Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα· καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψὼν ἑνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ὧν ἐφιλίασεν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

JUDICUM, XIV. XV.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium; sic enim juvenes facere consueverant. 11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo. 12 Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo; nec potuerunt per tres dies propositionem solvere. 15 Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema; quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui; an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere: et tibi indicare potero? 17 Septem igitur diebus convivii flebat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam. 19 Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hœdum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

JUDGES, XIV. XV.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion. 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it* not *so?* 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was *given* to his companion, whom he had used as his friend.

CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

Richter, 14, 15.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen, und Honig. 9 Und er nahms in seine Hand; und aß davon unterwegen; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und treffet diese sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gieb dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Fresser, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dirs sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Asklon, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

JUGES, XIV. XV.

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je *à toi?* 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Askelon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, *lui* portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerai auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.

שופטים טו

2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא
שָׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּהּ לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ
הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תִּהְיֶנָא לְךָ
תַּחְתֶּיהָ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נְקִיתִי
הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־אֶעֱשֶׂה אִתָּם עִמָּם
רָעָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
שֻׁעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֵּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב
וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
5 וַיַּבְעֵר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־
כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה
זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֹתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־
בְּכֶם אִתָּקֵם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9 וַיַּעֲלוּ
פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃
10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת
אַלְפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים
בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃
12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁבְעוּ לִי
פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר
לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְּיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָּ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃ 14 הוּא־בָא
עַד־לֶחְיָ וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה
הֶחָבָלִים אֲשֶׁר־עַל־זְרֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים
אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֲסוּרָיו מֵעַל
יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טָרִיָּה וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמֹר חֲמֹרָתָיִם
בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃
17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιε΄.

2 Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς λέγων Εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς· 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἠθώωμαι καὶ τὸ ἄπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν. 4 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν. 5 Καὶ ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας. 6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησε ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψὼν ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνί, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἑκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρί. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἢ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 8 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ. 9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεχί. 10 Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. 11 Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὀμόσατέ μοι μή ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. 13 Καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχι ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσωμέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσωμέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης. 14 Καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐξερριμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. 17 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quæ junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. 3 Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos: faciam enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret. 6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim, et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petræ Etam. 9 Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus. 10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est. 11 Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquiunt, te venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum, delevi eos, et percussi mille viros. 17 Cumque hæc verba canens complesset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

JUDGES, XV.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: *is* not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let *them* go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards *and* olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines *are* rulers over us? what *is* this *that* thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ *And* when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that *were* upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

Richter, 15.

2 Und ſprach: Ich meinte, du wäreſt ihr gram worden, und habe ſie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schweſter, die iſt ſchöner, denn ſie; die laß dein ſein für dieſe. 3 Da ſprach Simſon zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philiſter; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simſon ging hin, und fing drei hundert Füchſe, und nahm Brände, und kehrete je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwiſchen zween Schwänze, 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ ſie unter das Korn der Philiſter, und zündete alſo an die Mandeln ſammt dem ſtehenden Korn, und Weinberge, und Oelbäume. 6 Da ſprachen die Philiſter: Wer hat das gethan? Da ſagte man: Simſon, der Eidam des Thimniters; darum, daß er ihm ſein Weib genommen, und ſeinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philiſter hinauf, und verbrannten ſie ſammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simſon aber ſprach zu ihnen: Ob ihr ſchon das gethan habt, doch will ich mich an euch ſelbſt rächen, und darnach aufhören; 8 Und ſchlug ſie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnete in der Steinkluft zu Etam. 9 Da zogen die Philiſter hinauf, und belagerten Juda, und ließen ſich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda ſprachen: Warum ſeid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir ſind herauf kommen, Simſon zu binden, daß wir ihm thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tauſend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam, und ſprachen zu Simſon: Weißt du nicht, daß die Philiſter über uns herrſchen? Warum haſt du denn das an uns gethan? Er ſprach zu ihnen: Wie ſie mir gethan haben, ſo hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie ſprachen zu ihm: Wir ſind herab kommen, dich zu binden und in der Philiſter Hände zu geben. Simſon ſprach zu ihnen: So ſchwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, ſondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und ſie banden ihn mit zween neuen Stricken, und führeten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philiſter zu ihm zu. Aber der Geiſt des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an ſeinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer verſenget hat, daß die Bande an ſeinen Händen zerſchmolzen. 15 Und er fand einen faulen Eſelskinnbacken; da reckte er ſeine Hand aus, und nahm ihn, und ſchlug damit tauſend Mann. 16 Und Simſon ſprach: Da liegen ſie bei Haufen, durch eines Eſels Kinnbacken hab ich tauſend Mann geſchlagen. 17 Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus ſeiner Hand, und hieß die Stätte RamathLehi.

JUGES, XV.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puinée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit *ta femme*, au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues *des renards* les unes contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les *renards* dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui *étaient* sur ses bras *devinrent* comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne *encore* fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau deux monceaux; avec une mâchoire d'âne j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Leni

שופטים טו טז

18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד
הֶעָרֵלִים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ
אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב
רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ו קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

פרשה טז׃

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה
זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לֵעָזָתִים ו לֵאמֹר בָּא
שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה
בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן
עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ו בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבְשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־
כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן
וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ
פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה
נוּכַל לוֹ וַאֲסָרְנוּהוּ לְעַנּוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתֶּן־
לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמְאַת כָּסֶף׃ 6 וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה
כֹחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃
7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר
לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק
פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע
כֹּחוֹ׃ 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וְתְדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵאָסֵר׃ 11 וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה
עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר
אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιε, ις.

18 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλαυσε πρὸς Κύριον καὶ
εἶπε Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν
τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ
δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων;
19 Καὶ ἔῤῥηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέστρεψε
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου ἥ ἐστιν
ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε
τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν
ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 2 Καὶ
ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἧκει Σαμψὼν ὧδε·
καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν
νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν
ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος
καὶ φωνεύσωμεν αὐτόν. 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν
ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς
νυκτός, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς
πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάσταζεν
αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Χεβρὼν καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησε γυναῖκα
ἐν Ἀλσωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδά. 5 Καὶ
ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ
ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ,
καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν· καὶ
ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν
ἀργυρίου. 6 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών
Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη,
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. 7 Καὶ
εἶπε τρὸς αὐτὴν Σαμψών Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτὰ
νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς
ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
αὐταῖς· 9 Καὶ τὸ ἐνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ
ταμείῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών·
καὶ διέσπασε τὰς νευρὰς ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι
στρέμμα στυππίου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός,
καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε
Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ
ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν
μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἐὰν
δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς οἷς
οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε
Δαλιδὰ καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου, καὶ εἶπεν
Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ διέσπασεν
αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ σπαρτίον.

JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum. 19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem. 20 Judicavitque Israel in diebus Philisthiim viginti annis.

CAPUT XVI.

1 ABIIT quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam. 2 Quod cum audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto mane exeuntem occiderent. 3 Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vinctum affligere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson: Si septem nerviceis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus. 10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which *is* in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber ſehr dürſtete, rief er den Herrn an, und ſprach: Du haſt ſolch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durſtes ſterben, und in der Unbeſchnittenen Hände fallen. 19 Da ſpaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinnbacken, daß Waſſer heraus ging. Und als er trank, kam ſein Geiſt wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Iſrael zu der Philiſter Zeit zwanzig Jahr.

Das 16. Capitel.

1 Simſon ging hin gen Gaſa, und ſahe daſelbſt eine Hure, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gaſitern geſagt: Simſon iſt herein kommen. Und ſie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht ſtille, und ſprachen: Harre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simſon aber lag bis zu Mitternacht. Da ſtund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, ſammt den beiden Pfoſten, und hub ſie aus mit den Riegeln, und legte ſie auf ſeine Schultern, und trug ſie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philiſter Fürſten hinauf und ſprachen zu ihr: Ueberrede ihn und beſiehe, worinnen er ſolche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen; ſo wollen wir dir geben, ein jeglicher tauſend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila ſprach zu Simſon: Lieber, ſage mir, worinnen deine große Kraft ſey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwinge. 7 Simſon ſprach zu ihr: Wenn man mich bände mit ſieben Seilen von friſchem Baſt, die noch nicht verdorret ſind; ſo würde ich ſchwach, und wäre wie ein anderer Menſch. 8 Da brachten der Philiſter Fürſten zu ihr hinauf ſieben Seile von friſchem Baſt, die noch nicht verdorret waren; und ſie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und ſie ſprach zu ihm: Die Philiſter über dir, Simſon! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächſerne Schnur zerreißet, wenn ſie ans Feuer reucht; und war nicht kund, wo ſeine Kraft wäre. 10 Da ſprach Delila zu Simſon: Siehe, du haſt mich getäuſcht und mir gelogen; nun, ſo ſage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn ſie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geſchehen iſt; ſo würde ich ſchwach, und wie ein anderer Menſch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und ſprach: Philiſter über dir, Simſon! (man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß ſie von ſeinen Armen, wie einen Faden.

JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incirconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui *est* à Léhi, et il en sortit de l'eau; *Samson* en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce *lieu-là*, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui est à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

CHAPITRE XVI.

1 OR Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'environnèrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuerons. 3 Mais Samson *ne* resta couché *que* jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il *les* mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flatte-le jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents *sicles* d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un *autre* homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étoupe, quand il sent le feu. On ne connut donc point *d'où venait* sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit *les cordes* de dessus ses bras comme un fil.

שופטים טז

13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֶּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי
בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי
אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־
הַיָּתֵד הָאֹרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵין
אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־
הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃ 16 וַיְהִי
כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ
וַתְּקַצַּר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־
לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹּחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃
18 וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ
הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ אֲלֵיהָ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃
19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ
וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא
יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ
פְּלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ
עַזָּתָה וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן
בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ
לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ׃ 24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם
וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן
אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב
אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ 25 וַיְהִי
כְּיָטוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וְיִשַּׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃
26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק
בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וַאֲמֻשֵּׁנִי אֶת־הָעַמּוּדִים
אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃
27 וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה
כָּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בְּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιϛ.

13 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών Ἰδοὺ ἐπλάνησάς
με καὶ ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ· ἀνάγγειλον δή μοι
ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς
τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι
καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ
τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν
τῷ διάσματι καὶ ἔπηξε τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,
καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ
ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον
τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς
Σαμψὼν Δαλιδά Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ
ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον
ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ
ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξεθλιψεν
αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ
ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ
ἀποθανεῖν. 17 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι
ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. 18 Καὶ εἶδε
Δαλιδὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν
αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ
τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν
αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν
χερσὶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιδὰ τὸν
Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα
καὶ ἐξύρησε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Δαλιδά Ἀλλόφυλοι
ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ
ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ Κύριος
ἀπέστη ἀπάνωθεν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν
οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν
αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν
οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου. 22 Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρήσατο.
23 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν
θυσιάσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ
εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ
εἶδον αὐτὸν ὁ λαός, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν
ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν
χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς
ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ὅτε
ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε
τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω
ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ
οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν·
καὶ ἐῤῥάπιζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον
τῶν κιόνων. 26 Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν
νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με
καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Καὶ
ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ
γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψών

JUDICUM, XVI.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio. 15 Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est. 17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meæ: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum, ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cœpit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit: 20 Dixitque: Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli ejus renasci cœperant, 23 Et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. 24 Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos. 25 Lætantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. 26 Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam. 27 Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

JUDGES, XVI.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web. 14 And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart *is* not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength *lieth*. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, *so* that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines *were* there; and *there were* upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Richter, 16.

13 Delila aber ſprach zu ihm: Noch haſt du mich getäuſcht, und mir gelogen. Lieber, ſage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du ſieben Locken meines Haupts flöchteſt mit einem Flechtbande, und hefteteſt ſie mit einem Nagel ein. 14 Und ſie ſprach zu ihm: Philiſter über dir, Simſon! Er aber wachte auf von ſeinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 Da ſprach ſie zu ihm: Wie kannſt du ſagen, du habeſt mich lieb, ſo dein Herz doch nicht mit mir iſt? Dreimal haſt du mich getäuſcht, und mir nicht geſagt, worinnen deine große Kraft ſey. 16 Da ſie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward ſeine Seele matt, bis an den Tod, 17 Und ſagte ihr ſein ganzes Herz, und ſprach zu ihr: Es iſt nie kein Schermeſſer auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beſchöreſt, ſo wiche meine Kraft von mir, daß ich ſchwach würde und wie alle andere Menſchen. 18 Da nun Delila ſahe, daß er ihr all ſein Herz offenbaret hatte; ſandte ſie hin, und ließ der Philiſter Fürſten rufen, und ſagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all ſein Herz offenbaret. Da kamen der Philiſter Fürſten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit ſich in ihrer Hand. 19 Und ſie ließ ihn entſchlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die ſieben Locken ſeines Haupts abſchöre. Und ſie fing an ihn zu zwingen. Da war ſeine Kraft von ihm gewichen. 20 Und ſie ſprach zu ihm: Philiſter über dir, Simſon! Da er nun von ſeinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich ausreißen; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philiſter griffen ihn, und ſtachen ihm die Augen aus, und führeten ihn hinab gen Gaſa, und banden ihn mit zwo ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar ſeines Haupts fing an wieder zu wachſen, wo es beſchoren war. 23 Da aber der Philiſter Fürſten ſich verſammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und ſich zu freuen, ſprachen ſie: Unſer Gott hat uns unſern Feind Simſon in unſere Hände gegeben. 24 Deſſelben gleichen, als ihn das Volk ſahe, lobten ſie ihren Gott; denn ſie ſprachen: Unſer Gott hat uns unſern Feind in unſere Hände gegeben, der unſer Land verderbete und unſer viel erſchlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, ſprachen ſie: Laſſet Simſon holen, daß er vor uns ſpiele. Da holeten ſie Simſon aus dem Gefängniß, und er ſpielete vor ihnen, und ſie ſtelleten ihn zwiſchen zwo Säulen. 26 Simſon aber ſprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taſte, auf welchen das Haus ſtehet, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philiſter Fürſten alle da; und auf dem Dach bei drei tauſend, Mann und Weib, die zuſahen, wie Simſon ſpielete.

JUGES, XVI.

13 Alors Délila dit à Samson: Tu t'es joué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Alors il dit: Tisse sept tresses de ma chevelure avec du fil de tisserand. 14 Elle les fixa donc avec un clou, et elle dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha le clou avec le tissu de cheveux et le fil qui y tenait. 15 ¶ Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazarien de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Délila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et *leur* dit: Montez *encore* cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers, 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson *pour* se divertir

שופטים טז יז

28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם
הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקָם־אַחַת מִשְׁתֵּי
עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־
שְׁנֵי ו עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן
עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֶךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד
בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמֻת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־
הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ
הַמֵּתִים אֲשֶׁר־הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר
הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית
אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ ו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאוֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ
אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
שָׁנָה׃

פרשה יז׃

1 וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃
2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמְאַה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּ אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנָי
הִנֵּה הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמְאַה
הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4 וַיָּשֶׁב
אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם
כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה וַיִּהְיוּ בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5 וְהָאִישׁ
מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים
וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 7 וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ
הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר
בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית
מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה
מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
אֶמְצָא׃ 10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וְהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֵּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ
וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־
הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

ΚΡΙΤΑΙ, ις′, ιζ′.

28 Καὶ ἔκλαυσε Σαμψὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναϊὲ Κύριε, μνήσθητι δή μου καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπε Σαμψών Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὸλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

ΚΕΦ. ιζ′.

1 ΚΑΙ ἐγενετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. 2 Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαία. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παροίκει ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραΐμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε τρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. 29 Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera, et alteram læva tenens, 30 Ait: Moriatur anima mea cum Philisthiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israel viginti annis.

CAPUT XVII.

1 Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ. 5 Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi. 8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ. 9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero. 10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. 11 Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis;

JUDGES, XVI. XVII

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life. 31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim, whose name *was* Micah. 2 And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver *is* with me; I took it. And his mother said, Blessed *be thou* of the LORD, my son. 3 And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee. 4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. 5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. 6 In those days *there was* no king in Israel, *but* every man did *that which was* right in his own eyes. 7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find *a place:* and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. 9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I *am* a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find *a place.* 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

Richter, 16, 17.

28 Simſon aber rief den Herrn an, und ſprach: Herr, Herr, gedenke mein, und ſtärke mich doch, Gott, dießmal, daß ich für meine beiden Augen mich einſt räche an den Philiſtern. 29 Und er faſſete die zwo Mittelſäulen, auf welchen das Haus geſetzt war und drauf ſich hielt, eine in ſeine rechte, und die andere in ſeine linke Hand, 30 Und ſprach: Meine Seele ſterbe mit den Philiſtern; und neigete ſie kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürſten und auf alles Volk, das drinnen war, daß der Todten mehr war, die in ſeinem Tode ſtarben, denn die bei ſeinem Leben ſtarben. 31 Da kamen ſeine Brüder hernieder, und ſeines Vaters ganzes Haus, und huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in ſeines Vaters Manoah Grab, zwiſchen Zarea und Eſthaol. Er richtete aber Iſrael zwanzig Jahr.

Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der ſprach zu ſeiner Mutter: Die tauſend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen haſt, und geſchworen, und geſagt vor meinen Ohren: Siehe, daſſelbe Geld iſt bei mir, ich habs zu mir genommen. Da ſprach ſeine Mutter: Geſegnet ſey mein Sohn dem Herrn. 3 Alſo gab er ſeiner Mutter die tauſend und hundert Silberlinge wieder. Und ſeine Mutter ſprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiliget von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen ſoll; darum ſo gebe ichs dir nun wieder. 4 Aber er gab ſeiner Mutter das Geld wieder. Da nahm ſeine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that ſie zu dem Goldſchmied; der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hauſe Micha. 5 Und der Mann Micha hatte alſo ein Gotteshaus, und machte einen Leibrock und Heiligthum, und füllete ſeiner Söhne einem die Hand, daß er ſein Prieſter ward. 6 Zu der Zeit war kein König in Iſrael, und ein jeglicher that, was ihn recht däuchte. 7 Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geſchlecht Juda, und er war ein Levit, und war fremd daſelbſt. 8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam, zum Hauſe Micha, daß er ſeinen Weg ginge; 9 Fragte ihn Micha: Wo kommſt du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere, wo ich hin kann. 10 Micha ſprach zu ihm: Bleibe bei mir, du ſollſt mein Vater und mein Prieſter ſein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge, und benannte Kleider, und deine Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der Levit trat an zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

JUGES, XVI. XVII.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit: Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi! Ó Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des Philistins une seule vengeance. 29 Puis Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison était élevée et sur lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, 30 Et il dit: Que mon âme meure avec les Philistins. Ensuite il *les* ébranla avec force, et la maison tomba sur les chefs et sur tout le peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie. 31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent, et étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsorha et Estaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Or il avait jugé Israël vingt ans.

CHAPITRE XVII.

1 IL y avait dans la montagne d'Éphraïm un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa mère: *Quant aux* onze cents *sicles* d'argent qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les onze cents *sicles* d'argent à sa mère. Mais sa mère dit: J'avais consacré de ma main cet argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une de fonte; et je te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit cet argent à sa mère, et sa mère en prit deux cents sicles et les donna à l'orfèvre, qui en fit une image taillée et une de fonte. Ces images furent donc dans la maison de Mica. 5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims, et consacra un de ses fils qui lui servit de sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'*y avait* point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille de Juda, qui était Lévite, et qui habitait là comme étranger. 8 Cet homme sortit de la ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où il trouverait un *asile;* et continuant son chemin, il vint sur la montagne d'Éphraïm, vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour habiter où je trouverai un *asile.* 10 Alors Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour moi père et sacrificateur, et je te donnerai dix *sicles* d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Or le Lévite y alla. 11 Le Lévite consentit ainsi à demeurer avec cet homme, et le jeune homme fut *pour* lui comme l'un de ses enfants.

שופטים יז יח

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ
הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה: 13 וַיֹּאמֶר
מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן:

פרשה יח:

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה
לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא
בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָלָה:
2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן ו מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה
אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ
שָׁם: 3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסֻרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
וּמַה־לְּךָ פֹּה: 4 וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה
עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן:
5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה
הַתַּצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
עָלֶיהָ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם
נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ:
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָאִישָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ו
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר אֵין לָהֶם
עִם־אָדָם: 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
אַתֶּם: 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ: 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ו אֶל־
עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחַבַת יָדָיִם כִּי־נְתָנָהּ
אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם
מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:
11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כְּלֵי
מִלְחָמָה: 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בִּקִרְיַת יְעָרִים
בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־
דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים.

ΚΡΙΤΑΙ, ιζ', ιη'.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΕΝ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαὸλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μιχαίᾳ· καὶ ηὐλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ 3 Ἐν οἴκῳ Μιχαίᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, ἐνώπιον Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. 7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακρὰν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαόλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαύλ, ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρὶμ ἐν Ἰούδᾳ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαρίμ.

JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat. 2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi: 3 Et agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis. 7 Euntes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum. 8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to *my* priest.

CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place?* and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD *is* your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put *them* to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it *is* very good: and *are* ye still? be not slothful to go, *and* to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that *is* in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, *it is* behind Kirjath-jearim.

Richter, 17, 18.

12 Und Micha füllete dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hie? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Lais, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Zidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid thäte im Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Zidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Esthaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren Waffen zum Streit. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu KiriathJearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, das hinter KiriathJearim ist.

JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévite; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévite est mon sacrificateur.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échu d'héritage entre les tribus d'Israel. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants *choisis* à Tsorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Éphraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, et s'étant détournés vers la *maison*, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plait au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laïs, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fît du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient *de rapport* avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que *rapportez*-vous? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; *c'est* un lieu ou il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tsorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.

שופטים יח

13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית
מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַחֵיהֶם
הֲיַדַעְתֶּם כִּי יֶשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־
תַּעֲשׂוּ׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־
הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשַּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לָרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל
וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ חֲחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
בָּאוּ בֵית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַכֹּהֵן מֶה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ
וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ו הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן
וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפֶּסֶל
וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ
וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
לְפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁל עִם־בֵּית
מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסֹּבּוּ פְנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה
מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־
אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי
מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־
תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בְכֻם אֲנָשִׁים
מָרֵי נֶפֶשׁ וַאֲסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
26 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־
חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ
עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל
כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם
עִם־אָדָם וְהִיא בְּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־
רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιη.

13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἔρος Ἐφραΐμ καὶ ἦλθον
ἕως οἴκου Μιχαία. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισὰ καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς Ἔγνωτε ὅτι
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.
15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον
τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαία,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ
ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς
παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης,
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, καὶ ὁ
ἱερεὺς ἐστώς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ
εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ
τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γένου
ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί
σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα
φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραήλ; 20 Καὶ
ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ
ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.
22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαία, καὶ
ἰδοὺ Μιχαίας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς
μετὰ οἴκου Μιχαία ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο
τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ
Δὰν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαίᾳ
Τί ἔστι σοι ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ὅτι
τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε
πρός μέ Τί κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ
υἱοὶ Δάν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ,
καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σοῦ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ
οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς
ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαίας ὅτι δυνατώτεροί
εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δὰν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαίας
καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισὰ
ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί· 28 Καὶ οὐκ ἦν
ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου,
καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥαάβ· καὶ
ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,

JUDICUM, XVIII.

13 Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, ceteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? 20 Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt, 23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. 26 Et sic cœpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam. 27 Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt, 28 Nullo penitus ferente præsidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum exstruentes habitaverunt in ea,

JUDGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah. 14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. 15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, *even* unto the house of Micah, and saluted him. 16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which *were* of the children of Dan, stood by the entering of the gate. 17 And the five men that went to spy out the land went up, *and* came in thither, *and* took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men *that were* appointed with weapons of war. 18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye? 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it* better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel? 20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. 21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. 22 ¶ *And* when they were a good way from the house of Micah, the men that *were* in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. 23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company? 24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what *is* this *that* ye say unto me, What aileth thee? 25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household. 26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they *were* too strong for him, he turned and went back unto his house. 27 And they took *the things* which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people *that were* at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. 28 And *there was* no deliverer, because it *was* far from Zidon, and they had no business with *any* man; and it was in the valley that *lieth* by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

Richter, 18.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu thun ist. 15 Sie kehreten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan waren, stunden vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott. Dieweil stund der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha kommen waren, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott; sprach der Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dirs besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel? 20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beide den Leibrock, das Heiligthum und Bild, und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein, und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha Haus kamen, schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Micha Hause, und folgten den Kindern Dan nach, und riefen den Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz um, und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses Seele nicht aufgeräumet werde. 26 Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Lais, an ein still sicher Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer; 28 Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an BethRehob liegt. Da baueten sie die Stadt, und wohneten drinnen,

JUGES, XVIII.

13 Et de là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm, et vinrent à la maison de Mica. 14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des théraphims? une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévite, à la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les six cents hommes, qui étaient des enfants de Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître le pays, montèrent, entrèrent dans *la maison*, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphims et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes revêtus de leurs armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la maison de Mica, et prirent l'image taillée, l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte. Cependant le sacrificateur leur dit: Que faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, viens avec nous, et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur dans la maison d'une seul homme que d'être sacrificateur d'une tribu ou d'une famille en Israël? 20 Alors le sacrificateur se réjouit en son cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image taillée, et se rendit au milieu du peuple. 21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent, en plaçant devant eux les enfants, le bétail et le bagage. 22 ¶ Ils étaient *déjà* loin de la maison de Mica, lorsque les hommes qui habitaient dans les maisons voisines de Mica s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan. Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassemblement? 24 Alors il répondit: Vous avez ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que me reste-t-il donc? et comment me dites-vous, Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix près de nous, de peur que quelques hommes en colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison. 26 Puis les enfants de Dan allèrent leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur qu'il avait, ils surprirent Laïs, peuple tranquille et plein de sécurité, qu'ils firent passer au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait de rapports avec personne: car elle était *située* dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cependant ils *re*-bâtirent la ville et y habitèrent.

שופטים יח יט

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר
לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־
הַפֶּסֶל וְיוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם
גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ 31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל
מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשִׁילֹה׃

פרשה יט׃

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי ו אִישׁ לֵוִי ׀ גָּר בִּירֵכְתֵי הַר־אֶפְרָיִם
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃
2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־
בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־
שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם אִישָׁהּ
וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֶּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבָהּ׃
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
4 וַיַּחֲזִקֵהוּ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם
לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ
סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃
6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתְּ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הִתְאַל־נָא
וְלִין וְיִיטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ו אֲבִי
הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבֶךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־
נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם
הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת
הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לִבֶּךָ וְהַשְׁכִּמְתֶּם
מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ׃ 10 וְלֹא־
אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא
עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם וְעִמּוֹ
צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסֻרָה אֶל־עִיר־
הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιη′, ιθ′.

29 Καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν ὀνόματι Δὰν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον. 30 Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν· καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν υἱὸς Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως ἡμέρας τῆς ἀποικίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαίας πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ· καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ιθ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων· ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον τὴν καρδίαν σου ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε. 6 Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου. 7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ποπεύεσθαι αὐτός· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ· καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβούς· καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσὶ ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά.

JUDICUM, XVIII. XIX.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quæ prius Lais dicebatur. 30 Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israel.

CAPUT XIX.

1 FUIT quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. 3 Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. 5 Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit; quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris. 6 Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur. 7 At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam. 11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa:

JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city *was* Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

CHAPTER XIX.

1 And it came to pass in those days, when *there was* no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine p'ayed the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and* to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which *is* Jerusalem; and *there were* with him two asses saddled, his concubine also *was* with him. 11 *And* when they *were* by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that *is* not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Lais. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gerson, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführet worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holete; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stund auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da blieb. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hie ist Herberge noch diesen Tag, bleib hie über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibea.

JUGES, XVIII. XIX.

29 Or ils nommèrent cette ville-là Dan, du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais autrefois le nom de la ville était Laïs. 30 ¶ Puis les enfants de Dan y dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guerson, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au temps où le peuple fut emmené. 31 Et pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo, l'image taillée, faite par Mica, était dressée parmi eux.

CHAPITRE XIX.

1 Or, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévite, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de *nouveau*; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient *encore* tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous lèverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jébusiens et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournerons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Gibéa.

שופטים יט

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ֨ וְנִקְרְבָ֜ה בְּאַחַ֣ד
הַמְּקֹמוֹת֮ וְלַנּ֣וּ בַגִּבְעָה֒ אוֹ֖ בָּרָמָ֑ה׃
14 וַיַּעַבְר֖וּ וַיֵּלֵ֑כוּ וַתָּבֹ֨א לָהֶ֜ם הַשֶּׁ֣מֶשׁ אֵצֶ֗ל
הַגִּבְעָה֙ אֲשֶׁ֣ר לְבִנְיָמִ֔ן׃ 15 וַיָּסֻ֥רוּ שָׁ֖ם
לָב֣וֹא לָלִ֑ין בַּגִּבְעָה֙ וַיָּבֹ֔א וַיֵּשֶׁב֙ בִּרְחֹ֣ב
הָעִ֔יר וְאֵ֥ין אִ֛ישׁ מְאַסֵּ֥ף אוֹתָ֖ם הַבַּ֥יְתָה
לָלִֽין׃ 16 וְהִנֵּ֣ה ׀ אִ֣ישׁ זָקֵ֗ן בָּ֚א מִן־מַֽעֲשֵׂ֣הוּ
מִן־הַשָּׂדֶ֣ה בָּעֶ֔רֶב וְהָאִ֣ישׁ מֵהַ֔ר אֶפְרַ֖יִם
וְה֣וּא־גָ֑ר בַּגִּבְעָ֔ה וְאַנְשֵׁ֥י הַמָּק֖וֹם בְּנֵ֥י
יְמִינִֽי׃ 17 וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּרְא֙ אֶת־הָאִ֣ישׁ
הָאֹרֵ֔חַ בִּרְחֹ֖ב הָעִ֑יר וַיֹּ֨אמֶר֙ הָאִ֣ישׁ הַזָּקֵ֔ן
אָנָ֥ה תֵלֵ֖ךְ וּמֵאַ֥יִן תָּבֽוֹא׃ 18 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו
עֹבְרִ֤ים אֲנַ֙חְנוּ֙ מִבֵּ֣ית־לֶ֔חֶם יְהוּדָ֖ה עַד־
יַרְכְּתֵ֣י הַר־אֶפְרַ֑יִם מִשָּׁ֥ם אָנֹ֖כִי וָאֵלֵ֥ךְ
עַד־בֵּ֣ית־לֶ֔חֶם יְהוּדָ֑ה וְאֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲנִ֣י
הֹלֵ֑ךְ וְאֵ֥ין אִ֛ישׁ מְאַסֵּ֥ף אוֹתִ֖י הַבָּֽיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּ֙בֶן֙ גַּם־מִסְפּ֣וֹא יֶשׁ־לַ֔חֲמוֹרֵ֖ינוּ וְגַם
לֶ֣חֶם וָיַ֔יִן יֶשׁ־לִ֥י וְלַאֲמָתֶ֖ךָ וְלַנַּ֣עַר עִם־
עֲבָדֶ֑יךָ אֵ֥ין מַחְסוֹר֙ כָּל־דָּבָ֔ר׃ 20 וַיֹּ֣אמֶר
הָאִ֣ישׁ הַזָּקֵ֗ן שָׁלוֹם֙ לָ֣ךְ רַ֔ק כָּל־מַחְסֹרְךָ֖
עָלָ֑י רַ֥ק בָּרְחֹ֖וב אַל־תָּלֽוֹן׃ 21 וַיְבִיאֵ֙הוּ֙
לְבֵית֔וֹ וַיָּבָ֖ל לַחֲמוֹרִ֑ים וַיִּרְחֲצ֤וּ רַגְלֵיהֶם֙
וַיֹּאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּ֔וּ׃ 22 הֵמָּ֖ה מֵיטִיבִ֣ים אֶת־
לִבָּ֑ם וְהִנֵּ֣ה אַנְשֵׁי֩ הָעִ֨יר אַנְשֵׁי־בְלִיַּ֜עַל
נָסַ֣בּוּ׀ אֶת־הַבַּ֣יִת מִתְדַּפְּקִ֣ים עַל־הַדָּ֗לֶת
וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־הָאִ֣ישׁ בַּעַל הַבַּ֣יִת הַזָּקֵ֔ן
לֵאמֹ֕ר הוֹצִ֣יא אֶת־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁר־בָּ֥א אֶל־
בֵּיתְךָ֖ וְנֵדָעֶ֑נּוּ׃ 23 וַיֵּצֵ֤א אֲלֵיהֶם֙ הָאִ֣ישׁ
בַּעַל הַבַּ֔יִת וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם אַל־אַחַ֑י
אַל־תָּרֵ֣עוּ נָ֔א אַחֲרֵי֙ אֲשֶׁר־בָּ֣א הָאִ֔ישׁ
הַזֶּ֖ה אֶל־בֵּיתִ֑י אַל־תַּעֲשׂ֖וּ אֶת־הַנְּבָלָ֥ה
הַזֹּֽאת׃ 24 הִנֵּ֣ה בִתִּ֗י הַבְּתוּלָ֙ה וּפִילַגְשֵׁ֔הוּ
אוֹצִ֥יאָה־נָּ֖א אוֹתָ֑ם וַעֲנ֣וּ אוֹתָ֗ם וַעֲשׂ֤וּ לָהֶם֙
הַטּ֣וֹב בְּעֵינֵיכֶ֔ם וְלָאִ֥ישׁ הַזֶּ֖ה לֹ֣א
תַעֲשׂ֑וּ דְּבַ֖ר הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃ 25 וְלֹא־אָב֥וּ
הָאֲנָשִׁ֖ים לִשְׁמֹ֣עַ ל֑וֹ וַיַּחֲזֵ֤ק הָאִישׁ֙ בְּפִילַגְשׁ֔וֹ
וַיֹּצֵ֥א אֲלֵיהֶ֖ם הַח֑וּץ וַיֵּדְע֣וּ אֹתָ֗הּ
וַיִּתְעַלְּלוּ־בָ֤הּ כָּל־הַלַּ֙יְלָה֙ עַד־הַבֹּ֔קֶר
וַיְשַׁלְּח֖וּהָ בַּעֲלֽוֹת־הַשָּׁחַֽר׃ 26 וַתָּבֹ֨א
הָאִשָּׁ֜ה לִפְנ֣וֹת הַבֹּ֗קֶר וַתִּפֹּ֛ל פֶּ֥תַח בֵּית־
הָאִ֖ישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶ֣יהָ שָׁ֑ם עַד־הָאֽוֹר׃ 27 וַיָּ֤קָם
אֲדֹנֶ֙יהָ֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּפְתַּ֖ח דַּלְתוֹת֙ הַבַּ֔יִת
וַיֵּצֵ֥א לָלֶ֖כֶת לְדַרְכּ֑וֹ וְהִנֵּ֨ה הָאִשָּׁ֜ה פִּילַגְשׁ֗וֹ
נֹפֶ֤לֶת פֶּ֙תַח֙ הַבַּ֔יִת וְיָדֶ֖יהָ עַל־הַסַּֽף׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιθ.

13 Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγισωμεν
ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαὰ ἢ ἐν
Ῥαμά. 14 Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ
ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν
τῷ Βενιαμίν. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν
αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν
τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων
αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν
ἑσπέρᾳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ καὶ αὐτὸς
παρῴκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ
Βενιαμίν· 17 Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ
εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς
πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ
πορεύῃ, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως
μηρῶν ὄρους Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά
ἐστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν
ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν
παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγ-
ματος. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης Εἰρήνη
σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. 21 Καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις·
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον
καὶ ἔπιον. 22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ
εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν
πρεσβύτην λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Καὶ
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ
εἶπε Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ
ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἰδε ἡ
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ·
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ
τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.
25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι
αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς
αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ
ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν
νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ὡς
ἀνέβη τὸ πρωί. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν
ὄρθρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως οὗ διέφαυσεν.
27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἠνοιξε
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo Jebus, et cœptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin: 15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio. 16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantum, quæso, ne in platea maneas. 21 Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium. 22 Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo), et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo. 23 Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum: et cessate ab hac stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. 25 Nolebant acquiescere sermonibus illius; quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut cœptam expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.

JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin. 15 And they turned aside thither, to go in *and* to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging. 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We *are* passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing. 20 And the old man said, Peace *be* with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ *Now* as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, *and* beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not *so* wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down *at* the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

Richter, 19.

13 Und ſprach zu ſeinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben. 14 Und ſie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, die da liegt unter Benjamin. 15 Und ſie kehreten daſelbſt ein, daß ſie hinein kämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hinein kam, ſetzte er ſich in der Stadt Gaſſe; denn es war niemand, der ſie die Nacht im Hauſe herbergen wollte. 16 Und ſiehe, da kam ein alter Mann von ſeiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea; aber die Leute des Orts waren Kinder Jemini. 17 Und da er ſeine Augen aufhub, und ſahe den Gaſt auf der Gaſſe, ſprach er zu ihm: Wo willſt du hin? und wo kommſt du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reiſen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hauſe des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unſere Eſel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knechte iſt, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann ſprach: Friede ſey mit dir! Alles, was dir mangelt, findeſt du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gaſſe. 21 Und führete ihn in ſein Haus, und gab den Eſeln Futter, und ſie wuſchen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, ſiehe, da kamen die Leute der Stadt, böſe Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und ſprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen iſt, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und ſprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht ſo übel; nachdem dieſer Mann in mein Haus kommen iſt, thut nicht eine ſolche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieſer ein Kebsweib; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an dieſem Manne thut nicht eine ſolche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faſſete der Mann ſein Kebsweib, und brachte ſie zu ihnen hinaus. Die erkannten ſie, und zerarbeiteten ſich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen ſie ſie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hauſe des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens aufſtund, und die Thür aufthat am Hauſe, und heraus ging, daß er ſeines Weges zöge; ſiehe, da lag ſein Kebsweib vor der Thür des Hauſes, und ihre Hände auf der Schwelle.

JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passèrent donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, *ville* de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Éphraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjamites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé à Beth-léhem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison: 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui *est* avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maitre de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, *j'ai* une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y *resta* jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.

שופטים יט כ

28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה
וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּקַּח אֶת־
הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ
לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהָיָה כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כְּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃

פרשה כ׃

1 וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 2 וַיִּתְיַצְּבוּ
פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה
הַזֹּאת׃ 4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
הַהֻרְגָּה וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן
בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ עָלַי
בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת
לַיְלָה אוֹתִי דִמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֶז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ
בְּכֹל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה
וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה חֻלָּם׃
8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא
נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה
עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
לַמֵּאָה לְכֹל ו שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכֹל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר
עָשָׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־
שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָתָה וּנְמִיתֵם
וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ
בְּנֵי־בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', κ'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μίλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὡς αὐτή· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ γῆ τοῦ Γαλαάδ, πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφά. 2 Καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἕλκοντες ῥομφαίαν. 3 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη; 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός, ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. 6 Καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτήν, καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ. 7 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαά, ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ. 10 Πλὴν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς, 12 Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμὶν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαά, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel. 30 Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha: 2 Omnesque anguli populorum, et cunctæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadringenta millia peditum pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha). Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectæ, quomodo tantum scelus perpetratum esset, 4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti: 5 Et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ: quia nunquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel. 7 Adestis omnes filii Israel, decernite quid facere debeatis. 8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum: 9 Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus. 10 Decem viri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur. 11 Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum aliorum Israel audire mandatum:

JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place. 29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel. 30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

CHAPTER XX.

1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the Lord in Mizpeh. 2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell *us*, how was this wickedness? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge. 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, *and* thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead. 6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel. 7 Behold, ye *are* all children of Israel; give here your advice and counsel. 8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any *of us* go to his tent, neither will we any *of us* turn into his house. 9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it; 10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel. 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. 12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness *is* this that is done among you? 13 Now therefore deliver *us* the men, the children of Belial, which *are* in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Richter, 19, 20.

28 Er aber ſprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber ſie antwortete nicht. Da nahm er ſie auf den Eſel, machte ſich auf, und zog an ſeinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er ein Meſſer, und faſſete ſein Kebsweib, und ſtückte ſie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und ſandte ſie in alle Grenzen Iſrael. 30 Wer das ſahe, der ſprach: Solches iſt nicht geſchehen noch geſehen, ſeit der Zeit die Kinder Iſrael aus Egyptenland gezogen ſind, bis auf dieſen Tag. Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath, und ſaget an.

Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Iſrael aus, und verſammelten ſich zu Hauf, wie Ein Mann, von Dan bis gen Berſeba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu Hauf die Oberſten des ganzen Volks aller Stämme Iſrael, in der Gemeine Gottes, vier hundert tauſend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin höreten, daß die Kinder Iſrael hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Iſrael ſprachen: Saget, wie iſt das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und ſprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin, mit meinem Kebsweibe, über Nacht da zu bleiben. 5 Da machten ſich wider mich auf die Bürger zu Gibea, und umgaben mich im Hauſe des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein Kebsweib geſchändet, daß ſie geſtorben iſt. 6 Da faſſete ich mein Kebsweib, und zerſtückte ſie, und ſandte es in alle Felder des Erbes Iſrael; denn ſie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Iſrael. 7 Siehe, da ſeid ihr Kinder Iſrael alle; ſchaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte ſich alles Volk auf, wie Ein Mann, und ſprach: Es ſoll niemand in ſeine Hütte gehen, noch in ſein Haus kehren, 9 Sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibea; 10 Laſſet uns looſen, und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tauſend, und tauſend von zehn tauſend, aus allen Stämmen Iſrael, daß ſie Speiſe nehmen für das Volk, daß ſie kommen und thun mit Gibea-Benjamin nach all ihrer Thorheit, die ſie in Iſrael gethan haben. 11 Alſo verſammelten ſich zu der Stadt alle Männer Iſrael, wie Ein Mann, und verbanden ſich. 12 Und die Stämme Iſrael ſandten Männer zu allen Geſchlechtern Benjamin, und ließen ihnen ſagen: Was iſt das für eine Bosheit, die bei euch geſchehen iſt? 13 So gebet nun her die Männer, die böſen Buben zu Gibea, daß wir ſie tödten, und das Uebel aus Iſrael thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Iſrael.

JUGES, XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu. 29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et saisissant le *corps* de sa concubine, il le partagea, avec ses os, en douze parts, et les envoya dans tout le territoire d'Israël. 30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Réfléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

CHAPITRE XX.

1 Alors, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants d'Israël sortirent, et la communauté s'assembla à Mitspa, devant le Seigneur, comme un seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on raconte comment cette méchante action est arrivée. 4 Alors le Lévite, mari de la femme *qu'on avait* tuée, répondit et dit: Quand nous fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha, qui *est* de *la tribu* de Benjamin, pour y passer la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevèrent contre moi, environnèrent de nuit la maison où j'étais, dans le dessein de me tuer, et commirent sur ma concubine de telles violences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai envoyée dans tous les quartiers de l'héritage d'Israël: car *ce qu'ils* avaient fait est un crime et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit: Aucun de nous ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se retirera dans sa maison. 9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha, nous *monterons* contre elle selon le sort. 10 De toutes les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille, mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin, ils *lui* fassent selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes d'Israël, unis comme un seul homme, furent assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les familles de Benjamin des hommes chargés de leur dire: Quelle est cette méchante action qui a été commise parmi vous. 13 Et, maintenant, livrez les enfants de Bélial qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les enfants de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

שופטים כ

14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים
הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים
עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
לְבַד מִיּוֹשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע
מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל ו הָעָם הַזֶּה
שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אָסֵר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא
יֶחְטָא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ
לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ
וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֶאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה
בַּתְּחִלָּה׃ 19 וַיָּקוּמוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל
לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אַנְשֵׁי־
יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ 21 וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ־
שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־
בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ
אֵלָיו׃ 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ו לִקְרָאתָם
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה
כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם־הַהוּא
עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃
28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ו לְפָנָיו
בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִיף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃
30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃

ΚΡΙΤΑΙ, κ'.

14 Καὶ *συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ.* 15 Καὶ *ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαά, οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί.* 16 Ἐκ *παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.* 17 Καὶ *ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμὶν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.* 18 Καὶ *ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.* 19 Καὶ *ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά.* 20 Καὶ *ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμὶν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαά.* 21 Καὶ *ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῆς Γαβαά, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 Καὶ *ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.* 23 Καὶ *ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον Κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.* 24 Καὶ *προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.* 25 Καὶ *ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν.* 26 Καὶ *ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον Κυρίου·* 27 Ὅτι *ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,* 28 Καὶ *Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρειστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε, αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν·* 29 Καὶ *ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαὰ κύκλῳ.* 30 Καὶ *ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.*

JUDICUM, XX.

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum, Israel dimicarent. 15 Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes: et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur. 17 Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester. 19 Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt juxta Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt. 21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes, in eodom loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem: consulerentque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque filii Israel altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent, 25 Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca fœderis Dei, 28 Et Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras. 29 Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbi Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bi contra Benjamin exercitum produxerunt

JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. 15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men. 16 Among all this people *there were* seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss. 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war. 18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah *shall go up* first. 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah. 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah. 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men. 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day. 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.) 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword. 26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days, 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand. 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah. 30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibea, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. 15 Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten, sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die link waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehleten. 17 Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führeten, und alle streitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufahen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda soll anfahen. 19 Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibea. 20 Und ein jedermann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten wider Gibea. 21 Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibea, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder Israel zogen hinauf, und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn, und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen. 24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages; 25 Fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führeten. 26 Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, 28 Und Pinehas, der Sohn Eleasar, Aarons Sohn, stund vor ihm zu derselbigen Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach: Ziehet hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel bestelleten einen Hinterhalt auf Gibea umher. 30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibea wie zuvor zweimal.

JUGES, XX.

14 Au contraire, de *toutes* leurs villes, les enfants de Benjamin s'assemblèrent à Guibha, pour sortir en bataille contre les enfants d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfants de Benjamin qui *étaient* dans ces villes, *et* on compta vingt-six mille hommes tirant l'épée. On fit en outre le dénombrement des habitants de Guibha, *et* on compta sept cents hommes d'élite. 16 De tout le peuple, il y avait sept cents hommes d'élite, qui ne se servaient point de leur main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec la fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas. 17 On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, et tous gens de guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera d'abord pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: *Ce sera* d'abord Juda. 19 Les enfants d'Israël se levèrent donc de bon matin et campèrent près de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent ainsi en bataille contre Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benjamin firent une sortie de Guibha, et étendirent par terre en ce jour-là, de *ceux* d'Israël, vingt-deux mille hommes. 22 Mais le peuple du parti d'Israël reprit courage et se rangea de nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël étaient montés, et pleurant devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR, en disant; M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent donc des enfants de Benjamin dans une seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde journée, et ils étendirent encore par terre, des enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix. 27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR; car l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là. 28 *Et* Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils dirent donc: Sortirai-je encore une fois en bataille contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR répondit: Montez, car je les livrerai entre vos mains. 29 Alors Israël dressa des embuscades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une troisième journée les enfants d'Israël montèrent contre les enfants de Benjamin, et se rangèrent contre Guibha comme les autres fois.

שופטים כ

31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ
מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
כְּפַעַם ו בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה
בֵּית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקְּעוּהוּ מִן־הָעִיר אֶל־
הַמְסִלּוֹת׃ 33 וְכָל ו אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ
מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל
מִגִּיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ 34 וַיָּבֹאוּ מִגֶּגֶד
לְגִבְעָה עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי־נִגְּעָת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ 35 וַיִּגֹּף
יְהוָה ו אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמְאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף
חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ
אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב
הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 38 וְהַמּוֹעֵד
הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הַרְבּוֹת
לְהַעֲלוֹתָם מַשָּׂאת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן
הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא
לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשָּׂאת
הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן
בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר
הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל
אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃
42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר
מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ 43 כִּתְּרוּ
אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ 44 וַיִּפְּלוּ
מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה אַנְשֵׁי חָיִל׃ 45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה
אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ
מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַנֹּפְלִים
מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
חָרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

ΚΡΙΤΑΙ, κ΄.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκενώθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς· καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆψαν ἐν Βαὰλ Θαμάρ· καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαραγαβέ. 34 Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραήλ· καὶ παράταξις βαρεῖα, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Βενιαμὶν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἶλκον ῥομφαίαν. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὶν τόπον, ὅτι ἦλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γαβαά. 37 Καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη· καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαά, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38 Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη. 40 Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε· καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὶν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. 42 Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον· καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως. 45 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδὰν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας. 46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενιαμὶν εἰκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

JUDICUM, XX.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus. 35 Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. 36 Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii. 38 Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris), 40 Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri: 41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores. 45 Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel. 32 And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways. 33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baal-tamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah. 34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them. 35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. 36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah. 37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword. 38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. 39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle. 40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven. 41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them. 42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising. 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour. 45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. 46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und riſſen ſich von der Stadt, und fingen an zu ſchlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwo Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen Gibea gehet, bei dreißig Mann in Iſrael. 32 Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie ſind geſchlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Iſrael ſprachen: Laßt uns fliehen, daß wir ſie von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da machten ſich auf alle Männer von Iſrael, von ihrem Ort, und rüſteten ſich zu BaalThamar. Und der Hinterhalt Iſrael brach hervor an ſeinem Ort, von der Höhle Gaba, 34 Und kamen gen Gibea zehn tauſend Mann, auserleſen aus ganzem Iſrael, daß der Streit hart ward; ſie wußten aber nicht, daß ſie das Unglück treffen würde. 35 Alſo ſchlug der Herr Benjamin vor den Kindern Iſrael, daß die Kinder Iſrael auf den Tag verderbeten fünf und zwanzig tauſend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führeten. 36 Denn da die Kinder Benjamin ſahen, daß ſie geſchlagen waren, gaben ihnen die Männer Iſrael Raum; denn ſie verließen ſich auf den Hinterhalt, den ſie bei Gibea beſtellet hatten. 37 Und der Hinterhalt eilete auch, und brach hervor zu Gibea zu, und zog ſich hinan, und ſchlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber eine Loſung mit einander, die Männer von Iſrael, und der Hinterhalt, mit dem Schwert über ſie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt ſich erhübe. 39 Da nun die Männer von Iſrael ſich wandten im Streit, und Benjamin anfing zu ſchlagen, und verwundeten in Iſrael bei dreißig Mann, und gedachten, ſie ſind vor uns geſchlagen, wie im vorigen Streit; 40 Da fing an ſich zu erheben von der Stadt ein Rauch, ſtracks über ſich. Und Benjamin wandte ſich hinter ſich, und ſiehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 Und die Männer von Iſrael wandten ſich auch um, und erſchreckten die Männer Benjamin; denn ſie ſahen, daß ſie das Unglück treffen wollte; 42 Und wandten ſich vor den Männern Iſrael, auf den Weg zur Wüſte. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu die von den Städten hinein kommen waren, die verderbeten ſie drinnen. 43 Und ſie umringten Benjamin, und jagten ihm nach bis gen Menuah, und zertraten ſie bis vor Gibea, gegen der Sonnen Aufgang. 44 Und es fielen von Benjamin achtzehn tauſend Mann, die alle ſtreitbare Männer waren. 45 Da wandten ſie ſich, und flohen zu der Wüſte, an den Fels Rimmon; aber auf derſelben Straße ſchlugen ſie fünf tauſend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gideom, und ſchlugen ihrer zwei tauſend. 46 Und alſo fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tauſend Mann, die das Schwert führeten und alle ſtreitbare Männer waren.

JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se détachèrent de la ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le peuple comme les autres fois; et environ trente hommes d'Israel furent blessés à mort dans les chemins dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les de la ville, vers les chemins. 33 Alors tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur* lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même temps l'embuscade des Israélites sortit de son poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de *Benjamin* ne s'aperçurent pas qu'une défaite allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée près de Guibha. 37 Et que ceux qui étaient en embuscade se hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent, s'avancèrent et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en embuscade cette convention: Faites monter de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille. 40 Mais quand la fumée commença à s'élever de la ville en colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi, et voici, toute la ville montait *en feu* vers le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se retournèrent et les gens de Benjamin furent effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert; mais la guerre les serra de près, et ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruisirent au milieu d'eux. 43 En effet, ils entournèrent ceux de Benjamin, les poursuivirent, les atteignirent et les foulèrent aux pieds, depuis Menuha jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes. 45 Alors *Benjamin* tourna visage et s'enfuit dans le désert au rocher de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent cinq mille hommes dispersés par les chemins; et poursuivant *les autres* jusqu'à Guidhom, ils en frappèrent *encore* deux mille hommes. 46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

שופטים כ כא

47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע חִרִמּוֹן
שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־
בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים
הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

פרשה כא׃

1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃
2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־
הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם
מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי֯ הַשְּׁבוּעָה
הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם
שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה
לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃
8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא
בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵשׁ גִּלְעָד אֶל־
הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפְּקֹד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיְשַׁלְּחוּ־שָׁם
הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל
וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי
יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃
11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־
אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה
בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה
וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן
וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ
מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

ΚΡΙΤΑΙ, κ', κα'.

47 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ῥεμμων τέσσαρας μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφὰθ λέγοντες Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθὴλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, 3 Καὶ εἶπαν Εἰς τί, Κυρίε θεὲ Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαός, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον; ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται. 6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραήλ· 7 Τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν Κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεῖς Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεῖς Γαλαάδ. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ἰαβεῖς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας· 11 Καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε· καὶ ἐποίησαν οὕτως· 12 Καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεῖς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν. 13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ ἐπέστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεῖς Γαλαάδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω.

JUDICUM, XX. XXI.

47 Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor. 48 Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

CAPUT XXI.

1 JURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha, et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cœperunt flere, dicentes: 3 Quare Domine Deus Israel factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent. 6 Ductique pœnitentia filii Israel super fratre suo Benjamin, cœperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras. 8 Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse. 9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et præceperunt eis: Ite, et percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod observare debebitis: Omne generis masculini, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate. 12 Inventæque sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan. 13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præceperunt eis, ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.

JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of *every* city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. 2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; 3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel? 4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the children of Israel said, Who *is there* among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death. 6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. 7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? 8 ¶ And they said, What one *is there* of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. 9 For the people were numbered, and, behold, *there were* none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children. 11 And this *is* the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which *is* in the land of Canaan. 13 And the whole congregation sent *some* to speak to the children of Benjamin that *were* in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. 14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not.

Richter, 20, 21.

47 Nur ſechs hundert Mann wandten ſich, und flohen zur Wüſte zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monden. 48 Und die Männer Iſrael kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und ſchlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh, und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Iſrael hatten zu Mizpa geſchworen, und geſagt: Niemand ſoll ſeine Tochter den Benjaminitern zum Weibe geben. 2 Und das Volk kam zu dem Hauſe Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf ihre Stimme, und weineten ſehr, 3 Und ſprachen: O Herr, Gott von Iſrael, warum iſt das geſchehen in Iſrael, daß heute eines Stammes von Iſrael weniger worden iſt? 4 Des andern Morgens machte ſich das Volk frühe auf, und bauete da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. 5 Und die Kinder Iſrael ſprachen: Wer iſt irgend von den Stämmen Iſrael, der nicht mit der Gemeine iſt herauf kommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geſchehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der ſollte des Todes ſterben. 6 Und es reuete die Kinder Iſrael über Benjamin, ihre Brüder, und ſprachen: Heute iſt ein Stamm von Iſrael abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geſchworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unſern Töchtern nicht Weiber geben. 8 Und ſprachen: Wer iſt irgend von den Stämmen Iſrael, die nicht hinauf kommen ſind zum Herrn gen Mizpa? Und ſiehe, da war niemand geweſen im Lager der Gemeine von Jabes in Gilead. 9 Denn ſie zähleten das Volk, und ſiehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead. 10 Da ſandte die Gemeine zwölf tauſend Mann dahin von ſtreitbaren Männern, und geboten ihnen, und ſprachen: Gehet hin, und ſchlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib und Kind. 11 Doch alſo ſollt ihr thun: Alles, was männlich iſt, und alle Weiber, die beim Mann gelegen ſind, verbannet. 12 Und ſie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Mann gelegen waren. Die brachten ſie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 Da ſandte die ganze Gemeine hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich. 14 Alſo kamen die Kinder Benjamin wieder zu derſelbigen Zeit; und ſie gaben ihnen die Weiber, die ſie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; und ſie fanden keine mehr alſo.

JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes *de ceux* qui avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois; 48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les enfants de Benjamin, et frappèrent au tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

CHAPITRE XXI.

1 OR à Mitspa, les hommes d'Israël avaient fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites. 2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant leurs voix, ils répandirent des larmes en abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui? 4 Le lendemain le peuple se leva encore de bonne heure; ils dressèrent là un autel, et offrirent des holocaustes et des sacrifices de salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent: Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël, ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers le SEIGNEUR? Car on *avait fait* contre celui qui ne monterait point à Mitspa, vers le SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc *au sujet* de Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. 7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste, comment ferons-nous pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers le SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des hommes les plus vaillants, et leur donna ce commandement: Allez et frappez au tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes. Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui est au pays de Canaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites qui *étaient* au rocher de Rimmon, afin de leur annoncer la paix. 14 Les Benjamites retournèrent donc en ce temps-là, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées en vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

שופטים כא

15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ
בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי
הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנְּוֹתָרִים לָנָשִׁים כִּי־
נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת
פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃
18 וַאֲנַחְנוּ לֹא־נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים
מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים וָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה
הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃
20 וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם
בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ
בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־
הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 22 וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרִיב וְאָלִינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ
אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם
נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־
הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ
אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ
מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

ΚΡΙΤΑΙ, κα.

15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ. 16 Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραήλ, 18 Ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ Κυρίου ἐν Σηλὼμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Συχὲμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλὼ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλώμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμίν. 22 Καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς ὡς κλῆρος πλημμελήσατε. 23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

JUDICUM, XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit pœnitentiam super interfectione unius tribus ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu: Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Benjamin feminæ conciderunt, 17 Et magna nobis cura ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite, et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin. 22 Cumque venerint patres earum, ac fratres, et adversum vos queri cœperint, atque jurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est. 23 Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas, abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat rex in Israel: sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

JUDGES, XXI.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel. 16 ¶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? 17 And they said, *There must be* an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel. 18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed *be* he that giveth a wife to Benjamin. 19 Then they said, Behold, *there is* a feast of the LORD in Shiloh yearly *in a place* which *is* on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah. 20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; 21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that* ye should be guilty. 23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them. 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. 25 In those days *there was* no king in Israel: every man did *that which was* right in his own eyes.

Richter, 21.

15 Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israel. 16 Und die Aeltesten der Gemeine sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilget werde von Israel. 18 Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen, und gesagt: Verflucht sey, der den Benjaminitern ein Weib gibt! 19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des Herrn zu Silo, die zu mitternachtwärts liegt gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel gen Sichem; und von mittagwärts liegt sie gegen Libona. 20 Und sie geboten den Kindern Benjamin, und sprachen: Gehet hin, und lauert in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin. 22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit; sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer. 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin, und wohneten in ihrem Erbtheil, und baueten Städte, und wohneten drinnen. 24 Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil. 25 Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher that, was ihn recht däuchte.

JUGES, XXI.

15 Le peuple s'affligeait donc de Benjamin, car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux tribus d'Israël. 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? Car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de Benjamin qui ont échappé possèderont *son territoire*, afin qu'il ne soit point retranché une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons leur donner de femmes d'entre nos filles, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit *soit* celui qui donnera une femme à Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en embuscade dans les vignes; 21 Faites garde, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser, au *son* des flûtes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun une femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider contre vous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car ils ne pouvaient pas prendre une femme pour chacun *d'eux* dans la guerre, et vous auriez été coupables si vous leur en aviez donné. 23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi, et selon leur nombre, ils enlevèrent des femmes d'entre celles qui dansaient. Ils les ravirent; puis s'en allant, ils retournèrent dans leur héritage, bâtirent des villes et y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allèrent de là, chacun en son héritage. 25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israë chacun faisait ce qui lui semblait droit.

RUTH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER RUTH.

רות א

וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב
בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו׃ 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־
מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃ 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ
נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֶר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ 4 וַיִּשְׂאוּ
לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר
שָׁנִים׃ 5 וַיָּמֻתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה
אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
יְהוּדָה׃ 8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־
הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ
מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה
לָהּ כִּי־אִתֵּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר
נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי
הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְנָה כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי
הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן
תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה
לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי
מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃

ΡΟΥΘ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτας καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα· καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη. 5 Καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελαιών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰούδα. 8 Καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιήσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ· 9 Δῴη Κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς· καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 10 Καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστι μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ Κυρίου.

RUTH, CAPUT I

IN diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide, cum uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi. 3 Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru sua, de regione Moabitide: audierat enim quod respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas. 7 Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru: et jam in via revertendi posita in terram Juda, 8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis? 12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali; etiamsi possem hac nocte concipere, et parere filios, 13 Si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF RUTH.

RUTH, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man *was* Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one *was* Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? *are* there yet *any more* sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go *your way*; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, *if* I should have an husband also to night, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theurung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naemi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chiljon, die waren Ephrater, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Arpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnet hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überblieb beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwo Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause; und küssete sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naemi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

RUTH, CHAPITRE I.

OR, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme *était* Élimélech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Éphratiens de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Élimélech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils, 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une *était* Horpa, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; *que* le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous *en* avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 *Que* le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées *pour eux* sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

רות א ב

14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר
הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ
שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת
אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ
כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי
אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר
תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה׀ יַעֲשֶׂה
יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד
בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא
לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃
19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵיהֶם עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם
וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וַתֶּהֱם כָּל־
הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי
קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃
21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי
יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה
עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי׃ 22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי
וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת
קְצִיר שְׂעֹרִים׃

פרשה ב׃

1 וּלְנָעֳמִי מֹיָדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
2 וַתֹּאמֶר׀ רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־
נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃
3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים
יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃
5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים
לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
עַל־הַקֹּצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִוא
הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃ 7 וַתֹּאמֶר
אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אַל־תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא־
תַעֲבוֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃

ΡΟΥΘ, α′, β′.

14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥοὺθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ 15 Καὶ εἶπε Νωεμὶν προς Ρούθ Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥούθ Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισθήσομαι· ὁ λαός σοῦ λαὸς μοῦ, καὶ ὁ θεὸς σοῦ θεὸς μοῦ· 17 Καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι Κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεὲμ καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς, καὶ εἶπον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμίν; 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμίν, καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμίν, καὶ Κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέ με; 22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοόζ. 2 Καὶ εἶπε Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμίν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρόν, καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων, καὶ περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ. 4 Καὶ ἰδοὺ Βοὸζ ἦλθον ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσι Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε Κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; 6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφιστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· 7 Καὶ εἶπε Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἐσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 Καὶ εἶπε Βοὸζ πρὸς Ῥούθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ· καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν, ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.

RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhæsit socrui suæ; 15 Cui dixit Noemi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea. 16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit. 18 Videns ergo Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere: 19 Profectæque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara (id est, amaram), quia amaritudine valde replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens? 22 Venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

CAPUT II.

1 ERAT autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc puella? 6 Cui respondit: Hæc est Moabitis, quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide, 7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est. 8 Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere puellis meis,

RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is* this Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

Ruth, 1, 2.

14 Da huben ſie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Arpa küſſete ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber ſprach: Siehe, deine Schwägerin iſt umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rede mir nicht drein, daß ich dich verlaſſen ſollte, und von dir umkehren. Wo du hingeheſt, da will ich auch hingehen; wo du bleibeſt, da bleibe ich auch. Dein Volk iſt mein Volk, und dein Gott iſt mein Gott. 17 Wo du ſtirbſt, da ſterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich ſcheiden. 18 Als ſie nun ſahe, daß ſie feſt im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ ſie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Alſo gingen die beiden mit einander, bis ſie gen Bethlehem kamen. Und da ſie zu Bethlehem einkamen, regte ſich die ganze Stadt über ihnen und ſprach: Iſt das die Naemi? 20 Sie aber ſprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, ſondern Mara; denn der Allmächtige hat mich ſehr betrübet. 21 Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißet ihr mich denn Naemi; ſo mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerſtenernte anging, da Naemi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter Lande gen Bethlehem.

Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geſchlecht Elimelech, mit Namen Boas, der war ein weidlicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, ſprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren aufleſen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber ſprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab ſich eben, daß daſſelbe Feld war des Boas, der von dem Geſchlecht Elimelech war. 4 Und ſiehe, Boas kam eben von Bethlehem, und ſprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr ſegne dich. 5 Und Boas ſprach zu ſeinem Knaben, der über die Schnitter geſtellet war: Weß iſt die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter geſtellet war, antwortete und ſprach: Es iſt die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiederkommen iſt von der Moabiter Lande. 7 Denn ſie ſprach: Lieber, laß mich aufleſen und ſammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und iſt alſo kommen, und da geſtanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim. 8 Da ſprach Boas zu Ruth: Höreſt du es, meine Tochter? Du ſollſt nicht gehen auf einen andern Acker aufzuleſen; und gehe auch nicht von hinnen, ſondern halte dich zu meinen Dirnen;

RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Horpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis *Nahomi* lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-*t'en* après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple *sera* mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. *Que* le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il *y* ajoute ainsi! Mais la mort *seule* me séparera de toi! 18 *Nahomi* vit alors que *Ruth* avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les *femmes* dirent: N'est-ce pas ici Nahomi? 20 Et elle *leur* répondit: N'm'appelez point Nahomi, appelez-moi *plutôt* Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée *de biens* et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi? 22 Ainsi s'en retourna Nahomi, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent *dans* Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

CHAPITRE II.

1 OR le mari de Nahomi avait un parent de la famille d'Élimélech, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et Ruth, la Moabite, dit à Nahomi: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et *Nahomi* lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hazard dans un champ de Booz, de la famille d'Élimélech. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui *est* cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: *C'est* une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec Nahomi. 7 Or, elle *nous* a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue *ici* depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à Ruth: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.

רות ב

9 עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ
אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי
נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית
מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים: 10 וַתִּפֹּל עַל־
פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה:
11 וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל
אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ
וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ
וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם: 12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי
מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסֹת תַּחַת־כְּנָפָיו:
13 וַתֹּאמֶר אִמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ: 14 וַיֹּאמֶר לָהּ
בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֶּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־
הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד
הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע
וַתֹּתַר: 15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא
תַכְלִימוּהָ: 16 וְגַם שֹׁל־תָּשְׁלוּ לָהּ מִן־
הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־
בָהּ: 17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים:
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת
אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־
הוֹתִירָה מִשָּׂבְעָהּ: 19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ
אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי
מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז: 20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא:
21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי
עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ
אֶת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי: 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר:
23 וַתִּדְבַּק בִּנְעָרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־
חֲמוֹתָהּ:

ΡΟΥΘ, β'.

9 Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσι, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη; 11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸζ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κύριος τὴν ἐργασίαν σου· γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοόζ Ἥδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει· καὶ ἐκάθισε Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων· καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε, 15 Καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν· καὶ ἐνετείλατο Βοὸζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16 Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ φάγεται καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐῤῥάβδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ εἶπε Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρὸς μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον Βοόζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμίν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστί. 21 Καὶ εἶπε Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπε πρός μέ Μετὰ τῶν κορασίων τῶν ἐμῶν προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν ὃς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νωεμὶ πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

RUTH, II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas. 13 Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam: 16 Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat. 17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quæ collegerat virga cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios. 18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

9 *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn. 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I *am* a stranger? 11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore. 12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. 13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens. 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left. 15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: 16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not. 17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley. 18 ¶ And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed. 19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz. 20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is* good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field. 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

9 Und ſiehe, wo ſie ſchneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaſte. Und ſo dich dürſtet, ſo gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine Knaben ſchöpfen. 10 Da fiel ſie auf ihr Angeſicht, und betete an zur Erde, und ſprach zu ihm: Womit hab ich die Gnade funden vor deinen Augen, daß du mich erkenneſt, die ich doch fremd bin? 11 Boas antwortete, und ſprach zu ihr: Es iſt mir angeſagt alles, was du gethan haſt an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode; daß du verlaſſen haſt deinen Vater und deine Mutter, und dein Vaterland; und biſt zu einem Volk gezogen, das du zuvor nicht kannteſt. 12 Der Herr vergelte dir deine That; und müſſe dein Lohn vollkommen ſein bei dem Herrn, dem Gott Iſrael, zu welchem du kommen biſt, daß du unter ſeinen Flügeln Zuverſicht hätteſt. 13 Sie ſprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du haſt mich getröſtet, und deine Magd freundlich angeſprochen, ſo ich doch nicht bin als deiner Mägde eine. 14 Boas ſprach zu ihr: Wenns Eſſens Zeit iſt, ſo mache dich hie herzu, und iß des Brods, und tunke deinen Biſſen in den Eſſig. Und ſie ſetzte ſich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr Sangen vor; und ſie aß, und ward ſatt, und ließ über. 15 Und da ſie ſich aufmachte zu leſen, gebot Boas ſeinen Knaben, und ſprach: Laſſet ſie auch zwiſchen den Garben leſen, und beſchämet ſie nicht; 16 Auch von den Haufen laſſet überbleiben, und laſſet liegen, daß ſie es aufleſe; und niemand ſchelte ſie drum. 17 Alſo las ſie auf dem Felde bis zu Abend, und ſchlug es aus, was ſie aufgeleſen hatte; und es war bei einem Epha Gerſte. 18 Und ſie hub es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger ſahe es, was ſie geleſen hatte. Da zog ſie hervor, und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon ſie ſatt war worden. 19 Da ſprach ihre Schwieger zu ihr: Wo haſt du heute geleſen, und wo haſt du gearbeitet? Geſegnet ſey, der dich erkannt hat. Sie aber ſagte es ihrer Schwieger, bei wem ſie gearbeitet hätte, und ſprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas. 20 Naemi aber ſprach zu ihrer Schnur: Geſegnet ſey er dem Herrn, denn er hat ſeine Barmherzigkeit nicht gelaſſen, beide an den Lebendigen und an den Todten. Und Naemi ſprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und iſt unſer Erbe. 21 Ruth, die Moabitin, ſprach: Er ſprach auch das zu mir: Du ſollſt dich zu meinen Knaben halten, bis ſie mir alles eingeerntet haben. 22 Naemi ſprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es iſt beſſer, meine Tochter, daß du mit ſeinen Dirnen ausgeheſt, auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem andern Acker. 23 Alſo hielt ſie ſich zu den Dirnen Boas, daß ſie las, bis daß die Gerſtenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

9 *Suis* des yeux le champ que l'on moissonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne point te toucher? Et si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que les serviteurs auront puisé. 10 Alors elle tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, comme si tu me connaissais, moi *qui* suis étrangère? 11 Booz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, depuis la mort de ton mari; que tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le pays de ta naissance, et que tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. 12 *Que* le SEIGNEUR récompense ce que tu as fait; que ta récompense soit entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier. 13 Alors elle dit: Je trouve grâce devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes. 14 Booz lui dit *encore:* À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et elle *en* mangea, fut rassasiée, et en serra le reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et Booz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle glane même entre les javelles; et ne lui faites point de honte. 16 Et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille; et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. *Ruth* tira aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après avoir été rassasiée. 19 Or sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a bien accueillie! Alors *Ruth* révéla chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui *est* Booz. 20 Puis Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit *encore:* Cet homme nous *est* proche parent, *et il est* un de ceux qui *ont* droit de rachat *sur nos champs.* 21 Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Et même il m'a dit, Reste constamment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. 22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans le champ d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes filles de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges fût terminée. Puis elle demeura avec sa belle-mère.

רות ג

פרשה ג׳

1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא
אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 2 וְעַתָּה
הֲלֹא בֹעַז מוֹדַעְתֵּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־
נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים
הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ
עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ
עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וְיִהְיְ
בְּשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־
שָׁם וּבָאת וְגָלִית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא
יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר
אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֵעֱשֶׂה׃ 6 וַתֵּרֶד
הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃
7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיִּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא
לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל
מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי
רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ
כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ
לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִךְ
הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים
אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־
תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי
יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃
12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי
וְגַם יֶשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי
הַלָּיְלָה וְהָיָה בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל
וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי
חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב
מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶם יַכִּיר
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה
הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחְזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד
שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי
וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃
17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃
18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ
יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־
כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

ΡΟΥΘ, γ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙΠΕ δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸζ γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. 3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπιε, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε δέ Τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπε Βοὸζ Εὐλογημένη σὺ τῷ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι· οἶδε γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, 12 Καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι· καί γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ Κύριος· κοιμήθητι ἕως τὸ πρωί. 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε Βοόζ Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἅλω. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 Καὶ Ῥοὺθ εἰσῆλθε πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπε πρὸς μέ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

RUTH, III.

CAPUT III.

1 POSTQUAM autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat. 3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque finierit. 4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quæ respondit: Quidquid præceperis faciam. 6 Descenditque in aream, et fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos, 9 Et ait illi: Quæ es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es. 10 Et ille: Benedicta, inquit, es a Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior. 13 Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris. 15 Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem, 16 Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo. 17 Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo, nisi compleverit quod locutus est.

RUTH, III.

CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now *is* not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: *but* make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who *art* thou? And she answered, I *am* Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou *art* a near kinsman. 10 And he said, Blessed *be* thou of the LORD, my daughter: *for* thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou *art* a virtuous woman. 12 And now it is true that I *am thy* near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, *that* if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, *as* the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that *thou hast* upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six *measures* of barley, and laid *it* on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who *art* thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six *measures* of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Ruth, 3

Das 3. Capitel.

1 Und Naemi, ihre Schwieger, ſprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe ſchaffen, daß dirs wohl gehe. 2 Nun der Boas, unſer Freund, bei deß Dirnen du geweſen biſt, worfelt dieſe Nacht Gerſte auf ſeiner Tenne. 3 So bade dich, und ſalbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegeſſen und getrunken hat. 4 Wenn er ſich dann leget, ſo merke den Ort, da er ſich hinlegt; und komm, und decke auf zu ſeinen Füßen, und lege dich; ſo wird er dir wohl ſagen, was du thun ſollſt. 5 Sie ſprach zu ihr: Alles, was du mir ſageſt, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boas gegeſſen und getrunken hatte, ward ſein Herz guter Dinge, und kam und legte ſich hinter eine Mandel; und ſie kam leiſe, und deckte auf zu ſeinen Füßen, und legte ſich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erſchrak der Mann, und erſchütterte; und ſiehe, ein Weib lag zu ſeinen Füßen. 9 Und er ſprach: Wer biſt du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du biſt der Erbe. 10 Er aber ſprach: Geſegnet ſeieſt du dem Herrn, meine Tochter; du haſt eine beſſere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht biſt den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du ſagſt, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendſam Weib biſt. 12 Nun, es iſt wahr, daß ich der Erbe bin; aber es iſt einer näher, denn ich. 13 Bleib über Nacht. Morgen, ſo er dich nimmt, wohl; gelüſtets ihn aber nicht, dich zu nehmen, ſo will ich dich nehmen, ſo wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und ſie ſchlief bis morgen zu ſeinen Füßen. Und ſie ſtund auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen ſey. 15 Und ſprach: Lange her den Mantel, den du anhaſt, und halt ihn zu. Und ſie hielt ihn zu. Und er maß ſechs Maß Gerſte, und legte es auf ſie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die ſprach: Wie ſtehet es mit dir, meine Tochter? Und ſie ſagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte, 17 Und ſprach: Dieſe ſechs Maß Gerſte gab er mir, denn er ſprach: Du ſollſt nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber ſprach: Sey ſtille, meine Tochter, bis du erfähreſt, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RUTH, III.

CHAPITRE III.

1 OR Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannera *ses* orges *dans* l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes *plus beaux* vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 *Ruth* lui répondit: Tout ce que tu me dis, je *le* ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas *de javelles*. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme *était* couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan *de ta robe*, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu *me* témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si *cet homme* use du droit de rachat à ton égard, *c'est* bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plait pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: *comme* le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée *ici* jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Etends *jusqu'à* moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six *mesures* d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six *mesures* d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 *Nahomi* dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

רות ד

פרשה ד׳

1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגּוֹאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה
שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וָסָר וַיֵּשֵׁב׃
2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה
נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי
אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד
הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל
וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדָעָ כִּי אֵין
זוּלָתְךָ לִגְאֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתָ לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל־לִי פֶּן־
אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־
גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃ 7 וְזֹאת
לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה
לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן
לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃
9 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים
אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן
מִיַּד נָעֳמִי׃ 10 וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים
שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת
מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
הַיּוֹם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר
וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
בְּאֶפְרָתָה וְקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12 וִיהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָּמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן יְהוָה לְךָ
מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה
לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃ 14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים
אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

ΡΟΥΘ, δ΄.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ Βοὸζ *ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν*
ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε
Βοόζ· *καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν* Βοόζ *Ἐκκλίνας κάθισον*
ὧδε κρύφιε· καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 *Καὶ ἔλαβε*
Βοὸζ *δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς*
πόλεως καὶ εἶπε Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.
3 *Καὶ εἶπε* Βοὸζ *τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ*
ἀγροῦ ἥ ἐστι τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἐλιμέλεχ, ἣ
δέδοται Νωεμὶν *τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ* Μωάβ,
4 *Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων*
Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχί-
στευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ
γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστι πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι,
κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ *δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω.*
5 *Καὶ εἶπε* Βοόζ *Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν*
ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν *καὶ παρὰ* Ῥοὺθ *τῆς*
Μωαβίτιδος *γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν*
κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 *Καὶ*
εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι
ἐμαυτῷ, μή ποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ
δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι. 7 *Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα*
ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ
ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα λόγον. καὶ
ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ
πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν
αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.
8 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ* Βοόζ *Κτῆσαι σεαυτῷ*
τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 *Καὶ εἶπε* Βοὸζ *τοῖς*
πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς
σήμερον ὅτι κέκτημαι τάντα τὰ τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ
πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν
ἐκ χειρὸς Νωεμίν· 10 *Καί γε* Ῥοὺθ *τὴν* Μωαβῖτιν
τὴν γυναῖκα Μααλὼν *κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα*
τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ
ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.
11 *Καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ*
Μάρτυρες. *Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῴη*
Κύριος *τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς*
τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ *καὶ ὡς Λείαν, αἳ*
ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν
Βηθλεέμ· 12 *Καὶ γένοιτο οἶκος σοῦ ὡς οἶκος*
Φαρές, *ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδᾳ, ἐκ τοῦ σπέρματος*
οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.
13 *Καὶ ἔλαβε* Βοὸζ *τὴν* Ῥούθ, *καὶ ἐγενήθη*
αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν
14 *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς* Νωεμὶν Εὐλογητὸς
Κύριος *ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχι-*
στέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·

RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic. 3 Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ reversa est de regione Moabitide: 4 Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam. 5 Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui respondit: Cedo juri propinquitatis: neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo; tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor. 7 Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo; hoc erat testimonium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At ille majoribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noemi: 10 Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem: 12 Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium. 14 Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

RUTH. IV.

CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down. 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which *was* our brother Elimelech's: 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy *it* before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem *it*, redeem *it*: but if thou wilt not redeem *it*, *then* tell me, that I may know: for *there is* none to redeem *it* beside thee; and I *am* after thee. And he said, I will redeem *it*. 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy *it* also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance. 6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem *it* for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem *it*. 7 Now this *was the manner* in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave *it* to his neighbour: and this *was* a testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy *it* for thee. So he drew off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the elders, and *unto* all the people, Ye *are* witnesses this day, that I have bought all that *was* Elimelech's, and all that *was* Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye *are* witnesses this day. 11 And all the people that *were* in the gate, and the elders, said, *We are* witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem: 12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son. 14 And the women said unto Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

Ruth, 4.

Das 4. Capitel.

1 Boas ging hinauf ins Thor, und ſetzte ſich daſelbſt. Und ſiehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boas mit ihm, und ſprach: Komm und ſetze dich etwa hie oder da her. Und er kam und ſetzte ſich. 2 Und er nahm zehn Männer von den Aelteſten der Stadt, und ſprach: Setzet euch her. Und ſie ſetzten ſich. 3 Da ſprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiederkommen iſt, beut feil das Stück Feld, das unſers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedacht ichs vor deine Ohren zu bringen, und zu ſagen: Willſt du es beerben, ſo kaufe es vor den Bürgern, und vor den Aelteſten meines Volks; willſt du es aber nicht beerben, ſo ſage mirs, daß ichs wiſſe; denn es iſt kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er ſprach: Ich wills beerben. 5 Boas ſprach: Welches Tages du das Feld kaufſt von der Hand Naemi, ſo mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verſtorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verſtorbenen einen Namen erweckeſt auf ſein Erbtheil. 6 Da ſprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben ſoll; denn ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von Alters her eine ſolche Gewohnheit in Iſrael: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache beſtünde, ſo zog er ſeinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Iſrael. 8 Und der Erbe ſprach zu Boas: Kaufe du es; und zog ſeinen Schuh aus. 9 Und Boas ſprach zu den Aelteſten und zu allem Volk: Ihr ſeid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelech geweſen iſt, und alles, was Chiljon und Mahlon, von der Hand Naemi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verſtorbenen einen Namen erwecke auf ſein Erbtheil, und ſein Name nicht ausgerottet werde unter ſeinen Brüdern, und aus dem Thor ſeines Orts; Zeugen ſeid ihr deß heute. 11 Und alles Volk, das im Thor war, ſammt den Aelteſten, ſprachen: Wir ſind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Lea, die beide das Haus Iſrael gebauet haben; und wachſe ſehr in Ephratha, und werde gepreiſet zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieſer Dirne. 13 Alſo nahm Boas die Ruth, daß ſie ſein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß ſie ſchwanger ward, und gebar einen Sohn. 14 Da ſprachen die Weiber zu Naemi: Gelobet ſey der Herr, der dir nicht hat laſſen abgehen einen Erben zu dieſer Zeit, daß ſein Name in Iſrael bliebe.

RUTH, IV.

CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit. Et voici, le parent *qui avait droit de rachat* et dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors *Booz lui* dit: Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit. 2 Puis *Booz* prit d'entre les anciens de la ville dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son parent: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion du champ *qui appartenait* à notre frère Élimélech. 4 Et j'ai résolu d'en informer ton oreille et de te dire: Acquiers *ce champ* devant ceux qui sont *ici* assis et en présence des anciens de mon peuple. Si tu *le veux* racheter, rachète-le; mais si tu ne *le* rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je le sache: car il n'y a point d'autre que toi *qui* puisse racheter *le champ*, et je suis après toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu acquerras *aussi* Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour conserver le nom du défunt dans son héritage. 6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat dit: Je ne saurais *le* racheter pour moi, de peur que je ne dissipe mon héritage: toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois *la coutume* en Israël qu'en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôtât son soulier et *le* donnât à son parent; et *c'était* là un témoignage en Israël. 8 Quand *donc* le parent eut dit à Booz, Acquiers le champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Nahomi tout ce *qui appartenait* à Élimélech, et tout ce *qui était* à Kiljon et à Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, je me suis aussi acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, *de telle sorte* que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de son lieu *natal;* vous en êtes témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: *Nous en sommes* témoins. Fasse le SEIGNEUR que la femme qui entre dans ta maison *soit* comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi donc vertueusement en Éphrat; sois renommé dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharèz, que Thamar enfanta à Juda! 13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi: Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un héritier, *usant du droit* de rachat. Et son nom sera en Israël!

רות ד

15 וְהָיָה לְךָ֙ לְמֵשִׁ֣יב נֶ֔פֶשׁ וּלְכַלְכֵּ֖ל אֶת־
שֵׂיבָתֶ֑ךָ כִּ֣י כַלָּתְךָ֗ אֲשֶׁר־אֲהֵבַ֙תְךָ֙ יְלָדַ֣תּוּ
אֲשֶׁר־הִ֤יא טוֹבָה־לָךְ֙ מִשִּׁבְעָ֣ה בָנִ֔ים׃
16 וַתִּקַּ֤ח נָעֳמִי֙ אֶת־הַיֶּ֔לֶד וַתְּשִׁתֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ
וַתְּהִי־לוֹ֙ לְאֹמֶ֔נֶת׃ 17 וַתִּקְרֶ֥אנָה ל֛וֹ
הַשְּׁכֵנ֖וֹת שֵׁ֑ם לֵאמֹ֗ר יֶ֚לֶד־בֵּ֣ן לְנָעֳמִ֔י
וַתִּקְרֶ֤אנָה שְׁמוֹ֙ עוֹבֵ֔ד הֽוּא־אֲבִי־יִשַׁ֖י אֲבִ֥י
דָוִֽד׃ 18 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְדוֹת֙ פֶּ֣רֶץ פֶּ֔רֶץ הוֹלִ֖יד
אֶת־חֶצְרֽוֹן׃ 19 וְחֶצְרוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־רָ֔ם
וְרָ֖ם הוֹלִ֣יד אֶת־עַמִּינָדָֽב׃ 20 וְעַמִּינָדָ֙ב
הוֹלִ֣יד אֶת־נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֣יד אֶת־
שַׂלְמָֽה׃ 21 וְשַׂלְמ֙וֹן הוֹלִ֣יד אֶת־בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז
הוֹלִ֣יד אֶת־עוֹבֵֽד׃ 22 וְעוֹבֵ֙ד הוֹלִ֣יד אֶת־יִשָׁ֔י
וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֣יד אֶת־דָּוִֽד׃

ΡΟΥΘ, δ'.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ
τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ
παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ
ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν,
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ· οὗτος πατὴρ
Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις
Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, 19 Ἐσρὼμ
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν
Ἀμιναδάβ. 20 Καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν
Ναασσών, καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
21 Καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοὸζ
ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ, 22 Καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν
Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

RUTH. IV.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam,
et enutriat senectutem; de nuru enim tua
natus est, quæ te diligit: et multo tibi
melior est, quam si septem haberes filios.
16 Susceptumque Noemi puerum posuit in
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes
Phares: Phares genuit Esron, 19 Esron
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,
Isai genuit David.

RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him. 16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

Ruth, 4.

15 Der wird dich erquicken, und dein Alter verſorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir beſſer iſt, denn ſieben Söhne. 16 Und Naemi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schooß, und ward ſeine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und ſprachen: Naemi iſt ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der iſt der Vater Iſai, welcher iſt Davids Vater. 18 Dieß iſt das Geſchlecht Perez: Perez zeugete Hezron; 19 Hezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Naheſſon; Naheſſon zeugete Salma; 21 Salma zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Iſai; Iſai zeugete David

RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice. 17 Or les voisines lui donnèrent *un* nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations *de sa famille* depuis Pharèz: Pharèz engendra Hetsron, 19 Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Hamminadab, 20 Et Hamminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

I. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS SAMUELIS.

שמואל א א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה
אֵין יְלָדִים׃ 3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי
וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם
וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־
בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר
רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעַסַּתָּהּ צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר
הַהְעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃
7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית
יְהוָה כֵּן תַּכְעִיסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃
8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה
תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע לִבֵּךְ
הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים׃
9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי
שָׁתָהּ וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת
הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִּבְכֶּה׃ 11 וַתִּדַּר נֶדֶר
וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בְּעֳנִי
אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה
כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃
12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה
וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא
מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σιφὰ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανὰ υἱὸς Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραΐμ 2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνα· καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. 3 Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν Κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαὼθ εἰς Σηλώμ· καὶ ἐκεῖ Ἠλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. 4 Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἑλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας· 5 Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ ὑπὲρ ταύτην· καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς, 6 Ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς· καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον. 7 Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθιε. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε· καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔστι σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου, οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα; 9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλὼμ καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ Κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε. 11 Καὶ ηὔξατο εὐχὴν Κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναὶ Κύριε Ἐλωὲ Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸ ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ· καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. 13 Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο, καὶ ἐλογίσατο αυτην Ἠλὶ εἰς μεθύουσαν.

I. SAMUELIS, CAPUT I.

FUIT vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus: 2 Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ autem non erant liberi. 3 Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini. 4 Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes: 5 Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus. 6 Affligebat quoque eam æmula ejus; et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus: 7 Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam; porro illa flebat, et non capiebat cibum. 8 Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii? 9 Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini, 10 Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter, 11 Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem; dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus. 12 Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus. 13 Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name *was* Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one *was* Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, *were* there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And *as* he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? *am* not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she *was* in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Thohu, des Sohns Zuph, welcher von Ephrath war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widerwärtige betrübte sie und trotzte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum issest du nichts? und warum gehabt sich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stund Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete, 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörete man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

I. SAMUËL, CHAPITRE I.

IL y avait à Ramathaïm-Tsophim, dans la montagne d'Éphraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jéroham, fils d'Élihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Éphratien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 *Péninna*, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand *Anne* montait à la maison du SEIGNEUR, *Péninna* la chagrinait de cette manière. Alors *Anne* pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vaux-je pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après *y* avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siége auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de *son* âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priait longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix: c'est pourquoi Héli la crut ivre

שְׁמוּאֵל א י ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכֵּרִין
הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ: 15 וַתַּעַן חַנָּה
וַתֹּאמֶר לָא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לָא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
לִפְנֵי יְהוָה: 16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי
בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי
עַד־הֵנָּה: 17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ
מֵעִמּוֹ: 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל
וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד: 19 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה: 20 וַיְהִי לִתְקוּפוֹת
הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו:
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ
לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ:
22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ
עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִיאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: 23 וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי
עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ
אֹתוֹ: 24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל
יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר:
25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־
עֵלִי: 26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי
אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה: 27 אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי
וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
מֵעִמּוֹ: 28 וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה:

פרשה ב:

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבָי כִּי
שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: 2 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה
כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: 3 אַל־
תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת:
4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλί Ἕως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου Κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἡ ὀλιγηρὰ ἡμέρᾳ ἐγώ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον Κυρίου· 16 Μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδυλεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾔτησω παρ' αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Εὕρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι. 19 Καὶ ὀρθρίζουσι τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ, καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἑλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἁρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ ᾐτησάμην αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἑλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλὼμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ· 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθήσεται ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στήσαι Κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν· 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἰφὶ σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου· καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου ἐν Σηλώμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν· καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλὶ 26 Καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ· 28 Κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου· 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ· 3 Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ὅτι θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini. 16 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum. 18 Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati. 19 Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus. 20 Et factum est post circulum dierum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eo quod a Domino postulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum, 22 Et Anna non ascendit; dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum. 27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28 Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

CAPUT II.

1 Et oravit Anna, et ait: Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster. 3 Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes. 4 Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore

I. SAMUEL, I. II.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever. 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, *as* thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is* none holy as the LORD: for *there is* none beside thee: neither *is there* any rock like our God. 3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD *is* a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

1. Samuelis 1, 2.

14 Und ſprach zu ihr: Wie lange willſt du trunken ſein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir haſt. 15 Hanna aber antwortete, und ſprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrubt Weib. Wein und ſtark Getränke hab ich nicht getrunken, ſondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeſchüttet. 16 Du wolleſt deine Magd nicht achten, wie ein loſes Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher. 17 Eli antwortete, und ſprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Iſrael wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten haſt. 18 Sie ſprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Alſo ging das Weib hin ihres Weges, und aß, und ſahe nicht mehr ſo traurig. 19 Und des Morgens frühe machten ſie ſich auf, und da ſie angebetet hatten vor dem Herrn, kehreten ſie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte ſein Weib Hanna, und der Herr gedachte an ſie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward ſie ſchwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit ſeinem ganzen Hauſe, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und ſein Gelübde; 22 Zog Hanna nicht mit hinauf, ſondern ſprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, ſo will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erſcheine und bleibe daſelbſt ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, ſprach zu ihr: So thue, wie dirs gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhneſt; der Herr beſtätige aber, was er geredet hat. Alſo blieb das Weib und ſäugete ihren Sohn, bis daß ſie ihn entwöhnete; 24 Und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem ſie ihn entwöhnet hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl, und einer Flaſche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und ſie ſchlachteten einen Farren, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und ſie ſprach: Ach, mein Herr, ſo wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das hie bei dir ſtund, und bat den Herrn, 27 Da ich um dieſen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder ſein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten iſt. Und ſie beteten daſelbſt den Herrn an.

Das 2. Capitel.

1 Und Hanna betete, und ſprach: Mein Herz iſt fröhlich in dem Herrn, mein Horn iſt erhöhet in dem Herrn. Mein Mund hat ſich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es iſt niemand heilig, wie der Herr, außer dir iſt keiner; und iſt kein Hort, wie unſer Gott iſt. 3 Laſſet euer groß Rühmen und Trotzen, laſſet aus eurem Munde das Alte; denn der Herr iſt ein Gott, der es merket, und läßt ſolch Vornehmen nicht gelingen. 4 Der Bogen der Starken iſt zerbrochen, und die Schwachen ſind umgürtet mit Stärke.

I. SAMUËL, I. II.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point *ivre* mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus *le même*. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuël, parce que, *dit-elle*, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta *à Silo* avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point* jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré. Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais *ce qui* est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois veaux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils égorgèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est* pour *obtenir* cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite. 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjouie à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre *dieu*, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne proférez pas tant de paroles hautaines; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le *Dieu* de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force

שמואל א ב

5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד
שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר
מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצִקֵי אֶרֶץ
וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו
יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
יִגְבַּר־אִישׁ׃ 10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבוֹ עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֵּן־
עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ
אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה
מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃
12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
יְהוָה׃ 13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם
כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל
הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַּדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
בַּפָּרוּר כָּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן
בֻּוֹ בָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם
בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב
וּבָא ו נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה
בָשָׂר לְצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר
מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
קַטֵּר יַקְטִרוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר
תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ו לוֹ כִּי עַתָּה תִּתֵּן
וְאִם־לֹא לָקָחְתִּי בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי
נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד
בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ
וְהַעֲלְתָה לּוֹ מִיָּמִים ו יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ
אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20 וּבֵרַךְ
עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
לִמְקוֹמוֹ׃ 21 כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל
הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי
זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן
בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבֻן אֶת־
הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β'.

5 Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 8 Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς, 9 Διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ· καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ. 10 Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἁρμαθαίμ· καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 13 Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 14 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς· κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι Κυρίῳ ἐν Σηλώμ. 15 Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος 16 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μή, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν Κύριου. 18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοὺδ Βάδ. 19 Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν Ἠλὶ τὸν Ἑλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου. 22 καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,

I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est. 6 Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. 8 Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat; Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, 13 Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, 14 Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. 15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. 16 Dicebatque illi immolans: Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia detrahebant homines sacrificio Domini. 18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum. 22 Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

I. SAMUEL, II.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD'S, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people *was, that,* when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. 16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay;* but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

1. Samuelis, 2.

5 Die da ſatt waren, ſind ums Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare ſieben gebar, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Koth, daß er ihn ſetze unter die Fürſten, und den Stuhl der Ehren erben laſſe. Denn der Welt Ende ſind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf geſetzet. 9 Er wird behüten die Füße ſeiner Heiligen, aber die Gottloſen müſſen zu nichte werden im Finſterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn hadern, müſſen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben ſeinem Könige, und erhöhen das Horn ſeines Geſalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in ſein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Prieſter Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böſe Buben; die fragten nicht nach dem Herrn, 13 Noch nach dem Recht der Prieſter an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, ſo kam des Prieſters Knabe, weil das Fleiſch kochte, und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in ſeiner Hand, 14 Und ſtieß in den Tiegel, oder Keſſel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreuel hervor zog, das nahm der Prieſter davon. Alſo thaten ſie dem ganzen Iſrael, die daſelbſt hinkamen zu Silo. 15 Deſſelben gleichen, ehe denn ſie das Fett anzündeten, kam des Prieſters Knabe, und ſprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleiſch, dem Prieſter zu braten; denn er will nicht gekocht Fleiſch von dir nehmen, ſondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm ſagte: Laß das Fett anzünden, wie ſichs heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; ſo ſprach er zu ihm: Du ſollſt mirs jetzt geben; wo nicht, ſo will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben ſehr groß vor dem Herrn; denn die Leute läſterten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit einem leinenen Leibrock. 19 Dazu machte ihm ſeine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu ſeiner Zeit, wenn ſie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu ſeiner Zeit. 20 Und Eli ſegnete Elkana und ſein Weib, und ſprach: Der Herr gebe dir Samen von dieſem Weibe, um die Bitte, die ſie vom Herrn gebeten hat. Und ſie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr ſuchte Hanna heim, daß ſie ſchwanger ward, und gebar drei Söhne und zwo Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war ſehr alt und erfuhr alles, was ſeine Söhne thaten dem ganzen Iſrael, und daß ſie ſchliefen bei den Weibern, die da dieneten vor der Thür der Hütte des Stifts.

I. SAMUËL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé *de l'être.* La stérile elle-même a enfanté sept *fois,* et celle qui était féconde est *devenue* languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui *en* fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour *le* faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prevaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner *sur eux* du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, *c'était* la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la *chair* crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaitera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation du SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuël, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuël croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.

שמואל א ב ג

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם
רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנַי
כִּי֩ לוֹא טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
מַעֲבִרִים עַם יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ
לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא
אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר
שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם יְהוָה
וְגַם עִם אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ
בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃ 28 וּבָחַר
אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד
לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בִּזְבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־
בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹור אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה
נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
וּבֹזַי יֵקָלוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי
אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן
בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל
אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית
לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ 35 וַהֲקִמֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בְּלִבָּבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת
נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃
36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לֹו לַאֲגֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי
נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃

פרשה ג׃

1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי
עֵלִי וּדְבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב
בִּמְקוֹמוֹ וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β', γ.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ Κυρίου; 24 Μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω, μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον· καὶ ἐὰν τῷ Κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. 27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραώ· 28 Καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν Ἐφούδ· καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρῶσιν. 29 Καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἶπα Ὁ οἶκος σοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησὶ Κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σοῦ καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου, 32 Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου Ὀφνὶ καὶ Φινεές, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. 35 Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ Κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἠλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν.

I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo? 24 Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. 25 Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus; si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos. 26 Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus. 27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel. 29 Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. 32 Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit. 34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

CAPUT III.

1 Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded *in my* habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy *in my* habitation, in all *the wealth* which *God* shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come *and* crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli *was* laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

1. Samuelis 2, 3.

23 Und er ſprach zu ihnen: Warum thut ihr ſolches? Denn ich höre euer böſes Weſen von dieſem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das iſt nicht ein gut Geſchrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menſchen ſündiget, ſo kanns der Richter ſchlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn ſündiget, wer kann für ihn bitten? Aber ſie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen ſie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menſchen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und ſprach zu ihm: So ſpricht der Herr: Ich habe mich offenbaret deines Vaters Hauſe, da ſie noch in Egypten waren in Pharaos Hauſe; 28 Und hab ihn daſelbſt mir erwählet vor allen Stämmen Iſrael zum Prieſterthum, daß er opfern ſollte auf meinem Altar, und Räuchwerk anzünden, und den Leibrock vor mir tragen; und habe deines Vaters Hauſe gegeben alle Feuer der Kinder Iſrael. 29 Warum löckeſt du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehreſt deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mäſtet von dem Beſten aller Speisopfer meines Volks Iſrael. 30 Darum ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus ſollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun ſpricht der Herr: Es ſey ferne von mir, ſondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der ſoll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauſes, daß kein Alter ſey in deinem Hauſe; 32 Und wirſt ſehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Iſrael geſchehen wird; und wird kein Alter ſein in deines Vaters Hauſe ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verſchmachten und deine Seele ſich gräme; und alle Menge deines Hauſes ſollen ſterben, wenn ſie Männer worden ſind. 34 Und das ſoll dir ein Zeichen ſein, das über deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden ſie beide ſterben. 35 Ich aber will mir einen treuen Prieſter erwecken, der ſoll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beſtändig Haus bauen, daß er vor meinem Geſalbten wandele immerdar. 36 Und wer übrig iſt von deinem Hauſe, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen ſilbernen Pfennig und Stück Brods, und wird ſagen: Lieber, laß mich zu Einem Prieſtertheil, daß ich einen Biſſen Brod eſſe.

Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derſelben Zeit, und war wenig Weiſſagung. 2 Und es begab ſich, zur ſelben Zeit lag Eli an ſeinem Ort, und ſeine Augen fingen an dunkel zu werden, daß er nicht ſehen konnte.

I. SAMUËL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites* pas *ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme péche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un péche contre le SEIGNEUR, qui priera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens *et* porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire *établi dans* ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes *descendants, que* je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, *sera* pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées, te servira de signe: ils mourront tous deux en un *même* jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant mon Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent *et* un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, je te prie, à quelqu'une *des charges* sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

CHAPTER III.

1 CEPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.

שמואל א ג

3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב
בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃
4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
5 וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי־קָרָאתָ לִי
וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃
6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי
קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב
שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה
וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף
יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִישִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן
עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי
לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ
וְאָמַרְתָּ דַּבֶּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא
יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ו
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ
עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצַלֶּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 12 בַּיּוֹם
הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ
כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּעָוֹן
אֲשֶׁר־יָדַע כִּי מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא
כִהָה בָם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי
אִם־יִתְכַּפֶּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה
עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל
יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ 16 וַיִּקְרָא
עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ
שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־
הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי־נֶאֱמָן
שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף
יְהוָה לְהֵרָאֹה בְּשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹה בִּדְבַר יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. γ'.

3 Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε Κύριος Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε. 6 Καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἠλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἠλὶ ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 Καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραήλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτά, ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἠλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως. 14 Ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἠλί Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἠλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωί, καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν. 16 Καὶ εἶπεν Ἠλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἠλί Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει. 19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. 21 Καὶ προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλώμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουήλ·

I. SAMUELIS, III.

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit. 6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermoDomini. 8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, 9 Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. 10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo. 13 Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. 14 Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum. 15 Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16 Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum. 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi. 18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God *was*, and Samuel was laid down *to sleep:* 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. 17 And he said, What *is* the thing that *the* LORD hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel *was* established *to be* a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte ſich geleget im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verloſch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hie bin ich. 5 Und lief zu Eli, und ſprach: Siehe, hie bin ich, du haſt mir gerufen. Er aber ſprach: Ich habe dir nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich ſchlafen. Und er ging hin, und legte ſich ſchlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel ſtund auf, und ging zu Eli, und ſprach: Siehe, hie bin ich, du haſt mir gerufen. Er aber ſprach: Ich habe dir nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich ſchlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er ſtund auf, und ging zu Eli, und ſprach: Siehe, hie bin ich, du haſt mir gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und ſprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich ſchlafen; und ſo dir gerufen wird, ſo ſprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte ſich an ſeinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel ſprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr ſprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Iſrael, daß, wer das hören wird, dem werden ſeine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider ſein Haus geredet habe; ich wills anfahen und vollenden. 13 Denn ich habs ihm angeſagt, daß ich Richter ſein will über ſein Haus ewiglich, um der Miſſethat willen, daß er wußte, wie ſeine Kinder ſich ſchändlich hielten, und hätte nicht einmal ſauer dazu geſehen. 14 Darum hab ich dem Hauſe Eli geſchworen, daß dieſe Miſſethat des Hauſes Eli ſoll nicht verſöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hauſe des Herrn. Samuel aber fürchtete ſich, das Geſicht Eli anzuſagen. 16 Da rief ihm Eli, und ſprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hie bin ich. 17 Er ſprach: Was iſt das Wort, das dir geſagt iſt? Verſchweige mir nichts. Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas verſchweigeſt, das dir geſagt iſt. 18 Da ſagte es ihm Samuel alles an, und verſchwieg ihm nichts. Er aber ſprach: Es iſt der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen ſeinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Iſrael, von Dan an bis gen Berſeba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erſchien hinfort zu Silo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

I. SAMUËL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuël était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuël, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais *Héli* dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-*t'en et* couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuël; Samuël se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-*t'en et* couche-toi. 7 Or Samuël ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuël pour la troisième fois. Alors *Samuël* se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! *Mais* Héli reconnut que *c'était* le SEIGNEUR *qui* appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuël: Va-t'en et couche-toi, et si l'on t'appelé, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuël s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint *là*, et appela comme les autres fois: Samuël! Samuël! Alors Samuël dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuël: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, *et* par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuël demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuël craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuël et lui dit: Samuël, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me *la* cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuël lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui *en* cacha rien. Et *Héli* répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse *ce qui sera* bon à ses yeux. 19 ¶ Samuël grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, connut que Samuël était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuël, dans Silo.

שמואל א ד

פרשה ד :

1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא
יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ
עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃
2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ
הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגְפוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים
אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם
לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיוֹשִׁיעֵנוּ
מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 5 וַיְהִי
כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃
6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה
בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה זֹאת אֶתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם
הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַגֵּפָה
בַּמִּדְבָּר׃ 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים
פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם
וְהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10 וַיִּלָּחֲמוּ
פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגְפוּ יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו
וַתְּהִי הַמַּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רָגְלִי׃ 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃
12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־
רֹאשׁוֹ׃ 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא
יָדָּ֫ו תֵּרֵךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר
וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר׃ 14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל
הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי׃ 15 וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Δ'.

ΚΕΦ. Δ'.

1 ΚΑΙ *ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς Κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλώμ, καὶ ἐξελθέτω ἐκ μέσου ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλώμ, καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καθημένου Χερουβίμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές. 5 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς Κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, Κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσεν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων. 11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἑλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεές. 12 Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλὼμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἠλί. 15 Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ ἐπέβλεπε· καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;*

I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universo Israeli. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israel obviam Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec, 2 Et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum. 4 Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra. 6 Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra. 7 Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes: 8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: væ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees. 12 Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput. 13 Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli. 15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

I. SAMUEL, IV.

CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth *between* the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, *were* there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

1. Samuelis 4.

Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Jsrael. Jsrael aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei EbenEzer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek, 2 Und rüsteten sich gegen Jsrael. Und der Streit theilete sich weit, und Jsrael ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Jsrael: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzet. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Jsrael mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallete. 6 Da aber die Philister höreten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Ebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 Fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müsset den Ebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Jsrael ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Jsrael fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas, starben. 12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörete, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eilend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

I. SAMUËL, IV.

CHAPITRE IV.

1 OR ce que Samuël avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui *lui* tuèrent dans *cette* bataille, en *pleine* campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside *entre* les chérubims. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, *étaient* avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entrait au camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre *en* retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il *n'en* a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappé les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; *car* il tomba, du côté d'Israël, trente mille *hommes* de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siége, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter *ce qui s'était passé*. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumulte? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et *lui* raconta *tout*. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.

שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא
מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי: 17 וַיַּעַן
הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי
בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
נִלְקָחָה: 18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ ו אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
בְּיַד ו שַׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה: 19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס
הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמוּעָה אֶל־
הָלַקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהְפְּכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ:
20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָהּ הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־
שָׁתָה לִבָּהּ: 21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי כָבוֹד
לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הָלַקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ:
22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

פרשה ה:

1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבִאֵהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה: 2 וַיִּקְחוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאוּ אֹתוֹ בֵּית
דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן: 3 וַיַּשְׁכִּימוּ
אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן
וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ: 4 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ו כַפּוֹת יָדָיו
כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו:
5 עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים
בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: 6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־
הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשֹׁמֵם וַיַּךְ אֹתָם בַּעְפֹלִים אֶת־
אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ: 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד
כִּי־כֵן וַיֹּאמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ:
8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ ו אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסַּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּסֵבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ', ε.

16 Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἠλὶ καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ
εἶπεν Ἠλί Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον; 17 Καὶ
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε Πέφευγεν ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ
μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου
τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ
ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς
πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη. 19 Καὶ νύμφη
αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν· καὶ
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ'
αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς, 20 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς
ἀποθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστη-
κυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ
ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ
ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιβαρχαβὼθ ὑπὲρ τῆς
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ
ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπαν Ἀπῴκισται
δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἄζωτον.
2 Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι
καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ
κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν
Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς. 4 Καὶ ἐγένετο ὅτε
ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·
καὶ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν
αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ ἕκαστοι,
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχες Δαγὼν
ὑπελείφθη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς
Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν
ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. 6 Καὶ
ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν
αὐτοῖς, καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι
οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν θεὸν
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι
Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν
οἱ Γεθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·
καὶ μετῆλθε κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γέθ.

I. SAMUELIS, IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees, et arca Dei capta est. 18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse judicavit Israel quadraginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et audito nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti. 20 In ipso autem momento mortis ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit. 21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo; 22 Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

CAPUT V.

1 PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum. 2 Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum. 4 Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen: 5 Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem. 6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate. 7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. 8 Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethæi: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

I. SAMUEL, IV. V.

16 And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard *it*. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

CHAPTER V.

1 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon *was* fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon *was* fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands *were* cut off upon the threshold; only *the stump of* Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, *even* Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that *it was* so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about *thither*.

1. Samuelis, 4, 5.

16 Der Mann aber ſprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber ſprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und ſprach: Iſrael iſt geflohen vor den Philiſtern, und iſt eine große Schlacht im Volk geſchehen; und deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, ſind geſtorben; dazu die Lade Gottes iſt genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach ſeinen Hals entzwei, und ſtarb; denn er war alt, und ein ſchwerer Mann. Er richtete aber Iſrael vierzig Jahr. 19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib, war ſchwanger, und ſollte ſchier geliegen. Da ſie das Gerücht hörete, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre; krümmete ſie ſich, und gebar, denn es kam ſie ihre Wehe an. 20 Und da ſie jetzt ſtarb, ſprachen die Weiber, die neben ihr ſtunden: Fürchte dich nicht, du haſt einen jungen Sohn. Aber ſie antwortete nichts, und nahms auch nicht zu Herzen. 21 Und ſie hieß den Knaben Icabod, und ſprach: Die Herrlichkeit iſt dahin von Iſrael; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher, und ihr Mann. 22 Und ſprach abermal: Die Herrlichkeit iſt dahin von Iſrael; denn die Lade Gottes iſt genommen.

Das 5. Capitel.

1 Die Philiſter aber nahmen die Lade Gottes, und brachten ſie von EbenEzer gen Asdod, 2 In das Haus Dagons, und ſtelleten ſie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufſtunden, fanden ſie Dagon auf ſeinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber ſie nahmen den Dagon und ſetzten ihn wieder an ſeinen Ort. 4 Da ſie aber des andern Morgens frühe aufſtunden, fanden ſie Dagon abermal auf ſeinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber ſein Haupt und ſeine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Prieſter Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod, bis auf dieſen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward ſchwer über die von Asdod, und verderbete ſie, und ſchlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod ſahen, daß es ſo zuging, ſprachen ſie: Laßt die Lade des Gottes Iſrael nicht bei uns bleiben; denn ſeine Hand iſt zu hart über uns und unſern Gott Dagon. 8 Und ſandten hin, und verſammelten alle Fürſten der Philiſter zu ſich, und ſprachen: Was ſollen wir mit der Lade des Gottes Iſrael machen? Da antworteten ſie: Laſſet die von Gath die Lade des Gottes Iſrael umher tragen.

I. SAMUËL, IV. V.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors *Héli* dit: Qu'*y* est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu' *Héli* tomba à la renverse de dessus son siége à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinées, qui était enceinte, *et* sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les *femmes* qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

CHAPTIRE V.

1 Or, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Ében-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asdodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du SEIGNEUR; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près *de l'arche*. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du SEIGNEUR s'appesantit sur les Asdodiens; elle les désola et les frappa d'hémorrhoïdes, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il *en était* ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et assemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Or *ceux-là* répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

שמואל א ה ו

9 וַיְהִי אַחֲרֵי ו הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה
בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשְׁתָּרְרוּ לָהֶם עְפֹלִים:
10 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי
כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ
הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי: 11 וַיִּשְׁלְחוּ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב
לִמְקוֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד
הָאֱלֹהִים שָׁם: 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ
הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם:

פרשה ו׳

1 וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
שִׁבְעָה חֳדָשִׁים: 2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
יְהוָה הוֹדִיעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ:
3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב
תְּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם
לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם: 4 וַיֹּאמְרוּ מָה
הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
וּלְסַרְנֵיכֶם: 5 וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם וְצַלְמֵי
עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם
לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ
מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם:
6 וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לִבְבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ
מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ: 7 וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם
אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשִׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם
מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה: 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ו כְּלֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ
בַּאַרְגָּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ:
9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית
שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְנֵדְעָה כִּי לֹא יָדוֹ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הָיָה הִוא לָנוּ:

192

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ς'.

9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ Κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν. Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας, 10 Καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα. Καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. 2 Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; 4 Καὶ λέγουσι Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, 5 Καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ Κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι Βερσεχθὰν ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεσθε· 9 Καὶ ὄψεσθε, εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

I. SAMUELIS, V. VI.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. 11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cælum.

CAPUT VI.

1 Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus. 2 Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi: 5 Juxta numerum provinciarum Philisthinorum, quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam: si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et Pharao cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi. 8 Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, V. VI.

9 And it was *so*, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What *shall be* the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, *according to* the number of the lords of the Philistines: for one plague *was* on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him *for* a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, *then* he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that *it is* not his hand *that* smote us; it *was* a chance *that* happened to us.

1. Samuelis, 5, 6.

9 Und ſie trugen die Lade des Gottes Iſrael umher. Da ſie aber dieſelbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein ſehr großer Rumor, und ſchlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da ſandten ſie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, ſchrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß ſie mich tödte und mein Volk. 11 Da ſandten ſie hin, und verſammelten alle Fürſten der Philiſter, und ſprachen: Sendet die Lade des Gottes Iſrael wieder an ihren Ort, daß ſie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen ſehr großen Rumor mit Würgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht ſtarben, die wurden geſchlagen an heimlichen Orten, daß das Geſchrei der Stadt auf gen Himmel ging.

Das 6. Capitel.

1 Alſo war die Lade des Herrn ſieben Monde im Lande der Philiſter. 2 Und die Philiſter riefen ihren Prieſtern und Weiſſagern, und ſprachen: Was ſollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit ſollen wir ſie an ihren Ort ſenden? 3 Sie ſprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Iſrael ſenden, ſo ſendet ſie nicht leer, ſondern ſollt ihr vergelten ein Schuldopfer; ſo werdet ihr geſund werden, und wird euch kund werden, warum ſeine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber ſprachen: Welches iſt das Schuldopfer, das wir ihm geben ſollen? Sie antworteten: Fünf güldene Aerſe, und fünf güldene Mäuſe, nach der Zahl der fünf Fürſten der Philiſter; denn es iſt einerlei Plage geweſen über euch alle, und über eure Fürſten. 5 So müſſet ihr nun machen gleiche Geſtalt euren Aerſen und euren Mäuſen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Iſrael die Ehre gebet; vielleicht wird ſeine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verſtocket ihr euer Herz, wie die Egypter und Pharao ihr Herz verſtockten? Iſts nicht alſo, da er ſich an ihnen beweiſete, ließen ſie ſie fahren, daß ſie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwo junge ſäugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen iſt, und ſpannet ſie an den Wagen, und laſſet ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt ſie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Käſtlein neben ihre Seiten, und ſendet ſie hin, und laſſet ſie gehen. 9 Und ſehet ihr zu. Gehet ſie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen BethSemes, ſo hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, ſo werden wir wiſſen, daß ſeine Hand uns nicht gerührt hat, ſondern es iſt uns ohngefähr widerfahren.

I. SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, d'hémorrhoïdes internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hékron. Or, comme l'arche de Dieu entrait à Hékron, les Hékroniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent *chez eux* tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoïdes; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si *vous* renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de *dessus* vous. 4 Mais *les Philistins* dirent: Quelle *est* l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq *figures d'*hémorrhoïdes d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoïdes et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allègera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et *prenez* deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'ait point encore mis de joug. Puis, attelez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffret, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Sémès, *en suivant* le chemin de sa contrée, c'est le *Dieu d'Israël* qui nous a fait ce grand mal. Si elle *n'y va* pas, nous saurons alors que *ce* n'est point sa main *qui* nous a touchés, *mais* que ceci nous est arrivé par hasard.

שמואל א ו ז

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלְאוּ
בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־
הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגָּז וְאֶת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב
וְאֶת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיְיַשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת
בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בְּמִסְלָּה אַחַת
הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל
בֵּית שָׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָה
בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד
שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי
הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃
15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־
הָאַרְגָּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ
אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ
עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃
16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְאֵלֶּה
טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם
לַיהוָה לְאַשְ�dוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃
18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי
פְלִשְׁתִּים לַחֲמִשֶּׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר
וְעַד כְּפַר הַפְּרָזִי וְעַד ו אָבֵל הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן
יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים
אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה
בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־
שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃
21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים
לֵאמֹר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

פרשה ז׃

1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ו קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב
בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה׃ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן
בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים
שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ϛ', ζ'.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμύς. 13 Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμὺς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι, καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν Κυρίου, καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηὲ τὸν ἐν Βαιθσαμύς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν· καὶ σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ Κυρίῳ. 16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ Κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ μίαν, τῆς Ἀκκαρων μίαν. 18 Καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυσίτου. 19 Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσι Βαιθσαμύς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν Κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς ὅτι ἐπάταξε Κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς Κυρίου ἀφ' ἡμῶν; 21 Καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρὶμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου, κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρὶμ καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 2 Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι· καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω Κυρίου.

I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum. 12 Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum: 18 Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsamitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies; erat quippe jam annus vigesimus); et requievit omnis domus Israel post Dominum.

I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home: 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. 12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, *and* went along the highway, lowing as they went, and turned not aside *to* the right hand or *to* the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. 13 And *they of* Beth-shemesh *were* reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see *it*. 14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that *was* with it, wherein the jewels of gold *were*, and put *them* on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines had seen *it*, they returned to Ekron the same day. 17 And these *are* the golden emerods which the Philistines returned *for* a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one; 18 And the golden mice, *according to* the number of all the cities of the Philistines *belonging* to the five lords, *both* of fenced cities, and of country villages, even unto the great *stone of* Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite. 19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter. 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us? 21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, *and* fetch it up to you.

CHAPTER VII.

1 AND the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. 2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten alſo, und nahmen zwo junge ſäugende Kühe, und ſpanneten ſie an einen Wagen, und behielten ihre Kälber daheim, 11 Und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Käſtlein mit den güldenen Mäuſen und mit den Bildern ihrer Aerſe. 12 Und die Kühe gingen ſtracks Weges zu BethSemes zu, auf Einer Straße, und gingen, und blöketen, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürſten der Philiſter gingen ihnen nach, bis an die Grenze BethSemes. 13 Die BethSemiter aber ſchnitten eben in der Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen auf, und ſahen die Lade, und freueten ſich, dieſelbe zu ſehen. 14 Der Wagen aber kam auf den Acker Joſua, des BethSemiters, und ſtund daſelbſt ſtille. Und war ein großer Stein daſelbſt. Und ſie ſpalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer. 15 Die Leviten aber huben die Lade des Herrn herab, und das Käſtlein, das neben dran war, darinnen die güldenen Kleinode waren, und ſetzten ſie auf den großen Stein. Aber die Leute zu BethSemes opferten dem Herrn deſſelben Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da aber die fünf Fürſten der Philiſter zugeſehen hatten, zogen ſie wiederum gen Ekron deſſelben Tages. 17 Dieß ſind aber die güldenen Aerſe, die die Philiſter dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gaſa einen, Asklon einen, Gath einen, und Ekron einen. 18 Und güldene Mäuſe, nach der Zahl aller Städte der Philiſter unter den fünf Fürſten, beide der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf ſie die Lade des Herrn ließen, bis auf dieſen Tag, auf dem Acker Joſua, des Beth-Semiters. 19 Und etliche zu BethSemes wurden geſchlagen, darum, daß ſie die Lade des Herrn geſehen hatten. Und er ſchlug des Volks fünfzig tauſend und ſiebenzig Mann. Da trug das Volk Leide, daß der Herr ſo eine große Schlacht im Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth-Semes ſprachen: Wer kann ſtehen vor dem Herrn, ſolchem heiligen Gott? und zu wem ſoll er von uns ziehen? 21 Und ſie ſandten Boten zu den Bürgern KiriathJearim, und ließen ihnen ſagen: Die Philiſter haben die Lade des Herrn wiedergebracht; kommt herab, und holet ſie zu euch hinauf.

Das 7. Capitel.

1 Alſo kamen die Leute von KiriathJearim, und holeten die Lade des Herrn hinauf, und brachten ſie ins Haus Abinadab zu Gibea; und ſeinen Sohn Eleaſar heiligten ſie, daß er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu KiriathJearim blieb, verzog ſich die Zeit ſo lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das ganze Haus Iſrael weinete vor dem Herrn.

I. SAMUËL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les attelèrent au char, et en enfermèrent les petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur le char l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs hémorrhoïdes. 12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Sémès, tenant toujours la même route en marchant et en mugissant. Elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche, et les chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Sémès. 13 Or *ceux de* Beth-Sémès recueillaient dans la vallée la moisson des froments; et ayant levé leurs yeux, ils virent l'arche, et eurent une grande joie à *la* voir. 14 Le char vint donc au champ de Josué, Beth-Semsite, et s'arrêta en ce lieu. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes vaches en holocauste au SEIGNEUR. 15 En effet, les Lévites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR avec le coffret qui *se trouvait* auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et *les* avaient mis sur cette grande pierre. Ceux de Beth-Sémès offrirent donc au SEIGNEUR, ce jour-là même, des holocaustes et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des Philistins ayant vu *cela*, retournèrent le même jour à Hékron. 17 Or *voici le nombre* des hémorrhoïdes d'or que les Philistins donnèrent au SEIGNEUR en offrande pour le péché: une pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon; une pour Gath; une pour Hékron. 18 Et le nombre des souris d'or était *égal* à celui de toutes les villes des Philistins, *soumises* aux cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages de la campagne. Et *il en reste* pour témoignage la pierre *nommée* la Grande, sur laquelle on posa l'arche du SEIGNEUR, et qui jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué, Beth-Semsite. 19 ¶ Or le SEIGNEUR frappa les hommes de Beth-Sémès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche du SEIGNEUR; il frappa dans le peuple soixante-dix hommes. Et le peuple fut dans le deuil, car le SEIGNEUR l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors, ceux de Beth-Sémès dirent: Qui pourrait subsister devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils envoyèrent donc aux habitants de Kirjat-Jéharim des messagers, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche du SEIGNEUR; descendez, *et* faites-la monter chez vous.

CHAPITRE VII.

1 CEUX de Kirjat-Jéharim vinrent donc et firent monter l'arche du SEIGNEUR, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab, à Guiba. Et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche du SEIGNEUR. 2 Or il arriva que, depuis le jour où l'arche du SEIGNEUR fut posée à Kirjat-Jéharim il se passa un long temps, vingt années. Alors toute la maison d'Israël soupira après le SEIGNEUR.

שמואל א ז

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־
יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה
וְעִבְדֵהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־
הָעַשְׁתָּרוֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃
5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הקבצו אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃
6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ו
לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ
שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּתָה׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ
פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ
מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיוֹשִׁיעֵנוּ מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב
אֶחָד וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ
יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה
וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם
יְהוָה ו בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּצְאוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃
12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־
הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן
הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא
בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ 14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל וּלְיִשְׂרָאֵל
מִעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה
וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת
הָאֵלֶּה׃ 17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ
וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Ζ'.

3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ
λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε
πρὸς Κύριον, περιέλετε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου
ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας
ὑμῶν πρὸς Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ,
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 4 Καὶ
περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση
Ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν Κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ
εἶπε Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφάθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς
Κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ
ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ
τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐδίκαζε
Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ.
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ, καὶ ἀνέβησαν
σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀκούουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ
βοᾶν πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς ἀλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα
γαλαθηνὸν ἕνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν
σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ
πρὸς Κύριον περὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
Κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν
ὁλοκάυτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους,
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραήλ.
11 Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφὰθ καὶ
κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς
ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον
Μασσηφὰθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, λίθος τοῦ
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν
Κύριος. 13 Καὶ ἐταπείνωσε Κύριος τοὺς ἀλλοφύ-
λους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον
Ἰσραήλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ.
14 Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ
ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδωκαν
αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ,
καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλο-
φύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ Ἀμορῥαίου. 15 Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
16 Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ
ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλα καὶ τὴν Μασσηφάθ,
καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις
τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἁρμαθαίμ,
ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ· καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν
Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ.

I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum. 6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum. 8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis. 14 Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ suæ: 16 Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israelem in supradictis locis. 17 Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit etiam ibi altare Domino.

I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines. 4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only. 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD. 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured *it* out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh. 7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard *it*, they were afraid of the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines. 9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered *it for* a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him. 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel. 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until *they came* under Beth-car. 12 Then Samuel took a stone, and set *it* between Mizpeh and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. 15 And Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places. 17 And his return *was* to Ramah; for there *was* his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber ſprach zu dem ganzen Hauſe Iſrael: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, ſo thut von euch die fremden Götter, und Aſtharoth, und richtet euer Herz zu dem Herrn, und dienet ihm allein; ſo wird er euch erretten aus der Philiſter Hand. 4 Da thaten die Kinder Iſrael von ſich Baalim und Aſtharoth, und dieneten dem Herrn allein. 5 Samuel aber ſprach: Verſammelt das ganze Iſrael gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 Und ſie kamen zuſammen gen Mizpa, und ſchöpften Waſſer, und goſſen es aus vor dem Herrn, und faſteten denſelben Tag, und ſprachen daſelbſt: Wir haben dem Herrn geſündiget. Alſo richtete Samuel die Kinder Iſrael zu Mizpa. 7 Da aber die Philiſter höreten, daß die Kinder Iſrael zuſammen kommen waren gen Mizpa, zogen die Fürſten der Philiſter hinauf wider Iſrael. Da das die Kinder Iſrael höreten, fürchteten ſie ſich vor den Philiſtern, 8 Und ſprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu ſchreien zu dem Herrn, unſerm Gott, daß er uns helfe aus der Philiſter Hand. 9 Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganz Brandopfer, und ſchrie zum Herrn für Iſrael; und der Herr erhörete ihn. 10 Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philiſter herzu, zu ſtreiten wider Iſrael. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philiſter deſſelben Tages, und ſchreckte ſie, daß ſie vor Iſrael geſchlagen wurden. 11 Da zogen die Männer Iſrael aus von Mizpa, und jagten die Philiſter, und ſchlugen ſie bis unter BethCar. 12 Da nahm Samuel einen Stein, und ſetzte ihn zwiſchen Mizpa und Sen, und hieß ihn EbenEzer, und ſprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 13 Alſo wurden die Philiſter gedämpfet, und kamen nicht mehr in die Grenze Iſrael; und die Hand des Herrn war wider die Philiſter, ſo lange Samuel lebte. 14 Alſo wurden Iſrael die Städte wieder, die die Philiſter ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, ſammt ihren Grenzen; die errettete Iſrael von der Hand der Philiſter; denn Iſrael hatte Friede mit den Amoritern. 15 Samuel aber richtete Iſrael ſein Lebenlang, 16 Und zog jährlich umher zu Bethel, und Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Iſrael an allen dieſen Orten gerichtet hatte, 17 Kam er wieder gen Ramath, denn da war ſein Haus, und richtete Iſrael daſelbſt, und bauete dem Herrn daſelbſt einen Altar.

I. SAMUËL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et Astaroth, et ils servirent le SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa; ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins apprirent que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent contre Israël; et quand les enfants d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour *livrer* bataille à Israël: mais le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute, en sorte qu'ils furent battus devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et la posa entre Mitspa et Schen; et il appela le nom de ce lieu-là Ében-Hézer, et dit: Le SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci. 13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés; ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins tout le temps de Samuël. 14 Aussi les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hékron jusqu'à Gath, avec leurs confins. *Ainsi* Samuël délivra Israël de la main des Philistins; et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens. 15 Or Samuël jugea Israël tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison était là, et il jugeait là Israël. Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.

שמואל א ח

פרשה ח׳

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו
שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר
יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר
שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי
הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ
וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם
לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ
כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכֹל־
הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם
מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד
בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ
מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם
לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־
מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם
יִקַּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־
שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים
יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
יַעְשֵׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־
עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם
הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה
לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֵׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ
לַעֲבָדִים׃ 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי
מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה
אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ
בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה
עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם
וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־
מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי
הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ
לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωήλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεέ. 3 Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα. 4 Καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουήλ, 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς Κύριον. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενώκασι τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα, 11 Καὶ εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 Καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ· 13 Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας· 14 Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δῶσει τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ· 15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ· 16 Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ· 17 Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα. 19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουήλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα Κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, VIII.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee. 3 Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium. 4 Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes. 6 Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum. 13 Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas. 14 Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis vobis regem. 19 Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos, 20 Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini. 22 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were* judges in Beer-sheba. 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD. 7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even* the best *of them*, and give *them* to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

1. Samuelis, 8.

Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, ſetzte er ſeine Söhne zu Richtern über Iſrael. 2 Sein erſtgeborner Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Berſeba. 3 Aber ſeine Söhne wandelten nicht in ſeinem Wege, ſondern neigeten ſich zum Geiz, und nahmen Geſchenk, und beugeten das Recht. 4 Da verſammelten ſich alle Aelteſten in Iſrael, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und ſprachen zu ihm: Siehe, du biſt alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; ſo ſetze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß ſie ſagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber ſprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das ſie zu dir geſagt haben; denn ſie haben nicht dich, ſondern mich verworfen, daß ich nicht ſoll König über ſie ſein. 8 Sie thun dir, wie ſie immer gethan haben von dem Tage an, da ich ſie aus Egypten führete, bis auf dieſen Tag, und haben mich verlaſſen, und andern Göttern gedienet. 9 So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über ſie herrſchen wird. 10 Und Samuel ſagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte. 11 Das wird des Königs Recht ſein, der über euch herrſchen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu ſeinem Wagen, und Reitern, die vor ſeinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tauſend, und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm ſeinen Acker bauen, und zu Schnittern in ſeiner Ernte, und daß ſie ſeinen Harniſch, und was zu ſeinem Wagen gehöret, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß ſie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen ſeien. 14 Eure beſten Aecker und Weinberge und Oelgärten wird er nehmen, und ſeinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und ſeinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinſten Jünglinge, und eure Eſel wird er nehmen, und ſeine Geſchäfte damit ausrichten. 17 Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müſſet ſeine Knechte ſein. 18 Wenn ihr dann ſchreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; ſo wird euch der Herr zu derſelbigen Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte ſich zu gehorchen der Stimme Samuels, und ſprachen: Mit nichten, ſondern es ſoll ein König über uns ſein, 20 Daß wir ſeien auch wie alle andere Heiden, daß uns unſer König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unſere Kriege führen. 21 Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk ſagte, und ſagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber ſprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel ſprach zu den Männern Iſrael: Gehet hin, ein jeglicher in ſeine Stadt.

I. SAMUËL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 ET il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils *pour* juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournaient après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le SEIGNEUR. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obéis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer *quelle sera* la conduite du roi qui règnera sur eux. 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui règnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 *Il les prendra* aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantaines, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et *les* donnera à ses serviteurs. 15 Il dîmera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dîmera votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le SEIGNEUR ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

שמואל א ט

פרשה ט :

1 וַיְהִי־אִישׁ מִבִּנְיָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־
אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ
בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל : 2 וְלוֹ־הָיָה בֵּן
וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבַהּ
מִכָּל־הָעָם : 3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ
אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ
קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת : 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ
בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי
וְלֹא מָצָאוּ : 5 הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף
וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה
פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ :
6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר
הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא
יָבוֹא עַתָּה נֵלְכָה שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ
אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ : 7 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ
כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין
לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ :
8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגֵּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ :
9 לְפָנִים ו בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה
כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה :
10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה ו
נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ
הָאֱלֹהִים : 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר
וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֶשׁ פֹּה הָרֹאֶה : 12 וַתַּעֲנֶינָה
אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ו
עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם
לָעָם בַּבָּמָה : 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן
תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן וְאֹכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ :
14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת
הַבָּמָה : 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Θ'.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ *ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ* Κίς, *υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Ἰαρὲδ υἱοῦ Βαχὶρ υἱοῦ Ἀφὲκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός.* 2 *Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ* Σαούλ, *εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν* 3 *Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι* Κὶς *πατρὸς* Σαούλ· *καὶ εἶπε* Κὶς *πρὸς* Σαοὺλ *τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.* 4 *Καὶ διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραὶμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς* Σελχά, *καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς* Σεγαλίμ, *καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον.* 5 *Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν* Σὶφ *καὶ* Σαοὺλ *εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ* Δεῦρο *καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.* 6 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν δ' ἂν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.* 7 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν;* 8 *Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.* 9 *Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.* 10 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ.* 11 *Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;* 12 *Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμά.* 13 *Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.* 14 *Καὶ ἀναβαίνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμά.* 15 *Καὶ Κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ λέγων.*

I. SAMUELIS, IX.

CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. 3 Perierant autem asinæ Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt. 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et solicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque, vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns.) 10 Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est videns? 12 Quæ respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. 13 Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. 15 Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens:

I. SAMUEL IX.

CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name *was* Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. 2 And he had a son, whose name *was* Saul, a choice young man, and a goodly: and *there was* not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward *he was* higher than any of the people. 3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses. 4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found *them* not: then they passed through the land of Shalim, and *there they were* not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found *them* not. 5 *And* when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that *was* with him, Come, and let us return; lest my father leave *caring* for the asses, and take thought for us. 6 And he said unto him, Behold now, *there is* in this city a man of God, and *he is* an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we shall go. 7 Then said Saul to his servant, But, behold, *if* we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and *there is* not a present to bring to the man of God: what have we? 8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: *that* will I give to the man of God, to tell us our way. 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for *he that is* now *called* a Prophet was beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God *was*. 11 ¶ *And* as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here? 12 And they answered them, and said, He is; behold, *he is* before you: make haste now, for he came to day to the city; for *there is* a sacrifice of the people to day in the high place: 13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; *and* afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him. 14 And they went up into the city: *and* when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

1. Samuelis, 9.

Das 9. Capitel.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror, des Sohns Bechorath, des Sohns Apiah, des Sohns eines Mannes Jemini; ein weiblicher Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen Saul; der war ein junger feiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Jsrael, eines Haupts länger, denn alles Volk. 3 Es hatte aber Kis, der Vater Saul, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen, und für uns sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschiehet. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? 8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertheil eines silbernen Sekels bei mir; den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. 9 Vorzeiten in Jsrael, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher. 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet; komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Jst der Seher hie? 12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme; sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren; siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

I. SAMUËL, IX.

CHAPITRE IX.

1 Or il y avait un homme de Benjamin, dont le nom était Kis, fils d'Abiël, fils de Tséror, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant. 2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui: il était, de toute la tête, plus grand qu'aucun *homme* du peuple. 3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc par la montagne d'Éphraïm, et traversa le pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent point. Puis, ils passèrent par le pays de Sahalim; *elles n'y étaient* point. Ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent point. 5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père, cessant *d'être en peine* des ânesses, ne se mette en peine de nous. 6 Mais *le serviteur* lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, un personnage fort révéré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin où nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car les provisions nous manquent, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu: qu'avons-nous avec nous? 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. 9 *Or* c'était anciennement *la coutume* en Israël, quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit donc à son serviteur: C'est bien dit; viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où *était* l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils montaient par la monnée de la ville, ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés *en* mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici Samuël qui sortait pour monter au haut-lieu les rencontra. 15 ¶ Or le SEIGNEUR avait fait connaître à l'oreille de Samüel, et lui avait dit, un jour avant que Saül vint:

שמואל א ט י

16 כָּעֵת ו מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי
אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי: 17 וּשְׁמוּאֵל
רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי:
18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֲיֵ֫ה בֵּית הָרֹאֶה:
19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי
הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכָל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
אַגִּיד לָךְ: 20 וְלַאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ
הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבֶּךָ
לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל
הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ: 21 וַיַּעַן
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכֹּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי
כַּדָּבָר הַזֶּה: 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ: 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה
אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ: 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח
אֶת־הַשּׁוֹק וְהָעֶלְיָתָהּ וַיָּשֶׂם ו לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי
לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי
וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:
25 וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל
עַל־הַגָּג: 26 וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּגָה לֵאמֹר קוּמָה
וַאֲשַׁלְּחֲךָ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא
וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה: 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה
הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל יֹאמֶר לַנַּעַר
וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמָד פֶּ֫ן אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים:

פרשד י:

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Θ', ι.

16 Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὑρηνται· καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραήλ, οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη Σαοὺλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ; καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. 27 Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέ σε Κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philisthinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo. 18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne solicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui? 21 Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum? 22 Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel coco: Da partem quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saul in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedat nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

I. SAMUEL, IX. X.

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him *to be* captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people. 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house *is*. 19 And Samuel answered Saul, and said, I *am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that *is* in thine heart. 20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom *is* all the desire of Israel? *Is it* not on thee, and on all thy father's house? 21 And Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me? 22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which *were* about thirty persons. 23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee. 24 And the cook took up the shoulder, and *that* which *was* upon it, and set *it* before Saul. And *Samuel* said, Behold that which is left! set *it* before thee, *and* eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day. 25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, *Samuel* communed with Saul upon the top of the house. 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. 27 *And* as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said. *Is it* not because the LORD hath anointed thee *to be* captain over his inheritance?

1. Samuelis, 9, 10.

16 Morgen um dieſe Zeit will ich einen Mann zu dir ſenden, aus dem Lande Benjamin; den ſollſt du zum Fürſten ſalben über mein Volk Iſrael, daß er mein Volk erlöſe von der Philiſter Hand. Denn ich habe mein Volk angeſehen, und ſein Geſchrei iſt vor mich kommen. 17 Da nun Samuel Saul anſahe, antwortete ihm der Herr: Siehe, das iſt der Mann, davon ich dir geſagt habe, daß er über mein Volk herrſche. 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und ſprach: Sage mir, wo iſt hie des Sehers Haus? 19 Samuel antwortete Saul, und ſprach: Ich bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr ſollt heute mit mir eſſen; morgen will ich dich laſſen gehen, und alles, was in deinem Herzen iſt, will ich dir ſagen. 20 Und um die Eſelinnen, die du vor dreien Tagen verloren haſt, bekümmere dich jetzt nicht; ſie ſind gefunden. Und weß wird ſein alles, was das Beſte iſt in Iſrael? Wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauſes ſein? 21 Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Jemini, und von den geringſten Stämmen Iſrael, und mein Geſchlecht das kleinſte unter allen Geſchlechtern der Stämme Benjamin? Warum ſagſt du denn mir ſolches? 22 Samuel aber nahm Saul und ſeinen Knaben, und führete ſie in die Eßlaube, und ſetzte ſie oben an unter die, ſo geladen waren, deren war bei dreißig Mann. 23 Und Samuel ſprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befahl, du ſollteſt es bei dir behalten. 24 Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und ſprach: Siehe, das iſt überblieben; lege vor dich, und iß; denn es iſt auf dich behalten, eben auf dieſe Zeit, da ich das Volk lud. Alſo aß Saul mit Samuel des Tages. 25 Und da ſie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 Und ſtunden frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dache und ſprach: Auf! daß ich dich gehen laſſe. Und Saul machte ſich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 Und da ſie kamen hinab an der Stadt Ende, ſprach Samuel zu Saul: Sage dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin); du aber ſtehe jetzt ſtille, daß ich dir kund thue, was Gott geſagt hat.

Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Oelglas, und goß auf ſein Haupt, und küſſete ihn, und ſprach: Sieheſt du, daß dich der Herr zum Fürſten über ſein Erbtheil geſalbet hat?

I. SAMUËL, IX. X.

16 Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est celui qui dominera sur mon peuple. 18 Cependant Saül s'approcha de Samuël, sous la porte, et *lui* dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du Voyant. 19 Alors Samuël répondit à Saül et dit: *C'est* moi qui suis le Voyant; monte devant moi au haut-lieu; *ton serviteur et toi*, vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la maison de ton père? 21 Saül répondit alors et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et son serviteur et les fit entrer dans la salle, et les plaça au-dessus des conviés, qui étaient environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai donnée, *et* dont je t'ai dit: Réserve-la par devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit devant Saül. Et *Samuël* dit: Voici ce qui a été réservé, mets-*le* devant toi et mange, car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils descendirent ensuite du haut-lieu dans la ville, et *Samuël* parla avec Saül sur la plate-forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuël appela Saül sur la plate-forme et lui dit: Lève-toi, *et* je te laisserai aller. Saül se leva donc et ils sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et comme ils descendaient au bas de la ville, Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous, (et *le serviteur* passa), mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

CHAPITRE X.

1 OR Samuël avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage.

שמואל א י

2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבוּרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אֲבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדֵאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה
אֶעֱשֶׂה לִבְנִי: 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד
נֹשֵׂא ו שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת
כִּכְּרֵי לָחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן:
4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם
וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם: 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־
גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים
וְיִהְיֶ כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים
יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים: 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ
אַחֵר: 7 וְהָיָה כִּי תָבֹאנָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר־תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי
הָאֱלֹהִים עִמָּךְ: 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל
וְהִנֵּה אָנֹכִי יוֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
לְזָבֵחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל
עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה: 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שְׁכְמוֹ לָלֶכֶת
מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב
אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם
הַהוּא: 10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה
וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם: 11 וַיְהִי
כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
עִם־נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לִבְנֵי־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל
בַּנְּבִיאִים: 12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי
אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל
בַּנְּבִיאִים: 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא
הַבָּמָה: 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֶלָּיו וְאֶל־
נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־
הָאֲתֹנוֹת וַנַּרְאָה כִּי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל:
15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר
לָכֶם שְׁמוּאֵל: 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֶּד
הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר
הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι'.

2 Και τοῦτο σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος
ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· ὡς ἂν
ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας
πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὶν
ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι
ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου
ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἐδαψιλεύσατο
δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;
3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς
δρυὸς Θαβώρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας
ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα
αἴροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα
ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου· 4 Καὶ
ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι
δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς
αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν
βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα
τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται
ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις
χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμά,
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον
καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·
6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφη-
τεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.
7 Καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ,
ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ
σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ
ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ
θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ
ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.
9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ
ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς
καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν,
καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ
ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφήτευσεν ἐν
μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες
αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν
μέσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ
υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; 12 Καὶ
ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἢ καὶ Σαοὺλ
ἐν προφήταις; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ
ἔρχεται εις τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ
πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἐπο-
ρεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν ὅτι
οὐκ εἰσί, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουήλ. 15 Καὶ εἶπεν
ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέ σοι
Σαμουήλ. 16 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ
Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι·
τὸ δὲ ὄημα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos
viros juxta sepulchrum Rachel in finibus
Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventæ
sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: et
intermissis pater tuus asinis, solicitus est pro
vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?
3 Cumque abieris inde, et ultra transieris,
et veneris ad quercum Thabor, invenient te
ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel,
unus portans tres hædos, et alius tres tortas
panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cum-
que te salutaverint, dabunt tibi duos panes,
et accipies de manu eorum. 5 Post hæc
venies in collem Dei, ubi est statio Philis-
thinorum: et cum ingressus fueris ibi urbem,
obvium habebis gregem prophetarum descen-
dentium de excelso, et ante eos psalterium et
tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque
prophetantes. 6 Et insiliet in te Spiritus
Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis
in virum alium. 7 Quando ergo evenerint
signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit
manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et
descendes ante me in Galgala (ego quippe
descendam ad te), ut offeras oblationem, et
immoles victimas pacificas: septem diebus
expectabis, donec veniam ad te, et ostendam
tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset
humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit
ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa
hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum
collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei:
et insiluit super eum Spiritus Domini, et
prophetavit in medio eorum. 11 Videntes
autem omnes qui noverant eum heri et
nudiustertius, quod esset cum prophetis, et
prophetaret, dixerunt ad invicem: Quænam
res accidit filio Cis? num et Saul inter
prophetas? 12 Responditque alius ad alterum,
dicens: Et quis pater eorum? Propterea
versum est in proverbium: Num et Saul inter
prophetas? 13 Cessavit autem prophetare,
et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus
Saul ad eum, et ad puerum ejus: Quo abistis?
Qui responderunt: Quærere asinas: quas cum
non reperissemus, venimus ad Samuelem.
15 Et dixit ei patruus suus: Indica mihi
quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad
patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ
essent asinæ. De sermone autem regni non
indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? 3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine: 4 And they will salute thee, and give thee two *loaves* of bread; which thou shalt receive of their hands. 5 After that thou shalt come to the hill of God, where *is* the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy: 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. 7 And let it be, when these signs are come unto thee, *that* thou do as occasion serve thee; for God *is* with thee. 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, *and* to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it was *so*, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day. 10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them. 11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What *is* this *that* is come unto the son of Kish? *Is* Saul also among the prophets? 12 And one of the same place answered and said, But who *is* their father? Therefore it became a proverb, *Is* Saul also among the prophets? 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place. 14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that *they were* no where, we came to Samuel. 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you. 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

1. Samuel 8, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehest, so wirst du zween Männer finden bei dem Grabe Rahel, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen, und sorget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. 5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Handen kommt; denn Gott ist mit dir. 8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohne Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten? 12 Und einer daselbst antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprüchwort kommen: Ist Saul auch unter den Propheten? 13 Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe. 14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren, kamen wir zu Samuel. 15 Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

I. SAMUËL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux hommes, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et, voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti de là tu auras passé outre, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel, et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où *sont* les gens de *la garnison* des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans la ville, il arrivera que tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et ils prophétiseront. 6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais *tout* ce qui se présentera à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes *et* faire des sacrifices d'actions de grâces; tu attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt que *Saül* eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur *et lui en donna* un autre, car tous ces signes-là lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet, lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une troupe de prophètes *vint* au-devant de lui, que l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il était avec les prophètes *et* qu'il prophétisait, il arriva que *ceux du* peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kis? Saül aussi est-il entre les prophètes? 12 Et quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes? 13 Or *Saül*, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: À la recherche des ânesses; mais ne les voyant point, nous sommes venus vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées. Mais il ne lui déclara point le discours que Samuël lui avait tenu touchant la royauté.

שמואל א י יא

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר ו אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים
אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־
רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ
תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה
לִשִׁבְטֵיכֶם וְלַאלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל
אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃
21 וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָיו
וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל
בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ
ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא גָּחָא
אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְנַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־
הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלוּכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ
לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחֵיל אֲשֶׁר־נָגַע
אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ
מַה־יּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ
מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃

פרשה יא׃

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ
כְּרֹת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בְּנַקֵּר
לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנֵי יָבֵישׁ
חֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים
בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ
אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים
גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς. 19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε Οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμὶν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ υἱὸς Κίς· καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο. 22 Καὶ ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἔτι ἐν Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω. 24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς. 25 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἥψατο Κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ· καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραήλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαούλ, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias. 20 Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum. 24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda. 27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel. 3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te. 4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis: et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and* of them that oppressed you: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is* none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make *a covenant* with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

I. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und ſprach zu den Kindern Iſrael: So ſagt der Herr, der Gott Iſrael: Ich habe Iſrael aus Egypten geführet, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübſal geholfen hat, und ſprechet zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, ſo tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundſchaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Iſrael herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit ſeinen Geſchlechtern, ward getroffen das Geſchlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und ſie ſuchten ihn, aber ſie fanden ihn nicht. 22 Da fragten ſie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat ſich unter die Fäſſer verſteckt. 23 Da liefen ſie hin, und holeten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel ſprach zu allem Volk: Da ſehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm iſt keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und ſprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber ſagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und ſchriebs in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in ſein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibea; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührete. 27 Aber etliche loſe Leute ſprachen: Was ſollt uns dieſer helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geſchenk. Aber er that, als hörete ers nicht.

Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes ſprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, ſo wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge ausſteche und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Iſrael. 3 Da ſprachen zu ihm die Aelteſten zu Jabes: Gib uns ſieben Tage, daß wir Boten ſenden in alle Grenzen Iſrael; iſt dann niemand, der uns errette, ſo wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibea zu Saul, und redeten ſolches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk ſeine Stimme auf, und weinete.

I. SAMUËL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de *toutes* vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, *en disant:* L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trève, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

שמואל א יא יב

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ
אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6 וַתִּצְלַח רוּחַ־
אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ 7 וַיִּקַּח צֶמֶד
בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים וֹ לֵאמֹר אֲשֶׁר לֹא יֵצֵא
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה
לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ
כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבִישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבִישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבִישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃
11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם
שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה
בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם
הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־
בָם שְׁנַיִם יָחַד׃ 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל
מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ
הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת
אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
הַמְלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל
וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
עַד־מְאֹד׃

פרשה יב׃

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי
וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ וֹ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי
וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי
לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנֵּנִי
עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר וֹ
מִי לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי
עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי
כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ια, ιβ'.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ· καὶ εἶπε Σαοὺλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. 6 Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐν αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βουσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ ἐν Βαμὰ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας, 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου· καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαοὺλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς· καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινῇ, καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη καὶ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό. 12 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαοὺλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ θανατώσομεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν. 15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαμουὴλ *πρὸς πάντα Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα· 2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ Μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.*

I. SAMUELIS, XI. XII.

5 Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus quod plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6 Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis. 7 Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus. 8 Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia. 9 Et dixerunt nuntiis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt. 10 Et dixerunt: Mane exibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis. 11 Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter. 12 Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. 13 Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel. 14 Dixit autem Samuel ad populum: Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15 Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

CAPUT XII.

1 Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audivi vocem vestram, juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem. 2 Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porro filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum. 3 Loquimini de me coram Domino, et coram christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemnam illud hodie, restituamque vobis.

I. SAMUEL, XI. XII.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What *aileth* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly. 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent. 8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you. 11 And it was *so* on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together. 12 ¶ And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death. 13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel. 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there. 15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

CHAPTER XII.

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day. 3 Behold, here I *am:* witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

1. Samuelis, 11, 12.

5 Und ſiehe, da kam Saul vom Felde, hinter den Rindern her, und ſprach: Was iſt dem Volk, daß es weinet? Da erzählten ſie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 Da gerieth der Geiſt Gottes über ihn, als er ſolche Worte hörete, und ſein Zorn ergrimmete ſehr. 7 Und nahm ein Paar Ochſen und zerſtückte ſie, und ſandte in alle Grenzen Iſrael durch die Boten, und ließ ſagen: Wer nicht auszeucht, Saul und Samuel nach, deß Rindern ſoll man alſo thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß ſie auszogen, gleich als ein einiger Mann. 8 Und machte die Ordnung zu Baſek; und der Kinder Iſrael waren drei hundert mal tauſend Mann, und der Kinder Juda dreißig tauſend. 9 Und ſie ſagten den Boten, die kommen waren: Alſo ſagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen ſoll euch Hülfe geſchehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu ſcheinen. Da die Boten kamen, und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden ſie froh. 10 Und die Männer Jabes ſprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 Und des andern Morgens ſtellete Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und ſchlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber überblieben, wurden alſo zerſtreuet, daß ihrer nicht zween bei einander blieben. 12 Da ſprach das Volk zu Samuel: Wer ſind ſie, die da ſagten: Sollte Saul über uns herrſchen? Gebet ſie her, die Männer, daß wir ſie tödten. 13 Saul aber ſprach: Es ſoll auf dieſen Tag niemand ſterben; denn der Herr hat heute Heil gegeben in Iſrael. 14 Samuel ſprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen, und das Königreich daſelbſt erneuern. 15 Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daſelbſt Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul ſammt allen Männern Iſrael freueten ſich daſelbſt faſt ſehr.

Das 12. Capitel.

1 Da ſprach Samuel zum ganzen Iſrael: Siehe, ich hab eurer Stimme gehorchet in allem, das ihr mir geſagt habt, und hab einen König über euch gemacht. 2 Und nun ſiehe, da zeucht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau worden, und meine Söhne ſind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf, bis auf dieſen Tag. 3 Siehe, hie bin ich, antwortet wider mich vor dem Herrn und ſeinem Geſalbten, ob ich jemands Ochſen oder Eſel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemands Hand ein Geſchenk genommen habe, und mir die Augen blenden laſſen? ſo will ichs euch wiedergeben.

I. SAMUËL, XI. XII.

5 Mais voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès. 6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'alluma violemment. 7 Et il prit une couple de bœufs et les coupa en morceaux, et envoya dire par des messagers dans tout le territoire d'Israel: C'est ainsi qu'on fera des bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas, et ne suivront pas Saül et Samuël. Et la frayeur du SEIGNEUR tomba sur le peuple; et ils sortirent comme un seul homme. 8 Or *Saül* les dénombra en Bézek, et les enfants d'Israël étaient *au nombre* de trois cent mille, et ceux de Juda de trente mille *hommes*. 9 Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de Jabès de Galaad: Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous obtiendrez délivrance. Les messagers s'en revinrent donc et rapportèrent *cela* à ceux de Jabès, qui *s'en* réjouirent. 10 Alors ceux de Jabès dirent *aux Hammonites;* Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui *sera* bon à vos yeux. 11 Mais dès le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes. Puis ils entrèrent dans le camp, sur la veille du matin, et ils frappèrent les Hammonites jusque vers la chaleur du jour; et ceux qui demeurèrent de reste furent tellement dispersés çà et là qu'il n'en demeura pas deux ensemble. 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui sont ceux qui disent: Saül règnerait-il sur nous? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. 13 Alors Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, parce que le SEIGNEUR a donné aujourd'hui délivrance à Israël. 14 Et Samuël dit au peuple: Venez et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. 15 Ainsi tout le peuple s'en alla à Guilgal, et là, devant le SEIGNEUR, à Guilgal, ils établirent Saül pour roi; ils offrirent là des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR, et là Saül se réjouit beaucoup, ainsi que tous ceux d'Israël.

CHAPITRE XII.

1 ALORS Samuël dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre parole en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous. Mais moi, je suis vieux et tout blanc; et voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici, répondez-moi devant le SEIGNEUR et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? et à qui ai-je fait tort? Qui ai-je opprimé? et de la main de qui ai-je pris des présents pour fermer mes yeux en sa faveur? *dites-le*, et je vous le restituerai.

שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי
מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה
אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ 8 כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד
אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל
וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ
בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ
יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר
שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
וְהְיִיתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ
עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 וְאִם־לֹא
תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי
יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃
17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם
רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאֹל
לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה קֹלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל־הָעָם
מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουήλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ
οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς,
καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ
μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐδέν· καὶ εἶπαν
Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν
Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
7 Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην
Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν
ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς
Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ
ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε
Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν
αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο
Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς
χεῖρας Σισάρᾳ ἀρχιστρατήγῳ Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσὼρ
καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως
Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν
πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατε-
λίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ
καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ
ἀπέστειλε τὸν Ἱεροβάαλ καὶ τὸν Βαρὰκ καὶ τὸν
Ἰεφθάε καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε
πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν
Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι
βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς
βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν Κύριον καὶ
δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ
μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ
ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω Κυρίου
πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς
Κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ
Κύριου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. 16 Καὶ
νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο
ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ
θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι Κύριον
καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ
κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον Κυρίου
αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. 18 Καὶ ἐπεκαλέσατο
Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ
ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ
λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ. 19 Καὶ
εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ Πρόσευξαι ὑπὲρ
τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ
ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque
oppressisti, neque tulisti de manu alicujus
quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est
Dominus adversum vos, et testis christus ejus
in die hac, quia non inveneritis in manu mea
quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait
Samuel ad populum: Dominus, qui fecit
Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de
terra Ægypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio
contendam adversum vos coram Domino, de
omnibus misericordiis Domini, quas fecit
vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo
modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et
clamaverunt patres vestri ad Dominum: et
misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit
patres vestros de Ægypto: et collocavit eos in
loco hoc. 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui,
et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ
Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu
regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.
10 Postea autem clamaverunt ad Dominum,
et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus
Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth:
nunc ergo erue nos de manu inimicorum
nostrorum, et serviemus tibi. 11 Et misit
Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et
Samuel, et eruit vos de manu inimicorum
vestrorum per circuitum, et habitastis con-
fidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex
filiorum Ammon venisset adversum vos,
dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit
nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in
vobis. 13 Nunc ergo præsto est rex vester,
quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis
Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum,
et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et
non exasperaveritis os Domini: eritis et vos,
et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum
Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis
vocem Domini, sed exasperaveritis sermones
ejus, erit manus Domini super vos, et super
patres vestros. 16 Sed et nunc state, et
videte rem istam grandem, quam facturus est
Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid
non messis tritici est hodie? invocabo
Dominum, et dabit voces et pluvias: et
scietis, et videbitis, quia grande malum
feceritis vobis in conspectu Domini, petentes
super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad
Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias
in illa die. 19 Et timuit omnis populus
nimis Dominum et Samuelem, et dixit
universus populus ad Samuelem: Ora pro
servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non
moriamur; addidimus enim universis peccatis
nostris malum, ut peteremus nobis regem.

I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. 5 And he said unto them, The LORD *is* witness against you, and his anointed *is* witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is* witness. 6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is* the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt. 7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers. 8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. 9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. 10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe. 12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king. 13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, *and* whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you. 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God: 15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. 17 *Is it* not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king. 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du haſt uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemands Hand etwas genommen. 5 Er ſprach zu ihnen: Der Herr ſey Zeuge wider euch, und ſein Geſalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt. Sie ſprachen: Ja, Zeugen ſollen ſie ſein. 6 Und Samuel ſprach zum Volk: Ja, der Herr, der Moſe und Aaron gemacht hat, und eure Väter aus Egyptenland geführet hat. 7 So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in Egypten kommen war, ſchrieen eure Väter zu dem Herrn, und er ſandte Moſe und Aaron, daß ſie eure Väter aus Egypten führeten, und ſie an dieſem Ort wohnen ließen. 9 Aber da ſie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er ſie unter die Gewalt Siſſera, des Hauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philiſter, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die ſtritten wider ſie. 10 Und ſchrieen aber zum Herrn, und ſprachen: Wir haben geſündiget, daß wir den Herrn verlaſſen und Baalim und Aſtharoth gedienet haben; nun aber errette uns von der Hand unſerer Feinde, ſo wollen wir dir dienen. 11 Da ſandte der Herr Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch ſicher wohnen. 12 Da ihr aber ſahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam; ſprachet ihr zu mir: Nicht du, ſondern ein König ſoll über uns herrſchen; ſo doch der Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählet und gebeten habt; denn ſiehe, der Herr hat einen König über euch geſetzt. 14 Werdet ihr nun den Herrn fürchten, und ihm dienen, und ſeiner Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn nicht ungehorſam ſein; ſo werdet beide ihr und euer König, der über euch herrſchet, dem Herrn, eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, ſondern ſeinem Munde ungehorſam ſein; ſo wird die Hand des Herrn wider euch und wider eure Väter ſein. 16 Auch tretet nun her, und ſehet das große Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird. 17 Iſt nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er ſoll donnern und regnen laſſen, daß ihr innen werdet und ſehen ſollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen deſſelben Tages. Da fürchtete das ganze Volk ſehr den Herrn und Samuel, 19 Und ſprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht ſterben; denn über alle unſere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

I. SAMUËL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as point fait de tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien pris de personne. 5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR *est* témoin contre vous; son oint aussi *est* témoin aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune chose entre mes mains. Et ils répondirent: *Il en est* témoin. 6 ¶ Alors Samuël dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-vous *ici*: je vous appelle en jugement devant le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères. 8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis, ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné le SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des mains de nos ennemis, et nous te servirons. 11 Et le SEIGNEUR envoya Jérub-Baal et Bédan, et Jephté, et Samuël, et il vous délivra de la main de tous les ennemis qui vous environnaient: en sorte que vous habitâtes en *pleine* assurance. 12 Mais quand vous avez vu que Nahas, roi des enfants de Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non, mais un roi règnera sur nous; quoique le SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi et que vous avez demandé; et voici, le SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez, si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez point rebelles au commandement du SEIGNEUR, alors, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera aussi contre vous, *comme elle a été* contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant, venez et voyez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux du SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous. 18 Alors Samuël cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car à tous nos *autres* péchés nous avons ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous.

שמואל א יב יג

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ
אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבַבְכֶם : 21 וְלֹא תָסוּרוּ כִּי ו אַחֲרֵי
הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ
הֵמָּה : 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם : 23 גַּם אָנֹכִי
חָלִילָה לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחְדֹּל לְהִתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
וְהַיְשָׁרָה : 24 אַךְ ו יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת
אֲשֶׁר־הִגְדִּיל עִמָּכֶם : 25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ
גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפּוּ :

פרשה יג :

1 בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים
מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל
אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ
עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח
אִישׁ לְאָהָלָיו : 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֶת נְצִיב
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר
יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים : 4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ
לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם
אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל : 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ו
לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשִׁשָּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
קִדְמַת בֵּית־אָוֶן : 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי
צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם
בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרָחִים
וּבַבֹּרוֹת : 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ
גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם
חָרְדוּ אַחֲרָיו : 8 וַיָּחֶל ו שִׁבְעַת יָמִים
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שִׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל
הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו : 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה :
10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה
שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ', ιγ.

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν· 21 Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν. 24 Πλὴν φοβεῖσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν· 25 Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

ΚΕΦ. ιγ'.

* * *

2 ΚΑΙ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχίλιοι οἱ ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαοὺλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πέπαικε Σαοὺλ τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμας ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότου. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαούλ Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκάυτωσιν. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

I. SAMUELIS, XII. XIII.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23 Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

CAPUT XIII.

1 FILIUS unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi. 4 Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum: et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala. 5 Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. 6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum. 10 Cumque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed:* but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber ſprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weichet nicht hinter dem Herrn ab, ſondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weichet nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding iſt. 22 Aber der Herr verlaſſet ſein Volk nicht, um ſeines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm ſelbſt zum Volk zu machen. 23 Es ſey aber auch ferne von mir, mich alſo an dem Herrn zu verſündigen, daß ich ſollte ablaſſen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt geſehen, wie große Dinge er mit euch thut. 25 Werdet ihr aber übel handeln, ſo werdet beide ihr und euer König verloren ſein.

Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König geweſen; und da er zwei Jahr über Iſrael regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tauſend Mann aus Iſrael. Zwei tauſend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tauſend mit Jonathan zu Gibea Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in ſeine Hütte. 3 Jonathan aber ſchlug die Philiſter in ihrem Lager, das zu Gibea war; das kam vor die Philiſter. Und Saul ließ die Poſaune blaſen im ganzen Lande, und ſagen: Das laſſet die Ebräer hören. 4 Und ganz Iſrael hörete ſagen: Saul hat der Philiſter Lager geſchlagen; denn Iſrael ſtank vor den Philiſtern. Und alles Volk ſchrie Saul nach gen Gilgal. 5 Da verſammelten ſich die Philiſter zu ſtreiten mit Iſrael, dreißig tauſend Wagen, ſechs tauſend Reiter, und ſonſt Volk, ſo viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten ſich zu Michmas, gegen Morgen vor BethAven. 6 Da das ſahen die Männer Iſrael, daß ſie in Nöthen waren (denn dem Volk war bange,) verkrochen ſie ſich in die Höhlen, und Klüfte, und Felſen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm zag. 8 Da harrete er ſieben Tage auf die Zeit von Samuel beſtimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerſtreuete ſich das Volk von ihm. 9 Da ſprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, ſiehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu ſegnen.

I. SAMUËL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournez point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournez donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je pèche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathan a Guibha de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Guibha, et cela fut su des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Guilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et *le* peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils montèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-Aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, *pour aller* au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Guilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or *Saül* attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Guilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des *victimes* pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

שמואל א יג יד

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפֹץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה
לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱכָפִים
מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים
אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי
וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּה כִּי עַתָּה הֵכִין
יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוָּךְ
יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־
הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם
יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃
17 וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה
רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה
אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ
הַגְּבוּל הַנֹּשְׁקֵף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ 20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אִתּוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֶת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃
21 וְהָיְתָה הַפִּצְיָרָה פִּים לַמַּחֲרֵשׁוֹת
וְלָאִתִּים וְלַשְׁלֹשׁ לְקַלְשׁוֹן וּלְהַקְּרִדֻּמִּים
וּלְהַצִּיב הַדָּרְבֶּן׃ 22 וַיְהִי בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל
וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃

פרשה יד׃

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־
הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּזֶה וּלְאָבִיו לֹא
הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת
הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוּב אֲחִי אִי־
כָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלֹה
נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαοὺλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ
παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 *Καὶ*
εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μὲ εἰς
Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ ἐδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.
13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ *πρὸς Σαοὺλ Μεματαίωταί σοι,*
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό
σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν
σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος· 14 *Καὶ νῦν ἡ βασιλεία*
σου οὐ στήσεταί σοι, καὶ ζητήσει Κύριος ἑαυτῷ
ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται
Κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι
οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 *Καὶ*
ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ
τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς
ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν
παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὶν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα
μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας. 16 *Καὶ*
Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς
οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ
Βενιαμὶν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 *Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων*
ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία
ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερὰ ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 *Καὶ*
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ
ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὲ τὴν εἰσκύπ-
τουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ. 19 *Καὶ τέκτων σιδήρου*
οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, ὅτι εἶπον οἱ
ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
δόρυ. 20 *Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν*
ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 *Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς*
ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς
τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις
ἦν ἡ αὐτή. 22 *Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ*
πολέμου Μαχμὰς καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ
ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ
Ἰωνάθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν
υἱῷ αὐτοῦ. 23 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν*
ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ *γίνεται ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς*
Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ
Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων
τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ
ἀπήγγειλε. 2 *Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ*
βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοὰν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 *Καὶ*
Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς
υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλὼμ αἴρων Ἐφούδ·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.

I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas. 17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; 18 Porro alius ingrediebatur per viam Bethhoron; tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum. 19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. 21 Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22 Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonath

I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash; 12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee. 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash. 17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way *to* Beth-horon: and another company turned *to* the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness. 19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads. 22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that *were* with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that *is* on the other side. But he told not his father. 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which *is* in Migron: and the people that *were* with him *were* about six hundred men; 3 And Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber ſprach: Was haſt du gemacht? Saul antwortete: Ich ſahe, daß das Volk ſich von mir zerſtreuete, und du kameſt nicht zu beſtimmter Zeit, und die Philiſter waren verſammelt zu Michmas. 12 Da ſprach ich: Nun werden die Philiſter zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angeſicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte Brandopfer. 13 Samuel aber ſprach zu Saul: Du haſt thörlich gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich beſtätiget über Iſrael für und für. 14 Aber nun wird dein Reich nicht beſtehen. Der Herr hat ihm einen Mann erſucht nach ſeinem Herzen, dem hat der Herr geboten Fürſt zu ſein über ſein Volk; denn du haſt des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und Samuel machte ſich auf, und ging von Gilgal gen GibeaBenjamin. Aber Saul zählete das Volk, das bei ihm war, bei ſechs hundert Mann. 16 Saul aber, und ſein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philiſter aber hatten ſich gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager der Philiſter zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte ſich auf die Straße gen Ophra, ins Land Sual; 18 Der andere wandte ſich auf die Straße BethHoron; der dritte wandte ſich auf die Straße, die da langet an das Thal Zeboim, an der Wüſte. 19 Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Iſrael erfunden; denn die Philiſter gedachten, die Ebräer möchten Schwert und Spieß machen. 20 Und mußte ganz Iſrael hinab ziehen zu den Philiſtern, wenn jemand hatte eine Pflugſchaar, Haue, Beil oder Senſe zu ſchärfen. 21 Und die Schneiden an den Senſen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln ſtumpf worden. 22 Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß funden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne, Saul und ſein Sohn hatten Waffen. 23 Und der Philiſter Lager zog heraus vor Michmas über.

Das 14. Capitel.

1 Es begab ſich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Saul, ſprach zu ſeinem Knaben, der ſein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philiſter Lager, das da drüben iſt. Und ſagte es ſeinem Vater nicht an. 2 Saul aber blieb zu Gibea am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorſtadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei ſechs hundert Mann. 3 Und Ahia, der Sohn Ahitob, Icabods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohns Eli, war Prieſter des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas au jour marqué, et que les Philistins étaient assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR; et après m'être retenu *ainsi* j'ai *enfin* offert l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu as agi follement en ce que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que le SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouva avec lui; il fut d'environ six cents hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient ainsi à Guibha de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit trois bandes pour faire du dégât. L'une de ces bandes prit le chemin de Hophra vers le pays de Suhal. 18 L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tsébohim, *du côté du* désert. 19 ¶ Or, dans tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fassent des épées ou des hallebardes. 20 C'est pourquoi tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguiser son soc, sa pioche, sa cognée et son hoyau, 21 Lorsque *leurs* socs, *leurs* pioches, *leurs* fourches à trois dents, et *leurs* cognées avaient la pointe gâtée; *ils y allaient* même pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi il arriva que le jour du combat il ne se trouva ni épée, ni hallebarde, à la main d'aucun de ceux de la troupe qui était avec Saül et Jonathan; et il ne s'en trouva *qu'entre les mains* de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et le poste des Philistins s'avança au passage de Michmas.

CHAPITRE XIV.

1 OR, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit un jour au jeune homme qui portait ses armes: Viens et passons vers le poste des Philistins qui est au-delà de ce lieu-là. Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier à Migron, et le peuple qui était avec lui *formait* environ six cents hommes. 3 Or Ahija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils de Phinées, fils d'Héli, sacrificateur du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

שמואל א יד

4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
לַעֲבֹר עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֶׁן־הַסֶּלַע
מִזֶּה וְשֶׁן־הַסֶּלַע מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
וְשֵׁם הָאֶחָד סְנֵה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצָפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב
אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה
כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לֶךְ הִנְנִי עִמְּךָ
כִּלְבָבֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ
עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃
9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ
אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלֵה עָלֵינוּ וְעָלִינוּ
כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃
11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים
אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ
אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה
בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה
הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם
הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז
הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרַדַּת אֱלֹהִים׃ 16 וַיִּרְאוּ
הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה
הֶהָמוֹן נָמוֹג וְיָלֹךְ וָהָלֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי
הָלַךְ מֵעָמֵנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא
כֵלָיו׃ 18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וַיְהִי
עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן
אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וָרָב ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף
יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה חֶרֶב
אִישׁ בְּרֵעֲהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, ὄνομα τῷ ἑνὶ Βασὲς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά, 5 Ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμάς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβαέ. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι Κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς· 10 Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσὰβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσσὰβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ Κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ· ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐγενήθη ὡς λαλεῖ Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνε· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

I. SAMUELIS, XIV.

4 Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad statiοnem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene: 5 Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. 6 Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis. 7 Dixitque ei armiger suus: Fac omnia quæ placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris. 8 Et ait Jonathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, 9 Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. 10 Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris: hoc erit nobis signum. 11 Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum: dixeruntque Philisthiim: En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. 12 Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel. 13 Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. 14 Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. 15 Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum a Deo. 16 Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens. 17 Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18 Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel.) 19 Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescabatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam. 20 Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.

I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The forefront of the one *was* situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah. 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few. 7 And his armourbearer said unto him, Do all that *is* in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart. 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us. 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which* a yoke *of oxen might plow.* 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another.* 17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were* not *there.* 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitze Felsen, einer diesseit, der andere jenseit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Ebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israel. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Ackers, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschraken auch, also, daß das Land erbebete; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibea Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zähleten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zeuch deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

I. SAMUËL, XIV.

4 ¶ *Et* entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Séneh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incirconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu *de gens.* 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous *servira* de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc *en s'aidant* de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappait après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un *grand* effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui *étaient allés* faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur *venue* de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahija: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur *les Philistins* avaient tiré les épées les uns contre les autres.

שמואל א יד

21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־
שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ 22 וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ
פְלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם
בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית
אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבָי
וְלֹא־טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ 25 וְכָל־הָאָרֶץ
בָּאוּ בְיָעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֹלֵךְ דְּבָשׁ
וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם
אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ 27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ
אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בִּיעָרֶת הַדְּבָשׁ
וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּאֹנָה עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל
לֶחֶם הַיּוֹם וְנָעֲפָה הָעָם׃ 29 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אָרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי
לוּא אָכֹל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו
אֲשֶׁר מָצָא כִּי־עַתָּה לֹא־רַבְתָה מַכָּה
בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים
מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וְנָעַף הָעָם מְאֹד׃ 32 וַיַּעַשׂ
הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃
33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם
חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר
בְּגַדְתֶּם גֲּלוּ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃
34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם
הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיֵהוֹ
וִשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֱטְאוּ
לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם
אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃
35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבְזָה בָהֶם
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר
הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֵלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

21 Καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. 23 Καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραήλ· καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν Βαμώθ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. 24 Καὶ Σαοὺλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα. 25 Καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον Κυρίου. 27 Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισε τὸν λαὸν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον· καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος τούτου, 30 Ἀλλ' ὅτι ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἡ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχμάς, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαοὺλ λέγοντες Ἥμαρτηκεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ αἵματι· καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαὶμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ προσῆγεν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαοὺλ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ εἶπε Σαούλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα· καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει· καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et salvavit Dominus in die illa Israel; pugna autem pervenit usque ad Bethaven. 24 Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuravit autem Saul populum, dicens. Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem: 25 Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum; timebat enim populus juramentum. 27 Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie (defecerat autem populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim? 31 Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine. 33 Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi. 35 Ædificavit autem Saul altare Domino, tuncque primum cœpit ædificare altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum

I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites that *were* with Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philiſtern geweſen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten ſich zu Iſrael, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Iſrael, die ſich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da ſie höreten, daß die Philiſter flohen, ſtrichen hinter ihnen her im Streit. 23 Alſo half der Herr zu der Zeit Iſrael. Und der Streit währete bis gen BethAven. 24 Und da die Männer Iſrael matt waren deſſelben Tages, beſchwor Saul das Volk, und ſprach: Verflucht ſey jedermann, wer etwas iſſet bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, ſiehe, da floß der Honig. Aber niemand that deſſelben mit der Hand zu ſeinem Munde; denn das Volk fürchtete ſich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehöret, daß ſein Vater das Volk beſchworen hatte, und reckte ſeinen Stab aus, den er in ſeiner Hand hatte, und tunkte mit der Spitze in den Honigſeim, und wandte ſeine Hand zu ſeinem Munde; da wurden ſeine Augen wacker. 28 Da antwortete einer des Volks, und ſprach: Dein Vater hat das Volk beſchworen, und geſagt: Verflucht ſey jedermann, der heute etwas iſſet. Und das Volk war matt worden. 29 Da ſprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; ſehet, wie wacker ſind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieſes Honigs gekoſtet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müſſen eſſen von der Beute ſeiner Feinde, die es funden hat, ſo hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philiſter. 31 Sie ſchlugen aber die Philiſter des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward ſehr matt. 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Kälber, und ſchlachtetens auf der Erde, und aßens ſo blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk verſündiget ſich an dem Herrn, daß es Blut iſſet. Er ſprach: Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir jetzt einen großen Stein. 34 Und Saul ſprach weiter: Zerſtreuet euch unter das Volk, und ſaget ihnen, daß ein jeglicher ſeinen Ochſen und ſeine Schafe zu mir bringe; und ſchlachtet es allhie, daß ihrs eſſet, und euch nicht verſündiget an dem Herrn mit dem Bluteſſen. Da brachte alles Volk ein jeglicher ſeinen Ochſen mit ſeiner Hand herzu des Nachts, und ſchlachteten es daſelbſt. 35 Und Saul bauete dem Herrn einen Altar. Das iſt der erſte Altar, den er dem Herrn bauete. 36 Und Saul ſprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philiſtern nach, bei der Nacht, und ſie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlaſſen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Prieſter ſprach: Laßt uns hieher zu Gott nahen.

I. SAMUËL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient *avec eux* des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans *leur* camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Éphraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saul avait fait faire au peuple se serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car *il faut* que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole *lui* dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit! bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de ce miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorgea sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui *même* une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgerez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là, son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saül bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saül dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charté du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

שמואל א יד

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי
פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ
בַּיּוֹם הַהוּא׃ 38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם
כָּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמֶּה הָיְתָה
הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יְשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן
בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ
לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה
לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים
וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם נָצָאוּ׃
42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן
בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃ 43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ
יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃
44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִיף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45 וַיֹּאמֶר
הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן וָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ
הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ 46 וַיַּעַל
שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃ 47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ו בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ו
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ 49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שָׁאוּל יְהוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּישׁוּעַ וְשֵׁם
שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם
הַקְּטַנָּה מִיכַל׃ 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל
אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימַעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ
אַבְנֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ
אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה
עַל־פְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל
כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ
אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαούλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον. 39 Ὅτι ζῇ Κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε Σαούλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δὸς δῆλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ ὁσιότητα· καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαούλ Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου· ὃν ἂν κατακληρώσηται Κύριος, ἀποθανέτω· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν. 43 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Γευόμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον. 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ, ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν ταύτην· καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Καὶ Σαοὺλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς τὸν Βαιθαιὼρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὗ ἂν ἐστράφη ἐσώζετο. 48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσιοὺ καὶ Μελχισά· καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ. 50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοόμ, θυγάτηρ Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νὴρ υἱοῦ οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ Κὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννὴρ υἱὸς Ἰαμὶν υἱοῦ Ἀβιήλ. 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ· καὶ ἰδὼν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa. 38 Dixitque Saul: Applicate huc universos angulos populi: et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. 40 Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. 42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur. 46 Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim: porro Philisthiim abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat. 48 Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderant Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day. 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day. 39 For, *as* the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him. 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee. 41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect *lot*. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped. 42 And Saul said, Cast *lots* between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken. 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan. 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not. 46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place. 47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed *them*. 48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters *were these:* the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal: 50 And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel. 52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Haufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit; 39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach: Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne! So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hats heute durch ihn gethan. Also erlösete das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte. 46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten. 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine zwo Töchter hießen also: die erstgeborene Merob, und die jüngste Michal. 50 Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ner, Sauls Vetters. 51 Kis aber war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sahe einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

I. SAMUËL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant:* Descendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez en quoi un péché a été commis aujourd'hui? 39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël, est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela qu'il en mourrait certainement. Mais de tout le peuple personne ne lui répondit rien. 40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux. 41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül dit: Jetez *le sort* entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout d'une baguette que j'avais en ma main; me voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu *me* fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute: certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré cette grande délivrance à Israël, mourrait-il? À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays. 47 ¶ Saül prit donc possession du royaume d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis: contre Moab et contre les enfants de Hammon, contre Édom, contre les rois de Tsobah et contre les Philistins; partout où il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi une armée et frappa les Hamalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jisuï et Malkisuah; et quant à ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoham, fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut une forte guerre contre les Philistins durant tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

שמואל א טו

פרשה טו׃

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֵךְ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בְּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ 3 עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ
עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ 4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃
5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃
6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּנִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ
מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָ
חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ 7 וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־
עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרָיִם׃ 8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חַי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל
שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגַג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן
וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־
הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה
נִמְבְּזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ 10 וַיְהִי
דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי
כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב
מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל
וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם
שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב
לוֹ יָד וְיִסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה
בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר
הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־
קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אַתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ Ἐμὲ ἀπέστειλε Κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τάδε εἶπε Κύριος Σαβαὼθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραήλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου· 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἰερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ. 6 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σοὺρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἰερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. 9 Καὶ περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν προβάτων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν. 10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων. 11 Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέ μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἠθύμησε Σαμουήλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12 Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τὸ πρωί· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἥκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα 13 Πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.

1. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. 5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. 7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt. 10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: 11 Pœnitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus. 16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. 17 Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel,

I. SAMUEL, XV.

CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be* king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul *to be* king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

1. Samuelis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Samuel aber ſprach zu Saul: Der Herr hat mich geſandt, daß ich dich zum König ſalbete über ſein Volk Iſrael; ſo höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So ſpricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Iſrael that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und ſchlage die Amalekiter, und verbanne ſie mit allem, das ſie haben. Schone ſeiner nicht, ſondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochſen und Schafe, Kameele und Eſel. 4 Saul ließ ſolches vor das Volk kommen; und er zählete ſie zu Thelaim, zwei hundert tauſend Fußvolks, und zehn tauſend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach, 6 Und ließ dem Keniter ſagen: Gehet hin, weichet und ziehet herab von den Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Iſrael, da ſie aus Egypten zogen. Alſo machten ſich die Keniter von den Amalekitern. 7 Da ſchlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwerts Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk ſchonte des Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemäſtet war, und der Lämmer, und alles, was gut war, und wolltens nicht verbannen; was aber ſchnöde und untüchtig war, das verbanneten ſie. 10 Da geſchah des Herrn Wort zu Samuel, und ſprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat ſich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllet. Deß ward Samuel zornig, und ſchrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte ſich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angeſagt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, ſprach Saul zu ihm: Geſegnet ſeieſt du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllet. 14 Samuel antwortete: Was iſt denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre? 15 Saul ſprach: Von den Amalekitern haben ſie ſie gebracht; denn das Volk verſchonete der beſten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannet. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir ſagen, was der Herr mit mir geredet hat dieſe Nacht. Er ſprach: Sage her. 17 Samuel ſprach: Iſts nicht alſo, da du klein wareſt vor deinen Augen, wurdeſt du das Haupt unter den Stämmen Iſrael, und der Herr ſalbte dich zum König über Iſrael?

I. SAMUËL, XV.

CHAPITRE XV.

1 OR Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants *qui marchent* que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Télaïm un dénombrement, qui *donna* deux cent mille *hommes* de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bêtes grasses, les béliers et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruisirent seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant *outre*, il est descendu à Guilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bêlement de brebis, *qui frappe* mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les *meilleurs* bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas *vrai* que, quand tu étais petit à tes yeux, tu *devins* chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'oignit roi sur Israël?

שמואל א טו

18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ
וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה
וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
מֵחֶלֶב אֵילִים׃ 23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מְרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצֵר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי
אֶת־פִּי יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־
הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא
אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃
26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא
אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף מְעִילוֹ
וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם
הוּא לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה
כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב
עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ
אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגַג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃
33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה
נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל׃ 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃
35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה
נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

18 Καὶ ἀπέστειλέ σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσῃς αὐτούς· 19 Καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέ με Κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ, καὶ τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουήλ Εἰ θελητὸν τῷ Κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθήν, καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. 23 Ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφὶν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. 24 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ Ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέῤῥηξε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ, καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουήλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ· καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν Ἀγάγ Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγάγ Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου· καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλγάλ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἁρμαθαίμ· καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ Ἰσραήλ.

I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. 21 Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. 22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimæ, et auscultare, magis quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel. 27 Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est. 28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te. 29 Porro Triumphator in Israel non parcet, et pœnitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat pœnitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa. 35 Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ: verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum pœnitebat quod constituisset eum regem super Israel.

I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD *as great* delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey *is* better than sacrifice, *and* to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion *is as* the sin of witchcraft, and stubbornness *is as* iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from *being* king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: *yet* honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr ſandte dich auf den Weg, und ſprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und ſtreite wider ſie, bis du ſie vertilgeſt. 19 Warum haſt du nicht gehorchet des Herrn Stimme, ſondern haſt dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Hab ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr ſandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannet; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beſte unter dem Verbanneten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber ſprach: Meineſt du, daß der Herr Luſt habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorſam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorſam iſt beſſer, denn Opfer, und Aufmerken beſſer, denn das Fett von Widdern; 23 Denn Ungehorſam iſt eine Zaubereiſünde, und Widerſtreben iſt Abgötterei und Götzendienſt. Weil du nun des Herrn Wort verworfen haſt, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König ſeieſt. 24 Da ſprach Saul zu Samuel: Ich habe geſündiget, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbete. 26 Samuel ſprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du haſt des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König ſeieſt über Iſrael. 27 Und als ſich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel ſeines Rocks, und er zerriß. 28 Da ſprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Iſrael heute von dir geriſſen und deinem Nächſten gegeben, der beſſer iſt, denn du. 29 Auch leugt der Held in Iſrael nicht, und gereuet ihn nicht; denn er iſt nicht ein Menſch, daß ihn etwas gereuen ſollte. 30 Er aber ſprach: Ich habe geſündiget; aber ehre mich doch jetzt vor den Aelteſten meines Volks und vor Iſrael; und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbete. 31 Alſo kehrete Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete. 32 Samuel aber ſprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getroſt, und ſprach: Alſo muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel ſprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubet hat, alſo ſoll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet ſein unter den Weibern. Alſo zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu ſeinem Hauſe zu GibeaSaul. 35 Und Samuel ſahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag ſeines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Iſrael gemacht hatte.

I. SAMUËL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et *pourquoi* t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuël: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, *comme* des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuël dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, *et* écouter vaut mieux qu'*offrir* la graisse des béliers. 23 Car *la* rebellion *est* comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuël: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuël dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuël se tournait pour s'en aller, *Saül* saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuël lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, *qui* vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, *celui qui est* la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant *Saül* répondit: J'ai péché, *mais* honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuël retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuël dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuël dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuël mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuël s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Guibha de Saül. 35 Or, Samuël n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuël s'affligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

שמואל א טז

פרשה טז׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ
אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי
בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ
וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ
שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית
לֶחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר ו שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזֶּבַח וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ
נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבַהּ
קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ו לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לָעֵינַיִם וַיהוָה
יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב
וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה
לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שְׁלָחָה וְקָחֻנּוּ כִּי־לֹא
נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ
וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב
רֹאִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ
כִּי־זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן
הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח
רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ
יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעַתַּתְהוּ רוּחַ־רָעָה
מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו
הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעַתֶּךָּ׃
16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ
אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בְּהֵיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιϛ'.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ; πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα. 2 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ εἶπε Κύριος Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω· 3 Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. 4 Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ὁ βλέπων; 5 Καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός. 9 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά· καὶ εἶπε Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις. 11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί Ἐκλελοίπασι τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν Δαυίδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἁρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαούλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ Κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε· 16 Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλῇ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε.

I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est christus ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor. 8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus. 10 Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuel: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus prius quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus: et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

I. SAMUEL, XVI.

CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons. 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear *it*, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me *him* whom I name unto thee. 4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably? 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. 6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed *is* before him. 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for *the LORD seeth* not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these. 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all *thy* children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither. 12 And he sent, and brought him in. Now he *was* ruddy, *and* withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this *is* he. 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him. 15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee. 16 Let our lord now command thy servants, *which are* before thee, to seek out a man, *who is* a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

1. Samuelis, 16.

Das 16. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu Samuel: Wie lange trägſt du Leide um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König ſey über Iſrael? Fülle dein Horn mit Oel, und gehe hin, ich will dich ſenden zu dem Bethlehemiter Iſai; denn unter ſeinen Söhnen hab ich mir einen König erſehen. 2 Samuel aber ſprach: Wie ſoll ich hingehen? Saul wirds erfahren, und mich erwürgen. Der Herr ſprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir, und ſprich: Ich bin kommen, dem Herrn zu opfern. 3 Und ſollſt Iſai zum Opfer laden; da will ich dir weiſen, was du thun ſollſt, daß du mir ſalbeſt, welchen ich dir ſagen werde. 4 Samuel that, wie ihm der Herr geſagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entſatzten ſich die Aelteſten der Stadt, und gingen ihm entgegen und ſprachen: Iſts Friede, daß du kommeſt? 5 Er ſprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommet mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Iſai und ſeine Söhne, und lud ſie zum Opfer. 6 Da ſie nun herein kamen, ſahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn ſey ſein Geſalbter. 7 Aber der Herr ſprach zu Samuel: Siehe nicht an ſeine Geſtalt, noch ſeine große Perſon; ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Menſch ſiehet. Ein Menſch ſiehet, was vor Augen iſt, der Herr aber ſiehet das Herz an. 8 Da rief Iſai dem Abinadab, und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er ſprach: Dieſen hat der Herr auch nicht erwählet. 9 Da ließ Iſai vorüber gehen Samma. Er aber ſprach: Dieſen hat der Herr auch nicht erwählet. 10 Da ließ Iſai ſeine ſieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel ſprach zu Iſai. Der Herr hat der keinen erwählet. 11 Und Samuel ſprach zu Iſai: Sind das die Knaben alle? Er aber ſprach: Es iſt noch übrig der kleinſte; und ſiehe, er hütet der Schafe. Da ſprach Samuel zu Iſai: Sende hin, und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht ſetzen, bis er hieher komme. 12 Da ſandte er hin, und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit ſchönen Augen und guter Geſtalt. Und der Herr ſprach: Auf und ſalbe ihn; denn der iſts. 13 Da nahm Samuel ſein Oelhorn, und ſalbete ihn mitten unter ſeinen Brüdern. Und der Geiſt des Herrn gerieth über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte ſich auf, und ging gen Rama. 14 Der Geiſt aber des Herrn wich von Saul, und ein böſer Geiſt vom Herrn machte ihn ſehr unruhig. 15 Da ſprachen die Knechte Saul zu ihm: Siehe, ein böſer Geiſt von Gott macht dich ſehr unruhig; 16 Unſer Herr ſage ſeinen Knechten, die vor ihm ſtehen, daß ſie einen Mann ſuchen, der auf der Harfe wohl ſpielen könne; auf daß, wenn der böſe Geiſt Gottes über dich kommt, er mit ſeiner Hand ſpiele, daß beſſer mit dir werde.

I. SAMUËL, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuël: Jusques à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je t'enverrai vers Isaï, Bethléhémite; car c'est d'entre ses fils que je me suis choisi un roi. 2 Alors Samuël dit: Comment irai-je là? car si Saül l'apprend, il me tuera. Mais le SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu inviteras Isaï au sacrifice, et *là*, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu m'oindras celui que je te dirai. 4 Samuël fit donc comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville, *tout* effrayés, accoururent au-devant de lui, et dirent: Viens-tu *pour* la paix? 5 Et il répondit: *Pour la* paix. Je suis venu afin de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice. 6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva qu'ayant vu Éliab, il dit: Certes, l'oint du SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR *n'a* point *égard* à ce à quoi l'homme a égard: car l'homme a égard à *ce qui est* devant les yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur. 8 Puis Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuël, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isaï fit passer Samma, et *Samuël* dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isaï fit passer ses sept fils devant Samuël; et Samuël dit à Isaï: Le SEIGNEUR n'a point choisi ceux-ci. 11 Puis Samuël dit à Isaï: Sont-ce-là tous tes enfants? Et il dit: Il reste encore le *plus* jeune; mais voici, il paît les brebis. Alors Samuël dit à Isaï: Envoie le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, de bonne mine, et beau de visage. Et le SEIGNEUR dit *à Samuël*: Lève-toi et oins-le; car c'est celui-là *que j'ai choisi*. 13 Alors Samuël prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant Samuël se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un mauvais esprit, *envoyé* par le SEIGNEUR, le troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici maintenant, un mauvais esprit, *envoyé* de Dieu, te trouble; 16 Que *le roi*, notre seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant toi, qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, *envoyé* de Dieu, sera sur toi, il jouera de sa main, et *cela* te fera du bien.

שמואל א טז יז

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי
אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וְהֵבֵאתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן
אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן
לִישַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נָגֵן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר
וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ
אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ 20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם
וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד
בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא
כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר
יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃
23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל
וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְרָוַח
לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

פרשה יז׃

1 וַיְאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
וַיֵּאָסְפוּ שׂוֹכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין
שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל
וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃
3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּינַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים
גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃
5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים
הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחֹת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ
כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃
8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא
אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל
בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֶד אֵלָי׃ 9 אִם־יוּכַל
לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהַכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים
וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃
11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי
הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιϛ΄, ιζ΄.

17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μὲ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸρ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

ΚΕΦ. ιζ΄.

1 ΚΑΙ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ Ἐφερμέν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοί, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς· 5 Καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου· 6 Καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ· 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς μέ. 9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολλεμῆσαι πρὸς μὲ καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι. 11 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

I. SAMUELIS, XVI. XVII.

17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me. 18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo. 19 Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenem vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. 21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis. 23 Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat; recedebat enim ab eo spiritus malus.

CAPUT XVII.

1 CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim. 2 Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. 3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos. 4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi: 5 Et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat: 6 Et ocreas æreas habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat humeros ejus. 7 Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium texentium; ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum. 8 Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen; 9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10 Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. 11 Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring *him* to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is* cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD *is* with him. 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which *is* with the sheep. 20 And Jesse took an ass *laden* with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent *them* by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the *evil* spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim. 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them. 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span. 5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and he *was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass. 6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear *was* like a weaver's beam; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

1. Samuelis, 16, 17.

17 Da ſprach Saul zu ſeinen Knechten: Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenſpiel, und bringet ihn zu mir. 18 Da antwortete der Knaben einer, und ſprach: Siehe, ich habe geſehen einen Sohn Iſai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenſpiel; ein rüſtiger Mann, und ſtreitbar, und verſtändig in Sachen, und ſchön, und der Herr iſt mit ihm. 19 Da ſandte Saul Boten zu Iſai, und ließ ihm ſagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen iſt. 20 Da nahm Iſai einen Eſel mit Brod, und ein Legel Weins, und ein Ziegenböcklein, und ſandte es Saul durch ſeinen Sohn David. 21 Alſo kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn ſehr lieb, und er ward ſein Waffenträger. 22 Und Saul ſandte zu Iſai, und ließ ihm ſagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade funden vor meinen Augen. 23 Wenn nun der Geiſt Gottes über Saul kam, ſo nahm David die Harfe und ſpielete mit ſeiner Hand; ſo erquickte ſich Saul, und ward beſſer mit ihm, und der böſe Geiſt wich von ihm.

Das 17. Capitel.

1 Die Philiſter ſammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zuſammen zu Socho in Juda, und lagerten ſich zwiſchen Socho und Aſeka, am Ende Damim. 2 Aber Saul und die Männer Iſrael kamen zuſammen, und lagerten ſich im Eichgrunde, und rüſteten ſich zum Streit gegen die Philiſter. 3 Und die Philiſter ſtunden auf einem Berge jenſeits, und die Iſraeliten auf einem Berge dieſſeits, daß ein Thal zwiſchen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philiſter ein Rieſe, mit Namen Goliath, von Gath, ſechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 Und hatte einen ehernen Helm auf ſeinem Haupt, und einen ſchuppichten Panzer an, und das Gewicht ſeines Panzers war fünf tauſend Sekel Erzes; 6 Und hatte eherne Beinharniſche an ſeinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf ſeinen Schultern. 7 Und der Schaft ſeines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eiſen ſeines Spießes hatte ſechs hundert Sekel Eiſens, und ſein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er ſtund, und rief zu dem Zeuge Iſrael, und ſprach zu ihnen: Was ſeid ihr ausgezogen euch zu rüſten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philiſter, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme. 9 Vermag er wider mich zu ſtreiten und ſchlägt mich, ſo wollen wir eure Knechte ſein; vermag ich aber wider ihn und ſchlage ihn, ſo ſollt ihr unſere Knechte ſein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philiſter ſprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Iſrael Hohn geſprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander ſtreiten. 11 Da Saul und ganz Iſrael dieſe Rede des Philiſters höreten, entſatzten ſie ſich, und fürchteten ſich ſehr.

I. SAMUËL, XVI. XVII.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer *des instruments*, et amenez-le-moi. 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer *des instruments*, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui. 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. 20 Et Isaï prit un âne *chargé* de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et *les* envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or *Saül* l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. 23 Il arrivait donc, quand le *mauvais* esprit, *envoyé* de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et *cela* lui *faisait* du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

CHAPITRE XVII.

1 OR les Philistins assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Hazéka, sur la frontière de Dammin. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme *qui se présentait* entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, *de la ville* de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse *était de* cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tisserand, et le fer de sa hallebarde *pesait* six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux *troupes* rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour *vous* ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, *n'êtes-vous pas* serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi. 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: J'ai insulté aujourd'hui les *troupes* rangées d'Israël, *en leur disant:* Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble. 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.

שמואל א יז

12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
בָאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ו שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה
אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי
שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הַוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד
הֹלֵךְ וָשׁוֹב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם
וְהִתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפָה
הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ
הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֶת עֲשֶׂרֶת חַרִיצֵי
הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר הָאֶלֶף וְאֶת־
אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃
19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק
הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן
עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי
וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה
וְהֵרִעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד
שׁוֹמֶר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל
לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ 23 וְהוּא ו מְדַבֵּר עִמָּם
וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּתָרִים עוֹלֶה גָּלְיָת שְׁמוֹ
מִמַּעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24 וְכֹל אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ 25 וַיֹּאמֶר ו אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ
יַעְשְׁרֶנּוּ ו הַמֶּלֶךְ ו עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ
יִתֶּן־לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים
הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהֵסִיר
חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי
הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים
חַיִּים׃ 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

* [12 Και ειπεν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαὶ, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν ἀνδράσιν. 13 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες, ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμιναδὰβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ αὐτός ἐστιν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαούλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ προῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσεράκοντα ἡμέρας. 17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυὶδ, Λαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἰφὶ τούτου, καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολὴν, καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου εἰσοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρῄζωσιν γνώσῃ. 19 Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ὤρθρισεν Δαυὶδ τοπρωΐ, καὶ ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμεσσαῖος ἀνέβαινεν, Γολιὰθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γὲθ, ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυίδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν, πλουτίσει αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλοῦτον μέγαν, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραήλ. 26 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ λέγων, Ἡ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξει τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν ἀπὸ Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτὸς, ὅτι ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 27 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων, Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξει αὐτόν.

* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem, 15 Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. 16 Procedebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus. 17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim. 20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati. 22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis? 27 Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens; Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched *corn*, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephratiſchen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Iſai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größeſten Söhne Iſai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erſtgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngſte. Da aber die drei älteſten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe ſeines Vaters hütete zu Bethlehem. 16 Aber der Philiſter trat herzu frühe Morgens und Abends, und ſtellete ſich dar vierzig Tage. 17 Iſai aber ſprach zu ſeinem Sohn David: Nimm für deine Brüder dieſe Epha Sangen und dieſe zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und dieſe zehn friſchen Käſe, und bringe ſie dem Hauptmann, und beſuche deine Brüder, obs ihnen wohlgehe, und nimm, was ſie dir befehlen. 19 Saul aber, und ſie, und alle Männer Iſrael waren im Eichgrunde, und ſtritten wider die Philiſter. 20 Da machte ſich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Iſai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte ſich gerüſtet, und ſchrieen im Streit. 21 Denn Iſrael hatte ſich gerüſtet, ſo waren die Philiſter wider ihren Zeug auch gerüſtet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte ſeine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, ſiehe, da trat herauf der Rieſe, mit Namen Goliath, der Philiſter von Gath, aus der Philiſter Zeug, und redete wie vorhin; und David hörete es. 24 Aber jedermann in Iſrael, wenn er den Mann ſahe, flohe er vor ihm, und fürchtete ſich ſehr. 25 Und jedermann in Iſrael ſprach: Habt ihr den Mann geſehen herauf treten? Denn er iſt herauf getreten, Iſrael Hohn zu ſprechen. Und wer ihn ſchlägt, den will der König ſehr reich machen, und ihm ſeine Tochter geben, und will ſeines Vaters Haus frei machen in Iſrael. 26 Da ſprach David zu den Männern, die bei ihm ſtunden: Was wird man dem thun, der dieſen Philiſter ſchlägt, und die Schande von Iſrael wendet? Denn wer iſt der Philiſter, dieſer Unbeſchnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da ſagte ihm das Volk, wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn ſchlägt.

I. SAMUËL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphratien de Bethléhem en Juda, nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isaï s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Éliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présenta quarante jours durant. 17 Et Isaï dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours *les porter* au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu *m'en* apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien *du troupeau*, et ayant pris sa charge s'en alla, comme *son père* Isaï le lui avait commandé, et arriva aux retranchements *du camp*. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père *de toutes charges* en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.

שמואל א יז

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ
אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר
לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט
הַצֹּאן הָהֶנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־
זְדֹנְךָ וְאֵת רַע לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה
עָשִׂיתִי עֲתָּה הֲלוֹא דָבָר הוּא׃ 30 וַיָּסֹב
מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיְשִׁבֵהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּידוּ
לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ 33 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֶם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה
וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת־הַדֹּוב
וְנָשָׂא מֶה מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו בַּגָּם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי
בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו׃ 36 גַּם אֶת־הָאַרְיֵה
גַּם־הַדֹּוב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי
הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף
מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37 וַיֹּאמֶר
דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרְיֵ וּמִיַּד
הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה
יִהְיֶה עִמָּךְ׃ 38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ
מֵעַל לְמַדָּיו וַיָּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת
בְּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד
מֵעָלָיו׃ 40 וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ
חֲמִשָּׁה חַלְּקֵי אֲבָנִים ו מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם
אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבְיַלְקוּט
וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּרְא אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר
וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָּא־אֵלַי
בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἵνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστιν; 30 Καὶ ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου, καὶ εἶπεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν Δαυὶδ, καὶ ἀνηγγέλησαν ὀπίσω Σαούλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.] 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αυτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 37 Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον. [41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυραιὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.] 42 Καὶ εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐχὶ ἀλλ' ἢ χείρων κυνός· καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XVII.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? Ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium, descendisti. 29 Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est? 30 Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum. 33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. 34 Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis: 35 Et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? 37 Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum. 41 Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum. 42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit Philisthæus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. 29 And David said, What have I now done? *Is there* not a cause? 30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. 31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. 33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth. 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock: 35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him. 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. 37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee. 38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. 39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him. 40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling *was* in his hand: and he drew near to the Philistine. 41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield *went* before him. 42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance. 43 And the Philistine said unto David, *Am* I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

28 Und Eliab, ſein gröſeſter Bruder, hörete ihn reden mit den Mannern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und ſprach: Warum biſt du herab kommen? und warum haſt du die wenigen Schafe dort in der Wüſte verlaſſen? Ich kenne deine Vermeſſenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du biſt herab kommen, daß du den Streit ſeheſt. 29 David antwortete: Was hab ich denn nun gethan? Iſt mirs nicht befohlen? 30 Und wandte ſich von ihm gegen einen andern, und ſprach, wie er vorhin geſagt hatte. Da antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und da ſie die Worte höreten, die David ſagte, verkündigten ſie es vor Saul, und er ließ ihn holen. 32 Und David ſprach zu Saul: Es entfalle keinem Menſchen das Herz um deßwillen; dein Knecht ſoll hingehen, und mit dem Philiſter ſtreiten. 33 Saul aber ſprach zu David: Du kannſt nicht hingehen wider dieſen Philiſter, mit ihm zu ſtreiten; denn du biſt ein Knabe, dieſer aber iſt ein Kriegsmann von ſeiner Jugend auf. 34 David aber ſprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe ſeines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde. 35 Und ich lief ihm nach, und ſchlug ihn, und errettete es aus ſeinem Maul. Und da er ſich über mich machte, ergriff ich ihn bei ſeinem Bart, und ſchlug ihn, und tödtete ihn. 36 Alſo hat dein Knecht geſchlagen beide den Löwen und den Bären. So ſoll nun dieſer Philiſter, der Unbeſchnittene, ſein gleichwie deren einer; denn er hat geſchandet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 Und David ſprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von dieſem Philiſter. 38 Und Saul ſprach zu David: Gehe hin, der Herr ſey mit dir. Und Saul zog David ſeine Kleider an, und ſetzte ihm einen ehernen Helm auf ſein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. 39 Und David gürtete ſein Schwert über ſeine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie verſucht. Da ſprach David zu Saul: Ich kann nicht alſo gehen, denn ich bins nicht gewohnt; und legte es von ſich, 40 Und nahm ſeinen Stab in ſeine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that ſie in die Hirtentaſche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in ſeine Hand, und machte ſich zu dem Philiſter. 41 Und der Philiſter ging auch einher, und machte ſich zu David, und ſein Schildträger vor ihm her. 42 Da nun der Philiſter ſahe, und ſchauete David an, verachtete er ihn. Denn er war ein Knabe, bräunlicht und ſchön. 43 Und der Philiſter ſprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommſt? Und fluchte dem David bei ſeinem Gott.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis que *nous avons* au désert? Je connais ton orgueil et la malignité de ton cœur; car tu es descendu pour voir la bataille. 29 Cependant David répondit: Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détourna d'auprès de lui vers un autre et lui dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de la même manière comme la première fois. 31 Or les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées devant Saül; et il le fit venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattra contre ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour le combattre; car tu *n'es* qu'un jeune homme; et lui, *il est* homme de guerre dès sa jeunesse. 34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur paissait les brebis de son père; et il venait *quelquefois* un lion ou un ours, et ils emportaient *une brebis* du troupeau. 35 Alors je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et, quand il se levait contre moi, je le prenais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a donc tué un lion et même aussi un ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit son casque d'airain sur la tête, et le fit revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David ceignit l'épée de *Saül* sur ses vêtements et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces *armes*; car je ne me suis pas *assez* essayé. David les ôta donc de dessus lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien unis; il les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança et s'approcha de David; et l'homme qui portait *son* bouclier *marchait* devant lui. 42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune homme, blond et beau de visage. 43 Le Philistin dit donc à David: *Suis*-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux

שמואל א יז

44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
וְאָנֹכִי בָּא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם
הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּתִיךָ וַהֲסִרֹתִי
אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה
הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48 וְהָיָה
כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת
הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכְּלִי
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃ 50 וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי
בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ
וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ
מִתַּעֲרָהּ וַיְמִתֻהוּ וַיִּכְרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
52 וַיָּקוּמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד
שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ
שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃ 53 וַיָּשֻׁבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ
אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם
בְּאָהֳלוֹ׃ 55 וּכְרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־
דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר
שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
הָעֶלֶם׃ 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς μὲ καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ ἣν ὠνείδισας σήμερον· 46 Καὶ ἀποκλείσει σε Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραήλ, 47 Καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος· ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυίδ. 49 Καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
[50 Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν χειρὶ Δαυίδ.] 51 Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. 52 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. 53 Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.
[55 Καὶ ὡς εἶδεν Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὡς ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαοὺλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ, Υἱὸς τίνος εἶ παιδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Υἱὸς δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ. 45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo. ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel, 47 Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. 50 Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, 51 Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. 52 Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron. 53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum. 54 Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer. 57 Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field. 45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. 46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. 47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle *is* the LORD'S, and he will give you into our hands. 48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine. 49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang *it*, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. 51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled. 52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. 53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. 54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. 55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son *is* this youth? And Abner said, *As* thy soul liveth, O king, I cannot tell. 56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling *is*. 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, Whose son *art* thou, *thou* young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

1. Samuelis, 17.

44 Und ſprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleiſch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde. 45 David aber ſprach zu dem Philiſter: Du kommſt zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Iſrael, die du gehöhnet haſt. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich ſchlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philiſter heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innen werde, daß Iſrael einen Gott hat, 47 Und daß alle dieſe Gemeine innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit iſt des Herrn, und wird euch geben in unſere Hände. 48 Da ſich nun der Philiſter aufmachte, ging daher, und nahete ſich gegen David; eilete David, und lief vom Zeuge gegen den Philiſter. 49 Und David that ſeine Hand in die Taſche, und nahm einen Stein daraus, und ſchleuderte, und traf den Philiſter an ſeine Stirn, daß der Stein in ſeine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf ſein Angeſicht. 50 Alſo überwand David den Philiſter mit der Schleuder, und mit dem Stein, und ſchlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in ſeiner Hand hatte, 51 Lief er, und trat zu dem Philiſter, und nahm ſein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philiſter ſahen, daß ihr Stärkſter todt war, flohen ſie. 52 Und die Männer Iſrael und Juda machten ſich auf, und riefen und jagten den Philiſtern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron. Und die Philiſter fielen erſchlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. 53 Und die Kinder Iſrael kehreten um von dem Nachjagen der Philiſter, und beraubten ihr Lager. 54 David aber nahm des Philiſters Haupt, und brachte es gen Jeruſalem, ſeine Waffen aber legte er in ſeine Hütte. 55 Da aber Saul David ſahe ausgehen wider den Philiſter, ſprach er zu Abner, ſeinem Feldhauptmann: Weß Sohn iſt der Knabe? Abner aber ſprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht. 56 Der König ſprach: So frage darnach, weß Sohn der Jüngling ſey. 57 Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philiſters, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor Saul; und er hatte des Philiſters Haupt in ſeiner Hand. 58 Und Saul ſprach zu ihm: Weß Sohn biſt du, Knabe? David ſprach: Ich bin ein Sohn deines Knechts Iſai, des Bethlehemiten.

I. SAMUËL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais David dit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR des armées, du Dieu des *troupes* rangées d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui même, le SEIGNEUR te livrera entre mes mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette multitude saura que ce n'est point par l'épée, ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre: car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la rencontre de David, il arriva que David se hâta, et courut au lieu du combat, à la rencontre du Philistin. 49 Puis David mit sa main dans sa panetière, y prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le visage contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le Philistin et le tua. Cependant David n'avait point d'épée en sa main. 51 David courut donc, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, ayant vu que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hékron. Les Philistins blessés *à mort*, tombèrent par le chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à Hékron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en retournèrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. 54 Cependant David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem. Il en mit *aussi* les armes dans sa tente. 55 ¶ Or, Saül ayant vu David sortant pour *aller* au-devant du Philistin, avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Mais Abner avait répondu: Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien. 56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut donc revenu du combat où il avait tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. Or David tenait la tête du Philistin en sa main. 58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, de Bethléhem.

שמואל א יח

פרשה יח׃

1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ
יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן
כְּנַפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת
יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃
4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
וְעַד־חֲגֹרֹו׃ 5 וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ
שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6 וַיְהִי בְּבוֹאָם
בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה
הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁיר וְהַמְּחֹלוֹת
לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
וּבְשָׁלְשִׁים׃ 7 וַתְּעַנֶּנָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת
וַתֹּאמֶרְנָה הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
בְּרִבְבֹתָיו׃ 8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד
רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ
הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עֹיֵן אֶת־דָּוִד
מִהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ 10 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה
אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן
בְּיָדוֹ כְּיוֹם וּכְיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃
11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה
בְדָוִד וּבְקִיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ 13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וָבָא
לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכֹל־
דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־
דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ
הֱיֵה־לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֶם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי
בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
וְהִיא נִתְּנָה לַעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιη΄.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἀγαπᾷν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπάνω καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ, καὶ τον μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ καίγε ἐν ὀφθαλμοῖς δούλων Σαούλ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· [καὶ τι αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; 9 Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα. 10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσεν πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 Καὶ ἦρεν Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινεν Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δίς] 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προσώπου Δαυίδ, 13 Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον· καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιὼν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυίδ, ὅτι αὐτὸς εἰσεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ, Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερὼβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα, καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους Κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπεν, Μὴ ἔστω χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεὶρ ἀλλοφύλων. 18 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, Τίς ἐγώ εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτὴ ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ Μοθυλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.]

I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complesset loqui ad Saul: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. 3 Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris. 7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. 8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos. 17 Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum. 18 Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

I. SAMUEL, XVIII.

CHAPTER XVIII.

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that *was* upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. 5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, *and* behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. 6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick. 7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands. 8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom? 9 And Saul eyed David from that day and forward. 10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand. 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice. 12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. 13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. 14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him. 15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him. 16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them. 17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him. 18 And David said unto Saul, Who *am* I? and what *is* my life, *or* my father's family in Israel, that I should be son in law to the king? 19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

1. Samuelis, 18.

Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. 3 Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Saul. 6 Es begab sich aber, da er wiederkommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israel waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit Geigen. 7 Und die Weiber sangen gegen einander, und spielten, und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. 8 Da ergrimmete Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend; das Königreich will noch sein werden. 9 Und Saul sahe David sauer an von dem Tage, und fortan. 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand, 11 Und schoß ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. David aber wandte sich zweimal von ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David; denn der Herr war mit ihm, und war von Saul gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm. 16 Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größeste Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben; sey nur freudig, und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister. 18 David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll? 19 Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Saul, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

I. SAMUËL, XVIII.

CHAPITRE XVIII.

1 Or, aussitôt que David eut achevé de parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan fut à ce point liée à l'âme de *David*, que Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de retourner dans la maison de son père. 3 Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, avec ses vêtements; *il lui donna* même jusqu'à son épée, son arc et son ceinturon. 5 ¶ Or David sortait, *et* partout où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que Saül l'établit sur des gens de guerre, et qu'il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül. 6 Mais, quand l'*armée* rentrait, et que David retournait de la défaite du Philistin, il arriva que des femmes de toutes les villes d'Israël sortirent *en* chantant et *en* dansant au-devant du roi Saül, avec des tambours, des *cris* de joie et des cymbales. 7 Or les femmes qui jouaient *des instruments s'entre*-répondaient et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en ont donné dix mille à David, et à moi mille; il ne lui manque donc plus que la royauté. 9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David. 10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit malin, *envoyé* de Dieu, saisit Saül. Saül avait des transports au milieu de la maison, et David joua de sa main *sur la harpe*, comme les autres jours. Or Saül avait en sa main une hallebarde. 11 Et Saül lança la hallebarde, en disant *en lui-même:* Je frapperai David et la muraille. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül craignait la présence de David, parce que le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi Saül éloigna *David* de lui, et l'établit capitaine de mille *hommes*. Alors *David* allait et venait devant le peuple. 14 Et David réussissait dans toutes ses voies, car le SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül vit que David réussissait, il redouta sa présence. 16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérab, ma fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais qu'il ait sur lui la main des Philistins. 18 Or David répondit à Saül: Qui suis-je, quelle *est* ma vie, *et* la famille de mon père en Israël, pour que je sois le gendre du roi? 19 Et au temps *qu'on devait* donner à David, Mérab, fille de Saül, il arriva qu'elle fut donnée pour femme à Hadriël de Méholath.

שמואל א יח יט

20 וַתְּאַהֵב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ
לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־
בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל
אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה
חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ
וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן
בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ
עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־
תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי
בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי
הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד
בְּיַד פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ הַיָּמִים׃
27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־
עָרְלָתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן
בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה
עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבָתְהוּ׃
29 וַיּוֹסֶף שָׁאוּל לְרָא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי
שָׁאוּל אוֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃
30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם
שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ
מְאֹד׃

פרשה יט׃

1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־
עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ 2 וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה
הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃
3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי
וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר
יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טּוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי
לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιη΄, ιθ΄.

20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπηγγέλε τῷ Σαοὺλ καὶ ηὐθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἡν ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σέ, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ. 25 Καὶ εἶπε Σαούλ Γάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι Κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτὸν, 29 Καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθρεύων τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ἠρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα· 2 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωί, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ· 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. 21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes: Hujuscemodi verba locutus est David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum. 29 Et Saul magis cœpit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes Philisthinorum; a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

CAPUT XIX.

1 Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis. 3 Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain. 22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you *a* light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself: 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprechet: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und däuchte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb, 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

I. SAMUËL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piége, et que la main des Philistins *vienne* sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une* de mes deux *filles*. 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu *de chose* à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, *et lui* dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut *clairement* que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David encore *plus*; et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent *en campagne*; et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

CHAPITRE XIX.

1 OR Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il *en sera* et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne péche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait t'*est* fort avantageux.

שמואל א יט

5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי
לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה
אִם־יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ
יְהוֹנָתָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא
יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה
לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ
בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי
רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ
יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃
10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד
וּבְקִיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית
דָּוִד לִשְׁמֹרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֶּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־
נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ
וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־
הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֶת כְּבִיר
הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד
וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִיתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ
הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי
אֶת־אֹיְבִי וַיְמַלֵּט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל
הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃
18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ
שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָיוֹת
בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים
וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי
שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
21 וַיֻּגְּדוּ לְשָׁאוּל וַיְשַׁלַּח מַלְאָכִים אֲחֵרִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיְשַׁלַּח
מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαούλ· καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἔψαλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυίδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαούλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχήν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ. 12 Καὶ κατάγει ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχόλ Ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαούλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἁρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμά. 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμά. 20 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐποφήτευσαν καὶ αὐτοί.

I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius. 8 Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philisthiim: percussitque eos plaga magna et fugerunt a facie ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua. 10 Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris; 12 Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis. 14 Misit autem Saul apparitores, qui raperent David: et responsum est quod ægrotaret. 15 Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. 16 Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. 18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi. 21 Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios, qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.

I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest *it*, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, *As* the LORD liveth, he shall not be slain. 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past. 8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him. 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with *his* hand. 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. 11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped. 13 And Michal took an image, and laid *it* in the bed, and put a pillow of goats' *hair* for his bolster, and covered *it* with a cloth. 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He *is* sick. 15 And Saul sent the messengers *again* to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him. 16 And when the messengers were come in, behold, *there was* an image in the bed, with a pillow of goats' *hair* for his bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee? 18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. 19 And it was told Saul, saying, Behold, David *is* at Naioth in Ramah. 20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing *as* appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied. 21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

1. Samuelis, 19.

5 Und er hat ſein Leben in ſeine Hand geſetzt, und ſchlug den Philiſter, und der Herr that ein groß Heil dem ganzen Iſrael. Das haſt du geſehen, und dich deß gefreuet. Warum willſt du dich denn an unſchuldigem Blut verſündigen, daß du David ohn Urſach tödteſt? 6 Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans, und ſchwur: So wahr der Herr lebet, er ſoll nicht ſterben. 7 Da rief Jonathan David, und ſagte ihm alle dieſe Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war, wie vorhin. 8 Es erhub ſich aber wieder ein Streit; und David zog aus, und ſtritt wider die Philiſter, und that eine große Schlacht, daß ſie vor ihm flohen. 9 Aber der böſe Geiſt vom Herrn kam über Saul, und er ſaß in ſeinem Hauſe, und hatte einen Spieß in ſeiner Hand; David aber ſpielte auf den Saiten mit der Hand. 10 Und Saul trachtete David mit dem Spieß an die Wand zu ſpießen. Er aber riß ſich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh, und entrann dieſelbige Nacht. 11 Saul ſandte aber Boten zu Davids Haus, daß ſie ihn bewahreten, und tödteten am Morgen. Das verkündigte dem David ſein Weib Michal, und ſprach: Wirſt du nicht dieſe Nacht deine Seele erretten, ſo mußt du morgen ſterben. 12 Da ließ ihn Michal durchs Fenſter hernieder, daß er hinging, entfloh, und entrann. 13 Und Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu ſeinen Häupten, und deckte es mit Kleidern zu. 14 Da ſandte Saul Boten, daß ſie David holeten. Sie aber ſprach: Er iſt krank. 15 Saul aber ſandte Boten, David zu beſehen, und ſprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet werde. 16 Da nun die Boten kamen, ſiehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegenfell zu ſeinen Häupten. 17 Da ſprach Saul zu Michal: Warum haſt du mich betrogen, und meinen Feind gelaſſen, daß er entrinne? Michal ſprach zu Saul: Er ſprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 David aber entfloh, und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und ſagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und es ward Saul angeſagt: Siehe, David iſt zu Najoth in Rama. 20 Da ſandte Saul Boten, daß ſie David holeten. Und ſie ſahen zween Chöre Propheten weiſſagen, und Samuel war ihr Aufſeher. Da kam der Geiſt Gottes auf die Boten Sauls, daß ſie auch weiſſagten. 21 Da das Saul ward angeſagt, ſandte er andere Boten, die weiſſagten auch. Da ſandte er die dritten Boten, die weiſſagten auch.

I. SAMUËL. XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella David, et lui raconta toutes ces choses. Puis, Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre recommença: David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; de sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cependant l'esprit malin, *envoyé* par le SEIGNEUR, fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main, et David jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi, mais David se déroba de devant Saül, qui frappa la paroi, de la hallebarde. David s'enfuit donc et échappa cette nuit-là. 11 Mais Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin; ce que Michal, femme de David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir. 12 ¶ Alors Michal fit descendre David par une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla, s'enfuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une statue et la mit au lit; elle mit à son chevet une couverture de poils de chèvre, et la couvrit d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade. 15 Saül envoya des émissaires *avec l'ordre* de voir David, et il leur dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. 16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait dans le lit une statue, et une couverture de poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül: Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth. 19 Cependant on rapporta *cela* à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth en Rama 20 Alors Saül, pour prendre David, envoya des émissaires, lesquels virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël, qui présidait parmi eux, se tenait *là;* et l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'envoyer des gens, qui prophétisèrent également.

שמואל א יט כ

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֹּׂכוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃
23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹת בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו
גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְיִתְנַבֵּא
עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃ 24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא
בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא נֶגֶד־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל
עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן
יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

פרשה כ׃

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ו לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי
וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־
נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת
הִנֵּה לֹא־יַעֲשֶׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר
קָטֹן וְלֹא יְגַלֶּה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר
אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃
3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יְהוָה
וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְּפֶשַׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ
וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן
הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשׁוֹב־אֵשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה
עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי
אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד
לָרוּץ בֵּית־לַחֶם עִירוֹ כִּי־זֶבַח הַיָּמִים שָׁם
לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב
שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בְּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־
עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה
וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ו אִם־יָדֹעַ אֵדַע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ
וְלֹא אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעֲנְךָ אָבִיךָ
קָשֶׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה
וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת ו מָחָר
הַשִּׁלְשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־
אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ', κ'.

22 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἁρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμά. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ ἐν Ῥαμά, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ ἐν Ῥαμά. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπεσε γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμά, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα, καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου; 2 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γνῶναι τοῦτο Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. 6 Καὶ ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ, καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγείλῃ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν.

I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha. 24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas.

CAPUT XX.

1 FUGIT autem David de Naioth. quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. 3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ. 6 Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me. 9 Et ait Jonathas: Absit hoc a te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi. 10 Responditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? 11 Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, 12 Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

1. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that *is* in Sechu: and he asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

CHAPTER XX.

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what *is* mine iniquity? and what *is* my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it *is* not *so*. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, *there is* but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do *it* for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow *is* the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third *day* at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked *leave* of me that he might run to Bethlehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, *It is* well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what *if* thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, *or* the third *day*, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er ſelbſt auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku iſt, fragte er, und ſprach: Wo iſt Samuel und David? Da ward ihm geſagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging daſelbſt hin gen Najoth in Rama. Und der Geiſt Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weiſſagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch ſeine Kleider aus, und weiſſagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher ſpricht man: Iſt Saul auch unter den Propheten?

Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich geſündiget vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben ſtehet? 2 Er aber ſprach zu ihm: Das ſey ferne, du ſollſt nicht ſterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum ſollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht ſo ſein. 3 Da ſchwur David weiter, und ſprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen funden habe, darum wird er denken: Jonathan ſoll ſolches nicht wiſſen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, ſo wahr der Herr lebet, und ſo wahr deine Seele lebet, es iſt nur ein Schritt zwiſchen mir und dem Tode. 4 Jonathan ſprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David ſprach zu ihm: Siehe, morgen iſt der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tiſche ſitzen ſollte; ſo laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, ſo ſprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu ſeiner Stadt, laufen möchte; denn es iſt ein jährlich Opfer daſelbſt dem ganzen Geſchlechte. 7 Wird er ſagen: Es iſt gut; ſo ſtehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, ſo wirſt du merken, daß Böſes bei ihm beſchloſſen iſt. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du haſt mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Iſt aber eine Miſſethat in mir, ſo tödte du mich; denn warum wollteſt du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan ſprach: Das ſey ferne von mir, daß ich ſollte merken, daß Böſes bei meinem Vater beſchloſſen wäre, über dich zu bringen, und ſollte dirs nicht anſagen. 10 David aber ſprach: Wer will mirs anſagen, ſo dir dein Vater etwas Hartes antwortet? 11 Jonathan ſprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan ſprach zu David: Herr, Gott Iſrael, wenn ich erforſche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl ſtehet mit David, und nicht hin ſende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

I. SAMUËL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Séeu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuël et David? Et on lui répondit: Voici, *ils sont* à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuël, et demeura nu *par terre*, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, *est*-il aussi entre les prophètes?

CHAPITRE XX.

1 Cependant David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et *Jonathan* lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais *comme* le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: À la bonne heure: cela va bien pour ton serviteur. Mais s'il se met fort en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi *par* le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a *quelque* iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à *son* comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes *nouvelles* pour David, si je n'envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,

שמואל א כ

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף
כִּי־יִיטַב אֶל־אָבִי אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי
אֶת־אָזְנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶ
יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ 14 וְלֹא
אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־תַכְרִית אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרֵת
יְהוָה אֶת־אוֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד
וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אוֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיֹּסֶף
יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־לוֹ
יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צֵדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא
אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמוֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים ו מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֵנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ 22 וְאִם־כֹּה אֹמַר
לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ
כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
עַד־עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם
לֶאֱכֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם ו בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד׃ 26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהֹור
הוּא כִּי־לֹא טָהֹור׃ 27 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶל־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אַחַי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ
בֶּן־נַעֲוַת הַמֹּרְדֻת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בְחֹר
אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ'.

13 Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 Οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εἰ μή, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, 16 Εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐκζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ. 17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Αὔριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῇς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἐργὰβ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν· ἐὰν εἰπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐὰν τάδε εἰπω τῷ νεανίσκῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε Κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ Κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος. 24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαούλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶρηκε Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυίδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 Καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς μὲ οἱ ἀδελφοί μου· καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διαβήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σοῦ καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

I. SAMUELIS, XX.

13 Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. 14 Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. 16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David. 17 Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum. 18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requireris: 19 Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum. 21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas. 22 Si dixero puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus. 23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum. 24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum? 28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me obnixe, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

I. SAMUEL, XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father *to do* thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made *a covenant* with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To morrow *is* the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD *be* between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not clean; surely he *is* not clean. 27 And it came to pass on the morrow, *which was* the second *day* of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked *leave* of me *to go* to Beth-lehem: 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me *to be there:* and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious *woman*, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

1. Samuelis, 20.

13 So thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böſe meinem Vater gefällt wider dich, ſo will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich laſſen, daß du mit Frieden weggeheſt. Und der Herr ſey mit dir, wie er mit meinem Vater geweſen iſt. 14 Thu ichs nicht, ſo thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, ſo ich ſterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, ſo reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hauſe ewiglich. 16 Alſo machte Jonathan einen Bund mit dem Hauſe David, und ſprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und ſchwur David, ſo lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn ſo lieb als ſeine Seele. 18 Und Jonathan ſprach zu ihm: Morgen iſt der Neumond, ſo wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermiſſen, da du zu ſitzen pflegeſt. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergeſt am Werkeltage, und ſetze dich bei den Stein Aſel. 20 So will ich zu ſeiner Seite drei Pfeile ſchießen, als ich zum Sichermal ſchöſſe. 21 Und ſiehe, ich will den Knaben ſenden: Gehe hin, ſuche die Pfeile. Werde ich zum Knaben ſagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole ſie; ſo komm, denn es iſt Friede und hat keine Fahr, ſo wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; ſo gehe hin, denn der Herr hat dich laſſen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da iſt der Herr zwiſchen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg ſich im Felde. Und da der Neumond kam, ſetzte ſich der König zu Tiſche zu eſſen. 25 Da ſich aber der König geſetzt hatte an ſeinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; ſtund Jonathan auf, Abner aber ſetzte ſich an die Seite Sauls. Und man vermiſſete Davids an ſeinem Ort. 26 Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte: Es iſt ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein iſt. 27 Des andern Tages des Neumonden, da man Davids vermiſſete an ſeinem Ort, ſprach Saul zu ſeinem Sohn Jonathan: Warum iſt der Sohn Iſai nicht zu Tiſche kommen, weder geſtern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge, 29 Und ſprach: Laß mich gehen, denn unſer Geſchlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs ſelbſt geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen funden, ſo will ich hinweg, und meine Brüder ſehen. Darum iſt er nicht kommen zu des Königs Tiſch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und ſprach zu ihm: Du ungehorſamer Böſewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Iſai auserkohren haſt, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

I. SAMUËL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, *en disant:* Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté *de cette pierre*, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon *et je lui dirai:* Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les et t'en viens; *alors* cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien *à craindre: comme* le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siége, comme les autres fois, sur le siége qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saül n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second *jour* de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé *d'aller* jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la *femme* méchante et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?

שמואל א כ כא

31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃
32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃
33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלְתָה הִיא מֵעִם אָבִיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם
הַשֻּׁלְחָן בְּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לֶחֱם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ
אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃
36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
הַחִצִּי לְהַעֲבִירוֹ׃ 37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ
וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר
יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּים וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃
39 וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הָבִיא הָעִיר׃ 41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ
שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
יִהְיֶה ו בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ
עַד־עוֹלָם׃

פרשה כא׃

1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי
דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע מְאוּמָה
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי
אַלְמֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֶּשׁ תַּחַת־יָדְךָ
חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃
5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם
חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ
אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κ΄, κα.

31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαούλ Ἵνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. 34 Καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ· 36 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Δράμε εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. 38 Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς· καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθὲν πάρεξ Ἰωνάθαν καὶ Δαυίδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργὰβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι Κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος μοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

ΚΕΦ. κα΄.

1 ΚΑΙ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν ἱερέα· καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ; 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέ μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαί σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις, Φελλανὶ Μαεμωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστι πλὴν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est. 32 Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus. 35 Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo, 36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum. 37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te. 38 Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum: 39 Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David rem noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem. 41 Cumque abiisset puer, surrexit David de loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David: Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait David ad Achimelech sacerdotem. Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem propter quam missus es a me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum. 3 Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris. 4 Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?

I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David. 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. *And* as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, *Is* not the arrow beyond thee? 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry *them* to the city. 41 ¶ *And* as soon as the lad was gone, David arose out of *a place* toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why *art* thou alone, and no man with thee? 2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed *my* servants to such and such a place. 3 Now therefore what is under thine hand? give *me* five *loaves of* bread in mine hand, or what there is present. 4 And the priest answered David, and said, *There is* no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

1. Samuelis, 20, 21.

31 Denn ſo lange der Sohn Iſai lebet auf Erden, wirſt du, dazu auch dein Königreich, nicht beſtehen. So ſende nun hin, und laß ihn herholen zu mir; denn er muß ſterben. 32 Jonathan antwortete ſeinem Vater Saul, und ſprach zu ihm: Warum ſoll er ſterben? Was hat er gethan? 33 Da ſchoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn ſpießete. Da merkte Jonathan, daß bei ſeinem Vater gänzlich beſchloſſen war, David zu tödten, 34 Und ſtund auf vom Tiſch mit grimmigem Zorn, und aß deſſelben andern Tages des Neumonden kein Brod; denn er war bekümmert um David, daß ihn ſein Vater alſo verdammte. 35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David beſtimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm, 36 Und ſprach zu dem Knaben: Lauf und ſuche mir die Pfeile, die ich ſchieße. Da aber der Knabe lief, ſchoß er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geſchoſſen hatte, rief ihm Jonathan nach, und ſprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir. 38 Und rief abermal ihm nach: Eile riſch, und ſtehe nicht ſtille. Da las der Knabe Jonathans die Pfeile auf, und brachte ſie zu ſeinem Herrn. 39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein Jonathan und David wußten um die Sache. 40 Da gab Jonathan ſeine Waffe ſeinem Knaben, und ſprach zu ihm: Gehe hin, und trags in die Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, ſtund David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf ſein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und küſſeten ſich mit einander, und weineten mit einander, David aber am allermeiſten. 42 Und Jonathan ſprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geſchworen haben im Namen des Herrn, und geſagt: Der Herr ſey zwiſchen mir und dir, zwiſchen meinem Samen und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und Jonathan machte ſich auf, und kam in die Stadt.

Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Nobe, zum Prieſter Ahimelech. Und Ahimelech entſatzte ſich, da er David entgegen ging, und ſprach zu ihm: Warum kommſt du allein, und iſt kein Mann mit dir? 2 David ſprach zu Ahimelech, dem Prieſter: Der König hat mir eine Sache befohlen, und ſprach zu mir: Laß niemand wiſſen, warum ich dich geſandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich hab auch meine Knaben etwa hie oder daher beſchieden. 3 Haſt du nun was unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findeſt. 4 Der Prieſter antwortete David, und ſprach: Ich habe kein gemein Brod unter meiner Hand, ſondern heilig Brod; wenn ſich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten.

I. SAMUËL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi, ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur l'heure et amène-le-moi; car il est digne de mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança une hallebarde contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se leva donc de table, tout en colère, et ne prit point son repas le second *jour* de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le *lendemain* matin, Jonathan sortit aux champs, *amenant* avec lui un petit garçon, comme il était convenu avec David. 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et *Jonathan* tira une flèche au-delà de lui. 37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche n'*est*-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Le garçon de Jonathan ramassa donc les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis, Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna *par* trois fois. Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux. David *surtout* pleura extraordinairement. 42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, selon que nous avons juré tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 *David* se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech, tout effrayé, courut au-devant de David et lui dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y ait personne avec toi? 2 Alors David dit à Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit, Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné à *mes* gens un certain lieu. 3 Maintenant donc qu'as-*tu* sous ta main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le sacrificateur répondit à David et dit: *Je n'ai* point de pain ordinaire sous ma main, je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

שמואל א כא כב

6 וַיִּתֵּן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי
אִם־אֹשֶׁה עֻצֶּרֶת־לֶנוּ כְּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי
וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ
חֹל וְאַף כִּי־הַיּוֹם יְקֻדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי
אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הֻלְּקְחוֹ׃ 8 וְשֵׁם
אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר
הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לַאֲחִימֶלֶךְ וְאֵין־יֶשׁ־פֹּה תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית
אוֹ־חֶרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֶּלִי לֹא־לָקַחְתִּי
בְיָדִי כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃
10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי
אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀ בְּעֵמֶק הָאֲלָה הִנֵּה־הִיא
לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ
תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ
בְּזֶה ס וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ
תְּנָה־לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח
בַּיּוֹם הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ
מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו
הֲלוֹא־זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה
יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו
וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
מֶלֶךְ־גַּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם
וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם וַיִּתְו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר
וַיְיַרֵד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תְּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים
אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי
הַזֶּה יָבֹא אֶל־בֵּיתִי׃

פרשה כב׃

1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת
עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לָוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נָפֶשׁ
וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ׃ 3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב
וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי וְאִמִּי
אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κα', κβ'.

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου, οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. 7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἔν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος, νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλά· καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν. 10 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ· καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γέθ· 11 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐᾔρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχοῦς βασιλέως Γέθ. 13 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγηόχατε αὐτὸν ἐπιληπτεύεσθαι πρὸς μέ; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωάβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. 7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem Geth: 11 Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia? 12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me? 15 An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsente? hiccine ingredietur domum meam?

CAPUT XXII.

1 ABIIT ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringinti viri. 3 Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel. 6 So the priest gave him hallowed *bread:* for there was no bread there but the shew-bread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away. 7 Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul. 8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take *it:* for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me. 10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said unto him, *Is* not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands? 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me? 15 Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard *it*, they went down thither to him. 2 And every one *that was* in distress, and every one that *was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men. 3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Prieſter, und ſprach zu ihm: Es ſind die Weiber drei Tage uns verſperret geweſen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; iſt aber dieſer Weg unheilig, ſo wird er heute geheiliget werden an dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Prieſter des heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die Schaubrode, die man vor dem Herrn aufhub, daß man ander friſch Brod auflegen ſollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber des Tages ein Mann drinnen verſperret vor dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigſte unter den Hirten Sauls. 8 Und David ſprach zu Ahimelech: Iſt nicht hie unter deiner Hand ein Spieß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend. 9 Der Prieſter ſprach: Das Schwert des Philiſters Goliath, den du ſchlugeſt im Eichgrunde, das iſt hie, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willſt du daſſelbige, ſo nimms hin, denn es iſt hie kein anderes, denn das. David ſprach: Es iſt ſeines gleichen nicht, gib mirs. 10 Und David machte ſich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte Achis ſprachen zu ihm: Das iſt der David, des Landes König, von dem ſie ſangen am Reigen, und ſprachen: Saul ſchlug tauſend, David aber zehn tauſend. 12 Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete ſich ſehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 13 Und verſtellete ſeine Geberde vor ihnen, und kollerte unter ihren Händen, und ſtieß ſich an die Thür am Thor, und ſein Geifer floß ihm in den Bart. 14 Da ſprach Achis zu ſeinen Knechten: Siehe, ihr ſehet, daß der Mann unſinnig iſt; warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 15 Hab ich der Unſinnigen zu wenig, daß ihr dieſen herbrächtet, daß er neben mir raſete? Sollte der in mein Haus kommen?

Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das ſeine Brüder höreten, und das ganze Haus ſeines Vaters, kamen ſie zu ihm hinab daſelbſt hin. 2 Und es verſammelten ſich zu ihm allerlei Männer, die in Noth und Schuld und betrübtes Herzens waren; und er war ihr Oberſter, daß bei vier hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land, und ſprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und eingehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui dit: Certainement, car toute femme a *été* éloignée de nous depuis que je suis parti, depuis hier et avant-hier, et les corps de *mes* gens sont purs; et si cette voie n'est pas sainte, aujourd'hui du moins *le pain* sera reçu dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur lui donna le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour mettre du pain chaud, le jour où l'on avait ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se tenait devant le SEIGNEUR. C'était un Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David dit à Ahimélech: *N'as-tu* donc point ici sous ta main quelque hallebarde ou quelque épée? Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans la vallée du térébinthe; elle est enveloppée dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. 10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui dirent: N'est-ce pas ici ce David, *le futur* roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait en s'entre-répondant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille? 12 Et ces paroles saisirent le cœur de David, et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les poteaux des portes, et faisait couler sa salive sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-vous amené? 15 Manquais-je d'hommes insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci entrerait-il dans ma maison?

CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans la caverne de Hadullam; ce que ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui. 2 Tous ceux qui étaient dans la détresse, et qui avaient des dettes ou le cœur *plein* d'amertume, s'assemblèrent *aussi* vers lui, et il fut leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

שמואל א כב

4 וַיַּנַּחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ
וּבָאתָ־לְךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא
יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי
נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב
בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֲשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־
גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרֹת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי
וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי כִּי
הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב
עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי
בָּא נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב׃
10 וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵדָה נָתַן לוֹ וְאֶת
חֶרֶב גָּלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב
הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶן־אֲחִיטוּב
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל
לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ
לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאַל לוֹ בֵּאלֹהִים
לָקוּם אֵלַי לֶאֱרֹב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן
אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְכָל־
עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וְחָתָן הַמֶּלֶךְ וְסָר
אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם
הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה לִּי
אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית
אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר
קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת
תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃
17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו
סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־
דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
אָזְנִי וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם
לִפְגֹּעַ בִּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְדוֵאֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיָּסָב דּוֵאֵג
הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם
הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ'.

4 Καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυίδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ἰούδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαρίκ. 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ ὅτι ἐγνωσταὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ῥαμά, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. 7 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ Ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους; 8 Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Καὶ ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα· 10 Καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά· καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Ἄκουε δή, υἱὲ Ἀχιτώβ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, λάλει κύριε. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν, καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἡ σήμερον ἤρξατο ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ Θανάτῳ ἀποθανῇ, Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου· καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἁπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπεστράφη Δωὴκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ.

I. SAMUELIS, XXII.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio. 5 Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum, 7 Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Jemini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones: 8 Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie. 9 Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem. 10 Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi. 11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Præsto sum, domine. 13 Dixitque ad eum Saul: Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? 14 Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? 15 Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc a me: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande. 16 Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. 18 Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

I. SAMUEL, XXII.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold. 5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;) 7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, *and* make you all captains of thousands, and captains of hundreds; 8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day? 9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine. 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king. 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I *am*, my lord. 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day? 14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who *is so* faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house? 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more. 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house. 17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also *is* with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

1. Samuelis, 22.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als nun Saul wohnete zu Gibea, unter einem Hain in Rama, hatte er seinen Spieß in der Hand, und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm stunden: Höret, ihr Kinder Jemini, wird auch der Sohn Isai euch allen Aecker und Weinberge geben, und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Isai? Ist niemand unter euch, den es kränke meinet halben, und meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferwecket, daß er mir nachstellet, wie es am Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stund, und sprach: Ich sahe den Sohn Isai, daß er gen Nobe kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitob. 10 Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitob, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitob. Er sprach: Hie bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefraget hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech antwortete dem Könige, und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten, als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. 16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. 17 Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er flohe, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich, und erschlage die Priester. Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

I. SAMUËL, XXII.

4 Il les amena donc devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse. 5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse: va-t'en, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héreth. 6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait découvert David et les gens qui étaient avec lui. Or Saül était assis à Guibha sous un chêne, du côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites. Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous, chefs sur des milliers et sur des centaines, 8 Pour que vous ayez tous conspiré contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité contre moi mon serviteur pour *me* dresser des embûches, comme *il paraît* en ce jour. 9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech, fils d'Ahitub, 10 Qui a consulté pour lui le SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme *il paraît* en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il un qui soit fidèle comme David, qui est gendre du roi, qui est parti par ton commandement et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi ne charge donc d'aucune chose son serviteur, ni toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande. 16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père. 17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car leurs mains *sont* aussi avec David. En effet, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point étendre leurs mains et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR. 18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi et te jette sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

שמואל א כב כג

19 וְאֶת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חָרֶב
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר
וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט בֶּן־אֶחָד
לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי
הָרַג שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי
סַבֹּתִי בְּכָל־נַפְשׁוֹת בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה
אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃

פרשה כג׃

1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים
נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־
הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
הַאֵלֵךְ וְהִכִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בִּפְלִשְׁתִּים
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִילָה אֶל־מַעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיְנַהֵג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי
בְּבָרַח אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה
אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא
דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִצַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ׃ 8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם
לְמִלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד
וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדֶּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת
לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ 11 הַיסְגִּרֻנִי בַּעֲלֵי קְעִילָה
בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ
יְהוָה וַיֹּאמֶר יֵרֵד׃ ס 12 וַיֹּאמֶר
דָּוִד הַיסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־
אַנְשַׁי בְּיָדַ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ', κγ'.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. 20 Καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμέλεχ υἱῷ Ἀχιτώβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ. 21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυὶδ ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ Ἤιδειν ὅτι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὴκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ· ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μοῦ τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σοῦ, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλά, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι καταπατοῦσι τοὺς ἅλω. 2 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε Κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλά. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλά, εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα; 4 Καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἔτι ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Κυρίου· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλά, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλὰ καὶ ἐπολέμησε τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην· καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλά. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυίδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεϊλὰ κατέβη, ἔχων Ἐφοὶδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ ὅτι ἥκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεϊλά, καὶ εἶπε Σαούλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεϊλά, συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ Ἐφοὶδ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυίδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλὰ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ· 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου· καὶ εἶπε Κύριος Ἀποκλεισθήσεται. [12 Καὶ εἶπεν Δαυίδ, Εἰ παραδώσουσιν παρὰ τῆς Κεειλὰ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαούλ; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.]

I. SAMUELIS, XXII. XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii. 20 Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini. 22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus, procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui. 23 Mane mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas. 2 Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus: quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum? 4 Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna: et salvavit David habitatores Ceilæ. 6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habeus descenderat. 7 Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus. 9 Quod cum David rescisset, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod. 10 Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me: 11 Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet. 12 Dixitque David: Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent

I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew *it* that day, when Doeg the Edomite *was* there, that he would surely tell Saul: I have occasioned *the death* of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou *shalt be* in safeguard.

CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that* he came down *with* an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Prieſter, Nobe, ſchlug er mit der Scharfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochſen und Eſel und Schafe. 20 Es entrann aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitob, der hieß Abjathar, und floh David nach, 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Prieſter des Herrn erwürget hätte. 22 David aber ſprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul anſagen; ich bin ſchuldig an allen Seelen deines Vaters Hauſes. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben ſtehet, der ſoll auch nach deinem Leben ſtehen, und ſollſt mit mir behalten werden.

Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angeſagt: Siehe, die Philiſter ſtreiten wider Kegila, und berauben die Tennen. 2 Da fragte David den Herrn, und ſprach: Soll ich hingehen, und dieſe Philiſter ſchlagen? Und der Herr ſprach zu David: Gehe hin, du wirſt die Philiſter ſchlagen, und Kegila erretten. 3 Aber die Männer bei David ſprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hie in Juda, und wollen hingehen gen Kegila, zu der Philiſter Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und ſprach: Auf, zeuch hinab gen Kegila; denn ich will die Philiſter in deine Hände geben. 5 Alſo zog David ſammt ſeinen Männern gen Kegila, und ſtritt wider die Philiſter, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Alſo errettete David die zu Kegila. 6 Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit ſich hinab. 7 Da ward Saul angeſagt, daß David gen Kegila kommen wäre, und ſprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verſchloſſen iſt, nun er in eine Stadt kommen iſt, mit Thoren und Riegeln verwahret. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinnieder gen Kegila, daß ſie David und ſeine Männer belegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böſes über ihn gedachte, ſprach er zu dem Prieſter Abjathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David ſprach: Herr, Gott Iſrael, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinet willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in ſeine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Iſrael, deinem Knechte. Und der Herr ſprach: Er wird herab kommen. 12 David ſprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr ſprach: Ja.

I. SAMUËL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants *qui marchent* jusqu'à ceux qui tettent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail *furent passés* au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doëg, l'Iduméen, était là, il ne manquerait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause *de ce qui est arrivé* à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Irai-je et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les *troupes* des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour *aller à la* guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï *dire?* O SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreraient-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreraient.

שמואל א כג

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
מִקְעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ 14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל
לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּוִד חָרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי
יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ
לְבֵיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת
נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ
בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים
אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃ 22 לְכוּ־נָא
הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר
אֵלַי עָרֹם יַעְרִם הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ
מִכָּל הַמַּחֲבְאִים אֲשֶׁר יִתְחַבָּא שָׁם
וְשׁוּבוּ אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכָל
אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִפָּה
לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן
בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃ 25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נִחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל
וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר
מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃
28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ
לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם
הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κγ'.

13 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κειλά, καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κειλά, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐλθεῖν. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασερὲμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ, ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ. 16 Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ· ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον, καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως. 18 Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καινῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαοὺλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρὰ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαιμοῦ; 20 Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαοὺλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ· 22 Πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, μή ποτε πανουργεύσηται. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα. 24 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαιμοῦ. 25 Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαών· καὶ ἤκουσε Σαούλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 26 Καὶ πορεύονται Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ, καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Καὶ πρὸς Σαοὺλ ἦλθεν ἄγγελος λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

I. SAMUELIS, XXIII.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egresssi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire. 14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram Domino: mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam. 19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti? 20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callide insidier ei. 23 Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon; quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. 26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere a facie Saul: itaque Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum; propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which *is* on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed *be* ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

1. Samuelis, 23.

13 Da machte ſich David auf, ſammt ſeinen Männern, deren bei ſechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo ſie hin konnten. Da nun Saul angeſagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er ſein Ausziehen anſtehen. 14 David aber blieb in der Wüſte, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüſte Siph. Saul aber ſuchte ihn ſein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in ſeine Hände. 15 Und David ſahe, daß Saul ausgezogen war, ſein Leben zu ſuchen. Aber David war in der Wüſte Siph, in der Heide. 16 Da machte ſich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und ſtärkte ſeine Hand in Gott, 17 Und ſprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirſt König werden über Iſrael, ſo will ich der nächſte um dich ſein; auch weiß ſolches mein Vater wohl. 18 Und ſie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea, und ſprachen: Iſt nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüſte? 20 So komme nun der König hernieder, nach alle ſeines Herzens Begehr; ſo wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da ſprach Saul: Geſegnet ſeid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewiſſer, daß ihr wiſſet und ſehet, an welchem Ort ſeine Füße geweſen ſind, und wer ihn daſelbſt geſehen habe; denn mir iſt geſagt, daß er liſtig iſt. 23 Beſehet und erkundet alle Oerter, da er ſich verkreucht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß ſeid; ſo will ich mit euch ziehen. Iſt er im Lande, ſo will ich nach ihm forſchen unter allen Tauſenden in Juda. 24 Da machten ſie ſich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und ſeine Männer waren in der Wüſte Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüſte. 25 Da nun Saul hinzog mit ſeinen Männern zu ſuchen, ward es David angeſagt; und er machte ſich hinab in den Fels, und blieb in der Wüſte Maon. Da das Saul hörete, jagte er David nach in der Wüſte Maon. 26 Und Saul mit ſeinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit ſeinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilete, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, ſammt ſeinen Männern, David und ſeine Männer, daß er ſie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und ſprach: Eile, und komm; denn die Philiſter ſind ins Land gefallen. 28 Da kehrete ſich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philiſtern entgegen; daher heißt man den Ort SelaMahelkoth.

I. SAMUËL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu règneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est à main droite de Jésimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme *est* de descendre, descends, et *ce sera* à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: *Soyez* bénis, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, *et* qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jésimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messager vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammalékoth.

שמואל א כד

פרשה כד׃

1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמִצָדוֹת עֵין־
גֶּדִי׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי
פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד
בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אַלְפֵים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי
הַיְעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־
הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ
אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה
יְשְׁבִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה
הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ. וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִיטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־
הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי
כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
כְּנַף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו
חָלִילָה לִי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי
בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע
דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם
אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מִן־הַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ
בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא
מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד
דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם
הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ו
הַיּוֹם ו בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וָאֹמַר לַהַרְגֶךָ וַתָּחָס
עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־
מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה
אֶת־כְּנַף מְעִילֶךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־
כְּנַף מְעִילֶךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ
וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי
לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל
הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
תִהְיֶה־בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי
כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה
יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיַרְא
וְיָרֶב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κδ΄.

ΚΕΦ. κδ΄.

1 ΚΑΙ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδί. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιέμ. 4 Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν προβάτων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον· καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε Κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τοῦ Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ Κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς Κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θῦσαι τὸν Σαούλ· καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη τὴν ὁδόν. 9 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου· καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γὴν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέ σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου, ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε· καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ ἔστι κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικάσαι Κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι σοι Κύριος ἐκ σοῦ, καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 Καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός; 16 Γένοιτο Κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, ἴδοι Κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 ASCENDIT ergo David inde, et habitavit in locis tutissimis Engaddi. 2 Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi. 3 Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt. 4 Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant. 5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter. 6 Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est. 8 Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere. 9 Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit, 10 Dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversum te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. 12 Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te; animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te. 15 Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

CHAPTER XXIV.

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David *is* in the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. 3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave. 4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he *is* the anointed of the LORD. 7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on *his* way. 8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade *me* kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he *is* the LORD's anointed. 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it. 12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee. 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee. 14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. 15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

1. Samuelis, 24.

Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von dannen, und blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi. 3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der Gemsen. 4 Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle. 5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stund auf, und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul hatte abgeschnitten, 7 Und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn, 8 Und David weisete seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Machte sich darnach David auch auf, und ging aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündiget; und du jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest. 13 Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein. 14 Wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst du nach, König von Israel? Wem jagest du nach? Einem todten Hunde, einem einigen Floh? 16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

I. SAMUËL, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 Puis David monta de là, et demeura dans les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici, David *est* au désert de Hen-Guédi. 3 Alors Saül prit de tout Israël trois mille hommes d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers des chamois. 4 Saül vint aussi au parc des brebis, auprès du chemin où il y avait une caverne; et il y entra pour se couvrir les pieds. Or, David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. 5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül. 6 Après cela David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan *du manteau* de Saül, 7 Et il dit à ses gens: Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR. 8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses paroles, et ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne et s'en alla *son* chemin. 9 Après cela David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et *mon* roi! Alors, Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des gens qui disent: Voici, David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré en ma main dans la caverne, et l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur; car il est l'oint du SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai coupé ce pan de *ton* manteau, et je ne t'ai point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que je n'ai point péché contre toi. Or tu épies mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe des anciens: C'est des méchants que vient la méchanceté. C'est pourquoi ma main ne sera point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge; il jugera entre moi et toi; il regardera et plaidera ma cause; il me garantira de ta main.

שמואל א כד כה

17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה
בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיִּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶל
אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתָּה
הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אִתִּי טוֹבָה
אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדֶךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃
20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ
טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה
יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ
מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי
בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־
תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע
דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃

פרשה כה׃

1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם
דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ 2 וְאִישׁ
בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל
מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים
וַיְהִי בְּגָזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם
הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁה
טוֹבַת־שֵׂכֶל וְיִפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה
וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלְבִּוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח
דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים
עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם־
לוֹ בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ
שָׁלוֹם׃ 7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ
עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא
הֲכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי
הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּדוּ
לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם
טוֹב בָּאנוּ תְּנָה־נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד
וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם
דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד
וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשַׁי הַיּוֹם רַבּוּ
עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' κδ', κε'.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; καὶ ἦρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. 19 Καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με Κύριος εἰς χεῖράς σου σήμερον καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με· 20 Καὶ ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ· 22 Καὶ νῦν ὄμοσόν μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 23 Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ· καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερὰ στενήν.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἀπέθανε Σαμουήλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 2 Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαών, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ· 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην, 6 Καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. 8 Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ. 9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixitque ad David: Justior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me. 20 Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam; et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

CAPUT XXV.

1 MORTUUS est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb. 4 Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax. 7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus: quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt. 10 Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

I. SAMUEL, XXIV. XXV.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is* this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept. 17 And he said to David, Thou *art* more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil. 18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not. 19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day. 20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand. 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house. 22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

CHAPTER XXV.

1 AND Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. 2 And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb. 4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep. 5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name: 6 And thus shall ye say to him that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to thee, and peace *be* to thine house, and peace *be* unto all that thou hast. 7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel. 8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David. 9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. 10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, Who *is* David? and who *is* the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

1. Samuelis, 24, 25.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hub auf seine Stimme, und weinete, 18 Und sprach zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du hast mir Gutes beweiset, ich aber habe dir Böses beweiset. 19 Und du hast mir heute angezeiget, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschlossen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen Tag, das du an mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht ausrotten wirst meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause. 23 Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

Das 25. Capitel.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel versammelte sich, trugen Leide um ihn, und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf, und zog hinab in die Wüste Paran. 2 Und es war ein Mann zu Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der Mann war fast großen Vermögens, und hatte drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft, und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. 4 Da nun David in der Wüste hörete, daß Nabal seine Schafe beschor; 5 Sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meinet wegen freundlich, 6 Und sprechet: Glück zu, Friede sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem, das du hast! 7 Ich habe gehöret, daß du Schafscherer hast. Nun deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind. 8 Frage deine Jünglinge darum, die werdens dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. 9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen, und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, höreten sie auf. 10 Aber Nabal antwortete den Knechten Davids, und sprach: Wer ist der David? und wer ist der Sohn Isai? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

I. SAMUËL, XXIV. XXV.

17 ¶ Et, aussitôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit: N'est-ce *pas* là ta voix, mon fils David? Alors Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David: Tu *es* plus juste que moi; car pour le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien. 19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son ennemi, le laisserait aller en paix? Que le SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant, voici, je connais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point mon nom de la maison de mon père. 23 Alors David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en sa maison; et David et ses gens montèrent dans le lieu fort.

CHAPITRE XXV.

1 OR Samuël mourut. Alors tout Israël s'assembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon un homme qui avait son bien au Carmel. Cet homme-là *était* fort riche, car il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était au Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet homme se nommait Nabal, et sa femme se nommait Abigaïl. *C'était* une femme de bon sens, et belle de visage. Mais lui était un homme grossier et d'un mauvais caractère. Et il *était de la race* de Kaleb. 4 ¶ Or, David ouït dire dans le désert que Nabel tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses gens, et leur dit: Montez au Camel, allez-vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom. 6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi, à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or, maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure: pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel, rein du leur ne s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le diront. Que ces gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra en main. 9 Les gens de David allèrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui, il est beaucoup de serviteurs qui se révoltent contre leurs maîtres

שמואל א כה

11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֶת
טִבְחִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
חֻמָּה׃ 12 וַיִּסַּבּוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ו אִישׁ אֶת־
חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר
גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ו אַחֲרֵי דָוִד
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־
הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד
נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח
דָּוִד מַלְאָכִים ו מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
וַיָּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא חֻכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלָּכֵנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃
16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כְלָתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
בֶן־בְּלִיַּעַל מְדַבֵּר אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר
אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵים
נִבְלֵי־יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים
קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם
עַל־חֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ
לְפָנַי הִנֵּנִי אֲחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל
לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא ו רֹכֶבֶת עַל־
הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּמֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד
וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לְקִרְאָתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃
21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאוֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 23 וַתֶּרֶא אֲבִיגַיִל
אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה׃ 24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי
אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא
יָשֵׂם אֲדֹנִי ו אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל
הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל
שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא
רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς, 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφὶ ἀλφίτου καὶ γομὸρ ἓν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔδετο ἐπὶ τοὺς ὄνους· 19 Καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι· καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· 22 Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν Δαυίδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γὴν 24 Ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam ob rem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui. 18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus, quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere frustra servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque mane, mingentem ad parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ. 25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be?* 12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings. 13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword: and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff. 14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them. 15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields: 16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him. 18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses. 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal. 20 And it was *so, as* she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them. 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath requited me evil for good. 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall. 23 And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground, 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon* me *let this* iniquity *be:* and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

1. Samuelis, 25.

11 Sollt ich mein Brod, Waſſer und Fleiſch nehmen, das ich für meine Scherer geſchlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo ſie her ſind? 12 Da kehreten ſich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da ſie wieder zu ihm kamen, ſagten ſie ihm ſolches alles. 13 Da ſprach David zu ſeinen Männern: Gürte ein jeglicher ſein Schwert um ſich. Und ein jeglicher gürtete ſein Schwert um ſich, und David gürtete ſein Schwert auch um ſich, und zogen ihm nach hinauf bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, ſagte an der Jünglinge einer, und ſprach: Siehe, David hat Boten geſandt aus der Wüſte, unſern Herrn zu ſegnen; er aber ſchnaubte ſie an. 15 Und ſie ſind uns doch ſehr nütze Leute geweſen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, ſo lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren; 16 Sondern ſind unſere Mauern geweſen Tag und Nacht, ſo lange wir der Schafe bei ihnen gehütet haben. 17 So merke nun, und ſiehe, was du thuſt; denn es iſt gewiß ein Unglück vorhanden über unſern Herrn, und über ſein ganzes Haus; und er iſt ein heilloſer Mann, dem niemand etwas ſagen darf. 18 Da eilete Abigail, und nahm zwei hundert Brode, und zwei Legel Weins, und fünf gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und hundert Stück Roſinen, und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Eſel; 19 Und ſprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; ſiehe, ich will kommen hernach. Und ſie ſagte ihrem Manne Nabal nichts davon. 20 Und als ſie auf dem Eſel ritt, und hinab zog im Dunkel des Berges; ſiehe, da begegnete ihr David und ſeine Männer hinab, daß ſie auf ſie ſtieß. 21 David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umſonſt behütet alles, das dieſer hat in der Wüſte, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat; und er bezahlete mir Gutes mit Böſem. 22 Gott thue dieß und noch mehr den Feinden Davids, wo ich dieſem bis licht Morgen überlaſſe Einen, der an die Wand piſſet, aus allem, das er hat. 23 Da nun Abigail David ſahe, ſtieg ſie eilend vom Eſel, und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und fiel zu ſeinen Füßen, und ſprach: Ach, mein Herr, mein ſey dieſe Miſſethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren, und höre die Worte deiner Magd. 25 Mein Herr ſetze nicht ſein Herz wider dieſen Nabal, den heilloſen Mann; denn er iſt ein Narr, wie ſein Name heißt, und Narrheit iſt bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht geſehen, die du geſandt haſt.

I. SAMUËL. XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, pour la donner à des gens dont je ne sais *rien*, pas *même* d'où ils sont? 12 Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée, ils firent *leur* rapport selon toutes ces paroles-là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée. Puis, environ quatre cents hommes montèrent avec David; et deux cents demeurèrent près du bagage. 14 ¶ Cependant un des serviteurs d'Abigaïl, femme de Nabal, lui fit ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-là ont été fort bons pour nous; nous n'en avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends garde maintenant à ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; mais c'est *un homme* si méchant qu'on *ne peut* lui parler. 18 ¶ Alors Abigaïl se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents *cabas de* figues sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi: voici, j'*irai* après vous. Or elle n'en déclara rien à Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par la partie couverte de la montagne, voici, David et ses gens descendaient vers elle, et elle les rencontra. 21 Or David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand donc Abigaïl eut aperçu David, elle se hâta de descendre de dessus son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre. 24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit: Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et je te prie, que ta servante parle à tes oreilles. Écoute donc les paroles de ta servante. 25 Je te supplie, que mon seigneur ne prenne point garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est ce que dit son nom: il se nomme Nabal, et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

שמואל א כה

26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר
מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
לָךְ וְעַתָּה יְהִי כִנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים
אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי
נִלָּחֶם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃
29 וַיָּקָם אָדָם לְרָדְפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ
וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ו בִּצְרוֹר הַחַיִּים
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ 30 וְהָיָה כִּי־
יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתְךָ
הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוָּךְ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃
31 וְלֹא־תִהְיֶה זֹּאת ו לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל
לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפֹּךְ־דָּם חִנָּם וְלְהוֹשִׁיעַ
אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ
אֶת־אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגָיִל
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ
הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ
וּבָרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתַנִי הַיּוֹם הַזֶּה
מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם
חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע
אוֹתָךְ כִּי ו לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבאתְּ לִקְרָאתִי
כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין
בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־
הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עָלִי לְשָׁלוֹם
לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃
36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל ו אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ
דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי
בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְקִרְבּוֹ
וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים
וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב
אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ
מֵרָעָה וְאֶת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגָיִל
לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד
אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

26 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ σε Κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ νῦν γένοιντο ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει Κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον Κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδυνήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ ἔσται ὅτε ποιήσῃ Κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθώσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί· 34 Πλὴν ὅτι ζῇ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπεκώλυσέ με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν τρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾐρέτισα τὸ πρόσωπόν σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ· καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί. 37 Καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος· 38 Καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Νάβαλ, καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν Νάβαλ ἀπέστρεψε Κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum. 27 Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ. 29 Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ. 30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel, 31 Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ. 32 Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum, 33 Et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal, usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem. 35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam. 36 Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis. 38 Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est. 39 Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem. 40 Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal. 27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord. 28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days. 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as out* of the middle of a sling. 30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel; 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid. 32 ¶ And David said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me: 33 And blessed *be* thy advice, and blessed *be* thou, which hast kept me this day from coming to *shed* blood, and from avenging myself with mine own hand. 34 For in very deed, *as* the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall. 35 So David received of her hand *that* which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. 36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart *was* merry within him, for he *was* very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. 37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as* a stone. 38 And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died. 39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife. 40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, ſo wahr der Herr lebet, und ſo wahr deine Seele lebet, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämeſt wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöſet. So müſſen nun werden wie Nabal deine Feinde, und die meinem Herrn übel wollen. 27 Hie iſt der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beſtändig Haus machen, denn du führeſt des Herrn Kriege; und laß kein Böſes an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und wenn ſich ein Menſch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele ſtehet; ſo wird die Seele meines Herrn eingebunden ſein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geſchleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog ſeieſt über Iſrael; 31 So wirds dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Aergerniß ſein, daß du nicht Blut vergoſſen haſt ohn Urſach, und dir ſelber geholfen; ſo wird der Herr meinem Herrn wohl thun, und wirſt an deine Magd gedenken. 32 Da ſprach David zu Abigail: Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, der dich heutiges Tages hat mir entgegen geſandt. 33 Und geſegnet ſey deine Rede, und geſegnet ſeieſt du, daß du mir heute erwehret haſt, daß ich nicht wider Blut kommen bin, und mich mit eigener Hand erlöſet habe. 34 Wahrlich, ſo wahr der Herr, der Gott Iſrael, lebet, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte, wäreſt du nicht eilend mir begegnet, ſo wäre dem Nabal nicht überblieben auf dieſen lichten Morgen Einer, der an die Wand piſſet. 35 Alſo nahm David von ihrer Hand, was ſie ihm gebracht hatte, und ſprach zu ihr: Zeuch mit Frieden hinauf in dein Haus; ſiehe, ich habe deiner Stimme gehorchet, und deine Perſon angeſehen. 36 Da aber Abigail zu Nabal kam, ſiehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in ſeinem Hauſe, wie eines Königs Mahl, und ſein Herz war guter Dinge bei ihm ſelbſt, und er war ſehr trunken. Sie aber ſagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 Da es aber Morgen ward, und der Wein von Nabal kommen war, ſagte ihm ſein Weib ſolches. Da erſtarb ſein Herz in ſeinem Leibe, daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn Tage ſchlug ihn der Herr, daß er ſtarb. 39 Da das David hörete, daß Nabal todt war, ſprach er: Gelobet ſey der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und ſeinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf ſeinen Kopf vergolten. Und David ſandte hin, und ließ mit Abigail reden, daß er ſie zum Weibe nähme. 40 Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten ſie mit ihr, und ſprachen: David hat uns zu dir geſandt, daß er dich zum Weibe nehme.

I. SAMUËL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR t'a empêché de répandre le sang, et il en a préservé ta main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici maintenant un présent que ta servante a apporté à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent sur les pas de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne manquera point d'assurer une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur conduit les guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par le SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin, avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, et il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci ne soit donc pas un remords pour toi, ni un *sujet de* chute pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à Abigaïl: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant de moi! 33 Et béni soit ton conseil, et sois bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de répandre le sang, et qui en as préservé ma main! 34 Car certainement, par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas même demeuré un chien de reste à Nabal, d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération pour toi. 36 ¶ Alors Abigaïl revint vers Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi; et il avait le cœur joyeux et était entièrement ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette affaire aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il arriva, après que Nabal fut désenivré, que sa femme lui déclara *toutes* ces choses; et son cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: Béni *soit* le SEIGNEUR qui a défendu ma cause, *qui m'a vengé* de l'outrage que j'*avais reçu* de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal, et a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens pour faire parler à Abigaïl, et la demander en mariage. 40 Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigaïl, au Carmel, et lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te demander en mariage

שמואל א כה כו

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לִשְׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם וַתִּרְכַּב
עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרוֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת
לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־
לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד
מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃
44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
אֵשֶׁת דָּוִד לַפַּלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִנַּלִּים׃

פרשה כו׃

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן׃ 2 וַיָּקָם
שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־
אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־
דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃ 3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת
הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל־הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל
אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים
וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָיו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר וְ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר
מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד
וְאֲבִישַׁי וְ אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּקֶּדֶת־
בָּאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָיו וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים
סְבִיבֹתָיו׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־
דָּוִד סָגַר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיְבֶיךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם
אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
חַי יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִנְּגָפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ
יָבֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃
11 חָלִילָה לִי מִיְּהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ
יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָיו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־לָּנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κέ, κς΄.

41 Καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γὴν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνέστη Ἀβιγαία καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραέλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε Μελχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτὶ υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμά.

ΚΕΦ. κς΄.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραήλ, ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκ Κειλά. 5 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωὰβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Ἀβεσσά Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ τρὸς Δαυὶδ Ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ζῇ Κύριος, ἐὰν μὴ Κύριος παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ, 11 Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei. 42 Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David: et facta est illi uxor. 43 Sed et Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph. 3 Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum, 4 Misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime. 5 Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, 6 Ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus. 8 Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit? 10 Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit: 11 Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini; nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which *was* of Gallim.

CHAPTER XXVI.

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, *which is* before Jeshimon? 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which *is* before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, *As* the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

1. Samuelis, 25, 26.

41 Sie ſtund auf, und betete an auf ihr Angeſicht zur Erde, und ſprach: Siehe, die iſt deine Magd, daß ſie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße waſche. 42 Und Abigail eilete, und machte ſich auf, und ritt auf einem Eſel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward ſein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jesreel; und waren beide ſeine Weiber. 44 Saul aber gab Michal, ſeine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Lais von Gallim.

Das 26. Capitel.

1 Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea, und ſprachen: Iſt nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüſte? 2 Da machte ſich Saul auf, und zog herab zur Wüſte Siph, und mit ihm drei tauſend junger Mannſchaft in Iſrael, daß er David ſuchte in der Wüſte Siph; 3 Und lagerte ſich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüſte liegt am Wege. David aber blieb in der Wüſte. Und da er ſahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüſte, 4 Sandte er Kundſchafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich kommen wäre. 5 Und David machte ſich auf und kam an den Ort, da Saul ſein Lager hielt, und ſahe die Stätte, da Saul lag mit ſeinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und ſprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abiſai, dem Sohne Zeruja, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abiſai ſprach: Ich will mit dir hinab. 7 Alſo kam David und Abiſai zum Volk des Nachts. Und ſiehe, Saul lag und ſchlief in der Wagenburg, und ſein Spieß ſteckte in der Erde zu ſeinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da ſprach Abiſai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beſchloſſen; ſo will ich ihn nun mit dem Spieß ſtechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. 9 David aber ſprach zu Abiſai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Geſalbten des Herrn legen, und ungeſtraft bleiben? 10 Weiter ſprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn ſchlägt, oder ſeine Zeit kommt, daß er ſterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So laſſe der Herr ferne von mir ſein, daß ich meine Hand ſollte an den Geſalbten des Herrn legen. So nimm nun den Spieß zu ſeinen Häupten, und den Waſſerbecher, und laß uns gehen.

I. SAMUËL, XXV. XXVI

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigaïl se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoham de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui *était* de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

1 Les Ziphiens vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que *Saül* était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en entretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisaï, fils de Tsérujah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisaï répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisaï vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisaï dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; *ce sera* d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisaï: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

שמואל א כו

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה
וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי
תַרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר
דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחוֹק
רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶ
הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא
תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶל דָּוִד
אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ
בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ
הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ 16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ
יְהוָה וְעַתָּה ו רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ 17 וַיַּכֵּר
שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה
בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ
כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה
יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ
אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִּי יָרַח מִנְחָה וְאִם ו
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה
לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה
אַל־יִפָּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד
כַּאֲשֶׁר יְרַדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶל
שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע
לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ
הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הֲחֲנִית
הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃
23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־
אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ו הַיּוֹם בְּיָד
וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃
24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה
בְּעֵינָי כֵּן־תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּצִּלֵנִי
מִכָּל־צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל
שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κς'.

12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννὴρ ἐλάλησε λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ καὶ εἶπε Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραήλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας· ζῇ Κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος, ποῦ ἔστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε Ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσία σου, καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξεναντίας προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχήν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι. 21 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἥμαρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό. 23 Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παρέδωκέ σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου· 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum. 16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex. 18 Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? 19 Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini; qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus. 21 Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. 24 Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis; sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. 25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

I. SAMUEL, XXVI

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw *it*, nor knew *it*, neither awaked: for they *were* all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king? 15 And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing *is* not good that thou hast done. *As* the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that *was* at his bolster. 17 And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

1. Samuelis, 26.

12 Alſo nahm David den Spieß und den Waſſerbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es ſahe, noch merkte, noch erwachte, ſondern ſie ſchliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf ſie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenſeit kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwiſchen ihnen; 14 Und ſchrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und ſprach: Höreſt du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und ſprach: Wer biſt du, daß du ſo ſchreieſt gegen dem Könige? 15 Und David ſprach zu Abner: Biſt du nicht ein Mann? und wer iſt dein gleich in Iſrael? Warum haſt du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es iſt des Volks einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es iſt aber nicht fein, das du gethan haſt. So wahr der Herr lebet, ihr ſeid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Geſalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun ſiehe, hie iſt der Spieß des Königs und der Waſſerbecher, die zu ſeinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und ſprach: Iſt das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David ſprach: Es iſt meine Stimme, mein Herr König. 18 Und ſprach weiter: Warum verfolget mein Herr alſo ſeinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels iſt in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte ſeines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, ſo laſſe man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menſchenkinder, ſo ſeien ſie verflucht vor dem Herrn, daß ſie mich heute verſtoßen, daß ich nicht hafte in des Herrn Erbtheil, und ſprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfalle nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angeſichte des Herrn. Denn der König Iſrael iſt ausgezogen, zu ſuchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul ſprach: Ich habe geſündiget, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid fürder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer geweſen iſt in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlich und ſehr unweislich gethan. 22 David antwortete und ſprach: Siehe, hie iſt der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach ſeiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Geſalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen iſt groß geachtet geweſen, ſo werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errette mich von aller Trübſal. 25 Saul ſprach zu David: Geſegnet ſeieſt du, mein Sohn David; du wirſt es thun, und hinaus führen. David aber ging ſeine Straße, und Saul kehrete wieder an ſeinen Ort.

I. SAMUËL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vit, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un *vaillant* homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. *Comme* le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que *ton* oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de *tes* gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun *selon* sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en *ma* main; mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand *prix* devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand *prix* devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! tu ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

שמואל א כז כח

פרשה כז :

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־
אֶחָד בְּיַד שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי־הִמָּלֵט
אִמָּלֵט וְ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי
שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ : 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ
בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת : 3 וַיִּשֶׁב דָּוִד עִם־
אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד
וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל
אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית : 4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּ וְלֹא־יָסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ :
5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת
עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֶׁב
עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ : 6 וַיִּתֶּן־
לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלַג לָכֵן
הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה : 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים : 8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעַמְלֵקִי כִּי
הֵנָּה וְשֹׁבְבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ
שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 9 וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח
צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ : 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־
פִּשְׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּנִי :
11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָּוִד לְהָבִיא גַּת
לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה
דָּוִד וְכֵן מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב
בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים : 12 וַיַּאֲמֶן אָכִישׁ בְּדָוִד
לֵאמֹר הַבְאֵישׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם :

פרשה כח :

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי
תֵּצֵא בַּמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ : 2 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן
שֹׂמֶר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κζ', κη'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ *εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν Ἀμμὰχ βασιλέα Γέθ.* 3 *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀγχοῦς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου.* 4 *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαοὺλ ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γέθ· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.* 5 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;* 6 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελὰκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 7 *Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας.* 8 *Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψοὺρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.* 9 *Καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα· καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγὰ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί,* 11 *Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γὲθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.* 12 *Καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων Ἥσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.*

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ *ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αἱ τῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.* 2 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.*

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. 2 Et surrexit David: et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth. 3 Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum. 5 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum. 12 Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

CHAPTER XXVII.

1 And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand. 2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath. 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. 5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee? 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day. 7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. 8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. 9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish. 10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites. 11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines. 12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

CHAPTER XXVIII.

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men. 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

1. Samuelis, 27, 28.

Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in ſeinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es iſt mir nichts beſſer, denn daß ich entrinne in der Philiſter Land, daß Saul von mir ablaſſe, mich fürder zu ſuchen in allen Grenzen Iſrael; ſo werde ich ſeinen Händen entrinnen. 2 Und machte ſich auf, und ging hinüber, ſammt den ſechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maoch, Könige zu Gath. 3 Alſo blieb David bei Achis zu Gath, mit ſeinen Männern, ein jeglicher mit ſeinem Hauſe; David auch mit ſeinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jeſreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Carmelitin. 4 Und da Saul angeſagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, ſuchte er ihn nicht mehr. 5 Und David ſprach zu Achis: Hab ich Gnade vor deinen Augen funden, ſo laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was ſoll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen? 6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher iſt Ziklag der Könige Juda bis auf dieſen Tag. 7 Die Zeit aber, die David in der Philiſter Lande wohnete, iſt ein Jahr und vier Monden. 8 David aber zog hinauf ſammt ſeinen Männern, und fiel ins Land der Geſſuriter, und Girſiter, und Amalekiter; denn dieſe waren die Einwohner von Alters her dieſes Landes, als man kommt gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber David das Land ſchlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Eſel, Kameele und Kleider, und kehrete wieder, und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis ſprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? ſo ſprach David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte, ſie möchten wider uns reden und ſchwätzen. Alſo that David, und das war ſeine Weiſe, ſo lange er wohnete in der Philiſter Lande. 12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat ſich ſtinkend gemacht vor ſeinem Volk Iſrael, darum ſoll er immer mein Knecht ſein.

Das 28. Capitel.

1 Und es begab ſich zu derſelben Zeit, daß die Philiſter ihr Heer verſammelten, in Streit zu ziehen wider Iſrael. Und Achis ſprach zu David: Du ſollſt wiſſen, daß du und deine Männer ſollt mit mir ausziehen ins Heer. 2 David ſprach zu Achis: Wohlan, du ſollſt erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis ſprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Haupts ſetzen mein Lebenlang.

I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

CHAPITRE XXVII.

1 Cependant David dit en son cœur: Certes, je périrai un jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins? et que Saül se désiste de me chercher désormais dans tout le territoire d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains. 2 David se leva donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et il passa vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Ahinoham qui était de Jizréhel, et Abigaïl, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus de le chercher. 5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes de ce pays, afin que je demeure là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur les Guessuriens, les Guirziens et les Hamalécites; car ces *nations*-là habitaient au pays où *elles avaient habité* d'ancienneté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte. 9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il prenait le gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux et les vêtements; puis il s'en retournait et venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérahméeliens, et vers le midi des Kéniens. 11 Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose* contre nous, en disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa manière *d'agir* pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins. 12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

CHAPITRE XXVIII.

1 Or, il arriva qu'en ces jours-là les Philistins assemblèrent leurs armées pour combattre contre Israël; et Akis dit à David: Sache bien que, toi et tes gens, vous viendrez avec moi au camp. 2 Et David répondit à Akis: Certainement, tu connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors Akis dit à David: Pour cela je t'établirai toujours pour gardien de ma personne.

שמואל א כח

3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָּרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר
אֹת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מִן־הָאָרֶץ׃
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָּא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה
גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת
בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאִדְרְשָׁה־בָּהּ
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־
אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃ 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה
וַיֹּאמֶר קָסְמִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי
אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיְךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה מְתַנֶּקֶשׁ
בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל
בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקָּרֶךְ עָוֹן
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־
מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק
בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃
13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה
רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים
רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה־תָּאְרָה וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא
עָטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא
וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי
לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד
וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי
וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִיאִם גַּם
בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה
אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי
וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ
יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη'.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἁρμαθαὶμ ἐν
πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύ-
θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ
συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ
παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ
πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς
Γαλβουέ. 5 Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ
σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ Κυρίου, καὶ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν
τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατε μοι γυναῖκα
ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ
ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς
αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ.
8 Καὶ συνεκαλύψατο Σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια
ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαί δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστρι-
μύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε
Σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ
τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις
τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν
αὐτῇ Σαοὺλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεταί σοι
ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ
μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουήλ, καὶ
ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
Σαούλ Ἵνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ.
13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν
τίνα ἑώρακας· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή Θεοὺς
ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ
Τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαί-
νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοΐδα ἀναβεβλη-
μένος· καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι οὗτος Σαμουήλ, καὶ
ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουήλ Ἵνα
τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με; καὶ εἶπε Σαούλ
Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν
ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ
ἐπακήκοέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι
μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἵνα τί
ἐπερωτᾷς με, καὶ Κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ
γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε
Κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρί μου,
καὶ διαῤῥήξει Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός
σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque Saul servis suis: Quærite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra. 14 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum? 17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at En-dor. 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul sware to her by the LORD, saying, *As* the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing. 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war geſtorben, und ganz Iſrael hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in ſeiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrſager und Zeichendeuter. 4 Da nun die Philiſter ſich verſammelten, und kamen und lagerten ſich zu Sunem, verſammelte Saul auch das ganze Iſrael, und lagerten ſich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philiſter Heer ſahe, fürchtete er ſich, und ſein Herz verzagte ſehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da ſprach Saul zu ſeinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrſagergeiſt hat, daß ich zu ihr gehe, und ſie frage. Seine Knechte ſprachen zu ihm: Siehe, zu Endor iſt ein Weib, die hat einen Wahrſagergeiſt. 8 Und Saul wechſelte ſeine Kleider, und zog andere an, und ging hin, und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und ſprach: Lieber, weiſſage mir durch den Wahrſagergeiſt und bringe mir herauf, den ich dir ſage. 9 Das Weib ſprach zu ihm: Siehe, du weißeſt wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrſager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willſt du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich ertödtet werde? 10 Saul aber ſchwur ihr bei dem Herrn, und ſprach: So wahr der Herr lebet, es ſoll dir dieß nicht zur Miſſethat gerathen. 11 Da ſprach das Weib: Wen ſoll ich dir denn herauf bringen? Er ſprach: Bringe mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel ſahe, ſchrie ſie laut, und ſprach zu Saul: Warum haſt du mich betrogen? Du biſt Saul. 13 Und der König ſprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was ſieheſt du? Das Weib ſprach zu Saul: Ich ſehe Götter herauf ſteigen aus der Erde. 14 Er ſprach: Wie iſt er geſtaltet? Sie ſprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und iſt bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte ſich mit ſeinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber ſprach zu Saul: Warum haſt du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen läſſeſt? Saul ſprach: Ich bin ſehr geängſtet, die Philiſter ſtreiten wider mich, und Gott iſt von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich laſſen rufen, daß du mir weiſeſt, was ich thun ſollte. 16 Samuel ſprach: Was willſt du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden iſt? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächſten, geben;

I. SAMUËL. XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saul avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent donc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se deguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait *et* comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu un piége à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera *aucun* mal pour cela. 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuël, 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu *es* Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu *un* des dieux qui montait de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

שמואל א כח כט

18 בַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מִלֹּא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה
וַיִּירָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־
תָיָה בּוֹ כִּי לֶא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהָל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתֶךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂימָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכֹל
וְיִתְכָּ בְהּ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 23 וַיְמָאֵן
וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־
הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ
וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֶגֶל־מַרְבֵּק
בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
וַתָּלָשׁ וַתֹּפֶה מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֶּשׁ לִפְנֵי־
שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

פרשה כט׃

1 וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בָּעַיִן אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים
לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים
בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד
עַבְד ו שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי
זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ
מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב
אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד
עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן
בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־זֶה
דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη', κθ'.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλήκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 21 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχὺς ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε, καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, 25 Καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἀενδὼρ τὴν ἐν Ἰεζραέλ. 2 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς. 3 Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραήλ; γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim. 20 Statimque Saul cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa. 21 Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea, et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum. 24 Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

CAPUT XXIX.

1 CONGREGATA sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis. 3 Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4 Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum prælari cœperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris? 5 Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she brought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here?* And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should it* not *be* with the heads of these men? 5 *Is* not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

1. Samuelis, 28, 29.

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jetzt gethan. 19 Dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philister Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorchet, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehest. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bette. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilete sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buck es ungesäuert, 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

Das 29. Capitel.

1 Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel. 2 Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Ebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn baß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

I. SAMUËL, XXVIII. XXIX.

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et, demain, toi et tes fils, *vous serez* avec moi. Le SEIGNEUR livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuël; et même il *n'y avait* plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller *ton* chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraissait en *sa* maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

CHAPITRE XXIX.

1 OR, les Philistins assemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec *leurs* centaines et avec *leurs* milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Akis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a *déjà* été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé *à redire* en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre *Akis* et lui dirent: Renvoie cet *homme;* qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce *pas* en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on *s'entre*répondait aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

שמואל א כט ל

6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־
יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ
וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ
רָעָה מִיּוֹם בֹּואֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע
בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ
בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לָא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־
דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ
אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־
יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וַעֲבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלֵכוּ׃
11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר
לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃

פרשה ל׃

1 וַיְהִי כְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־
צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ
בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ
מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־
הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד
נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־
אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־
הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק
דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי
הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־
דָּוִד׃ 8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף
אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂיגֵנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ
דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. κθ', λ'.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρὸς μὲ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ· 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

ΚΕΦ. Λ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη εἰσελθόντ ις Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελὰκ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί· 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν, καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλωτεύθησαν, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδοὺρ τούτου, εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτοὺς καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἐστησαν,

I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. 8 Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis? 9 Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in prælium. 10 Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et cœperit dilucescere, pergite. 11 Surrexit itaque de nocte David ipse, et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

CAPUT XXX.

1 CUMQUE venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ. 5 Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David, 8 Et consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam. 9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.

I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, *as* the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is* good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that *were* therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that *were* with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*. 9 So David went, he and the six hundred men that *were* with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

1. Samuelis, 29, 30.

6 Da rief Achis David, und ſprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir geſpüret, ſeit der Zeit du zu mir kommen biſt, bis her; aber du gefallſt den Fürſten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thuſt vor den Augen der Fürſten der Philiſter. 8 David aber ſprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was haſt du geſpüret an deinem Knechte, ſeit der Zeit ich vor dir geweſen bin, bis her; daß ich nicht ſollte kommen und ſtreiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und ſprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällſt meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philiſter Fürſten haben geſagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen ſind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht iſt, ſo gehet hin. 11 Alſo machten ſich David und ſeine Männer frühe auf, daß ſie des Morgens hingingen und wieder in der Philiſter Land kämen. Die Philiſter aber zogen hinauf gen Jeſreel.

Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit ſeinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geſchlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführet, beide klein und groß; ſie hatten aber niemand getödtet, ſondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David ſammt ſeinen Männern zur Stadt kam, und ſahe, daß ſie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Hub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weineten, bis ſie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jeſreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war ſehr geängſtet; denn das Volk wollte ihn ſteinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über ſeine Söhne und Töchter. David aber ſtärkte ſich in dem Herrn, ſeinem Gott; 7 Und ſprach zu Abjathar, dem Prieſter, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und ſprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich ſie ergreifen? Er ſprach: Jage ihnen nach, du wirſt ſie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die ſechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da ſie kamen an den Bach Beſor, blieben etliche ſtehen.

I. SAMUÈL, XXIX. XXX.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement *un homme* droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp *ont été* bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'au-jourd'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaise aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis *venu* devant toi jusqu'aujourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aille point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

CHAPITRE XXX.

1 OR, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, *trouvèrent* que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en *re*vint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoham de Jizréhel, et Abigaïl, femme de Nabal, du *mont* Carmel, avaient *aussi* été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Or le *Seigneur* lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer *le butin*. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient *en arrière*.

שמואל א ל

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר
אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי
בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לוֹ
פְּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב
רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה
מַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃
13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה
אָתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה
לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד
אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרְדֵהוּ
וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃
17 וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם
וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃
18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲמָלֵק
וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא
נֶעְדַּר לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־
בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנָה
הָהִוא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא
דָּוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ו
מֵלֶכֶת ו אַחֲרֵי דָּוִד וַיּוֹשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר
וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם
לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ ו רָע
וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמָּנוּ
לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי
אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְחָגוּ
וְיֵלֵכוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵּן אֶחָי
אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ
וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Λ'.

10 Καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν· ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρας οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ. 11 Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ· 12 Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Τίνος σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν νότον τοῦ Χελεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χελούβ, καὶ τὴν Σικελὰκ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυίδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυίδ. 21 Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλόμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν. 23 Καὶ εἶπε Δαυίδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Γεδδοὺρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David ipse, e. quadringenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ: dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius. 14 Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda. 17 Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant. 18 Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David. 20 Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice. 22 Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant. 23 Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXX.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk *any* water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I *am* a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick. 14 We made an invasion *upon* the south of the Cherethites, and upon *the coast* which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drave before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

1. Samuelis, 30.

10 David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen egyptischen Mann auf dem Felde, den führeten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und tränkten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Weß bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Crethi, und auf Juda, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten. 16 Und er führete sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlete an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Kriegsleute, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

I. SAMUËL, XXX.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches et deux *grappes* de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau *depuis* trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: À qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur *les terres* qui *appartiennent* à Juda, et au midi de Kaleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par *le nom de* Dieu, que tu ne me feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, tant des fils que des filles, ni *rien* du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les *enfants* de Bélial d'entre *ceux* qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères, ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la troupe venue contre nous.

שמואל א ל לא

24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק
הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־
הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי
מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהָ לְחֹק
וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל
לִזְקֵנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
בִּרְכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת
וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי
הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּכוֹר־
עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בֶּעָתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא
וַאֲנָשָׁיו׃

פרשה לא

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנָסוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי
שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי הַקָּשֶׁת וַיָּחֶל
מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשְׂא
כֵלָיו שְׁלֹף־חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא
אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח
שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא
נֹשְׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא
עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל
וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשְׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו
בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר ו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל
וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃ 8 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־
הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיַּפְשִׁטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. λ', λα'.

24 Καὶ τίς ἐπακουσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ἡμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον. 26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελάκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν Κυρίου 27 Τοῖς ἐν Βαιθσοὺρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ νότου καὶ τοῖς ἐν Γεθόρ, 28 Καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδὶ καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιὲ 29 Καὶ τοῖς ἐν Γὲθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ, καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἱερεμεὴλ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ 30 Καὶ τοῖς ἐν Ἱεριμούθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν Νομβὲ 31 Καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ *οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ. 2 Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισᾶ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαούλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραήλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκρούς, καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ·*

I. SAMUELIS, XXX. XXXI.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone hoc; æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter divident: 25 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc. 26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, 28 Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni, 30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

CAPUT XXXI.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant adversum Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque pondus prælii versum est in Saul: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part *is* that goeth down to the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth by the stuff: they shall part alike. 25 And it was *so* from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. 26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD; 27 To *them* which *were* in Beth-el, and to *them* which *were* in south Ramoth, and to *them* which *were* in Jattir, 28 And to *them* which *were* in Aroer, and to *them* which *were* in Siphmoth, and to *them* which *were* in Eshtemoa, 29 And to *them* which *were* in Rachal, and to *them* which *were* in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which *were* in the cities of the Kenites, 30 And to *them* which *were* in Hormah, and to *them* which *were* in Chor-ashan, and to *them* which *were* in Athach, 31 And to *them* which *were* in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

CHAPTER XXXI.

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua, Saul's sons. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers. 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him. 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together. 7 ¶ And when the men of Israel that *were* on the other side of the valley, and *they* that *were* on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. 8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. 9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish *it in* the house of their idols, and among the people.

1. Samuelis, 30, 31.

24 Wer ſollt euch darinnen gehorchen? Wie das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen ſind, ſo ſoll auch ſein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben ſind, und ſoll gleich getheilet werden. 25 Das iſt ſeit der Zeit und forthin in Iſrael eine Sitte und Recht worden, bis auf dieſen Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, ſandte er des Raubes den Aelteſten in Juda, ſeinen Freunden, und ſprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn; 27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth am Mittage, denen zu Jathir, 28 Denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Eſthemoa, 29 Denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter, 30 Denen zu Harma, denen zu Bor Aſan, denen zu Athach, 31 Denen zu Hebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit ſeinen Männern.

Das 31. Capitel.

1 Die Philiſter aber ſtritten wider Iſrael; und die Männer Iſrael flohen vor den Philiſtern, und fielen erſchlagen auf dem Gebirge Gilboa. 2 Und die Philiſter hingen ſich an Saul und ſeine Söhne, und ſchlugen Jonathan und Abinadab und Malchiſua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward ſehr verwundet von den Schützen. 4 Da ſprach Saul zu ſeinem Waffenträger: Zeuch dein Schwert aus, und erſtich mich damit, daß nicht dieſe Unbeſchnittenen kommen, und mich erſtechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber ſein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete ſich ſehr. Da nahm Saul das Schwert, und fiel drein. 5 Da nun ſein Waffenträger ſahe, daß Saul todt war, fiel er auch in ſein Schwert, und ſtarb mit ihm. 6 Alſo ſtarb Saul und ſeine drei Söhne und ſein Waffenträger, und alle ſeine Männer zugleich auf dieſen Tag. 7 Da aber die Männer Iſrael, die jenſeit des Grundes und jenſeit des Jordans waren, ſahen, daß die Männer Iſrael geflohen waren, und daß Saul und ſeine Söhne todt waren; verließen ſie die Städte, und flohen auch; ſo kamen die Philiſter, und wohneten drinnen. 8 Des andern Tages kamen die Philiſter, die Erſchlagenen auszuziehen, und fanden Saul und ſeine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa. 9 Und hieben ihm ſein Haupt ab, und zogen ihm ſeine Waffen ab, und ſandten ſie in der Philiſter Land umher, zu verkündigen im Hauſe ihrer Götzen und unter dem Volk;

I. SAMUËL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au bagage doit avoir autant de part que celui qui est descendu à la bataille; on partagera également. 25 Or il *en* fut ainsi depuis ce jour-là; et il s'en est fait une ordonnance et une loi, *qui se sont maintenues* en Israël jusqu'à ce jour. 26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici pour vous un présent du butin des ennemis du SEIGNEUR. 27 *Il en envoya* à *ceux* de Béthel, et à *ceux* de Ramoth du midi, et à *ceux* de Jathir; 28 Et à *ceux* de Haroher, et à *ceux* de Siphamoth, et à *ceux* d'Estémoah; 29 Et à *ceux* de Racal, et à *ceux* qui *étaient* dans les villes des Jéraméélіens, et à *ceux* qui *étaient* dans les villes des Kéniens; 30 Et à *ceux* de Hormah, et à *ceux* de Kor-Hasan, et à *ceux* de Hathac, 31 Et à *ceux* qui *étaient* à Hébron, et dans tous les lieux que David avait parcourus, lui et ses gens.

CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et tombèrent *mortellement* blessés dans la montagne de Guilboah. 2 Les Philistins atteignirent même Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkisuah, fils de Saül. 3 *Puis, le* combat s'appesantit sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, ne me transpercent et ne se jouent de moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire, parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-deçà du Jourdain, ayant vu que les gens d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent et y habitèrent. 8 Or, dès le lendemain, il arriva que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour annoncer *leur victoire* dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple

שמואל א לא

10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ
אֹלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל
וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ
יָבֶשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת־
עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה
וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. λα'.

10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ· 12 Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ. 13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβίς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan. 11 Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

I. SAMUEL, XXXI.

10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul; 12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there. 13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

1. Samuelis, 31.

10 Und legten ſeinen Harniſch in das Haus Aſtharoth, aber ſeinen Leichnam hingen ſie auf die Mauer zu Bethſan. 11 Da die zu Jabes in Gilead höreten, was die Philiſter Saul gethan hatten; 12 Machten ſie ſich auf, was ſtreitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Saul und ſeiner Söhne von der Mauer Bethſan, und brachten ſie gen Jabes, und verbrannten ſie daſelbſt. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und begruben ſie unter dem Baum zu Jabes; und faſteten ſieben Tage.

I. SAMUËL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple d'Astaroth, et attachèrent son corps à la muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la muraille de Beth-San le corps de Saül et les corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs os, les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès, et jeûnèrent sept jours.

II. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

שמואל ב א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
אֶת־הָעֲמָלֵקִי וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלַג
יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי
בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
וְיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת
שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר ו
הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ
וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשָּׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב
וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּיקֻהוּ׃ 7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו
וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 8 וַיֹּאמֶר
לִי מִי־אַתָּה וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמְתָתֵנִי כִּי
אֲחָזַנִי הַשָּׁבֶץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃
10 וָאֶעֱמָד עָלָיו וָאֲמִתֵתֻהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי
לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ו אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁוֹ וְהָאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם
אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ 11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בְּבִגְדָּו
וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־
שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה
וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ΚΕΦ. α.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαοὺλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὰκ ἡμέρας δύο. 2 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωσμαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι· καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; 6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ εἶπέ μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί. 10 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδόνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 12 Καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ; καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι.

II. SAMUELIS, CAPUT I.

FACTUM est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. 3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. 5 Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus? 6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei, 7 Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem, Adsum: 8 Dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum. 9 Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est. 10 Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc. 11 Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, 12 Et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio. 13 Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

II. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and *so* it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here *am* I. 8 And he said unto me, Who *art* thou? And I answered him, I *am* an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life *is* yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that *was* upon his head, and the bracelet that *was* on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that *were* with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence *art* thou? And he answered, I *am* the son of a stranger, an Amalekite.

2. Samuelis, 1.

Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Hie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedränget umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fassete David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters Sohn.

II. SAMUËL, CHAPITRE I.

OR, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, *ayant* ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et *autant firent* tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de le maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait appris ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

שמואל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיכָה לֹא יָרֵאתָ
לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה :
15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ
פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת : 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ
לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה :
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ : 18 וַיֹּאמֶר
לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת וְהִנֵּה כְתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר : 19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־
בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיכָה נָפְלוּ גִבֹּרִים : 20 אַל־
תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצוֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעַלֹזְנָה
בְּנוֹת הָעֲרֵלִים : 21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־
טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי
שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבֹּרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי
מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן : 22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב
גִּבֹּרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם : 23 שָׁאוּל
וְיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
גָּבֵרוּ : 24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּישְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי
זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן : 25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים
בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ
חָלָל : 26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
נָעַמְתָּ לִי מְאֹד נִפְלְאַתְךָ אַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים : 27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים וַיֹּאבְדוּ
כְּלֵי מִלְחָמָה :

פרשה ב :

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה
וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה : 2 וַיַּעַל שָׁמָּה דָּוִד וְגַם
שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל
אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי : 3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־
עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ
בְּעָרֵי חֶבְרוֹן : 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה
וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית
יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης
ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου;
15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ
ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγον ὅτι
ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ
ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ
ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ
διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου τοῦ εὐθοῦς 19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ
τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γέθ,
καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος,
μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μή
ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.
21 Ὄρη τὰ ἐν Γελβουε μὴ καταβάτω δρόσος
καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν· θυρεὸς
Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον
Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαια Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαοὺλ
καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακε-
χωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ
ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ
ἀετοὺς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
24 Θυγατέρες Ἰσραήλ, ἐπὶ Σαοὺλ κλαύσατε, τὸν
ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν,
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα
ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ
πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίαι.
26 Ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν· ὡραιώθης
μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ
ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσαν δυνατοί,
καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ
ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων
Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν Ἀνάβηθι·
καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών.
2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ ἀμφότεραι
αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ
Αβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, 3 Καὶ
οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ
ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν
Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα·
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες
Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαούλ.

II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti
mittere manum tuam ut occideres christum
Domini? 15 Vocansque David unum de pueris
suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit
illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum
David: Sanguis tuus super caput tuum: os
enim tuum locutum est adversum te, dicens:
Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit
autem David planctum hujuscemodi super
Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et
præcepit ut docerent filios Juda Arcum, sicut
scriptum est in Libro Justorum), et ait:
Considera Israel, pro his qui mortui sunt
super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel,
super montes tuos interfecti sunt: quomodo
ceciderunt fortes? 20 Nolite annuntiare in
Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis:
ne forte lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent
filiæ incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec
ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint
agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus
fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus
oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipe
fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit
retrorsum, et gladius Saul non est reversus
inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et
decori in vita sua, in morte quoque non sunt
divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.
24 Filiæ Israel super Saul flete, qui vestiebat
vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta
aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt
fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis
occisus est? 26 Doleo super te frater mi
Jonatha decore nimis, et amabilis super
amorem mulierum. Sicut mater unicum amat
filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo
ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

CAPUT II.

1 IGITUR post hæc consuluit David Domi-
num, dicens: Num ascendam in unam de
civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum:
Ascende. Dixitque David: Quo ascendam?
Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit
ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam
Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:
3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David
singulos cum domo sua: et manserunt in
oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda,
et unxerunt ibi David, ut regnaret super
domum Juda. Et nuntiatum est David,
quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul.

II. SAMUEL, I. II.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed? 15 And David called one of the young men, and said, Go near, *and* fall upon him. And he smote him that he died. 16 And David said unto him, Thy blood *be* upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed. 17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son: 18 (Also he bade them teach the children of Judah *the use of* the bow: behold, *it is* written in the book of Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen! 20 Tell *it* not in Gath, publish *it* not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains of Gilboa, *let there be* no dew, neither *let there be* rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, *as though he had* not *been* anointed with oil. 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty. 23 Saul and Jonathan *were* lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. 24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with *other* delights, who put on ornaments of gold upon your apparel. 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, *thou wast* slain in thine high places. 26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women. 27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron. 2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite. 3 And his men that *were* with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, *That* the men of Jabesh-gilead *were they* that buried Saul.

2. Samuelis, 1, 2.

14 David ſprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet haſt, deine Hand zu legen an den Geſalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und David ſprach zu ſeiner Jünglinge einem: Herzu, und ſchlag ihn. Und er ſchlug ihn, daß er ſtarb. 16 Da ſprach David zu ihm: Dein Blut ſey über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich ſelbſt geredet und geſprochen: Ich habe den Geſalbten des Herrn getödtet. 17 Und David klagte dieſe Klage über Saul, und Jonathan, ſeinen Sohn. 18 Und befahl, man ſollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es ſtehet geſchrieben im Buch der Redlichen: 19 Die Edelſten in Iſrael ſind auf deiner Höhe erſchlagen. Wie ſind die Helden gefallen. 20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es nicht auf der Gaſſe zu Asklon, daß ſich nicht freuen die Töchter der Philiſter, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeſchnittenen. 21 Ihr Berge zu Gilboa, es müſſe weder thauen noch regnen auf euch, noch Aecker ſein, da Hebopfer von kommen; denn daſelbſt iſt den Helden ihr Schild abgeſchlagen, der Schild Saul, als wäre er nicht geſalbet mit Oel. 22 Der Bogen Jonathan hat nie gefehlet, und das Schwert Saul iſt nie leer wiederkommen von dem Blut der Erſchlagenen, und vom Fett der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdſelig und lieblich in ihrem Leben, ſind auch im Tode nicht geſchieden; leichter, denn die Adler, und ſtärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Iſrael, weinet über Saul, der euch kleidete mit Roſinfarbe ſäuberlich, und ſchmückte euch mit güldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 Wie ſind die Helden ſo gefallen im Streit! Jonathan iſt auf deinen Höhen erſchlagen. 26 Es iſt mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe iſt mir ſonderlicher geweſen, denn Frauenliebe iſt. 27 Wie ſind die Helden gefallen, und die Streitbaren umkommen!

Das 2. Capitel.

1 Nach dieſer Geſchichte fragte David den Herrn, und ſprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr ſprach zu ihm: Zeuch hinauf. David ſprach: Wohin? Er ſprach: Gen Hebron. 2 Alſo zog David dahin mit ſeinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jesreelitin, und mit Abigail, Nabals, des Carmeliten, Weib. 3 Dazu die Männer, die bei ihm waren, führete David hinauf, einen jeglichen mit ſeinem Hauſe, und wohneten in den Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen, und ſalbeten daſelbſt David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angeſagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten;

II. SAMUËL, I. II.

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette sur lui. *Ce serviteur* le frappa, et il mourut. 16 Car David lui avait dit: Que ton sang soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant, J'ai fait mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte, 18 *Qu'*il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, *sous le nom d'*arc; voici, elle est écrite au livre de Jaschar. 19 Ta gloire, ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas, ils sont tombés tes *hommes* forts! 20 Ne l'allez point dire dans Gath, et n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askélon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie sur vous, ni champs dont on offre les prémices; parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, et le bouclier de Saül, *comme celui d'un homme* qui n'eût point été oint d'huile. 22 L'arc de Jonathan ne revenait pas *sans être teint* du sang des morts et de la graisse des vaillants; et l'épée du Saül ne retournait *pas* sans effet. 23 Saül et Jonathan, pleins de grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point séparés dans leur mort: ils étaient plus légers que les aigles, plus forts que les lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, au sein des délices; qui vous donnait des ornements d'or sur vos vêtements. 25 Comment les vaillants sont-ils tombés au milieu de la bataille? *comment* Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes? 26 Jonathan, mon frère! je suis dans la douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir: l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui qu'on a pour les femmes. 27 Comment sont tombés les vaillants, et *comment* ont péri les armes de la guerre!

CHAPITRE II.

1 OR il arriva après cela que David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans quelle *ville* monterai-je? Le SEIGNEUR répondit: A Hébron. 2 David monta donc là avec ses deux femmes, Ahinoham, qui était de Jizréhel, et Abigaïl, *qui avait été* femme de Nabal, du *mont* Carmel. 3 David fit remonter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on fit ce rapport à David, en disant: Les hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saül.

שמואל ב ב

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם
עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ 6 וְעַתָּה יַעַשׂ־
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה ו תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם. וִהְיוּ
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֹתִי
מָשְׁחוּ בֵּית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל
לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ
מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־
הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן
וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלּה׃ 10 בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית
יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר׀ הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־
בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וַעַבְדֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנָיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה וַעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־
בְּרֵכֹת גִּבְעוֹן וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־
הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃
16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ו בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד
רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּנָּגֵף אַבְנֵר וַאֲנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה
יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי
אַבְנֵר׃ 20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה
זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ
אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ
וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־
חֲלָצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β'.

5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δαυίδ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 6 Καὶ νῦν ποιήσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καὶ γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαούλ, καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτὸν εἰς βασιλέα. 8 Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναέμ, 9 Καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. 11 Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών· 13 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουία καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρὼν καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν. 15 Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυίδ. 16 Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔπταισεν Ἀβεννὴρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παίδων Δαυίδ. 18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουία, Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, II.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud. 7 Confortentur manus vestræ, et estote filii fortitudinis: licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi. 8 Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra, 9 Regemque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universum. 10 Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare cœpisset super Israel, et duobus annis regnavit: sola autem domus Juda sequebatur David. 11 Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium. 12 Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon. 13 Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt, hi ex una parte piscinæ, et illi ex altera. 14 Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab: Surgant. 15 Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David. 16 Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon. 17 Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israel, a pueris David. 18 Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis. 19 Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner. 20 Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tune es Asael? Qui respondit: Ego sum. 21 Dixitque ei Abner: Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere quin urgeret eum.

II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed *be* ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him. 6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. 7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them. 8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; 9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son *was* forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. 12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise. 15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which *pertained* to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And they caught every one his fellow by the head, and *thrust* his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which *is* in Gibeon. 17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David. 18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel *was as* light of foot as a wild roe. 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him, and said, *Art* thou Asahel? And he answered, I *am*. 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen ſagen: Geſegnet ſeid ihr dem Herrn, daß ihr ſolche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul, gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr ſolches gethan habt. 7 So ſeien nun eure Hände getroſt, und ſeid freudig; denn euer Herr, Saul, iſt todt, ſo hat mich das Haus Juda zum Könige geſalbet über ſich. 8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboſeth, Sauls Sohn, und führete ihn gen Mahanaim, 9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Aſſuri, Jesreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz Iſrael. 10 Und Isboſeth, Sauls Sohn, war vierzig Jahr alt, da er König ward über Iſrael; und regierete zwei Jahr. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war ſieben Jahr und ſechs Monden. 12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus ſammt den Knechten Isboſeths, des Sohns Saul, aus dem Heer gen Gibeon; 13 Und Joab, der Sohn Zeruja, zog aus, ſammt den Knechten David; und ſtießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten ſich dieſe auf dieſer Seite des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und Abner ſprach zu Joab: Laß ſich die Knaben aufmachen, und vor uns ſpielen. Joab ſprach: Es gilt wohl. 15 Da machten ſich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboſeths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf, und ſtieß ihm ſein Schwert in ſeine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon iſt. 17 Und es erhub ſich ein ſehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Iſrael wurden geſchlagen vor den Knechten David. 18 Es waren aber drei Söhne Zeruja daſelbſt: Joab, Abiſai und Aſahel. Aſahel aber war von leichten Füßen, wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte ſich Abner um, und ſprach: Biſt du Aſahel? Er ſprach: Ja. 21 Abner ſprach zu ihm: Heb dich entweder zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm ſeinen Harniſch. Aber Aſahel wollte nicht von ihm ablaſſen.

II. SAMUËL, II.

5 Alors David envoya des messagers vers les hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour avoir fait cette gratuité à Saül, votre seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que maintenant le SEIGNEUR veuille user envers vous de gratuité et de vérité. De mon côté, je vous ferai du bien aussi, parce que vous avez fait cela. 7 Que vos mains se fortifient maintenant, et soyez hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Mahanajim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda qui suivît David. 11 Et le nombre des jours que David régna à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon. 13 Joab, fils de Tséruïa, et les gens de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de l'étang de Gabaon; en sorte que les uns se tenaient auprès de l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils simulent un combat devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent donc, et on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des gens de David. 16 Alors se saisissant l'un l'autre par la tête, chacun passa son épée dans les flancs *de son adversaire*, et ils tombèrent tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis, il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de Tséruïa, Joab, Abisaï et Hasaël, étaient là. Or Hasaël était léger du pied comme un chevreuil qui *court* dans les champs. 19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. 20 Cependant Abner regardant derrière lui, dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci repondit: Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui

שמואל ב ב ג

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל
סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה
וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־
הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל־שָׁם
וַיָּמָת תַּחְתָּיו וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וָמֵת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיִּהְיוּ לָאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל־רֹאשׁ
גִּבְעָה אֶחָת׃ 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב
וַיֹּאמֶר הָלָנְצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה
כִּי־מָרָה תִּהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־
תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃
27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא
דִבַּרְתָּ כִּי אָז מִהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ
מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדְפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֶם׃ 29 וְאַבְנֵר
וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא
וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן
וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי
דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ 31 וְעַבְדֵי
דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבַאֲנָשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית
לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר־
לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

פרשה ג׃

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק
וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ
לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב
לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִישִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃
4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי
שְׁפַטְיָה בֶּן־אֲבִיטָל׃ 5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם
לְעָגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֶת־יֶלֶד לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β', γ'

22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀβεννὴρ λέγων τῷ Ἀσαήλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ; 23 Καὶ ποῦ ἔστι ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι· καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο. 24 Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννὴρ Ἰωὰβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ζῇ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωιόθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν. 29 Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. 30 Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννὴρ καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες. 31 Καὶ Ἀσαὴλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει. 2 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινόομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος, 3 Καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλονία τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσσίρ, 4 Καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, 5 Καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυίδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum. 23 Qui audire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon. 25 Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mucro desæviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos? 27 Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum. 28 Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Jordanem, et lustrata omni Beth-horon, venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

CAPUT III.

1 Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie. 2 Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelitide. 3 Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro tertius Absalom, filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abithal. 5 Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David; hi nati sunt David in Hebron

II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother? 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth *rib*, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, *that* as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still. 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that *lieth* before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren? 27 And Joab said, *As* God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. 29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim. 30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. 31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, *so that* three hundred and threescore men died. 32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which *was in* Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

CHAPTER III.

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. 2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

2. Samuelis, 2, 3.

22 Da ſprach Abner weiter zu Aſahel: Heb dich von mir. Warum willſt du, daß ich dich zu Boden ſchlage? und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab? 23 Aber er weigerte ſich zu weichen. Da ſtach ihn Abner hinter ſich mit einem Spieß in ſeinen Wanſt, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daſelbſt, und ſtarb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Aſahel todt lag, der ſtund ſtille. 24 Aber Joab und Abiſai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da ſie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah lieget, auf dem Wege zur Wüſte Gibeon; 25 Verſammelten ſich die Kinder Benjamin, hinter Abner her, und wurden Ein Häuflein, und traten auf eines Hügels Spitze. 26 Und Abner rief zu Joab, und ſprach: Soll denn das Schwert ohn Ende freſſen? Weißeſt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willſt du dem Volk nicht ſagen, daß es ablaſſe von ſeinen Brüdern? 27 Joab ſprach: So wahr Gott lebet, hätteſt du heute morgen ſo geſagt, das Volk hätte, ein jeglicher von ſeinem Bruder, abgelaſſen. 28 Und Joab blies die Poſaune, und alles Volk ſtund ſtille, und jagten nicht mehr Iſrael nach, und ſtritten auch nicht mehr. 29 Abner aber und ſeine Männer gingen dieſelbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron, und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte ſich von Abner, und verſammelte das ganze Volk; und es fehlete an den Knechten Davids neunzehn Mann, und Aſahel. 31 Aber die Knechte Davids hatten geſchlagen unter Benjamin und den Männern Abners, daß drei hundert und ſechzig Mann waren todt geblieben. 32 Und ſie huben Aſahel auf, und begruben ihn in ſeines Vaters Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit ſeinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwiſchen dem Hauſe Saul und dem Hauſe David. David aber ging und nahm zu; und das Haus Saul ging und nahm ab. 2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erſtgeborner Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; 3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten; der dritte, Abſalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs zu Geſur; 4 Der vierte, Adonia, der Sohn Hagith; der fünfte, Saphatja, der Sohn Abital; 5 Der ſechſte, Jethream von Egla, dem Weibe Davids. Dieſe ſind David geboren zu Hebron.

II. SAMUËL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Hasaël Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut jamais se détourner. Alors Abner le frappa à la cinquième côte du bout de derrière de sa hallebarde, tellement que sa hallebarde lui sortit par derrière, et qu'il tomba là roide mort sur la place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Hasaël était tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et Abisaï poursuivirent Abner, et quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Gujah, au chemin du désert de Gabaon, le soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin; et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères? 27 Puis Joab dit: *Comme* Dieu est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le matin, le peuple se serait retiré, chacun arrière de son frère. 28 Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par la campagne, traversèrent le Jourdain, passèrent par tout Bithron, et arrivèrent à Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que, des gens de David, il en manquait dix-neuf, et Hasaël. 31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens d'Abner, les gens de David avaient frappé trois cent soixante hommes, qui moururent. 32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Hasaël, et l'ensevelirent au sépulcre de son père, à Bethléhem. Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point du jour.

CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Mais David s'avançait et se fortifiait, tandis que la maison de Saül allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit à David des fils, à Hébron. Son premier-né fut Ammon, fils d'Ahinoham, qui était de Jizréhel. 3 Le second fut Kiléab, fils d'Abigaïl, *qui avait été* femme de Nabal, du *mont* Carmel. Le troisième fut Absalon, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guessur. 4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith. Le cinquième fut Séphatia, fils d'Abital. 5 Et le sixième fut Jithréham, fils, d'Hégla, femme de David. *Ce sont là les fils qui* naquirent à David à Hébron.

שמואל ב ג

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק
בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל פִּילֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ
רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אִל־אַבְנֵר מַדּוּעַ
בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר
מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מְרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד דָּוִד
וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יוֹסִיף לוֹ כִּי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־
לוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל
וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־יָכַל
עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים וּ אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אֶרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמְּךָ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר וּ טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת
אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל
מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי וּ אִם־
לִפְנֵי הֶבִיאֲךָ אֶת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבוֹאֲךָ
לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָיִשׁ׃
16 וַתֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ
עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב
וַיָּשָׁב׃ 17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם
הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד וּ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃
19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִן וַיֵּלֶךְ
גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָּוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־
בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד
לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ. 7 Καὶ τῷ Σαοὺλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ εἶπεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ πρὸς Ἀβεννήρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου; 8 Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου τούτου τῷ Ἰεβοσθέ· καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτόμολησα εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ. 11 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαιλάμ, οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραήλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυίδ Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ θυγατέρα Σαούλ, παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχόλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθὲ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννήρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψε. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων Χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes: Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel. 13 Qui ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim. 15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais. 16 Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens: Tam heri quam nudiustertius quærebatis David, ut regnaret super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et universo Benjamin. 20 Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul. 7 And Saul had a concubine, whose name *was* Rizpah, the daughter of Aiah: and *Ish-bosheth* said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine? 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said, *Am* I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman? 9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him; 10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba. 11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him. 12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose *is* the land? saying *also*, Make thy league with me, and, behold, my hand *shall be* with thee, to bring about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face. 14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver *me* my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines. 15 And Ish-bosheth sent, and took her from *her* husband, *even* from Phaltiel the son of Laish. 16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned. 17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past *to be* king over you: 18 Now then do *it:* for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies. 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that *were* with him a feast.

2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwiſchen dem Hauſe Saul, und dem Hauſe David, ſtärkte Abner das Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Kebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboſeth ſprach zu Abner: Warum ſchläfſt du bei meines Vaters Kebsweib? 8 Da ward Abner ſehr zornig über dieſe Worte Isboſeth, und ſprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hauſe Saul, deines Vaters, und an ſeinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechneſt mir heute eine Miſſethat zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geſchworen hat, 10 Daß das Königreich vom Hauſe Saul genommen werde, und der Stuhl David aufgerichtet werde über Iſrael und Juda, von Dan bis gen Berſeba. 11 Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, ſo fürchtete er ſich vor ihm. 12 Und Abner ſandte Boten zu David für ſich, und ließ ihm ſagen: Weß iſt das Land? Und ſprach: Mache deinen Bund mit mir; ſiehe, meine Hand ſoll mit dir ſein, daß ich zu dir kehre das ganze Iſrael. 13 Er ſprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angeſicht nicht ſeheſt, du bringeſt denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommſt, mein Angeſicht zu ſehen. 14 Auch ſandte David Boten zu Isboſeth, dem Sohn Saul, und ließ ihm ſagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philiſter. 15 Isboſeth ſandte hin, und ließ ſie nehmen von dem Manne Paltiel, dem Sohn Lais. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da ſprach Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und er kehrete um. 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Aelteſten in Iſrael, und ſprach: Ihr habt vorhin längſt nach David getrachtet, daß er König wäre über euch. 18 So thut es nun, denn der Herr hat von David geſagt: Ich will mein Volk Iſrael erretten durch die Hand David, meines Knechts, von der Philiſter Hand und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch redete Abner vor den Ohren Benjamin; und ging auch hin zu reden vor den Ohren David zu Hebron alles, was Iſrael und dem ganzen Hauſe Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se faisait entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Aja; et *Isboseth* dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles d'Isboseth, lui dit: Suis-je une tête de chien moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon attachement pour la maison de Saül, ton père, pour ses frères et ses amis, en ne te faisant point tomber entre les mains de David? Et tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour David selon que le SEIGNEUR lui a juré: 10 En lui transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant *Isboseth* n'osa répondre un *seul* mot à Abner, parce qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya des messagers à David, *lui* dire de sa part: À qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réduire tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or *David* répondit: *Je le veux* bien; je traiterai avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, si premièrement tu ne me ramènes Michal, fille de Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme, Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces des Philistins. 15 Et Isboseth envoya pour qu'on l'ôtât à Paltiel, fils de Laïs, son mari. 16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à Bahurim; mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne. Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous cherchiez autrefois David pour *l'établir* roi sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car le SEIGNEUR a parlé de David, et a dit: Par David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de même *à ceux de* Benjamin. Puis il s'en alla à Hébron pour faire entendre expressément à David ce qui semblait bon à Israël, et à toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint donc vers David, à Hébron, avec vingt hommes. Or David fit un festin à Abner ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

שמואל ב ג

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלְכָה
וְאֲקַבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְיכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־
תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּאוּ
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה
הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
כִּי לְפַתְּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־
מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיְשַׁלַּח מַלְאָכִים
אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשֻׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה
וְדָוִד לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן
וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם
עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן
וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה
עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 29 יָחֻלוּ
עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־
יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק
בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וְחַסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי
הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֶּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר
וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃
34 יָדֶיךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לְנְחֻשְׁתַּיִם
הֻבָּאוּ כִּנְפֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפַלְתָּ
וַיֹּסִפוּ כָּל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃ 35 וַיָּבֹא
כָּל־הָעָם לַהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד
הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ
אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם
הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυίδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραήλ, καὶ διαθήσομαι μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦλθοσαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωὰβ λέγοντες Ἧκει Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; 26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννὴρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρά, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρών, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ· 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ Κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ. 29 Καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις. 30 Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. 31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρών· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας· καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας· καὶ ὤμοσε Δαυὶδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS. III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace, 22 Statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt: nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit? 25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus. 28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner: 29 Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner; porro rex David sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus. 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. 35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die, juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.

II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace. 22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from *pursuing* a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner *was* not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. 23 When Joab and all the host that *was* with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace. 24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why *is* it *that* thou hast sent him away, and he is quite gone? 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest. 26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah; but David knew *it* not. 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth *rib*, that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 ¶ And afterward when David heard *it*, he said, I and my kingdom *are* guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner: 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle. 31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that *were* with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier. 32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. 33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy hands *were* not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, *so* fellest thou. And all the people wept again over him. 35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down. 36 And all the people took notice *of it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

2. Samuelis, 3.

21 Und Abner ſprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Iſrael zu meinem Herrn, dem König, ſammle, und daß ſie einen Bund mit dir machen, auf daß du König ſeieſt, wie es deine Seele begehret. Alſo ließ David Abner von ſich, daß er hinginge mit Frieden. 22 Und ſiehe, die Knechte Davids und Joab kamen von den Kriegsleuten, und brachten mit ſich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron; ſondern er hatte ihn von ſich gelaſſen, daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war kommen, ward ihm angeſagt, daß Abner, der Sohn Ner, zum Könige kommen war, und er hatte ihn von ſich gelaſſen, daß er mit Frieden war weggegangen. 24 Da ging Joab zum Könige hinein, und ſprach: Was haſt du gethan? Siehe, Abner iſt zu dir kommen; warum haſt du ihn von dir gelaſſen, daß er iſt weggegangen? 25 Kenneſt du Abner, den Sohn Ner, nicht? Denn er iſt kommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thuſt. 26 Und da Joab von David ausging, ſandte er Boten Abner nach, daß ſie ihn wiederum holeten von Borhaſira; und David wußte nichts drum. 27 Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führete ihn Joab mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete; und ſtach ihn daſelbſt in den Wanſt, daß er ſtarb, um ſeines Bruders Aſahel Bluts willen. 28 Da das David hernach erfuhr, ſprach er: Ich bin unſchuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und auf ſeines Vaters ganzes Haus; und müſſe nicht aufhören im Hauſe Joab, der einen Eiterfluß und Ausſatz habe, und am Stabe gehe, und durch das Schwert falle, und an Brod mangele. 30 Alſo erwürgeten Joab und ſein Bruder Abiſai Abner; darum, daß er ihren Bruder Aſahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 David aber ſprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure Kleider, und gürtet Säcke um euch, und traget Leide um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 Und da ſie Abner begruben zu Hebron, hub der König ſeine Stimme auf, und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete auch alles Volk. 33 Und der König klagte Abner, und ſprach: Abner iſt nicht geſtorben, wie ein Thor ſtirbt; 34 Deine Hände ſind nicht gebunden, deine Füße ſind nicht in Feſſeln geſetzt; du biſt gefallen, wie man vor böſen Buben fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da nun alles Volk hinein kam mit David zu eſſen, da es noch hoch Tag war, ſchwur David und ſprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brod oder etwas koſte, ehe die Sonne untergehet. 36 Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks.

II. SAMUEL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec toi, et que tu règnes comme ton âme le souhaite. Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une course, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron; car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. 23 Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David en sût rien. 27 Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part au-dedans de la porte, *comme* pour lui parler en secret: mais là il le frappa, à la cinquième *côte*, et *Abner* mourut ainsi à cause du sang de Hasaël, frère *de Joab*. 28 ¶ Cependant David ayant appris ce qui était arrivé, dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou manque de pain. 30 Joab et Abisaï, son frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à Joab, et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs, et menez deuil *en marchant* devant Abner. Ensuite le roi David marcha après le cercueil. 32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulcre d'Abner. Tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans des ceps d'airain; mais tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Alors tout le peuple recommença à pleurer sur lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, et dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

שמואל ב נ ד

37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמְּלֹךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר׃ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל
הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ
וּמְשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃

פרשה ד׃

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם
הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם בְּאֵרוֹת
תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים
גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה
רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת
שָׁאוּל וְיִהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנָס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח
וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ 5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית
אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכַּב
הַצָּהֳרָיִם׃ 6 וְהִנֵּה בָּאוּ עַד־תָּוֹךְ הַבַּיִת
לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֶּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב
וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיְתָה
וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בְּחַדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ
וַיְמִתֻהוּ וַיְסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־
רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃
8 וַיָּבִיאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיְבֶךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־
נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת
הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד
אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10 כִּי הַמַּגִּיד
לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה
כְמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בּוֹ וָאֲהָרְגֵהוּ
בְּצִיקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשׂרָה׃ 11 אַף כִּי־
אַנְשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אִישׁ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ', δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 Καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μού εἰσιν· ἀποδῷ Κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανά, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, ὅτι Βηρὼθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ. 5 Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθέ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυρούς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ Κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 Ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

CAPUT IV.

1 AUDIVIT autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. 2 Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud. 4 Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha ex Jezrahel; tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte, 8 Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus. 9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

II. SAMUEL, III. IV.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I *am* this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah *be* too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one *was* Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of *his* feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name *was* Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth *rib:* and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, *As* the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity. 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

2. Samuelis, 3, 4.

37 Und alles Volk und ganz Iſrael merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König ſprach zu ſeinen Knechten: Wiſſet ihr nicht, daß auf dieſen Tag ein Fürſt und Großer gefallen iſt in Iſrael? 39 Ich aber bin noch zart und ein geſalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruja, ſind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böſes thut, nach ſeiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörete, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden ſeine Hände laß, und ganz Iſrael erſchrak. 2 Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimon, des Berothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Berothiter waren geflohen gen Gethaim, und daſelbſt Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geſchrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und ſeine Amme ihn aufhub und flohe; und indem ſie eilete und flohe, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboſeth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimon, des Berothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hauſe Iſboſeth, da der Tag am heißeſten war; und er lag auf ſeinem Lager im Mittag. 6 Und ſie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und ſtachen ihn in den Wanſt, und entrannen. 7 Denn da ſie ins Haus kamen, lag er auf ſeinem Bette in ſeiner Schlafkammer; und ſtachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen ſeinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Iſboſeth zu David gen Hebron, und ſprachen zum Könige: Siehe, da iſt das Haupt Iſboſeth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele ſtund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an ſeinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübſal erlöſet hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und ſprach: Saul iſt todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich ſollte Botenlohn geben. 11 Und dieſe gottloſen Leute haben einen gerechten Mann in ſeinem Hauſe auf ſeinem Lager erwürget. Ja, ſollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

II. SAMUËL, III. IV.

37 En ce jour-là donc, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Puis le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Israël. 39 Or je suis *encore* faible en ce moment, bien que j'aie été oint roi, et ces gens, les fils de Tséruïa, sont trop puissants pour moi. Que le SEIGNEUR rende à celui qui fait le mal, selon sa malice.

CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Bééroth, de la tribu de Benjamin; car Bééroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béérothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu' aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit *de la mort* de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Bééroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, *comme* pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième *côte*, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Bééroth, et leur dit: *Comme* le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus *punirai-je* ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

שמואל ב ד ה

12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיְתַלּוּ עַל־הַבְּרֵכָה
בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

פרשה ה׃

1 וַיָּבֹאוּ כָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנֵּנוּ עַצְמְךָ
וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה
מוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם
אֶל־הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֵסִירְךָ
הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָּוִד
הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא
עִיר דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסְחִים
וְאֶת־הָעִוְרִים שִׂנְאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן
יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃
9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃
10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם
מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת
לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשָּׂא מַמְלַכְתּוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח
דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי
בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ
בִּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. δ', ε'.

12 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ ἐθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν· 5 Ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἰερουσαλήμ. 6 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσι Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ· καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. 12 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἰερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 14 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ· Σαμμοὺς καὶ Σωβὰβ καὶ Νάθαν καὶ Σαλωμών,

II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et nudiustertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3 Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israel. 4 Filius triginta annorum erat David, cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam. 6 Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non ingredietur David huc. 7 Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David: idcirco dicitur in proverbio: Cæcus et claudus non intrabunt in templum. 9 Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et ædificavit per gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo. 11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et ædificaverunt domum David. 12 Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel. 13 Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: natique sunt David et alii filii et filiæ; 14 Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

II. SAMUEL, IV. V.

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David *was* thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain.* Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

2. Samuelis, 4, 5.

12 Und David gebot ſeinen Jünglingen; die erwürgeten ſie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen ſie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Iſboſeth nahmen ſie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

Das 5. Capitel.

1 Und es kamen alle Stämme Iſrael zu David gen Hebron, und ſprachen: Siehe, wir ſind deines Gebeins und deines Fleiſches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führteſt du Iſrael aus und ein. So hat der Herr dir geſagt: Du ſollſt meines Volks Iſrael hüten, und ſollſt ein Herzog ſein über Iſrael. 3 Und es kamen alle Aelteſten in Iſrael zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und ſie ſalbeten David zum Könige über Iſrael. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierete vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierete er ſieben Jahr und ſechs Monden über Juda; aber zu Jeruſalem regierete er drei und dreißig Jahr über ganz Iſrael und Juda. 6 Und der König zog hin mit ſeinen Männern zu Jeruſalem wider die Jebuſiter, die im Lande wohneten. Sie aber ſprachen zu David: Du wirſt nicht hie herein kommen, ſondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten ſie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das iſt Davids Stadt. 8 Da ſprach David deſſelben Tages: Wer die Jebuſiter ſchlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind iſt. Daher ſpricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Alſo wohnete David auf der Burg, und hieß ſie Davids Stadt. Und David bauete umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, ſandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute, und Steinmetzen, daß ſie David ein Haus baueten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Iſrael beſtätiget hätte, und ſein Königreich erhöhet um ſeines Volks Iſrael willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jeruſalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das ſind die Namen derer, die ihm zu Jeruſalem geboren ſind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

II. SAMUËL, IV. V.

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Isboseth, et on l'ensevelit au sépulcre d'Abner, à Hébron.

CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jébusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont haïs de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, et Salomon

שמואל ב ה ו

15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ : 16 וֶאֱלִישָׁמָע
וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט : 17 וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־
דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה :
18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים :
19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי o
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ : 20 וַיָּבֹא דָּוִד בְּבַעַל־
פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה
אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים : 21 וַיַּעַזְבוּ־
שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו :
22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים : 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֲלֵי־
אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים :
24 וְיִהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי
הַבְּכָאִים אָז תֵּחָרֵץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים : 25 וַיַּעַשׂ
דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר :

פרשה ו :

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אָלֶף : 2 וַיָּקָם ו וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא
שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
עָלָיו : 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־
עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב
אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב
נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה : 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ
מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן :
5 וְדָוִד ו וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים
וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצְלִים : 6 וַיָּבֹאוּ
עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר :
7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים
עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', ς'.

15 Καὶ Ἐβεὰρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰεφιές,
16 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ Σαμαέ,
Ἰεσσιβάθ, Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησοῦς,
Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰανάθαν Δεασαμύς,
Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι
ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ
ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ·
καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν.
18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε
Δαυὶδ διὰ Κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς
μου; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυίδ Ἀνάβαινε, ὅτι
παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς
χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω
διακοπῶν καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπε
Δαυίδ Διέκοψε Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω δια-
κοπῶν. 21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς
αὐτῶν, καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι
τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου,
καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συναντησιν
αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς
πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται ἐν τῷ
ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ
ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς
αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἔμπροσθέν σου
κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ
ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, καὶ
ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς
γῆς Γαζηρά.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ
Ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη
καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ
ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν
ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων
καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ
ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν
καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ
βουνῷ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ
Ἀμιναδὰβ ἦγαν τὴν ἅμαξαν 4 Σὺν τῇ κιβωτῷ,
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς
κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες
ἐνώπιον Κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύϊ
καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. 6 Καὶ
παραγίνονται ἕως ἅλω Ναχώρ· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν
αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν
ὁ μόσχος. 7 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος τῷ Ὀζᾷ,
καὶ ἐπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

II. SAMUELIS, V. VI

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth. 17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim; 19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. 20 Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit Divisit Dominus inimicos meos coram me sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. 23 Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. 24 Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. 25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam 3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum. 4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam. 5 David autem et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

II. SAMUEL, V. VI.

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard *of it*, and went down to the hold. 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim. 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim. 21 And there they left their images, and David and his men burned them. 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; *but* fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees. 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines. 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all *the* chosen *men* of Israel, thirty thousand. 2 And David arose, and went with all the people that *were* with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth *between* the cherubims. 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that *was* in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart. 4 And they brought it out of the house of Abinadab which *was* at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of *instruments made of* fir wood, even on harps, and on psalters, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth *his hand* to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook *it*. 7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for *his* error; and there he died by the ark of God.

2. Samuelis, 5, 6.

15 Jebehar, Elisua, Nepheg, Japhia, 16 Elisama, Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbet hatte; zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Zeuch hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 Und David kam gen BaalPrazim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal-Prazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer huben sie auf. 22 Die Philister aber zogen abermal herauf, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so zaue dich; denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister. 25 David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gaser.

Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth wohnet drauf über den Cherubim. 3 Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holeten sie aus dem Hause Abinadab, der zu Gibea wohnete. Usa aber und Ahio, die Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen. 4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadab führeten, der zu Gibea wohnete, und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Tännenholz, mit Harfen, und Psaltern, und Pauken, und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen zur Tenne Nachon, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes, denn die Rinder traten beiseit aus. 7 Da ergrimmete des Herrn Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

II. SAMUËL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah, 16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or, quand les Philistins eurent appris qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David; et David, l'ayant appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 19 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte; car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains. 20 Alors David vint à Baal-Pératsim, et les battit là, et il dit: Le SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eau; c'est pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant les Philistins montèrent encore une autre fois, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit comme de gens qui marchent, alors avance, parce qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, *au nombre de* trente mille. 2 Puis David se leva et partit, avec tout le peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda, pour transporter l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom, le nom du SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle entre les chérubins. 3 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était au coteau. Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, conduisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc *ce char* de la maison d'Abinadab, qui était au coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait devant l'arche. 5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes sortes *d'instruments* de bois de sapin, et de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta *sa main* à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs avaient glissé. 7 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.

שמואל ב ו

8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ
בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־
אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית
עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר
דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי
יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה אֲרוֹן
יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה ו בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ
בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ
אֹתוֹ בְּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃
19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת
וְאִשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־
הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
אֶת־בֵּיתוֹ ס וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד
הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם
לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת
אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וְנִקַּלְתִּי
עוֹד מְזֹאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם
הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבְדָה׃
23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד
יוֹם מוֹתָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ϛ'.

8 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε Κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζᾶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς μὲ ἡ κιβωτὸς Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε Κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ἀβεδδαρὰ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. 13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον. 15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ· καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου, εἰρηνικάς. 18 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ διεμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχόλ Ἐνώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου, 22 Καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με μὴ δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μελχὸλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus, et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victima vituli. 13 Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ. 16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino. 18 Cumque complesset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. 19 Et partitus est universæ multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ cardis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam. 20 Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris. 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel, 22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo. 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was *so*, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all *his* might; and David *was* girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece *of flesh*, and a flagon *of wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daugter of Saul had no child unto the day of her death.

2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Usa that; und hieß dieselbige Stätte PerezUsa bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus ObedEdom, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause ObedEdom, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angesagt, daß der Herr das Haus ObedEdom segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause ObedEdom herauf in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrock. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führeten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stelleten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilete aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodkuchen, und ein Stück Fleisch, und ein Nössel Wein. Da kehrete sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die losen Leute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählet hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

II. SAMUËL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pérets-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Édom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des béliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute *sa* force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille *de vin*. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

שמואל ב ז

פרשה ז׳:

1 וַיְהִי כְּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו: 2 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב
בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה: 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ
כָּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה
עִמָּךְ: 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
ס וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן
לֵאמֹר: 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת
לְשִׁבְתִּי: 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּבְמִשְׁכָּן: 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
אֲרָזִים: 8 וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־
הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי
עַל־יִשְׂרָאֵל: 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר
בָּאָרֶץ: 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד
וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
בָּרִאשׁוֹנָה: 11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי
שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ
מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת
יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה: 12 כִּי ׀ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ
וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־
מַמְלַכְתּוֹ: 13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי
אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם: 14 אֲנִי
אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר
בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי
בְּנֵי אָדָם: 15 וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
מִלְּפָנֶיךָ: 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־
עוֹלָם: 17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל
הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. Ζ'.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ *ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,* 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.* 3 *Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι Κύριος μετὰ σοῦ.* 4 *Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων* 5 *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ Τάδε λέγει Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με.* 6 *Ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ* 7 *Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ἵνα τί οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;* 8 *Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,* 9 *Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.* 10 *Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς,* 11 *Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.* 12 *Καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·* 13 *Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.* 14 *Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων,* 15 *Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.* 16 *Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.* 17 *Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ.*

II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit ad Nathan prophetam: Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum? 6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel: 9 Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius, 11 Ex die qua constituti judices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicitque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. 12 Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. 15 Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. 16 Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David

II. SAMUEL, VII.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies; 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains. 3 And Nathan said to the king, Go, do all that *is* in thine heart; for the LORD *is* with thee. 4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying, 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in? 6 Whereas I have not dwelt in *any* house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle. 7 In all *the places* wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar? 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel: 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great *men* that *are* in the earth. 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime, 11 And as since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house. 12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom. 13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever. 14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: 15 But my mercy shall not depart away from him, as I took *it* from Saul, whom I put away before thee. 16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever. 17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

2. Samuelis, 7.

Das 7. Capitel.

1 Da nun der König in ſeinem Hauſe ſaß, und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen ſeinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hauſe, und die Lade Gottes wohnet unter den Teppichen. 3 Nathan ſprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen haſt, das thue; denn der Herr iſt mit dir. 4 Des Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan, und ſprach: 5 Gehe hin, und ſage zu meinem Knechte David: So ſpricht der Herr: Solteſt du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohnete? 6 Hab ich doch in keinem Hauſe gewohnet, ſeit dem Tage, da ich die Kinder Iſrael aus Egypten führete, bis auf dieſen Tag; ſondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo ich mit allen Kindern Iſrael hinwandelte, hab ich auch je geredet mit irgend der Stämme Iſrael einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Iſrael zu weiden, und geſagt: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-Haus? 8 So ſollſt du nun ſo ſagen meinem Knechte David: So ſpricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du ſein ſollteſt ein Fürſt über mein Volk Iſrael; 9 Und bin mit dir geweſen, wo du hingegangen biſt, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Iſrael einen Ort ſetzen, und will es pflanzen, daß es daſelbſt wohne, und es nicht mehr in der Irre gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr drängen, wie vorhin, 11 Und ſeit der Zeit ich Richter über mein Volk Iſrael verordnet habe; und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit hin iſt, daß du mit deinen Vätern ſchlafen liegeſt, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen ſoll, dem will ich ſein Reich beſtätigen. 13 Der ſoll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl ſeines Königreichs beſtätigen ewiglich. 14 Ich will ſein Vater ſein, und er ſoll mein Sohn ſein. Wenn er eine Miſſethat thut, will ich ihn mit Menſchen-Ruthen und mit der Menſchenkinder Schlägen ſtrafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit ſoll nicht von ihm entwandt werden, wie ich ſie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen. 16 Aber dein Haus und dein Königreich ſoll beſtändig ſein ewiglich vor dir, und dein Stuhl ſoll ewiglich beſtehen. 17 Da Nathan alle dieſe Worte und alle dieß Geſichte David geſagt hatte;

II. SAMUËL, VII.

CHAPITRE VII.

1 OR il arriva, après que le roi fut assis en sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il dit à Nathan, le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu n'habite *que* sous une tente. 3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan, en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse? 6 Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et que j'ai marché çà et là dans un pavillon, et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 8 Maintenant donc, tu diras ainsi à David, mon serviteur; Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël. 9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont fait auparavant, 11 Et depuis le jour que j'ai mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront accomplis, et que tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne. 13 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais. 14 Je serai son père, et il sera mon fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge *dont on châtie* les hommes, et par les plaies *dont on punit* les fils des hommes; 15 Mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles, et selon toute cette vision.

שמואל ב ז ח

18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יֱהוִה וּמִי בֵיתִי
כִּי הֲבִיאוֹתָנִי עַד־הֵלֹם׃ 19 וַתִּקְטַן עוֹד
זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק זֹאת תּוֹרַת
הָאָדָם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 20 וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד
עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ
עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ
אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים
כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי כְעַמְּךָ
כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־
אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם
וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ
מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם
גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ו לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27 כִּי־
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה
אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אִבְנֶה־לָּךְ
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל
אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28 וְעַתָּה ו
אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ
יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה
הַזֹּאת׃ 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית
עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה
אֲדֹנָי יֱהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־
עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃

פרשה ח׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם
בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־
חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֵא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת
וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃
3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ
צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ζ΄, η΄.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε μου Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; 19 Καὶ κατεσμικρύνθην μικρὸν ἐνώπιόν σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε. 20 Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, Κύριέ μου Κύριε, 21 Καὶ διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας· καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε, Κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σύ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα; 24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, Κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριέ μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην. 28 Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, σὺ εἶ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σύ, Κύριέ μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. η΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησε· καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζὰρ υἱὸν Ῥαὰβ βασιλέα Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur ad te? ut enim scis servum tuum Domine Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, a facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum: et tu Domine Deus factus es eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem post hæc, percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim. 2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O Lord GOD? and what *is* my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O Lord GOD? 20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O Lord GOD, thou *art* that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And *so* the Moabites became David's servants, *and* brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

2. Samuelis, 7, 8.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und ſprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was iſt mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht haſt? 19 Dazu haſt du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, ſondern haſt dem Hauſe deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das iſt eine Weiſe eines Menſchen, der Gott der Herr iſt. 20 Und was ſoll David mehr reden mit dir? Du erkenneſt deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Worts willen und nach deinem Herzen haſt du ſolch große Dinge alle gethan, daß du ſie deinem Knechte kund thäteſt. 22 Darum biſt du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es iſt keiner wie du, und iſt kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unſern Ohren gehöret haben. 23 Denn wo iſt ein Volk auf Erden, wie dein Volk Iſrael, um welches willen Gott iſt hingegangen, ihm ein Volk zu erlöſen, und ihm einen Namen zu machen, und ſolch große und ſchreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöſet haſt von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 Und du haſt dir dein Volk Iſrael zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, biſt ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über ſein Haus geredet haſt; und thue, wie du geredet haſt: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird ſagen: Der Herr Zebaoth iſt der Gott über Iſrael. Und das Haus deines Knechts David wird beſtehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Iſrael, haſt das Ohr deines Knechts geöffnet, und geſagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht ſein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du biſt Gott, und deine Worte werden Wahrheit ſein. Du haſt ſolches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und ſegne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir ſey; denn du, Herr, Herr, haſts geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus geſegnet werden ewiglich.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab ſich darnach, daß David die Philiſter ſchlug, und ſchwächte ſie, und nahm den Dienſtzaum von der Philiſter Hand. 2 Er ſchlug auch die Moabiter alſo zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Alſo wurden die Moabiter David unterthänig, daß ſie ihm Geſchenke zutrugen. 3 David ſchlug auch Hadadeſer, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, ſeine Macht wieder zu holen an dem Waſſer Phrath.

II. SAMUËL, VII. VIII.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je, ô Seigneur DIEU! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point *où je suis*? 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes? ô Seigneur DIEU! 20 Et que te pourrait dire davantage David? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton seviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel *peuple* est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour *être* son peuple, tant pour s'acquérir un nom à lui même que pour vous acquérir cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées! Dieu d'Israël! tu as fait entendre ces *paroles* à ton serviteur, et tu lui as dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU! tu *es* Dieu, tes paroles seront veritables: or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu *l'*as dit, Seigneur DIEU! et la maison de ton serviteur sera comblée *de* ta bénédiction éternellement.

CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaissa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et *le pays* des Moabites fit à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

שמואל ב ח ט

4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־
כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מֶמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃
5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ
צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף
אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִיבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק
וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה
וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
7 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ
אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָ‍ִם׃
8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח
הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃
9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָּוִד
אֶת כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי
אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעֶזֶר
וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלִי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל
הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ 13 וַיַּעַשׂ
דָּוִד שֵׁם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃
17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד
כֹּהֲנִים הָיוּ׃

פרשה ט׃

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה
עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. η΄, θ΄.

4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζὰρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζὰρ βασιλέως Σουβὰ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἰερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζὰρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θοοὺ ὁ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδδουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωὰβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζὰρ υἱοῦ Ῥαὰβ βασιλέως Σουβά. 13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 16 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασὰ ὁ γραμματεύς, 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ σύμβουλος, καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

ΚΕΦ. θ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς Σὺ εἶ Σιβά; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἔτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea: 11 Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba: 18 Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

II. SAMUEL, VIII. IX.

4 And David took from him a thousand *chariots*, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot *horses*, but reserved of them *for* an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, *and* brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. 8 And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. 9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, 10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And *Joram* brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: 11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. 13 And David gat *him* a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, *being* eighteen thousand *men*. 14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went. 15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder; 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Seraiah *was* the scribe; 18 And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake? 2 And *there was* of the house of Saul a servant whose name *was* Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, *Art* thou Ziba? And he said, Thy servant *is he*. 3 And the king said, *Is* there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, *which is* lame on *his* feet.

2. Samuelis, 8, 9.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reuter, und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem Könige zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, 6 Und legte Volk gen Damaskus in Syrien. Also wird Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadesers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David fast viel Erzes. 9 Da aber Thoi, der König zu Hemath, hörete, daß David hatte alle Macht des Hadadeser geschlagen; 10 Sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte, (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadeser) und er hatte mit sich silberne, güldene und eherne Kleinode, 11 Welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, vom Raube Hadadeser, des Sohns Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend. 14 Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen; denn der Herr half David, wo er hinzog. 15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahilud, war Kanzler; 17 Zadok, der Sohn Ahitob, und Ahimelech, der Sohn Abjathar, waren Priester; Seraja war Schreiber; 18 Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi; und die Söhne David waren Priester.

Das 9. Capitel.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen? 2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an Füßen.

II. SAMUËL, VIII. IX.

4 Et David lui prit mille et sept cents hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied. Il coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étant venus pour donner du secours à Hadadhézer, roi de Tsoba, David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison dans Aram de Damas, et ces Araméens furent sujets de David et ses tributaires. Le SEIGNEUR gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or David avait pris les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadadhézer, et les avait apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta aussi une grande quantité d'airain de Bétah et de Bérothaï, villes de Hadadhézer. 9 ¶ Cependant Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhézer. 10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhézer était continuellement en guerre avec Tohi. Or *Joram* apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait *déjà* consacré *du butin* de toutes les nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins, d'Hamalec, et du butin de Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquit un grand renom à son retour après avoir défait les Araméens, au nombre de dix-huit mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans l'Idumée tout entière, en sorte que tous les Iduméens furent assujettis à David. Et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 16 Joab, fils de Tséruïa, avait le commandement de l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres. 17 Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs, et Séraïa était le secrétaire. 18 Bénaja, fils de Jéhojadah, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient ses principaux officiers.

CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan? 2 Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? *Celui-ci* répondit: Je suis ton serviteur *Tsiba*. 3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, afin que j'use envers lui d'une grande bonté? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un des fils de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

שמואל ב ט י

4 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בְּבֵית מָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃
7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה
אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ
וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃
8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מִי עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ
אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי
לִבֶּן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־הָאֲדָמָה
אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־
אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ
יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא
חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃
11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה
עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד
מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־קָטֹן
וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים
לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם
כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל
וְהוּא פִסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

פרשה י׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד | עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חָסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
לְנַחֲמוֹ בְיַד עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הֲמְכַבֵּד
דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ
מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר אֶת־הָעִיר
וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־
עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִד וַיְנַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־
מַדֵּיהֶם בַּחֲצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. θ', ι'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθέ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαοὺλ πατρὸς τοῦ πατρός σου καὶ σὺ φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός. 8 Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲ καὶ εἶπε Τίς εἰμὶ ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί; 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαοὺλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἔδεται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ Μεμφιβοσθὲ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ. 13 Καὶ Μεμφιβοσθὲ κατῴκει ἐν Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἐπὶ τῆς πραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διὰ παντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar. 6 Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei? 9 Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei: Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi. 11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon, 3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te? 4 Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephiposheth had a young son, whose name *was* Micha. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

CHAPTER X.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servansts came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König ſprach zu ihm: Wo iſt er? Ziba ſprach zum Könige: Siehe, er iſt zu Lodabar, im Hauſe Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da ſandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar, aus dem Hauſe Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboſeth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf ſein Angeſicht, und betete an. David aber ſprach: Mephiboſeth! Er ſprach: Hie bin ich, dein Knecht. 7 David ſprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber ſollſt täglich auf meinem Tiſch das Brod eſſen. 8 Er aber betete an, und ſprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendeſt zu einem todten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und ſprach zu ihm: Alles, was Sauls geweſen iſt und ſeines ganzen Hauſes, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun ſeinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohnes Brod ſey, daß er ſich nähre; aber Mephiboſeth, deines Herrn Sohn, ſoll täglich das Brod eſſen auf meinem Tiſch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba ſprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, ſeinem Knechte geboten hat, ſo ſoll ſein Knecht thun. Und Mephiboſeth eſſe auf meinem Tiſch, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboſeth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hauſe Ziba wohnete, das dienete Mephiboſeth. 13 Mephiboſeth aber wohnete zu Jeruſalem, denn er aß täglich auf des Königs Tiſch, und hinkte mit ſeinen beiden Füßen.

Das 10. Capitel.

1 Und es begab ſich darnach, daß der König der Kinder Ammon ſtarb, und ſein Sohn Hanon ward König an ſeine Statt. 2 Da ſprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas, wie ſein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und ſandte hin, und ließ ihn tröſten durch ſeine Knechte über ſeinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 Sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meineſt du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröſter zu dir geſandt hat? Meineſt du nicht, daß er darum hat ſeine Knechte zu dir geſandt, daß er die Stadt erforſche und erkunde und umkehre? 4 Da nahm Hanon die Knechte Davids, und beſchor ihnen den Bart halb, und ſchnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ ſie gehen.

II. SAMUËL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiel, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiël, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors *Méphiboseth* se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueilles-en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

CHAPITRE X.

1 Or, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya

שמואל ב י יא

5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ
בִירֵחוֹ עַד־יַצְמַח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאַשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־
עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־
אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ
מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ׃ 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־
יוֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים׃ 8 וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה
אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת
אֲרָם׃ 10 וְאֶת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר
אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִי לִישׁוּעָה
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי
לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד
עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה
הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי
אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי
עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי
נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַח
הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאמָה
וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד
מֵאֲרָם שִׁבְעִ מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֶת שוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת
שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
כִּי נִגָּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־
בְּנֵי עַמּוֹן׃

פרשה יא׃

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו
עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ι', ια'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καθίσατε ἐν Ἰεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. 6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυίδ· καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθραὰμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ καὶ Ῥοὼβ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Ἀμαλὴκ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς. 8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σουβὰ καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἀγρῷ. 9 Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπελέξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών, 11 Καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε. 12 Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ προσῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένετο εἰς Ἰερουσαλήμ. 15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζὰρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάκ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ· καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ· καὶ ἀνεῖλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σωβὰκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζὰρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ ἠτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἰερουσαλήμ.

II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum. 7 Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum bellatorum. 8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha, seorsum erant in campo. 9 Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum: 10 Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab: Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium: si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo. 13 Iniit itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui statim fugerunt a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem. 15 Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misitque Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israelem, et transivit Jordanem: venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum: et Sobach principem militiæ percussit: qui statim mortuus est. 19 Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel: et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

CAPUT XI.

1 FACTUM est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the LORD do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men of* seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings *that were* servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

5 Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörete, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellet war, vornen und hinten, erwählete er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getrost, und laß uns stark sein für unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrete Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Hauf. 16 Und Hadadeser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führete herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angesagt, sammelte er zu Hauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszuziehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbeten, und belegten Rabba. David aber blieb zu Jerusalem.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue: *et* alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réhob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisaï, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et *Joab lui* dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais *ceux-ci* s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisaï, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna *de la guerre contre* les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens *qui* vinrent à Hélam. *C'était* Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, *qui* les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

CHAPITRE XI.

1 OR, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabba. Mais David demeura à Jérusalem.

שמואל ב יא

2 וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא
אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת
מַרְאֶה מְאֹד : 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם
אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי : 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־
בֵּיתָהּ : 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד
לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי : 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
אֶל־יוֹאָב שִׁלַּח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד : 7 וַיָּבֹא
אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה :
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ
רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ : 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ : 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא מַדּוּעַ לֹא־
יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ : 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־
דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים
בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי
נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה :
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַּם־
הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת : 13 וַיִּקְרָא־
לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ
וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי
אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד : 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד
אוּרִיָּה : 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־
אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה
וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת : 16 וַיְהִי
בְּשָׁמְרוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל
שָׁם : 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־
יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת
גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי : 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια'.

2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ
δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα
λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε
τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεὲ θυγά-
τηρ Ἐλιὰβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; 4 Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ
αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέ-
στρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ
Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6 Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ λέγων Ἀπόστειλον
πρός με τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν
Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ. 7 Καὶ παραγίνεται
Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπηρώτησε
Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ
καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ
Οὐρίᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς
πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.
9 Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ
λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ
σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;
11 Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ Ἡ κιβωτὸς καὶ
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ
κύριός μου Ἰωὰβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κύριου μου
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι, καὶ ἐγω
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ
πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου;
πῶς; ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.
12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐνταῦθα
καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ
ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ τῇ ἐπαύριον. 13 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ,
καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν
αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. 14 Καὶ
ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς
Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ
ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν
ἐξεναντίας τοῦ πολεμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀπο-
στραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται
καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν
Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκε τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν
τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ. 17 Καὶ
ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ
Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυίδ,
καὶ ἀπέθανε καί γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωὰβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας
τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiæ: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. 4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua: 5 Et reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi. 6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum; 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent, et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intereat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos. 17 Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, I *am* with child. 6 ¶ And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded *of him* how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess *of meat* from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

2. Samuelis, 11.

2 Und es begab ſich, daß David um den Abend aufſtund von ſeinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauſes, und ſahe vom Dach ein Weib ſich waſchen, und das Weib war ſehr ſchöner Geſtalt. 3 Und David ſandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und ſagen: Iſt das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliam, das Weib Uria, des Hethiters? 4 Und David ſandte Boten hin, und ließ ſie holen. Und da ſie zu ihm hinein kam, ſchlief er bei ihr. Sie aber reinigte ſich von ihrer Unreinigkeit, und kehrete wieder zu ihrem Hauſe. 5 Und das Weib ward ſchwanger, und ſandte hin, und ließ David verkündigen, und ſagen: Ich bin ſchwanger worden. 6 David aber ſandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab ſandte Uria zu David. 7 Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl zuſtünde? 8 Und David ſprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus, und waſche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geſchenk. 9 Und Uria legte ſich ſchlafen vor der Thür des Königshauſes, da alle Knechte ſeines Herrn lagen, und ging nicht hinab in ſein Haus. 10 Da man aber David anſagte: Uria iſt nicht hinab in ſein Haus gegangen; ſprach David zu ihm: Biſt du nicht über Feld herkommen? warum biſt du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uria aber ſprach zu David: Die Lade, und Iſrael, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich ſollt in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebeſt und deine Seele lebet, ich thue ſolches nicht. 12 David ſprach zu Uria: So bleib heute auch hie, morgen will ich dich laſſen gehen. So blieb Uria zu Jeruſalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er ſich ſchlafen legte auf ſein Lager, mit ſeines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in ſein Haus. 14 Des Morgens ſchrieb David einen Brief zu Joab, und ſandte ihn durch Uria. 15 Er ſchrieb aber alſo in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härteſten iſt, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erſchlagen werde und ſterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, ſtellete er Uria an den Ort, da er wußte, daß ſtreitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und ſtritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, ſtarb auch. 18 Da ſandte Joab hin, und ließ David anſagen allen Handel des Streits.

II. SAMUËL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Éliham, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? *Comme* tu es vivant, et *que* ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et *David* l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

שמואל ב יא יב

19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר
לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֶם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃
21 מִי הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא
אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל
הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֶץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־
הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי
מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד
אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר
הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִי עֲלֵיהֶם עַד־
פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים אֶל־
עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָתוּ מֵעַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־
יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־
כָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ
אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע
אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד
עַל־בַּעְלָהּ׃ 27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
לוֹ בֵּן וַיִּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד
בְּעֵינֵי יְהוָה׃

פרשה יב׃

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר
אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2 לָעָשִׁיר
הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְלָרָשׁ
אֵין כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר־
קָנָה וַיְחַיֶּתָהּ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחַד
מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ
תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃ 4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ
לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרַח הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח
אֶת־כִּבְשַׁת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם
אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ'.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι Τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; 21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ υἱοῦ Νήρ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς Καί γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης· 24 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καί γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 25 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον αὐτήν. 26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυίδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα· 3 Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ Κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem, 20 Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, et præliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur? 21 Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis: dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab. 23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis. 24 Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum. 27 Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

CAPUT XII.

1 Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper. 2 Dives habebat oves et boves plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se. 5 Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

II. SAMUEL, XI. XII.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and *some* of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich *man* had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor *man* had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, *As* the LORD liveth, the man that hath done this *thing* shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

2. Samuelis, 11. 12.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbesseths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und saate an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost. 26 Und da Urias Weib hörete, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leide um ihren Hauswirth. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Rinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielts wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

II. SAMUËL, XI. XII.

19 Et il donna au messager cet ordre, et *lui* dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéseth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébets? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messager partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messager dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

CHAPITRE XII.

1 ET le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.

שמואל ב יב

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד
שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה וְאִם מְעָט וְאוֹסִפָה
לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ ו אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו אֶת
אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב
מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח
אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ
לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה ו אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־
נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶךָ וְשָׁכַב עִם־
נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12 כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה
o וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אוֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִלּוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃ 15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד
וַיֶּאֱנָּשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד
הַנָּעַר וַיָּצֶם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב
אַרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לֶחֶם׃
18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד־לוֹ ו כִּי־מֵת הַיָּלֶד כִּי
אָמְרוּ הִנֵּה בְּחַיּוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת
הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ 19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו
מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃
20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף
שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתִּבְךְּ
וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιβ'.

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγώ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐγώ εἰμι ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, 8 Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρὸν ἐστι προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα. 11 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου· 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἡμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· 14 Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται. 15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθρανσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστησε. 16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθε καὶ ηὐλίσθη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆς ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; 19 Καὶ συνῆκε Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί ὁ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας;

II. SAMUELIS, XII.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego eruit te de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti abscondite: ego autem faciem verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris. 14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est. 16 Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram. 17 Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus, Mortuus est puer, se affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

II. SAMUEL, XII

7 ¶ And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah: and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, *and went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was* alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

2. Samuelis, 12.

7 Da ſprach Nathan zu David: Du biſt der Mann. So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Ich habe dich zum Könige geſalbet über Iſrael, und habe dich errettet aus der Hand Saul, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu ſeine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Iſrael und Juda gegeben; und iſt das zu wenig, will ich noch dieß und das dazu thun. 9 Warum haſt du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du ſolches Uebel vor ſeinen Augen thäteſt? Uriam, den Hethiter, haſt du erſchlagen mit dem Schwert; ſein Weib haſt du dir zum Weib genommen, ihn aber haſt du erwürget mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun ſo ſoll von deinem Hauſe das Schwert nicht laſſen ewiglich; darum, daß du mich verachtet haſt, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen haſt, daß ſie dein Weib ſey. 11 So ſpricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hauſe, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will ſie deinem Nächſten geben, daß er bei deinen Weibern ſchlafen ſoll an der lichten Sonne. 12 Denn du haſts heimlich gethan; ich aber will dieß thun vor dem ganzen Iſrael, und an der Sonne. 13 Da ſprach David zu Nathan: Ich habe geſündiget wider den Herrn. Nathan ſprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirſt nicht ſterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn haſt durch dieſe Geſchichte läſtern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren iſt, des Todes ſterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr ſchlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David erſuchte Gott um das Knäblein, und faſtete, und ging hinein, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da ſtunden auf die Aelteſten ſeines Hauſes, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am ſiebenten Tage aber ſtarb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten ſich ihm anzuſagen, daß das Kind todt wäre. Denn ſie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unſerer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, ſo wir ſagen: Das Kind iſt todt. 19 Da aber David ſahe, daß ſeine Knechte leiſe redeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, ſprach er zu ſeinen Knechten: Iſt das Kind todt? Sie ſprachen: Ja. 20 Da ſtund David auf von der Erde, und wuſch ſich, und ſalbete ſich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam, hieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da ſprachen ſeine Knechte zu ihm: Was iſt das für ein Ding, das du thuſt? Da das Kind lebte, faſteteſt du, und weineteſt; nun es aber geſtorben iſt, ſteheſt du auf und iſſeſt?

II. SAMUËL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: *C'est* toi *qui es* cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül, 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela* est peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé *à David*, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

שמואל ב יב יג

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנֵּנִי יְהוָה וְחַי
הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה ו מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי
צָם הֲאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו
וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃ 24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת
בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ 28 וְעַתָּה
אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר
וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא
שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃
30 וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי
עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרוֹת
הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־
הָעָם יְרוּשָׁלָם׃

פרשה יג׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד
אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן
בֶּן־דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת
בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃
3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה
אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּךְ דַּל בֶּן
הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי
וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם
אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב
שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תְּבֹא נָא תָּמָר
אֲחוֹתִי וְתָכְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֶרְאֶה וְאֹכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιβ΄, ιγ΄.

22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα Τίς εἶδεν εἰ ἐλεήσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; 23 Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς μέ. 24 Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος ἠγάπησεν αὐτόν. 25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδδεδὶ ἕνεκεν Κυρίου. 26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββὰθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· 28 Καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. 29 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποτομεῦσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἰερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὕτη, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα, 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνὼν Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. 5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμοὺς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

II. SAMUELIS, XII. XIII.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans? 23 Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus. 26 Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum. 28 Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur victoria. 29 Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde: 31 Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David, 2 Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret cum ea. 3 Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* GOD will be gracious to me, that the child may live? 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me. 24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. 28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name. 29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. 30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it was *set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance. 31 And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her. 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her. 3 But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man. 4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

2. Samuelis, 12, 13.

22 Er ſprach: Um das Kind faſtete ich, und weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt iſt, was ſoll ich faſten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David ſein Weib BathSeba getröſtet hatte, ging er zu ihr hinein, und ſchlief bei ihr. Und ſie gebar einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des Herrn willen. 26 So ſtritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon, und gewann die königliche Stadt, 27 Und ſandte Boten zu David, und ließ ihm ſagen: Ich habe geſtritten wider Rabba, und hab auch gewonnen die Waſſerſtadt. 28 So nimm nun zu Hauf das übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne ſie, auf daß ich ſie nicht gewinne, und ich den Namen davon habe. 29 Alſo nahm David alles Volk zu Hauf, und zog hin, und ſtritt wider Rabba, und gewann ſie, 30 Und nahm die Krone ihres Königs von ſeinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edelgeſteine, und ward David auf ſein Haupt geſetzt; und führete aus der Stadt ſehr viel Raubs. 31 Aber das Volk drinnen führete er heraus, und legte ſie unter eiſerne Sägen, und Zacken, und eiſerne Keile, und verbrannte ſie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrete David und alles Volk wieder gen Jeruſalem.

Das 13. Capitel.

1 Und es begab ſich darnach, daß Abſalom, der Sohn David, hatte eine ſchöne Schweſter, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann ſie lieb. 2 Und Amnon ſtellete ſich krank, um Thamar, ſeiner Schweſter, willen. Denn ſie war eine Jungfrau, und däuchte Amnon ſchwer ſein, daß er ihr etwas ſollte thun. 3 Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders; und derſelbe Jonadab war ein ſehr weiſer Mann. 4 Der ſprach zu ihm: Warum wirſt du ſo mager, du Königsſohn, von Tage zu Tage? Magſt du mirs nicht anſagen? Da ſprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Abſalom Schweſter, lieb gewonnen. 5 Jonadab ſprach zu ihm? Lege dich auf dein Bette, und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu beſehen, ſo ſprich zu ihm: Lieber, laß meine Schweſter Thamar kommen, daß ſie mich äße, und mache vor mir ein Eſſen, daß ich zuſehe und von ihrer Hand eſſe.

II. SAMUËL, XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? 23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le SEIGNEUR l'aima, 25 Et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidja, à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab combattit contre Rabba, qui appartenait aux enfants de Hammon, et prit la ville royale. 27 Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai battu Rabba, et j'ai pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi maintenant assemble le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que si je la prenais, on ne l'appelât de mon nom. 29 David assembla donc tout le peuple, marcha contre Rabba, la battit, et la prit. 30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait des pierres précieuses. On la mit ensuite sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 31 Il emmena aussi le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à cuire des briques. Il en fit ainsi à toutes les villes des enfants de Hammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

CHAPITRE XIII.

1 OR après cela, il arriva ceci. Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il semblait difficile à Amnon de rien obtenir d'elle. 3 Or Amnon avait un ami intime nommé Jonadab, fils de Simha, frère de David. Jonadab était un homme fort rusé, 4 Et il dit à *Amnon*: Fils du roi, pourquoi dépéris-tu ainsi de jour en jour? Ne m'*en* déclareras-tu pas *la cause*? Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade. et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête devant moi quelque mets, *et* que voyant ce quelle aura apprêté, je le mange de sa main.

שמואל ב יג

6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחַל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
לְרָאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תְּבוֹא־
נָּא תָּמָר אֲחוֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי
לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה׃ 8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר
בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתָּצֶק
לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃
10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי הַבְּרִיָּה
הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־
הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן
אָחִיהָ חֶדְרָה׃ 11 וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל
וַיַּחֲזֵק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי
אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי
כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֶׂה
אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ
אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי
לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ
בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃
15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי
גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר
אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃
16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי
וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־
נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת
מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן
בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא
אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ
וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם
יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃
20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הֲאַמְנוֹן
אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר
הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם
אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιγ΄.

6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠῤῥώστησε, καὶ εἰσῆλθεν
ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς
τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς
μέ, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ πρὸς Θημὰρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι
δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ
βρῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημὰρ εἰς τὸν οἶκον
Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ
ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ'
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε τὰς κολλυρίδας.
9 Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνών
Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου· καὶ
ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ
εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ Εἰσένεγκε το βρῶμα εἰς
τὸ ταμιεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου· καὶ
ἔλαβε Θημὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε καὶ
εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα,
11 Καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο
αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ,
ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἀδελφέ μου,
μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν
Ἰσραήλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην.
13 Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ
ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραήλ· καὶ νῦν
λάλησον δὴ πρὸς τον βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με
ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦ-
σαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.
15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα
ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν
ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μείζων ἡ κακία
ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνών
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημὰρ
περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν
ἣν εποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με· καὶ
οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.
17 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστη-
κότα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ
ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν
ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός,
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως
αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν
αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν
θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημὰρ σποδὸν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέῤῥηξε καὶ
ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,
καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. 20 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ
Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,
ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστι· μὴ
θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἐκάθισε Θημὰρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσα-
λὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη
σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

II. SAMUELIS, XIII.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare
cœpit: cumque venisset rex ad visitandum
eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro,
Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu
ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum,
dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et
fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in
domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat:
quæ tollens farinam commiscuit: et lique-
faciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit
coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon:
Ejicite universos a me. Cumque ejecissent
omnes, 10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer
cibum in conclave, ut vescar de manu tua.
Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat,
et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.
11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit
eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.
12 Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli
opprimere me, neque enim hoc fas est in
Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego
enim ferre non potero opprobrium meum, et
tu eris quasi unus de insipientibus in Israel:
quin potius loquere ad regem, et non negabit
me tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus
ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et
cubavit cum ea. 15 Et exosam eam habuit
Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset
odium quo oderat eam, amore quo ante
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et
vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc
malum, quod nunc agis adversum me, quam
quod ante fecisti, expellens me. Et noluit
audire eam: 17 Sed vocato puero, qui mi-
nistrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et
claude ostium post eam. 18 Quæ induta erat
talari tunica: hujuscemodi enim filiæ regis
virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque
eam minister illius foras: clausitque fores post
eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo,
scissa talari tunica, impositisque manibus super
caput suum, ibat ingrediens, et clamans.
20 Dixit autem ei Absalom frater suus:
Numquid Amnon frater tuus concubuit
tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est:
neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit
itaque Thamar contabescens in domo Absalom
fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David
verba hæc, contristatus est valde, et noluit
contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam
diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand. 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat. 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded *it*, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. 9 And she took a pan, and poured *them* out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him. 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought *them* into the chamber to Amnon her brother. 11 And when she had brought *them* unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister. 12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly. 13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee. 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her *was* greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And she said unto him, *There is* no cause: this evil in sending me away *is* greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her. 17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this *woman* out from me, and bolt the door after her. 18 And *she had* a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters *that were* virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that *was* on her, and laid her hand on her head, and went on crying. 20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he *is* thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. 21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besehen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse. 7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise. 8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig, und knetete, und sott es vor seinen Augen, und kochte ihm ein Gemüse. 9 Und sie nahm das Gericht, und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie, und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige, der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und hebe dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib diese von mir hinaus, und schleuß die Thür hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinaus getrieben, und die Thür hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher, und schrie. 20 Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in Absalom, ihres Bruders, Hause. 21 Und da der König David solches alles hörete, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

II. SAMUËL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade. Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je les mange de sa main. 7 Alors David envoya vers Tamar dans la maison, *et lui fit dire:* Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis elle prit la poêle, et les servit devant lui. Mais Amnon refusa d'en manger, et dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar prit donc les beignets qu'elle avait faits, et *les* apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet. 11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il *en* mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela ne se fait point en Israël; ne fais point cette infamie. 13 Et moi, que deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon conçut pour elle une grande haine, et la haine qu'il éprouva fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me chassant, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter. 17 Il appela donc le jeune homme qui le servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie, cette *femme* d'auprès de moi, *qu'on la mette* dehors, et qu'on ferme la porte après elle. 18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées. Cependant celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. 19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant 20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Or maintenant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Mais Tamar demeura toute désolée dans la maisen d'Absalom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.

שמואל ב יג

22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ :
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ : 24 וַיָּבֹא
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־
עַבְדֶּךָ : 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־
בְּנִי אַל־נָא נֵלֶךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ :
26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
עִמָּךְ : 27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ
אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ : 28 וַיְצַו
אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב
לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ
אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא
כִי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
חָיִל : 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ו כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ :
30 וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־
דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד : 31 וַיָּקָם
הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֵעֵי בְגָדִים : 32 וַיַּעַן
יוֹנָדָב ו בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־
יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי
אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שָׂימָה מִיּוֹם עַנּוֹתוֹ אֶת
תָּמָר אֲחֹתוֹ : 33 וְעַתָּה אַל־יָשֶׂם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי־אָם אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת : 34 וַיִּבְרַח
אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדַּרְכּוֹ אַחֲרָיו
מִצַּד הָהָר : 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה :
36 וַיְהִי ו כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עֲבָדָיו בָּכּוּ בְכִי גָּדוֹל מְאֹד : 37 וְאַבְשָׁלוֹם
בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיהוּד מֶלֶךְ
גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ'.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν
ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ
τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν
ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα
ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν
Βελασὼρ τῇ ἐχόμενα Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσ-
σαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ
ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ
βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ Μὴ δή,
υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ
καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ
οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.
26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μή,
πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου·
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί πορευθῇ μετὰ
σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ
ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς
υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ
πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ
ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ
καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ
θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ
εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε
εἰς υἱοὺς δυνάμεως. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια
Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον
αὐτοῦ καὶ ἔφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων
Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ
εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ
διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μὴ
εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ
παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι
Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος
Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν
μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἀπέθανον, ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε.
34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον
ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν
αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει·
καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρωνῆν
ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς
τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισι,
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο.
36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ
ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν
τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καί γε ὁ βασιλεὺς
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν
μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεδσοὺρ
εἰς γῆν Χαμααχάδ· καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam. 23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes. 29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. 34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baal-hazor, which *is* beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him. 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee? 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled. 30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left. 31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose *that* they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead. 34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him. 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is. 36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And *David* mourned for his son every day.

2. Samuelis, 13.

22 Aber Abſalom ward Amnon gram, darum, daß er ſeine Schweſter Thamar geſchwächt hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Abſalom Schafſcherer zu BaalHazor, die unter Ephraim liegt; und Abſalom lud alle Kinder des Königes, 24 Und kam zum Könige, und ſprach: Siehe, dein Knecht hat Schafſcherer; der König wolle ſammt ſeinen Knechten mit ſeinem Knechte gehen. 25 Der König aber ſprach zu Abſalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beſchweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, ſondern ſegnete ihn. 26 Abſalom ſprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König ſprach zu ihm: Warum ſoll er mit dir gehen? 27 Da nöthigte ihn Abſalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königes. 28 Abſalom aber gebot ſeinen Knaben, und ſprach: Sehet drauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein, und ich zu euch ſpreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich habs euch geheißen, ſeid getroſt und friſch dran. 29 Alſo thaten die Knaben Abſalom dem Amnon, wie ihnen Abſalom geboten hatte. Da ſtunden alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher ſaß auf ſein Maul, und flohen. 30 Und da ſie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Abſalom hätte alle Kinder des Königs erſchlagen, daß nicht Einer von ihnen übrig wäre. 31 Da ſtund der König auf, und zerriß ſeine Kleider, und legte ſich auf die Erde; und alle ſeine Knechte, die um ihn her ſtunden, zerriſſen ihre Kleider. 32 Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David, und ſprach: Mein Herr denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt ſind; ſondern Amnon iſt allein todt. Denn Abſalom hat es bei ſich behalten von dem Tage an, da er ſeine Schweſter Thamar ſchwächte. 33 So nehme nun mein Herr, der König, ſolches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt ſeien; ſondern Amnon iſt allein todt. 34 Abſalom aber floh. Und der Knabe auf der Warte hub ſeine Augen auf, und ſahe, und ſiehe, ein groß Volk kam auf dem Wege nach einander, an der Seite des Berges. 35 Da ſprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht geſagt hat, ſo iſts ergangen. 36 Und da er hatte ausgeredet, ſiehe, da kamen die Kinder des Königs, und huben ihre Stimme auf, und weineten. Der König und alle ſeine Knechte weineten auch faſt ſehr. 37 Abſalom aber floh, und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihud, dem Könige zu Geſur. Er aber trug Leide über ſeinen Sohn alle Tage.

II. SAMUËL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui était près d'Éphraïm, il invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom vint vers le roi, et *lui* dit: Voici, ton serviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions point tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et, quoique Absalom le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait donné des ordres à ses serviteurs, en disant: Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon; *alors* tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, et comportez-vous en vaillants hommes. 29 Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnon comme Absalom l'avait commandé. Alors tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand ils étaient encore en chemin, que le bruit vint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Tous ses serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi leurs vêtements, 32 Et Jonadab, fils de Simha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est mort. En effet, c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar, sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne pense point que tous les fils du roi soient morts; car Amnon seul est mort. 34 Cependant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière lui, à côté de la montagne. 35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, on vit arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup. 37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers Talmaï, fils de Hammihud, roi de Guessur, et *David* pleurait tous les jours sur son fils.

שמואל ב יג יד

38 וַאבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי
שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתִּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ
לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן
כִּי־מֵת׃

פרשה יד׃

1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ
עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח
מִשָּׁם אִשָּׁה חַכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־
נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שָׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זָה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
עַל־מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים
בְּפִיהָ׃ 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אָבֵל אִשָּׁה־
אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיְנָצּוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין
מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכֵּהוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
וַיְמִתֵהוּ׃ 7 וְהִנֵּה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי וְנַכֶּה אֶת־מַכַּת אָחִיו
וּנְמִתֶהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה
גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר
נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה
עָלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן וְעַל־
בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נְקִי׃
10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתָהוּ
אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר
יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבּוֹת
גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בִּנֵךְ
אָרְצָה׃ 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא
שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה
כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃
14 כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה
אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נָפֶשׁ
וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ', ιδ'.

38 Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπ' Ἀμνῶν ὅτι ἀπέθανε

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἔγνω Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς, 3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς Τί ἔστι σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου. 6 Καί γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσι τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυμὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπε Λάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναχθήσεται, καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

CAPUT XIV.

1 INTELLIGENS autem Joab filius Sarviæ, quod cor regis versum esset ad Absalom, 2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex: Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus heredem: et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram. 8 Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum? 14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And *the soul of* king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart *was* toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I *am* indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and *there was* none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband *neither* name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity *be* on me, and on my father's house: and the king and his throne *be* guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith *ought* unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, *As* the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak *one* word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and *are* as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Abſalom floh, und gen Geſur zog, war er daſelbſt drei Jahr. 39 Und der König David hörete auf auszuziehen wider Abſalom; denn er hatte ſich getröſtet über Amnon, daß er todt war.

Das 14. Capitel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruja, merkte, daß des Königs Herz war wider Abſalom, 2 Und ſandte hin gen Thekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und ſprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidekleider an, und ſalbe dich nicht mit Oel, ſondern ſtelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Todten; 3 Und ſollſt zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, ſo und ſo. Und Joab gab ihr ein, was ſie reden ſollte. 4 Und da das Weib von Thekoa mit dem Könige reden wollte, fiel ſie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und ſprach: Hilf mir, König! 5 Der König ſprach zu ihr: Was iſt dir? Sie ſprach: Ich bin eine Wittwe, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann iſt geſtorben; 6 Und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und, da kein Retter war, ſchlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und ſiehe, nun ſtehet auf die ganze Freundſchaft wider deine Magd, und ſagen: Gib her den, der ſeinen Bruder erſchlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele ſeines Bruders, den er erwürget hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöſchen, der noch übrig iſt, daß meinem Manne kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König ſprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Thekoa ſprach zum Könige: Mein Herr König, die Miſſethat ſey auf mir und auf meines Vaters Hauſe; der König aber und ſein Stuhl ſey unſchuldig. 10 Der König ſprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; ſo ſoll er nicht mehr dich antaſten. 11 Sie ſprach: Der König gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er ſprach: So wahr der Herr lebt, es ſoll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib ſprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas ſagen. Er ſprach: Sage her. 13 Das Weib ſprach: Warum haſt du ein ſolches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein ſolches geredet hat, daß er ſich verſchuldige, und ſeinen Verſtoßenen nicht wieder holen läſſet? 14 Denn wir ſterben des Todes, und wie das Waſſer in die Erde verſchleifet, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, ſondern bedenket ſich, daß nicht das Verſtoßene auch von ihm verſtoßen werde.

II. SAMUËL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Guessur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruia, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tékoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tékohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni aucun qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tékohite dit au roi: Mon seigneur *et mon* roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. *Le roi* répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. *Le roi* répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi *se condamne* comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.

שמואל ב יד

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יְרָאֻנִי הָעָם
וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתֶךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃
16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ
מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתֶךָ
יְהִי־נָא דְבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְמְנוּחָה כִּי
כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ
הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֵדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב
אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חַי
נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִישׁ ו לְהַמִּין
וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
שִׁפְחָתֶךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
20 לְבַעֲבוּר סֹבֵב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה
עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם
כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ
הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל
יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ׃ 23 וַיָּקָם
יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם
יְרוּשָׁלִָם׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָסֹב אֶל־
בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיָּסָב אַבְשָׁלוֹם אֶל־
בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־נָוֶה בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ
לֹא־הָיָה בּוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ו לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלְּחֵם כִּי־
כָבֵד עָלָיו וְגִלָּחֵהוּ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ
מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ
לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת
וּשְׁמָהּ תָּמָר הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִָם
שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιδ'.

15 Καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεταί με ὁ
λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν
κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς
τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 Ὅτι ἀκούσει ὁ
βασιλεύς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν
μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Εἰ ἤδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς
θυσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,
καὶ Κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ
εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ
τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ
ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ
ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς
ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς
δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 Ἕνεκεν
τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ
ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν λόγον τοῦτον·
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ
θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ
τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ
παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ. 22 Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε
καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ Σήμερον
ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσούρ, καὶ ἤγαγε
τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἰερουσαλήμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω· καὶ ἀπέστρεψεν
Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Καὶ ὡς Ἀβεσσαλὼμ
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ
ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ
Σαλωμὼν καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά. 28 Καὶ
ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἰερουσαλὴμ δύο ἔτη
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

II. SAMUELIS, XIV.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum
meum regem verbum hoc, præsente populo.
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo
modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei
delere me, et filium meum simul. 17 Dicat
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec
benedictione, nec maledictione moveatur:
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne
abscondas a me verbum, quod te interrogo.
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:
Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus
his quæ locutus est dominus meus rex: servus
enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse
posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus
tuus Joab præcepit istud: tu autem domine
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem
suam in terram, adoravit et benedixit regi:
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:
Revertatur in domum suam, et faciem meam
non videat. Reversus est itaque Absalom in
domum suam, et faciem regis non vidit.
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla
macula. 26 Et quando tondebat capillum
(semel autem in anno tondebatur, quia
gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et
filia una nomine Thamar, elegantis formæ.
28 Mansitque Absalom in Jerusalem
duobus annis, et faciem regis non vidit.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid. 16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God. 17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee. 18 Then the king answered and said unto the woman. Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak. 19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid: 20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth. 21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again. 22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant. 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the kings face. 25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled *it:* because *the hair* was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. 27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name *was* Tamar: she was a woman of a fair countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn Könige ſolches zu reden; denn das Volk machte mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, was ſeine Magd ſagt. 16 Denn er wird ſeine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich ſammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort ſoll mir ein Troſt ſein; denn mein Herr, der König, iſt wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böſes hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir ſein. 18 Der König antwortete, und ſprach zum Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib ſprach: Mein Herr, der König, rede. 19 Der König ſprach: Iſt nicht die Hand Joab mit dir in dieſem allen? Das Weib antwortete und ſprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es iſt niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat ſolches alles deiner Magd eingegeben; 20 Daß ich dieſe Sache alſo wenden ſollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr iſt weiſe, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merket alles auf Erden. 21 Da ſprach der König zu Joab: Siehe, ich habe ſolches gethan; ſo gehe hin, und bringe den Knaben Abſalom wieder. 22 Da fiel Joab auf ſein Antlitz zur Erde, und betete an, und dankte dem Könige, und ſprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König; daß der König thut, was ſein Knecht ſagt. 23 Alſo machte ſich Joab auf, und zog gen Geſur, und brachte Abſalom gen Jeruſalem. 24 Aber der König ſprach: Laß ihn wieder in ſein Haus gehen, und mein Angeſicht nicht ſehen. Alſo kam Abſalom wieder in ſein Haus, und ſahe des Königs Angeſicht nicht. 25 Es war aber in ganz Iſrael kein Mann ſo ſchön als Abſalom, und hatte dieſes Lob vor allen; von ſeiner Fußſohle an bis auf ſeine Scheitel war nicht ein Fehl an ihm. 26 Und wenn man ſein Haupt beſchor, (das geſchah gemeiniglich alle Jahr, denn es war ihm zu ſchwer, daß mans abſcheren mußte) ſo wog ſein Haupthaar zwei hundert Sekel, nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Abſalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib ſchön von Geſtalt. 28 Alſo blieb Abſalom zwei Jahr zu Jeruſalem, daß er des Königs Angeſicht nicht ſahe.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le roi écoutera donc sa servante pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous* exterminer, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta servante disait encore: Que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je *l'en* prie. 19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et dit: *Comme* ton âme est vivante, ô mon seigneur! on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur Joab *qui* me l'a commandé, et qui a mis lui-même dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab *qui* a fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant, c'est toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son visage en terre et se prosterna, et bénit le roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu aujoud'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc, s'en alla à Guessur, et ramena Absalom à Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et ainsi Absalom se retira dans sa maison, et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût à louer pour sa beauté autant qu'Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut. 26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper, parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois fils, et une fille qui avait nom Tamar, et qui était une très-belle femme. 28 ¶ Cependant Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du roi.

שמואל ב יד טו

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלָחַ אֹתוֹ
אֵל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־
שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַוֹּשִׁיתֶם בָּאֵשׁ וַיַּצִּיתוּ
עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃
31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עַבְדֶיךָ אֶת־
הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ו לֵאמֹר בֹּא
הֻנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן
וְהֲמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃
2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ
הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם
אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר
מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים
וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשָׂמַנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ
וְעָלַי יָבוֹא כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־
וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בְּקָרֵב־אִישׁ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ
וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלְּמָה אֶת־נִדְרִי
אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־נֵדֶר
נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בְגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר
אִם־שׁוֹב יְשִׁבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי
אֶת־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ
בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃
10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר
וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιδ', ιε'.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωὰβ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι. 30 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρί. 31 Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἵνα τί ἐνεπύρισαν οἱ παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί; 32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἵνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσούρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ ὠρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης· καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλὼμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραήλ 7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών· 8 Ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοὺρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με Κύριος εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ Κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. 10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. 31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meæ, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

CAPUT XV.

1 IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præcederent eum. 2 Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. 3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom: 4 Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem? 5 Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et solicitabat corda virorum Israel. 7 Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron. 8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. 9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

II. SAMUEL, XIV. XV.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come. 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire. 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto *his* house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been* good for me *to have been* there still: now therefore let me see the king's face; and if there be *any* iniquity in me, let him kill me. 33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

CHAPTER XV.

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was *so*, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city *art* thou? And he said, Thy servant *is* of one of the tribes of Israel. 3 And Absalom said unto him, See, thy matters *are* good and right; but *there is* no man *deputed* of the king to hear thee. 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice! 5 And it was *so*, that when any man came nigh *to him* to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him. 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. 8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD. 9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron. 10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

2. Samuelis, 14, 15.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Ackers Joabs neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet hin, und stecket es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absalom das Stück mit Feuer an. 31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt? 32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum bin ich von Gesur kommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missethat an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam; und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor dem Könige; und der König küssete Absalom.

Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setzet mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülfe! 5 Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so reckte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und küssete ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen, und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Gesur in Syrien wohnete, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen Schall hören werdet, so sprechet: Absalom ist König worden zu Hebron.

II. SAMUEL, XIV. XV.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vint vers lui, pour qu'il l'envoyât vers le roi; mais *Joab* ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois; mais *Joab* ne voulut point venir. 30 Alors *Absalom* dit à ses serviteurs: Vous voyez *là* le champ de Joab qui est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ? 32 Et Absalom répondit à Joab: Voici, j'ai envoyé *pour te faire* dire: Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de Guessur? il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je voie la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se prosterna le visage en terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

CHAPITRE XV.

1 OR, après cela, il arriva qu'Absalom se pourvut de chars et de chevaux. Il avait aussi cinquante archers qui marchaient devant lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se tenait à côté du chemin qui allait vers la porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui avait quelque affaire pour laquelle il fallait aller vers le roi, afin de demander justice, Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle ville es-tu? Et *lorsqu'*il répondait: Ton serviteur est d'une telle tribu d'Israël, 3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et droite; mais *tu* n'as personne qui *ait ordre* du roi de t'entendre. 4 Absalom disait encore: Oh! que ne m'établit-on pour juge dans le pays! alors tout homme qui aurait des procès, ou une affaire, viendrait vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait sa main, et le prenait, et le baisait. 6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice, et il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 ¶ Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR. 8 Car quand ton serviteur demeurait à Guessur, en Aram, il fit un vœu, en disant: Si le SEIGNEUR me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnaissance au SEIGNEUR. 9 Alors le roi lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron. 10 ¶ Or Absalom avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël, des gens apostés pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absalom est établi roi à Hébron.

שמואל ב טו

11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ
מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא
יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־
אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה
בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא
הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֵב־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ
וְהֵדִיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר
לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃
18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי
וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי
לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב
עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה
לִמְקוֹמֶךָ׃ 20 תְּמוֹל ו בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם אֲנִיעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד
וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ו אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃
22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר
אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל
קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶּרֶךְ
אֶת־הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־
הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃
25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי
יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִּי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιε.

11 Καὶ μετὰ Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἰερουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνὶ σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλὰ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν· καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλώμ. 13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἰερουσαλήμ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἀδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γὲθ καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. 20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου· χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθί Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρῆλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κέδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. 24 Καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ· καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes. 12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem. 19 Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. 13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom. 14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. 15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint. 16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house. 17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off. 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile. 20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee. 21 And Ittai answered the king, and said, *As* the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be. 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him. 23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. 24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city. 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache. 12 Absalom aber sandte auch nach Ahitophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu, und mehrete sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte es David an, und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hie wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile, und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, hie sind deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus zu bewahren. 17 Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuße kommen waren, gingen vor dem Könige her. 19 Und der König sprach zu Ithai, dem Gethiter: Warum gehest du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort gezogen hieher. 20 Gestern bist du kommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue. 21 Ithai antwortete, und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. 22 David sprach zu Ithai: So komm, und gehe mit. Also ging Ithai, der Gethiter, und alle seine Männer, und der ganze Haufe Kinder, die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stelleten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. 25 Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

II. SAMUËL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom. Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo, Ahithophel, Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint ainsi plus puissante, parce que le peuple allait en augmentant avec Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un messager, qui lui dit: *Tous ceux* d'Israël ont leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivit; mais le roi laissa dix femmes de *ses* concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses serviteurs passèrent devant lui. Tous les Kérèthiens, et tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, *qui étaient au nombre de* six cents hommes, venus de Gath pour être à sa suite, passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit à Ittaï, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le *nouveau* roi; car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; *mais toi*, retourne-t'en et remmène tes frères; que la miséricorde et la vérité soient avec toi. 21 Mais Ittaï répondit au roi, en disant: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, *et que* le roi, mon seigneur, vit, en quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la vie. 22 Alors David dit à Ittaï: Viens, et marche. Ittaï, Guittien, marcha donc avec tous ses gens, et tous ses petits enfants qui étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait à grands cris. Cependant tout le peuple passa plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron; puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin, tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi Tsadok avec tous les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent *là* l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ramènera, et me la fera voir, avec son tabernacle.

שמואל ב טו טז

26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנֵּנִי
יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ
וְיוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃
28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר
עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַ͏ִם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה
הַזֵּיתִים עֹלֶה ו ובוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי
וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ
אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עֹלֶה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד
הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקְּשָׁרִים עִם־
אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל יְהֹוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־
הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה
לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ
וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם
עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־
הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ
אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֶת עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק
וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם
שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וְיוֹנָתָן
לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד
הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבוֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

פרשה מז׃

1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם
וּמְאָה צִמּוּקִים וּמְאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מַה־אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
לִרְכֹּב וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים
וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַ͏ִם כִּי אָמַר הַיּוֹם
יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוּת אָבִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιε', ις'.

26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν· 28 Ἴδετε, ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι. 29 Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. 31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ· καὶ εἶπε Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ, Κύριε ὁ θεός μου. 32 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυίδ, διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου· καὶ νῦν παῖς σού εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν. 36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστελεῖτε ἐκ χειρὶ αὐτῶν πρὸς μὲ πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσὶ ὁ ἑταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἄρτι εἰσεπορεύετο εἰς Ἰερουσαλήμ.

I

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε Σιβὰ Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἰερουσαλήμ, ὅτι εἶπε Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

II. SAMUELIS, XV. XVI.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: præsto sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat clivum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite, ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem David quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis. 37 Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

CAPUT XVI

1 Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini. 2 Et dixit rex Sibæ: Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

II. SAMUEL, XV. XVI.

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am* I, let him do to me as seemeth good unto him. 27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not* thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me. 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there. 30 ¶ And David went up by the ascent of *mount* Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. 31 ¶ And *one* told David, saying, Ahithophel *is* among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness. 32 ¶ And it came to pass, that *when* David was come to the top *of the mount*, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me: 34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as* I *have been* thy father's servant hitherto, so *will* I now also *be* thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel. 35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell *it* to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's *son*, and Jonathan Abiathar's *son*; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear. 37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the top *of the hill*, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred *loaves* of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine. 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink. 3 And the king said, And where *is* thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

2. Samuelis, 15, 16.

26 Spricht er aber alſo: Ich habe nicht Luſt zu dir; ſiehe, hie bin ich, er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefället. 27 Und der König ſprach zu dem Prieſter Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüſte, bis daß Botſchaft von euch komme und ſage mir an. 29 Alſo brachte Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jeruſalem, und blieben daſelbſt. 30 David aber ging den Oelberg hinan, und weinete, und ſein Haupt war verhüllet, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher ſein Haupt verhüllet, und gingen hinan, und weineten. 31 Und da es David angeſagt ward, daß Ahitophel im Bunde mit Abſalom war, ſprach er: Herr, mache den Rathſchlag Ahitophels zur Narrheit. 32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten; ſiehe, da begegnete ihm Huſai, der Arachiter, mit zerriſſenem Rock, und Erde auf ſeinem Haupt. 33 Und David ſprach zu ihm: Wenn du mit mir geheſt, wirſt du mir eine Laſt ſein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt gingeſt, und ſprächeſt zu Abſalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs ſein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht ſein; ſo würdeſt du mir zu gut den Rathſchlag Ahitophels zu nichte machen. 35 So iſt Zadok und Abjathar, die Prieſter, mit dir. Alles, was du höreteſt aus des Königs Hauſe, ſageſt du an den Prieſtern Zadok und Abjathar. 36 Siehe, es ſind bei ihnen ihre zween Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch dieſelbigen kannſt du mir entbieten, was du hören wirſt. 37 Alſo kam Huſai, der Freund Davids, in die Stadt; und Abſalom kam gen Jeruſalem.

Das 16. Capitel.

1 Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, ſiehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephibſeths, mit einem Paar Eſel geſattelt; darauf waren zwei hundert Brode, und hundert Stück Roſinen, und hundert Stück Feigen, und ein Legel Weins. 2 Da ſprach der König zu Ziba: Was willſt du damit machen? Ziba ſprach: die Eſel ſollen für das Geſinde des Königs, drauf zu reiten, und die Brode und Feigen für die Knaben, zu eſſen, und der Wein zu trinken, wenn ſie müde werden in der Wüſte. 3 Der König ſprach: Wo iſt der Sohn deines Herrn? Ziba ſprach zum Könige: Siehe, er blieb zu Jeruſalem; denn er ſprach: Heute wird mir das Haus Iſrael meines Vaters Reich wieder geben.

II. SAMUEL, XV. XVI.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas un voyant? Retourne *donc* en paix à la ville, ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar; *que* vos deux fils *aillent* avec vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part. 29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent là. 30 ¶ Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait: il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple qui était avec lui montait aussi, chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à David, et on *lui* dit: Ahithophel est parmi ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, il arriva que Cusaï, Arkite, vint au-devant de lui, ayant ses habits déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en retournes à la ville, et si tu dis à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai été dès longtemps serviteur de ton père, je serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Or tout ce que tu auras entendu de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar. 36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, *fils* de Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar, sont là avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusaï, l'intime ami de David, retourna dans la ville. Cependant Absalom vint à Jérusalem.

CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà du sommet *de la montagne*, voici, Tsiba, serviteur de Méphiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent *paquets* de *fruits* d'été, et d'un baril de vin. 2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour la famille du roi, et pour lui servir de monture; le pain, et les autres fruits d'été, seront là pour être mangés des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui se trouveront fatigués au désert. 3 Cependant le roi *lui* dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujour-d'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

שמואל ב טז

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִיבָא הִנֵּה לְךָ כָּל אֲשֶׁר
לְמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־
חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וּבָא הַמֶּלֶךְ
דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא
יֹצֵא וָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְרַגֵּם בָּאֲבָנִים אֶת־
דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־
אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים
וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה
כֹּל ו דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם
בִּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה
יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶעְבְּרָה־נָּא וַאֲסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָהּ כִּי יְקַלֵּל
וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי
יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־
יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה
בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ
יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס
וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצַלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ
וַיְקַלֵּל וַיְרַגֵּם בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעַפֵּר
בֶּעָפָר׃ 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם
וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי
הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי
הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה
חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־
רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה
לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־
אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ Ἰδοὺ σοὶ πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθέ· καὶ εἶπε Σιβὰ προσκυνήσας Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. 5 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῖ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος 6 Καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυίδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεῖ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν Ἔξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπέστρεψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυίδ, καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ Κύριος. 12 Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ Σεμεῖ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῒ πάσσων. 14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ. 15 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθε Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ Ζήτω ὁ βασιλεύς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Χουσί Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; 18 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πὰς ἀνὴρ Ἰσραήλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιον σοῦ. 20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Αχιτόφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;

II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex. 5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat, 6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant. 7 Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixit autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim præcepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam: quanto magis nunc filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini: 12 Si forte respiciat Dominus afflictionem meam: et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. 13 Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens. 14 Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi. 15 Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo. 19 Sed ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine *are* all that *pertained* unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king. 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name *was* Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men *were* on his right hand and on his left. 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial: 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man. 9 ¶ Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head. 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so? 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjamite *do it?* let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him. 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day. 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. 14 And the king, and all the people that *were* with him, came weary, and refreshed themselves there. 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king. 17 And Absalom said to Hushai, *Is* this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend? 18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide. 19 And again, whom should I serve? *should I* not *serve* in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence. 20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

2. Samuelis, 16.

4 Der König ſprach zu Ziba: Siehe, es ſoll dein ſein alles, was Mephiboſeth hat. Ziba ſprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König. 5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, ſiehe, da ging ein Mann daſelbſt heraus, vom Geſchlecht des Hauſes Saul, der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging heraus, und fluchte, 6 Und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu ſeiner Rechten und zur Linken. 7 So ſprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du loſer Mann! 8 Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauſes Saul, daß du an ſeine Statt biſt König worden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohns Abſalom; und ſiehe, nun ſteckſt du in deinem Unglück, denn du biſt ein Bluthund. 9 Aber Abiſai, der Sohn Zeruja, ſprach zu dem Könige: Sollte dieſer todte Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm den Kopf abreißen. 10 Der König ſprach: Ihr Kinder Zeruja, was hab ich mit euch zu ſchaffen? Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn geheißen: Fluche David. Wer kann nun ſagen: Warum thuſt du alſo? 11 Und David ſprach zu Abiſai, und zu allen ſeinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe kommen iſt, ſtehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch jetzt der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißen. 12 Vielleicht wird der Herr mein Elend anſehen, und mir mit Güte vergelten ſein heutiges Fluchen 13 Alſo ging David mit ſeinen Leuten des Weges; aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, und ſprengete mit Erdenklößen. 14 Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquickte ſich daſelbſt. 15 Aber Abſalom, und alles Volk der Männer Iſrael, kamen gen Jeruſalem, und Ahitophel mit ihm. 16 Da aber Huſai, der Arachiter, Davids Freund, zu Abſalom hinein kam, ſprach er zu Abſalom: Glück zu, Er König! Glück zu, Er König! 17 Abſalom aber ſprach zu Huſai: Iſt das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum biſt du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Huſai aber ſprach zu Abſalom: Nicht alſo, ſondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle Männer in Iſrael; deß will ich ſein, und bei ihm bleiben. 19 Zum andern, wem ſollt ich dienen? Sollt ich nicht vor ſeinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet habe, ſo will ich auch vor dir ſein. 20 Und Abſalom ſprach zu Ahitophel: Rathet zu, was ſollen wir thun?

II. SAMUËL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphiboseth, *est* à toi. Et Tsiba dit: Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guéra. Cet homme s'avança, faisant des imprécations 6 Il jetait des pierres contre David, contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, tous les hommes forts, à la droite et à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et le SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom; et te voici dans le malheur, parce que tu es un homme de sang. 9 ¶ Alors Abisaï, fils de Tséruïa, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Que je m'avance, je te prie, et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruïa? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira, Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à Abisaï, et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; et combien plus un Benjamite *ne le ferait-il pas?* Laissez-le, et qu'il maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui. 13 David continua donc son chemin avec ses gens, et Simhi marcha à côté de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui, et de la poudre en l'air. 14 Et le roi David, et tout le peuple qui était avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraichirent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem; et Ahithophel était avec lui. 16 Or quand Cusaï, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et Absalom dit à Cusaï: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami? 18 Mais Cusaï répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par le SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous ensemble sur ce que nous avons à faire.

שמואל ב טז יז

21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בֹּא אֶל־
פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ
וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם
אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
23 וְעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּאִישׁ יִשְׁאַל־בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם־
לְאַבְשָׁלֹם׃

פרשה יז׃

1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אִבְחֲרָה־
נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה
אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא
יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ
לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב
הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל
הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַּבֵּר׃
7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
אֶת־הָעָם׃ 9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהָיָה כִּנָּפֵל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ
כְּלֵב הָאַרְיֵה הֶמֵּס יִמַּס כִּי־יֹדֵעַ כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֶאָסֹף וְנֶאֱסַף עָלֶיךָ
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל
אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְּרָב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις', ιζ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καί γε τῷ Δαυὶδ καί γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Αχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Ἐπιλέξω δή ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα. 2 Καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσί, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ. 6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ· ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ· 10 Καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα· καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

II. SAMUELIS, XVI. XVII.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum. 22 Tenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

CAPUT XVII.

1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte. 2 Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum. 3 Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quæris: et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium? 7 Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice. 8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo; veluti si ursa raptis catulis in saltu sæviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt. 11 Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum

II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong. 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: so *was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

CHAPTER XVII.

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night: 2 And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only: 3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: *so* all the people shall be in peace. 4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith. 6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou. 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time. 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people. 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom. 10 And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and *they* which *be* with him *are* valiant men. 11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahitophel ſprach zu Abſalom: Beſchlaf die Kebsweiber deines Vaters, die er gelaſſen hat, das Haus zu bewahren; ſo wird das ganze Iſrael hören, daß du deinen Vater haſt ſtinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir ſind, deſto kühner werden. 22 Da machten ſie Abſalom eine Hütte auf dem Dache, und Abſalom beſchlief die Kebsweiber ſeines Vaters vor den Augen des ganzen Iſrael. 23 Zu der Zeit, wenn Ahitophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; alſo waren alle Rathſchläge Ahitophels beide bei David und bei Abſalom.

Das 17. Capitel.

1 Und Ahitophel ſprach zu Abſalom: Ich will zwölf tauſend Mann ausleſen, und mich aufmachen, und David nachjagen bei der Nacht, 2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß iſt. Wenn ich ihn dann erſchrecke, daß alles Volk, ſo bei ihm iſt, fleucht, will ich den König alleine ſchlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht iſt, wie du begehreſt, ſo bleibet alles Volk mit Frieden. 4 Das däuchte Abſalom gut ſein, und alle Aelteſten in Iſrael. 5 Aber Abſalom ſprach: Lieber, laſſet Huſai, den Arachiten, auch rufen, und hören, was er dazu ſagt. 6 Und da Huſai hinein zu Abſalom kam, ſprach Abſalom zu ihm: Solches hat Ahitophel geredet; ſage du, ſollen wirs thun oder nicht? 7 Da ſprach Huſai zu Abſalom: Es iſt nicht ein guter Rath, den Ahitophel auf dießmal gegeben hat. 8 Und Huſai ſprach weiter: Du kenneſt deinen Vater wohl, und ſeine Leute, daß ſie ſtark ſind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubet ſind; dazu iſt dein Vater ein Kriegsmann, und wird ſich nicht ſäumen mit dem Volk. 9 Siehe, er hat ſich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder ſonſt an einem Ort. Wenn es dann geſchähe, daß das erſte mal übel geriethe, und käme ein Geſchrei und ſpräche: Es iſt eine Schlacht geſchehen in dem Volk, das Abſalom nachfolget; 10 So würde jedermann verzagt werden, der auch ſonſt ein Krieger iſt, und ein Herz hat, wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Iſrael, daß dein Vater ſtark iſt, und Krieger, die bei ihm ſind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu dir verſammleſt ganz Iſrael, von Dan an bis gen Berſeba, ſo viel, als der Sand am Meer; und deine Perſon ziehe unter ihnen.

II. SAMUËL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison: ainsi tout Israël saura que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. 22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison; et Absalom vint vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce temps-là, un conseil que donnait Ahithophel était considéré comme un conseil que quelqu'un eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on considérait tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absalom.

CHAPITRE XVII.

1 Après cela, Ahithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit; 2 Et je me jetterai sur lui; il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai donc, tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple retourne à toi; *car* l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; *ainsi* tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Cusaï, Arkite, et que nous entendions aussi son avis. 6 Or, quand Cusaï fut venu vers Absalom, Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? parle, toi. 7 Alors Cusaï dit à Absalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'est pas bon. 8 Cusaï dit encore: Tu connais ton père et ses gens. Ce sont des gens forts, et qui ont le cœur outré, comme une ourse des champs à qui on a pris ses petits. D'ailleurs ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple. 9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler dira, en l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avait le cœur d'un lion, sera consterné; car tout Israël sait que ton père est un homme de cœur, et que ceux qui le suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis qu'en diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or le nombre en sera aussi grand que le sable qui est au bord de la mer—et que tu ailles toi-même en personne à la bataille.

שמואל ב יז

12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר
נִמְצָא שָׁם וְנָחַתְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֶאֱסֹף
וְהִשְׁיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא
חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד
אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה
עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל
ס וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה
אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי
אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבֹת
הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבֹר פֶּן־יִבָּלַע
לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וְיהוֹנָתָן
וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה
הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ
לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
הָעִירָה׃ 18 וַיִּרְאוּ אֹתָם נַעַר וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ו אֶל־בֵּית־
אִישׁ בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ
שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פִּנֵי הַבְּאֵר וַתְּשַׁטַּח עָלָיו חֲרָכוֹת וְלֹא
נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־
הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ
וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ
מְיַבֵּל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְהִי ו אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
מִהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמָּיִם
כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא־נֶעְדָּר
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל
רָאָה כִּי לֹא־נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו
אֶל־בֵּיתוֹ וַיֶּחְנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וַאבְשָׁלוֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ'.

12 Καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα· 13 Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ· καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε Χουσὶ ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ. 16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου, καί γε διαβαίνων σπεῦσον μή ποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγήλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἠδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ Ἀραφώθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ. 21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem. 13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel: et ego tale et tale dedi consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne forte absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est. 17 Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla, et nuntiavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi vero concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum. 19 Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res. 20 Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quærebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite cito fluvium: quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel. 22 Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium. 23 Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui. 24 David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite *is* better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that *are* with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where *is* Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that *were* with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen ſeinen Männern nicht Einen übrig laſſen. 13 Wird er ſich aber in eine Stadt verſammeln, ſo ſoll das ganze Iſrael Stricke an dieſelbige Stadt werfen, und ſie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieſelein dran finde. 14 Da ſprach Abſalom und jedermann in Iſrael: Der Rath Huſai, des Arachiten, iſt beſſer, denn Ahitophels Rath. Aber der Herr ſchickte es alſo, daß der gute Rath Ahitophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Abſalom brächte. 15 Und Huſai ſprach zu Zadok und Abjathar, den Prieſtern: So und ſo hat Ahitophel Abſalom und den Aelteſten in Iſrael gerathen; ich aber habe ſo und ſo gerathen. 16 So ſendet nun eilend hin, und laſſet David anſagen und ſprechet: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüſte, ſondern mache dich hinüber, daß der König nicht verſchlungen werde und alles Volk, das bei ihm iſt. 17 Jonathan aber und Ahimaaz ſtunden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und ſagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und ſagtens dem Könige David an; denn ſie durften ſich nicht ſehen laſſen, daß ſie in die Stadt kämen. 18 Es ſahe ſie aber ein Knabe, und ſagte es Abſalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in ſeinem Hofe, dahinein ſtiegen ſie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze drüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Abſalom zum Weibe ins Haus kamen, ſprachen ſie: Wo iſt Ahimaaz und Jonathan? Das Weib ſprach zu ihnen: Sie gingen über das Wäſſerlein. Und da ſie ſuchten und nicht fanden, gingen ſie wieder gen Jeruſalem. 21 Und da ſie weg waren, ſtiegen ſie aus dem Brunnen und gingen hin, und ſagtens David, dem Könige, an, und ſprachen zu David: Machet euch auf, und gehet eilend über das Waſſer; denn ſo und ſo hat Ahitophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte ſich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis licht Morgen ward, und fehlete nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahitophel ſahe, daß ſein Rath nicht fortgegangen war, ſattelte er ſeinen Eſel, machte ſich auf und zog heim in ſeine Stadt, und beſchickte ſein Haus, und hing ſich, und ſtarb, und ward begraben in ſeines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Abſalom zog über den Jordan, und alle Männer Iſrael mit ihm.

II. SAMUËL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusaï, Arkite, est meilleur que le conseil d'Ahithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Ahithophel, *qui était* bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Ahithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter *le tout*, afin qu'ils s'en allassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme *de cet homme* prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, *Ahimahats et Jonathan* remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulcre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.

שמואל ב יז יח

25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא
הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ
אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃ 26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל
וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי
כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת
בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר
וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת
וּכְלֵי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה
וְצֹאן וּשְׂפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב
וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

פרשה יח׃

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם
עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃
2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־
יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי
o וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא
אֵצֵא גַּם־אָנֹכִי עִמָּכֶם׃ 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא
תֵצֵא כִּי אִם־נוֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ
לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב
כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזֹר׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם
יֹצְאִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ 5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־
לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שֹׁמְעִים
בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם׃ 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
נָפֶצֶת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 9 וַיִּקָּרֶא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׂוֹבְכַ֫ת הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ', ιη'.

25 Καὶ τὸν Ἀμεσσαῖ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰεζραηλίτης, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα Νάας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ 26 Καὶ παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ. 27 Καὶ ἐγένετο ὡνίκα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Ὀυεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ἐκ Λωδάβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλὶμ 28 Ἤνεγκαν δίκα κοίτας ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου, καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἅλφιτον, καὶ κύαμον καὶ φακὸν 29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ Σαφὼθ βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βυήθεια τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβεσσᾷ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ· καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυΐ καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε.

II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab. 26 Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad. 27 Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer, 29 Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

CAPUT XVIII.

1 IGITUR considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones, 2 Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit: sive media pars ceciderit e nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio. 4 Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni. 5 Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim. 7 Et cæsus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium. 8 Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa. 9 Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui: et illo suspenso inter cælum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa *was* a man's son, whose name *was* Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. 26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched *corn*, and beans, and lentiles, and parched *pulse*, 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that *were* with him, to eat: for they said, The people *is* hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

CHAPTER XVIII.

1 And David numbered the people that *were* with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. 2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also. 3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now *thou art* worth ten thousand of us: therefore now *it is* better that thou succour us out of the city. 4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands. 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, *Deal* gently for my sake with the young man, *even* with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim; 7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand *men*. 8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that *was* under him went away.

2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Abſalom hatte Amaſa an Joabs Statt geſetzt über das Heer. Es war aber Amaſa eines Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Iſraeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schweſter Zeruja, Joabs Mutter. 26 Iſrael aber und Abſalom lagerten ſich in Gilead. 27 Da David gen Mahanaim kommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von Lodabar, und Barſillai, ein Gileaditer von Roglim, 28 Bettwerk, Becken, irden Gefäß Weizen, Gerſte, Mehl, Sangen, Bohnen, Linſen, Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinderkäſe zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu eſſen. Denn ſie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durſtig ſein in der Wüſte.

Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und ſetzte über ſie Hauptleute, über tauſend und über hundert; 2 Und ſandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten Theil unter Abiſai, dem Sohn Zeruja, Joabs Bruder; und einen dritten Theil unter Ithai, dem Gethiter. Und der König ſprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 Aber das Volk ſprach: Du ſollſt nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte ſterben, ſo werden ſie ſich unſer nicht annehmen; denn du biſt, als wenn unſer zehn tauſend wären; ſo iſts nun beſſer, daß du uns aus der Stadt helfen mögeſt. 4 Der König ſprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tauſenden. 5 Und der König gebot Joab, und Abiſai und Ithai, und ſprach: Fahret mir fäuberlich mit dem Knaben Abſalom. Und alles Volk hörete es, da der König gebot allen Hauptleuten um Abſalom. 6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Iſrael entgegen, hub ſich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und das Volk Iſrael ward daſelbſt geſchlagen vor den Knechten Davids, daß deſſelben Tages eine große Schlacht geſchah, zwanzig tauſend Mann. 8 Und war daſelbſt der Streit zerſtreuet auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volks des Tages, denn das Schwert fraß. 9 Und Abſalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maul. Und da das Maul unter eine große dicke Eiche kam, behing ſein Haupt an der Eiche, und ſchwebte zwiſchen Himmel und Erde, aber ſein Maul lief unter ihm weg.

II. SAMUËL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée, à la place de Joab. Or Hamasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nahas, sœur de Tséruïa, la mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad. 27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas, de *la ville* de Rabba, *qui était* aux enfants de Hammon, et Makir, fils de Hammiël, de Lodébar, et Barzillaï, Galaadite de Roguélim, 28 *Amenèrent* des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi, 29 Du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache. Ils amenèrent *tout cela* à David, et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils *en* mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

CHAPITRE XVIII.

1 Or David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur des milliers et sur des centaines. 2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un autre tiers sous la conduite d'Abisaï, fils de Tséruïa et frère de Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittaï, Guittien. Ensuite le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous. 3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car, quand nous viendrions à prendre la fuite, on n'en ferait point de cas; et même, quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait point de cas; car tu es maintenant autant que dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. 5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ittaï, et dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom. Or tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les capitaines touchant Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et la bataille fut donnée dans la forêt d'Éphraïm. 7 Là le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et dans ce même lieu, en ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là par toute la campagne, et la forêt dévora en ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée 9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet, et son mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête *sengagea dans le* chêne, où il demeura *suspendu* entre le ciel et la terre, le mulet qui *était* sous lui ayant passé outre.

שמואל ב יח

10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֶּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אַרְצָה וְעָלַי
לָתֵת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלוּ אָנֹכִי שֹׁקֵל
עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן
הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְכֶם
וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי
בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשִׁי
שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה
תִּתְיַצֵּב מֵנֶגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן
אוֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבָּטִים
בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי
בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיַּסֹּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מֵרָדְפִי
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃
17 וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר
אֶל־הַפַּחַת הַגְּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו׃
18 וְאַבְשָׁלוֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־מַצֶּבֶת
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן
בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־
שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר
אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ
יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא
אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ
בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי
עַל־כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃ 21 וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ
וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיִהִי
מָה אָרוּצָה־נָּא גַם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וְלֹכָה אֵין־
בְּשֹׂרָה מֻצְאֶת׃ 23 וְיִהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ
רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַכּוּשִׁי׃ 24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים
וְהַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃
25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וְיֹלֵךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιη'.

10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωὰβ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυΐ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ τῷ Ἀβεσσᾷ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ, 13 Μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον. Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλώμ, ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυός. 15 Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν. 16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείσατο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 18 Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ᾗ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσὶ Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἐξῆλθε. 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἵνα τί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ. 23 Καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δράμω; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ Δράμε· καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχὰρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί. 24 Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

II. SAMUELIS, XVIII.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitaret hærens in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, volens parcere multitudini. 17 Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuntii bajulus. 23 Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi. 24 David autem sedebat inter duas portas: speculator vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum. 25 Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus Properante autem illo, et accedente propius

II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, *yet* would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he *was* yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann ſahe, ſagte ers Joab an, und ſprach: Siehe, ich ſahe Abſalom an einer Eiche hangen. 11 Und Joab ſprach zu dem Manne, der es ihm hatte angeſagt: Siehe, ſaheſt du das? warum ſchlugeſt du ihn nicht daſelbſt zur Erde? ſo wollt ich dir von meinet wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann ſprach zu Joab: Wenn du mir tauſend Silberlinge in meine Hand gewogen hätteſt, ſo wollt ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abiſai und Ithai, vor unſern Ohren, und ſprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Abſalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falſches gethan hätte auf meiner Seele Fahr, weil dem Könige nichts verholen wird; würdeſt du ſelbſt wider mich geſtanden ſein. 14 Joab ſprach: Ich kann nicht ſo lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in ſeine Hand, und ſtieß ſie Abſalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten ſich umher und ſchlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Poſaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Iſrael nachjagte; denn Joab wollte des Volks verſchonen. 17 Und ſie nahmen Abſalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen ſehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Iſrael floh, ein jeglicher in ſeine Hütte. 18 Abſalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die ſtehet im Königsgrunde. Denn er ſprach: Ich habe keinen Sohn, darum ſoll dieß meines Namens Gedächtniß ſein; und hieß die Säule nach ſeinem Namen, und heißt auch bis auf dieſen Tag, Abſaloms Raum. 19 Ahimaaz, der Sohn Zadok, ſprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verſchafft hat von ſeiner Feinde Händen. 20 Joab aber ſprach zu ihm: Du bringeſt heute keine gute Botſchaft. Einen andern Tag ſollſt du Botſchaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn iſt todt. 21 Aber zu Chuſi ſprach Joab: Gehe hin und ſage dem Könige an, was du geſehen haſt. Und Chuſi betete Joab an, und lief. 22 Ahimaaz aber, der Sohn Zadok, ſprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch liefe dem Chuſi nach? Joab ſprach: Was willſt du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirſt nicht eine gute Botſchaft bringen. 23 Wie, wenn ich liefe? Er ſprach zu ihm: So laufe doch. Alſo lief Ahimaaz ſtracks Wegs, und kam Chuſi vor. 24 David aber ſaß zwiſchen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub ſeine Augen auf, und ſahe einen Mann laufen allein, 25 Und rief, und ſagte es dem Könige an. Der König aber ſprach: Iſt er alleine, ſo iſt eine gute Botſchaft in ſeinem Munde. Und da derſelbige ging, und herzu kam,

II. SAMUËL, XVIII.

10 Un homme ayant vu cela, le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en *le jetant* par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisaï, et à Ittaï, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 *Faisant* autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles *à porter?* 23 Quoi qu'il en soit, dit-il, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

שמואל ב יח יט

26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה
אֶל־הַשּׁוֹעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כְּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנָּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי
הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
יוֹאָב וְאֶת־עַבְדְּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב פֹּה וַיִּסֹּב
וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר
הַכּוּשִׁי יְתֻבַּשַּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ
יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ
כְּנַעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ
עָלֶיךָ לָרָעָה׃

פרשה יט׃

1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר
וַיֵּבְךְּ וְכֹה׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֶּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ
אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃
3 וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־
הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְנַנֵּב הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְנַנֵּב
הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃
5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל
גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיְתָה
וַיֹּאמֶר הוֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃
7 לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ
כִּי׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים
כִּי׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי
וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιη΄, ιθ΄.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται. 28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; καὶ εἶπεν Ἀχιμάας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσὶ παρεγένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἔκρινέ σοι Κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσὶ Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσὶ Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά. 33 Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεύς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, τίς δῴη τὸν θάνατον μοῦ ἀντὶ σοῦ; ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου υἱέ μου.

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 ΚΑΙ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωὰβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου. 5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε Κατῄσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε το εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum, venit. 28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem. 29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum: nescio aliud. 30 Ad quem rex: Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPUT XIX.

1 Nuntiatum est autem Joab quod rex fleret et lugeret filium suum: 2 Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo. 3 Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio. 4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He *is* a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed *be* the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*. 30 And the king said *unto him*, Turn aside, *and* stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushi, *Is* the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man *is*. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

2. Samuelis, 18, 19.

26 Sahe der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und ſprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber ſprach: Der iſt auch ein guter Bote. 27 Der Wachter ſprach: Ich ſehe des erſten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König ſprach: Es iſt ein guter Mann, und bringet eine gute Botſchaft. 28 Ahimaaz aber rief, und ſprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf ſein Antlitz zur Erde, und ſprach: Gelobt ſey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhuben, übergeben hat. 29 Der König aber ſprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Abſalom? Ahimaaz ſprach: Ich ſahe ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, ſandte, und weiß nicht, was es war. 30 Der König ſprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und ſtund allda. 31 Siehe, da kam Chuſi, und ſprach: Hie gute Botſchaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verſchafft von der Hand aller, die ſich wider dich auflehnten. 32 Der König aber ſprach zu Chuſi: Gehet es dem Knaben Abſalom auch wohl? Chuſi ſprach: Es müſſe allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die ſich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen ſprach er alſo: Mein Sohn Abſalom, mein Sohn, mein Sohn Abſalom! Wollte Gott, ich müßte für dich ſterben! O Abſalom, mein Sohn, mein Sohn!

Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angeſagt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Abſalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehöret des Tages, daß ſich der König um ſeinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verſtahl ſich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie ſich ein Volk verſtiehlet, das zu Schanden worden iſt, wenns im Streit geflohen iſt. 4 Der König aber hatte ſein Angeſicht verhüllet, und ſchrie laut: Ach mein Sohn Abſalom, Abſalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und ſprach: Du haſt heute ſchamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du lieb habeſt, die dich haſſen, und haſſeſt, die dich lieb haben. Denn du läſſeſt dich heute merken, daß dirs nicht gelegen iſt an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Abſalom lebte, und wir heute alle todt wären, das däuchte dich recht ſein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich ſchwöre dir bei dem Herrn: Wirſt du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben dieſe Nacht über. Das wird dir ärger ſein, denn alles Uebel, das über dich kommen iſt von deiner Jugend auf bis hieher.

II. SAMUËL, XVIII. XIX.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats *lui* répondit: J'ai vu s'élever un grand tumulte lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais *moi*, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, *et* tiens-toi là. Il se mit donc à l'écart, et s'arrêta. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent *ce qu'est devenu* ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces *mots:* Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plût à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

CHAPITRE XIX.

1 OR on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et même deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et *lui* dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines, 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne te *sont* rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors *et* parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

שמואל ב יט

8 וְעַתָּה֙ קוּם֙ צֵ֣א וְדַבֵּ֔ר עַל־לֵ֖ב עֲבָדֶ֑יךָ
כִּ֣י ׀ בַּיהוָ֣ה נִשְׁבַּ֣עְתִּי כִּ֗י אִ֚ם־אֵינְךָ֣ יוֹצֵ֔א אִם־
לָ֣ין אִ֔ישׁ אִתְּךָ֖ הַלָּ֣יְלָה וְרָעָ֤ה לְךָ֙ זֹ֣את
מִכָּל־הָרָעָ֔ה אֲשֶׁר־בָּ֥אָה עָלֶ֖יךָ מִנְּעוּרֶ֣יךָ
עַד־עָתָּ֑ה׃ 9 וַיָּקָם֙ הַמֶּ֣לֶךְ וַיֵּ֔שֶׁב
בַּשָּׁעַ֖ר וּלְכָל־הָעָ֑ם הִגִּ֣ידוּ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֥ה
הַמֶּ֖לֶךְ יוֹשֵׁ֣ב בַּשָּׁעַ֑ר וַיָּבֹ֣אוּ כָל־הָעָ֔ם לִפְנֵ֖י
הַמֶּ֑לֶךְ וְיִשְׂרָאֵ֕ל נָ֥ס אִ֖ישׁ לְאָהָלָֽיו׃
10 וַיְהִ֞י כָּל־הָעָ֣ם נָד֗וֹן בְּכָל־שִׁבְטֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
לֵאמֹ֔ר הַמֶּ֥לֶךְ הִצִּילָ֖נוּ ו מִכַּף֙ אֹיְבֵ֔נוּ וְהוּא֙
מְלָטָ֔נוּ מִכַּף֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וְעַתָּ֥ה בָרַ֖ח מִן־
הָאָ֑רֶץ מֵעַ֖ל אַבְשָׁלֽוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר
מָשַׁ֔חְנוּ עָלֵ֖ינוּ מֵ֣ת בַּמִּלְחָמָ֑ה וְעַתָּ֗ה לָמָּה
אַתֶּם֙ מַחֲרִשִׁ֔ים לְהָשִׁ֖יב אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ׃
12 וְהַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד שָׁלַ֖ח אֶל־צָד֣וֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָ֑ר הַכֹּהֲנִים֙ לֵאמֹ֔ר דַּבְּר֥וּ אֶל־זִקְנֵ֖י
יְהוּדָ֥ה לֵאמֹ֖ר לָמָּ֣ה תִהְי֗וּ אַחֲרֹנִים֙ לְהָשִׁ֣יב
אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־בֵּית֑וֹ וּדְבַ֤ר כָּל־יִשְׂרָאֵל֙
בָּ֣א אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־בֵּיתֽוֹ׃ 13 אַתֶּ֥ם
עַצְמִ֖י וּבְשָׂרִ֣י אַתֶּ֑ם וְלָמָּ֥ה תִהְי֛וּ אַחֲרֹנִ֖ים
לְהָשִׁ֥יב אֶת־הַמֶּֽלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂ֗א תֹּאמְרוּ֙
הֲלוֹא־עַצְמִ֤י וּבְשָׂרִי֙ אָ֣תָּה כֹּ֔ה יַעֲשֶׂה־לִּ֥י
אֱלֹהִ֖ים וְכֹ֣ה יוֹסִ֑יף אִם־לֹ֣א שַׂר־צָבָ֔א תִּֽהְיֶ֥ה
לְפָנַ֖י כָּל־הַיָּמִ֥ים תַּחַ֖ת יוֹאָֽב׃ 15 וַיֵּ֖ט אֶת־
לְבַ֣ב כָּל־אִ֣ישׁ־יְהוּדָ֔ה כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֑ד וַיִּשְׁלְח֣וּ
אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ שׁ֚וּב אַתָּ֣ה וְכָל־עֲבָדֶ֔יךָ׃ 16 וַיָּ֖שָׁב
הַמֶּ֑לֶךְ וַיָּבֹ֣א עַד־הַיַּרְדֵּ֔ן וִיהוּדָ֕ה בָּ֥א
הַגִּלְגָּ֖לָה לָלֶ֣כֶת לִקְרַ֣את הַמֶּ֔לֶךְ לְהַעֲבִ֖יר
אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּֽן׃ 17 וַיְמַהֵ֞ר שִׁמְעִ֤י
בֶן־גֵּרָא֙ בֶּן־הַיְמִינִ֔י אֲשֶׁ֖ר מִבַּחוּרִ֑ים וַיֵּ֣רֶד
עִם־אִ֔ישׁ יְהוּדָ֖ה לִקְרַ֥את הַמֶּ֖לֶךְ דָּוִֽד׃
18 וְאֶ֨לֶף֙ אִ֣ישׁ עִמּ֔וֹ מִבִּנְיָמִ֖ן וְצִיבָ֣א נַ֣עַר
בֵּ֣ית שָׁא֑וּל וַחֲמִשָּׁ֤ה עָשָׂר֙ בָּנָ֣יו וְעֶשְׂרִ֔ים
עֲבָדָ֖יו אִתּ֑וֹ וַיַּֽעַלְח֣וּ הַיַּרְדֵּ֔ן לִפְנֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃
19 וְעֶבְרָ֣ה הָעֲבָרָ֔ה לַעֲבִ֖יר אֶת־בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ
וְלַעֲשׂ֥וֹת הַטּ֖וֹב בְּעֵינָ֑יו וְשִׁמְעִ֣י בֶן־גֵּרָ֗א נָפַ֛ל
לִפְנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ בְּעָבְרוֹ֥ בַיַּרְדֵּֽן׃ 20 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־
הַמֶּ֗לֶךְ אַל־יַחֲשֹׁ֤ב לִי֙ אֲדֹנִ֔י עָוֹ֔ן וְאַל־תִּזְכֹּ֕ר
אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר הֵעֲוָ֔ה עַבְדְּךָ֖ בַּיּ֑וֹם אֲשֶׁר־יָצָ֣א
אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ מִירוּשָׁלָ֑͏ִם לָשׂ֥וּם הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־
לִבּֽוֹ׃ 21 כִּ֣י יָדַ֔ע עַבְדְּךָ֖ כִּ֥י אָנֹ֛כִי חָטָ֑אתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי֩ הַיּ֨וֹם רִאשׁ֜וֹן לְכָל־בֵּ֣ית
יוֹסֵ֗ף לָרֶ֙דֶת֙ לִקְרַ֣את אֲדֹנִ֔י הַמֶּֽלֶךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ'.

7 Καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν. 8 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 9 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. 10 Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἵνα ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα. 11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Δαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα λέγοντες Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 12 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; 13 Καὶ τῷ Ἀμεσσαὶ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. 14 Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός· καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. 15 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἀνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. 16 Καὶ ἐτάχυνε Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρὶμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυίδ, 17 Καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως, 18 Καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἰερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσὴφ τοῦ καταβῆναι με εἰς ἀπαντὴν του κυριου μου τοῦ βασιλέως.

II. SAMUELIS, XIX.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juroenim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in præsens. 8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua. 9 Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom. 10 Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducitis regem? 11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem? 13 Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David 17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem 18 Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart of* one man; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

2. Samuelis, 19.

8 Da machte ſich der König auf, und ſetzte ſich ins Thor. Und man ſagte es allem Volk: Siehe, der König ſitzet im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Iſrael war geflohen, ein jeglicher in ſeine Hütte. 9 Und es zankte ſich alles Volk in allen Stämmen Iſrael, und ſprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unſerer Feinde, und erlöſete uns von der Philiſter Hand, und hat müſſen aus dem Lande fliehen vor Abſalom. 10 So iſt Abſalom geſtorben im Streit, den wir über uns geſalbet hatten. Warum ſeid ihr nun ſo ſtille, daß ihr den König nicht wieder holet? 11 Der König aber ſandte zu Zadok und Abjathar, den Prieſtern, und ließ ihnen ſagen: Redet mit den Aelteſten in Juda, und ſprechet: Warum wollt ihr die Letzten ſein, den König wieder zu holen in ſein Haus? (Denn die Rede des ganzen Iſrael war vor den König kommen in ſein Haus.) 12 Ihr ſeid meine Brüder, mein Bein und mein Fleiſch; warum wollt ihr denn die Letzten ſein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amaſa ſprechet: Biſt du nicht mein Bein und mein Fleiſch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht ſollſt ſein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigete das Herz aller Männer Juda, wie Eines Mannes. Und ſie ſandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Alſo kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß ſie den König über den Jordan führeten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilete, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tauſend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hauſe Saul, mit ſeinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten ſich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Furt, daß ſie das Geſinde des Königs hinüber führeten, und thäten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr, 19 Und ſprach zum Könige; Mein Herr rechne mir nicht zu die Miſſethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jeruſalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennet, daß ich geſündiget habe. Und ſiehe, ich bin heute der Erſte kommen, unter dem ganzen Hauſe Joſeph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

II. SAMUËL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun en sa tente, 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avions oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, *étaient* aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain, 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point *mon* iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur

שמואל ב יט

22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יומת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ
יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם
יומת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ
הַמֶּלֶךְ׃ 25 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם
לֶכְתַּת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃
26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי
מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֲחַבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר
וְאֶרְכַּב עָלָיְהוֹ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ
עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית
אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׂם
אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד
צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד
דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־
הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ
גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח אֲחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי
הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן
מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל
הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי
אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּיךָ אִתִּךְ עִמְּדִי
בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
הַאֵדַע ו בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה
יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
37 כְּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιθ'.

21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσαὲ υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεΐ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς. 24 Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθέ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθέ Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, 27 Καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ Σιβὰ διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. 30 Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλὶ Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σοῦ μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ. 34 Καὶ εἶπε Βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἰερουσαλήμ; 35 Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; καὶ ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

II. SAMUELIS, XIX

21 Respondens vero Abisai filius Sarviæ, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviæ? cur efficimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel? 23 Et rex Semei: Non morieris. Juravitque ei. 24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixitque ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Respondit que Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem? 35 Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi? 36 Paululum procedam famulus tuus ad Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine

II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed? 22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel? 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him. 24 ¶ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace. 25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth? 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant *is* lame. 27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king *is* as an angel of God: do therefore *what is* good in thine eyes. 28 For all *of* my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king? 29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house. 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. 32 Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man. 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem. 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? 35 I *am* this day fourscore years old: *and* can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

2. Samuelis, 19.

21 Aber Abiſai, der Sohn Zeruja, antwortete und ſprach: Und Simei ſollte darum nicht ſterben, ſo er doch dem Geſalbten des Herrn geflucht hat? 22 David aber ſprach: Was hab ich mit euch zu ſchaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand ſterben in Iſrael? Meineſt du, ich wiſſe nicht, daß ich heute ein König bin worden über Iſrael? 23 Und der König ſprach zu Simei: Du ſollſt nicht ſterben. Und der König ſchwur ihm. 24 Mephiboſeth, der Sohn Saul, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte ſeine Füße, noch ſeinen Bart nicht gereiniget, und ſeine Kleider nicht gewaſchen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen Jeruſalem kam, dem Könige zu begegnen, ſprach der König zu ihm: Warum biſt du nicht mit mir gezogen, Mephiboſeth? 26 Und er ſprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Eſel ſatteln, und drauf reiten, und zum Könige ziehen; denn dein Knecht iſt lahm. 27 Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn Könige. Aber mein Herr König iſt wie ein Engel Gottes; thue, was dir wohl gefällt. 28 Denn alle meines Vaters Haus iſt nichts geweſen, denn Leute des Todes, vor meinem Herrn Könige; ſo haſt du deinen Knecht geſetzt unter die, ſo auf deinem Tiſch eſſen. Was hab ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu ſchreien an den König? 29 Der König ſprach zu ihm: Was redeſt du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es geſagt: Du und Ziba theilet den Acker mit einander. 30 Mephiboſeth ſprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim kommen iſt. 31 Und Barſillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führete den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barſillai war faſt alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den König verſorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein ſehr trefflicher Mann. 33 Und der König ſprach zu Barſillai: Du ſollſt mit mir hinüber ziehen, ich will dich verſorgen bei mir zu Jeruſalem. 34 Aber Barſillai ſprach zum Könige: Was iſts noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige ſollte hinauf gen Jeruſalem ziehen? 35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie ſollt ich kennen, was gut oder böſe iſt, oder ſchmecken, was ich eſſe oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen ſingen? Warum ſollte dein Knecht meinen Herrn König fürder beſchweren? 36 Dein Knecht ſoll ein wenig gehen mit dem Könige über den Jordan. Warum will mir der König eine ſolche Vergeltung thun?

II. SAMUËL, XIX.

21 Mais Abisaï, fils de Tséruïa, répondit, et dit: Pour ces *paroles* on ne ferait point mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruïa? car vous êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi: Tu ne mourras point. Le roi le lui jura même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils de Saül, descendit au-devant du roi. Or, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix, il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits. 25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme il entrait dans Jérusalem; et le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboseth? 26 Et il *lui* répondit: Mon seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé. En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne, je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon: 28 Car, quoique tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table; et quel sujet aurais-je donc de me plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres. 30 Alors Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillaï, de Galaad, était descendu aussi de Roguélim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain. 32 Or Barzillaï était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il avait demeuré à Mahanajim; car c'était un homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à Barzillaï: Viens avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillaï répondit au roi: Combien d'années ai-je *donc* à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton serviteur ira avec le roi un peu plus avant que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?

שמואל ב יט כ

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאִתִּי תָּעֹבֹר כִּמְהָם וְאֶעֱשֶׂה לּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּבְחַר עָלַי וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 40 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לִבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָם עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ 43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֲאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נְשֹׂאת נָשָׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הַקְלִתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

פרשה כ׃

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שְׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָּנוּ בְּבֶן יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִָם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר־נָשִׁים ו פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשָׁמוֹר הַבָּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרֹת עַד־יוֹם מוֹתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיֹּאחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιθ΄, κ΄.

37 Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαάμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλὶ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεέ, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαΐ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμερας, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι. 5 Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ.

II. SAMUELIS, XIX. XX.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris a me, impetrabis. 39 Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel. 41 Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo? 42 Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

CAPUT XX.

1 ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasæ: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens. 5 Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex

II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king *is* near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost?* or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name *was* Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men of* Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich ſterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da iſt dein Knecht Chimeham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König ſprach: Chimeham ſoll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwähleſt, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küſſete der König den Barſillai, und ſegnete ihn; und er kehrete wieder an ſeinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimeham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführet, aber des Volks Iſrael war nur die Hälfte da. 41 Und ſiehe, da kamen alle Männer Iſrael zum Könige, und ſprachen zu ihm: Warum haben dich unſere Brüder, die Männer Juda, geſtohlen, und haben den König und ſein Haus über den Jordan geführet, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Iſrael: Der König gehöret uns nahe zu, was zürnet ihr darum? Meinet ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geſchenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Iſrael denen von Juda, und ſprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum haſt du mich denn ſo gering geachtet, daß das Unſere nicht das erſte geweſen iſt, unſern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter, denn die von Iſrael.

Das 20. Capitel.

1 Und es war daſelbſt ein berühmter heilloſer Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Poſaune, und ſprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Iſai. Ein jeglicher hebe ſich zu ſeiner Hütte, o Iſrael! 2 Da fiel von David jedermann in Iſrael, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jeruſalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jeruſalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte gelaſſen das Haus zu bewahren, und that ſie in eine Verwahrung, und verſorgte ſie, aber er beſchlief ſie nicht. Und ſie waren alſo verſchloſſen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König ſprach zu Amaſa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du ſollſt auch hie ſtehen. 5 Und Amaſa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm beſtimmet hatte.

II. SAMUËL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulcre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et *Barzillaï* s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevrions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi notre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bicri, Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bicri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

שמואל ב כ

6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהֵעֶיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־
הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב
חָגוּר ו מַדּוֹ לְבֻשׁוֹ וְעָלָיו חֲגוֹר חֶרֶב
מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָתָהּ וְהוּא יָצָא
וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקָן
עֲמָשָׂא לִנְשָׁקוֹ־לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר
בְּחֶרֶב ו אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה
לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדְפוּ אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמַר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא
מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְּסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ
כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־
הַמְּסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד אֲשֶׁר
רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר
הוּגָּה מִן־הַמְּסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 14 וַיִּעְבֹּר
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקָּלֲטוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃
15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם
לְהַפִּיל חוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־
יוֹאָב קָרֵב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃
17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי
אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר
לֵאמֹר דַּבֵּר יָדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל
יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֵמֵי
אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃
20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָה
חָלִילָה לִי אִם־אַבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

ΒΑΣΙΑΕΙΩΝ Β'. κ'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαῖ Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαῖ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἰερουσαλὴμ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαών, καὶ Ἀμεσσαῖ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ; καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσαῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ καὶ εἶπε Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα. 13 Ἡνίκα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωὰβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βεθμαχά, καὶ πάντες ἐν Χαρρὶ καὶ ἐξεκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Φερμαχά, καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι. 18 Καὶ εἶπε λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ· ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ καὶ εἶπεν Ἱλεώς μοι ἱλεώς μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ φθερῶ·

II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Pheleti: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David. 12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum. 13 Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini? 20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc a me: non præcipito, neque demolior.

II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, I *am he*. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 I *am one of them that are* peaceable *and* faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

2. Samuelis, 20.

6 Da ſprach David zu Abiſai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Abſalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und jage ihm nach, daß er nicht etwa für ſich feſte Städte finde, und entrinne aus unſern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Crethi und Plethi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jeruſalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da ſie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amaſa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über ſeinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an ſeiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab ſprach zu Amaſa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab faſſete mit ſeiner rechten Hand Amaſa bei dem Bart, daß er ihn küſſete. 10 Und Amaſa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er ſtach ihn damit in den Wanſt, daß ſein Eingeweide ſich auf die Erde ſchüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er ſtarb. Joab aber und ſein Bruder Abiſai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und ſprach: Trotz, und mache ſich einer an Joab, und thue ſich bei David nach Joab! 12 Amaſa aber lag im Blut gewälzet, mitten auf der Straße. Da aber einer ſahe, daß alles Volk da ſtehen blieb, wendete er Amaſa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er ſahe, daß, wer an ihn kam, ſtehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Iſrael, gen Abel, und BethMaacha, und ganz Haberim; und ſie verſammelten ſich, und folgten ihm nach, 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und BethMaacha, und ſchütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, ſtürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weiſe Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprechet zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, ſprach die Frau: Biſt du Joab? Er ſprach: Ja. Sie ſprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er ſprach: Ich höre. 18 Sie ſprach: Vorzeiten ſprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und ſo gings wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedſamen und treuen Städten in Iſrael; und du willſt die Stadt tödten, und die Mutter in Iſrael? Warum willſt du das Erbtheil des Herrn verſchlingen? 20 Joab antwortete und ſprach: Das ſey ferne, das ſey ferne von mir, daß ich verſchlingen und verderben ſollte! Es hat ſich nicht alſo.

II. SAMUEL, XX.

6 Alors David dit à Abisaï: Maintenant Sébah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts, ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bicri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la casaque dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisaï, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bicri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bicri, 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le *pays* des Bérites, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: *Es-tu* Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les *villes* fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!

שמואל ב כ כא

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־
אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־
הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיְכָרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאָהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב
יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב אֶל
כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס
וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁוָא
סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא
הַיָּאִירִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

פרשה כא׃

1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־
בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃
2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־
מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר
וּבָרֲכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
הַגִּבְעֹנִים אֵין־לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דָּמָה־לָּנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בִּכְלֻ־
גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ 6 יִנָּתֶן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים
מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל
בְּחִיר יְהוָה ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי
אֶתֵּן׃ 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־
יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר
בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃
8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת־
אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִיבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמִשֶּׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κ΄, κα΄.

21 Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται προς σὲ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί, καὶ ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωὰβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα. 23 Καὶ ὁ Ἰωὰβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 Καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰθ υἱὸς Ἀχιλοὺθ ἀναμιμνήσκων, 25 Καὶ Σουσὰ γραμματεύς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καί γε Ἰρὰς ὁ Ἰαρὶν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

ΚΕΦ. κα΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραήλ· καὶ εἶπε Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. 6 Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀϊᾶ οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἑρμωνοῖ καὶ τὸν Μεμφιβοσθέ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί,

II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum. 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaias autem filius Joiadæ super Cerethæos et Phelethæos. 24 Aduram vero super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem, scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes. 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

CAPUT XXI.

1 FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini? 4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? 5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

II. SAMUEL, XX. XXI.

21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, *even* against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast *it* out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab *was* over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram *was* over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder: 25 And Sheva *was* scribe: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites. 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites *were* not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that *was* between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

2. Samuelis, 20, 21.

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat ſich empöret wider den König David. Gebet denſelbigen her allein, ſo will ich von der Stadt ziehen. Die Frau ſprach zu Joab: Siehe ſein Haupt ſoll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und ſie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Poſaune, und ſie zerſtreueten ſich von der Stadt, ein jeglicher in ſeine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jeruſalem zum Könige. 23 Joab aber war über das ganze Heer Iſrael. Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. 24 Adoram war Rentmeiſter. Joſaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Prieſter. 26 Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Prieſter.

Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David ſuchte das Angeſicht des Herrn. Und der Herr ſprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauſes willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und ſprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Iſrael, ſondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Iſrael hatten ihnen geſchworen, und Saul ſuchte ſie zu ſchlagen in ſeinem Eifer für die Kinder Iſrael und Juda.) 3 So ſprach nun David zu den Gibeonitern: Was ſoll ich euch thun? und womit ſoll ich ſühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn ſegnet? 4 Die Gibeoniter ſprachen zu ihm: Es iſt uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und ſeinem Hauſe, und iſt uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Iſrael. Er ſprach: Was ſprechet ihr denn, daß ich euch thun ſoll? 5 Sie ſprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, ſollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Iſrael. 6 Gebet uns ſieben Männer aus ſeinem Hauſe, daß wir ſie aufhängen dem Herrn zu Gibea Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König ſprach: Ich will ſie geben. 7 Aber der König verſchonete Mephiboſeth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwiſchen ihnen war, nämlich zwiſchen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zween Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die ſie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboſeth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die ſie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barſillai, des Mahalothiters, nahm der König,

II. SAMUËL, XX. XXI.

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bicri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc *le chef* de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhojadah, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhosaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jaïrite, fut également sacrificateur de David.

CHAPITRE XXI.

1 OR il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, *c'est* parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré *de les laisser vivre;* mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites *lui* répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis *le roi leur* dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les pendrons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux *au nom* du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aja, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillaï, Méholathite.

שמואל ב כא

9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָם יָחַד וְהֵם֙ הֻמְתוּ
בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים בִּתְחִלַּת קְצִיר
שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־
הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת
קְצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה
פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־
עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם
מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תָּלְוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים
בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃
13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־
עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר
קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ 15 וַתִּהְיֶ֨ה
עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּעַף דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבִּו֩ בֹ֨נֹב אֲשֶׁר ׀ בְּיִלְדֵי
הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת
אֶת־דָּוִד׃ 17 וַיַּעְזֹר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ
אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ
לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתִּהְיֶ֨ה עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
אֶת־סַּף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה׃
19 וַתִּהְיֶ֨ה עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
אֶת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
20 וַתִּהְיֶ֨ה עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעוֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת רַגְלָיו
שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא
יֻלַּד לָהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֵת־אַרְבַּעַת
אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד
וּבְיַד עֲבָדָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κα'.

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν· καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι Κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν. 10 Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλλακὴ Σαούλ· καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἠλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραήλ· καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ. 16 Καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀστατωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργὶμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 20 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῷ· καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ. 21 Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεῒ ἀδελφοῦ Δαυίδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γὲθ τῷ Ῥαφᾷ οἴκος, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei 10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cælo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul. 12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc. 15 Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David, 16 Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. 17 Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium texentium. 20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel: percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the fields by night. 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. 14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. 15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel. 18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew *the brother of* Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam. 20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

2. Samuelis, 21.

9 Und gab ſie in die Hand der Gibeoniter; die hingen ſie auf dem Berge vor dem Herrn. Alſo fielen dieſe ſieben auf einmal, und ſtarben zur Zeit der erſten Ernte, wenn die Gerſtenernte angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Waſſer vom Himmel über ſie troff; und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David angeſagt, was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Kebsweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathan, ſeines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die ſie von der Gaſſe BethSan geſtohlen hatten, dahin ſie die Philiſter gehänget hatten zu der Zeit, da die Philiſter Saul ſchlugen auf dem Berge Gilboa; 13 Und brachte ſie von dannen herauf, und ſammelten ſie zu Haufen mit den Gebeinen der Gehenkten; 14 Und begruben die Gebeine Sauls und ſeines Sohns Jonathan, im Lande Benjamin, zu Zela, im Grabe ſeines Vaters Kis; und thaten alles, wie der König geboten hatte. Alſo ward Gott nach dieſem dem Lande wieder verſöhnet. 15 Es erhub ſich aber wieder ein Krieg von den Philiſtern wider Iſrael, und David zog hinab und ſeine Knechte mit ihm, und ſtritten wider die Philiſter. Und David ward müde. 16 Und Jesbi zu Nob, (welcher war der Kinder Rapha einer, und das Gewicht ſeines Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen) der gedachte David zu ſchlagen. 17 Aber Abiſai, der Sohn Zeruja, half ihm, und ſchlug den Philiſter todt. Da ſchwuren ihm die Männer David, und ſprachen: Du ſollſt nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Iſrael verlöſche. 18 Darnach erhub ſich noch ein Krieg zu Nob, mit den Philiſtern. Da ſchlug Sibechai, der Huſathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 Und es erhub ſich noch ein Krieg zu Gob mit den Philiſtern. Da ſchlug Elhanan, der Sohn JaereOrgim, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Spieß, deß Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und es erhub ſich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte ſechs Finger an ſeinen Händen, und ſechs Zehen an ſeinen Füßen, das iſt vier und zwanzig an der Zahl; und er war auch geboren von Rapha. 21 Und da er Iſrael Hohn ſprach, ſchlug ihn Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders David. 22 Dieſe vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand David und ſeiner Knechte.

II. SAMUËL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher pour y *coucher*, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit. 11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth San, où les Philistins les avaient pendus, le jour où ils avaient tué Saül en Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tsélah, dans le sépulcre de Kis, père de Saül. *A ce sujet* on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu encore une autre guerre *de la part* des Philistins contre les Israélites. David y était allé, et ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu contre les Philistins, au point que David défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cens sicles d'airain, et qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer David. 17 Mais Abisaï, fils de Tséruïa, vint à son secours, frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David jurerent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécaï, le Husathite, frappa Saph, qui était des enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob, contre les Philistins, une autre guerre, dans laquelle Élhanan, fils de Jaharé-Oréguim, Bethléhémite, frappa *le frère* de Goliath, le Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand. 20 Il y eut encore à Gath une autre guerre, où il se trouvait un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre, lequel était aussi de la race de Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils moururent par les mains de David, ou par les mains de ses serviteurs.

שמואל ב כר

פרשה כב:

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־
אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה
סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ 3 אֱלֹהֵי צוּרִי
אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
וּמָנוֹסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי אֲפָפֻנִי
מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיָּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת
הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב
עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־
מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ
גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיְשַׁלַּח חִצִּים
וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֻמֵּם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי
יָם יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּגְעָרַת יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ 18 יַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן
לִי׃ 20 וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־
חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי
יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־
מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וָאֱהִי תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד
עֵינָיו׃ 26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר
תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־
עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־אַתָּה
נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי
בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Δανὶδ τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλετο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ᾠδή Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, 3 Ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· 6 Ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται· ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου· 12 Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· 15 Καὶ ἀπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς· 16 Καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει Κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν· 18 Ἐῤῥύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19 Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἐπιστήριγμά μου· 20 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί· 21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου· 23 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ· 27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου· 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus fortis meus, sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meæ: elevator meus, et refugium meum: salvator meus, de iniquitate liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero. 5 Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me. 6 Funes inferni circumdederunt me: prævenerunt me laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo Dominum. et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus. 8 Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt et conquassata, quoniam iratus est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit: carbones succensi sunt ab eo. 10 Inclinavit cælos, et descendit: et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit super cherubim, et volavit: et lapsus est super pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu suo latibulum: cribrans aquas de nubibus cælorum. 13 Præ fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbones ignis. 14 Tonabit de cælo Dominus: et excelsus dabit vocem suam. 15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris ejus. 17 Misit de excelso, et assumpsit me: et extraxit me de aquis multis. 18 Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant. 19 Prævenit me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum. 20 Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi. 22 Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim judicia ejus in conspectu meo: et præcepta ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea. 25 Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus eris: et cum perverso perverteris. 28 Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna mea Domine: et tu Domine illuminabis tenebras meas. 30 In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum

II. SAMUEL, XXII.

CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, *and* thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me: he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, *and* from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, *and* with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring *them* down. 29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

2. Samuelis, 22.

Das 22. Capitel.

1 Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom Frevel. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöset werden. 5 Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Bache Belial erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und bebeten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte. 10 Er neigete den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schoß seine Strahlen, und zerstreuete sie; er ließ blitzen, und schreckte sie. 16 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner Nase. 17 Er schickte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führete mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. 28 Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigest du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. Der Herr machet meine Finsterniß lichte. 30 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

II. SAMUËL, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crie au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla: les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant: les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, *comme* d'une tente, il s'enveloppait des ténèbres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta *mes ennemis:* il *fit briller* l'éclair, et *les* mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, *et* les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tançait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit *sa main* d'en haut, *et* m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivre, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 *Seigneur*, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu sauves le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres. 30 Or avec toi je me jetterai sur *toute* une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.

שמואל ב כב כג

31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּי׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלַיּוֹ כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד
יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וַאֲשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב
עַד־כַּלּוֹתָם׃ 39 וַאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתַּזְרֵנִי
חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃ 41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וַאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעִפַר־אֶרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם
אֲרִקְעֵם׃ 44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי
יַעַבְדֵנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃ 46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ
וַיַּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלוֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל
הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃ 49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ
חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃ 51 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

פרשה כג׃

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל
מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל
מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃
4 וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת
מִנְּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5 כִּי־
לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם
שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κβ΄, κγ΄.

31 Ὁ *ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα Κυρίου κραταιὸν πεπυρωμένον· ὑπερασπιστής ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽ αὐτόν.* 32 *Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;* 33 Ὁ *ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·* 34 *Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με·* 35 *Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.* 36 *Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με* 37 *Εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.* 38 *Διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς·* 39 *Καὶ θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.* 40 *Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπιστανομένους μοι ὑποκάτω μου.* 41 *Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.* 42 *Βοήσονται καὶ οὐκ ἔστι βοηθός, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.* 43 *Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.* 44 *Καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνω ἐδούλευσάν μοι·* 45 *Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·* 46 *Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.* 47 *Ζῇ Κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.* 48 *Ἰσχυρὸς Κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου,* 49 *Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.* 50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,* 51 *Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*

ΚΕΦ. κγ.

1 ΚΑΙ *οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραήλ.* 2 *Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.* 3 *Λέγει ὁ θεὸς Ἰσραήλ· ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ παραβολήν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστοῦ,* 4 *Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας; ἀνατείλαι ἥλιος τὸ πρωί, οὐ Κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.* 5 *Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.*

II. SAMUELIS, XXII. XXIII.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium sperantium in se. 32 Quis est Deus præter Dominum: et quis fortis præter Deum nostrum? 33 Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam. 34 Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me. 35 Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. 36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et mansuetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram: et non convertar donec consumam eos. 39 Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes mihi subtus me. 41 Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos. 42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delebo eos ut pulverem terræ: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam. 44 Salvabis me a contradictionibus populi mei: custodies me in caput gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi. 46 Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis. 47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo. 51 Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CAPUT XXIII.

1 Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psaltes Israel: 2 Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam. 3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis Israel: Dominator hominum, justus dominator in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 *As for* God, his way *is* perfect; the word of the LORD *is* tried: he *is* a buckler to all them that trust in him. 32 For who *is* God, save the LORD? and who *is* a rock, save our God? 33 God *is* my strength *and* power: and he maketh my way perfect. 34 He maketh my feet like hinds' *feet:* and setteth me upon my high places. 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms. 36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great. 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip. 38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them. 39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet. 40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me. 41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me. 42 They looked, but *there was* none to save; *even* unto the LORD, but he answered them not. 43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, *and* did spread them abroad. 44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me *to be* head of the heathen: a people *which* I knew not shall serve me. 45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me. 46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places. 47 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation. 48 It *is* God that avengeth me, and that bringeth down the people under me, 49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man. 50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name. 51 *He is* the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

CHAPTER XXIII.

1 Now these *be* the last words of David. David the son of Jesse said, and the man *who was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said, 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word *was* in my tongue. 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God. 4 And *he shall be* as the light of the morning, *when* the sun riseth, *even* a morning without clouds; *as* the tender grass *springing* out of the earth by clear shining after rain. 5 Although my house *be* not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all *things*, and sure: for *this is* all my salvation, and all *my* desire, although he make *it* not to grow.

2. Samuelis, 22, 23.

31 Gottes Wege ſind ohne Wandel, des Herrn Reden ſind durchläutert; er iſt ein Schild allen, die ihm vertrauen. 32 Denn wo iſt ein Gott, ohne den Herrn? Und wo iſt ein Hort, ohn unſer Gott? 33 Gott ſtärket mich mit Kraft, und weiſet mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er machet meine Füße gleich den Hirſchen, und ſtellet mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände ſtreiten, und lehret meinen Arm den ehernen Bogen ſpannen. 36 Und gibſt mir den Schild deines Heils. Und wenn du mich demüthigeſt, machſt du mich groß. 37 Du machſt unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 38 Ich will meinen Feinden nachjagen, und ſie vertilgen; und will nicht umkehren, bis ich ſie umgebracht habe. 39 Ich will ſie umbringen und zerſchmeißen, und ſollen mir nicht widerſtehen; ſie müſſen unter meine Füße fallen. 40 Du kannſt mich rüſten mit Stärke zum Streit; du kannſt unter mich werfen, die ſich wider mich ſetzen. 41 Du gibſt mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verſtöre, die mich haſſen. 42 Sie lieben ſich zu, aber da iſt kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will ſie zerſtoßen, wie Staub auf der Erde, wie Koth auf der Gaſſe will ich ſie verſtäuben und zerſtreuen. 44 Du hilfſt mir von dem zänkiſchen Volk, und behüteſt mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und gehorchen mir mit gehorſamen Ohren. 46 Die fremden Kinder ſind verſchmachtet, und zappeln in ihren Banden. 47 Der Herr lebet, und gelobet ſey mein Hort, und Gott, der Hort meines Heils, müſſe erhaben werden. 48 Der Gott, der mir die Rache gibt, und wirft die Völker unter mich. 49 Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöheſt mich aus denen, die ſich wider mich ſetzen; du hilfſt mir von den Frevlern. 50 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobſingen, 51 Der ſeinem Könige groß Heil beweiſet, und wohl thut ſeinem Geſalbten David, und ſeinem Samen ewiglich.

Das 23. Capitel.

1 Dieß ſind die letzten Worte Davids: Es ſprach David, der Sohn Iſai, es ſprach der Mann, der verſichert iſt von dem Meſſia des Gottes Jakob, lieblich mit Pſalmen Iſrael. 2 Der Geiſt des Herrn hat durch mich geredet, und ſeine Rede iſt durch meine Zunge geſchehen. 3 Es hat der Gott Iſrael zu mir geſprochen, der Hort Iſrael hat geredet, der gerechte Herrſcher unter den Menſchen, der Herrſcher in der Furcht Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächſt. 5 Denn mein Haus iſt nicht alſo bei Gott; denn er hat mir einen Bund geſetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle mein Heil und Thun iſt, daß nichts wächſt.

II. SAMUËL, XXII. XXIII.

31 La voie du *Dieu* fort est parfaite, la parole du SEIGNEUR *est* purifiée; c'est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui. 32 Car qui est *Dieu*, sinon le SEIGNEUR? et qui *est* un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le *Dieu* qui est ma force est la *vraie* force, et il a aplani ma voie, qui est parfaite. 34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux des biches, et m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, de sorte qu'un arc d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je les ai transpercés; et ils ne se sont point relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils regardaient çà et là, mais il n'y avait point de libérateur; *ils criaient* au SEIGNEUR, mais il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai broyés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions de mon peuple, tu m'as gardé pour *être* le chef des nations. Un peuple que je ne connaissais point m'a été assujetti. 45 Les fils de l'étranger me flattent: ils ont ouï parler de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers se sont fondus et ont tremblé de peur, dans leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi, que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté! 48 C'est *Dieu* qui me donne les moyens de me venger, et qui m'assujettit les peuples. 49 C'est lui aussi qui me retire d'entre *les mains* de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR, au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célèbrerai parmi les nations, et je chanterai des psaumes à ton nom. 51 *Le Seigneur* est pour son roi une haute délivrance, et il use de gratuité envers David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

CHAPITRE XXIII.

1 OR ce sont ici les dernières paroles de David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël *m'*a dit, le rocher d'Israël m'a parlé *ainsi:* Que celui qui règne sur les hommes soit juste, qu'il règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est la lumière du matin, quand le soleil se lève, au matin, sans nuages: *telle qu'est* l'herbe qui germe, quand la lumière brille après la pluie: 5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison devant *Dieu?* Car il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme et assurée. Oui, il *est* tout mon salut, et toute ma joie; pourquoi ne ferait il pas grandir *ma maison?*

שמואל ב כג

6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּהֶם כִּי־לֹא בְיָד
יֻקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם וּמִלֵּא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ו רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִי עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל
בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־
דֹּדוֹ בֶּן־אֲחֹחִי בְּשִׁלְשָׁה הַגִּבֹּרִים עִם־דָּוִד
בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיֵּאָסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ו כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ
אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ
לְפַשֵּׁט׃ 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶּן־אָגֵא
הֲרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחֲיָה וַתְּהִי־שָׁם
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁה
מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַנִּית פְּלִשְׁתִּים חֹנָה
בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצָּב
פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד
וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים
בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִיאוּ אֶל־דָּוִד
וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃
17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת
הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ו יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃
19 מִן הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
20 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת־שְׁנֵי
אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאַרְיֵה
בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא
הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ מַרְאֶה וּבְיַד
הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֹּׁבֶט וַיִּגְזֹל
אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ'.

6 Ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ
χειρὶ ληφθήσονται, 7 Καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν
αὐτοῖς· καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ
ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.
8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ
ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἀδινων ὁ
Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ
μετ' αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς
Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυίδ· καὶ
ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-
σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.
10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.
11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαὰ υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος·
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ
μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐστηλώθη ἐν
μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν
μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς
τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύ-
λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαΐν.
14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστεμα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ
σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ
διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν
ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγέ-
νοντο πρὸς Δαυίδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· καὶ
ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ 17 Καὶ εἶπε Ἱλεώς μοι,
Κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν
πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι· καὶ
οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς
Σαρουίας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί, καὶ αὐτὸς
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας·
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν, 19 Ἐκ τῶν τριῶν
ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε. 20 Καὶ Βαναίας
υἱὸς Ἰωδαὲ ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ
Καβεσεήλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ
τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν
λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα
ὁρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς
ξύλον δ.αβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν
ῥάβδῳ καὶ ἥρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXIII.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur
universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et
si quis tangere voluerit eas, armabitur
ferro et ligno lanceato, igneque succensæ
comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc
nomina fortium David. Sedens in cathedra
sapientissimus princeps inter tres, ipse est
quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octin-
gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc,
Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter
tres fortes, qui erant cum David quando
exprobraverunt Philisthiim, et congregati
sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent
viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,
donec deficeret manus ejus, et obrigesceret
cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam
in die illa: et populus qui fugerat, reversus
est ad cæsorum spolia detrahenda. 11 Et
post hunc, Semma filius Age de Arari; et
congregati sunt Philisthiim in statione: erat
quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset
populus a facie Philisthiim, 12 Stetit ille in
medio agri, et tuitus est eum, percussitque
Philisthæos: et fecit Dominus salutem
magnam. 13 Necnon et ante descenderant
tres qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David in speluncam
Odollam: castra autem Philisthinorum erant
posita in Valle gigantum. 14 Et David erat
in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc
erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,
et ait: O si quis mihi daret potum aquæ, de
cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam!
16 Irruperunt ergo tres fortes castra Phi-
listhinorum, et hauserunt aquam de cisterna
Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-
lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed
libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius
sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num
sanguinem hominum istorum, qui profecti
sunt, et animarum periculum bibam? Noluit
ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.
18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,
princeps erat de tribus: ipse est qui levavit
hastam suam contra trecentos, quos interfecit,
nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,
eratque eorum princeps, sed usque ad tres
primos non pervenerat. 20 Et Banaias filius
Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de
Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et
ipse descendit, et percussit leonem in media
cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-
cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,
habentem in manu hastam: itaque cum
descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam
de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But *the sons* of Belial *shall be* all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands: 7 But the man *that* shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the *same* place. 8 ¶ These *be* the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same *was* Adino the Eznite: *he lift up his spear* against eight hundred, whom he slew at one time. 9 And after him *was* Eleazar the son of Dodo the Ahohite, *one* of the three mighty men with David, when they defied the Philistines *that* were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away: 10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil. 11 And after him *was* Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. 12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory. 13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim. 14 And David *was* then in an hold, and the garrison of the Philistines *was* then *in* Beth-lehem. 15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which *is* by the gate! 16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD. 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: *is not this* the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men. 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, *and* slew *them*, and had the name among three. 19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the *first* three. 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow: 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial ſind alleſammt wie die ausgeworfenen Diſteln, die man nicht mit Händen faſſen kann; 7 Sondern wer ſie angreifen ſoll, muß Eiſen und Spießſtangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung. 8 Dieß ſind die Namen der Helden David: Jaſabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmſte unter dreien; er hub ſeinen Spieß auf, und ſchlug acht hundert auf einmal. 9 Nach ihm war Eleaſar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da ſie Hohn ſprachen den Philiſtern, und daſelbſt verſammelt waren zum Streit, und die Männer Iſrael hinauf zogen; 10 Da ſtund er und ſchlug die Philiſter, bis daß ſeine Hand müde am Schwert erſtarrete. Und der Herr gab ein groß Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Aga, des Hahariters. Da die Philiſter ſich verſammelten in eine Rotte, und war daſelbſt ein Stück Ackers voll Linſen, und das Volk flohe vor den Philiſtern; 12 Da trat er mitten auf das Stück, und errettete es, und ſchlug die Philiſter, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und dieſe drei Vornehmſten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David, in der Höhle Adullam, und die Rotte der Philiſter lag im Grunde Rephaim. 14 David aber war dazumal in der Burg; aber der Philiſter Volk lag zu Bethlehem. 15 Und David ward lüſtern, und ſprach: Wer will mir zu trinken holen des Waſſers aus dem Brunnen zu Bethlehem, unter dem Thor? 16 Da riſſen die drei Helden ins Lager der Philiſter, und ſchöpfeten des Waſſers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens, und brachtens David. Aber er wollte es nicht trinken, ſondern goß es dem Herrn, 17 Und ſprach: Das laſſe der Herr ferne von mir ſein, daß ich das thue! Iſts nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen ſind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 18 Abiſai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruja, war auch ein Vornehmſter unter dreien. Er hub ſeinen Spieß auf, und ſchlug drei hundert; und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der Herrlichſte unter dreien, und war ihr Oberſter; aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jehail, von großen Thaten, von Kabzeel. Der ſchlug zween Löwen der Moabiter, und ging hinab und ſchlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit. 21 Und ſchlug auch einen egyptiſchen greulichen Mann, der hatte einen Spieß in ſeiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und riß dem Egypter den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit ſeinem eigenen Spieß.

II. SAMUËL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble comme des épines qu'on jette au loin. Car on ne les prend point avec la main, 7 Mais celui qui les veut manier prend du fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce sont ici les noms des vaillants hommes qui étaient auprès de David: Joseb-Basebeth, Tachkémonite, le chef des trois. *C'est* lui qui éleva sa hallebarde contre huit cents hommes, qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, *un des* trois vaillants hommes qui étaient avec David lorsqu'on rendit honteux les Philistins assemblés pour combattre, et que ceux d'Israël s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour enlever les dépouilles. 11 Après lui *venait* Samma, fils d'Agué, Hararite. En effet, les Philistins s'étant assemblés en troupe, dans un lieu où il y avait un champ plein de lentilles, et le peuple fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, le défendit, et frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR accorda une grande victoire. 13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui étaient venus vers David, au temps de la moisson, dans la caverne de Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm. 14 David était alors dans la forteresse, et en ce même temps la garnison des Philistins était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit devant le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne m'arrive jamais, ô SEIGNEUR! de faire une telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Il n'en voulut donc point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants *hommes*. 18 Puis venait Abisaï, frère de Joab, fils de Tséruïa, qui *était* un des principaux capitaines. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi ces trois. 19 Il était plus considéré que ces trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef. Cependant il n'égala point les trois *premiers*. 20 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtséel, avait fait aussi de grands exploits. Il frappa deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il frappa aussi un Égyptien, qui *était* un bel homme. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde; mais Bénaja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.

שמואל ב כג כד

22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בְּשָׁלשָׁה הַגִּבֹּרִים: 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשָּׁלִשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ: 24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם: 25 שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי: 26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקֹעִי: 27 אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי: 28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי: 29 חֵלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן: 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי חִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ: 31 אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי: 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן: 33 שַׁמָּה הַהֲרֹדִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי: 34 אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אַחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי: 35 חֶצְרַו הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי: 36 יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה בְּנֵי הַגָּדִי: 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחֲרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי: 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה:

פרשה כד:

1 וַיֹּסֶף אַף יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב 1 שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה[9] אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם 1 וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה: 4 וַיְחֻזַּק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל: 5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר: 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן: 7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ', κδ'.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως. 24 Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα· Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· 25 Σαιμὰ ὁ Ῥουδαῖος· 26 Σελλὴς ὁ Κελωθί· Ἴρας υἱὸς Ἴσκα ὁ Θεκωίτης· 27 Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 Ἐλλὼν ὁ Ἀωίτης· Νοερὲ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἐσθαὶ υἱὸς Ῥιβὰ ἐκ Γαβαὲθ υἱὸς Βενιαμὶν τοῦ Ἐφραθαίου·

* * *

31 Ἀσμὼθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἐμασοὺ ὁ Σαλαβωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνὰν ὁ Ἀρωδίτης· Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης· 34 Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαραὶ ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραιοερχί· 36 Γάαλ υἱὸς Ναθανά· Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί· 37 Ἐλιὲ ὁ Ἀμμανίτης· Ἀδροὶ ἀπὸ χειμάῤῥων· Γαδαβιὴλ υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου· Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἴρων τὰ σκεύη· Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἴρας ὁ Ἐθιραῖος· Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος· 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

ΚΕΦ. κδ'.

1 Καὶ προσέθετο ὀργὴν Κύριος ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διέλθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ· 6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβασὼν ἥ ἐστιν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδὰν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα· 7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ἐναίου καὶ τοῦ Χαναναίου· καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεέ,

II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaias filius Joiadæ. 23 Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, a secreto. 24 Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua, 27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati, 28 Selmon Ahohites, Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas, 31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi, 32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan, 33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites, 35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi, 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ, 38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus. 3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi? 4 Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel. 5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem, 7 Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee·

II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men. 23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the *first* three. And David set him over his guard. 24 Asahel the brother of Joab *was* one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite, 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin, 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah, 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

CHAPTER XXIV.

1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which *was* with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people. 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see *it*: but why doth my lord the king delight in this thing? 4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. 5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the river of Gad, and toward Jazer: 6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon, 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beer-sheba.

2. Samuelis, 23, 24.

22 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt unter den dreien Helden, 23 Und herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath. 24 Asahel, der Bruder Joab, iſt unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu Bethlehem. 25 Samma, der Haraditer. Elika, der Haraditer. 26 Helez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes, des Thekoiters. 27 Abieſer, der Anthotiter. Mebunai, der Huſathiter. 28 Zalmon, der Ahohiter. Maherai, der Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin. 30 Benaja, der Pirgathoniter. Hidai, von den Bächen Gaas. 31 Abialbon, der Arbathiter. Aſmaveth, der Barhumiter. 32 Eljaheba, der Saalboniter. Die Kinder Jaſen und Jonathan. 33 Samma, der Hahariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Hahariter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Maechathi. Eliam, der Sohn Ahitophel, des Giloniters. 35 Hezrai, der Carmeliter. Paerai, der Arbiter. 36 Jegeal, der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruja. 38 Ira, der Jethriter. Gareb, der Jethriter. 39 Uria, der Hethiter. Derer iſt alleſammt ſieben und dreißig.

Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Iſrael, und reizte David unter ihnen, daß er ſprach: Gehe hin, zähle Iſrael und Juda. 2 Und der König ſprach zu Joab, ſeinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Iſrael von Dan an bis gen Berſeba, und zähle das Volk; daß ich wiſſe, wie viel ſein iſt. 3 Joab ſprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu dieſem Volk, wie es jetzt iſt, noch hundert mal ſo viel, daß mein Herr, der König, ſeiner Augen Luſt dran ſehe; aber was hat mein Herr König zu dieſer Sache Luſt? 4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heers. Alſo zog Joab aus und die Hauptleute des Heers von dem Könige, daß ſie das Volk Iſrael zähleten. 5 Und gingen über den Jordan, und lagerten ſich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach Gad liegt, und zu Jaeſer; 6 Und kamen gen Gilead, und ins Niederland Hadſi; und kamen gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und kamen zu der feſten Stadt Tyrus, und allen Städten der Heviter und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen Berſeba;

II. SAMUËL, XXIII. XXIV.

22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il était plus honoré que les trente, mais il n'égalait pas les trois *premiers*. Or David l'établit sur ses gens de commandement. 24 Les trente étaient Hasaël, frère de Joab; Élhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 25 Sampa, Harodite; Élika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hikkes, Tékohite; 27 Abihézer, Hanathothite; Mébunnaï, Husathite; 28 Tsalmon, Ahohite; Maharaï, Nétophathite; 29 Héleb, fils de Bahana, Nétophathite; Ittaï, fils de Ribaï, de Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénaja, Pirhathonite; Hiddaï, des vallées de Gahas; 31 Abi-Halbon, Harbathite; Azmaveth, Barhumite; 32 Éliachba, Sahalbonite; Jonathan, *des* enfants de Jésen; 33 Samma, Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite; 34 Éliphélet, fils d'Ahasbaï, fils de Mahacati; Éliam, fils d'Ahithophel, Guilonite; 35 Hetsraï, Carmélite; Parahaï, Arbite; 36 Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite; 37 Tsélek, Hammonite; Naharaï, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruïa; 38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie, Héthien. En tout *il y en avait* trente-sept.

CHAPITRE XXIV.

1 Or la colère du SEIGNEUR s'embrasa encore contre Israël. En effet, David fut excité contre eux, et il lui avait été dit: Va, dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui: Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre le peuple, afin que j'en sache le nombre. 3 Mais Joab répondit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'emporta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab et les chefs de l'armée sortirent donc de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. 5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et campèrent en Haroher, à main droite de la ville, qui est au millieu du torrent de Gad, et vers Jahzer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et dans le territoire de ceux qui habitent au bas de Hodsi. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite aux environs de Sidom. 7 Ils vinrent enfin jusqu'à la forteresse de Tsor, ainsi que dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

שמואל ב כד

8 וַיְשׁוֹטְטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצַת תִּשְׁעָה
חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם וִירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּתֵּן
יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־
חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ
אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן
עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
בַּבֹּקֶר ס וּדְבַר יְהוָה הָיָה
אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ
וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ
אָנֹכִי נוֹטֶל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם
וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים ו
רָעָב ו בְּאַרְצֶךָ וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ
לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהֵמּוּ רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת
יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מֶה־
אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 14 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל־
אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ו יְרוּשָׁלַ‍ִם לְשַׁחֲתָהּ
וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאָרְנָה
הַיְבוּסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
בְּרְאֹתוֹ ו אֶת־הַמַּלְאָךְ ו הַמַּכֶּה בָּעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה
הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־
דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם
לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אָרְנָה הַיְבוּסִי׃
19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
20 וַיַּשְׁקֵף אָרְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אָרְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אָרְנָה
מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מִעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וְתֵעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. κδ'.

8 Καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ
παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι
ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-
σιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες
ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.
10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, Κύριε·
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου,
ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
τὸ πρωί· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ
τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα λέγων 12 Πορεύθητι
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει Κύριος
Τρία ἐγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ
ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσῆλθε
Γὰδ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀνήγγειλε καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη
λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκον-
τές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ
γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ
τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Γάδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κύριου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου
οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωίθεν ἕως
ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς
Ἰερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ
διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χειρά
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἅλῳ
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπ-
τοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα,
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ
ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ
Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι Ὀρνὰ τοῦ
Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον
Γὰδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος
20 Καὶ διέκυψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ·
ἐξῆλθεν Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὀρνά
Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ
τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post
novem menses et viginti dies in Jerusalem.
9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-
genta millia virorum fortium, qui educerent
gladium: et de Juda quingenta millia
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David
eum, postquam numeratus est populus: et
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.
11 Surrexit itaque David mane, et sermo
Domini factus est ad Gad prophetam et
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi
datur optio, elige unum quod volueris ex his,
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad
David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te
persequentur: aut certe tribus diebus erit
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,
et vide quem respondeam ei, qui me misit,
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad:
Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque
Dominus pestilentiam in Israel, de mane
usque ad tempus constitutum, et mortui
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,
septuaginta millia virorum. 16 Cumque
extendisset manum suam angelus Domini
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus
est Dominus super afflictione, et ait angelo
percutienti populum: Sufficit: nunc contine
manum tuam; erat autem angelus Domini
juxta aream Areuna Jebusæi. 17 Dixitque
David ad Dominum, cum vidisset angelum
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid
fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra
me, et contra domum patris mei. 18 Venit
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:
Ascende, et constitue altare Domino in area
Areuna Jebusæi. 19 Et ascendit David juxta
sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.
20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam
a te aream, et ædificem altare Domino, et
cesset interfectio quæ grassatur in populo.

II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. 9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah *were* five hundred thousand men. 10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*; choose thee one of them, that I may *do it* unto thee. 13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. 14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies *are* great: and let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite. 17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house. 18 ¶ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. 20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monden und zwanzig Tagen gen Jeruſalem; 9 Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, die gezählet war. Und es war in Iſrael acht hundert mal tauſend ſtarker Männer, die das Schwert auszogen; und in Juda fünf hundert mal tauſend Mann. 10 Und das Herz ſchlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David ſprach zum Herrn: Ich habe ſchwerlich geſündiget, daß ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Miſſethat deines Knechts; denn ich habe ſehr thörlich gethan. 11 Und da David des Morgens aufſtund, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und ſprach: 12 Gehe hin, und rede mit David: So ſpricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir thue. 13 Gad kam zu David, und ſagte es ihm an, und ſprach zu ihm: Willſt du, daß ſieben Jahr Theurung in dein Land komme? oder, daß du drei Monden vor deinen Widerſachern fliehen müſſeſt, und ſie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Peſtilenz in deinem Lande ſey? So merke nun und ſiehe, was ich wieder ſagen ſoll dem, der mich geſandt hat. 14 David ſprach zu Gad: Es iſt mir faſt angſt; aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn ſeine Barmherzigkeit iſt groß; ich will nicht in der Menſchen Hand fallen. 15 Alſo ließ der Herr Peſtilenz in Iſrael kommen, von Morgen an bis zur beſtimmten Zeit, daß des Volks ſtarb, von Dan an bis gen Berſeba, ſiebenzig tauſend Mann. 16 Und da der Engel ſeine Hand ausſtreckte über Jeruſalem, daß er ſie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und ſprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es iſt genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arafna, des Jebuſiters. 17 David aber, da er den Engel ſahe, der das Volk ſchlug, ſprach er zum Herrn: Siehe, ich habe geſündiget, ich habe die Miſſethat gethan; was haben dieſe Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und meines Vaters Haus ſein. 18 Und Gad kam zu David zur ſelben Zeit, und ſprach zu ihm: Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arafna, des Jebuſiters. 19 Alſo ging David hinauf, wie Gad geſagt, und der Herr geboten hatte. 20 Und da Arafna ſich wandte, ſahe er den König mit ſeinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf ſein Angeſicht zur Erde. 21 Und ſprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu ſeinem Knechte? David ſprach: Zu kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

II. SAMUEL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi le rôle du dénombrement du peuple; et il y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple, fut touché en son cœur; et il dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR! pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très-follement. 11 Après cela David se leva dès le matin. Cependant la parole du SEIGNEUR fut *adressée* en ces termes à Gad, le prophète, qui était le voyant de David: 12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint donc vers David, et lui fit entendre cela, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept années de famine sur ton pays; ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou que durant trois jours la mortalité soit en ton pays? Avises-y maintenant, et regarde ce que tu veux que je réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse. Tombons, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, car ses compassions sont en grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ravages parmi le peuple: C'est assez, retire maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Araune, Jébusien. 17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici, c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit contre moi, je te prie, et contre la maison de mon père. 18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel au SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole de Gad, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé. 20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? David répondit: Pour acheter ton aire, et *y* bâtir un autel au SEIGNEUR, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

שמואל ב כד

22 וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה
וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל
נָתַן אַרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס
וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יִרְצֶךָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַרַוְנָה לֹא
כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־
הַגֹּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃
25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצֵר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κδ'.

22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὁλοκάυτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνά Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκάυτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραήλ.

II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum in usum lignorum. 23 Omnia dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta: 25 Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

II. SAMUEL, XXIV.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. 23 All these *things* did Araunah, *as* a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. 25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel

2. Samuelis, 24.

22 Aber Arafna ſprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt; ſiehe, da iſt ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geſchirr vom Ochſen zu Holz. 23 Alles gab Arafna, der König, dem Könige. Und Arafna ſprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, laſſe dich ihm angenehm ſein. 24 Aber der König ſprach zu Arafna: Nicht alſo, ſondern ich will dirs abkaufen um ſein Geld; denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umſonſt habe. Alſo kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sekel Silbers. 25 Und bauete daſelbſt dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr ward dem Lande verſöhnet, und die Plage hörete auf von dem Volk Iſrael.

II. SAMUEL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste, et des chars, et un attelage de bœufs au lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela au roi *comme* un roi. Puis Arauna dit au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix; et je n'offrirai point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël

I. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM TERTIUS.

מלכים א א

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ
לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא
יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא
לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר
וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין
רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־
נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִים וְאֶת־
שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָּוִד
לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיָּעֲצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ΚΕΦ. α'.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραήλ, καὶ εὗρον τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. 8 Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῖ καὶ Ῥησὶ καὶ υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου. 9 Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῆ τοῦ Ζωελεθί, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως· 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.

I. REGUM, CAPUT I.

ET rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies: cumque operiretur vestibus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui: Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem. 4 Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei: rex vero non cognovit eam. 5 Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ. 8 Sadoc vero sacerdos, et Banaias filius Joiadæ, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis. 10 Nathan autem prophetam, et Benaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis: Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat? 12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

I. KINGS CHAPTER I.

NOW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat. 3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. 4 And the damsel *was* very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also *was a* very goodly *man;* and *his mother* bare him after Absalom. 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped *him.* 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which *is* by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth *it* not? 12 Now therefore, come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

1. Könige, 1.

Und da der König David alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihm gleich mit Kleidern bedeckte. 2 Da sprachen seine Knechte zu ihm. Laßt sie meinem Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige. 4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs, und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht. 5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhub sich, und sprach: Ich will König werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn gezeuget nächst nach Absalom. 7 Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und Simei, und Rei, und die Helden David, waren nicht mit Adonia. 9 Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt; lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber den Propheten Nathan, und Benaja, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht. 11 Da sprach Nathan zu BathSeba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König worden, und unser Herr, David, weiß nichts drum? 12 So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

I. DES ROIS, CHAPITRE I.

OR le roi David devint vieux, *et* avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrît de vêtements, il ne pouvait pourtant se réchauffer. 2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge, qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et qui dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort belle. Elle avait soin du roi, et le servait; mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, en disant: Je règnerai. Il s'établit des chars, des gens de cheval, et cinquante hommes qui couraient devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu ceci? Il était aussi de fort belle taille, et *sa mère* l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit donc avec Joab, fils de Tséruïa, et avec le sacrificateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti d'Adonija et l'aidèrent. 8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan, le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants hommes de David, ne furent point du parti d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis, des bœufs et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi. 10 Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, a été fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te donne un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon

מלכים א א

13 לְכִי וּבְאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא
יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃
14 הִנֵּה עוֹדֵךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ
וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרֶיהָ׃
15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר
לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה
אֲדֹנִיָּהוּ מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא
יָדָעְתָּ׃ 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֶאֱבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְלִיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־
כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה כִּשְׁכַּב
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי
שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת
עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו
אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה
אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם
אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי
יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כִּסְאִי תַּחְתָּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

13 Δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. 15 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἔστι σοι; 17 Ἡ δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 18 Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως· 19 Καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωὰβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ υἱός μου ἁμαρτωλοί. 22 Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἦλθε. 23 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Νάθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Καὶ εἶπε Νάθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαὲ καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεέ· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 Ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei. 16 Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante. 19 Mactavit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ: Salomonem autem servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores. 22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi, dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias: 26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaiam filium Joiadæ, et Salomonem famulum tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum? 28 Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 30 Quia sicut juravit tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.

I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign? 14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king. 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou? 17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, *saying*, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18 And now, behold, Adonijah reigneth: and now, my lord the king, thou knowest *it* not: 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called. 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel *are* upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground. 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah. 26 But me, *even* me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed *it* unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. 29 And the king sware, and said, *As* the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

1. Könige. 1.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und ſprich zu ihm: Haſt du nicht, mein Herr König, deiner Magd geſchworen und geredet: Dein Sohn Salomo ſoll nach mir König ſein, und er ſoll auf meinem Stuhl ſitzen? Warum iſt denn Adonia König worden? 14 Siehe, weil du noch da biſt und mit dem Könige redeſt, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden. 15 Und BathSeba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war ſehr alt, und Abiſag von Sunem dienete dem Könige. 16 Und BathSeba neigete ſich, und betete den König an. Der König aber ſprach: Was iſt dir? 17 Sie ſprach zu ihm: Mein Herr, du haſt deiner Magd geſchworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo ſoll König ſein nach mir, und auf meinem Stuhl ſitzen. 18 Nun aber ſiehe, Adonia iſt König worden; und, mein Herr König, du weißt nichts drum. 19 Er hat Ochſen und gemäſtet Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Prieſter, und Joab, den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 Du biſt aber mein Herr König; die Augen des ganzen Iſrael ſehen auf dich, daß du ihnen anzeigeſt, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm ſitzen ſoll. 21 Wenn aber mein Herr König mit ſeinen Vätern entſchlafen iſt, ſo werden ich und mein Sohn Salomo müſſen Sünder ſein. 22 Weil ſie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und ſie ſagten es dem Könige an: Siehe, da iſt der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf ſein Angeſicht zur Erde, 24 Und ſprach: Mein Herr König, haſt du geſagt: Adonia ſoll nach mir König ſein und auf meinem Stuhl ſitzen? 25 Denn er iſt heute hinab gegangen, und hat geopfert Ochſen und Maſtvieh und viel Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Prieſter Abjathar. Und ſiehe, ſie eſſen und trinken vor ihm, und ſagen: Glück zu dem Könige Adonia! 26 Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Prieſter, und Benaja, den Sohn Jojada, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 Iſt das von meinem Herrn Könige befohlen, und haſt es deine Knechte nicht wiſſen laſſen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm ſitzen ſoll? 28 Der König David antwortete, und ſprach: Rufet mir BathSeba! Und ſie kam hinein vor den König. Und da ſie vor dem Könige ſtund, 29 Schwur der König und ſprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöſet hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun, wie ich dir geſchworen habe bei dem Herrn, dem Gott Iſrael, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, ſoll nach mir König ſein; und er ſoll auf meinem Stuhl ſitzen für mich.

I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis: Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en ces mots: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trone? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi? 14 *Et* voici, lorsque tu seras encore là, et que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu auras commencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi. Alors le roi *lui* dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui as dit: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône. 18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur! 19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point convié ton serviteur Salomon. 20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur déclares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme des coupables, moi et mon fils Salomon. 22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi, voici venir Nathan, le prophète. 23 On le fit donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Puis *Nathan* se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui sur son visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ó roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui; et ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il été fait de par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Sébah. Elle se présenta donc devant le roi, et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui.

מלכים א א

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר ו הַמֶּלֶךְ דָּוִד
קְרָאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי
עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־
גִּחוֹן׃ 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם
בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי
וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן
בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר ו אָמֵן
כֵּן ׀ יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח
צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 40 וַיַּעֲלוּ
כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ
בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרוּאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל הַקִּרְיָה
הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יְהוֹנָתָן
בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא
כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב הִבְשֹׂר׃
43 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאדֹנִיָּהוּ אֲבָל
אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃
44 וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃
45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים
וַתֹּהֶם הַקִּרְיָה הִוא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְלוּכָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαέ· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών, 34 Καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυίδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν. 41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; 42 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἴσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι. 43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν Σαλωμών· 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωδαὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως· 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε. 46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum. 32 Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel: et canetis buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon. 35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique præcipiam ut sit dux super Israel, et super Judam. 36 Et respondit Banaias filius Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David. 38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon. 39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno, insonuit et terra a clamore eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians. 43 Responditque Jonathas Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem: 44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti, et imposuerunt eum super mulam regis. 45 Unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis. 46 Sed et Salomon sedet super solium regni.

I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever. 32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. 33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon: 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon. 35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit npon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah. 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so *too*. 37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David. 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon. 40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them. 41 ¶ And Adonijah and all the guests that *were* with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore *is this* noise of the city being in an uproar? 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou *art* a valiant man, and bringest good tidings. 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king. 44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule: 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This *is* the noise that ye have heard. 46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

1. Könige, 1.

31 Da neigete ſich BathSeba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an, und ſprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David ſprach: Rufet mir den Prieſter Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada. Und da ſie hinein kamen vor den König, 33 Sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und ſetzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul, und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der Prieſter Zadok, ſammt dem Propheten Nathan, ſalbe ihn daſelbſt zum Könige über Iſrael. Und blaſet mit den Poſaunen, und ſprechet: Glück dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach herauf, und kommt; ſo ſoll er ſitzen auf meinem Stuhl, und König ſein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürſt ſey über Iſrael und Juda. 36 Da antwortete Benaja, der Sohn Jojada, dem Könige, und ſprach: Amen, es ſage der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch alſo. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige geweſen iſt, ſo ſey er auch mit Salomo, daß ſein Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der Prieſter Zadok, und der Prophet Nathan, und Benaja, der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi, und ſetzten Salomo auf das Maul des Königs David, und führeten ihn gen Gihon. 39 Und der Prieſter Zadok nahm das Oelhorn aus der Hütte, und ſalbete Salomo. Und ſie bliesen mit der Poſaune, und alles Volk ſprach: Glück dem Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen, und war ſehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geſchrei erſcholl. 41 Und Adonia hörete es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und ſie hatten ſchon gegeſſen. Und da Joab der Poſaunen Schall hörete, ſprach er: Was will das Geſchrei und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch redete, ſiehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathar, des Prieſters. Und Adonia ſprach: Komm herein, denn du biſt ein redlicher Mann und bringeſt gute Botſchaft. 43 Jonathan antwortete, und ſprach zu Adonia: Ja, unſer Herr, der König David, hat Salomo zum Könige gemacht; 44 Und hat mit ihm geſandt den Prieſter Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada, und Crethi und Plethi; und ſie haben ihn auf des Königs Maul geſetzt. 45 Und Zadok, der Prieſter, ſammt dem Propheten Nathan, hat ihn geſalbet zum Könige zu Gihon, und ſind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das iſt das Geſchrei, das ihr gehöret habt. 46 Dazu ſitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais. 32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon trône, et règnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda. 36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi! 37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le sacrificateur, prit dans le pavillon *d'assemblée* une corne pleine d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le monde monta ensuite après lui, et le peuple jouait de la flûte, et était dans la joie, tellement que la terre se fendait des cris qu'ils jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies qui étaient avec lui entendirent *ce bruit* comme ils achevaient de manger; et Joab entendant le son de la trompette, dit: Que veut dire ce bruit de la ville en tumulte? 42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et Adonija *lui* dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles. 43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija: Au contraire, le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec une joie dont la ville s'est émue. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Or déjà Salomon est assis sur le trône du royaume.

מלכים א א ב

47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־
אֲדֹנִינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ
אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:
48 וְגַם־כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־
כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת: 49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־
הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ
לְדַרְכּוֹ: 50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:
51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע לִי כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב:
52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יְהִיֶה לְבֶן־חַיִל
לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה
תִּמָּצֵא־בוֹ וָמֵת: 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיּוֹרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ
לְבֵיתֶךָ:

פרשה ב:

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר: 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: 3 וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת ו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
תִּפְנֶה שָׁם: 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ
בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת
לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: 5 וְגַם
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת
יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־
יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי מִלְחָמָה בְּשָׁלֵם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר
בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: 6 וְעָשִׂיתָ
כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם
שְׁאוֹל: 7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן
קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', β'.

47 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμὼν ὑπὲρ τὸ ὄνομα σοῦ, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σοῦ· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. 48 Καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμών, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμών, καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὀμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμὼν εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλωμών Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται. 53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτὸν, καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ λέγων 2 Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα, 3 Καὶ φυλάξεις φυλακὴν Κυρίου θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσέως· ἵνα συνήσῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 Ἵνα στήσῃ Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολοθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραήλ. 5 Καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέ μοι Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἄρχουσι τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ καὶ τῷ Ἀμεσαὶ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

I. REGUM, I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

CAPUT II.

1 Appropinquaverunt autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens: 2 Ego ingredior viam universæ terræ: confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner, et Amasæ filio Jether: quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed *be* the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*. 49 And all the guests that *were* with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, *and* what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that *was* about his loins, and in his shoes that *were* on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs ſind hinein gegangen, zu ſegnen unſern Herrn, den König David, und haben geſagt: Dein Gott mache Salomo einen beſſern Namen, denn dein Name iſt, und mache ſeinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König alſo geſagt: Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, der heute hat laſſen einen ſitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen geſehen haben. 49 Da erſchraken und machten ſich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher ſeinen Weg. 50 Aber Adonia fürchtete ſich vor Salomo, und machte ſich auf, ging hin, und faſſete die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angeſagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und ſiehe, er faſſet die Hörner des Altars, und ſpricht: Der König Salomo ſchwöre mir heute, daß er ſeinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo ſprach: Wird er redlich ſein, ſo ſoll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böſes an ihm funden, ſo ſoll er ſterben. 53 Und der König Salomo ſandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber ſprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David ſterben ſollte; gebot er ſeinem Sohn Salomo, und ſprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: ſo ſey getroſt, und ſey ein Mann. 3 Und warte auf die Hut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelſt in ſeinen Wegen, und halteſt ſeine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugniſſe, wie geſchrieben ſtehet im Geſetz Moſe, auf daß du klug ſeieſt in allem, das du thuſt, und wo du dich hinwendeſt; 4 Auf daß der Herr ſein Wort erwecke, das er über mich geredet hat, und geſagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß ſie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; ſo ſoll von dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Iſrael. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruja, was er that den zweien Feldhauptmännern Iſrael, Abner, dem Sohn Ner, und Amaſa, dem Sohn Jether, die er erwürget hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an ſeinen Gürtel, der um ſeine Lenden war, und an ſeine Schuhe, die an ſeinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du ſeine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringeſt. 7 Auch den Kindern Barſillai, des Gileaditers, ſollſt du Barmherzigkeit beweiſen, daß ſie auf deinem Tiſch eſſen. Denn alſo thaten ſie ſich zu mir, da ich vor Abſalom, deinem Bruder, floh.

I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on *lui* dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheveux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

CHAPITRE II.

1 OR le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point *de successeur* sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruïa, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillaï, Galaadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère

מלכים א ב

8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלַּלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא יָרַד לִקְרָאתִי
הַיִּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ 9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי
אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־
לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃
10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
דָּוִד׃ 11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים׃ 12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד
אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתּוֹ מְאֹד׃ 13 וַיָּבֹא
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בּוֹאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃
15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה
וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה
הָיְתָה לוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי
שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר
אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יָשִׁיב אֶת־פָּנַיִךְ וְיִתֶּן־לִי
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר
בַּת־שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עָלַיִךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃
20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי
שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר
לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־
פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יִתֶּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ
אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃
23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבַנִי
עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

ΒΑΣΙΑΕΙΩΝ Γ'. β'.

8 Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 Καὶ οὐ μὴ ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου. 10 Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. 11 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ τριακονταετία ἔτη. 12 Καὶ Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα. 13 Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη, 14 Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεέ Λάλει. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμὼν τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα. 18 Καὶ εἶπε Βηρσαβεέ Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ. 19 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου· καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε. 21 Καὶ εἶπε Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν Ἀβισὰγ τῷ Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τοῦτον. 24 Καὶ νῦν ζῇ Κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.

I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. 11 Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis. 13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. 16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. 18 Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor a te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor. 22 Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ. 23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel *were* forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly. 13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bath sheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

1. Könige, 2.

8 Und ſiehe, du haſt bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir ſchändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da ſchwur ich ihm bei dem Herrn, und ſprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unſchuldig ſein; denn du biſt ein weiſer Mann und wirſt wohl wiſſen, was du ihm thun ſollſt, daß du ſeine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringeſt. 10 Alſo entſchlief David mit ſeinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König geweſen iſt über Iſrael, iſt vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jeruſalem. 12 Und Salomo ſaß auf dem Stuhl ſeines Vaters David, und ſein Königreich ward ſehr beſtändig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu BathSeba, der Mutter Salomo. Und ſie ſprach: Kommſt du auch mit Frieden? Er ſprach: Ja. 14 Und ſprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie ſprach: Sage her. 15 Er ſprach: Du weißeſt, daß das Königreich mein war, und ganz Iſrael hatte ſich auf mich gerichtet, daß ich König ſein ſollte; aber nun iſt das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn iſts ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wolleſt mein Angeſicht nicht beſchämen. Sie ſprach zu ihm: Sage her. 17 Er ſprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angeſicht nicht beſchämen, daß er mir gebe Abiſag von Sunem zum Weibe. 18 BathSeba ſprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und BathSeba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König ſtund auf, und ging ihr entgegen, und betete ſie an, und ſetzte ſich auf ſeinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl geſetzt, daß ſie ſich ſetzte zu ſeiner Rechten. 20 Und ſie ſprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wolleſt mein Angeſicht nicht beſchämen. Der König ſprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angeſicht nicht beſchämen. 21 Sie ſprach: Laß Abiſag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und ſprach zu ſeiner Mutter: Warum bitteſt du um Abiſag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er iſt mein größter Bruder, und hat den Prieſter Abjathar, und Joab, dem Sohn Zeruja. 23 Und der König Salomo ſchwur bei dem Herrn, und ſprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia ſoll das wider ſein Leben geredet haben. 24 Und nun, ſo wahr der Herr lebt, der mich beſtätiget hat und ſitzen laſſen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute ſoll Adonia ſterben.

I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as *encore* avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle *lui* dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva *pour aller* au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siége pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; *demande-le* pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruïa. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, *comme* le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

מלכים א ב

25 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בְּיַ֖ד בְּנָיָ֣הוּ בֶן־
יְהוֹיָדָ֑ע וַיִּפְגַּע־בּ֥וֹ וַיָּמֹֽת׃
26 וּלְאֶבְיָתָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן אָמַ֖ר הַמֶּ֑לֶךְ עֲנָתֹ֥תָה
לְךָ֛ עַל־שָׂדֶ֖יךָ כִּ֣י אִ֣ישׁ מָ֔וֶת אָ֖תָּה וּבַיּ֥וֹם
הַזֶּ֛ה לֹ֥א אֲמִיתֶ֖ךָּ כִּֽי־נָשָׂ֣אתָ אֶת־אֲר֣וֹן אֲדֹנָ֣י
יֱהוִ֔ה לִפְנֵ֖י דָּוִ֣ד אָבִ֑י וְכִ֥י הִתְעַנֵּ֖יתָ בְּכֹ֣ל
אֲשֶׁר־הִתְעַנָּ֥ה אָבִֽי׃ 27 וַיְגָ֣רֶשׁ שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־
אֶבְיָתָ֖ר מִֽהְיוֹת־כֹּהֵ֣ן לַיהוָ֑ה לְמַלֹּ֗את אֶת־
דְּבַר־יְהוָ֛ה אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר עַל־בֵּ֖ית עֵלִ֥י
בְּשִׁילֹֽה׃ 28 וְהַשְּׁמֻעָ֣ה בָּ֔אָה עַד־
יוֹאָ֖ב כִּ֣י יוֹאָ֑ב נָטָ֣ה אַחֲרֵ֣י אֲדֹנִיָּ֔ה וְאַחֲרֵי֙
אַבְשָׁל֣וֹם לֹ֣א נָטָ֔ה וַיָּנָ֥ס יוֹאָ֖ב אֶל־אֹ֣הֶל
יְהוָ֑ה וַיַּחֲזֵ֖ק בְּקַרְנ֥וֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 29 וַיֻּגַּ֕ד
לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה כִּֽי־נָ֣ס יוֹאָ֑ב אֶל־אֹ֣הֶל
יְהוָ֔ה וְהִנֵּ֖ה אֵצֶ֣ל הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּשְׁלַ֣ח שְׁלֹמֹ֗ה
אֶת־בְּנָיָ֥הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֛ע לֵאמֹ֖ר לֵ֣ךְ פְּגַע־
בּ֑וֹ׃ 30 וַיָּבֹ֣א בְנָיָ֗הוּ אֶל־אֹ֙הֶל֙ יְהוָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר ו לֹא
אֵלָ֖יו כֹּֽה־אָמַ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ צֵ֣א וַיֹּ֗אמֶר ו לֹא
כִּֽי־פֹ֥ה אָמ֛וּת וַיָּ֥שֶׁב בְּנָיָ֖הוּ אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ
דָּבָ֥ר לֵאמֹ֛ר כֹּֽה־דִבֶּ֥ר יוֹאָ֖ב וְכֹ֥ה עָנָֽנִי׃
31 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ עֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר
וּפְגַע־בּ֗וֹ וּקְבַרְתּוֹ֙ וְהָסַרְתָּ֣ ו דְּמֵ֧י חִנָּ֛ם
אֲשֶׁר־שָׁפַ֥ךְ יוֹאָ֖ב מֵעָלַ֑י וּמֵעַ֖ל בֵּ֥ית אָבִֽי׃
32 וְהֵשִׁ֤יב יְהוָה֙ אֶת־דָּמ֔וֹ עַל־רֹאשׁ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר
פָּגַ֣ע בִּשְׁנֵֽי־אֲנָשִׁ֤ים צַדִּיקִים֙ וְטֹבִ֣ים מִמֶּ֔נּוּ
וַיַּהַרְגֵ֖ם בַּחֶ֑רֶב וְאָבִ֣י דָוִ֔ד לֹ֥א יָדָ֖ע אֶת־
אַבְנֵ֣ר בֶּן־נֵ֣ר שַׂר־צְבָ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל וְאֶת־
עֲמָשָׂ֣א בֶן־יֶ֔תֶר שַׂר־צְבָ֖א יְהוּדָֽה׃ 33 וְשָׁ֣בוּ
דְמֵיהֶ֣ם בְּרֹ֣אשׁ יוֹאָ֔ב וּבְרֹ֖אשׁ זַרְעוֹ֑ לְעֹלָ֗ם
וּלְדָוִד֙ וּלְזַרְעוֹ֙ וּלְבֵיתוֹ֙ וּלְכִסְא֔וֹ יִֽהְיֶ֥ה
שָׁלוֹם֙ עַד־עוֹלָ֔ם מֵעִ֖ם יְהוָֽה׃ 34 וַיַּ֗עַל
בְּנָיָ֛הוּ בֶּן־יְהוֹיָדָ֥ע וַיִּפְגַּע־בּ֖וֹ וַיְמִתֵ֑הוּ וַיִּקָּבֵ֖ר
בְּבֵיתוֹ֙ בַּמִּדְבָּֽר׃ 35 וַיִּתֵּ֤ן הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־
בְּנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֔ע תַּחְתָּ֖יו עַל־הַצָּבָ֑א וְאֶת־
צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן נָתַ֥ן הַמֶּ֖לֶךְ תַּחַ֥ת אֶבְיָתָֽר׃
36 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֔י
וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ בְּנֵה־לְךָ֣ בַ֔יִת בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם וְיָשַׁבְתָּ֣
שָּׁ֑ם וְלֹא־תֵצֵ֥א מִשָּׁ֖ם אָנֶ֥ה וָאָֽנָה׃ 37 וְהָיָ֣ה ו
בְּיוֹם֩ צֵאתְךָ֨ וְעָבַרְתָּ֜ אֶת־נַ֣חַל קִדְר֗וֹן וָדָ֤עַ
תֵּדַע֙ כִּי־מ֣וֹת תָּמ֔וּת דָּמְךָ֖ יִֽהְיֶ֥ה בְרֹאשֶֽׁךָ׃
38 וַיֹּ֤אמֶר שִׁמְעִי֙ לַמֶּ֔לֶךְ ט֖וֹב הַדָּבָ֑ר כַּאֲשֶׁ֣ר
דִּבֶּ֔ר אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֣ה עַבְדֶּ֑ךָ וַיֵּ֥שֶׁב
שִׁמְעִ֖י בִּירוּשָׁלַ֣͏ִם יָמִ֥ים רַבִּֽים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Β'.

25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαὲ καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλὶ ἐν Σηλώμ. 28 Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμὼν οὐκ ἔκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ Κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι πέφευγεν Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ λέγων Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαὲ λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἔξελθε. καὶ εἶπεν Ἰωάβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι· καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωὰβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτόν, καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἐπέστρεψε Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νὴρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν Ἰεθὲρ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ Κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ * 36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ. 37 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χείμαρρον Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου· καὶ ὤρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σεμεῖ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ ἐκάθισε Σεμεῖ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη.

* Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε.

Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θαλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον

I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaiæ filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est. 26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus. 27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo. 28 Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris. 29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare: misitque Salomon Banaiam filium Joiadæ, dicens: Vade, interfice eum. 30 Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaias regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se: et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda: 33 Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui et throno illius, sit pax usque in æternum a Domino. 34 Ascendit itaque Banaias filius Joiadæ, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto. 35 Et constituit rex Banaiam filium Joiadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar. 36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde huc atque illuc. 37 Quacumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum. 38 Dixitque Semei regi: Bonus sermo; sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

I. KINGS, II.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou *art* worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to wit,* Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo ſandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada; der ſchlug ihn, daß er ſtarb. 26 Und zu dem Prieſter Abjathar ſprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du biſt des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du haſt die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und haſt mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Alſo verſtieß Salomo den Abjathar, daß er nicht mußte Prieſter des Herrn ſein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Abſalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und faſſete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angeſagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und ſiehe, er ſtehet am Altar. Da ſandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und ſprach: Gehe, ſchlage ihn. 30 Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, ſprach er zu ihm: So ſagt der König, gehe heraus. Er ſprach: Nein, hie will ich ſterben. Und Benaja ſagte ſolches dem Könige wieder, und ſprach: So hat Joab geredet, und ſo hat er mir geantwortet. 31 Der König ſprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und ſchlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umſonſt vergoſſen hat, von mir thuſt und von meines Vaters Hauſe; 32 Und der Herr ihm bezahle ſein Blut auf ſeinen Kopf, daß er zween Männer geſchlagen hat, die gerechter und beſſer waren, denn er, und hat ſie erwürget mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Iſrael, und Amaſa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und ſeines Samens ewiglich; aber David und ſein Same, ſein Haus und ſein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf, und ſchlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in ſeinem Hauſe in der Wüſte. 35 Und der König ſetzte Benaja, den Sohn Jojada, an ſeine Statt über das Heer; und Zadok, den Prieſter, ſetzte der König an die Statt Abjathar. 36 Und der König ſandte hin, und ließ Simei rufen, und ſprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jeruſalem, und wohne daſelbſt; und gehe von dannen nicht heraus, weder hie noch daher. 37 Welches Tages du wirſt hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, ſo wiſſe, daß du des Todes ſterben mußt; dein Blut ſey auf deinem Kopf. 38 Simei ſprach zum Könige: Das iſt eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, ſo ſoll dein Knecht thun. Alſo wohnete Simei zu Jeruſalem lange Zeit.

I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, *celle* que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénaja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais *Joab* répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Benaja rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, *savoir* Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénaja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur *Joab*, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Tsadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, *viens* y demeurer, et n'en sors point *pour aller* de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simhi répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.

מלכים א ב ג

39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־
עֲבָדִים לִשְׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ
גַּת וַיַּגִּדוּ לִשְׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
בְּגַת: 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו
וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת:
41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשָׁב: 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אֲנָה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טּוֹב
הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי: 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־
צִוִּיתִי עָלֶיךָ: 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע
לִבְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ: 45 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי
יְהוָה עַד־עוֹלָם: 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת וְהַמַּמְלָכָה
נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה:

פרשה ג׳:

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־
עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
סָבִיב: 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי
לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים
הָהֵם: 3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר: 4 וַיֵּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא
הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:
5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־
לָךְ: 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־
עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצֶדֶק וּבְיֹשֶׁר לֵבָב
עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַתִּתֶּן־לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β', γ'.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεῖ πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῖ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ ἀνέστη Σεμεῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γὲθ πρὸς Ἀγχοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεῖ καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεῖ ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γὲθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἰερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν εἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδαέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν.*

ΚΕΦ. γ'

1 ΚΑΙ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἰερουσαλήμ. 2 Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ ἠγάπησε Σαλωμὼν τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὕτη ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλιο. ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστηριον ἐν Γαβαών. 5 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμὼν Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. τότε ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον Κυριου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτον τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας.

Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμὼν λέγων Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος κατηρασατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ νῦν μὴ ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

* Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες· καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου, καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών· Ἀζαρίου υἱὸς Σαδὼκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀρνίου υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ ἑδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σουβὰ γραμματεύς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμιμνήσκων καὶ

I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod servi ejus issent in Geth. 40 Et surrexit Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi: Quacumque die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi. 43 Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex Banaiæ filio Joiadæ: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

CAPUT III.

1 Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti: accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David. donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini, et murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen populus immolabat in excelsis: non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama. 4 Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et justitia. et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath. 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. 42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard *is* good. 43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with? 44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head; 45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever. 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. 2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days. 3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee. 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

1. Könige, 2, 3.

39 Es begab ſich aber über drei Jahr, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maecha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angeſagt: Siehe, deine Knechte ſind zu Gath. 40 Da machte ſich Simei auf, und ſattelte ſeinen Eſel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er ſeine Knechte ſuchte. Und da er hin kam, brachte er ſeine Knechte von Gath. 41 Und es ward Salomo angeſagt, daß Simei hingezogen wäre von Jeruſalem gen Gath und wieder kommen. 42 Da ſandte der König hin, und ließ Simei rufen, und ſprach zu ihm: Hab ich dir nicht geſchworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und geſagt, welches Tages du würdeſt ausziehen, und hie oder dahin gehen, daß du wiſſen ſollteſt, du müßteſt des Todes ſterben? Und du ſprachſt zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret. 43 Warum haſt du denn nicht dich gehalten nach dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir geboten habe? 44 Und der König ſprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt iſt, die du meinem Vater David gethan haſt; der Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo iſt geſegnet, und der Stuhl David wird beſtändig ſein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König gebot Benaja, dem Sohn Joſada; der ging hinaus und ſchlug ihn, daß er ſtarb. Und das Königreich ward beſtätiget durch Salomos Hand.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete ſich mit Pharao, dem König in Egypten, und nahm Pharao Tochter, und brachte ſie in die Stadt Davids, bis er ausbauete ſein Haus, und des Herrn Haus, und die Mauern um Jeruſalem her. 2 Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten ſeines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherte. 4 Und der König ging hin gen Gibeon, daſelbſt zu opfern; denn das war eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tauſend Brandopfer auf demſelben Altar. 5 Und der Herr erſchien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott ſprach: Bitte, was ich dir geben ſoll. 6 Salomo ſprach: Du haſt an meinem Vater David, deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan; wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor dir; und haſt ihm dieſe große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf ſeinem Stuhl ſäße, wie es denn jetzt gehet.

I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers Akis, fils de Mahaca, roi de Gath; et on le rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath. 41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache certainement que le jour où tu seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras certainement? Et ne me répondis-tu pas: La parole que j'ai entendue est bonne? 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment que tu as fait par le SEIGNEUR, et le commandement que je t'avais donné? 44 Le roi dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais. 46 Puis le roi donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui. Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

CHAPITRE III.

1 OR Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille de Pharaon, et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les ordonnances de David, son père; seulement il sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus grand des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or, à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à Salomon dans un songe, et Dieu lui dit: Demande ce que *tu veux que* je te donne. 6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une grande gratuité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice, et que son cœur a été droit devant toi. Et tu lui as gardé cette grande gratuité, de lui avoir donné un fils qui est assis sur son trône, comme *on voit* aujourd'hui.

מלכים א ג

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־
עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן
לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ
עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב
שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב
לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃ 10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא
שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ 12 הִנֵּה
עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ הִנֵּה ו נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם
וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ
לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃
14 וְאִם ו תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־
יָמֶיךָ׃ 15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם
וַיָּבוֹא וַיַּעֲמֹד ו לִפְנֵי ו אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ
מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה
שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה
לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי
אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי
שְׁתֵּינוּ־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־
בְּנָהּ הַמֵּת תַּשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקָם
בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן
אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר
יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא
כִי בְנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
לֹא כִי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ'.

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου. καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου. 8 Ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. 9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ συνιεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον; 10 Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Κυρίου ὅτι ᾐτήσατο Σαλωμὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ᾐτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ᾐτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακοΐειν κρίμα, 12 Ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου. ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι· 13 Καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσι· 14 Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησε πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. 16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν· 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μοῦ ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μοῦ. 21 Καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον. 22 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μοῦ ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σοῦ ὁ τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σοῦ ὁ τεθνηκώς.

Ἀβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος. καὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Ἐδραῒ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἁρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰνύπτου.

I. REGUM, III.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introitum meum. 8 Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest, præ multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum; quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit. 13 Sed et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo, 17 Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo. 18 Tertia autem die postquam ego peperi, peperit et hæc: et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus. 19 Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, et collocavit in sinu suo; suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum, quem genueram. 22 Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait: Hæc dicit, Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in. 8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. 9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people? 10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing. 11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. 13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days. 14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days. 15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants. 16 ¶ Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him. 17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house. 19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. 22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king. 23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay: but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

1. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du haſt deinen Knecht zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. 8 Und dein Knecht iſt unter dem Volk, das du erwählet haſt, ſo groß, daß es niemand zählen noch beſchreiben kann, vor der Menge. 9 So wolleſt du deinem Knechte geben ein gehorſam Herz, daß er dein Volk richten möge, und verſtehen, was gut und böſe iſt. Denn wer vermag dieß dein mächtig Volk zu richten? 10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein ſolches bat. 11 Und Gott ſprach zu ihm: Weil du ſolches bitteſt, und bitteſt nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, ſondern um Verſtand, Gericht zu hören; 12 Siehe, ſo habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weiſes und verſtändiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht geweſen iſt, und nach dir nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht gebeten haſt, hab ich dir auch gegeben, nämlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner unter den Königen iſt zu deinen Zeiten. 14 Und ſo du wirſt in meinen Wegen wandeln, daß du hältſt meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat; ſo will ich dir geben ein langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte, ſiehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jeruſalem, und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen ſeinen Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwo Huren zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das eine Weib ſprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hauſe; und ich gelag bei ihr im Hauſe. 18 Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar ſie auch. Und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hauſe, ohne wir beide. 19 Und dieſes Weibes Sohn ſtarb in der Nacht; denn ſie hatte ihn im Schlaf erdrückt. 20 Und ſie ſtund in der Nacht auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd ſchlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todten Sohn legte ſie an meinen Arm. 21 Und da ich des Morgens aufſtund, meinen Sohn zu ſäugen; ſiehe, da war er todt. Aber am Morgen ſahe ich ihn eben an, und ſiehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte. 22 Das andere Weib ſprach: Nicht alſo, mein Sohn lebt, und dein Sohn iſt todt. Jene aber ſprach: Nicht alſo, dein Sohn iſt todt, und mein Sohn lebt. Und redeten alſo vor dem Könige. 23 Und der König ſprach: Dieſe ſpricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn iſt todt; jene ſpricht: Nicht alſo, dein Sohn iſt todt, und mein Sohn lebt.

I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, qui ne sait point comment il faut se conduire. 8 Cependant ton serviteur est parmi ton peuple, que tu as choisi, *et* qui est un grand peuple, qui ne se peut compter ni nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, *et* pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce discours plut au SEIGNEUR, à cause de la demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu as demandé, non point une longue vie, non point des richesses, non point la mort de tes ennemis, mais l'intelligence pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, et qu'après toi il n'y en aura point qui te soit semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et si, pour garder mes ordonnances et mes commandements, tu marches dans mes voies, comme David, ton père, y a marché, je prolongerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en retourna à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs. 16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas, mon seigneur! nous demeurions, cette femme-ci et moi, dans une même maison, et je suis accouchée chez elle dans cette maison-là. 18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison; nous y étions seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée à minuit, et a pris mon fils d'auprès de moi, pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et a couché dans mon sein son fils mort. 21 Puis, m'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voici, il était mort. Mais l'ayant exactement considéré au matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais enfanté. 22 Cependant l'autre femme répondit: Cela n'est point; mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui est mort *est* ton fils; et celle-là dit: Cela n'est point, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

מלכים א ג ד

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִיאוּ
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־
הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לָאֶחָת׃ 26 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר ו בִּי אֲדֹנִי
תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא
יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־
לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ
הִיא אִמּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

פרשה ד׃

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ 3 אֱלִיחׇרֶף וַאֲחִיָּה
בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
הַמַּזְכִּיר׃ 4 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא
וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־
נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה
הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם
בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹה
שְׁנֵים־עָשָׂר נְצָבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה
עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־
חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
וּבְשַׁעַלְבִּים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃
10 בֶּן־חֶסֶד בְּאַרֻּבּוֹת לוֹ שׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃
12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעֲנָךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־
בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ 13 בֶּן־גֶּבֶר
בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃
14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
16 בַּעֲנָא בֶן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ', δ'.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετε μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό· καὶ αὕτη εἶπε Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε. 27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ, 3 Ἐλιὰφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σηβὰ γραμματεῖς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἀναμιμνήσκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς δυνάμεως, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 5 Καὶ Ὀρνία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζαβοὺθ υἱὸς Νάθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς, καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς Αὐδὼν ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμὼν δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεὲν υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ εἷς· 9 Υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν καὶ Βαιθσαμὺς καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανὰν εἷς· 10 Υἱὸς Ἐσδὶ ἐν Ἀραβώθ, αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὀφέρ· 11 Υἱοῦ Ἀμιναδὰβ πᾶσα Νεφθαδώρ, Τεφὰθ θυγάτηρ Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἷς· 12 Βανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Ἰθαανὰχ καὶ Μαγεδδώ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ Ἐσραέ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Σαβελμαουλὰ ἕως Μαεβὲρ Δουκάμ, εἷς· 13 Υἱὸς Ναβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ, τούτῳ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἐν τῇ Βασάν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς· 14 Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδδὼ Μααναΐμ· 15 Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμὰθ θυγατέρα Σαλωμὼν εἰς γυναῖκα, εἷς· 16 Βαανᾶ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Ἐαλὼθ εἷς·

I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi **gladium.** Cumque attulissent gladium coram rege, 25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. Econtrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus. 28 Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

CAPUT IV.

1 ERAT autem rex Salomon regnans super omnem Israel: 2 Et hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis: 3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat filius Ahilud a commentariis: 4 Banaias filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israel, qui præbebant annonam regi et domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar, in Macces, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher. 11 Benabinadab, cujus omnis Nephath Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem. 12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana, subter Jezrahel, a Bethsan usque Abelmehula e regione Jecmaan. 13 Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii Manasse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas. 14 Ahinadab filius Addo præerat in Manaim. 15 Achimaas in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.

I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide *it*. 27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she *is* the mother thereof. 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him to do judgment.

CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel. 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest. 3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, *and* the king's friend: 6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision. 8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan: 10 The son of Hesed, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hepher: 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife: 12 Baana the son of Ahilud; *to him pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which *is* by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, *even* unto *the place that is* beyond Jokneam: 13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars: 14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz *was* in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: 16 Baanah the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

1. Könige, 3, 4.

24 Und der König ſprach: Holet mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 Sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet dieſer die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 Da ſprach das Weib, deß Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber ſprach: Es ſey weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der König, und ſprach: Gebt dieſer das Kind lebendig, und tödtet es nicht; die iſt ſeine Mutter. 28 Und das Urtheil erſcholl vor dem ganzen Iſrael, das der König gefället hatte, und fürchteten ſich vor dem Könige; denn ſie ſahen, daß die Weisheit Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

Das 4. Capitel.

1 Alſo war Salomo König über ganz Iſrael. 2 Und dieß waren ſeine Fürſten: Aſarja, der Sohn Zadok, des Prieſters, 3 Elihoreph und Ahija, die Söhne Siſa, waren Schreiber. Joſaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 4 Benaja, der Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Prieſter. 5 Aſarja, der Sohn Nathan, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathan, des Prieſters, war des Königs Freund. 6 Ahiſar war Hofmeiſter. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeiſter. 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Iſrael, die den König und ſein Haus verſorgten. Einer hatte des Jahrs einen Monden lang zu verſorgen. 8 Und hießen alſo: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim; 9 Der Sohn Deker zu Makaz und zu Saalbim, und zu BethSemes, und zu Elon, und BethHanan; 10 Der Sohn Heſed zu Aruboth, und hatte dazu Socho, und das ganze Land Hepher; 11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrſchaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum Weibe; 12 Baena, der Sohn Ahilud, zu Thaenach und zu Megiddo, und über ganz BethSean, welches liegt neben Zarthana, unter Jesreel, von BethSean bis an den Plan Mehola, bis jenſeit Jakmeam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohns Manaſſe, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Baſan liegt, ſechzig großer Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln; 14 Ahinadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baena, der Sohn Huſai, in Aſſer und zu Aloth;

I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée. On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi: (car ses entrailles furent émues de compassion envers son fils:) Hélas! mon seigneur, qu'on donne a celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-là est la mère. 28 Et tous ceux d'Israël, ayant entendu parler du jugement que le roi avait rendu, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

CHAPITRE IV.

1 Le roi Salomon fut donc roi sur tout Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux seigneurs de sa *cour:* Hazarja, fils de Tsadok, sacrificateur; 3 Élihoreph et Ahija, enfants de Sisa, secrétaires; Jéhosaphath, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 4 Bénaja, fils de Jéhojadah, avait la charge de l'armée. Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hazarja, fils de Nathan, avait la charge de ceux qui étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de Nathan, principal officier, *était* le favori du roi. 6 Ahisar était le grand-maître de la maison; et Adoniram, fils de Habda, commis sur les tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les provisions du roi et de sa maison; et chacun avait un mois de l'année pour le pourvoir de vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, *commis* sur la montagne d'Éphraïm; 9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbim, sur Beth-Sémès, sur Élon de Beth-Hanan; 10 Le fils de Hésed, sur Arubboth, *et* il avait Soco et tout le pays de Hépher; 11 Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il eut pour femme Taphath, fille de Salomon; 12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanac et Meguiddo, et tout *le pays* de Beth-Séan qui est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, *et* jusqu'au-delà de Jokméham. 13 Le fils de Guéber *était commis* sur Ramoth de Galaad, *et* il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi toute la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes, fermées de murailles et de barres d'airain. 14 Ahinadab, fils de Hiddo, *était commis* sur Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour femme Basemath, fille de Salomon, *était commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de Cusaï, *était commis* sur Aser et sur Haloth;

מלכים א ד ה

17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃
18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃
19 גֶּבֶר בֶּן־אֶחָד בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

פרשה ה׃

1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיִּהְיוּ לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרֻבִּים אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ 6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבֹו וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יַעֲדִרוּ דָּבָר׃ 8 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרָחָב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ 11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחֹול וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאָלֶף׃ 13 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃ 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. δ'.

17 Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φουασοὺδ ἐν Ἰσσάχαρ. 18 Σεμεῖ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν· 19 Γαβὲρ υἱὸς Ἀδαῒ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἐσεβὼν καὶ Ὼγ βασιλέως τοῦ Βασάν· καὶ Νασὲφ εἷς ἐν γῇ Ἰούδα· [20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθοντες, καὶ πίνοντες, καὶ εὐφραινόμενοι. 21 Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου· προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμὼν πάσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμὼν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, 23 Καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτευτά· 24 Ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ την συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.] 27 Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμών· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι λόγον· 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθὰν τὸν Ζαρίτην καὶ τὸν Αἰνὰν καὶ τὸν Χαλκὰδ καὶ Δαράλα υἱοὺς Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρισχιλίας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. 33 Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμών· καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλήμ· τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμών· καὶ Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν Γαζέρ.

I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharue, in Issachar. 18 Semei filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque lætantes. 21 Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna a flumine terræ Philisthiim usque ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus. 22 Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ, 23 Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altilium. 24 Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu. 25 Habitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis, cum ingenti cura præbebant in tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas equorum et jumentorum, deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. 32 Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et disputavit super lignis, a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete: et disseruit de jumentis, et volucribus et reptilibus, et piscibus. 34 Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

I. KINGS, IV.

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

1. Könige, 4.

17 Josaphat, der Sohn Paruah, in Jsaschar; 18 Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Jsrael, deß war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philister Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dieneten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirsche und Rehe, und Gemsen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschete im ganzen Lande diesseit des Wassers, von Tiphsah bis gen Gasa, über alle Könige diesseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher, 25 Daß Juda und Jsrael sicher wohneten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Berseba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reisige. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörete, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Läufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrost Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Kinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmt unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Jsop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürme, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehöret hatten.

I. ROIS, IV.

17 Jéhosaphath, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. *Ces royaumes* lui apportèrent des présents, et furent *assujettis* à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente cores de fine farine, et de soixante *cores* d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraissées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphsah jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deça du fleuve, et il avait la paix autour *de lui* de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoyaient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; et ils ne *les* laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir aussi, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux *de trait* et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui *est* sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, plus *sage* qu'Éthan, Ezrahite, que Héman, que Calcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, *et* de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

מלכים א ה

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מַלְאָכָיו אֶת־עֲבָדָיו אֶל־
שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ
תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד
כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חִירָם לֵאמֹר׃ 17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי
כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד־
תֵּת יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָיו׃
18 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב
אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ו
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר
אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֲךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי׃ 20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי ו
אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרֹת־
עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד
בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח
חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנַפֵּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃
24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים
וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת
לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כָּה־יִתֵּן
שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃
26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיְשַׁלְּחֵם לְבָנוֹנָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם
עַל־הַמַּס׃ 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים
אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιρὰμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι Κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 Καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοι μοῦ μετὰ τῶν δούλων σοῦ, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι. 7 Καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λόγων Σαλωμών, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου· ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα 9 Οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς μέ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ Σαλωμὼν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. 11 Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχεὶρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βαὶθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 Καὶ Κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμών, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,

I. REGUM, V.

CAPUT V.

1 MISIT quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6 Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii. 7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. 8 Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad locum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. 12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus. 13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. 14 Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujuscemodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte:

I. KINGS, V.

CHAPTER V.

1 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent. 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians. 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed *be* the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and* I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. 9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them:* and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire. 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and* two months at home: and Adoniram *was* over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

1. Könige, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hinderniß mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befiehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du sagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier. 7 Da Hiram aber hörete die Worte Salomo, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehr, mit Cedern und Tannenholz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen; und will sie daselbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gesinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Tannenholz, nach alle seinem Begehr. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Cor gestoßen Oel. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzahl auf das ganze Israel, und der Anzahl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zween Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzahl. 15 Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

I. ROIS, V.

CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour *lui* dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses *ennemis* sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour, et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: *Ce sera* ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, *ce* sera lui qui bâtira une maison à mon nom. 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, *pour régner* sur ce grand peuple. 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour *lui* dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côte, tu me satisferas en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram *était commis* sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne;

מלכים א ה ו

30 לְבַד מִשְׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 31 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32 וַיְפַסְּלוּ בֹּנֵי
שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים
וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

פרשה ו׃

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
הַבַּיִת לַיהוָה׃ 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃
3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים
אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר
בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
לַבַּיִת חַלֹּנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־
קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃
6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית
שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן
לַבַּיִת סָבִיב חִוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת
הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנְתּוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה
מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַבַּרְזֶל כָּל־כְּלִי בַרְזֶל
לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנְתּוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֶּלַע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִים
יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־
הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ
וַיִּסְפֵּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וּשְׁדֹרֹת בָּאֲרָזִים׃
10 וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בְּעֲצֵי
אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', ς'.

16 Χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῷ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους· 18 Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμὼν καὶ οἱ υἱοὶ Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

ΚΕΦ. ς.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, 2 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ, τεσσαράκοντα ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 4 Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς. 5 Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 Ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοις ᾠκοδομήθη· καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν. 8 Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα. 9 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον κέδροις. 10 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαλωμὼν λέγων 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύῃς τοῖς προστάγμασίν μου, καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου. 13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.

I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum, præcipientium populo et his qui faciebant opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos: 18 Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

CAPUT VI.

1 FACTUM est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus), regni Salomonis super Israel, ædificari cœpit domus Domino. 2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. 4 Fecitque in templo fenestras obliquas. 5 Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærerent muris templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est: et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum ædificaretur 8 Ostium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium. 9 Et ædificavit domum, et consummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. 10 Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11 Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens: 12 Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum. 13 Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which *were* over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. 17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, *and* hewed stones, to lay the foundation of the house. 18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew *them*, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

CHAPTER VI.

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which *is* the second month, that he began to build the house of the Lord. 2 And the house which king Solomon built for the Lord, the length thereof *was* threescore cubits, and the breadth thereof twenty *cubits*, and the height thereof thirty cubits. 3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits *was* the length thereof, according to the breadth of the house; *and* ten cubits *was* the breadth thereof before the house. 4 And for the house he made windows of narrow lights. 5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, *against* the walls of the house round about, *both* of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: 6 The nethermost chamber *was* five cubits broad, and the middle *was* six cubits broad, and the third *was* seven cubits broad: for without *in the wall* of the house he made narrowed rests round about, that *the beams* should not be fastened in the walls of the house. 7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor ax *nor* any tool of iron heard in the house, while it was in building. 8 The door for the middle chamber *was* in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle *chamber*, and out of the middle into the third. 9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar. 10 And *then* he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. 11 ¶ And the word of the Lord came to Solomon, saying, 12 *Concerning* this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father: 13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

1. Könige, 5, 6.

16 Ohne die oberſten Amtleute Salomo, die über das Werk geſetzt waren, nämlich drei tauſend und drei hundert, welche über das Volk herrſcheten, das da am Werk arbeitete. 17 Und der König gebot, daß ſie große und köſtliche Steine ausbrächen, nämlich gehauene Steine zum Grund des Hauſes. 18 Und die Bauleute Salomo, und die Bauleute Hiram, und die Giblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

Das 6. Capitel.

1 Im vier hundert und achtzigſten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Iſrael aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Iſrael, im Monden Sif, das iſt der andere Mond, ward das Haus dem Herrn gebauet. 2 Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war ſechzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauſes, und zehn Ellen breit vor dem Hauſe her. 4 Und er machte an das Haus Fenſter, inwendig weit, auswendig enge. 5 Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauſes rings umher, daß er beide um den Tempel und Chor herging; und machte ſeine äußere Wand umher. 6 Der unterſte Gang war fünf Ellen weit, und der mittelſte ſechs Ellen weit, und der dritte ſieben Ellen weit; denn er legte Trahmen außen am Hauſe umher, daß ſie nicht an der Wand des Hauſes ſich hielten. 7 Und da das Haus geſetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eiſengezeug im Bauen hörete. 8 Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hauſe, daß man durch Wendelſteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Alſo bauete er das Haus, und vollendete es; und ſpündete das Haus mit Cedern, beide oben und an Wänden. 10 Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hauſe herum, fünf Ellen hoch; und deckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es geſchah des Herrn Wort zu Salomo, und ſprach: 12 Das ſey das Haus, das du baueſt. Wirſt du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, drinnen zu wandeln; ſo will ich mein Wort mit dir beſtätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern Iſrael, und will mein Volk Iſrael nicht verlaſſen.

I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient au peuple employé à ce travail. 17 Et, pour faire le fondement de la maison, par le commandement du roi on amena de grandes pierres, et des pierres de prix, qui étaient toutes taillées. 18 *C'est* ainsi *que* les maçons de Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

CHAPITRE VI.

1 Or quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le second mois, il arriva que *ce prince* bâtit une maison au Seigneur. 2 La maison que le roi Salomon bâtit au Seigneur avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente de haut. 3 Le portique qui était devant le Temple de la maison avait vingt coudées de long, et répondait à la largeur de la maison. Il avait dix coudées de large sur le devant de la maison. 4 *Salomon* fit aussi à la maison des fenêtres, larges en-dedans, étroites par dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la maison, il bâtit des galeries, tout autour du Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries tout alentour. 6 La largeur de la galerie d'en bas était de cinq coudées, la largeur de celle du milieu était de six coudées, et la largeur de la troisième, de sept coudées; car il avait fait au-dehors de la maison des avances, afin que *les* poutres n'entrassent pas dans les murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes, telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée des chambres du milieu *était* au côté droit de la maison; on montait, par un escalier tournant, aux *chambres* du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième *étage*. 9 *Salomon* bâtit donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre. 10 Or il avait bâti les galeries de toute la maison, chacune de cinq coudées de haut, et elles tenaient à la maison par des poutres de cèdre. 11 ¶ Alors la parole du Seigneur fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements sans *t'en* détourner, je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David, ton père: 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

מלכים א ו

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן
אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ
מִבַּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה
מִיַּרְכְּתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־
הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִר
לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה
הַבַּיִת הַהוּא הַהֵיכָל לִפְנִי׃ 18 וְאֶרֶז אֶל־
הַבַּיִת פְּנִימָה מְחֻלַּעַת פְּקָעִים וּפִטּוּרֵי
צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר
בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לָתֵת שָׁם
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי הַדְּבִיר
עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב
וְעֶשְׂרִים אַמָּה קֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
וַיְצַף מִזְבַּח אָרֶז׃ 21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר בְּרָתֹת זָהָב
זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־
כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֻּם כָּל־הַבָּיִת
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן
עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־
קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וּמִקְבָּה אֶחָד לִשְׁנֵי
הַכְּרֻבִים׃ 26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר
בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ו הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר
וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־
כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29 וְאֵת
כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב ו חָלַע פְּתוּחֵי
מְקֻלָּעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפִטּוּרֵי צִצִּים
מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת
צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת
פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן
הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית׃ 32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת
עֲצֵי־שֶׁמֶן וַיְחַלַּע עֲלֵיהֶם מְקֻלָּעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרֹת וּפִטּוּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב וַיַּךְ
עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ϛ'.

14 Καὶ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.] 15 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις. 16 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων· 17 Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν ὁ ναός. [18 Καὶ διὰ κέδρου πρὸς τὸν οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ ἀνάγλυφα πάντα κέδρινα· οὐκ ἐφαίνετο λίθος·] 19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 20 Εἴκοσι πήχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. [21 Καὶ περιεπίλησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον ἔνδοθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ· καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασιν χρυσίου κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβεὶρ.] 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις. 26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων, [καὶ φλιὰς πενταπλὰς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβεὶν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπετασμένα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβεὶν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

I. REGUM, VI.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20 Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro. 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem. 25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim, 26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant. 28 Texit quoque cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

I. KINGS. VI.

14 So Solomon built the house, and finished it. 15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: *and* he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir. 16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy *place*. 17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits *long*. 18 And the cedar of the house within *was* carved with knops and open flowers: all *was* cedar: there was no stone seen. 19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and *so* covered the altar *which was of* cedar. 21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold. 22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold. 23 ¶ And within the oracle he made two cherubims *of* olive tree, *each* ten cubits high. 24 And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits. 25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size. 26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and so *was it* of the other cherub. 27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. 28 And he overlaid the cherubims with gold. 29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without. 30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. 31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors *of* olive tree: the lintel *and* side posts *were* a fifth part *of the wall*. 32 The two doors also *were of* olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

1. Könige, 6.

14 Alſo bauete Salomo das Haus, und vollendete es. 15 Und bauete die Wände des Hauſes inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauſes Boden an bis an die Decke; und ſpündete es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des Hauſes mit tannenen Brettern. 16 Und er bauete hinten im Hauſe zwanzig Ellen lang eine cederne Wand, vom Boden an bis an die Decke; und bauete daſelbſt inwendig den Chor, und das Allerheiligſte. 17 Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang. 18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedreheten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein ſahe. 19 Aber den Chor bereitete er inwendig im Hauſe, daß man die Lade des Bundes des Herrn daſelbſt hin thäte. 20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterm Golde, ſpündete er den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterm Golde, und zog güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde überzogen hatte; 22 Alſo, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde. 23 Er machte auch im Chor zween Cherubim, zehn Ellen hoch, von Oelbaumholz. 24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende ſeines einen Flügels zum Ende ſeines andern Flügels. 25 Alſo hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Raum beider Cherubim; 26 Daß alſo ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührete an dieſe Wand und des andern Cherub Flügel rührete an die andere Wand; aber mitten im Hauſe rührete ein Flügel den andern. 28 Und er überzog die Cherubim mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauſes um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog er den Boden des Hauſes mit güldenen Blechen, inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des Chors machte er zwo Thüren von Oelbaumholz, mit fünfeckigen Pfoſten. 32 Und ließ Schnitzwerk drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog ſie mit güldenen Blechen.

I. ROIS. VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les murailles de la maison au-dedans, depuis le pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il *les* couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt coudées au fond de la maison, depuis le pavé jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa *cet espace* au-dedans pour être l'Oracle, le lieu très-saint. 17 Sur le devant, *cette* maison, *ou* le Temple, était de quarante coudées. 18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour l'intérieur de la maison, étaient taillés, en relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas une pierre. 19 *Salomon* disposa aussi l'Oracle au-dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR. 20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut. On le couvrit de fin or. On en couvrit aussi l'autel, *qui était* en cèdre; 21 Salomon couvrit l'intérieur de la maison de fin or, et fit passer un voile avec des chaînes d'or au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or. 22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut. 24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile, il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin était aussi de dix coudées; les deux chérubins étaient d'une même mesure, et taillés l'un comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, de même que celle de l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, en sorte que l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille, et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre. 28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur toutes les murailles de la maison tout autour, *Salomon* fit sculpter en relief des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants, dont les linteaux *et* les poteaux étaient de cinq membrures. 32 Sur la porte de bois d'olivier à deux battants, il sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

מלכים א ו ז

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־
שֶׁמֶן מֵאֵת רִבְעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי
בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַמְּגֻלֶּת הָאַחַת
גְּלִילִים וּשְׁנֵי חִלְעֵים הַמְּגֻלֶּת הַשֵּׁנִית
גְּלִילִים׃ 35 וְחָקַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקָּה׃
36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי
גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה
הָרְבִיעִת יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃
38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו
וּלְכָל־מִשְׁפָּטָו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

פרשה ז׃

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל
אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת
אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפוּן בְּאֶרֶז מִמַּעַל
עַל־הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקֻפִים
שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזָה אֶל־מַחֲזָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים׃ 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רִבְּעִים
שָׁקֻף וּמוּל מַחֲזָה אֶל־מַחֲזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים
אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃
7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֻלָם
הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפָן בְּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־
הַקֹּרָקַע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר
הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה יַעֲשֶׂה
בַּיִת לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה
כָּאוּלָם הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת
כְּמִדּוֹת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגָרָה מִבַּיִת
וּמֵחוּץ וּמִמָּסָד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמֵחוּץ עַד־
הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וַאֲבָנִי
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ 11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים
יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר
הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתוֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ 13 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ϛ', ζ'.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιαὶ
ξύλων ἀρκεύθου,] στοαὶ τετραπλῶς, 34 Ἐν ἀμφοτέ-
ραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα
ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ
δευτέρα· στρεφόμενα 35 Ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ
καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιεχό-
μενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ
ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους
ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου
κυκλόθεν· καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς
αὐλῆς τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον
τοῦ ναοῦ. 37 Ἐν τῷ ἔτει τῳ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε
τὸν οἶκον Κύριου ἐν μηνὶ Ζιού, καὶ τῷ δευτέρῳ
μηνί. 38 Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς
πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν
αὐτοῦ·

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν
τρισκαίδεκα ἔτεσι. 2 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον
δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,
καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα
πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων
κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ
ἐφάτνωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν
στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα
καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ
χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα
καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι, καὶ ἀπὸ
τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἰλὰμ
τῶν στύλων πεντήκοντα μῆκος καὶ πεντήκοντα ἐν
πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς
αἰλαμίν. 7 Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ
ἐκεῖ, αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν
ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις
κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ
ἣν ἔλαβε Σαλωμὼν κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο. 9 Πάντα
ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος
ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ ἔξωθεν
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν τεθεμελιωμένην
ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ
τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ
τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις. 12 Τῆς αὐλῆς
τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ
στίχος κεκολαμμένης κέδρου· καὶ συνετέλεσε Σαλω-
μὼν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου.

I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis
olivarum quadrangulatos: 34 Et duo ostia de
lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium
duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.
35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas
valde eminentes: operuitque omnia laminis
aureis opere quadro ad regulam. 36 Et
ædificavit atrium interius tribus ordinibus
lapidum politorum, et uno ordine lignorum
cedri. 37 Anno quarto fundata est domus
Domini in mense Zio: 38 Et in anno undecimo,
mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta
est domus in omni opere suo, et in universis
utensilibus suis: ædificavitque eam annis
septem.

CAPUT VII.

1 Domum autem suam ædificavit Salomon
tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.
2 Ædificavit quoque domum saltus Libani
centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta
cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum
altitudinis: et quatuor deambulacra inter
columnas cedrinas: ligna quippe cedrina
exciderat in columnas. 3 Et tabulatis cedrinis
vestivit totam cameram, quæ quadraginta
quinque columnis sustentabatur. Unus autem
ordo habebat columnas quindecim. 4 Contra
se invicem positas, 5 Et e regione se res-
picientes, æquali spatio inter columnas, et
super columnas, quadragulata ligna in cunctis
æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit
quinquaginta cubitorum longitudinis, et tri-
ginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum
in facie majoris porticus: et columnas, et
epistylia super columnas. 7 Porticum quoque
solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis
cedrinis a pavimento usque ad summitatem.
8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judi-
candum, erat in media porticu, simili opere.
Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam
uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali
et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis,
qui ad normam quamdam atque mensuram
tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant:
a fundamento usque ad summitatem parietum,
et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fun-
damenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et
desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ
secti erant, similiterque de cedro. 12 Et
atrium majus rotundum, trium ordinum de
lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata
cedro: necnon et in atrio domus Domini
interiori, et in porticu domus. 13 Misit
quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,

I. KINGS, VI. VII

33 So also made he for the door of the temple posts *of* olive tree, a fourth part *of the wall.* 34 And the two doors *were of* fir tree: the two leaves of the one door *were* folding, and the two leaves of the other door *were* folding. 35 And he carved *thereon* cherubims and palm trees and open flowers: and covered *them* with gold fitted upon the carved work. 36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams. 37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif: 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which *is* the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. 2 ¶ He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof *was* an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. 3 And *it was* covered with cedar above upon the beams, that *lay* on forty five pillars, fifteen *in* a row. 4 And *there were* windows *in* three rows, and light *was* against light *in* three ranks. 5 And all the doors and posts *were* square, with the windows: and light *was* against light *in* three ranks. 6 ¶ And he made a porch of pillars: the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch *was* before them: and the *other* pillars and the thick beam *were* before them. 7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, *even* the porch of judgment: and *it was* covered with cedar from one side of the floor to the other. 8 ¶ And his house where he dwelt *had* another court within the porch, *which* was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken *to wife*, like unto this porch. 9 All these *were of* costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and *so* on the outside toward the great court. 10 And the foundation *was of* costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And above *were* costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars. 12 And the great court round about *was* with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house. 13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

1. Könige, 6, 7.

33 Alſo machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfoſten von Oelbaumholz. 34 Und zwo Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hangen in ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog ſie mit Golde, recht wie es befohlen war. 36 Und er bauete auch einen Hof drinnen von dreien Riegen gehauener Steine, und von einer Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr, im Monden Sif, ward der Grund gelegt am Hauſe des Herrn. 38 Und im eilften Jahr, im Monden Bul (das iſt der achte Mond) ward das Haus bereitet, wie es ſein ſollte; daß ſie ſieben Jahr dran baueten.

Das 7. Capitel.

1 Aber an ſeinem Hauſe bauete Salomo dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbauete. 2 Nämlich er bauete ein Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf daſſelbige Gevierte legte er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf ein Gezimmer von Cedern, auf dieſelben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in einer Riege. 4 Und waren Fenſter gegen die drei Riegen, gegen einander über, drei gegen drei. 5 Und waren in ihren Pfoſten viereckig. 6 Er bauete auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch eine Halle vor dieſe, mit Säulen und dicken Balken. 7 Und bauete auch eine Halle zum Richtſtuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte beide Boden mit Cedern. 8 Dazu ſein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern; und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharao, die Salomo zum Weibe genommen hatte. 9 Solches alles waren köſtliche Steine, nach dem Winkeleiſen gehauen, mit Sägen geſchnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die Grundfeſte aber waren auch köſtliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und darauf köſtliche gehauene Steine nach dem Winkeleiſen, und Cedern. 12 Aber der große Hof umher hatte drei Riegen gehauene Steine, und eine Riege von cedernen Brettern; alſo auch der Hof am Hauſe des Herrn inwendig, und die Halle am Hauſe. 13 Und der König Salomo ſandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

I. ROIS, VI. VII.

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures; 34 Et une porte à deux battants, de bois de sapin. Les deux pièces de l'un des battants étaient brisées, et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées. 35 Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, proprement posé sur les sculptures. 36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille, et d'une rangée de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième année, au mois de Zif, les fondements de la maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses parties, et selon tout ce qui avait été prescrit. Ainsi *Salomon* mit sept ans à la bâtir.

CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi un lambris de bois de cèdre, qui posait sur quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtrages, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour contre jour. 5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres; et, trois fois, un jour répondait à l'autre. 6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large. Au-devant de ce portique, il en était un autre, formé de colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit aussi un portique pour le trône sur lequel il rendait ses jugements. C'était le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre d'une extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans la maison où il demeurait, il y avait un autre parvis au-de-dans du portique, d'une construction semblable. Salomon fit aussi à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison pareille à ce portique. 9 Tous ces *édifices* étaient de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées à la scie, en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. 10 Le fondement était aussi de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées, et de pierres de huit coudées. 11 Et, par dessus, il y avait des pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille et *le bois de* cèdre. 12 Le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et comme le portique de la maison. 13 ¶ Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram,

מלכים א ז

14 בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־
הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת
כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
16 וּשְׁתֵּי כְתָרוֹת עָשָׂה לְחֵת עַל־רָאשֵׁי
הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה
גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמּוֹן וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
19 וְהַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוּשַׁן הָאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת
עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת
הַבִּטְן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמֹּנִים
מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים לְאוּלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם
אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמְאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוּשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ו סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב
אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשְׂפָתוֹ ו
סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־
הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים
בְּיִצֻקָתוֹ׃ 25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ו צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה ו פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בָּיְתָה׃ 26 וְעָבְיוֹ טֹפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ζ.

14 Υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα.
15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.
16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνὶ καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.
18 Καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.
19 Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν.
20 Καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.
21 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχούμ, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ.
[22 Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων,]
23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
[26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλάστος κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.]
27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

I. REGUM, VII.

14 Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. 15 Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16 Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero. 18 Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem, malogranatorum. eodem modo fecit et capitello secundo. 19 Capitella autem, quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. 21 Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22 Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit: perfectumque est opus columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem luteris trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work. 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about. 16 And he made two chapiters *of* molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter *was* five cubits, and the height of the other chapiter *was* five cubits: 17 *And* nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter. 18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter. 19 And the chapiters that *were* upon the top of the pillars *were* of lily work in the porch, four cubits. 20 And the chapiters upon the two pillars *had pomegranates* also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapiter. 21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. 22 And upon the top of the pillars *was* lily work: so was the work of the pillars finished. 23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: *it was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. 24 And under the brim of it round about *there were* knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops *were* cast in two rows, when it was cast. 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 26 And it *was* an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths. 27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

1. Könige, 7.

14 Einer Wittwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und ſein Vater war ein Mann von Tyrus geweſen; der war ein Meiſter im Erz, voll Weisheit, Verſtand und Kunſt, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle ſeine Werke. 15 Und machte zwo eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte zween Knäufe von Erz gegoſſen, oben auf die Säulen zu ſetzen, und ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem Knauf oben auf der Säule ſieben geflochtene Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem Knauf zwo Riegen Granatäpfel umher an einem Reife, damit der Knauf bedeckt ward. 19 Und die Knäufe waren wie die Roſen vor der Halle, vier Ellen groß. 20 Und der Granatäpfel in den Riegen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knaufs herging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand ſetzte, hieß er Jachin; und die er zur linken Hand ſetzte, hieß er Boas. 22 Und es ſtund alſo oben auf den Säulen wie Roſen. Alſo ward vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er machte ein Meer, gegoſſen, zehn Ellen weit, von einem Rand zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß rings um. 24 Und um daſſelbe Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an ſeinem Rande rings ums Meer her; der Knoten aber waren zwo Riegen gegoſſen. 25 Und es ſtund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf; daß alle ihr Hintertheil inwendig war. 26 Seine Dicke aber war eine Hand breit, und ſein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Roſe; und ging drein zwei tauſend Bath. 27 Er machte auch zehn eherne Geſtühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch.

I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, *et* dont le père était Tyrien. Il travaillait en cuivre, et il était fort expert, intelligent et habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. 15 Il fondit deux colonnes d'airain. La hauteur de chacune des colonnes *était* de dix-huit coudées, et le contour de chaque colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes. Or la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillages en forme de rets et de filets, entortillés en façon de chaînes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre. 18 *Hiram* les appliqua aux colonnes, avec deux rangs de pommes de grenades, sur un rets, tout autour, pour couvrir l'*un* des chapiteaux, qui était sur le sommet de l'une des colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre chapiteau 19 Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes étaient en forme de fleurs de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or, aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la partie supérieure, depuis l'endroit du ventre qui était près du rets, se *trouvaient deux cents pommes de grenades.* Il y avait aussi, sur le second chapiteau, deux cents pommes de grenades, rangées tout autour. 21 *Hiram* dressa donc les colonnes au portique du Temple. Il mit l'une à main droite, et la nomma Jakin; et il mit l'autre à main gauche, et la nomma Boaz. 22 Et *il posa*, sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés, de cinq coudées de haut. Or un cordon de trente coudées l'environnait tout autour. 24 Et tout autour, au-dessous de son bord, des pommes de coloquinte en relief l'environnaient, *au nombre de* dix à chaque coudée. Deux rangées de pommes de coloquinte en relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout autour. 25 Et elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois regardaient l'Occident, trois regardaient le Midi, et trois regardaient l'Orient. La mer était sur leurs dos, et tout le derrière de leurs corps *était tourné* en-dedans. 26 Son épaisseur était d'une paume, et son bord, comme le bord d'une coupe en forme de fleur de lis. Elle contenait deux mille baths. 27 ¶ Il fit aussi dix soubassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

מלכים א ז

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרוֹת לָהֶם
וּמְסִגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים: 29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת
אֲשֶׁר ו בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת ו בָּקָר וּכְרוּבִים
וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת
וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֶׂה מוֹרָד: 30 וְאַרְבָּעָה
אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה כְּעֲמֹתָיו כְּתֹבֶת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַכְּתֻפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת:
31 וּפִיהוּ מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
וְגַם עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת
לֹא־עֲגֹלוֹת: 32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת
לַמִּסְגְּרוֹת וְיֹדוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה:
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְנַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם
וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק: 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת
אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכוֹנָה הָאַחַת מִן־
הַמְּכוֹנָה כְּתֵפֶיהָ: 35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי
הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:
36 וַיְפַתַּח עַל־לַחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל
מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעֲרֵ־
אִישׁ וְלָיוֹת סָבִיב: 37 כְּזֹאת עָשָׂה אֶת
הָעֲשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת
לְקֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֵנָּה: 38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה
כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל ו הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר
אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת:
39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמְאוֹל
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
קֹדְמָה מִמּוּל נֶגֶב: 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם
אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:
41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ζ'.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων. 29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ· καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων. 31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνώθ. 32 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους. 33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνὼθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνὼθ οἱ ὦμοι αὐτῆς, 35 Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνὼθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνώθ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα, ἑχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἴσω καὶ τὰ κυκλόθεν. 37 Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχωνὼθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις. 38 Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόκαυλον μετρήσει τεσσάρων πηχῶν· χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνώθ. 39 Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μεχωνὼθ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου. 40 Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων· 42 Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις·

1. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat: et sculpturæ inter juncturas. 29 Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in junctúris similiter desuper: et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei: et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes. 31 Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate: et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32 Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis. 33 Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, et modioli, omnia fusilia. 34 Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. 35 In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa. 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur. 37 In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum: singulos quoque luteres per singulas, id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41 Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum. 42 Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this *manner:* they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the lavers *were* undersetters molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapiter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, not round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were joined* to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: *and* the undersetters *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was there* a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, *and* one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: *and* every laver was four cubits: *and* upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the *two* bowls of the chapiters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that *were* upon the pillars;

1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gestühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gestühle hatte vier eherne Räder, mit ehernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gestühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Pockeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühle. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren auch am Gestühle. 35 Und am Hals oben auf dem Gestühle, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gestühle. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf die Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gestühle war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken; und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwo Säulen, und die keulichen Knäufe oben auf den zwo Säulen, und die zween geflochtenen Reife, zu bedecken die zween keulichen Knäufe auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zween geflochtenen Reifen, je zwo Riegen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zween keulichen Knäufe auf den Säulen.

I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière qu'ils avaient des écussons enchâssés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des *figures de* lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coudée. Depuis la base, et de la hauteur d'une coudée et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues *tenaient* au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coudée et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement. une saillie d'une demi-coudée, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les ais des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, *et* chaque cuve était de quatre coudées: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côte droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR. 41 *Savoir*, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte *qu'il y avait* deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

מלכים א ז ח

43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֲשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה
עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃
46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה
הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47 וַיַּנַּח
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת
חָמֵשׁ מִימִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם
זָהָב׃ 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת
לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
51 וַתִּשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

פרשה ח׃

1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִָם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד
הִיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בְּחַג הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ 4 וַיַּעֲלוּ
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר
לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ
הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ζ'. η'.

43 Καὶ τὰ μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους
δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης·
45 Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ Κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ
ἐποίησε Χιρὰμ χαλκᾶ ἄρδην. 46 Ἐν τῷ περιοίκῳ
τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς
γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σειρά.
47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσῆν,
49 Καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστερῶν καὶ πέντε
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγκλει-
ομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ
τὰς ἐπαρύστρις χρυσᾶς· 50 Καὶ τὰ πρόθυρα καὶ
οἱ ἧλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ
θυΐσκαι χρυσαῖ, συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς. 51 Καὶ
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμὼν οἴκου
Κυρίου· καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν τοῦ
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν
Σιὼν τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου
ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ
Ἀθανίν. 3 Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
4 Καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου·
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναρίθμητα. 6 Καὶ
εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ
Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

I. REGUM, VII. VIII.

43 Et bases decem, et luteres decem super bases.
44 Et mare unum, et boves duodecim subter
mare. 54 Et lebetes, et scutras, et hamulas,
omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in
domo Domini, de aurichalco erant. 46 In
campestri regione Jordanis fudit ea rex in
argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.
47 Et posuit Salomon omni avasa: propter
multitudinem autem nimiam non erat pondus
æris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in
domo Domini: altare aureum, et mensam,
super quam ponerentur panes propositionis,
auream: 49 Et candelabra aurea, quinque
ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra
oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores,
et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,
50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et
mortariola, et thuribula, de auro purissimo:
et cardines ostiorum domus interioris Sancti
sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro
erant. 51 Et perfecit omne opus quod facie-
bat Salomon in domo Domini, et intulit quæ
sanctificaverat David pater suus, argentum et
aurum, et vasa, reposuitque in thesauris
domus Domini.

CAPUT VIII.

1 Tunc congregati sunt omnes majores natu
Israel cum principibus tribuum, et duces
familiarum filiorum Israel, ad regem Salo-
monem in Jerusalem: ut deferrent arcam
fœderis Domini, de civitate David, id est, de
Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem
universus Israel in mense Ethanim, in solemni
die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque
cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam
sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini,
et tabernaculum fœderis, et omnia vasa
sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et
ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex
autem Salomon, et omnis multitudo Israel,
quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo
ante arcam, et immolabant oves et boves
absque æstimatione et numero. 6 Et intule-
runt sacerdotes arcam fœderis Domini in
locum suum, in oraculum templi, in Sanctum
sanctorum, subter alas cherubim. 7 Siquidem
cherubim expandebant alas super locum arcæ,
et protegebant arcam, et vectes ejus desuper.

I. KINGS, VII. VIII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases; 44 And one sea, and twelve oxen under the sea; 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, *were of* bright brass. 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out. 48 And Solomon made all the vessels that *pertained* unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread *was*, 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs *of* gold, 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers *of* pure gold; and the hinges *of* gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy *place*, *and* for the doors of the house, *to wit*, of the temple. 51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion. 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which *is* the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, *were* with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims. 7 For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

1. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von lauterm Erz. 46 In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dicker Erde, zwischen Suchoth und Zarthan. 47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause des Herrn gehöret, nämlich einen güldenen Altar, einen güldenen Tisch, darauf die Schaubrode liegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von lauterm Golde, mit güldenen Blumen, Lampen und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Löffel und Pfannen von lauterm Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause inwendig im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels gülden. 51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiliget hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich die Aeltesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versammelten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monden Ethanim, am Fest, das ist der siebente Mond. 3 Und da alle Aeltesten Israel kamen, huben die Priester die Lade des Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligthums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo und die ganze Gemeine Israel, die zu ihm sich versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß mans nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stund, und bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves *pour mettre* sur les soubassements; 44 Une mer, et douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières, des pelles et des bassins. Tous ces vases, que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsartan. 47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases, parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les ustensiles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de fin or, à main droite, et cinq, à main gauche, devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les bassins, les tasses et les encensoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maison de dedans, *c'est-à-dire*, du lieu très-saint, et les portes de la maison, *c'est-à-dire*, du Temple, étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et mit le tout dans les trésors de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la cité de David, qui est Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon, le jour même de la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois. 3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et les Lévites transportèrent aussi tous les vases sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les sacrificateurs portèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'Oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. 7 Car les chérubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et les chérubins couvraient par le haut l'arche et ses barres.

מלכים א ח

8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־
הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין בָּאָרוֹן
רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם
מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי
בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא
אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים
לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־
יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז
אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃
13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ
אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדָו מִלֵּא
לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי
הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה
הַבַּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ו עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית
יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה
לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

8 Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα· καὶ ἐνεβλέποντο
αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς
πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.
9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι,
πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ,
ἃς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν
τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὸν οἶκον. 11 Καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσ-
ώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησε δόξα Κυρίου τὸν
οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν
τοῦ σκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. 13 Ὠικοδόμησα οἶκον
κατοικητηρίου σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σου
αἰῶνος] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραήλ·
καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει. 15 Καὶ
εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ
πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε
λέγων 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν
μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν
πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην
ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ
ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ
πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου
θεοῦ Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ
τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἤλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς
ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·
19 Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ
ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος
οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ
ἀνέστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ
ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα
ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ
Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν
ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη Κύριου ἣν διέθετο Κύριος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν
κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κύριου ἐνώπιον
πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. 23 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ
θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν
σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ἃ ἐφύλαξας
τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ
ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσί
σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν,
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου
Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ
ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ
τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

I. REGUM, VIII.

8 Cumque eminerent vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem. 9 In arca autem non erat aliud, nisi duæ tabulæ lapideæ, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israel, cum egrederentur de terra Ægypti. 10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 13 Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiæ Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel 17 Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et ait Dominus ad David patrem meum· Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. 19 Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Ægypti. 22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israel, et expandit manus suas in cælum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat. 25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

I. KINGS, VIII.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy *place* before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day. 9 *There was* nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made *a covenant* with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*, that the cloud filled the house of the LORD, 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever. 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;) 15 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled *it*, saying, 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart. 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel. 21 And I have set there a place for the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: 23 And he said, LORD God of Israel, *there is* no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart: 24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day. 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

1. Könige, 8.

8 Und die Stangen waren ſo lang, daß ihre Knäufe geſehen wurden in dem Heiligthum vor dem Chor, aber außen wurden ſie nicht geſehen; und waren daſelbſt bis auf dieſen Tag. 9 Und war nichts in der Lade, denn nur die zwo ſteinernen Tafeln Moſe, die er daſelbſt ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Iſrael einen Bund machte, da ſie aus Egyptenland gezogen waren. 10 Da aber die Prieſter aus dem Heiligthum gingen, erfüllete eine Wolke das Haus des Herrn, 11 Daß die Prieſter nicht konnten ſtehen, und Amts pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus des Herrn. 12 Da ſprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohneſt. 14 Und der König wandte ſein Angeſicht, und ſegnete die ganze Gemeine Iſrael; und die ganze Gemeine Iſrael ſtund. 15 Und er ſprach: Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, der durch ſeinen Mund meinem Vater David geredet, und durch ſeine Hand erfüllet hat, und geſagt: 16 Von dem Tage an, da ich mein Volk Iſrael aus Egypten führete, hab ich nie keine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Iſrael, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber hab ich erwählet, daß er über mein Volk Iſrael ſein ſollte. 17 Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes Iſrael. 18 Aber der Herr ſprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn haſt, meinem Namen ein Haus zu bauen, haſt du wohl gethan, daß du ſolches vornahmeſt; 19 Doch du ſollſt nicht das Haus bauen, ſondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der ſoll meinem Namen ein Haus bauen. 20 Und der Herr hat ſein Wort beſtätiget, das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an meines Vaters Davids Statt, und ſitze auf dem Stuhl Iſrael, wie der Herr geredet hat; und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Iſrael. 21 Und habe daſelbſt eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn iſt, den er gemacht hat mit unſern Vätern, da er ſie aus Egyptenland führete. 22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der ganzen Gemeine Iſrael, und breitete ſeine Hände aus gen Himmel, 23 Und ſprach: Herr, Gott Iſrael, es iſt kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältſt den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der du haſt gehalten deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet haſt. Mit deinem Munde haſt du es geredet, und mit deiner Hand haſt du es erfüllet, wie es ſtehet an dieſem Tage. 25 Nun Herr, Gott Iſrael, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet haſt, und geſagt: Es ſoll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der da ſitze auf dem Stuhl Iſrael, ſo doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß ſie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt haſt.

I. ROIS, VIII.

8 Et *les Lévites* retirèrent les barres en-dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant de l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au-dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit *alliance* avec les enfants d'Israël, après leur sortie du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand les sacrificateurs furent sortis du lieu saint, qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR, 11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient se tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai achevé, *ô Seigneur!* de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile où tu puisses habiter éternellement. 14 Puis le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se tenait debout, 15 Et *le roi* dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli *ses promesses* par sa puissance. Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël. 17 Or David, mon père, avait au cœur de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quand ton cœur a *conçu la pensée* de bâtir une maison à mon nom, ton cœur a *conçu* une bonne *pensée*. 19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 20 Or le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos pères, quand il les eut retirés du pays d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit. En effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme cela se voit aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Jamais il ne te manquera devant ma face un *successeur* qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant ma face, comme tu y as marché.

מלכים א ח

26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה
הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף
כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר
עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת
עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם
לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם
שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃
31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ
אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה ו תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת
לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
35 בְּהֶעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי
תְעַנֵּם׃ 36 וְאַתָּה ו תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם
אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה
מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ
דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל
כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו
כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־
תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ
לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־
אַתָּה יָדַעְתָּ לִבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η.

26 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ
ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς
κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί
σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί
σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς
ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ
σήμερον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου
ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ
νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσ-
εύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας
καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν
οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν
ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ
ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τὸν λαόν
σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον
δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν
τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομο-
λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ
δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ
συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ· ὅτι
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται,
θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός,
βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ
αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προσ-
ευχήν, πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ,
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον
τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ
ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἵλεως ἔσῃ, καὶ
ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώ-
τατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur
verba tua, quæ locutes es servo tuo David
patri meo. 27 Ergone putandum est quod
vere Deus habitet super terram? si enim
cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,
quanto magis domus hæc, quam ædificavi?
28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad
preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum
et orationem, quam servus tuus orat coram te
hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super
domum hanc nocte ac die: super domum, de
qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut
exaudias orationem, quam orat in loco isto ad
te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem
servi tui et populi tui Israel, quodcumque
oraverint in loco isto; et exaudies in loco
habitaculi tui in cælo, et cum exaudieris,
propitius eris. 31 Si peccaverit homo in
proximum suum, et habuerit aliquod jura-
mentum, quo teneatur astrictus; et venerit
propter juramentum coram altari tuo in
domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et
facies, et judicabis servos tuos, condemnans
impium, et reddens viam suam super caput
ejus, justificansque justum, et retribuens ei
secundum justitiam suam. 33 Si fugerit
populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-
turus est tibi), et agentes pœnitentiam, et
confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,
et deprecati te fuerint in domo hac; 34 Ex-
audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui
Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti
patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,
et non pluerit propter peccata eorum, et
orantes in loco isto, pœnitentiam egerint
nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint
propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in
cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et
populi tui Israel: et ostende eis viam bonam
per quam ambulent, et da pluviam super
terram tuam, quam dedisti populo tuo in
possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in
terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut
ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit
eum inimicus ejus portas obsidens, omnis
plaga, universa infirmitas, 38 Cuncta devo-
tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni
homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit
plagam cordis sui, et expanderit manus
suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo
in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,
et facies ut des unicuique secundum omnes
vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu
nosti solus cor omnium filiorum hominum,)

I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father. 27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded? 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to-day: 29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place. 30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house: 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. 33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house: 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers. 35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them: 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. 37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, *or* if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be;* 38 What prayer and supplication soever be *made* by any man, *or* by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house: 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

1. Könige, 8

26 Nun, Gott Iſrael, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knechte, meinem Vater David, geredet haſt. 27 Denn meineſt du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht verſorgen. Wie ſollt es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum Gebet deines Knechts und zu ſeinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du höreſt das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut; 29 Daß deine Augen offen ſtehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du geſagt haſt: Mein Name ſoll da ſein. Du wolleſt hören das Gebet, das dein Knecht an dieſer Stätte thut; 30 Und wolleſt erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Iſrael, das ſie hie thun werden an dieſer Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es höreſt, gnädig ſein. 31 Wenn jemand wider ſeinen Nächſten ſündiget, und nimmt deß einen Eid auf ſich, damit er ſich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in dieſem Hauſe; 32 So wolleſt du hören im Himmel, und Recht ſchaffen deinen Knechten, den Gottloſen zu verdammen und ſeinen Weg auf ſeinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu ſprechen, ihm zu geben nach ſeiner Gerechtigkeit. 33 Wenn dein Volk Iſrael vor ſeinen Feinden geſchlagen wird, weil ſie an dir geſündiget haben, und bekehren ſich zu dir, und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in dieſem Hauſe; 34 So wolleſt du hören im Himmel, und der Sünde deines Volks Iſrael gnädig ſein, und ſie wieder bringen ins Land, das du ihren Vätern gegeben haſt. 35 Wenn der Himmel verſchloſſen wird, daß nicht regnet, weil ſie an dir geſündiget haben, und werden beten an dieſem Ort, und deinen Namen bekennen, und ſich von ihren Sünden bekehren, weil du ſie drängeſt; 36 So wolleſt du hören im Himmel, und gnädig ſein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Iſrael, daß du ihnen den guten Weg weiſeſt, darinnen ſie wandeln, und laſſeſt regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben haſt. 37 Wenn eine Theurung, oder Peſtilenz, oder Dürre, oder Brand, oder Heuſchrecken, oder Raupen im Lande ſein werden, oder ſein Feind im Lande ſeine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und flehet, es ſeien ſonſt Menſchen oder dein Volk Iſrael, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in ſeinem Herzen, und breitet ſeine Hände aus zu dieſem Hauſe; 39 So wolleſt du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohneſt, und gnädig ſein, und ſchaffen, daß du gebeſt einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du ſein Herz erkenneſt; denn du allein kenneſt das Herz aller Kinder der Menſchen;

I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie. que la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-*les* du haut des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et pardonne. 31 ¶ Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison: 32 Exauce-*les*, toi, *du haut* des cieux; agis, et juge tes serviteurs en condamnant le méchant, *et* en lui rendant selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, si ensuite ils riviennent vers toi en invoquant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison: 34 Exauce-*les*, toi, *du haut* des cieux; pardonne le péché de ton peuple, *les enfants* d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères. 35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés: 36 Exauce-*les*, toi, *du haut* des cieux; pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand il y aura famine ou mortalité au pays; quand il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis seaux; quand les ennemis les assiégeront jusque dans leur propre pays; *quand il y aura* plaie *ou* maladie—38 Toutes les prières et toutes les supplications qu'un homme, quel qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adressera, en reconnaissant chacun la plaie de son cœur et en étendant ses mains vers cette maison: 39 Alors exauce-*les*, toi, *du haut* des cieux, du domicile de ta demeure; pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies, parce que tu auras connu son cœur—car toi seul, tu connais le cœur de tous les hommes--

מלכים א ח

40 לְמַעַן יְרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ
הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 46 כִּי יֶחֶטְאוּ־
לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
בָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־
שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם
לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־
תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־
פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר
הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־
תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־
אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי
הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 54 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה
לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

40 Ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου
οὗτος, 42 Καὶ ἥξουσι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σοῦ, καὶ ποιήσεις
κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ
φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραὴλ, καὶ
γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν
οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν
ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν
αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
45 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως
αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ
δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, ὅτι
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ
ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον
ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἐπιστρέψουσι
καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ
ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί
σου λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,
48 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν
οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ
ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ
ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 Καὶ
ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν
σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον
αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν εἰς
αὐτούς· 51 Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου
σιδήρου. 52 Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ
τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου
σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ,
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί
σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς
κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς
ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ
ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τοῦ
οἴκου ὡς συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν Ἥλιον
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν
ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ
σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ
αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; 54 Καὶ
ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος
πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν
ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

I. REGUM, VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt
super faciem terræ, quam dedisti patribus
nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non
est de populo tuo Israel, cum venerit de terra
longinqua propter nomen tuum. 42 (Audietur
enim nomen tuum magnum, et manus
tua fortis, et brachium tuum extentum,
ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc
loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento
habitaculi tui, et facies omnia pro quibus
invocaverit te alienigena: ut discant universi
populi terrarum nomen tuum timere, sicut
populus tuus Israel, et probent quia nomen
tuum invocatum est super domum hanc, quam
ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus
tuus ad bellum contra inimicos suos, per
viam, quocumque miseris eos, orabunt te
contra viam civitatis, quam elegisti, et contra
domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et
exaudies in cælo orationes eorum, et preces
eorum, et facies judicium eorum. 46 Quod
si peccaverint tibi (non est enim homo qui non
peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis,
et captivi ducti fuerint in terram inimicorum
longe vel prope, 47 Et egerint pœnitentiam
in corde suo in loco captivitatis, et conversi
deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes:
Peccavimus, inique egimus, impie gessimus:
48 Et reversi fuerint ad te in universo corde
suo, et tota anima sua, in terra inimicorum
suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et
oraverint te contra viam terræ suæ, quam
dedisti patribus eorum, et civitatis quam
elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:
49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui,
orationes eorum, et preces eorum, et facies
judicium eorum: 50 Et propitiaberis populo
tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus
eorum, quibus prævaricati sunt in te: et
dabis misericordiam coram eis qui eos captivos
habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus
enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti
de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.
52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem
servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos
in universis pro quibus invocaverint te.
53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem
de universis populis terræ, sicut locutus es per
Moysen servum tuum, quando eduxisti patres
nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum
est autem, cum complesset Salomon orans
Dominum omnem orationem et deprecatio-
nem hanc, surrexit de conspectu altaris
Domini: utrumque enim genu in terram
fixerat, et manus expenderat in cælum

I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers. 41 Moreover concerning a stranger, that *is* not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake; 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house; 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as *do* thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name. 44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and *toward* the house that I have built for thy name: 45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. 46 If they sin against thee, (for *there is* no man that sinneth not), and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near; 47 *Yet* if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness; 48 And *so* return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name: 49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause, 50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them: 51 For they *be* thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron; 52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee. 53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, *to be* thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD. 54 And it was *so*, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

1. Könige, 8.

40 Auf daß ſie dich fürchten allezeit, ſo lange ſie auf dem Lande leben, das du unſern Vätern gegeben haſt. 41 Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Iſrael iſt, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen, 42 (Denn ſie werden hören von deinem großen Namen, und von deiner mächtigen Hand, und von deinem ausgereckten Arm) und kommt, daß er bete vor dieſem Hauſe; 43 So wolleſt du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß ſie auch dich fürchten, wie dein Volk Iſrael, und daß ſie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt ſey, das ich gebauet habe. 44 Wenn dein Volk auszeucht in Streit wider ſeine Feinde des Weges, den du ſie ſenden wirſt, und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur Stadt, die du erwählet haſt, und zum Hauſe, das ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wolleſt du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und Recht ſchaffen. 46 Wenn ſie an dir ſündigen werden, (denn es iſt kein Menſch, der nicht ſündiget) und du erzürneſt, und gibſt ſie vor ihren Feinden, daß ſie ſie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und ſie in ihr Herz ſchlagen im Lande, da ſie gefangen ſind, und bekehren ſich, und flehen dir im Lande ihres Gefängniſſes, und ſprechen: Wir haben geſündiget und miſſethan, und ſind gottlos geweſen; 48 Und bekehren ſich alſo zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die ſie weggeführet haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben haſt, zur Stadt, die du erwählet haſt, und zum Hauſe, das ich deinem Namen gebauet habe; 49 So wolleſt du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und Recht ſchaffen; 50 Und deinem Volk gnädig ſein, das an dir geſündiget hat, und allen ihren Uebertretungen, damit ſie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die ſie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen. 51 Denn ſie ſind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, aus dem eiſernen Ofen, geführet haſt; 52 Daß deine Augen offen ſeien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Iſrael, daß du ſie höreſt in allem, darum ſie dich anrufen. 53 Denn du haſt ſie dir abgeſondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet haſt durch Moſen, deinen Knecht, da du unſere Väter aus Egypten führeteſt, Herr, Herr! 54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, ſtund er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab von Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom—42 Car on entendra parler de ton nom, qui est grand, et de ta main forte, et de ton bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il te priera dans cette maison: 43 Exauce-le, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; et fais selon le cri que cet étranger aura élevé vers toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti pour combattre son ennemi, quel que soit le peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 45 Alors exauce du haut des cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 46 Quand ils auront péché contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne pèche—et que tu seras irrité contre eux, tellement que tu les auras livrés entre *les mains* de leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au pays où ils auront été emmenés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant, ils te prient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons fait des actions impies; 48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors exauce du haut des cieux, du domicile de ta demeure, leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, même tous les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais que ceux qui l'auront emmené captif aient pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as tiré hors d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la prière de ton serviteur, et sur la supplication de ton peuple, *les enfants* d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qui leur fera élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent *ton* héritage comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte, ô SEIGNEUR, notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé, et, les mains étendues vers les cieux,

מלכים א ח ט

55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל
גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן
מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־
נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־
יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ
אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי
יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה
לַעֲשׂוֹת ו מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן ׀ דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
61 וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח
לִפְנֵי יְהוָה׃ 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח
הַשְּׁלָמִים ׀ אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אָלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־
תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־
עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת
חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא ו אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ו עַד־נַחַל
מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ 66 בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטֹבֵי לֵב עַל
כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

פרשה ט׃

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתֶךָ אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנָי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־
עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η', θ'.

55 Καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκε κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς, 58 Ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὡς δεδέημαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐναυτοῦ· 60 Ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσε τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας, προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκάυτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκάυτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἑσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ὅσα ἠθέλησε ποιῆσαι, 2 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαών, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας ἃς ἡμέρας.

I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo, ex omnibus bonis quæ locutes est per Moysen servum suum. 57 Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et judicia quæcumque mandavit patribus nostris. 59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, et populo suo Israel per singulos dies: 60 Ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino. 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia: et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel. 64 In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israel cum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus, et septem diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in die octavo dimisit populos: qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, et alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israel populo suo.

CAPUT IX.

1 FACTUM est autem cum perfecisset Salomon ædificium domus Domini, et ædificium regis, et omne quod optaveret et voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon. 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

1. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, 56 Blessed *be* the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised; there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant. 57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us: 58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers. 59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require: 60 That all the people of the earth may know that the LORD *is* God, *and that there is* none else. 61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day. 62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day did the king hallow the middle of the court that *was* before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that *was* before the LORD *was* too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings. 65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, *even* fourteen days. 66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, 2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon. 3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze Gemeine Israel mit lauter Stimme, und sprach: 56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht Eins verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns; 58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz sey rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weiheten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Desselbigen Tages weihete der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem Herrn stund, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fetten der Dankopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alles, was er begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret, das du vor mir geflehet hast, und habe dieß Haus geheiliget, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen daselbst hinsetze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé *à terre* un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point. 58 *Mais* qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. 59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait supplication au SEIGNEUR, soient présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple, selon qu'Israël en aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, *et* qu'il n'y en a point d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que vous marchiez dans ses statuts, et que vous gardiez ses commandements, comme aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël *firent* la dédicace de la maison du SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes, les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une fête solennelle; et avec lui tout Israël qui s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette fête *dura* sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour, *Salomon* renvoya le peuple, qui bénit le roi. Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple,

CHAPITRE IX.

1 OR, après que Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison royale, ce qui avait été tout le désir de Salomon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom éternellemen et mes yeux et mon cœur seront là à jamai

מלכים א ט

4 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד
אָבִיךָ בְּתֹם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃
5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִיד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־שׁוֹב תָּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי
אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל
וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה
יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק
וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת
אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן
הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ
צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי
בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶפְצּוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עָרִים עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃
12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים
אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
לִי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְּבַר־הַמַּס
אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ו הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃
16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גָּזֶר
וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לִבְתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן
שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃
18 וְאֶת־בַּעֲלַת וְאֶת־תַּמָּר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃
19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת עָרֵי הָרְכָבִ֔ב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ו חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלִַ֔ם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. θ'.

4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς, 5 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. 8 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον Κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 10 Εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ. 12 Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμών· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 Καὶ εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 Καὶ ἤνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματία τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ σὺν τὴν Μεδὰν, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἐσὲρ, καὶ τὴν Μαγδὼ, καὶ τὴν Γεζὲρ. 16 Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη, καὶ κατελάβετο τὴν Γεζὲρ, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν καθήμενον ἐν τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σαλωμών. 17 Καὶ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλὰθ, καὶ τὴν Θερμὰθ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνωμάτων, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματίαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris, 5 Ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos: 7 Auferam Israel de superficie terræ, quam dedi eis: et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic? 9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc. 10 Expletis autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis 11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt ei, 13 Et ait: Hæcine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri. 15 Hæc est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo et Gazer. 16 Pharao rex Ægypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxori Salomonis. 17 Ædificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et Baalath, et Palmyram in terra solitudinis. 19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.

I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments: 5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. 6 *But* if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them: 7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people: 8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? 9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil. 10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house, 11 (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not. 13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day. 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold. 15 ¶ And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. 16 *For* Pharoah king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it *for* a present unto his daughter, Solomon's wife. 17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, 19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

1. Könige, 9.

4 Und du, ſo du vor mir wandelſt, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtſchaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thuſt alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und meine Rechte hältſt; 5 So will ich beſtätigen den Stuhl deines Königreichs über Iſrael ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und geſagt: Es ſoll dir nicht gebrechen an einem Manne vom Stuhl Iſrael. 6 Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet, und andern Göttern dienet, und ſie anbetet; 7 So werde ich Iſrael ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiliget habe meinem Namen, will ich verlaſſen von meinem Angeſicht; und Iſrael wird ein Sprüchwort und Fabel ſein unter allen Völkern; 8 Und das Haus wird eingeriſſen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden ſich entſetzen und blaſen und ſagen: Warum hat der Herr dieſem Lande und dieſem Hauſe alſo gethan? 9 So wird man antworten: Darum, daß ſie den Herrn, ihren Gott, verlaſſen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führete, und haben angenommen andere Götter, und ſie angebetet, und ihnen gedienet; darum hat der Herr alle dieß Uebel über ſie gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um waren, in welchen Salomo die zwei Häuſer bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 Dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach alle ſeinem Begehr, brachte; da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa. 12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu beſehen, die ihm Salomo gegeben hatte, und ſie gefielen ihm nicht, 13 Und ſprach: Was ſind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben haſt? Und hieß ſie das Land Cabul, bis auf dieſen Tag. 14 Und Hiram hatte dem Könige geſandt hundert und zwanzig Centner Goldes. 15 Und daſſelbe iſt die Summa der Zinſe, die der König Salomo aufhub, zu bauen des Herrn Haus, und ſein Haus, und Millo, und die Mauern Jeruſalems, und Hazor, und Megiddo, und Gaſer. 16 Denn Pharao, der König in Egypten, war herauf kommen, und hatte Gaſer gewonnen, und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohneten, und hatte ſie ſeiner Tochter, Salomos Weibe, zum Geſchenk gegeben. 17 Alſo bauete Salomo Gaſer, und das niedere BethHoron, 18 Und Baelath, und Thamar, in der Wüſte im Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuſer, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reiter, und wozu er Luſt hatte zu bauen zu Jeruſalem, im Libanon und im ganzen Lande ſeiner Herrſchaft.

I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, y a marché, en intégrité et en droiture de cœur, si tu fais tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors j'affermirai ton trône et ta domination sur Israël à jamais, selon que je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point *de successeur* sur le trône d'Israël. 6 *Mais* si vous et vos fils, vous vous détournez de moi, *si* vous ne gardez pas les commandements *et* les statuts que je vous ai proposés, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom. Alors Israël sera en dérision et en moquerie à tous les peuples. 8 Et quiconque passera auprès de cette maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera. On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis—à cause de cela, le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal. 10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison royale, il arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant fait amener à Salomon du bois de cèdre, du bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Puis Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données; mais elles ne lui plurent point, 13 Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, *nom qui est resté* jusqu'à ce jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa maison, ainsi que Millo, la muraille de Jérusalem, et les villes de Hatsor, de Méguiddo et de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée; il avait tué les Cananéens qui habitaient en cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et toutes les villes d'approvisionnement de Salomon, les villes où il tenait ses chars, celles où il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination.

מלכים א ט י

20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ
אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן
שְׁלֹמֹה עֲבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְעָרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ו שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 24 אַךְ
בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃
25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה
לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃ 26 וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת־אֱלוֹת עַל־
שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח
חִירָם בְּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת י�odְעֵי
הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

פרשה י׃

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃
2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים
נְשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר גֶּעְלָם מִן־
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב
עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה
בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי
עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֵינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה
וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי
אַנְשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. θ', ι'.

20 Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, 21 Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 22 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. 23 Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου τοῦ Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι, ἐπικρατοῦντες ἐν τῷ λαῷ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ. 24 Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβη ἐκ πόλεως Δαυὶδ πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν σὺν τὴν Μελώ. 25 Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμὼν τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαύτωμα, καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὃν ᾠκοδόμησεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον Κυρίου· καὶ ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον.] 26 Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν Γασιὼν Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδώμ. 27 Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμών. 28 Καὶ ἦλθον εἰς Σαφιρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 Καὶ ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμών, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, 5 Καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου 7 Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 Μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διόλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum. 23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant. 24 Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino: perfectumque est templum. 26 Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. 27 Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

CAPUT X.

1 Sed et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo. 3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei. 4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat, 5 Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum. 6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea, 7 Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi. 8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

I. KINGS, IX. X.

20 *And* all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which *Solomon* had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought *it* to king Solomon.

CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen *it:* and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, *and* that hear thy wisdom.

1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern. die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegsleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharao zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherte über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu EzeonGeber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holeten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sahe alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehöret habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gutes, denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient préposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjon-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Édom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X.

1 OR la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par *la bénédiction* du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendît, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu; mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

מלכים א י

9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ
לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים ו כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהֹוא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב
מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה
מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־
עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מְסִלָּה לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־
כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְבַד אֲשֶׁר
נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ
לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 14 וַיְהִי
מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר
זָהָב׃ 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר
הָרֹכְלִים וְכֹל־מַלְכֵי הָעֲרָב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃
16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב
שְׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
הָאֶחָת׃ 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגנִים זָהָב שָׁחוּט
שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת
וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃
19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְרֹאשׁ עֲגֹל לַכִּסֵּא
מֵאֲחֹרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־
נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־
יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוֹר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב
בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ
לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לִשְׁלֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹא ו אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֹת זָהָב וָכֶסֶף
שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃
24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בִּלְבָבוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι'.

9 Γένοιτο Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 11 Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφὶρ ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβᾷ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἐδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξηκονταἑξ τάλαντα χρυσίου, 15 Χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν· 17 Καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναῖ ἐνῆσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 Ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθαν· οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμών. 22 Ὅτι ναῦς Θαρσὶς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσὶς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν. Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἣς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὰλ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

I. REGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem.) 13 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis. 14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto eo, quod afferebant viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque terræ. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duæ manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant juxta manus singulas. 20 Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis. 21 Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis. 22 Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos. 23 Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ, divitiis, et sapientia. 24 Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones. 12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants, 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target. 17 And *he made* three hundred shields *of* beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold; none *were of* silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

1. Könige, 10.

9 Gelobet ſey der Herr, dein Gott, der zu dir Luſt hat, daß er dich auf den Stuhl Iſrael geſetzet hat, darum, daß der Herr Iſrael lieb hat ewiglich, und dich zum Könige geſetzet hat, daß du Gericht und Recht halteſt. 10 Und ſie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und ſehr viel Specerei und Edelgeſteine. Es kam nicht mehr ſo viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Hiram, die Gold aus Ophir führeten, brachten ſehr viel Ebenholz und Edelgeſteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hauſe des Herrn und im Hauſe des Königs, und Harfen und Pſalter für die Sänger. Es kam nicht mehr ſolch Ebenholz, ward auch nicht geſehen, bis auf dieſen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was ſie begehrete und bat; ohne was er ihr gab von ihm ſelbſt. Und ſie wandte ſich und zog in ihr Land ſammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht ſechs hundert und ſechs und ſechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apothekern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom beſten Golde, ſechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tartſchen vom beſten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tartſche. Und der König that ſie in das Haus vom Walde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edelſten Golde. 19 Und der Stuhl hatte ſechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gefäße, und zween Löwen ſtunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen ſtunden auf den ſechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches iſt nie gemacht in keinen Königreichen. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden, und alle Gefäße im Hauſe vom Walde Libanon waren auch lauter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meerſchiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hirams fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 23 Alſo ward der König Salomo größer mit Reichthum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrete Salomo zu ſehen, daß ſie die Weisheit höreten, die ihm Gott in ſein Herz gegeben hatte.

I. ROIS, X

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantres. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siege, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parc du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; *et* la flotte de Tarsis revenait une *fois* en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

מלכים א י יא

25 וְהֵמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים
וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף
שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיִּהְיוּ־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם
כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר
לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִחִיר׃ 29 וַתַּעֲלֶה וְתֹצֵא
מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

פרשה יא׃

1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת
אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיוֹת׃ 2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה
לְאַהֲבָה׃ 3 וַיִּהְיוּ־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע
מֵאוֹת וּפִילַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
הִטּוּ אֶת־לִבּוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־
הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלֵבַב
דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ
שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו
הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃
9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו
פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לִבְלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא
שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι', ια.

25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμὼν τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι· 29 Καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλογύνης· καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραώ, Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμορῥαίας. 2 Ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμὼν τοῦ ἀγαπῆσαι. 3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. 4 Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμὼν καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματι Σιδωνίων, καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν, εἰδώλου υἱῶν Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών, καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἳ ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς. 10 Καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos. 26 Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus. 28 Et educebantur equi Salomonis de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.

CAPUT XI.

1 Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas: 2 De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissime enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ, et averterunt mulieres cor ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 5 Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum. 6 Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus. 7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo, 10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

I. KINGS, X. XI.

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. 27 And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycomore trees that *are* in the vale, for abundance. 28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

CHAPTER XI.

1 But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, *and* Hittites; 2 Of the nations *concerning* which the Lord said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love. 3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart. 4 For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the Lord his God, as *was* the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 And Solomon did evil in the sight of the Lord, and went not fully after the Lord, as *did* David his father. 7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. 8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned from the Lord God of Israel, which had appeared unto him twice, 10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the Lord commanded. 11 Wherefore the Lord said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geſchenke, ſilberne und güldene Geräthe, Kleider und Harniſche, Würze, Roſſe, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo brachte zu Hauf Wagen und Reiter, daß er hatte tauſend und vier hundert Wagen, und zwölf tauſend Reiter, und ließ ſie in den Wagenſtädten, und bei dem Könige zu Jeruſalem. 27 Und der König machte, daß des Silbers zu Jeruſalem ſo viel war, wie die Steine, und Cedernholz ſo viel, wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieſelbige Waare, 29 Und brachtens aus Egypten heraus, je einen Wagen um ſechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und fünfzig. Alſo brachte man ſie auch allen Königen der Hethiter, und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländiſcher Weiber, die Tochter Pharao, und moabitiſche, ammonitiſche, edomitiſche, zidonitiſche und hethitiſche, 2 Von ſolchen Völkern, davon der Herr geſagt hatte den Kindern Iſrael: Gehet nicht zu ihnen, und laſſet ſie nicht zu euch kommen; ſie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An dieſen hing Salomo mit Liebe, 3 Und er hatte ſieben hundert Weiber zu Frauen, und drei hundert Kebsweiber; und ſeine Weiber neigeten ſein Herz. 4 Und da er nun alt war, neigeten ſeine Weiber ſein Herz fremden Göttern nach, daß ſein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, ſeinem Gott, wie das Herz ſeines Vaters David. 5 Alſo wandelte Salomo Aſthoreth, dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom, dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie ſein Vater David. 7 Da bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jeruſalem liegt, und Molech, dem Greuel der Ammoniter. 8 Alſo that Salomo allen ſeinen ausländiſchen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß ſein Herz von dem Herrn, dem Gott Iſrael, geneiget war, der ihm zweimal erſchienen war, 10 Und ihm ſolches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 Darum ſprach der Herr zu Salomo: Weil ſolches bei dir geſchehen iſt, und haſt meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe; ſo will ich auch das Königreich von dir reißen, und deinem Knechte geben.

I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets. Cela *se renouvelait* tous les ans. 26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des gens de cheval; en sorte qu'il avait mille quatre cents chars, et douze mille hommes de cheval. Il les distribua dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem. 27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé *à* Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 29 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE XI.

1 Or le roi Salomon, outre la fille de Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes. 2 Elles étaient d'entre les nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous; *car* certainement elles détourneraient votre cœur, *et vous* suivriez leurs dieux. Ce fut à elles que Salomon s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents femmes, princesses, et trois cents concubines. Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne fut pas droit devant le Seigneur, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 5 Car Salomon suivit Astoreth, déesse des Sidoniens, et Milcom, l'*idole* abominable des Hammonites. 6 Ainsi Salomon fit ce qui déplaît au Seigneur, et il ne persévéra pas comme David, son père, à suivre le Seigneur. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu sur la montagne qui *est* vis-à-vis de Jérusalem, *en l'honneur de* Kémos, l'*idole* abominable des Moabites, ainsi que de Molec, l'*idole* abominable des enfants de Hammon. 8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi le Seigneur fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du Seigneur, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, 10 Et qui lui avait même donné ce commandement exprès, qu'il ne suivît point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait point gardé ce que le Seigneur lui avait commandé. 11 Aussi le Seigneur dit à Salomon: Parce que tu as fait ceci, que tu n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances que je t'avais prescrites, certainement je déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.

מלכים א יא

12 אַךְ־בִּימֵיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ
מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־כָּל־
הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן
לִבִּנְךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם יְהוָה ׀ שָׂטָן
לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ
הוּא בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בְּהְיוֹת דָּוִד אֶת־
אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר
אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 16 כִּי־
שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא ׀ וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּם מֵעַבְדֵי אָבִיו
אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃
18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים
עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ
נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא חֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה
מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ
אֲחוֹת תַּחְפְּנֵס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ
אֲחוֹת תַּחְפְּנֵס אֶת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֶהוּ
תַּחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַחֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו
וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר חֲדַד אֶל־
פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־אַרְצִי׃ 22 וַיֹּאמֶר
לוֹ פַּרְעֹה כִּי מֶה־אַתָּה חָסֵר עִמָּדִי וְהִנְּךָ
מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי
שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃ 23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן
אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵעִם
הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ
עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
בְּדַמֶּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר חֲדַד וַיָּקֹץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד
לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר
דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל
וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה
הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἰερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἤγειρε Κύριος Σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 16 Ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλόθρευσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἀνδρας μεθ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ, καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ. 21 Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με· καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἤγειρεν Κύριος Σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ῥαζὼν, υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν Βαραμεὲθ Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· 25 Καὶ ἦσαν Σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ· καὶ ἐβαρυθύμησεν Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ. 26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριρὰ υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμών. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σολομὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἐργῶν ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.

I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud, 13 Nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumæa), 17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum: erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ. 20 Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis: eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. 22 Dixitque ei Pharao: Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum: 24 Et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum cum interficeret eos David: abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco, 25 Eratque adversarius Israel cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum Adad, et odium contra Israel, regnavitque in Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua, levavit manum contra regem. 27 Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.

1. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah:* and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did:* and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, *and* repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

1. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ichs nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ichs reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monden daselbst, und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter den Kindern Pharao. 21 Da nun Hadad hörete in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharao sprach zu ihm: Was fehlet dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljada, der von seinem Herrn Hadadeser, dem Könige zu Joba, geflohen war, 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damaskus, und wohneten daselbst, und regierten zu Damaskus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schade, den Hadad litt; darum hatte er einen Ekel wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebat, ein Ephrater von Zareda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wittwe), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo bauete, verschloß er eine Lücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sahe, daß der Knabe ausrichtig war setzte er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; ce sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom. 15 En effet, au temps où David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Édom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom— 17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était *alors* fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que *ce roi* le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès, 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? *Hadad* dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un *autre* ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba, 24 Et qui assembla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défit ceux *de Tsoba;* et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, *Rézon* fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nébat, Éphratien de Tséréda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tséruha, *était* serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtissait Millo, *et* comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, *se trouva* là. Et Salomon, voyant que ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.

מלכים א יא

29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם
יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי
הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה
חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30 וַיִּתְפֹּשׂ
אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו
וַיְקָרְעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר
לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה׀
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת
עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־
לּוֹ לְמַעַן׀ עַבְדִּי דָּוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
33 יַעַן׀ אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְעַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדְנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם
אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃
34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי׀
נָשִׂיא אֲשִׁיתֶנּוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר
מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ 35 וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד
בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃
36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר
לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקָּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֵת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְהָלַכְתָּ
בִּדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמֹר
חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי
וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בֵּית נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר
בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
39 וְאַעֲנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ
לֹא כָל־הַיָּמִים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה
לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי
בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־
הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃
42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר׀ מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב
שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἱεροβοὰμ
ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ
Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν
αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος
ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.
30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ
καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ δώδεκα
ῥήγματα, 31 Καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ Λάβε σεαυτῷ
δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών,
καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα· 32 Καὶ δύο σκῆπτρα
ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ
Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ
πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. 33 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ
με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωὰβ καὶ τῷ
βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ
οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
34 Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
πάσας τὰς ἡμέρας ῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ
τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν. 35 Καὶ
λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ
αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ
δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ
τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι
καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ
σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 38 Καὶ ἔσται
ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ
πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς
ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματά
μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ
δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
σοὶ οἶκον πιστὸν καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυίδ,
[καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ. 39 Καὶ κακουχήσω τὸ
σπέρμα Ἰσραὴλ διὰ ταύτην, πλὴν οὐ πάσας τὰς
ἡμέρας.] 40 Καὶ ἐζήτησε Σαλωμὼν θανατῶσαι τὸν
Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς
Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως
οὗ ἀπέθανε Σαλωμών. 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Σαλωμὼν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν
φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν
βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών; 42 Καὶ αἱ ἡμέραι
ἃς ἐβασίλευε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ ἐκοιμήθη
Σαλωμὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθάψαν
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

I. REGUM, XI.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo: erant autem duo tantum in agro. 30 Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam: Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel: 33 Eo quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea, et judicia sicut David pater ejus. 34 Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea. 35 Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus: 36 Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israel: 39 Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. 40 Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis. 41 Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. 43 Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field: 30 And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it *in* twelve pieces: 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: 32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:) 33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which is* right in mine eyes, and *to keep* my statutes, and my judgments, as *did* David his father. 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes: 35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes. 36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. 37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. 39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever. 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. 41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years. 43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

1. Könige, 11.

29 Es begab ſich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeruſalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die beiden allein im Felde. 30 Und Ahia faſſete den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke, 31 Und ſprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn ſo ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomo reißen, und dir zehn Stämme geben; 32 Einen Stamm ſoll er haben um meines Knechts David willen, und um der Stadt Jeruſalem willen, die ich erwählet habe aus allen Stämmen Iſrael; 33 Darum, daß ſie mich verlaſſen und angebetet haben Aſthoreth, den Gott der Zidonier, Camos, den Gott der Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß ſie thäten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, ſein Vater. 34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus ſeiner Hand nehmen; ſondern ich will ihn zum Fürſten machen ſein Lebenlang um David, meines Knechts, willen, den ich erwählet habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand ſeines Sohns will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 Und ſeinem Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jeruſalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen Namen dahin ſtelle. 37 So will ich nun dich nehmen, daß du regiereſt über alles, was dein Herz begehret, und ſollſt König ſein über Iſrael. 38 Wirſt du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du halteſt meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat; ſo will ich mit dir ſein, und dir ein beſtändig Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Iſrael geben; 39 Und will den Samen David um deßwillen demüthigen, doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte ſich Jerobeam auf, und floh in Egypten zu Siſak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo ſtarb. 41 Was mehr von Salomo zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, und ſeine Weisheit, das iſt geſchrieben in der Chronika von Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jeruſalem über ganz Iſrael, iſt vierzig Jahr. 43 Und Salomo entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben in der Stadt David, ſeines Vaters. Und ſein Sohn Rehabeam ward König an ſeine Statt.

I. ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que Jéroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jéroboam: Prends-en pour toi dix pièces; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 33 Car ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astoreth, la déesse des Sidoniens, devant Kémos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit devant moi, et *pour garder* mes statuts et mes ordonnances, comme *avait fait* David, père de Salomon. 34 Toutefois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi *et* qui a gardé mes commandements et mes statuts. 35 Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait une lampe à toujours devant moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te prendrai donc, et tu règneras sur tout ce que ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël. 38 Et si tu obéis en tout ce que je te commanderai, que tu marches dans mes voies, et que tu fasses tout ce qui est droit devant moi, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, il arrivera que je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme j'en ai bâti *une* à David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Mais Jéroboam se leva, et s'enfuit en Égypte vers Sisak, roi d'Égypte. Et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or, le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des actes de Salomon? 42 Le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Roboam, son fils, régna en sa place.

מלכים א יב

פרשה יב׃

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא
כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כְּשֹׁמַע ו
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ
וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עַד שְׁלֹשֶׁה
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ
עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־
הָעָם הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר
אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם
וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים
לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה אַתֶּם נוֹעָצִים
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד
אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כָּה
תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
11 וְעַתָּה אָבִי הֵעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם
בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ
אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת
הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־
עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי
יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן
הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ'.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ *πορεύεται βασιλεὺς Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἦρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* 2 *Καὶ ἐγένηθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμὼν, καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ· κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ.* 3 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες.* 4 *Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* 5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ· καὶ ἀπῆλθαν.* 6 *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* 7 *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.* 8 *Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι πρὸς μὲ λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;* 10 *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μοῦ παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.* 11 *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* 12 *Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρα τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς μὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* 13 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,* 14 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* 15 *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ Κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.*

1. REGUM, XII.

CAPUT XII.

1 VENIT autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto. 3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. 13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 15 Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

I. KINGS, XII

CHAPTER XII.

1 And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard *of it*, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Depart yet *for* three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, *and* which stood before him: 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins: 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

1. Könige, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Iſrael war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und Jerobeam, der Sohn Nebat, hörete das, da er noch in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war, und blieb in Egypten, 3 Und ſie ſandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam ſammt der ganzen Gemeine Iſrael kamen, und redeten mit Rehabeam, und ſprachen: 4 Dein Vater hat unſer Joch zu hart gemacht; ſo mache du nun den harten Dienſt und das ſchwere Joch leichter, das er uns aufgeleget hat; ſo wollen wir dir unterthänig ſein. 5 Er aber ſprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, ſo kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Aelteſten, die vor ſeinem Vater Salomo ſtunden, da er lebte, und ſprach: Wie rathet ihr, daß wir dieſem Volk eine Antwort geben? 7 Sie ſprachen zu ihm: Wirſt du heute dieſem Volk einen Dienſt thun, und ihnen zu Willen ſein, und ſie erhören, und ihnen gute Worte geben; ſo werden ſie dir unterthänig ſein dein Lebenlang. 8 Aber er verließ der Aelteſten Rath, den ſie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachſen waren und vor ihm ſtunden. 9 Und er ſprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten dieſem Volk, die zu mir geſagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns geleget hat? 10 Und die Jungen, die mit ihm aufgewachſen waren, ſprachen zu ihm: Du ſollſt zu dem Volk, das zu dir ſagt: Dein Vater hat unſer Joch zu ſchwer gemacht, mache du es uns leichter, alſo ſagen: Mein kleinſter Finger ſoll dicker ſein, denn meines Vaters Lenden. 11 Nun, mein Vater hat auf euch ein ſchwer Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 Alſo kam Jerobeam ſammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König geſagt hatte und geſprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Aelteſten gegeben hatten; 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und ſprach: Mein Vater hat euer Joch ſchwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 Alſo gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war alſo gewandt von dem Herrn, auf daß er ſein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

I. ROIS, XII.

CHAPITRE XII.

1 Or Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Or *Roboam* leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi, Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et *leur* dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui, 9 Et leur dit: Que *me* conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et *m*'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ Or, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par le ministère d'Ahija, Silonite.

מלכים א יב

16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ו לֵאמֹר
מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו : 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
רְחַבְעָם : 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הֵחְאִמִּיץ
לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָ‍ִם : 19 וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב
יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה
אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ :
21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַ‍ִם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־
בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מְאָה וּשְׁמֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה : 22 וַיְהִי דְּבַר
הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר :
23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם
לֵאמֹר : 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־
תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לָלֶכֶת
כִּדְבַר יְהוָה : 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל : 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ
עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד : 27 אִם־
יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה :
28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם
הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם : 29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן : 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן :
31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים
מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ'.

16 Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραήλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ· καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17 Καὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, τῶν καθημένων ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοάμ.] 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι. 21 Καὶ Ροβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρου Βενιαμὶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοὰμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων 23 Εἰπὸν τῷ Ροβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων 24 Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.* 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ. 27 Ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ροβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ εἶσαν τὸν οἶκον Κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.

* Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσε Ροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὢν ἐξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ναανάν, θυγάτηρ Ἄνα υἱοῦ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ δοῦλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρά, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμὼν εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σαλωμὼν τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκρον ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραΐμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σαλωμὼν θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε Σαλωμών. Καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακὶμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι· καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἱεροβοὰμ τὴν Ανω ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα· αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἱεροβοὰμ τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς Σουσακὶμ Οὕτως ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι· καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραΐμ· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἱεροβοὰμ χάρακα. Καὶ ἠρώτησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρω-

I. REGUM, XII.

16 Videns itaque populus quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis pars in David? vel quæ hereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem: 19 Recessitque Israel a domo David, usque in præsentem diem 20 Factum est autem cum audisset omnis Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam. 21 Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis. 22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens: 23 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens: 24 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel: revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus. 25 Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde ædificavit Phanuel. 26 Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David, 27 Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum. 28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 29 Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan: 30 Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. 31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither *have we* inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents. 17 But *as for* the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who *was* over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel rebelled against the house of David unto this day. 20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, and hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying, 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David: 27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, *even* unto Rehoboam, king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah. 28 Whereupon the king took counsel, and made two calves *of* gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. 30 And this thing became a sin: for the people went *to worship* before the one, *even* unto Dan. 31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Iſrael ſahe, daß der König ſie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und ſprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Iſai? Iſrael, hebe dich zu deinen Hütten. So ſiehe nun du zu deinem Hauſe, David. Alſo ging Iſrael in ſeine Hütten, 17 Daß Rehabeam regierete nur über die Kinder Iſrael, die in den Städten Juda wohneten. 18 Und da der König Rehabeam hinſandte Adoram, den Rentmeiſter, warf ihn ganz Iſrael mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam ſtieg friſch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jeruſalem. 19 Alſo fiel Iſrael ab vom Hauſe David, bis auf dieſen Tag. 20 Da nun ganz Iſrael hörete, daß Jerobeam war wiederkommen, ſandten ſie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeine, und machten ihn zum Könige über das ganze Iſrael. Und folgte niemand dem Hauſe David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und da Rehabeam gen Jeruſalem kam, ſammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tauſend junge ſtreitbare Mannſchaft, wider das Haus Iſrael zu ſtreiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und ſprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem König Juda, und zum ganzen Hauſe Juda und Benjamin, und dem andern Volk, und ſprich: 24 So ſpricht der Herr: Ihr ſollt nicht hinauf ziehen, und ſtreiten wider eure Brüder, die Kinder Iſrael; ein jedermann gehe wieder heim, denn ſolches iſt von mir geſchehen. Und ſie gehorchten dem Wort des Herrn, und kehreten um, daß ſie hingingen, wie der Herr geſagt hatte. 25 Jerobeam aber bauete Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und wohnete drinnen, und zog von dannen heraus, und bauete Pnuel. 26 Jerobeam aber gedachte in ſeinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hauſe David fallen, 27 So dieß Volk ſoll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hauſe zu Jeruſalem; und wird ſich das Herz dieſes Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und der König hielt einen Rath, und machte zwei güldene Kälber, und ſprach zu ihnen: Es iſt euch zu viel, hinauf gen Jeruſalem zu gehen; ſiehe, da ſind deine Götter, Iſrael, die dich aus Egyptenland geführet haben. 29 Und ſetzte eins zu Bethel, und das andere that er gen Dan. 30 Und das gerieth zur Sünde; denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan. 31 Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Prieſter von den Geringſten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

I. ROIS, XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israel, à tes tentes; et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya Adoram, qui était commis sur les tributs. Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Alors le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda. 21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et assembla, *de* toute la maison de Juda et de la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis *et* faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour soumettre le royaume à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis: 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël: retournez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournerent, selon la parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam bâtit Sichem, en la montagne d'Éphraïm, et y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit Pénuël. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-même: Maintenant, le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le cœur de ce peuple se tournera vers son maître Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes dieux, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte. 29 Et il en mit un à Béthel, et l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là *une occasion* de péché; car *pour adorer* l'une *de ces idoles*, le peuple allait même jusqu'à Dan. 31 *Jéroboam* fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.

מלכים א יב יג

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר[9] יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־
אֵל לִזְבֹּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃
33 וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּוֹ[9] וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

פרשה יג׃

1 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2 וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד
יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי
הַבָּמוֹת הַמְקַטְּרִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם
יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
4 וַיְהִי[9] כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל
וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
לֵאמֹר ׀ תְּפִשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח
עָלָיו וְלֹא יָכַל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ
נִקְרַע וַיִּשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וְסָעֳדָה וְאֶתְּנָה
לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא
אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה
מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי
בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בֵהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ', ιγ'.

32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ *ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαιθήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθῦσαι.* 2 *Καὶ ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου καὶ εἶπε Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.* 3 *Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.* 4 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν.* 5 *Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου.* 6 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός ἐμέ· καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.* 7 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.* 8 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* 9 *Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι Κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* 10 *Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.*

στίᾳ κραναιᾷ σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ ἐρωτῆσαι περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι πορεύου ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλὼμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα Κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος· καὶ ἀνέστη ἡ γυνή, καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιᾷ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει Κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά Ἵνα τί ἐνήνοχάς μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σοῦ τὴν πόλιν εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσί σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν· ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται Οὐαὶ Κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ ὡς ἤκουσεν· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει

I. REGUM. XII. XIII.

32 Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet. 3 Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est. 4 Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui: et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera. 8 Respondit que vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 9 Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis: Non comedes panem, neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti. 10 Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that *is* in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made. 33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

CHAPTER XIII.

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense. 2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. 3 And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out. 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. 5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before. 7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. 8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: 9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. 10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Feſt am fünfzehnten Tage des achten Monden, wie das Feſt in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß man den Kalbern opferte, die er gemacht hatte; und ſtiftete zu Bethel die Prieſter der Höhen, die er gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten Tage des achten Monden, welchen er aus ſeinem Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern Iſrael Feſte, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern ſollte.

Das 13. Capitel.

1 Und ſiehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Bethel; und Jerobeam ſtund bei dem Altar zu räuchern. 2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort des Herrn, und ſprach: Altar, Altar! ſo ſpricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hauſe David geboren werden, mit Namen Joſia, der wird auf dir opfern die Prieſter der Höhe, die auf dir räuchern, und wird Menſchenbeine auf dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein Wunder, und ſprach: Das iſt das Wunder, daß ſolches der Herr geredet hat; ſiehe, der Altar wird reißen, und die Aſche verſchüttet werden, die drauf iſt. 4 Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörete, der wider den Altar zu Bethel rief, reckte er ſeine Hand aus bei dem Altar und ſprach: Greifet ihn. Und ſeine Hand verdorrete, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte ſie nicht wieder zu ſich ziehen. 5 Und der Altar riß, und die Aſche ward verſchüttet vom Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und der König antwortete, und ſprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angeſicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angeſicht des Herrn; und dem Könige ward ſeine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie ſie vorhin war. 7 Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim, und labe dich, ich will dir ein Geſchenk geben. 8 Aber der Mann Gottes ſprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbeſt, ſo käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an dieſem Ort kein Brod eſſen, noch Waſſer trinken. 9 Denn alſo iſt mir geboten durch des Herrn Wort, und geſagt: Du ſollſt kein Brod eſſen, und kein Waſſer trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen biſt. 10 Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

I. ROIS, XII. XIII

32 Il institua aussi au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête solennelle à l'imitation de la fête solennelle qu'on célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du huitième mois, au mois que son esprit imagina, il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé à Béthel, et célébra la fête solennelle *qu'il avait instituée* pour les enfants d'Israël. Or il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

CHAPITRE XIII.

1 Mais voici, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel pour y brûler de l'encens, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la parole du SEIGNEUR. 2 Et, selon la parole du SEIGNEUR, il cria contre l'autel, et dit: Autel! autel! ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, il naîtra à la maison de David un fils qui aura nom Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes. 3 Et ce jour-là même, *l'homme de Dieu* proposa un miracle, en disant: C'est ici le miracle dont le SEIGNEUR a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva que Jéroboam étendit sa main de devant l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le miracle que l'homme de Dieu avait proposé suivant la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Je te prie de supplier le SEIGNEUR, ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu supplia donc le SEIGNEUR. Alors la main du roi put revenir à lui, et fut comme auparavant. 7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et dîne; et je te ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu répondit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais point chez toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci m'a été ordonné par le SEIGNEUR, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 10 Il s'en alla donc par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthe-

מלכים א יג

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבֹוא
בְּנֹו וַיְסַפֵּר־לֹו אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים ו הַיֹּום בְּבֵית־אֵל אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם
לַאֲבִיהֶם : 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה :
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשוּ־לִי הַחֲמֹור וַיַּחְבְּשׁוּ
לֹו הַחֲמֹור וַיִּרְכַּב עָלָיו : 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֵךְ אִתִּי הַבַּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם : 16 וַיֹּאמֶר
לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבֹוא אִתָּךְ וְלֹא־
אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקֹום
הַזֶּה : 17 כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ :
18 וַיֹּאמֶר לֹו גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ
אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מַיִם
כִּחַשׁ לֹו : 19 וַיָּשָׁב אִתֹּו וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתֹו
וַיִּשְׁתְּ מָיִם : 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־
הַשֻּׁלְחָן ס וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיב�ֹו : 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתְּ מַיִם
בַּמָּקֹום אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל
לֶחֶם וְאַל־תִּשְׁתְּ מַיִם לֹא־תָבֹוא נִבְלָתְךָ
אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ : 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלֹו
לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתֹותֹו וַיַּחֲבֹשׁ־לֹו לַחֲמֹור
לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבֹו : 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ
אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתֹו מְשֻׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמֹור עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה
עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה : 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ :
26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבֹו מִן־הַדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־
פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיְשַׁבְּרֵהוּ
וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לֹו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ'.

11 Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθὴλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ Κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς μὲ ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν· 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, 22 Καὶ ἐπέστρεψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς σὲ λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ.

Ἐφραΐμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμών. καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμὶ λέγων Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἱεροβοάμ· καὶ εἶπε Σαμαίας Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν κουφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὰμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγε τοὺς συντρόφους αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς μὲ λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ καταρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοὰμ· καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί·

I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus. 22 Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei

I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon, 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, I *am*. 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place: 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest. 18 He said unto him, I *am* a prophet also as thou *art:* and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water. 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which *the LORD* did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt. 26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, It *is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

1. Könige, 13.

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu Bethel; zu dem kam sein Sohn und erzählete ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er drauf, 14 Und zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda kommen ist? Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim, und iß Brod. 16 Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn es ist mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brod essen, noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke. Er log ihm aber. 19 Und führete ihn wieder um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführet hatte; 21 Und schrie den Mann Gottes an, der von Juda kommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist umgekehret, hast Brod gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 Und nachdem er Brod gegessen, und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführet hatte. 24 Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stund neben ihm, und der Löwe stund neben dem Leichnam. 25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnete. 26 Da das der Prophet hörete, der ihn wieder umgeführet hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeurait à Béthel un vieux prophète, à qui ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. *Quand* ils les rapportèrent à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfants avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé. 13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne. Ils en sellèrent un; puis il monta dessus. 14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un chêne. Or il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda? L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y mangeras point de pain, et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors *le vieux prophète* lui dit: Et moi aussi je suis prophète comme toi. Or, un ange m'a parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain, et qu'il boive de l'eau. *Mais* il lui mentait, 19 Cependant *l'homme de Dieu* s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme ils étaient assis à table, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été rebelle au commandement du SEIGNEUR, et que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné; 22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu dont *il* t'avait dit: N'y mange point de pain, n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point au sépulcre de tes pères. 23 ¶ Or, après qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, *le vieux prophète* fit seller un âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin, et le tua. Son corps était étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps. 25 Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; ils vinrent donc le dire dans la ville où le vieux prophète demeurait. 26 Alors ce prophète, qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement du SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura déchiré après l'avoir tué, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à ce *prophète*.

מלכים א יג יד

27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־
הַחֲמֹור וַיַּחֲבֹשׁוּ : 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־
נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמֹור וְהָאֲרִיֵה
עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאֲרִיֵה
אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמֹור : 29 וַיִּשָּׂא
הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ
אֶל־הַחֲמֹור וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא
הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ : 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ
בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי : 31 וַיְהִי
אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ
הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֶצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ
אֶת־עַצְמֹתָי : 32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
קָרָא בִדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־
אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמֹות אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרֹון : 33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא
שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ
מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
אֶת־יָדוֹ וְיִהְיֶה כֹּהֲנֵי בָמוֹת : 34 וַיְהִי בַּדָּבָר
הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :

פרשה יד :

1 בָּעֵת הַהִוא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־יָרָבְעָם :
2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית
וְלֹא יֵדָעוּ כִּי־אַתְּ אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ
שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר
עָלַי לִמְלֹךְ עַל־הָעָם הַזֶּה : 3 וְלָקַחַתְּ
בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ
וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה
לַנָּעַר : 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם
וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּה
לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ :
5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּה הִנֵּה
אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ
אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֶה וְכָזֶה תְּדַבֵּר
אֵלֶיהָ וְהָיָה כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת :
6 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֲחִיָּה אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה
בַּפָּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה
זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת וְאָנֹכִי שֻׁלַּחְתִּי אֵלַיִךְ
קָשָׁה : 7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִמֹתִיךָ
מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתְּנֵךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ', ιδ'.

27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν, Ἐπισάξατέ μοι τὴν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν.] 28 Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν 30 Ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ· παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ· 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐν μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιδ'.

[1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν Ἀβιὰ υἱὸς Ἱεροβοάμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιὰ ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγείλῃ σοι τί ἔσται τῷ παιδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἱεροβοάμ. 4 Καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ γήρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά, Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἱεροβοὰμ εἰσέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρά σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄρρωστός ἐστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτὴν, καὶ αὕτη ἀπεξενοῦτο. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιὰ τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Εἴσελθε, γυνὴ Ἱεροβοάμ, ἱνατί σὺ τοῦτο ἀπεξενοῦσαι; καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος ποὸς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἱεροβοάμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. Καὶ κατεκράτησε Ῥοβοαμ, καὶ απηλθε και ανέβη έπι το άρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισε Ῥοβοὰμ πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα. καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ῥοβοὰμ βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, 28 Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum. 29 Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum. 30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater. 31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum. 34 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc. 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute. 5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat; hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius. 7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel:

I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him*. 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, *saying*, Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God *is* buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which *are* in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became *one* of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut *it* off, and to destroy *it* from off the face of the earth.

CHAPTER XIV.

1 AT that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there *is* Ahijah the prophet, which told me that *I should be* king over this people. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he *is* sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself *to be* another *woman*. 6 And it was *so*, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself *to be* another? for I *am* sent to thee *with* heavy *tidings*. 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

1. Könige, 13, 14.

27 Und ſprach zu ſeinen Söhnen: Sattelt mir den Eſel. Und da ſie ihn geſattelt hatten, 28 Zog er hin, und fand ſeinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Eſel, und den Löwen neben dem Leichnam ſtehen. Der Löwe hatte nichts gefreſſen vom Leichnam, und den Eſel nicht zerbrochen. 29 Da hub der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Eſel, und führete ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß ſie ihn klageten und begrüben. 30 Und er legte den Leichnam in ſein Grab; und ſie klagten ihn: Ach Bruder! 31 Und da ſie ihn begraben hatten, ſprach er zu ſeinen Söhnen: Wenn ich ſterbe, ſo begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben iſt, und leget meine Beine neben ſeine Beine. 32 Denn es wird geſchehen, was er geſchrieen hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuſer der Höhen, die in den Städten Samaria ſind. 33 Aber nach dieſer Geſchichte kehrete ſich Jerobeam nicht von ſeinem böſen Wege; ſondern verkehrete ſich, und machte Prieſter der Höhen von den Geringſten des Volks. Zu wem er Luſt hatte, deß Hand füllete er, und der ward Prieſter der Höhe. 34 Und dieß gerieth zur Sünde dem Hauſe Jerobeam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. 2 Und Jerobeam ſprach zu ſeinem Weibe: Mache dich auf, und verſtelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib ſeieſt, und gehe hin gen Silo. Siehe, daſelbſt iſt der Prophet Ahia, der mir geredet hat, daß ich ſollte König ſein über dieß Volk; 3 Und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir ſage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Jerobeams that alſo, und machte ſich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Ahia. Ahia aber konnte nicht ſehen; denn ſeine Augen ſtarreten vor Alter. 5 Aber der Herr ſprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß ſie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er iſt krank. So rede nun mit ihr ſo und ſo. Da ſie nun hinein kam, ſtellete ſie ſich fremde. 6 Als aber Ahia hörete das Rauſchen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, ſprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams, warum ſtelleſt du dich ſo fremde? Ich bin zu dir geſandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und ſage Jerobeam: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Ich habe dich erhaben aus dem Volk, und zum Fürſten über mein Volk Iſrael geſetzt;

I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellez-moi un âne; et ils le lui sellèrent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, *en disant:* Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il l'eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulcre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui *sont* dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jéroboam, qui fut effacée et exterminée de dessus la terre.

CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade. 2 Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahija, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jéroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahija: Voici, la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahija eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi *pour t'annoncer* des choses dures. 7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël,

מלכים א יד

8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנָהּ
לָךְ וְלֹא הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר
מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ
לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת
מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי
הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַּוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהַכְרַתִּי לְיָרָבְעָם
מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר
הַגֶּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתָּה קוּמִי
לֵכִי לְבֵיתֵךְ בְּבוֹא רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת
הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ
אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קֶבֶר
יַעַן נִמְצָא־בּוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ
מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמַה גַּם־עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם
וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר
לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים
אֶת־יְהוָה׃ 16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל
חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
וַתָּבֹא תִרְצָתָה הֵיא בָּאָה בְּסַף־הַבַּיִת
וְהַנַּעַר מֵת׃ 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־
עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם
אֲשֶׁר נִלְחָם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃

ΒΑΣΙΔΕΙΩΝ Γ'. ιδ'.

8 Καὶ ἔρρηξα σὺν τὸ βασίλειον ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοὶ, καὶ οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, ποιῆσαι ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 Καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους, χωνευτὰ, τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ εἰς οἶκον Ἱεροβοὰμ, ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, ἐχόμενον, καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιλίξω οἴκου Ἱεροβοὰμ, καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ὡς τελειωθῆναι αὐτόν. 11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. 12 Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι πόδα σου τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτὸν, ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ. 14 Καὶ ἀναστήσει Κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ τί, καὶ νῦν; 15 Κύριος πλήξει τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ ἄνεμος ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἐκτελεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ, ὃς ἥμαρτεν, καὶ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαριρά· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ προφήτου. 19 Καὶ περισσὸν ῥημάτων Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησεν, καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ, εἴκοσι δύο ἔτη· καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ναβὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.] 21 Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμὼν ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο Κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις. 22 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον.

I. REGUM, XIV.

8 Et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum: 10 Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel: et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. 11 Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cæli: quia Dominus locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam. 14 Constituit autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet Dominus Deus Israel, sicut moveri solet arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ. 19 Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. 22 Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt

I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and *yet* thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only *which was* right in mine eyes; 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken *it*. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: *and* when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: *and* when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned *were* two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam *was* forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

1. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause geriſſen, und dir gegeben. Du aber biſt nicht geweſen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und haſt übel gethan über alle, die vor dir geweſen ſind, biſt hingegangen und haſt dir andere Götter gemacht, und gegoſſene Bilder, daß du mich zu Zorn reizeteſt, und haſt mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum ſiehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen, und ausrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand piſſet, den Verſchloſſenen und Verlaſſenen in Iſrael; und will die Nachkommen des Hauſes Jerobeam ausfegen, wie man Koth ausfeget, bis ganz mit ihm aus ſey. 11 Wer von Jerobeam ſtirbt in der Stadt, den ſollen die Hunde freſſen; wer aber auf dem Felde ſtirbt, den ſollen die Vögel des Himmels freſſen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind ſterben, 13 Und es wird ihn das ganze Iſrael klagen, und werden ihn begraben. Denn dieſer allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden iſt vor dem Herrn, dem Gott Iſrael, im Hauſe Jerobeam. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Iſrael erwecken, der wird das Haus Jerobeam ausrotten des Tages. Und was iſt nun gemacht? 15 Und der Herr wird Iſrael ſchlagen, gleichwie das Rohr im Waſſer beweget wird, und wird Iſrael ausreißen von dieſem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird ſie ſtreuen über das Waſſer; darum, daß ſie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Iſrael übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da geſündiget hat, und Iſrael hat ſündigen gemacht. 17 Und das Weib Jerobeams machte ſich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da ſie auf die Schwelle des Hauſes kam, ſtarb der Knabe. 18 Und ſie begruben ihn, und ganz Iſrael klagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch ſeinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jerobeam zu ſagen iſt, wie er geſtritten und regieret hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 20 Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, ſind zwei und zwanzig Jahr. Und entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſein Sohn Nadab ward König an ſeine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomo, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierete ſiebenzehn Jahr zu Jeruſalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Iſrael, daß er ſeinen Namen daſelbſt hinſtellete. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die ſie thaten.

I. ROIS. XIV.

8 Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos; 10 À cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jéroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui *de la famille* de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison *Or* aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, *de la famille* de Jéroboam, entrera au sépulcre, parce que, de toute la maison de Jéroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jéroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jéroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jéroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirtsa; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahija, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jéroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jéroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Hammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commis.

23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־
עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ
כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־יְרוּשָׁלָם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם
מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים
הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־
בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יְשָׂאוּם הָרָצִים
וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם
וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵיהֶם׃ 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה טו׃

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם
בְּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה לִפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם
עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי
לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר
בִּירוּשָׁלַם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד
אֶת־יְרוּשָׁלָם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ו אֲשֶׁר צִוָּהוּ
כָּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם
כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה
בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא
בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιδ', ιε'.

23 Καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοὰμ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, 26 Καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σουβὰ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε Ροβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ Θεὲ τῶν παρατρεχόντων. 29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 30 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Ροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιοὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβιοὺ υἱὸς Ροβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν, 2 Καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἰερουσαλήμ, 5 Ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου. 6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ροβοὰμ, καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.] 7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιοὺ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιοὺ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ. 8 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβιοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ ἐπὶ Ἰούδαν.

I. REGUM, XIV. XV.

23 Ædificaverunt enim et ipse sibi aras, et statuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem, 26 Et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis. 28 Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. 29 Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 IGITUR in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat, regnavit Abiam super Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda,

1. KINGS, XIV. XV.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

1. Könige, 14, 15.

23 Denn ſie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Hurer im Lande; und ſie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Siſak, der König in Egypten herauf wider Jeruſalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hauſe des Herrn und aus dem Hauſe des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle güldene Schilde, die Salomo hatte laſſen machen; 27 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl ſie unter die Hand der oberſten Trabanten, die der Thür hüteten am Hauſe des Königs. 28 Und ſo oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen ſie die Trabanten, und brachten ſie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwiſchen Rehabeam und Jerobeam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben mit ſeinen Vätern in der Stadt Davids. Und ſeine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und ſein Sohn Abiam ward König an ſeine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Maecha, eine Tochter Abiſalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden ſeines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und ſein Herz war nicht rechtſchaffen an dem Herrn, ſeinem Gott, wie das Herz ſeines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, ſein Gott, ihm eine Leuchte zu Jeruſalem, daß er ſeinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jeruſalem. 5 Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot ſein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethiter. 6 Es war aber ein Krieg zwiſchen Rehabeam und Jerobeam ſein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwiſchen Abiam und Jerobeam. 8 Und Abiam entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Aſſa, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt. 9 Im zwanzigſten Jahr des Königs Jerobeam über Iſrael, ward Aſſa König in Juda,

I. ROIS, XIV. XV.

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entrait dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, *et était* Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Urie, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que *Roboam* vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ *Ce fut* la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.

מלכים א טו

10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ
אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
12 וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־
כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם אֶת
אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה וַיְכָרֹת אָסָא
אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
14 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה
שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־
קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב
וְכֵלִים׃ 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבַעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן
אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀ בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית ־מֶלֶךְ וַיִּתֵּנֵם בְּיַד
עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־חַדַד
בֶּן־טַבְרִמּוֹן בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית ׀ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיְשַׁלַּח
אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֶת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ
נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃
22 וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
23 וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃
24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם
מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιε'.

10 Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά,
θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ασὰ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
12 Καὶ ἀφεῖλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν
οἱ πατέρες αὐτοῦ. 13 Καὶ τὴν Ἀνὰ τὴν μητέρα
ἑαυτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς
ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν
Ἀσὰ τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησε πυρὶ ἐν
τῷ χειμάρρῳ τῶν Κέδρων. 14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ
ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ
Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσ-
ήνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. 16 Καὶ πόλεμος
ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασιλέως
Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη
Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε
τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσ-
πορευόμενον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 Καὶ
ἔλαβεν Ἀσὰ σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ
ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ· καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν
Ἄδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου
διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μοῦ καὶ τοῦ πατρὸς σοῦ·
ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον·
δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς
Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ'
ἐμοῦ. 20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως
Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων
αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἐπάταξαν
τὴν Ἀὶν, τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ
καὶ πᾶσαν τὴν Χενερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς
Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ
διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν
εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε
παντὶ Ἰούδᾳ εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους
τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πᾶν
βουνὸν Βενιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; πλὴν
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας
αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοὰμ
βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασι-
λέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο.

I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus: 12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron: 14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis: 15 Et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tollens itaque Asa omne argentum et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiæ, et dedit illud in manus servorum suorum: et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens: 19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera, argentum et aurum: et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat a me. 20 Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abel domum Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali. 21 Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa. 22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israel duobus annis.

I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father. 12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. 13 And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron. 14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days. 15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 19 *There is* a league between me and thee, *and* between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me. 20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah. 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

1. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Maecha, eine Tochter Abiſalom. 11 Und Aſſa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie ſein Vater David. 12 Und that die Hurer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die ſeine Väter gemacht hatten. 13 Dazu ſetzte er auch ſeine Mutter Maecha ab vom Amt, das ſie dem Miplezeth gemacht hatte im Haine. Und Aſſa rottete aus ihren Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten ſie nicht ab. Doch war das Herz Aſſa rechtſchaffen an dem Herrn ſein Lebenlang. 15 Und das Silber und Gold und Gefäß, das ſein Vater geheiliget hatte, und was geheiliget war zum Hauſe des Herrn, brachte er ein. 16 Und es war Streit zwiſchen Aſſa und Baeſa, dem Könige Iſrael, ihr Lebenlang. 17 Baeſa aber, der König Iſrael, zog herauf wider Juda und bauete Rama, daß niemand ſollte aus und einziehen auf Aſſa Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm Aſſa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauſes des Herrn und im Schatz des Hauſes des Königs, und gabs in ſeiner Knechte Hände, und ſandte ſie zu BenHadad, dem Sohn Tabrimon, des Sohns Heſion, dem Könige in Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm ſagen: 19 Es iſt ein Bund zwiſchen mir und dir, und zwiſchen meinem Vater und deinem Vater; darum ſchicke ich dir ein Geſchenk, Silber und Gold, daß du fahren laſſeſt den Bund, den du mit Baeſa, dem Könige Iſrael, haſt, daß er von mir abziehe. 20 BenHadad gehorchte dem Könige Aſſa, und ſandte ſeine Hauptleute wider die Städte Iſrael, und ſchlug Ijon und Dan, und AbelBethMaecha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande Naphthali. 21 Da das Baeſa hörete, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 Der König Aſſa aber ließ erſchallen im ganzen Juda: Hie ſey niemand ausgenommen. Und ſie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baeſa gebauet hatte; und der König Aſſa bauete damit GebaBenjamin und Mizpa. 23 Was aber mehr von Aſſa zu ſagen iſt, und alle ſeine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda; ohne, daß er in ſeinem Alter an ſeinen Füßen krank war. 24 Und Aſſa entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben mit ſeinen Vätern in der Stadt David, ſeines Vaters. Und Joſaphat, ſein Sohn, ward König in ſeine Statt. 25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Iſrael im andern Jahr Aſſa, des Königs Juda, und regierte über Iſrael zwei Jahr,

I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme David, son père. 12 En effet, il chassa du pays les prostitués, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. 13 Il déposa même sa mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Asa mit aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant le SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent, l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et les donna à ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour *lui* dire: 19 *Qu'il y ait* alliance entre moi et toi, *comme* entre mon père et le tien. Voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se retire d'auprès de moi. 20 Ben-Hadad accorda cela au roi Asa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israël, et frappa Hijon, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout Kinneroth, avec tout le pays de Nephthali. 21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa. 23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Au reste, il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David, son père. Alors son fils, Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israel.

מלכים א טו טז

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה לְבֵית
יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־
גִּבְּתוֹן׃ 28 וַיָּמֶתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם
לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדּוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֲחִיָּה
חַשִּׁלֹנִי׃ 30 עַל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

פרשה טז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶּן־חֲנָנִי
עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ
מִן־הֶעָפָר וָאֶתְּנֵךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַתֵּלֶךְ ו בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטֵא אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי
מַבְעִיר אַחֲרֵי בַּעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי
אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 4 הַמֵּת
לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר
בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם
בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה
אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ו אֲשֶׁר
עָשָׂה ו בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה
אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ
שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה
בֶּן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιε', ις'.

26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ τὸν οἶκον Βελαὰν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτοῦ ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθών. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ υἱοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοὰμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου 30 Περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ἀσὰ, καὶ μεταξὺ Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.] 33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά 2 Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά· καὶ βασιλεύει Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν. 8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά.

I. REGUM, XV. XVI.

26 Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel. 27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon. 28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam: non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis, 30 Propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare fecerat Israel: et propter delictum, quo irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiæ, super omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor annis. 34 Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

CAPUT XVI.

1 FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domus ejus: et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cæli. 5 Reliqua autem sermonum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo. 7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis.

I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

CHAPTER XVI.

1 THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche war der Philister. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibethon. 28 Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Assa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 33 Im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahr, 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baesa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machest mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baesa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baesa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei Jahr.

I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahija, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jéroboam, et il ne laissa, *de la race* de Jéroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite, 30 À cause des péchés que Jéroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahija, commença à régner à Tirtsa sur tout Israël. *Son règne fut de* vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit le train de Jéroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat. 4 Celui *de la race* de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirtsa. Puis son fils, Éla, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, *et* il *lui* avait annoncé qu'il en serait *de lui* comme de la maison de Jéroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il *régna* à Tirtsa deux ans.

מלכים א טז

9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית
הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה : 10 וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו :
11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־
כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ : 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי
אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא : 13 אֶל
כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְּנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם :
14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע
שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־
גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים : 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה :
17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן
וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה : 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי
כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ
וַיָּמֹת : 19 עַל־חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל : 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 21 אָז יֵחָלֵק
הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי
תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וַחֲצִי אַחֲרֵי
עָמְרִי : 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת
תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי : 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ שָׁנִים : 24 וַיִּקֶן אֶת־
הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כֶּסֶף
וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן :

ΒΑΣΙΑΕΙΩΝ Γ'. ις'.

9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων
τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσὰ
πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσὰ τοῦ οἰκονόμου ἐν
Θερσά. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν
αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, 12 Κατὰ τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασὰ καὶ
πρὸς Ἰοὺ τὸν προφήτην 13 Περὶ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι Κύριον τὸν
θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 15 Καὶ Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν
ἐν Θερσὰ ἡμέρας ἑπτά· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ
ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν
ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη
Ζαμβρὶ καὶ ἔπαισε τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν
ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ
ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ
ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ
ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 Ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνωπιον
Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν
Ἰσραήλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ
καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς
Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ
υἱοῦ Γωνὰθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. 22 Ὁ λαὸς ὁ
ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν
ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ
καὶ Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ μετὰ Θαμνί. 23 Ἐν τῷ
ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσὰ
βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν
Θερσὰ βασιλεύει ἓξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρὶ τὸ
ὄρος τὸ Σεμερὼν παρὰ Σεμὴρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος· καὶ
ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρών.

I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ, 13 Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum. 16 Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militæ super Israel in die illa in castris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant Thersa. 18 Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia: et mortuus est 19 In peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel. 21 Tunc divisus est populus Israel in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: et media pars Amri. 22 Prævaluit autem populus, qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri. 23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israel duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis. 24 Emitque montem Samariæ a Somer duobus talentis argenti: et ædificavit eum, et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.

I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half *his* chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of *his* house in Tirzah. 10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. 11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, *that* he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet, 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities. 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people *were* encamped against Gibbethon, which *belonged* to the Philistines. 16 And the people *that were* encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died, 19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. 22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah. 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

1. Könige, 16.

9 Aber ſein Knecht Simri, der Oberſte über die Halfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und war trunken im Hauſe Arza, des Vogts zu Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und ſchlug ihn todt im ſieben und zwanzigſten Jahr Aſſa, des Königs Juda; und ward König an ſeine Statt. 11 Und da er König war und auf ſeinem Stuhl ſaß, ſchlug er das ganze Haus Baeſa, und ließ nicht über auch den, der an die Wand piſſet; dazu ſeine Erben und ſeine Freunde. 12 Alſo vertilgete Simri das ganze Haus Baeſa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baeſa geredet hatte, durch den Propheten Jehu; 13 Um aller Sünden willen Baeſa und ſeines Sohns Ela, die ſie thaten und Iſrael ſündigen machten, den Herrn, den Gott Iſrael, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 15 Im ſieben und zwanzigſten Jahr Aſſa, des Königs Juda, ward Simri König ſieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor Gibethon der Philiſter. 16 Da aber das Volk im Lager hörete ſagen, daß Simri einen Bund gemacht, und auch den König erſchlagen hätte; da machte ganz Iſrael deſſelben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum Könige über Iſrael im Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze Iſrael mit ihm von Gibethon, und belagerten Thirza. 18 Da aber Simri ſahe, daß die Stadt ſollte gewonnen werden, ging er in den Palaſt im Hauſe des Königs, und verbrannte ſich mit dem Hauſe des Königs, und ſtarb, 19 Um ſeiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in ſeiner Sünde, die er that, daß er Iſrael ſündigen machte. 20 Was aber mehr von Simri zu ſagen iſt, und wie er einen Bund machte, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 21 Dazumal theilte ſich das Volk Iſrael in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginath, daß ſie ihn zum Könige machten; die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das Volk, das an Amri hing, ward ſtärker, denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginath. Und Thibni ſtarb; da ward Amri König. 23 Im ein und dreißigſten Jahr Aſſa, des Königs Juda, ward Amri König über Iſrael zwölf Jahr, und regierete zu Thirza ſechs Jahr. 24 Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zween Centner Silbers, und bauete auf den Berg, und hieß die Stadt, die er bauete, nach dem Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il était à Tirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa. 10 Zimri vint donc, le frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or dès le commencement de son règne, sitôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami. 12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée contre Bahasa, par Jéhu, le prophète; 13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché et avaient fait pécher Israël, en irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. 16 Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi. C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout Israël montèrent de devant Guibbethon, et assiégèrent Tirtsa. 18 Mais, dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale, et brûla sur lui la maison royale. Il mourut ainsi, 19 À cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui déplaît au SEIGNEUR, en marchant dans la voie de Jéroboam, et dans le péché qu'il avait fait pour faire pécher Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, *toutes* ces choses ne sont-elles par écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni étant mort, Homri régna *seul*. 23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, *et il régna* douze ans. Il régna six ans à Tirtsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour deux talents d'argent, la montagne de Samarie, et bâtit sur cette montagne. Or il nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer, seigneur de la montagne de Samarie.

מלכים א טז יז

25 וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל
אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי הַנָּקֵל לָכְתּוֹ בְּחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל
בַּת־אִתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ
לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹו
בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יָסְדָהּ וּבִשְׁגָיב צְעִירוֹ הֶצִיב
דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן׃

פרשה יז׃

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתּוֹשָׁבֵי גִלְעָד
אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל
וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃ 2 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה
וּפָנִיתָ לְךָ קֶדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 4 וְהָיָה מִן־הַנַּחַל
תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכְּלְךָ שָׁם׃
5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל
כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר
בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
וַיִּבַּשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ις', ιζ'.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά, θυγάτηρ Σελί· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ· καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαὰλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἠλιὰ ὁ προφήτης Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ Ζῇ Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιού 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορρὰθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλιοὺ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορρὰθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 6 Καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιού 9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.

I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnes qui fuerunt ante eum. 26 Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo. 29 Achab vero filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante eum. 31 Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum. 32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria, 33 Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun.

CAPUT XVII.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et factum est verbum Domini ad eum, dicens: 3 Recede hinc, et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi. 5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem. 6 Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente. 7 Post dies autem siccatus est torrens: non enim pluerat super terram. 8 Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

I. KINGS, XVI. XVII.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest *son* Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As* the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word. 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 4 And it shall be, *that* thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there. 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

1. Könige, 16, 17.

25 Und Amri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jerobeam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Amri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Amri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Zidon, zum Weibe, und ging hin, und dienete Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm bauete zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Crith, der gegen den Jordan fleußt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Crith, der gegen den Jorden fleußt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittwe geboten, daß sie dich versorge.

I. ROIS, XVI. XVII.

25 ¶ Et Homri fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israel, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Homri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Homri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Homri, fit ce qui déplait au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il arriva qu'il prit pour femme Jésabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Ségub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: *Comme* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à *Élie*, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

מלכים א יז יח

10 וַיָּקָם ו וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח
הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי־נָא לִי
מְעַט־מַיִם בִּכְלִי וְאֶשְׁתֶּה: 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת
וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם
בְּיָדֵךְ: 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
יֶשׁ־לִי מְעוֹג כִּי אִם־מְלֵא כַף־קֶמַח בַּכַּד
וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם
עֵצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֵהוּ
וָמָתְנוּ: 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי
בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצִאת לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ
תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה: 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־
יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: 15 וַתֵּלֶךְ
וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא־וְהוּא
וּבֵיתָהּ יָמִים: 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסָר כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ: 17 וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה
בַּעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד
אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה: 18 וַתֹּאמֶר
אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־
בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בִּנֵךְ
וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הֶעַלִּיָּה אֲשֶׁר־
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ:
20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהָי
הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ
הַרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ: 21 וַיִּתְמֹדֵד
עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תְּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד
הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ: 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל
אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיִּחְי:
23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן
הֶעַלִּיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בִּנֵךְ: 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת:

פרשה יח:

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה הָיָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιζ', ιη'.

10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ
ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν αὐτῇ Λάβε δή μοι ὀλίγον
ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη
λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν
Λήψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου.
12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ
ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν
τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι
καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ
φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὴν Ηλιού Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποίησον κατὰ
τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν
μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ
τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ ἐσχάτῳ. 14 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ
ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει
ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς
γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ
ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.
16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ
καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού. 17 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς
γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία
αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ
πνεῦμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἠλιού Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μὲ τοῦ
ἀναμνῆσαι ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν
μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὴν γυναῖκα Δός
μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ
τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν
Οἴ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ
κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι
τὸν υἱὸν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ
τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε
ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου
τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ
ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιού Βλέπε, ζῇ ὁ
υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλιού Ἰδοὺ
ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου
ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα
Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλιοὺ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ
Αχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

I. REGUM, XVII. XVIII.

10 Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. 11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua. 12 Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea. 14 Hæc autem dicit Dominus Deus Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ. 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die 16 Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ. 17 Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. 20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus? 21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit Dominus vocem Eliæ, et reversa est anima pueri intra eum, et revixit. 23 Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

CAPUT XVIII.

1 Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.

I. KINGS, XVII. XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand. 12 And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die. 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days. 16 *And* the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. 24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that the word of the LORD in thy mouth *is* truth.

CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

1. Könige, 17, 18.

10 Und er machte ſich auf, und ging gen Zarpath. Und da er kam an die Thür der Stadt, ſiehe, da war eine Wittwe und las Holz auf. Und er rief ihr, und ſprach: Hole mir ein wenig Waſſer im Gefäße, daß ich trinke. 11 Da ſie aber hinging zu holen, rief er ihr und ſprach: Bringe mir auch einen Biſſen Brod mit. 12 Sie ſprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich habe nichts Gebackes, ohne eine Handvoll Mehls im Cad und ein wenig Oel im Kruge. Und ſiehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgeleſen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir eſſen und ſterben. 13 Elia ſprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du geſagt haſt; doch mache mir am erſten ein kleines Gebackes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn ſollſt du darnach auch machen. 14 Denn alſo ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Das Mehl im Cad ſoll nicht verzehret werden, und dem Oelkrug ſoll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen laſſen wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte, wie Elia geſagt hatte. Und er aß, und ſie auch, und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im Cad ward nicht verzehret, und dem Oelkrug mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia. 17 Und nach dieſen Geſchichten ward des Weibes, ſeiner Hauswirthin, Sohn krank, und ſeine Krankheit war ſo ſehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb. 18 Und ſie ſprach zu Elia: Was hab ich mit dir zu ſchaffen, du Mann Gottes? Du biſt zu mir herein kommen, daß meiner Miſſethat gedacht, und mein Sohn getödtet würde. 19 Er ſprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf ſein Bette. 20 Und rief den Herrn an, und ſprach: Herr, mein Gott, haſt du auch der Wittwe, bei der ich ein Gaſt bin, ſo übel gethan, daß du ihren Sohn tödteſt? 21 Und er maß ſich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und ſprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieſes Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der Herr erhörete die Stimme Elia; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es ſeiner Mutter, und ſprach: Siehe da, dein Sohn lebet. 24 Und das Weib ſprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes biſt, und des Herrn Wort in deinem Munde iſt Wahrheit.

Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und ſprach: Gehe hin, und zeige dich Ahab, daß ich regnen laſſe auf Erden.

I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta. Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville, voici, une femme veuve était là, qui amassait du bois. Il l'appela et *lui* dit: Je te prie, apporte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi. 12 Mais elle répondit: *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau; je n'ai que plein ma main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en irai, et j'apprêterai cela pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons; et ensuite nous mourrons. 13 Alors Élie lui dit: Ne crains point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-le-moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans le flacon ne tarira point, jusqu'à ce que le SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre. 15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole d'Élie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de cette femme, durant *plusieurs* jours. 16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile du flacon ne tarit point, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Élie. 17 ¶ Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade; et la maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour faire revivre la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au point de faire mourir son fils? 21 Et par trois fois il s'étendit tout de son long sur l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça la voix d'Élie, l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie. 23 Puis Élie prit l'enfant, le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, en lui disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la femme dit à Élie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisieme année, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Élie, en ces termes: Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

מלכים א יח

2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב
חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־
יְהוָה מְאֹד׃ 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת
נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים
וַיַּחְבִּאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם
לֶחֶם וָמָיִם׃ 5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־
הַנְּחָלִים אוּלַי ו נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֵּה סוּס
וָפָרֶד וְלוֹא נַכְרִית מִן־הַבְּהֵמָה׃ 6 וַיַּחְלְקוּ
לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ
דֶּרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ דֶּרֶךְ־
אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדָּרֶךְ וְהִנֵּה
אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמֶר הֲאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר
לוֹ אֲנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־
עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 חַי ו יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־
שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקְּשֶׁךָ וְאָמְרוּ אֵין
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא
יִמְצָאֶךָּה׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 12 וְהָיָה אֲנִי ו אֵלֵךְ
מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ו יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־
אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגַנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג
אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי
יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ
בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה
אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ
וַהֲרָגַנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ
וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת
אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו
הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא
עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

2 Καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδιοὺ τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδιοὺ ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας Κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιοὺ ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ κατέκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδιού Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιοὺ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. 7 Καὶ ἦν Ἀβδιοὺ ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἠλιοὺ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιοὺ ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἠλιού; 8 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιού. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβδιού Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με; 10 Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἰ εἶπον Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιού. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὑρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστι φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας Κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν Κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιού, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. 16 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιοὺ εἰς συναντὴν τῷ Ἀχαὰβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλιού. 17 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαὰβ τὸν Ἠλιού, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλιού Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλίμ. 19 Καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς μὲ πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.

I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria. 3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suæ: Abdias autem timebat Dominum valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua. 5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait. Num tu es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula et gentes, eo quod minime reperireris. 11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 12 Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te, in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua. 13 Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel? 18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

I. KINGS. XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was *so*, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? 8 And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is* not *there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and *so* when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me. 15 And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel? 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigete. Es war aber eine große Theurung zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Isebel die Propheten des Herrn ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgete sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zeuch durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündiget, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich tödte? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht funden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgete er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ists meinem Herrn nicht angesagt, was ich gethan habe, da Isebel die Propheten des Herrn erwürgete? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgete sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Wohlan, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des Hains, die vom Tisch Isebels essen.

I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR; 4 Et quand Jésabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas *toutes* les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors *Élie* lui répondit: C'est moi-même; va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Il a même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jésabel tuait les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie *lui* répondit: *Comme* le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais *Élie* répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais *c'est* toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jésabel.

מלכים א יח

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ
אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ 21 וַיִּגַּשׁ
אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם
פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ
אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה
לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיְנַתְּחֻהוּ וְיָשִׂמוּ עַל־
הָעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂמוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֲצִים וְאֵשׁ
לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר
הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים
וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂמוּ׃
26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם וַיֶּעֱשׂוּ
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם
לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי
בַּצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ
וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא
וְיֵקָץ׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבְרֻמָחִים עַד־שֹׁפְכָה־דָם
עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כְּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ
עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה
וְאֵין קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם
גְּשׁוּ אֵלָי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֲרֻסוֹ׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי־
יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבֶן אֶת־הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית
סָאתַיִם זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ
אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־
הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מַלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם
וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ
וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלְּאוּ מָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. 21 Καὶ προσήγαγεν Ἠλιοὺ πρὸς πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιού Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστι Κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαὸν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι· 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ μοῦ· καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις, καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μή ποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μή ποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 Καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ δειλινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρός μέ· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. 32 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἴασατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 34 Καὶ εἶπε Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν. 35 Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησεν ὕδατος.

1. REGUM, XVIII.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli. 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. 24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio. 25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, 33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, 34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio, 35 Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD *be* God, follow him: but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word. 22 Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets *are* four hundred and fifty men. 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: and I will dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken. 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first; for ye *are* many; and call on the name of your gods, but put no fire *under*. 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made. 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he *is* a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, *or* peradventure he sleepeth, and must be awaked. 28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them. 29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the *time* of the offering of the *evening* sacrifice, that *there was* neither voice, nor any to answer, nor any that regarded. 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD *that was* broken down. 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: 32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time. 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

1. Könige, 18.

20 Alſo ſandte Ahab hin unter alle Kinder Iſrael, und verſammelte die Propheten auf den Berg Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und ſprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Iſt der Herr Gott, ſo wandelt ihm nach; iſts aber Baal, ſo wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. 22 Da ſprach Elia zum Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals ſind vier hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns nun zween Farren, und laſſet ſie erwählen einen Farren, und ihn zerſtücken und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen; ſo will ich den andern Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran legen. 24 So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der ſey Gott. Und das ganze Volk antwortete, und ſprach: Das iſt recht. 25 Und Elia ſprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am erſten, denn euer iſt viel, und rufet eures Gottes Namen an, und leget kein Feuer dran. 26. Und ſie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Namen Baals von Morgen an bis an den Mittag, und ſprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und ſie hinkten um den Altar, den ſie gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward, ſpottete ihrer Elia und ſprach: Rufet laut; denn er iſt ein Gott, er dichtet, oder hat zu ſchaffen, oder iſt über Feld, oder ſchläft vielleicht, daß er aufwache. 28 Und ſie riefen laut, und ritzten ſich mit Meſſern und Pfriemen nach ihrer Weiſe, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der Mittag vergangen war, weiſſagten ſie, bis daß man das Speisopfer thun ſollte; und war da keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken. 30 Da ſprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm trat, heilete er den Altar des Herrn, der zerbrochen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem das Wort des Herrn redete und ſprach: Du ſollſt Iſrael heißen). 32 Und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit, 33 Und richtete das Holz zu, und zerſtückte den Farren, und legte ihn aufs Holz, 34 Und ſprach: Holet vier Cad Waſſer voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und ſprach: Thut es noch einmal. Und ſie thaten es noch einmal. Und er ſprach: Thut es zum drittenmal. Und ſie thaten es zum drittenmal. 35 Und das Waſſer lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Waſſers.

I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si le SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal *est Dieu*, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète du SEIGNEUR; et les prophètes de Baal *sont* quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous donne deux veaux, qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils le mettent sur du bois: mais qu'ils n'y mettent point le feu. Et je préparerai l'autre veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point le feu. 24 Puis invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. Or *ce sera* le Dieu qui aura répondu par le feu, *qui* sera *le vrai* Dieu. Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les premiers; car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exaucenous! Mais *il* n'y eut ni voix ni réponse. Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, en sorte que le sang coula sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut passée, et qu'ils eurent fait les prophéties jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient, 30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Alors tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui était démoli. 31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait été adressée, en ces termes: Ton nom sera Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à l'entour de l'autel, un canal de la capacité de deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois, coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois. 34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches d'eau, et versez-*les* sur l'holocauste et sur le bois. Puis il leur dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. De nouveau, il leur dit: Faites-le encore pour la troisième fois, et ils le firent pour la troisième fois. 35 Alors les eaux allèrent à l'entour de l'autel; et il remplit d'eau même le canal.

מלכים א יח יט

36 וַיְהִי ׀ בְּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי
וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְאַתָּה הֲסִבּוֹתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית : 38 וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּתְּעָלָה לִחָכָה : 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 40 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
לָהֶם תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשֻׂום וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־
נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם : 41 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל
הֲמוֹן הַגָּשֶׁם : 42 וַיַּעַל אַחְאָב לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו :
43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם
וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב
שֶׁבַע פְּעָמִים : 44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מַיִם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם : 45 וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה
וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם
גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה :
46 וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס
מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
יִזְרְעֶאלָה :

פרשה יט :

1 וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־
הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב : 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ
אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ
כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם : 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל
נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם : 4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רָתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה
קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη', ιθ'.

36 Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραήλ,
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν
πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου καὶ
διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν
μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας
τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. 38 Καὶ
ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδακας καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ
τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς
Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ
πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ
Βάαλ, μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον
αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἠλιοὺ εἰς τὸν χειμάρρουν
Κισσῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν
Ἠλιοὺ τῷ Ἀχαάβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη
Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἠλιοὺ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων
αὐτοῦ, 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι
καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπέβλεψε
τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν· καὶ
εἶπεν Ἠλιού Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. 44 Καὶ
ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς
ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν
Ἀχαάβ Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ
καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε
καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ
πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιε
καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζραέλ. 46 Καὶ χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλιοὺ καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζάβελ γυναικὶ
αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἠλιοὺ καὶ ὡς ἀπέκτεινε
τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰεζάβελ πρὸς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἠλιοὺ
καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ
τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι
τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴς ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.
3 Καὶ ἐφοβήθη Ἠλιού, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ
γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.
4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμέν· καὶ ᾐτήσατο
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω
νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι
οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus. 40 Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ pluviæ est. 42 Ascendit Achab, ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, 43 Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait illi: Revertere septem vicibus. 44 In septima autem vice, Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. 45 Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel: 46 Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

CAPUT XIX.

1 NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset universos prophetas gladio. 2 Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum, 4 Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait: Sufficit mihi Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quam patres mei.

I. KINGS, XVIII. XIX.

38 And it came to pass at *the time of* the offering of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that* I *am* thy servant, and *that* I have done all these things at thy word. 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that* thou hast turned their heart back again. 38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench. 39 And when all the prople saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God. 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain. 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees, 43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times. 44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare *thy chariot*, and get thee down, that the rain stop thee not. 45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do *to me*, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time. 3 And when he saw *that*, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which *belongeth* to Judah, and left his servant there. 4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I *am* not better than my fathers.

1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrest. 38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie. Und Elia führete sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie daselbst. 41 Und Elia sprach zu Ahab: Zeuch hinauf, iß und trink; denn es rauschet, als wollte es sehr regnen. 42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen seine Kniee, 43 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusahe, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr, und zog gen Jesreel. 46 Und die Hand des Herrn kam über Elia; und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

Das 19. Capitel.

1 Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürget. 2 Da sandte Isebel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie dieser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Berseba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagreise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder, und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole. 37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu es le SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la poussière, et absorba toute l'eau qui était au canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les fit égorger là. 41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car *j'entends* le bruit d'une grande pluie. 42 Alors Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel, et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à son serviteur: Monte maintenant, *et* regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Alors *Élie lui* dit: Retournes-y par sept fois. 44 À la septième fois, le *serviteur* dit: Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors *Élie lui* dit: Monte et dis à Achab: Attèle *ton char*, et descends, de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et il arriva que, de tous côtés, des nuées, *accompagnées* de vent, obscurcirent les cieux, et il y eut une grande pluie. Achab monta donc sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

CHAPITRE XIX.

1 OR Achab rapporta à Jésabel tout ce qu'Élie avait fait, et comment il avait tué avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors Jésabel envoya un messager vers Élie, pour *lui* dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne te mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais *Élie*, voyant cela, se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah, qui appartient à Juda. Or il laissa là son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et, y étant arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda que Dieu retirât son âme, et dit: *C'est* assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon âme; car je ne *suis* pas meilleur que mes pères.

מלכים א יט

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה
מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃
6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֱכָל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה עַד חֹרֵב הָאֱלֹהִים חוֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־
שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃
10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ
גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ
רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל
דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ
וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ
פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃
16 וְאֶת יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל
מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא
אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־
עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιθ'.

5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλιού, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιού; 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κύριος· 12 Καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλιού, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιού; 14 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου, καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ ἥξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας· 16 Καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. 17 Καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαιέ. 18 Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπέῤῥιψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ αὐτόν.

I. REGUM, XIX.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursum obdormivit. 7 Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via. 8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam. 11 Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio: non in commotione Dominus, 12 Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit: 14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascum: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidit eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus. 19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum; et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum

I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise *and* eat. 6 And he looked, and, behold, *there was* a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again. 7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise *and* eat; because the journey *is* too great for thee. 8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God. 9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD *came* to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? 10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD *was* not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD *was* not in the earthquake: 12 And after the earthquake a fire; *but* the LORD *was* not in the fire: and after the fire a still small voice. 13 And it was *so*, when Elijah heard *it*, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah? 14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael *to be* king over Syria: 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint *to be* king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint *to be* prophet in thy room. 17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. 18 Yet I have left *me* seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who *was* plowing *with* twelve yoke *of oxen* before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

1. Könige, 19.

5 Und legte ſich, und ſchlief unter der Wachholder. Und ſiehe, der Engel rührete ihn, und ſprach zu ihm: Stehe auf, und iß. 6 Und er ſahe ſich um, und ſiehe, zu ſeinen Häupten lag ein geröſtet Brod und eine Kanne mit Waſſer. Und da er gegeſſen und getrunken hatte, legte er ſich wieder ſchlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum andernmal wieder, und rührete ihn, und ſprach: Stehe auf, und iß; denn du haſt einen großen Weg vor dir. 8 Und er ſtund auf, und aß, und trank, und ging durch Kraft derſelben Speiſe vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg Gottes Horeb; 9 Und kam daſelbſt in eine Höhle, und blieb daſelbſt über Nacht. Und ſiehe, das Wort des Herrn kam zu ihm, und ſprach zu ihm: Was machſt du hie, Elia? 10 Er ſprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Iſrael haben deinen Bund verlaſſen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und ſie ſtehen darnach, daß ſie mir mein Leben nehmen. 11 Er ſprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und ſiehe, der Herr ging vorüber, und ein großer ſtarker Wind, der die Berge zerriß, und die Felſen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein ſtill ſanftes Sauſen. 13 Da das Elia hörete, verhüllete er ſein Antlitz mit ſeinem Mantel, und ging heraus, und trat in die Thür der Höhle. Und ſiehe, da kam eine Stimme zu ihm, und ſprach: Was haſt du hie zu thun, Elia? 14 Er ſprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Iſrael haben deinen Bund verlaſſen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und ſie ſtehen darnach, daß ſie mir das Leben nehmen. 15 Aber der Herr ſprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüſte gen Damaskus; und gehe hinein, und ſalbe Haſael zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den Sohn Nimſi, zum Könige über Iſrael, und Eliſa, den Sohn Saphats, von AbelMehola, zum Propheten an deine Statt. 17 Und ſoll geſchehen, daß, wer dem Schwert Haſaels entrinnet, den ſoll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den ſoll Eliſa tödten. 18 Und ich will laſſen überbleiben ſieben tauſend in Iſrael, nämlich alle Kniee, die ſich nicht gebeuget haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküſſet hat. 19 Und er ging von dannen, und fand Eliſa, den Sohn Saphats, daß er pflügete mit zwölf Jochen vor ſich hin; und er war ſelbſt unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf ſeinen Mantel auf ihn.

I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un genévrier; mais voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda donc, et voici, à son chevet était un gâteau cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se leva donc, mangea et but; puis, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans une caverne, et y passa la nuit. Ensuite, voici, la parole du SEIGNEUR lui *fut adressée* en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le SEIGNEUR passait, et un grand vent impétueux, qui fendait les montagnes, et brisait les rochers, *allait* devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après le vent, il *se fit* un tremblement; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement. 12 Après le tremblement, il vint un feu; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enveloppa son visage de son manteau, sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui *fut adressée* en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin vers le désert de Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur Aram. 16 Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimsi, roi sur Israël; et tu oindras prophète en ta place, Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Méhola. 17 Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et que quiconque échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé un reste de sept mille hommes en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant douze paires de *bœufs* devant lui. Il était avec la douzième, et quand Élie passa près de lui, il jeta sur lui son manteau.

מלכים א יט כ

20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶשָּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה
אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי
לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד
הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

פרשה כ׃

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרֶכֶב
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד
כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי
תִתֵּן׃ 6 כִּי ו אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־
עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֶת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ
בְּיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְכָל־זִקְנֵן הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי
רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי
וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם
אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר
הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים
וַיְשִׁיבֻהוּ דָּבָר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־
הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן
לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃ 11 וַיַּעַן
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל
חֹגֵר כְּמְפַתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃
13 וְהִנֵּה ו נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ
אֶת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי
נֹתְנוֹ בְּיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΒΑΣΙΑΕΙΩΝ Γ'. ιθ', κ'.

20 Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιὲ τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλιοὺ καὶ εἶπε Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἠλιού Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσε καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλιού, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταδύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί, 6 Ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι· καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξι παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος.

I. REGUM, XIX. XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

CAPUT XX.

1 PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt. 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidietur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnui. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee? 21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

CHAPTER XX.

1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine. 4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have. 5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver and thy gold, and thy wives, and thy children; 6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away. 7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not. 8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not *unto him*, nor consent. 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again. 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me. 11 And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on *his harness* boast himself as he that putteth it off. 12 And it came to pass, when *Ben-hadad* heard this message, as he *was* drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set *yourselves in array*. And they set *themselves in array* against the city. 13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach, und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder; denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder, und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gabs dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf, und folgte Elia nach, und dienete ihm.

Das 20. Capitel.

1 Und BenHadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Roß und Wagen, und zog herauf, und belagerte Samaria, und stritt wider sie; 2 Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israel, in die Stadt, 3 Und ließ ihm sagen: So spricht BenHadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber, und deine besten Kinder sind auch mein. 4 Der König Israel antwortete, und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast; ich bin dein und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen wieder, und sprachen: So spricht BenHadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben; 6 So will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Unterthanen Häuser besuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief der König Israel allen Aeltesten des Landes und sprach: Merket und sehet, wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm deß nicht gewehret. 8 Da sprachen zu ihm alle Alten, und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. 9 Und er sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun; aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin, und sagten solches wieder. 10 Da sandte BenHadad zu ihm, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe. 11 Aber der König Israel antwortete, und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das BenHadad hörete und er eben trank mit den Königen in den Gezelten; sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt. 13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israel, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen alle diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sey der Herr.

I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élisée*, laissant ses bœufs, courut après Élie, et dit: Je te prie, que je baise mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Élie lui dit: Va, *et* retourne; à cause de ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs, qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair, et la donna au peuple, qui la mangea. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

CHAPITRE XX.

1 Alors Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, et il y eut avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Puis il monta. assiégea Samarie, et lui fit la guerre. 2 Et il envoya des messagers dans la ville vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. 5 Ensuite les messagers retournerent, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants, 6 Certainement demain, en ce même temps, j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, et les maisons de tes serviteurs, qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. En effet, il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point, et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu as envoyé *dire* la première fois à ton serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors les messagers s'en allèrent, et lui portèrent *cette* réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de *tous* les gens qui me suivent. 11 Cependant le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que ce n'est point à celui qui se ceint de son épée qu'il appartient de se glorifier, mais à celui qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que *Ben-Hadad* eut entendu cette réponse, (or il buvait alors dans les tentes avec les rois), qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille. Ils se rangèrent donc en bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, voici un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas vu cette grande multitude? Voici, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.

מלכים א כ

14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בִּנְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־
יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹד
אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־
הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר
בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מְלֶךְ
עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל
אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ
אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ
אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה
בַאֲרָם מַכָּה גְּדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע
וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֱלָיו אֱלֹהֵי
הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃
24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃
25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ו חַיִל כְּחֵיל הַנֹּפֵל
מֵאוֹתָךְ וְסוּס־כַּסּוּס ו וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה
אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע
לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל
אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים
וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם
אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא
וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ו בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אֲרָם מְאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει
Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν
χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον;
καὶ εἶπεν Σύ. 15 Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς
ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο
διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν
λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. 16 Καὶ
ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἄδερ πίνων μεθύων
ἐν Σοκχὼθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ
δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον
ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ
ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας
λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν
αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλα-
βεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς
πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ
δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20 Ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν
παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ'
αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς
Ἰσραήλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας
ἐφ' ἵππου ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ
ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.
22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί
ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς
Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ. 23 Καὶ
οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας καὶ εἶπον Θεὸς ὀρέων
θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο
ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν
αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴν κραταιώσομεν ὑπὲρ
αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον
τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ
θοῦ ἀντ αὐτῶν σατράπας, 25 Καὶ ἀλλάξομέν
σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν καὶ
ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα,
καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ
κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς
αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο
ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς
Ἄδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν,
καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέ-
βαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια
αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν. 28 Καὶ προσ-
ῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία
Θεὸς ὀρέων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς
κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην
ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος.
29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων
ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ
τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

I. REGUM, XX.

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei. Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia: 16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. 18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur: 20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis. 21 Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias· sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.) 23 Servi vero regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis: 25 Et instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita. 26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. 27 Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram. 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.) 29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. 15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand. 16 And they went out at noon. But Ben-hadad *was* drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him. 17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria. 18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive. 19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them. 20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen. 21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter. 22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee. 23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms: 25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so. 26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. 27 And the children of Israel were numbered and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country. 28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is* not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD. 29 And they pitched one over against the other seven days. And *so* it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

I. Könige, 20.

14 Ahab ſprach: Durch wen? Er ſprach: So ſpricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er ſprach: Wer ſoll den Streit anſpannen? Er ſprach: Du. 15 Da zählete er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig. Und zählete nach ihnen das ganze Volk aller Kinder Iſrael, ſieben tauſend Mann; 16 Und zogen aus im Mittage. Ben Hadad aber trank, und war trunken im Gezelt, ſammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu Hülfe kommen waren. 17 Und die Knaben der Landvögte zogen am erſten aus. Ben Hadad aber ſandte aus, und die ſagten ihm an, und ſprachen: Es ziehen Männer aus Samaria. 18 Er ſprach: Greifet ſie lebendig, ſie ſeien um Friede oder um Streits willen ausgezogen. 19 Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen, und Iſrael jagte ihnen nach. Und Ben Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Roſſen und Reitern. 21 Und der König Iſrael zog aus, und ſchlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat ein Prophet zum Könige Iſrael, und ſprach zu ihm: Gehe hin und ſtärke dich, und merke und ſiehe, was du thuſt. Denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um iſt. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien ſprachen zu ihm: Ihre Götter ſind Berggötter; darum haben ſie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene ſtreiten müßten! Was gilts, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Thu ihm alſo: Thu die Könige weg, einen jeglichen von ſeinem Ort, und ſtelle Herren an ihre Stätte, 25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren haſt, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider ſie ſtreiten auf der Ebene. Was gilts, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that alſo. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete Ben Hadad die Syrer, und zog herauf gen Aphek, wider Iſrael zu ſtreiten. 27 Und die Kinder Iſrael ordneten ſich auch, und verſorgeten ſich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten ſich gegen ſie, wie zwo kleine Heerden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat ein Mann Gottes herzu, und ſprach zum Könige Iſrael: So ſpricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben geſagt, der Herr ſey ein Gott der Berge, und nicht ein Gott der Gründe; ſo hab ich alle dieſen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wiſſet, ich ſey der Herr. 29 Und ſie lagerten ſich ſtracks gegen jene, ſieben Tage. Am ſiebenten Tage zogen ſie zu Hauf in Streit; und die Kinder Iſrael ſchlugen der Syrer hundert tauſend Fußvolks auf Einen Tag.

I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais *le prophète* répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Par les valets des gouverneurs des provinces. Puis *Achab* dit: Qui est-ce qui commencera la bataille? *Le prophète* lui répondit: Toi. 15 Alors il dénombra les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombra tout le peuple de tous les enfants d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens qui lui firent leur rapport, en disant: Il est sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit: Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. 19 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Araméens s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, regarde et sache ce que tu auras à faire; car, l'année révolue, le roi des Araméens montera encore contre toi. 23 Or les serviteurs du roi des Araméens lui dirent: Les dieux d'Israël sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, et certainement nous serons plus forts qu'eux. 24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de sa place, et mets en leur lieu des capitaines. 25 Puis lève une armée pareille à celle que tu as perdue, autant de chevaux et de chars, et nous combattrons contre eux dans la plaine; certainement nous serons plus forts qu'eux. Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dénombra Aram, et monta en Aphek pour combattre contre Israël. 27 On fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre les *Araméens*. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas plus que deux troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient la terre. 28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au roi d'Israël, et *lui* dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR est un dieu des montagnes, et n'est point un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis les uns des autres; mais le septième jour, ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël frappèrent en un seul jour cent mille hommes de pied des Araméens.

מלכים א כ

30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ו אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל
הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ
הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר
בְּחֶדֶר׃ 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא
שָׁמַעְנוּ כִּי־מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי
חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצְאָ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים
בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר
תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי
הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ
מִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־
לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחֻצוֹת תָּשִׂים
לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי
בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֲךָ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּנִי נָא
וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ
מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ
הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר
וַיֹּאמֶר הַכֵּנִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפְצֹעַ׃
38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאֵפֶר עַל־עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ
עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ו
יָצָא בְּקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא
אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה
אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי
עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ
אַתָּה חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֶר
מֵעָלָיו עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
מֵהַנְּבִיאִים הוּא׃ 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּדֶךָ
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת
עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סָר
וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δοῦλός σου υἱὸς Ἄδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή ἡμῶν· καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μού ἐστι. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐσπείσαντο, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἄδερ· καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε· καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν. 35 Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου Πάταξόν δή με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπε Πάταξόν με δή· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, πατάξας καὶ συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεύς, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν. Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγε πρὸς μὲ ἄνδρα καὶ εἶπε πρὸς μέ Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σοῦ ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ισραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem: et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum. 35 Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. 39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem. et ait: Servus tuus egressus est ad prœliandum cominus: cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti. 41 At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. 43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber. 31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life. 32 So they girded sackcloth on their loins, and *put* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother. 33 Now the men did diligently observe whether *any thing would come* from him, and did hastily catch *it:* and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot. 34 And *Ben-hadad* said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then *said Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away. 35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him. 36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him. 37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded *him*. 38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face. 39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. 40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall* thy judgment *be;* thyself hast decided *it*. 41 And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets. 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben-Hadad floh auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehöret, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israel und sprachen: Ben-Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder. 33 Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und sprachen: Ja, dein Bruder Ben-Hadad. Er sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben-Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den Wagen sitzen, 34 Und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund, und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorchet; siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehest. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 Da ging der Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und verstellete sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der König vorüber zog, schrie er den König an, und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und brachte einen Mann zu mir, und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man sein wird missen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silbers darwägen. 40 Und da dein Knecht hie und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israel sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefället. 41 Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht; und der König Israel kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog hin Unmuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Alors Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, *se cachant* de chambre en chambre. 31 ¶ Cependant ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois débonnaires; maintenant donc, mettons des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être te donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi répondit: Vit-il encore? Il est mon frère. 33 Alors ces gens augurèrent *bien de ces mots;* et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère? Et il répondit: Allez, *et* amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et *le roi* le fit monter sur *son* char. 34 Alors *Ben-Hadad* lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu te feras des places *fortes* en Damas, comme mon père en a fait en Samarie. Et moi, *répondit Achab*, je te renverrai avec cette alliance. Il fit donc alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR, voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te prie: et cet homme-là le frappa et le blessa. 38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta sur le chemin, *attendant* le roi. Or il s'était déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux. 39 Et quand le roi vint à passer, il cria au roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au milieu de la bataille; et voici, quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur faisait quelques affaires ça et là, il est arrivé que *cet* homme-là ne s'est plus trouvé. Alors le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation, toi-même tu l'as prononcée. 41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or *ce prophète* lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais condamné à l'anathème, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, tout plein d'humeur et de colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.

מלכים א כא

פרשה כא׃

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה
לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל
הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיְדַבֵּר
אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ו לֵאמֹר תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ
וְיִהְיֶה־לִּי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם
טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃
3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיְהוָֹה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר
לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב
עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֶּר אֵלָיו
מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃
6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב
לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב
וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־
הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים
אֶת־נָבוֹת׃ 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר
קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
וְיָעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי
עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם׃ 12 קָרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־
בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי
הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר
בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִיאֻהוּ מִחוּץ
לָעִיר ו וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ
אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἀμπελὼν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαὶ τῷ
Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἄλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως
Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβου-
θαὶ λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ
οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν
ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω
σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου,
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. 3 Καὶ εἶπε
Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχαάβ Μὴ γένοιτό μοι παρὰ
θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.
4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 Καὶ
εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ
ἐλάλησε πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον,
καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὴν ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην
λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ
δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.
7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι
καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου.
8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ
καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε
τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί.
9 Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύ-
σατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαὶ ἐν
ἀρχῇ τοῦ λαοῦ· 10 Καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας
υἱοὺς παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατα-
μαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν
καὶ βασιλέα· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ
λιθοβοληθήτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 Καὶ
ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει
αὐτοῦ καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ,
καὶ καθὰ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν, καὶ
ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ
εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν
ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγον-
τες Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν
ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις,
καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ
λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαὶ καὶ τέθνηκε.

I. REGUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem et non comedit panem. 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. 7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque moriatur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est

I. KINGS, XXI.

CHAPTER XXI.

1 AND it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money. 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread? 6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite. 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: 10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die. 11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto them. 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. 13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

1. Könige, 21.

Das 21. Capitel.

1 Nach dieſen Geſchichten begab ſichs, daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palaſt Ahab, des Königs zu Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und ſprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten draus machen, weil er ſo nahe an meinem Hauſe liegt. Ich will dir einen beſſern Weinberg dafür geben; oder, ſo dirs gefällt, will ich dir Silber dafür geben, ſo viel er gilt. 3 Aber Naboth ſprach zu Ahab: Das laſſe der Herr ferne von mir ſein, daß ich dir meiner Väter Erbe ſollte geben. 4 Da kam Ahab heim Unmuths und zornig um des Worts willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte geſagt und geſprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte ſich auf ſein Bette, und wandte ſein Antlitz, und aß kein Brod. 5 Da kam zu ihm hinein Iſebel, ſein Weib, und redete mit ihm: Was iſts, daß dein Geiſt ſo Unmuths iſt, und daß du nicht Brod iſſeſt? 6 Er ſprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und geſagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld; oder, ſo du Luſt dazu haſt, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber ſprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben. 7 Da ſprach Iſebel, ſein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Iſrael, wenn du ſo thäteſt? Stehe auf, und iß Brod, und ſey gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboth, des Jesreeliten, verſchaffen. 8 Und ſie ſchrieb Briefe unter Ahabs Namen, und verſiegelte ſie mit ſeinem Pitſchier, und ſandte ſie zu den Aelteſten und Oberſten in ſeiner Stadt, die um Naboth wohneten. 9 Und ſchrieb alſo in den Briefen: Laſſet ein Faſten ausſchreien, und ſetzet Naboth oben an im Volk; 10 Und ſtellet zween loſer Buben vor ihn, die da zeugen und ſprechen: Du haſt Gott und dem Könige geſegnet. Und führet ihn hinaus und ſteiniget ihn, daß er ſterbe. 11 Und die Aelteſten und Oberſten ſeiner Stadt, die in ſeiner Stadt wohneten, thaten, wie ihnen Iſebel entboten hatte, wie ſie in den Briefen geſchrieben hatte, die ſie zu ihnen ſandte; 12 Und ließen ein Faſten ausſchreien, und ließen Naboth oben an unter dem Volk ſitzen. 13 Da kamen die zween loſen Buben und ſtelleten ſich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor dem Volk und ſprachen: Naboth hat Gott und dem Könige geſegnet. Da führeten ſie ihn vor die Stadt hinaus und ſteinigten ihn, daß er ſtarb. 14 Und ſie entboten Iſebel, und ließen ihr ſagen: Naboth iſt geſteiniget und todt.

I. ROIS, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 OR, après ces choses, il arriva que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près du palais d'Achab, roi de Samarie, 2 Achab parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager; car elle est proche de ma maison, et je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth répondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab vint en sa maison, tout plein d'humeur et de colère, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te cèderai point l'héritage de mes pères. Il se coucha donc sur son lit, tourna son visage, et ne mangea rien. 5 ¶ Mais Jésabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu point? 6 *Achab* lui répondit: Parce qu'ayant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te cèderai point ma vigne. 7 Alors Jésabel, sa femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth, Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et envoya ces lettres aux anciens et magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui demeuraient dans sa ville, firent donc comme Jésabel leur avait mandé, *et* selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de Bélial, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui. Or ces hommes de Bélial témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut. 14 Après cela, ils envoyèrent vers Jésabel, pour *lui* dire: Naboth a été lapidé, et il est mort

מלכים א כא כב

15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־
כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ
בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ 16 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי־מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב
לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּהוּ בְּכֶרֶם
נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ 19 וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־
יָרַשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת
יָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃
20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי
אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכְּרְךָ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21 הִנְנִי מֵבִיא
אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה
אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וְהַחֲטֵא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃
24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר וְאֹכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה וְאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25 רַק
לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הַסִּתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל
אִשְׁתּוֹ׃ 26 וַיִּתְעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי
הַגִּלּוּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע
בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב
בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אָט׃ 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 29 הֲרָאִיתָ כִּי־
נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי
לֹא־אָבִיא הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

פרשה כב׃

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κα', κβ'.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. 16 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιοὺ τὸν Θεσβίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἐλειξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ σῖμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σοῦ καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλιού Εἰ εὕρηκάς με ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν. Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, 22 Καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε Κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζραέλ. 24 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· 26 Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορῥαῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέρρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξε Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. 28 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοὺ περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Ἑώρακας ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ.

I. REGUM, XXI. XXII.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 18 Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. 21 Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. 23 Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cæli. 25 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua, 26 Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite. 28 Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 29 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

CAPUT XXII.

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel

I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead. 16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which *is* in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine. 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found *thee*: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked *me* to anger, and made Israel to sin. 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel. 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. 26 And he did very abominably in following idols, according to all *things* as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel. 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Jſebel hörete, daß Naboth geſteiniget und todt war, ſprach ſie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboth, des Jesreeliten, welchen er ſich weigerte dir um Geld zu geben. Denn Naboth lebt nimmer, ſondern iſt todt. 16 Da Ahab hörete, daß Naboth todt war, ſtund er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Naboth, des Jesreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Thisbiten, und ſprach: 18 Mache dich auf, und gehe hinab Ahab, dem Könige Iſrael, entgegen, der zu Samaria iſt. (Siehe, er iſt im Weinberge Naboths, dahin er iſt hinab gegangen, daß er ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und ſprich: So ſpricht der Herr: Du haſt todt geſchlagen, dazu auch eingenommen. Und ſollſt mit ihm reden und ſagen: So ſpricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, ſollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und Ahab ſprach zu Elia: Haſt du mich je deinen Feind erfunden? Er aber ſprach: Ja, ich habe dich funden; darum, daß du verkauft biſt, nur Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich will Unglück über dich bringen, und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab ausrotten auch den, der an die Wand piſſet, und der verſchloſſen und übergelaſſen iſt in Iſrael; 22 Und will dein Haus machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baeſa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen, damit du erzürnet und Iſrael ſündigen gemacht haſt. 23 Und über Jſebel redete der Herr auch, und ſprach: Die Hunde ſollen Jſebel freſſen an der Mauer Jesreels. 24 Wer von Ahab ſtirbt in der Stadt, den ſollen die Hunde freſſen; und wer auf dem Felde ſtirbt, den ſollen die Vögel unter dem Himmel freſſen. 25 Alſo war niemand, der ſo gar verkauft wäre übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab; denn ſein Weib Jſebel überredete ihn alſo. 26 Und er machte ſich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte, aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte. 27 Da aber Ahab ſolche Worte hörete, zerriß er ſeine Kleider, und legte einen Sack an ſeinen Leib, und faſtete, und ſchlief im Sack, und ging jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Thisbiten, und ſprach: 29 Haſt du nicht geſehen, wie ſich Ahab vor mir bücket? Weil er ſich nun vor mir bücket, will ich das Unglück nicht einführen bei ſeinem Leben; aber bei ſeines Sohnes Leben will ich Unglück über ſein Haus führen.

Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein Krieg war zwiſchen den Syrern und Iſrael. 2 Im dritten Jahr aber zog Joſaphat, der König Juda, hinab zum Könige Iſrael.

I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jésabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, *et* mets-toi en possession de la vigne de Naboth, Jizréhélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth, Jizréhélite, et pour s'en mettre en possession. 17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19 Or tu lui parleras, et lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession? Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lècheront aussi ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR. 21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, tant ce qui est serré, que ce qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai ta maison au même état où j'ai mis la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahija; à cause du péché par lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël. 23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jésabel, en disant: Les chiens mangeront Jésabel, près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui appartient à Achab, *et* qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que sa femme Jésabel l'excitait. 26 De sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, comme avaient fait les Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché, enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant. 28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; ce sera aux jours de son fils que j'amènerai ce mal sur sa maison.

CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la troisième année, il arriva que Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël

מלכים א כב

3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיַדַעְתֶּם
כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
אוֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה
מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־
אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
כַּלּוֹתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלֵחַ וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ וּ לִקְרָא
מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא
דְבָרֶיךָ כְּדִבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃
14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר
יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 וַיָּבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלֵחַ וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי
רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־
אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἀναβάσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαός μοῦ ὁ λαός σοῦ, καθὼς οἱ ἵπποι μοῦ οἱ ἵπποι σοῦ. 5 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Εἷς ἐστὶν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως. 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλαά. 10 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας. 13 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σοῦ κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά. 14 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ Κύριος πρὸς μέ, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει Κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς μὲ ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τούτοις θεός; ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.

I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?) 4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini. 6 Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis. 7 Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam. 12 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. 16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

I. KINGS, XXII.

3 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead *is* our's, and we *be* still, *and* take it not out of the hand of the king of Syria? 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I *am* as thou *art*, my people as thy people, my horses as thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 7 And Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten *hither* Micaiah the son of Imlah. 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the king's hand. 13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets *declare* good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak *that which is* good. 14 And Micaiah said, *As* the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but *that which is* true in the name of the LORD? 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

1. Könige, 22.

3 Und der König Iſrael ſprach zu ſeinen Knechten: Wiſſet ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unſer iſt; und wir ſitzen ſtille, und nehmen ſie nicht von der Hand des Königs zu Syrien? 4 Und ſprach zu Joſaphat: Willſt du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Joſaphat ſprach zum Könige Iſrael: Ich will ſein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Roſſe wie deine Roſſe. 5 Und Joſaphat ſprach zum Könige Iſrael: Frage doch heute um das Wort des Herrn. 6 Da ſammelte der König Iſrael Propheten bei vier hundert Mann, und ſprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu ſtreiten, oder ſoll ichs laſſen anſtehen? Sie ſprachen: Zeuch hinauf, der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 7 Joſaphat aber ſprach: Iſt hie kein Prophet mehr des Herrn, daß wir von ihm fragen? 8 Der König Iſrael ſprach zu Joſaphat: Es iſt noch Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von dem man den Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram; denn er weiſſaget mir kein Gutes, ſondern eitel Böſes. Joſaphat ſprach: Der König rede nicht alſo. 9 Da rief der König Iſrael einem Kämmerer, und ſprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 10 Der König aber Iſrael, und Joſaphet, der König Juda, ſaßen ein jeglicher auf ſeinem Stuhl, angezogen mit Kleidern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria; und alle Propheten weiſſagten vor ihnen. 11 Und Zedekia, der Sohn Cnaena, hatte ihm eiſerne Hörner gemacht, und ſprach: So ſpricht der Herr: Hiemit wirſt du die Syrer ſtoßen, bis du ſie aufräumeſt. 12 Und alle Propheten weiſſagten alſo, und ſprachen: Zeuch hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glückſelig; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, ſprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden ſind einträchtiglich gut für den König; ſo laß nun dein Wort auch ſein, wie das Wort derſelben, und rede Gutes. 14 Micha ſprach: So wahr der Herr lebet, ich will reden, was der Herr mir ſagen wird. 15 Und da er zum Könige kam, ſprach der König zu ihm: Micha, ſollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu ſtreiten, oder ſollen wirs laſſen anſtehen? Er ſprach zu ihm: Ja, zeuch hinauf, und fahre glückſelig; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 16 Der König ſprach abermal zu ihm: Ich beſchwöre dich, daß du mir nicht anders ſageſt, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 17 Er ſprach: Ich ſahe ganz Iſrael zerſtreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr ſprach: Haben dieſe keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, et nous ne nous mettrions pas en devoir de la retirer d'entre les mains du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'enquières de la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël assembla environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Or ils répondirent: Monte, car le SEIGNEUR *la* livrera entre les mains du roi. 7 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'interrogions? 8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme pour s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son moyen; toutefois je le hais; car il ne prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; c'est Michée, fils de Jimla. Cependant Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de *leurs* habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 13 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici maintenant, les prophètes, tous d'une voix, prophétisent du bonheur au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur. 14 Mais Michée lui répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Alors *Michée* lui répondit: Monte, tu réussiras; et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 *Michée* répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל
וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה
אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם
תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן
יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ
בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ
בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם
לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃
28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים
כֻּלָּם׃ 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וּבֹא
בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ
אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים
וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטָן וְאֶת־
גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הָפֵךְ
יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ
הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיֵּצֵק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־תִּיק הָרָכֶב׃

472

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σὲ ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ διότι ἀλλ' ἢ κακά; 19 Καὶ εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· ἄκουε ῥῆμα Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καί γε δυνήσῃ· ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωὰς υἱῷ τοῦ βασιλέως 27 Εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 28 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε Κύριος ἐν ἐμοί. 29 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ. 30 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶ λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐπέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?) 19 Ille vero addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei a dextris et a sinistris: 20 Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? 22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, et prævalebis; egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum. 24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi? 25 Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex Israel: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiæ, donec revertar in pace. 28 Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes. 29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis, porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat. 33 Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo. 34 Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum. 35 Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere; fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus:

I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? 19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. 22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade *him*, and prevail also: go forth, and do so. 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee. 24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the goveruor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you. 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it *is* the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out. 33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it *was* not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. 34 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded. 35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

1. Könige, 22.

18 Da ſprach der König Iſrael zu Joſaphat: Hab ich dir nicht geſagt, daß er mir nichts Gutes weiſſaget, ſondern eitel Böſes? 19 Er ſprach: Darum höre nun das Wort des Herrn. Ich ſahe den Herrn ſitzen auf ſeinem Stuhl, und alles himmliſche Heer neben ihm ſtehen zu ſeiner Rechten und Linken. 20 Und der Herr ſprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer ſagte dieß, der andere das. 21 Da ging ein Geiſt heraus, und trat vor den Herrn, und ſprach: Ich will ihn überreden. Der Herr ſprach zu ihm: Womit? 22 Er ſprach: Ich will ausgehen, und will ein falſcher Geiſt ſein in aller ſeiner Propheten Munde. Er ſprach: Du ſollſt ihn überreden und ſollſt es ausrichten, gehe aus, und thue alſo. 23 Nun ſiehe, der Herr hat einen falſchen Geiſt gegeben in aller dieſer deiner Propheten Mund; und der Herr hat Böſes über dich geredet. 24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn Enaena, und ſchlug Micha auf den Backen, und ſprach: Wie? Iſt der Geiſt des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet? 25 Micha ſprach: Siehe, du wirſts ſehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirſt, daß du dich verkriecheſt. 26 Der König Iſrael ſprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeiſter, und bei Joas, dem Sohn des Königs, 27 Und ſprich: So ſpricht der König: Dieſen ſetzet ein in den Kerker und ſpeiſet ihn mit Brod und Waſſer der Trübſal, bis ich mit Frieden wieder komme. 28 Micha ſprach: Kommſt du mit Frieden wieder, ſo hat der Herr nicht durch mich geredet. Und ſprach: Höret zu, alles Volk. 29 Alſo zog der König Iſrael, und Joſaphat, der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead. 30 Und der König Iſrael ſprach zu Joſaphat: Verſtelle dich, und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Iſrael aber verſtellete ſich auch, und zog in den Streit. 31 Aber der König zu Syrien gebot den Oberſten über ſeine Wagen, der waren zwei und dreißig, und ſprach: Ihr ſollt nicht ſtreiten wider Kleine noch Große, ſondern wider den König Iſrael alleine. 32 Und da die Oberſten der Wagen Joſaphat ſahen, meineten ſie, er wäre der König Iſrael, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Joſaphat ſchrie. 33 Da aber die Oberſten der Wagen ſahen, daß er nicht der König Iſrael war; wandten ſie ſich hinten von ihm. 34 Ein Mann aber ſpannete den Bogen ohngefähr, und ſchoß den König Iſrael zwiſchen den Panzer und Hengel. Und er ſprach zu ſeinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand deſſelben Tages, und der König ſtund auf dem Wagen gegen die Syrer und ſtarb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit que, quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du mal. 19 Et *Michée* lui dit: Écoute néanmoins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un parlait d'une manière, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il répondit: Je sortirai, et serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Le SEIGNEUR dit donc: *Oui*, tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes que tu *écoutes*, et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi. 24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit: Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il retiré de moi pour te parler? 25 Michée répondit: Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, le fils du roi, 27 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, et un peu d'eau *à boire*, jusqu'à ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit aussi: Entendez *cela*, peuple, vous tous qui êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aille à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la bataille. 31 Or le roi d'Aram avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chars, en disant: Vous ne combattrez contre qui que ce soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël. 32 Il arriva donc que, dès que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Puis ils se tournèrent vers lui pour le combattre; mais Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt que les capitaines des chars eurent vu que ce n'*était* pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et *le roi* dit à son cocher: Tourne ta main, et mène-moi hors du camp; car on m'a fort blessé. 35 Or la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le roi *d'Israël* demeura dans son char, en face des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang de sa plaie coulait sur le fond du char.

מלכים א כב

36 וַיַּעֲבֹר חָרְנָה בְּמַחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב
עַל ו בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֵקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־
דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֵּר׃ 39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב
אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ
עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל׃ 42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃
43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אֶפֶס
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיְשַׁלֵּם יְהוֹשָׁפָט
עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי
אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ אֵין
בֶּאֱדוֹם נְצָב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא
הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃
50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט
יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט׃ 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־
אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ
לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκήρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν, 37 Ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπένιψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν 42 Ἰωσαφάτ, υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ἐφθαλμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ. 46 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰούδα; [47 Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἡμέραις Ἀσὰ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἐδὼμ ἐστηλωμένος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησεν νῆας, τοῦ πορευθῆναι Ὠφειραὲ εἰς χρυσίον, καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετρίβησαν νῆες ἐν Ἀσιὼν Γαβέρ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δοῦλοί σου μετὰ τῶν δούλων μου καὶ ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 54 Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

I. REGUM, XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat. 39 Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea quam ædificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo. 41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israel. 42 Triginta quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel. 46 Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 47 Sed et reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus patris Asab ejus, abstulit de terra. 48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom. 49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt, quia confractæ sunt in Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat. 51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo. 52 Ochozias autem filius Achab regnare cœperat super Israel in Samaria, anno septimodecimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

I. KINGS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat *was* thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: 44 Nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done

1. Könige, 22.

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er bauete, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasia ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Assa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel, 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Assa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gestritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Assa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und erzürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

I. ROIS, XXII.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens léchèrent le sang *du roi; ils le léchèrent aussi quand* on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Achab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, *et* il ne s'en détourna point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, *ces choses* ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Édom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne *le* voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père

II. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM QUARTUS.

מלכים ב א

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
אַחְאָב׃ 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד
הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה
הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־
שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד
מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ 6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ ו
עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַ אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ
שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר
וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה
הַתִּשְׁבִּי הוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ
הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
דִּבֶּר רֵדָה׃ 10 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר
הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ *ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.* 2 *Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώστησε· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκάλεσεν Ἠλιοὺ τὸν Θεσβίτην λέγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; καὶ οὐχ οὕτως.* 4 *Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ· καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς.* 5 *Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;* 6 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιού.* 7 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;* 8 *Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.* 9 *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοὺ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατάβηθι.* 10 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον Καὶ εἰ ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σὲ καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.*

II. REGUM, CAPUT I.

PRÆVARICATUS est autem Moab in Israel, postquam mortuus est Achab. 2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac. 3 Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias. 5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. 7 Qui dixit eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc? 8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas. 10 Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cælo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

II. KINGS, CHAPTER I.

THEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It *is* Elijah the Tishbite. 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

2. Könige, 1.

Auch fielen die Moabiter ab von Iſrael, da Ahab todt war. 2 Und Ahasja fiel durchs Gitter in ſeinem Saal zu Samaria, und ward krank, und ſandte Boten, und ſprach zu ihnen: Gehet hin und fraget BaalSebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieſer Krankheit geneſen werde. 3 Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Thisbiten: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und ſprich zu ihnen: Iſt denn nun kein Gott in Iſrael, daß ihr hingehet zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum ſo ſpricht der Herr: Du ſollſt nicht von dem Bette kommen, darauf du dich geleget haſt, ſondern ſollſt des Todes ſterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, ſprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder? 6 Sie ſprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und ſprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch geſandt hat, und ſprechet zu ihm: So ſpricht der Herr: Iſt denn kein Gott in Iſrael, daß du hinſendeſt, zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? Darum ſollſt du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich geleget haſt, ſondern ſollſt des Todes ſterben. 7 Er ſprach zu ihnen: Wie war der Mann geſtaltet, der euch begegnete, und ſolches zu euch ſagte? 8 Sie ſprachen zu ihm: Er hatte eine rauche Haut an, und einen ledernen Gürtel um ſeine Lenden. Er aber ſprach: Es iſt Elia, der Thisbiter. 9 Und er ſandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig ſammt denſelben fünfzigen. Und da der zu ihm hinauf kam, ſiehe, da ſaß er oben auf dem Berge. Er aber ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König ſagt: Du ſollſt herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und ſprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, ſo falle Feuer vom Himmel und freſſe dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und ſeine fünfzig.

II. ROIS, CHAPITRE, I.

OR, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron, *pour savoir* si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y *a-t-il* point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron? 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: *Achazia*, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc *et fit ainsi*. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron? À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors *le roi* leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le *roi* dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, *Élie* se tenait au sommet d'une montagne, et *le capitaine* lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.

מלכים ב א ב

11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן
אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא
שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
לִנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי
אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרוֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן
הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 17 וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה ׀
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיְמָה וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע
מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע
שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־
אֶעֶזָבֶךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־
אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
הַחֲשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע ׀ שֶׁב־
נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־
יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזָבֶךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α', β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν ... τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ προσέθετ ο βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιού, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχὴ μοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου· 14 Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἠλιοὺ καὶ εἶπε Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἠλιοὺ καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. 16 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἠλιού Τάδε λέγει Κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλιού. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν Κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλιοὺ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων. 2 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαιέ Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ. 3 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι Κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε. 4 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαιέ Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἰεριχώ· καὶ εἶπεν Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἰεριχώ.

II. REGUM, I, II.

11 Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus. 13 Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce descendit ignis de cælo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ. 15 Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium. 18 Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel, 3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete. 4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I *be* a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, *is it* not because *there is* no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said *unto him, As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that *were* at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it;* hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

2. Könige, 1, 2.

11 Und er ſandte wiederum einen andern Hauptmann über funfzig zu ihm, ſammt ſeinen fünfzigen. Der antwortete und ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, ſo ſpricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und ſprach: Bin ich ein Mann Gottes, ſo falle Feuer vom Himmel und freſſe dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und ſeine fünfzig. 13 Da ſandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, ſammt ſeinen fünfzigen. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er ſeine Knice gegen Elia, und flehete ihm, und ſprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieſer fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer iſt vom Himmel gefallen, und hat die erſten zween Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefreſſen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da ſprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte ſich auf, und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er ſprach zu ihm: So ſpricht der Herr: Darum, daß du haſt Boten hingeſandt und laſſen fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Iſrael, deß Wort man fragen möchte; ſo ſollſt du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt haſt, ſondern ſollſt des Todes ſterben. 17 Alſo ſtarb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an ſeine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Joſaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Ahaſja zu ſagen iſt, das er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael.

Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Eliſa von Gilgal. 2 Und Elia ſprach zu Eliſa: Lieber, bleibe hie; denn der Herr hat mich gen Bethel geſandt. Eliſa aber ſprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlaſſe dich nicht. Und da ſie hinab gen Bethel kamen, 3 Gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Eliſa und ſprachen zu ihm: Weißeſt du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber ſprach: Ich weiß es auch wohl, ſchweiget nur ſtille. 4 Und Elia ſprach zu ihm: Eliſa, lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich gen Jericho geſandt. Er aber ſprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlaſſe dich nicht. Und da ſie gen Jericho kamen,

II. ROIS, I. II.

11 Puis *Achazia* envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis *Achazia* envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi, 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ *Le roi* mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achazia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

CHAPITRE II.

1 OR, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Guilgal. 2 Et Élie dit à Elisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais *Élisée* lui répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.

מלכים ב ב

5 וַיִּגְּשׁוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים ׀ אֲשֶׁר בְּיְרִיחוֹ אֶל
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם
יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעָל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶ
גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחֲשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּה
שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ 7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים ׀ הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ
הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע
שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אִלָּקַח מֵעִמָּךְ
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וְיִהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ
אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה
אֹתִי לֻקָּח מֵאִתְּךָ יְהִי־לְךָ כֵּן וְאִם־אַיִן לֹא
יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר
וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין
שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃
12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי
רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
בְּבִגְדָּיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃ 13 וַיָּרֶם
אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב
וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14 וַיִּקַּח אֶת־
אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּךְ
אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ
אַף־הוּא ׀ וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ בְּנֵי
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־
נָא יֶשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־
חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ
רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ
בְּאַחַת הַגְּאָיוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃
17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בּוֹשׁ וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה
יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
אַל־תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טּוֹב
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מְשַׁכֶּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חָדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β'.

5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ των προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχὼ
πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι
σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω-
θεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Καί γε ἐγὼ ἔγνων,
σιωπᾶτε. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιού Κάθου δὴ
ὧδε, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην·
καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι,
7 Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ
ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ τὴν μηλωτὴν
αὐτοῦ καὶ εἵλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διῃρέθη
τὸ ὕδωρ ἐνθα καὶ ἐνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι
ἐν ἐρήμῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς
καὶ Ἠλιοὺ εἶπε πρὸς Ἐλισαιέ Αἴτησαι τί ποιήσω
σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ'
ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Ἐσκλήρυνας τοῦ
αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ
γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων,
ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς
καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διέστειλεν ἀνὰ μέσον
ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη Ἠλιοὺ ἐν συσσεισμῷ ὡς
εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἐλισαιὲ ἑώρα, καὶ ἐβόα
Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.
Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων
αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. 13 Καὶ
ὕψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν
Ἐλισαιέ· καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιέ, καὶ ἔστη ἐπὶ
τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου· 14 Καὶ ἔλαβε τὴν
μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιοὺ
ἀφφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν
ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβη Ἐλισαιέ. 15 Καὶ
εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχὼ
ἐξεναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα
Ἠλιοὺ ἐπὶ Ἐλισαιέ. Καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν
αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,
16 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν
παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως·
πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή
ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἔῤῥιψεν
αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ'
ἕνα τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Οὐκ ἀπο-
στελεῖτε. 17 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ
ᾐσχύνετο, καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν
πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν
πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἰεριχώ·
καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ
πορευθῆτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρας τῆς πόλεως
πρὸς Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως
ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα
πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε
ἐκεῖ ἅλα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

II. REGUM, II.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant
in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei:
Numquid nosti quia Dominus hodie tollet
dominum tuum a te? Et ait: Et ego
novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias:
Sede hic, quia Dominus misit me usque ad
Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit
anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt
igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri
de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et
steterunt econtra, longe: illi autem ambo
stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias
pallium suum, et involvit illud, et percussit
aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem,
et transierunt ambo per siccum. 9 Cumque
transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula
quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te.
Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me
duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit:
Rem difficilem postulasti: attamen si videris
me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti:
si autem non videris, non erit. 11 Cum-
que pergerent, et incedentes sermocinarentur,
ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt
utrumque: et ascendit Elias per turbinem
in cælum. 12 Eliseus autem videbat, et cla-
mabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et
auriga ejus. Et non vidit eum amplius:
apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa
in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ,
quod ceciderat ei: reversusque stetit super
ripam Jordanis, 14 Et pallio Eliæ, quod
ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt
divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam
nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt
huc atque illuc, et transiit Eliseus. 15 Vi-
dentes autem filii prophetarum, qui erant in
Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus
Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum
ejus, adoraverunt eum proni in terram,
16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis
sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire,
et quærere dominum tuum, ne forte tulerit
eum spiritus Domini, et projecerit eum in
unum montium, aut in unam vallium. Qui
ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum,
donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et
miserunt quinquaginta viros: qui cum quæ-
sissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et
reversi sunt ad eum: at ille habitabat in
Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis:
Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri
civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis
hujus optima est, sicut tu ipse domine per-
spicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.
20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et
mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that *were* at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know *it*; hold ye your peace. 6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on. 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan. 8 And Elijah took his mantle, and wrapped *it* together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. 9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me. 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: *nevertheless*, if thou see me *when I am* taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be *so*. 11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there appeared* a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. 12 ¶ And Elisha saw *it*, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces. 13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where *is* the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over. 15 And when the sons of the prophets which *were* to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him. 16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send. 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men: and they sought three days, but found him not. 18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not? 19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city *is* pleasant, as my lord seeth: but the water *is* naught, and the ground barren. 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought *it* to him.

2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Eliſa und ſprachen zu ihm: Weißeſt du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber ſprach: Ich weiß es auch wohl, ſchweiget nur ſtille. 6 Und Elia ſprach zu ihm: Lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich geſandt an den Jordan. Er aber ſprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlaſſe dich nicht. Und gingen die beiden mit einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin, und traten gegenüber von fernen, aber die beiden ſtunden am Jordan. 8 Da nahm Elia ſeinen Mantel, und wickelte ihn zuſammen, und ſchlug ins Waſſer; das theilete ſich auf beide Seiten, daß die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da ſie hinüber kamen, ſprach Elia zu Eliſa: Bitte, was ich dir thun ſoll, ehe ich von dir genommen werde. Eliſa ſprach: Daß dein Geiſt bei mir ſey zwiefältig. 10 Er ſprach: Du haſt ein Hartes gebeten; doch, ſo du mich ſehen wirſt, wenn ich von dir genommen werde, ſo wirds ja ſein; wo nicht, ſo wirds nicht ſein. 11 Und da ſie mit einander gingen, und er redete, ſiehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Roſſen, und ſchieden die beiden von einander; und Elia fuhr alſo im Wetter gen Himmel. 12 Eliſa aber ſahe es, und ſchrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Iſrael und ſeine Reiter! Und ſahe ihn nicht mehr. Und er faſſete ſeine Kleider, und zerriß ſie in zwei Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und kehrete um, und trat an das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denſelben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und ſchlug ins Waſſer, und ſprach: Wo iſt nun der Herr, der Gott Elia? Und ſchlug ins Waſſer; da theilete ſichs auf beiden Seiten, und Eliſa ging hindurch. 15 Und da ihn ſahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, ſprachen ſie: Der Geiſt Elia ruhet auf Eliſa; und gingen ihm entgegen, und beteten an zur Erde. 16 Und ſprachen zu ihm: Siehe, es ſind unter deinen Knechten fünfzig Männer, ſtarke Leute, die laß gehen und deinen Herrn ſuchen; vielleicht hat ihn der Geiſt des Herrn genommen und irgend auf einen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber ſprach: Laſſet nicht gehen. 17 Aber ſie nöthigten ihn, bis daß er ſich ungeberdig ſtellete, und ſprach: Laſſet hingehn. Und ſie ſandten hin fünfzig Männer, und ſuchten ihn drei Tage; aber ſie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und ſprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr ſolltet nicht hingehen? 19 Und die Männer der Stadt ſprachen zu Eliſa: Siehe, es iſt gut wohnen in dieſer Stadt, wie mein Herr ſiehet; aber es iſt böſes Waſſer, und das Land unfruchtbar. 20 Er ſprach: Bringet mir her eine neue Schale, und thut Salz drein. Und ſie brachten es ihm.

II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais *Élisée* répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc tous les deux ensemble. 7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes, cinquante homme qui se tinrent au loin vis-à-vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie, que j'aie une double portion de ton esprit. 10 Élie *lui* dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela te sera accordé; mais si tu ne me vois point, cela ne te sera point accordé. 11 Et comme ils marchaient, en parlant, voici, il arriva qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée *le* regardant, criait: Mon père! mon père! char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR, le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent, en terre devant lui, 16 ¶ Et lui dirent: Voici maintenant avec tes serviteurs, cinquante hommes vaillants; nous te prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée. Mais il répondit: N'y envoyez point. 17 Cependant ils le pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en était honteux. Il *leur* dit donc: Envoyez-y. Alors ils envoyèrent *ces* cinquante hommes, qui, pendant trois jours, cherchèrent *Élie*. Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant, le séjour de cette ville est bon, comme mon seigneur voit; mais les eaux en sont mauvaises, et la terre en est stérile. 20 Alors il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un

מלכים ב ב ג

21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁם מֶלַח
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם
הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת:
22 וַיֵּרָפּוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר
אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר: 23 וַיַּעַל מִשָּׁם
בֵּית־אֵל וְהוּא ו עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים
קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ עֲלֵה קָרֵחַ עֲלֵה קָרֵחַ: 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו
וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה
שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים: 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן:

פרשה ג:

1 וְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה:
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו
וְכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
אָבִיו: 3 רַק בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה: 4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה
נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מְאַת־אֶלֶף
כָּרִים וּמְאַת אֶלֶף אֵילִים צָמֶר: 5 וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא
מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 7 וַיֵּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב
לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי
כְעַמֶּךָ כְּסוּסָי כְּסוּסֶיךָ: 8 וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם:
9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ
אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה
מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם:
10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
מוֹאָב: 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ:
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֶשׁ אִתּוֹ דְּבַר יְהוָה וַיֵּרְדוּ
אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β', γ'.

21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιὲ ὃ ἐλάλησε. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέῤῥηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, κἀκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· 3 Πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκήδ, καὶ ἐπέστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαὰβ καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραήλ, 7 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα λέγων Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπον Ἀναβήσομαι· ὅμοιος μοὶ ὅμοιος σοί, ὡς ὁ λαός μοῦ ὁ λαός σοῦ, ὡς οἱ ἵπποι μοῦ οἱ ἵπποι σοῦ 8 Καὶ εἶπε Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Ἐδώμ. 9 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὦ, ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὧδε Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλιού. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

II. REGUM, II. III.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

CAPUT III.

1 Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren *land*. 22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head. 24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them. 25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. 2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool. 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel. 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I *am* as thou *art*, my people as thy people, *and* my horses as thy horses. 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here *is* Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah. 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Waſſerquelle, und warf das Salz drein, und ſprach: So ſpricht der Herr: Ich habe dieß Waſſer geſund gemacht, es ſoll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 Alſo ward das Waſſer geſund, bis auf dieſen Tag, nach dem Wort Eliſa, das er redete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und ſpotteten ihn, und ſprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf! 24 Und er wandte ſich um, und da er ſie ſahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde, und zerriſſen der Kinder zwei und vierzig. 25 Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrete um von dannen gen Samaria.

Das 3. Capitel.

1 Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Iſrael zu Samaria, im achtzehnten Jahr Joſaphats, des Königs Juda; und regierte zwölf Jahr, 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie ſein Vater und ſeine Mutter. Denn er that weg die Säule Baal, die ſein Vater machen ließ. 3 Aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebat, der Iſrael ſündigen machte, und ließ nicht davon. 4 Meſa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinſete dem Könige Iſrael Wolle von hundert tauſend Lämmern, und von hundert tauſend Widdern. 5 Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Iſrael. 6 Da zog zu derſelben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Iſrael. 7 Und ſandte hin zu Joſaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm ſagen: Der Moabiter König iſt von mir abgefallen, komm mit mir zu ſtreiten wider die Moabiter. Er ſprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Roſſe wie deine Roſſe. 8 Und ſprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er ſprach: Durch den Weg in der Wüſte Edom. 9 Alſo zog hin der König Iſrael, der König Juda, und der König Edom. Und da ſie ſieben Tagreiſen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Waſſer. 10 Da ſprach der König Iſrael: O wehe! Der Herr hat dieſe drei Könige geladen, daß er ſie in der Moabiter Hände gäbe. 11 Joſaphat aber ſprach: Iſt kein Prophet des Herrn hie, daß wir den Herrn durch ihn rathfragten? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Iſrael, und ſprach: Hie iſt Eliſa, der Sohn Saphat, der Elia Waſſer auf die Hände goß. 12 Joſaphat ſprach: Des Herrn Wort iſt bei ihm. Alſo zogen zu ihm hinab der König Iſrael, und Joſaphat, und der König Edom.

II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité. 22 Elles furent donc rendues saines, *et elles l'ont été* jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de là à Béthel. Mais comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons, qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte, chauve; monte, chauve. 24 Or, *Élisée* regarda derrière lui, et les ayant vus, il les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où il vint à Samarie.

CHAPITRE III.

1 OR, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme *avaient fait* son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que son père avait faite; 3 Mais il continua les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël *et* ne se retira d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Mésah, roi de Moab, élevait beaucoup de bétail, et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. 6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, pour *lui* dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? *Josaphat* répondit: J'y monterai; compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite Joram dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Josaphat répondit: Par le chemin du désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom partirent donc et tournoyèrent par le chemin pendant sept jours; mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux. 10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous consultions le SEIGNEUR par son moyen? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.

מלכים ב ג ד

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי
וְלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
בְּיַד מוֹאָב: 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־
אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ: 15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי
מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד
יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֹׂה
הַגַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ו גֵּבִים: 17 כִּי־כֹה ו אָמַר
יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶּשֶׁם
וְהַגַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם
וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם: 18 וְנָקֵל זֹאת בְּעֵינֵי
יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם: 19 וְהִכִּיתֶם
כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ
טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכָל
חֶלְקַת הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים: 20 וַיְהִי
בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם:
21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל: 22 וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם:
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הֶחָרֶב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים
וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב:
24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיַּכּוּ־בָהּ
וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב: 25 וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־
חֶלְקַת טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ
וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הַשְּׁאִיר אַבְנֶיהָ בְּקִיר חֲרֶשֶׂת וַיָּסֹבּוּ
הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ: 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב
כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אִתּוֹ שְׁבַע־
מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ
אֱדוֹם וְלֹא יָכְלוּ: 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר
אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־
הַחוֹמָה וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ:

פרשה ד

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה
אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה
יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה
בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. γ', δ'.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ Μὴ ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε. 15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ Κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ποιήσατε τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους. 17 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κούφη αὐτὴ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος. 21 Καὶ πᾶσα Μωὰβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένοι ζώνην καὶ εἶπον Ὦ· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου. 22 Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωὰβ ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυῤῥὰ ὡς αἷμα, 23 Καὶ εἶπον Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔῤῥιψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους· καὶ ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. 26 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωὰβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς τὸν Ἐλισαιὲ λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ἀνήρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab? 14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quod si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem. 15 Nunc autem adducite mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus. 20 Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis. 21 Universi autem Moabitæ, audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis. 22 Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ econtra aquas rubras quasi sanguinem, 23 Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra Israel: porro consurgens Israel, percussit Moab. at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab, 25 Et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent: et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percussa. 26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom: et non potuerunt. 27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

CAPUT IV.

1 MULIER autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab. 14 And Elisha said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. 15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. 18 And this is *but* a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand. 19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones. 20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water. 21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border. 22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side *as* red as blood: 23 And they said, This *is* blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil. 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in *their* country. 25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees, only in Kir-haraseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about *it*, and smote it. 26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through *even* unto the king of Edom: but they could not. 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him *for* a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to *their own* land.

CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2. Könige, 3, 4.

13 Eliſa aber ſprach zum Könige Iſrael: Was haſt du mit mir zu ſchaffen? Gehe hin zu den Propheten deines Vaters, und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Iſrael ſprach zu ihm: Nein; denn der Herr hat dieſe drei Könige geladen, daß er ſie in der Moabiter Hände gäbe. 14 Eliſa ſprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich ſtehe, wenn ich nicht Joſaphat, den König Juda, anſähe, ich wollte dich nicht anſehen noch achten. 15 So bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf der Saite ſpielte, kam die Hand des Herrn auf ihn; 16 Und er ſprach: So ſpricht der Herr: Machet hie und da Graben an dieſem Bach. 17 Denn ſo ſpricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen ſehen; dennoch ſoll der Bach voll Waſſers werden, daß ihr und euer Geſinde, und euer Vieh trinket. 18 Dazu iſt das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr ſchlagen werdet alle feſte Städte, und alle auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verſtopfen alle Waſſerbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben. 20 Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, ſiehe, da kam ein Gewäſſer des Weges von Edom, und füllete das Land mit Waſſer. 21 Da aber alle Moabiter höreten, daß die Könige herauf zogen, wider ſie zu ſtreiten; beriefen ſie alle, die zur Rüſtung alt genug und drüber waren, und traten an die Grenze. 22 Und da ſie ſich des Morgens frühe aufmachten, und die Sonne aufging auf das Gewäſſer; däuchte die Moabiter das Gewäſſer gegen ihnen roth ſein, wie Blut, 23 Und ſprachen: Es iſt Blut, die Könige haben ſich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geſchlagen haben. Hui Moab, mache dich nun zur Ausbeute! 24 Aber da ſie zum Lager Iſrael kamen, machte ſich Iſrael auf und ſchlugen die Moabiter, und ſie flohen vor ihnen. Aber ſie kamen hinein, und ſchlugen Moab. 25 Die Städte zerbrachen ſie, und ein jeglicher warf ſeine Steine auf alle gute Aecker, und machten ſie voll, und verſtopften alle Waſſerbrunnen, und fälleten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben; und ſie umgaben ſie mit Schleudern, und ſchlugen ſie. 26 Da aber der Moabiter König ſahe, daß ihm der Streit zu ſtark war, nahm er ſieben hundert Mann zu ſich, die das Schwert auszogen, heraus zu reißen wider den König Edom; aber ſie konnten nicht. 27 Da nahm er ſeinen erſten Sohn, der an ſeine Statt ſollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da ward Iſrael ſehr zornig, daß ſie von ihm abzogen, und kehreten wieder zu Lande.

Das 4. Capitel.

1 Und es ſchrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Eliſa, und ſprach: Dein Knecht, mein Mann, iſt geſtorben; ſo weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldherr, und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit: Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 14 Alors Élisée dit: *Comme* le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi, et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais, maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments. Or, quand le joueur joua des instruments, la main du SEIGNEUR fut sur Élisée, 16 Et *le prophète* dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée par des fossés. 17 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR; car il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous détruirez toutes les villes fortes, et toutes les villes principales; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eaux, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs. 20 Il arriva donc au matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux. 21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, *c'est-à-dire*, tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux, les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils dirent: C'est du sang; certainement ces rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, Moabites, au butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, et abattirent tous les bons arbres, au point de ne laisser que les pierres à Kir-Haréseth, que les tireurs de fronde environnèrent, et battirent. 26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent. 27 Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui, et s'en retournèrent en *leur* pays.

CHAPITRE IV.

1 Or une veuve de l'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

מלכים ב ד

2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לָךְ בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין
לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃
3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־חַרוּץ
מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ
וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא
תַּסִּיעִי׃ 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
בַּעֲדָהּ וּבְעַד בְּנֶיהָ הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ
וְהִיא מְיַצֶּקֶת׃ 6 וַיְהִי ׀ כְּמַלְאֹת הַכֵּלִים
וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃
7 וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי
מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ
וּבָנַיִךְ תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם
וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֵק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר
שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ
יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיָּסָר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־
כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לֵּעָשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ
לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא
וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר
וּמֶה לֵּעָשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אָכֵן בֵּן
אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי חֹבֶקֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב
בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע׃ 18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם
וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר
אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר
שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־
אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם
וַיָּמ�ֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

2 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. 4 Καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. 5 Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ἦλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαιὲ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός· 10 Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστι λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγώ εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζί Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μή, κύριε, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ. 18 Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπῖ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε.

II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum suum; Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit ad puerum suum; Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores, 19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few. 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought *the vessels* to her; and she poured out. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is* not a vessel more. And the oil stayed. 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. 8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this *is* an holy man of God, which passeth by us continually. 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him. 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people. 14 And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid. 17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life. 18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died. 21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut *the door* upon him, and went out.

2. Könige, 4.

2 Eliſa ſprach zu ihr: Was ſoll ich dir thun? Sage mir, was haſt du im Hauſe? Sie ſprach: Deine Magd hat nichts im Hauſe, denn einen Oelkrug. 3 Er ſprach: Gehe hin, und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derſelben nicht wenig; 4 Und gehe hinein, und ſchleuß die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und geuß in alle Gefäße; und wenn du ſie gefüllet haſt, ſo gib ſie hin. 5 Sie ging hin, und ſchloß die Thür hinter ihr zu, ſammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, ſo goß ſie ein. 6 Und da die Gefäße voll waren, ſprach ſie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefaß her. Er ſprach zu ihr: Es iſt kein Gefäß mehr hie. Da ſtund das Oel. 7 Und ſie ging hin, und ſagte es dem Mann Gottes an. Er ſprach: Gehe hin, verkaufe das Oel, und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem Uebrigen. 8 Und es begab ſich zu der Zeit, daß Eliſa ging gen Sunem. Daſelbſt war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als er nun oft daſelbſt durchzog, ging er zu ihr ein, und aß bei ihr. 9 Und ſie ſprach zu ihrem Manne: Siehe, ich merke, daß dieſer Mann Gottes heilig iſt, der immerdar hie durchgehet. 10 Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen, und ein Bette, Tiſch, Stuhl und Leuchter hinein ſetzen, auf daß, wenn er zu uns kommt, dahin ſich thue. 11 Und es begab ſich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte ſich oben in die Kammer, und ſchlief drinnen. 12 Und ſprach zu ſeinem Knaben Gehaſi: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, trat ſie vor ihn. 13 Er ſprach zu ihm: Sage ihr, ſiehe, du haſt uns alle dieſen Dienſt gethan; was ſoll ich dir thun? Haſt du eine Sache an den König, oder an den Feldhauptmann? Sie ſprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 Er ſprach: Was iſt ihr denn zu thun? Gehaſi ſprach: Ach, ſie hat keinen Sohn, und ihr Mann iſt alt. 15 Er ſprach: Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat ſie in die Thür. 16 Und er ſprach: Um dieſe Zeit über ein Jahr ſollſt du einen Sohn herzen. Sie ſprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward ſchwanger, und gebar einen Sohn, um dieſelbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Eliſa geredet hatte. 18 Da aber das Kind groß ward, begab ſichs, daß es hinaus zu ſeinem Vater zu den Schnittern ging, 19 Und ſprach zu ſeinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er ſprach zu ſeinem Knaben: Bringe ihn zu ſeiner Mutter. 20 Und er nahm ihn, und brachte ihn hinein zu ſeiner Mutter; und ſie ſetzte ihn auf ihren Schooß bis an den Mittag; da ſtarb er. 21 Und ſie ging hinauf, und legte ihn aufs Bette des Mannes Gottes, ſchloß zu, und ging hinaus,

II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi? déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui dit: Va dans la rue, demande des vases à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas même en petit nombre. 4 Puis rentre, ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse *de* la cruche dans tous ces vases, en faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se retira donc d'auprès de lui: puis, elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants, qui lui apportaient *les vases*, et elle versa. 6 Or, aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils vous vivrez de ce qu'il y aura de reste. 8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par Sunem, où il y avait une femme qui possédait de grands biens. Elle le retint avec grande instance à manger du pain. Puis, toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici, je connais maintenant que cet homme, qui passe souvent chez nous, est un saint homme de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siége et un chandelier, afin qu'il se retire là, quand il viendra chez nous. 11 Étant donc un jour venu là il se retira dans cette chambre haute, et s'y reposa. 12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. *Le serviteur* l'appela donc, et elle se présenta devant lui. 13 Alors il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. 14 *Élisée* dit donc *à Guéhazi*: Que faudrait-il faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Alors *Élisée lui* dit: Appelle-la. Il l'appela donc, et elle se présenta à la porte. 16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Mais elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point, ne mens point à ta servante! 17 Cependant cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour *aller trouver* son père, vers les moissonneurs. 19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Alors *le père* dit au serviteur: Porte-le à sa mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère. L'enfant demeura sur ses genoux jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit

מלכים ב ד

22 וַתִּקְרָא֙ אֶל־אִישָׁ֔הּ וַתֹּ֣אמֶר שִׁלְחָה־נָּ֥א
לִ֛י אֶחָ֥ד מִן־הַנְּעָרִ֖ים וְאַחַ֣ת הָאֲתֹנֹ֑ת
וְאָרוּצָ֤ה עַד־אִישׁ֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים וְאָשׁ֖וּבָה׃
23 וַיֹּ֣אמֶר מַדּ֣וּעַ אַתְּ֔ הֹלֶכֶ֖ת אֵלָ֑יו הַיּ֥וֹם
לֹא־חֹ֖דֶשׁ וְלֹ֣א שַׁבָּ֑ת וַתֹּ֥אמֶר שָׁלֽוֹם׃
24 וַתַּחְבֹּשׁ֙ הָאָתֹ֔ון וַתֹּ֣אמֶר אֶל־נַעֲרָ֔הּ נְהַ֖ג
וָלֵ֑ךְ אַל־תַּעֲצָר־לִ֣י לִרְכֹּ֔ב כִּ֥י אִם־אָמַ֖רְתִּי
לָֽךְ׃ 25 וַתֵּ֖לֶךְ וַתָּבֹ֣א אֶל־אִ֣ישׁ הָֽאֱלֹהִ֔ים
אֶל־הַ֖ר הַכַּרְמֶ֑ל וַיְהִי֙ כִּרְא֣וֹת אִישׁ־הָֽאֱלֹהִ֔ים
אוֹתָ֖הּ מִנֶּ֑גֶד וַיֹּ֣אמֶר אֶל־גֵּיחֲזִ֣י נַעֲר֗וֹ הִנֵּ֤ה
הַשּׁוּנַמִּית֙ הַלָּ֔וְז׃ 26 עַתָּ֗ה רֽוּץ־נָ֤א לִקְרָאתָהּ֙
וְאֱמַר־לָ֔הּ הֲשָׁלֹ֥ום לָ֛ךְ הֲשָׁלֹ֥ום לְאִישֵׁ֖ךְ
הֲשָׁלֹ֣ום לַיָּלֶ֑ד וַתֹּ֥אמֶר שָׁלֽוֹם׃ 27 וַתָּבֹ֣א
אֶל־אִ֣ישׁ הָֽאֱלֹהִים֮ אֶל־הָהָר֒ וַתַּחֲזֵ֣ק בְּרַגְלָ֔יו
וַיִּגַּ֥שׁ גֵּיחֲזִ֖י לְהַדְּפָ֑הּ וַיֹּ֣אמֶר אִ֔ישׁ הָֽאֱלֹהִ֖ים
הַרְפֶּה־לָ֣הּ כִּי־נַפְשָׁ֤הּ מָרָה־לָהּ֙ וַיהוָ֣ה
הֶעְלִ֔ים מִמֶּ֖נִּי וְלֹ֥א הִגִּ֖יד לִֽי׃ 28 וַתֹּ֣אמֶר
הֲשָׁאַ֤לְתִּי בֵן֙ מֵאֵ֣ת אֲדֹנִ֔י הֲלֹ֥וא אָמַ֖רְתִּי
לֹ֣א תַשְׁלֶ֑ה אֹתִֽי׃ 29 וַיֹּ֣אמֶר לְגֵיחֲזִ֗י חֲגַ֤ר
מָתְנֶ֙יךָ֙ וְקַ֣ח מִשְׁעַנְתִּ֔י בְּיָדֶ֖ךָ וָלֵ֑ךְ כִּֽי
תִמְצָא־אִ֣ישׁ לֹ֤א תְבָרְכֶ֙נּוּ֙ וְכִֽי־יְבָרֶכְךָ֙ אִ֣ישׁ
לֹ֣א תַעֲנֶ֔נּוּ וְשַׂמְתָּ֥ מִשְׁעַנְתִּ֖י עַל־פְּנֵ֥י הַנָּֽעַר׃
30 וַתֹּ֣אמֶר אֵם֮ הַנַּ֣עַר חַי־יְהוָה֒ וְחֵ֣י־נַפְשְׁךָ֔
אִם־אֶעֱזָבֶ֖ךָ וַיָּ֥קָם וַיֵּ֖לֶךְ אַחֲרֶֽיהָ׃ 31 וְגֵיחֲזִ֤י
עָבַר֙ לִפְנֵיהֶ֔ם וַיָּ֣שֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶ֔נֶת עַל־
פְּנֵ֖י הַנַּ֑עַר וְאֵ֥ין קֹ֛ול וְאֵ֥ין קָ֖שֶׁב וַיָּ֣שָׁב
לִקְרָאתֹ֔ו וַיַּגֶּד־לֹ֥ו לֵאמֹ֖ר לֹ֣א הֵקִ֑יץ הַנָּֽעַר׃
32 וַיָּבֹ֣א אֱלִישָׁ֗ע הַבַּ֙יְתָה֙ וְהִנֵּ֣ה הַנַּ֔עַר
מֵ֖ת מֻשְׁכָּ֥ב עַל־מִטָּתֹֽו׃ 33 וַיָּבֹ֣א וַיִּסְגֹּ֤ר
הַדֶּ֙לֶת֙ בְּעַ֣ד שְׁנֵיהֶ֔ם וַיִּתְפַּלֵּ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃
34 וַיַּ֗עַל וַיִּשְׁכַּ֤ב עַל־הַיֶּ֙לֶד֙ וַיָּ֣שֶׂם פִּ֔יו עַל־
פִּ֖יו וְעֵינָ֥יו עַל־עֵינָ֛יו וְכַפָּ֥יו עַל־כַּפָּ֖יו וַיִּגְהַ֣ר
עָלָ֑יו וַיֵּחַ֥ם בְּשַׂ֖ר הַיָּֽלֶד׃ 35 וַיָּ֣שָׁב וַיֵּ֗לֶךְ
בַּבַּ֙יִת֙ אַחַ֣ת הֵ֔נָּה וְאַחַ֖ת הֵ֑נָּה וַיַּ֣עַל
וַיִּגְהַ֤ר עָלָיו֙ וַיְזֹרֶ֣ר הַנַּ֔עַר עַד־שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים
וַיִּפְקַ֥ח הַנַּ֖עַר אֶת־עֵינָֽיו׃ 36 וַיִּקְרָ֥א אֶל־
גֵּיחֲזִ֖י וַיֹּ֣אמֶר קְרָ֣א אֶל־הַשֻּׁנַמִּ֣ית הַזֹּ֣את
וַיִּקְרָאֶ֔הָ וַתָּבֹ֖א אֵלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר שְׂאִ֔י בִּנֵּ֖ךְ׃
37 וַתָּבֹ֗א וַתִּפֹּ֤ל עַל־רַגְלָיו֙ וַתִּשְׁתַּ֣חוּ אָ֔רְצָה
וַתִּשָּׂ֥א אֶת־בְּנָ֖הּ וַתֵּצֵֽא׃ 38 וֶֽאֱלִישָׁ֗ע
שָׁ֚ב הַגִּלְגָּ֔לָה וְהָרָעָ֖ב בָּאָ֣רֶץ וּבְנֵ֣י הַנְּבִיאִ֔ים
יֹשְׁבִ֥ים לְפָנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֑וֹ שִׂ֤ים
הַסִּיר֙ הַגָּדֹ֔ול וּבַשֵּׁ֥ל נָזִ֖יד לִבְנֵ֥י הַנְּבִיאִֽים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅ τι ἐὰν εἴπω σοι· 25 Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη. 26 Νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 27 Καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. 28 Ἡ δὲ εἶπε Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαιὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις, καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Λάβε τὸν υἱόν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε. 38 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

II. REGUM, IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam. 24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei econtra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectene agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid petivi filium a domino meo? Numquid non dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad Giezi; Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri. 30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer. 32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus: 33 Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dominum. 34 Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos. 36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est, 38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again. 23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is* neither new moon, nor sabbath. And she said, *It shall be* well. 24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee. 25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is* that Shunammite: 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it* well with thee? *is it* well with thy husband? *is it* well with the child? And she answered, *It is* well. 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me. 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. 30 And the mother of the child said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her. 31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. 32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, *and* laid upon his bed. 33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. 35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out. 38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und ſprach: Sende mir der Knaben einen, und eine Eſelin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen. 23 Er ſprach: Warum willſt du zu ihm? Iſt doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie ſprach: Es iſt gut. 24 Und ſie ſattelte die Eſelin, und ſprach zum Knaben: Treibe fort, und ſäume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir ſage. 25 Alſo zog ſie hin, und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes ſie gegen ihm ſahe, ſprach er zu ſeinem Knaben Gehaſi: Siehe, die Sunamitin iſt da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage ſie, obs ihr, und ihrem Mann und Sohn wohlgehe? Sie ſprach: Wohl. 27 Da ſie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt ſie ihn bei ſeinen Füßen; Gehaſi aber trat herzu, daß er ſie abſtieße. Aber der Mann Gottes ſprach: Laß ſie, denn ihre Seele iſt betrübt; und der Herr hat mirs verborgen, und nicht angezeiget. 28 Sie ſprach: Wann hab ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du ſollteſt mich nicht täuſchen? 29 Er ſprach zu Gehaſi: Gürte deine Lenden, und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (ſo dir jemand begegnet, ſo grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, ſo danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. 30 Die Mutter aber des Knaben ſprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich laſſe nicht von dir. Da machte er ſich auf, und ging ihr nach. 31 Gehaſi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an, und ſprach: Der Knabe iſt nicht aufgewacht. 32 Und da Eliſa ins Haus kam; ſiehe, da lag der Knabe todt auf ſeinem Bette. 33 Und er ging hinein, und ſchloß die Thür zu, für ſie beide, und betete zu dem Herrn, 34 Und ſtieg hinauf, und legte ſich auf das Kind, und legte ſeinen Mund auf des Kindes Mund, und ſeine Augen auf ſeine Augen, und ſeine Hände auf ſeine Hände; und breitete ſich alſo über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er aber ſtund wieder auf, und ging im Hauſe einmal hieher und daher, und ſtieg hinauf, und breitete ſich über ihn. Da ſchnaubte der Knabe ſiebenmal, darnach that der Knabe ſeine Augen auf. 36 Und er rief Gehaſi, und ſprach: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, kam ſie hinein zu ihm. Er ſprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam ſie, und fiel zu ſeinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus. 38 Da aber Eliſa wieder gen Gilgal kam, ward Theurung im Lande, und die Kinder der Propheten wohneten vor ihm. Und er ſprach zu ſeinem Knaben: Setze zu einen großen Topf, und koche ein Gemüſe für die Kinder der Propheten.

II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La paix *soit avec toi.* 24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi, marche, *et* ne m'empêche pas d'avancer, à moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite. 26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit: Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: Ne fais point que je sois trompée? 29 Puis *Élisée* dit à Guéhazi: Ceins tes reins prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. 30 Cependant la mère de l'enfant dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Élisée se leva donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi les avait devancés et avait mis le bâton sur le visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix, ni *apparence* qu'il eût entendu. C'est pourquoi *Guéhazi* s'en retourna au-devant d'Élisée, et lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne s'est point réveillé. 32 Élisée entra donc dans la maison, et voici, l'enfant mort était couché sur son lit. 33 Et étant entré, *Élisée* ferma la porte sur eux deux, et fit sa prière au SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis *Élisée* se retira et alla par la maison, tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta, et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant éternua par sept fois, et ouvrit ses yeux. 36 Alors *Élisée* appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils. 37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et sortit. 38 ¶ Après cela, Élisée revint à Guilgal. Or il y avait une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Alors il dit à son serviteur: Mets la grande chaudière, et cuis du potage pour les fils des prophètes.

מלכים ב ד ה

39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹ֫
וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת
שָׂדֶה מְלֹא בִגְדּוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים
לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וַיִּהֶמּוּ
וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח
וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ
וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ
בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃

פרשה ה׃

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ
גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֵׂא פָנִים כִּי־בוֹ
נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה
גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ 2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים
וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי
לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ
אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מְצָרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֶּד
לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה
אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֵךְ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֲשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃
6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הֲאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף
אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ נָא וּרְאוּ כִּי־
מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ו אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ
נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ
וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριώθ· καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψέματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπεν Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἔτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθαρισὰ καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ λελεπρωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμάν. 3 Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμάν Δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. 6 Καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρός σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμὰν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαιὲ ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Ἵνα τί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναιμὰν καὶ γνώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ισραήλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναιμὰν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαιέ.

II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes: invenitque quasi vitem silvestrem, et colleg.t ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset. 40 Infuderunt ergo sociis, ut comederent: cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere. 41 At ille, Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla, 42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. 43 Responditque ei minister ejus: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus· Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. 2 Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman, 3 Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profecto curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum, 6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones quærat adversum me. 8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not. 40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*. 41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot. 42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat. 43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*. 44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper. 2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. 3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that *is* in Samaria! for he would recover him of his leprosy. 4 And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel. 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. 6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. 7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, *Am* I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me. 8 ¶ And it was *so*, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Coloquinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt ers in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen; schrieen sie, und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konntens nicht essen. 41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er thats in den Topf, und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstling-Brod, nämlich zwanzig Gerstenbrode, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

Das 5. Capitel.

1 Naeman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig. 2 Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen, und hatten eine kleine Dirne weggeführet aus dem Lande Israel; die war am Dienst des Weibes Naemans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Aussatz los machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der König zu Syrien sprach: So zeuch hin, ich will dem König Israel einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers, und sechs tausend Gülden, und zehn Feierkleider; 6 Und brachte den Brief dem Könige Israel, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz los macheſt. 7 Und da der König Israel den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, das ich den Mann von seinem Aussatz los mache? Merket und sehet, wie suchet er Ursach zu mir. 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörete, daß der König Israel seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm, und ließ ihm sagen: Warum haſt du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel iſt. 9 Also kam Naeman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et on dressa de ce potage à quelques-uns pour en manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'en purent manger *davantage*. 41 Alors *Élisée* dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta dans la chaudière; puis il dit: Qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière. 42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge, et du grain en épi avec sa paille; et *Élisée* dit: Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi à dit le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent; et, suivant la parole du SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

CHAPITRE V

1 OR Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme puissant auprès de son maître, et il était en grand honneur, parce que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui. Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux. 2 Et quelques troupes Araméennes, étant sorties, avaient amené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman, 3 Et qui dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur *se présentât* devant le prophète qui est en Samarie; il le délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un vint donc et le rapporta à son seigneur, en disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit *à Naaman*: Va, vas-y, et j'enverrai des lettres au roi d'Israël. *Naaman* s'en alla donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il apporta au roi d'Israël des lettres ainsi conçues: Voici, dès que ces lettres te seront parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez maintenant, et voyez qu'il me cherche une querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Élisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements; que *le lépreux* vienne maintenant vers moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël. 9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.

מלכים ב ה

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר
הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב
בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי ו יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד
וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב
אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהֵרְתִּי וַיִּפֶן
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דַּבֶּר
אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ
רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב אֶל־
אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
16 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־
אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר
נַעֲמָן וְלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־
פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ
עֹלָה וְזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־
לַיהוָה׃ 18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה
לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת
שָׁמָּה וְהוּא ו נִשָּׁעַן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוֹתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־
נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרֹת אָרֶץ׃
20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ו חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן
הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא
חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ 21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל
הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
22 וַיֹּאמֶר ו שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה
עַתָּה זֶּה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר
אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־
כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
נַעֲמָן הוֹאֶל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר
כִּכָּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ ἐθυμώθη Ναιμάν, καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι. 14 Καὶ κατέβη Ναιμὰν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ· καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. 15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαιὲ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε. 17 Καὶ εἶπε Ναιμάν Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ λούλῳ σου γόμος ζεῦγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ 18 Καὶ ἱλάσεται Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Ναιμὰν Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμὰν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ Κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τι. 21 Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναιμάν· καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Εἰρήνη· 22 Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. 23 Καὶ εἶπε Λάβε διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. 11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia? 22 Et ille ait: Recte: dominus meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 *Are* not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, *if* the prophet had bid thee *do some* great thing, wouldest thou not have done *it?* how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is* no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, *As* the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take *it;* but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as* the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him. 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well? 22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naeman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und hertreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Aussatz also abthun. 12 Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser, denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrete wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, ohn in Israel; so nimm nur den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß ers nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naeman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimon, wenn mein Herr ins Haus Rimon gehet, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zeuch hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Feldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehasi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feierkleider. 23 Naeman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silbers in zween Beutel, und zwei Feierkleider, und gabs seinen zweien Knaben, die trugen es vor ihm her.

II. ROIS, V.

10 Alors Elisée envoya vers lui un messager pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colere, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit *de la plaie*, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas *fort* bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt *dois-tu* donc *faire* ce qu'il t'a dit? Lave-toi, et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'*y a* point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais *Élisée* répondit: *Comme* le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point. Et, quoique *Naaman* le pressât fort de le prendre, *Élisée* le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrait-on point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterne dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors *Élisée* lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, *Naaman* marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; *comme* le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose. 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et *lui* dit: Tout va-t-il bien? 22 *Guéhazi* répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Éphraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant *Guéhazi*

מלכים ב ה ו

24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד
בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃
25 וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַיִן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ
אָנָה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ
כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ
הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת׃ 27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ
וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְפָנָיו מְצֹרָע
כַּשָּׁלֶג׃

פרשה ו׃

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־
נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יְשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ
צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה
מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם
מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר
הָאֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר
אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה
וַיְגֹזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל
הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנָי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־
הַמָּקוֹם וַיְקַצֵּב־עֵץ וַיִּשְׁלַךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף
הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־
מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁמָּה אֲרָם נֹחֲתִים׃
10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֵהוּ וְנִשְׁמַר־
שָׁם לֹא־אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ 11 וַיִּסְעַר לֵב
מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־
עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד
מֵעֲבָדָיו לֹוא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃
13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקָּחֵהוּ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל
כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε, ϛ'.

24 Καὶ ἦλθεν εις τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν
χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε
τοὺς ἄνδρας. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρειστήκει
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ἐλισαιέ Πόθεν Γιεζί; καὶ εἶπε Γιεζί Οὐ πεπό-
ρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. 26 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη
μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος
εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ
ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ
παιδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναιμὰν κολληθήσεται
ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος
ὡσεὶ χιών.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαιέ
Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν
σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν· 2 Πορευθῶμεν δὴ ἕως
τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν
μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ·
καὶ εἶπε Δεῦτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικῶς Δεῦρο
μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.
4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν
Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ
εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν
εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ
κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ
ἀπέκνισε ξύλον καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε
τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἶρηκεν Ὕψωσον σεαυτῷ.
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραήλ, καὶ
ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς
τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ. 9 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ
λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ
Ἐλισαιέ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ
δύο. 11 Καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ
μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραήλ; 12 Καὶ
εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου
βασιλεῦ, ὅτι Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶ-
νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν
ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ
ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

II. REGUM, V. VI.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit de
manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque
viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,
stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:
Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit
servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne
cor meum in præsenti erat, quando reversus
est homo de curru suo in occursum tui? Nunc
igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,
ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et
servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman
adhærebit tibi, et semini tuo, usque in
sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus
quasi nix.

CAPUT VI.

1 DIXERUNT autem filii prophetarum ad
Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram
te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad
Jordanem, et tollant singuli de silva materias
singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad
habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus
ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.
Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.
Cumque venissent ad Jordanem, cædebant
ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam
succidisset, caderet ferrum securis in aquam:
exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,
domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.
6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At
ille monstravit ei locum. Præcidit ergo
lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,
7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit
illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra
Israel, consiliumque iniit cum servis suis,
dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.
9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,
dicens: Cave ne transeas in locum illum:
quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque
rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,
et præoccupavit eum, et observavit se ibi non
semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor
regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis
suis, ait: Quare non indicatis mihi quis
proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-
que unus servorum ejus: Nequaquam domine
mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,
indicat regi Israel omnia verba quæcumque
locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-
que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,
et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,
dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc
equos et currus, et robur exercitus: qui cum
venissent nocte, circumdederunt civitatem.

II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed. 25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither. 26 And he said unto him, Went not mine heart *with thee*, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it* a time to receive money, and to receive garments, and olive-yards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants? 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white* as snow.

CHAPTER VI.

1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us. 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answerd, Go ye. 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go. 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. 5 But as one was felling a beam, the ax head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast *it* in thither; and the iron did swim. 7 Therefore said he, Take *it* up to thee. And he put out his hand, and took it. 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp. 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice. 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is* for the king of Israel? 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is* in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bed-chamber. 13 ¶ And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is* in Dothan. 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Ophel, nahm ers von ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegangen. 26 Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrete von seinem Wagen dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Oelgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde? 27 Aber der Aussatz Naemans wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, aussätzig wie Schnee.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen, und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 Und da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach: Awe, mein Herr, dazu ists entlehnet. 6 Aber der Mann Gottes sprach: Wo ists entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 Und er sprach: Heb es auf. Da reckte er seine Hand aus, und nahms. 8 Und der König aus Syrien führete einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten, und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst. 10 So sandte denn der König Israel hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrete ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unsern zu dem Könige Israel geflohen? 12 Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet in Israel, sagt es alles dem Könige Israel, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende, und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan. 14 Da sandte er hin Rosse und Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand *celui-ci* fut venu près d'une colline, il les prit d'entre leurs mains et *les* serra dans une maison. Après quoi il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis il entra, et se présenta devant son maître. Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a été nulle part. 26 Mais *Élisée* lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où un homme est revenu au-devant de toi, de dessus son char? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, *pour acheter* des oliviers, des vignes, du gros et du menu bétail, des serviteurs et des servantes? 27 C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et *Guéhazi* sortit de devant *Élisée*, *blanc* de lèpre comme la neige.

CHAPITRE VI.

1 Or les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, maintenant le lieu où nous demeurons avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun de nous une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer. *Élisée* répondit: Allez. 3 Cependant l'un d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il s'en alla donc avec eux; et quand ils furent arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer *de sa cognée* tomba dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon seigneur! car *ce fer* était emprunté. 6 Puis l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le *jeune prophète* lui montra l'endroit. Alors *Élisée* coupa un *morceau de* bois, le jeta à cet endroit, et le fer surnagea. 7 *Élisée* dit ensuite: Relève-le. *Cet homme* étendit sa main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Donne-toi de garde de passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas quel est celui des nôtres qui tient pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur! mais *c'est* le prophète Élisée qui est en Israël, *qui* déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Puis on lui fit ce rapport: Voici, *il est* à Dothan. 14 Le roi envoya donc là des chevaux, des chars et une grande troupe, qui vinrent de nuit et environnèrent la ville.

מלכים ב ו

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס
וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֲלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה
נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר
אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע
וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה
וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנָּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה
הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים
וַיַּךְ בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־זֶה הַדָּרֶךְ וְלֹא־זֹה
הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה
פְּקַח אֶת־עֵינֵי אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה
אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע הַרְאֹתוֹ
אוֹתָם הַאַכֵּה אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא
תַכֶּה הֲאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה
מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לְפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ
וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיְכָן לָהֶם
כָּרֶה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם
לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַיַּקְבֹּץ בֶּן־חֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב
גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד
הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשִׁמֳנִים כֶּסֶף וְרֶבַע
הַקַּב חֲרִיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ 26 וַיְהִי
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וְאִשָּׁה
צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ
הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת
אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם
וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי
וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי
אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וַיַּרְא הָעָם
וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּית׃ 31 וַיֹּאמֶר
כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד
רֹאשׁ אֱלִישָׁע בְּרֹשָׁט עָלָיו הַיּוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ϛ'

15 Καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιὲ ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ὦ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ καὶ εἶπε Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ἐλισαιέ, 18 Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν· καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον καὶ εἶπε Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ· καὶ ἐπαταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαιὲ Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ἄνοιξον δή, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιέ, ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι Κύριος· πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἅλωνος ἢ ἀπὸ ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Τί ἔστι σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνή Αὕτη εἶπε πρός μέ Δὸς τὸν υἱόν σοῦ καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν υἱόν σοῦ καὶ φάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαιὲ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

II. REGUM, VI.

15 Consurgens autem diluculo minister וירי Dei, egressus, vidi exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum. 23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel. 24 Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ, universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria: et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. 26 Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. 29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum. 30 Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do? 16 And he answered, Fear not: for they that *be* with us *are* more than they that *be* with them. 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain *was* full of horses and chariots of fire round about Elisha. 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said unto them, This *is* not the way, neither *is* this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria. 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these *men*, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, *they were* in the midst of Samaria. 21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite *them*? shall I smite *them*? 22 And he answered, Thou shalt not smite *them*: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. 23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel. 24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was *sold* for fourscore *pieces* of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five *pieces* of silver. 26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king. 27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? 28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow. 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, *he had* sackcloth within upon his flesh. 31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes ſtund frühe auf, daß er ſich aufmachte und auszöge; und ſiehe, da lag eine Macht um die Stadt, mit Roſſen und Wagen. Da ſprach ſein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr, wie wollen wir nun thun? 16 Er ſprach: Fürchte dich nicht; denn derer iſt mehr, die bei uns ſind, denn derer, die bei ihnen ſind. 17 Und Eliſa betete, und ſprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er ſehe. Da öffnete der Herr dem Knaben ſeine Augen, daß er ſahe; und ſiehe, da war der Berg voll feuriger Roſſe und Wagen um Eliſa her. 18 Und da ſie zu ihm hinab kamen, bat Eliſa und ſprach: Herr, ſchlage dieß Volk mit Blindheit. Und er ſchlug ſie mit Blindheit, nach dem Wort Eliſa. 19 Und Eliſa ſprach zu ihnen: Dieß iſt nicht der Weg, noch die Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu dem Mann, den ihr ſuchet. Und führete ſie gen Samaria. 20 Und da ſie gen Samaria kamen, ſprach Eliſa: Herr, öffne dieſen die Augen, daß ſie ſehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß ſie ſahen; und ſiehe, da waren ſie mitten in Samaria. 21 Und der König Iſrael, da er ſie ſahe, ſprach er zu Eliſa: Mein Vater, ſoll ich ſie ſchlagen? 22 Er ſprach: Du ſollſt ſie nicht ſchlagen. Welche du mit deinem Schwert und Bogen fäheſt, die ſchlage. Setze ihnen Brod und Waſſer vor, daß ſie eſſen und trinken; und laß ſie zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß Mahl zugerichtet. Und da ſie gegeſſen und getrunken hatten, ließ er ſie gehen, daß ſie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land Iſrael. 24 Nach dieſem begab ſichs, daß Ben-Hadad, der König zu Syrien, alle ſein Heer verſammelte, und zog herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eſelskopf achtzig Silberlinge, und ein Viertheil Kab Taubenmiſt fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König Iſrael zur Mauer ging, ſchrie ihn ein Weib an und ſprach: Hilf mir, mein Herr König! 27 Er ſprach: Hilft dir der Herr nicht, woher ſoll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der Kelter? 28 Und der König ſprach zu ihr: Was iſt dir? Sie ſprach: Dieß Weib ſprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute eſſen, morgen wollen wir meinen Sohn eſſen. 29 So haben wir meinen Sohn gekocht und gegeſſen. Und ich ſprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her, und laß uns eſſen; aber ſie hat ihren Sohn verſteckt. 30 Da der König die Worte des Weibes hörete, zerriß er ſeine Kleider, indem er zur Mauer ging. Da ſahe alles Volk, daß er einen Sack unten am Leibe anhatte. 31 Und er ſprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Eliſa, des Sohns Saphat, heute auf ihm ſtehen wird.

II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant levé de grand matin, sortit; et voici, une troupe, des chevaux et des chars environnaient la ville. Alors le serviteur de l'homme de Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Mais *Élisée* lui répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. 17 Élisée pria donc, et dit: Je te prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit. Or voici, autour d'Élisée, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu. 18 Cependant *les Araméens* descendirent vers Élisée. Mais il pria le SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens d'aveuglement. Alors Dieu les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée, 19 ¶ Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva qu'Élisée dit: Ó SEIGNEUR! ouvre leurs yeux, afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi d'Israël les eut vus, il dit à Elisée: Mon père, frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais *Élisée* répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais fait prisonniers? Mets devant eux du pain et de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les partis des Araméens ne vinrent plus au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; car voici, ils l'assiégèrent si long-temps, que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts *pièces* d'argent, et la quatrième partie d'un kab de fiente de pigeon, cinq *pièces* d'argent. 26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Ó roi, mon seigneur! délivre-moi. 27 *Le roi* répondit: Puisque le SEIGNEUR ne te délivre point, comment te délivrerais-je? serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toutefois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant, le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le; mais elle a caché son fils. 30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Il passait alors sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur sa chair et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi *le roi* dit: Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête d'Élisée, fils de Saphat, demeure sur lui.

מלכים ב ו ז

32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים
אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא
הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ו אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים
הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר
אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ו כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי
אֲדֹנָיו אַחֲרָיו: 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
עוֹד:

פרשה ז:

1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר יְהוָה
כֹּה ו אָמַר יְהוָה כָּעֵת ו מָחָר סְאָה־סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
שֹׁמְרוֹן: 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
נִשָּׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל: 3 וְאַרְבָּעָה
אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה
עַד־מָתְנוּ: 4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר
וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹּה
וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה
אֲרָם אִם־יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֵנוּ וָמָתְנוּ:
5 וַיָּקֻמוּ בַּנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ: 6 וַאדֹנָי הַשְׁמִיעַ ו אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם
קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר עָלֵינוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי
מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ: 7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ
בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הָיָא וַיָּנֻסוּ
אֶל־נַפְשָׁם: 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־
קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים
וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמֵנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמֵנוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן ו אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם
הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים
וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֹן
וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ϛ', ζ'.

32 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ ἔτι;

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐλισαιέ Ἄκουσον λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαιὲ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. 3 Καὶ τέσσαρες ἄνδρας ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν; 4 Ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ. 6 Καὶ Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστι, καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν. 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστί, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

II. REGUM, VI. VII.

32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miseri filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est. 33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum a Domino est: quid amplius expectabo a Domino?

CAPUT VII.

1 Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ: qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt. 6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt: et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

II KINGS. VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and *the king* sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: *is* not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he yet talked with him, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil *is* of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time *shall* a measure of fine flour *be sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, *if* the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see *it* with thine eyes, but shalt not eat thereof. 3 ¶ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die? 4 If we say, We will enter into the city, then the famine *is* in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, *there was* no man there. 6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, *even* the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses even the camp as it *was*, and fled for their life. 8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid *it*; and came again, and entered into another tent, and carried thence *also*, and went and hid *it*. 9 Then they said one to another, We do not well: this day *is* a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

2. Könige, 6, 7.

32 (Elisa aber saß in seinem Hause, und die Aeltesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Aeltesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines Herrn Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn gewarten?

Das 7. Capitel.

1 Elisa aber sprach: Höret des Herrn Wort. So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel gelten, und zween Scheffel Gerste einen Sekel, unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen. 3 Und es waren vier aussätzige Männer an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hie bleiben, bis wir sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hie, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israel hat wider uns gedinget die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stund, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Aussätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte, und nahmen draus, und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun, dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß licht Morgen wird, wird unsere Missethat funden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und ansagen dem Hause des Königs.

II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi envoya un homme de sa part. Mais, avant que le messager fût venu, *Élisée* dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, sitôt que le messager sera entré, fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le bruit des pieds de son maître ne *se fait-il pas entendre* après lui? 33 Et comme il parlait encore avec eux, voici, le messager descendit vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du SEIGNEUR?

CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain à cette heure-ci, *on donnera* à la porte de Samarie le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle. 2 Mais un capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous mourrons là; et si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez, et glissons-nous dans le camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit pour entrer dans le camp des Araméens. Or ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car le SEIGNEUR avait fait entendre dans le camp des Araméens, un bruit de chars, un bruit de chevaux et le bruit d'une grande armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis. Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était; car ils s'étaient enfuis pour *sauver* leur vie. 8 Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp; puis ils vinrent dans une tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent, de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en allèrent, et *les* cachèrent. Après quoi ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, prirent du butin là aussi, s'en allèrent, *et* le cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons que le jour soit venu, le châtiment nous atteindra; maintenant donc venez, allons, et avertissons la maison du roi.

מלכים ב ז ח

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּדוּ
לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס
אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאׇהָלִים כַּאֲשֶׁר
הֵמָּה : 11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּדוּ בֵּית
הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה : 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנָחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵא בַּהַשָּׂדֶה לֵאמֹר
כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר
נָבֹא : 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־
נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכׇל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכׇל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה : 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב
סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם
לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ : 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־
הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחׇפְזָם וַיָּשׁׁבוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ : 16 וַיֵּצֵא הָעָם
וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר
יְהוָה : 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר־נִשָּׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמׇת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרִדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו :
18 וַיְהִי כְּדַבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן : 19 וַיַּעַן
הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר
הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל : 20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסֻהוּ אוֹתוֹ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמׇת :

פרשה ה :

1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה
אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּ וּבֵיתֵךְ
וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־
בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים : 2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה
וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ζ', η'.

10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην
τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλ-
θομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ
ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς
εἰσί. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη
ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς
παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες
ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα
αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.
13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε
Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμ-
μένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσι πρὸς πᾶν
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλεῖπον, καὶ ἀποστελοῦμεν
ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας
ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.
15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων
καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι
αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν
τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν
τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς
κατέστησε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς
ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ
ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα
λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως
σίκλου, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν τῇ πύλῃ
Σαμαρείας· 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ
Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας
ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ
εἶπεν Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ
ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ
ἀπέθανε.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς
ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκε Κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε
ἤλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ
γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιὲ καὶ αὐτὴ καὶ
ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

II. REGEM, VII. VIII.

10 Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria. 11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. 14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte. 15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus et vasis, quæ projecerant Syri cum turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, et duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introitu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum. 18 Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ: 19 Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cælo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 20 Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem, cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris: vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis. 2 Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis.

II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*. 11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within. 12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see. 14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see. 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was *sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him. 18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria: 19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years. 2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

2. Könige, 7, 8.

10 Und da ſie kamen, riefen ſie am Thor der Stadt, und ſagten es ihnen an, und ſprachen: Wir ſind zum Lager der Syrer kommen, und ſiehe, es iſt niemand da, noch keine Menſchenſtimme; ſondern Roſſe und Eſel angebunden, und die Hütten, wie ſie ſtehen. 11 Da rief man den Thorhütern, daß ſie es drinnen anſagten im Hauſe des Königs. 12 Und der König ſtund auf in der Nacht, und ſprach zu ſeinen Knechten: Laßt euch ſagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wiſſen, daß wir Hunger leiden, und ſind aus dem Lager gegangen, daß ſie ſich im Felde verkröchen; und denken: Wenn ſie aus der Stadt gehen, wollen wir ſie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 Da antwortete ſeiner Knechte einer, und ſprach: Man nehme die fünf übrigen Roſſe, die noch drinnen ſind überblieben, (ſiehe, die ſind drinnen überblieben von aller Menge in Iſrael, welche alle dahin iſt) die laßt uns ſenden und beſehen. 14 Da nahmen ſie zween Wagen mit Roſſen; und der König ſandte ſie dem Lager der Syrer nach, und ſprach: Ziehet hin, und beſehet. 15 Und da ſie ihnen nachzogen bis an den Jordan, ſiehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von ſich geworfen hatten, da ſie eileten. Und da die Boten wieder kamen, und ſagten es dem Könige an; 16 Ging das Volk hinaus, und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel, und zween Scheffel Gerſte auch einen Sekel, nach dem Wort des Herrn. 17 Aber der König beſtellete den Ritter, auf deß Hand er ſich lehnte, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er ſtarb; wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinab kam. 18 Und geſchah, wie der Mann Gottes dem Könige ſagte, da er ſprach: Morgen um dieſe Zeit werden zween Scheffel Gerſte einen Sekel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel, unter dem Thor zu Samaria; 19 Und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und ſprach: Siehe, wenn der Herr Fenſter am Himmel machte, wie möchte ſolches geſchehen? Er aber ſprach: Siehe, mit deinen Augen wirſt du es ſehen und nicht davon eſſen. 20 Und es ging ihm eben alſo; denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er ſtarb.

Das 8. Capitel.

1 Eliſa redete mit dem Weibe, deß Sohn er hatte lebendig gemacht, und ſprach: Mache dich auf, und gehe hin mit deinem Hauſe, und ſey Fremdling, wo du kannſt; denn der Herr wird eine Theurung rufen, die wird ins Land kommen ſieben Jahr lang. 2 Das Weib machte ſich auf und that, wie der Mann Gottes ſagte, und zog hin mit ihrem Hauſe, und war Fremdling in der Philiſter Lande ſieben Jahr.

II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de la ville, leur firent ce rapport et leur dirent: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens; et voici, il n'y a personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il y a seulement des chevaux et des ânes attachés, et les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai maintenant ce que les Araméens nous auront fait. Ils ont connu que nous sommes affamés. Or ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, en disant: Quand *ceux d'Israël* seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais l'un de ses serviteurs repondit et dit: Qu'on prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont comme tout ce qui reste de la multitude d'Israël, ils sont *presque* comme toute la multitude d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de char, et ainsi le roi envoya au camp des Araméens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils s'en allèrent après *les* Araméens jusqu'au Jourdain; et voici, le chemin était jonché de vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en se hâtant. Les messagers retournèrent donc, et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle, selon la parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi donna charge de garder la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; mais le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sacs d'orge pour un sicle, et le sac de fine farine pour un sicle, 19 Ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et *l'homme de Dieu* avait dit: Voilà, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il mourut.

CHAPITRE VIII.

1 OR Élisée avait parlé à la femme dont il avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étar donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.

מלכים ב ח

3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה
מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצַעֵק אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶהָ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ
מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת־
אֲשֶׁר הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־
בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃
6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־
לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁב אֵת־
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂקָה וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים
עַד־הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח
בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
מַחֳלִי זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים
גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־
הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
הַאֶחְיֶה מַחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
לֵךְ אֱמָר־לוֹ חָיֹה תִחְיֶה וְהַרְאַנִי יְהוָה
כִּי־מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בּוֹשׁ וַיִּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 12 וַיֹּאמֶר
חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי
אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה
מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב
תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם
תְּבַקָּע׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ
הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הַרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ
עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ | מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע
וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃ 15 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמָּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל
תַּחְתָּיו׃ 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η'.

3 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιέ. 5 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἐλισαιέ, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπε Γιεζὶ Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωπύρησεν Ἐλισαιέ. 6 Καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γὴν ἕως τοῦ νῦν. 7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστησε· καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαὴλ Λάβε ἐν τῇ χειρί σου μαναά, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μαναὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς Ἐλισαιὲ Υἱός σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέ με πρὸς σὲ ἐπερωτῆσαι λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 10 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ Δεῦρο εἰπὸν Ζωῇ ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι Κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. 11 Καὶ παοίστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναῤῥήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ἔδειξέ μοι Κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιέ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέ σοι Ἐλισαιέ; καὶ εἶπεν Εἶπέ μοι Ζωῇ ζήσῃ. 15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβε τὸ μαχβὰρ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ. 16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.

II. REGUM, VIII.

3 Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim: et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis. 4 Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus. 5 Cumque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus. 6 Et interrogavit rex mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos reditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad præsens. 7 Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc. 8 Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac? 9 Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac? 10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur. 11 Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus: flevitque vir Dei. 12 Cui Hazael ait: Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israel mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides. 13 Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore. 14 Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem. 15 Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael pro eo. 16 Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. 4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done. 5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this *is* the woman, and this *is* her son, whom Elisha restored to life. 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that *was* her's, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now. 7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither. 8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease? 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease? 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die. 11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept. 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child. 13 And Hazael said, But what, *is* thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt be* king over Syria. 14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldest surely recover. 15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped *it* in water, and spread *it* on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat *being* then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

2. Könige, 8.

3 Da aber die ſieben Jahr um waren, kam das Weib wieder aus der Philiſter Lande; und ſie ging aus, den König anzuſchreien um ihr Haus und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehaſi, dem Knaben des Mannes Gottes, und ſprach: Erzähle mir alle große Thaten, die Eliſa gethan hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, ſiehe, da kam eben dazu das Weib, deß Sohn er hatte lebendig gemacht, und ſchrie den König an um ihr Haus und Acker. Da ſprach Gehaſi: Mein Herr König, dieß iſt das Weib; und dieß iſt ihr Sohn, den Eliſa hat lebendig gemacht. 6 Und der König fragte das Weib; und ſie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer, und ſprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr iſt; dazu alles Einkommen des Ackers, ſeit der Zeit ſie das Land verlaſſen hat bis hierher. 7 Und Eliſa kam gen Damaskus. Da lag BenHadad, der König zu Syrien, krank; und man ſagte es ihm an und ſprach: Der Mann Gottes iſt herkommen. 8 Da ſprach der König zu Haſael: Nimm Geſchenk mit dir, und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und ſprich, ob ich von dieſer Krankheit möge geneſen? 9 Haſael ging ihm entgegen, und nahm Geſchenk mit ſich, und allerlei Güter zu Damaskus, vierzig Kameelen Laſt. Und da er kam, trat er vor ihn und ſprach: Dein Sohn BenHadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir geſandt, und läßt dir ſagen: Kann ich auch von dieſer Krankheit geneſen? 10 Eliſa ſprach zu ihm: Gehe hin und ſage ihm: Du wirſt geneſen; aber der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes ſterben wird. 11 Und der Mann Gottes ſahe ernſt, und ſtellete ſich ungeberdig, und weinete. 12 Da ſprach Haſael: Warum weinet mein Herr? Er ſprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Iſrael thun wirſt. Du wirſt ihre feſten Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannſchaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre ſchwangeren Weiber zerhauen. 13 Haſael ſprach: Was iſt dein Knecht, der Hund, daß er ſolch groß Ding thun ſollte? Eliſa ſprach: Der Herr hat mir gezeiget, daß du König zu Syrien ſein wirſt. 14 Und er ging weg von Eliſa und kam zu ſeinem Herrn, der ſprach zu ihm: Was ſagte dir Eliſa? Er ſprach: Er ſagte mir: Du wirſt geneſen. 15 Des andern Tages aber nahm er den Kolter, und tunkte ihn in Waſſer, und breitete ihn über ſich her; da ſtarb er. Und Haſael ward König an ſeine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Iſrael, ward Joram, der Sohn Joſaphats, König in Juda.

II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette femme-là revint du pays des Philistins, et s'en alla pour faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. 4 Alors le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant qu'il racontait au roi comment *Élisée* avait rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. Alors Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le roi interrogea la femme; et elle lui raconta *ce qui s'était passé.* Et le roi lui donna un eunuque, auquel il dit; Fais-lui rendre tout ce qui lui appartenait, même tous les revenus de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était alors malade, et on lui fit ce rapport, et on lui dit: L'homme de Dieu est venu ici. 8 Alors le roi dit à Hazaël: Prends quelque présent avec toi, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette maladie? 9 Hazaël s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas. Il vint donc, se présenta devant *Élisée*, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée lui répondit: Va, *et* dis-lui: Certainement tu en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR m'a montré que certainement il mourra. 11 Puis il arrêta sa vue *sur Hazaël*, et le fixa jusqu'à en être honteux; puis l'homme de Dieu pleura. 12 Alors Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? *Élisée* répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le flanc de leurs femmes enceintes. 13 Alors Hazaël dit: Mais ton serviteur, qui n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de si grandes choses? Cependant Élisée répondit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras roi d'Aram. 14 Ainsi *Hazaël* se retira d'avec Élisée, et revint vers son maître, qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? *Hazaël* répondit: Il m'a dit que certainement tu peux te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain *Hazaël* prit un drap épais, et l'ayant plonge dans l'eau, il l'étendit sur le visage de *Ben-Hadad*, qui en mourut. Puis Hazaël régna à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

מלכים ב ח ט

17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ ו מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית
אַחְאָב כִּי בַת אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־אָבָה
יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד
עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כָּל־הַיָּמִים׃ 20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹר
יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם
לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבְבֹ אֵלָיו וְאֵת
שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאָהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע
אֱדוֹם מִתַּחַת יַד יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב
הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה
עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ
לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא׃

פרשה ט׃

1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגַר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ
הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃
2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו
וְהֵבֵיאתָ אוֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ
פַּךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־
אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תִחְכֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η', θ'.

17 Υἱὸς *τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν* Ἰερουσαλήμ. 18 Καὶ *ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων* Ἰσραὴλ *καθὼς ἐποίησεν οἶκος* Ἀχαάβ, *ὅτι θυγάτηρ* Ἀχαὰβ *ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον* Κυρίου. 19 Καὶ *οὐκ ἠθέλησε* Κύριος *διαφθεῖραι τὸν* Ἰούδαν *διὰ* Δαυὶδ *τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.* 20 Ἐν *ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν* Ἐδὼμ *ὑποκάτωθεν χειρὸς* Ἰούδα, *καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα.* 21 Καὶ *ἀνέβη* Ἰωρὰμ *εἰς* Σιὼρ *καὶ πάντα τὰ ἅρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν* Ἐδὼμ *τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* 22 Καὶ *ἠθέτησεν* Ἐδὼμ *ὑποκάτω τῆς χειρὸς* Ἰούδα *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε* Λοβνὰ *ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 23 Καὶ *τὰ λοιπὰ τῶν λόγων* Ἰωρὰμ *καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν* Ἰούδα; 24 Καὶ *ἐκοιμήθη* Ἰωρὰμ *μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει* Δαυὶδ *τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν* Ὀχοζίας *υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* 25 Ἐν *ἔτει δωδεκάτῳ τῷ* Ἰωρὰμ *υἱῷ* Ἀχαὰβ *βασιλεῖ* Ἰσραὴλ *ἐβασίλευσεν* Ὀχοζίας *υἱὸς* Ἰωράμ. 26 Υἱὸς *εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν* Ὀχοζίας *ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν* Ἰερουσαλήμ, *καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ* Γοθολία *θυγάτηρ* Ἀμβρὶ *βασιλέως* Ἰσραήλ. 27 Καὶ *ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου* Ἀχαάβ, *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον* Κυρίου *καθὼς ὁ οἶκος* Ἀχαάβ. 28 Καὶ *ἐπορεύθη μετὰ* Ἰωρὰμ *υἱοῦ* Ἀχαὰβ *εἰς πόλεμον μετὰ* Ἀζαὴλ *βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν* Ῥεμμὼθ Γαλαάδ, *καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν* Ἰωράμ. 29 Καὶ *ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς* Ἰωρὰμ *τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν* Ἰεζραὲλ *ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν* Ῥεμμὼθ *ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ* Ἀζαὴλ *βασιλέως* Συρίας· *καὶ* Ὀχοζίας *υἱὸς* Ἰωρὰμ *κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν* Ἰωρὰμ *υἱὸν* Ἀχαὰβ *ἐν* Ἰεζράελ, *ὅτι ἠρρώστει αὐτός.*

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαιὲ *ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ δεῦρο εἰς* Ῥεμμὼθ Γαλαάδ. 2 Καὶ *εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψει ἐκεῖ* Ἰοὺ *υἱὸν* Ἰωσαφὰτ *υἱοῦ* Ναμεσσί, *καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ.* 3 Καὶ *λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπεῖν Τάδε λέγει* Κύριος Κέχρικά *σε εἰς βασιλέα ἐπὶ* Ἰσραήλ· *καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.*

II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod malum est in conspectu Domini. 19 Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel. 27 Et ambulavit in viis domus Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit. 28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram: 29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ, Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CAPUT IX.

1 ELISEUS autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad. 2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, *and* to his children. 20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents. 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. 25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two and twenty years old *was* Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name *was* Athaliah, the daughter of Omri king of Israel. 27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was* the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram. 29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber; 3 Then take the box of oil, and pour *it* on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward; und regierete acht Jahr zu Jerusalem, 18 Und wandelte auf dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein Weib; und er that, das dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte Juda nicht verderben, um seines Knechts David willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar. 20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten einen König über sich. 21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten. 22 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna. 23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 24 Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda. 26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierete Ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider Hasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da kehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs zu Jesreel; denn er lag krank.

Das 9. Capitel.

1 Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden, und nimm diesen Oelkrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi. Und gehe hinein, und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer. 3 Und nimm den Oelkrug, und schütte es auf sein Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR. 19 Toutefois, pour l'amour de David, son serviteur, le SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils à toujours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Édom se révoltèrent contre la main de Juda, et établirent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram passa à Tsahir avec tous ses chars, se leva de nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins les Iduméens se révoltèrent contre la main de Juda, *et cela a duré* jusqu'aujourd'hui. En ce même temps-là, Libna aussi se révolta. 23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, *et elle était* petite-fille de Homri, roi d'Israël. 27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait fait la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point

מלכים ב ט

4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃
5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר
דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וְהִכִּיתָה
אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנָקַמְתִּי דְמֵי עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
אִיזֶבֶל׃ 8 וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה׃
10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלְקַת
יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנָס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ
וְאֶת־שִׂיחֹו׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ
וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־
יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ
וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֶּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם
הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם
הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֶשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְ֝גִיד
בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה
כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד
עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא
בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנָשִׁים רֹאֶה וַיֹּאמֶר
יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר
הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֲחֹרַי וַיַּגֶּד
הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־
שָׁב׃ 19 וַיְשַׁלַּח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֲחֹרָי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμὼθ Γαλαάδ. 5 Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰού Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. 6 Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ 8 Καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ. 9 Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά· 10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. 11 Καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον Ἄδικον, ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν· καὶ εἶπεν Ἰοὺ πρὸς αὐτούς Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων, καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν Ἐβασίλευσεν Ἰού. 14 Καὶ συνεστράφη Ἰοὺ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωρὰμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰού Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ. 16 Καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῷ Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. 17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζραὲλ, καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπε Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω· καὶ εἶπεν Ἰωράμ Λάβε ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἡ εἰρήνη· καὶ εἶπεν Ἰού Τί σοὶ καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου· καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν Ἰού Τί σοὶ καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

II. REGUM. IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad, 5 Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel, 7 Et percuties domum Achab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Perdamque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit. 12 At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ: 15 Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavet quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos et non revertitur. 19 Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me

II. KINGS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad *fellow* to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hasted, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace? 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

2. Könige, 9.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Rameth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Oel auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Isebels, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschlossenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia. 10 Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eileten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ists euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und ansage zu Jesreel. 16 Und er ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besehen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jesreel stund, sahe den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ists Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

II. ROIS. IX.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit: Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jéhu répondit: À qui de nous parles-tu? Et il dit: À toi, capitaine. 6 Alors *Jéhu* se leva, et entra dans la maison. Puis *le jeune homme* lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, *versé* par la main de Jésabel. 8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Achab au même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahija. 10 Les chiens mangeront aussi Jésabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le *prophète* ouvrit la porte, et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jéhu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent: C'est faux; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; il m'a dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu a été fait roi. 14 Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazaël, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram. Jéhu dit donc: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter *un avis* à Jizréhel. 16 Alors Jéhu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achazia, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était, sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jéhu, dit: Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit: Prends un cavalier, et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise: *Y a-t-il* paix? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: *Y a-t-il* paix? Jéhu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Or la sentinelle fit ce rapport, et dit: Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: *Y a-t-il* paix? Jéhu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.

מלכים ב ט

20 וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם
וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי
כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר
וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־
יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה
הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וּכְשָׁפֶיהָ
הָרַבִּים׃ 23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ׃ 24 וְיֵהוּא
מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר
אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשָׁהּ שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת
שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי וְאַתָּה
אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
26 אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו
רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ
בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא
הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27 וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֵּהוּ
אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֵת־יִבְלְעָם
וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28 וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
עֲבָדָיו וַיִּרְוֹשְׁלַ‍ִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 29 וּבִשְׁנַת
אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ
אֲחַזְיָהוּ עַל־יְהוּדָה׃ 30 וַיָּבֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה
וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בְּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31 וְיֵהוּא
בָּא בַּשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג
אֲדֹנָיו׃ 32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר
מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלִשָּׁה
סָרִיסִים׃ 33 וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהָ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּזֶּה
מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶהָ׃
34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־
הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃
35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־
הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36 וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלְקַת
יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזֶבֶל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἅρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰού, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἔπλησεν Ἰοὺ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὄπισω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν ἆρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὄπισω αὐτοῦ Ἰοὺ καὶ εἶπε Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαΐ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν. 30 Καὶ ἦλθεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰοὺ εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. 35 Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοὺ τοῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

II. REGUM, IX.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ 22 Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent. 23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ Ochozia. 24 Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini. 27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. 29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram 31 Ingredientem Jehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est. 35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. 36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

II. KINGS, IX.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving *is* like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite. 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it* peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts *are so* many? 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is* treachery, O Ahaziah. 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. 25 Then said *Jehu* to Bidkar his captain, Take up, *and* cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him; 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take *and* cast him into the plat *of ground*, according to the word of the LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw *this*, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which *is* by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard *of it;* and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window. 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had* Zimri peace, who slew his master? 32 And he lifted up his face to the window, and said, Who *is* on my side? who? And there looked out to him two *or* three eunuchs. 33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and *some* of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot. 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed *woman*, and bury her: for she *is* a king's daughter. 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the scull, and the feet, and the palms of *her* hands. 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This *is* the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

2. Könige, 9.

20 Das verkündigte der Wächter, und ſprach: Er iſt zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. Und es iſt ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohns Nimſi; denn er treibt, wie er unſinnig wäre. 21 Da ſprach Joram: Spannet an. Und man ſpannete ſeinen Wagen an; und ſie zogen aus, Joram, der König Iſrael, und Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf ſeinem Wagen, daß ſie Jehu entgegen kämen; und ſie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des Jesreeliten. 22 Und da Joram Jehu ſahe, ſprach er: Jehu, iſts Friede? Er aber ſprach: Was Friede? Deiner Mutter Iſebel Hurerei und Zauberei wird immer größer. 23 Da wandte Joram ſeine Hand, und floh, und ſprach zu Ahasja: Es iſt Verrätherei, Ahasja. 24 Aber Jehu faſſete den Bogen, und ſchoß Joram zwiſchen die Arme, daß der Pfeil durch ſein Herz ausfuhr, und fiel in ſeinen Wagen. 25 Und er ſprach zum Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboth, des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen ſeinem Vater Ahab nachfuhreſt, daß der Herr ſolche Laſt über ihn hub. 26 Was gilts, ſprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth und ſeiner Kinder, das ich geſtern ſahe, vergelten auf dieſem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da das Ahasja, der König Juda, ſahe, flohe er des Weges zum Hauſe des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch ſchlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam liegt. Und er floh gen Megiddo, und ſtarb daſelbſt. 28 Und ſeine Knechte ließen ihn führen gen Jeruſalem, und begruben ihn in ſeinem Grabe mit ſeinen Vätern in der Stadt Davids. 29 Ahasja aber regierete über Juda im eilften Jahr Joram, des Sohns Ahab. 30 Und da Jehu gen Jesreel kam, und Iſebel das erfuhr, ſchminkte ſie ihr Angeſicht, und ſchmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenſter aus. 31 Und da Jehu unter das Thor kam, ſprach ſie: Iſts Simri wohl gegangen, der ſeinen Herrn erwürgete? 32 Und er hub ſein Angeſicht auf zum Fenſter, und ſprach, Wer iſt bei mir hie? Da wandten ſich zween oder drei Kämmerer zu ihm. 33 Er ſprach: Stürzet ſie herab. Und ſie ſtürzten ſie herab, daß die Wand und die Roſſe mit ihrem Blut beſprenget wurden; und ſie ward zertreten. 34 Und da er hinein kam, und gegeſſen und getrunken hatte, ſprach er: Beſehet doch die Verfluchte, und begrabet ſie; denn ſie iſt eines Königs Tochter. 35 Da ſie aber hingingen, ſie zu begraben, fanden ſie nichts von ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen Hände; 36 Und kamen wieder, und ſagtens ihm an. Er aber ſprach: Es iſts, das der Herr geredet hat durch ſeinen Knecht Elia, den Thisbiten, und geſagt: Auf dem Acker Jesreels ſollen die Hunde der Iſebel Fleiſch freſſen.

II. ROIS, IX.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche *du chef* est comme la démarche de Jéhu, fils de Nimsi; car il marche avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle. On attela donc son char, et Joram, roi d'Israel, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, pour aller à la rencontre de Jéhu. Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréhélite. 22 Et dès que Joram eut vu Jéhu, il dit: *N'y a-t-il pas* paix, Jéhu? *Jéhu* répondit: Quelle paix, tandis que les paillardises de ta mère Jésabel, et ses enchantements sont en si grand nombre? 23 Alors Joram tourna sa main, et s'enfuit, en disant à Achazia: Achazia, nous sommes trahis. 24 Mais Jéhu empoigna l'arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortit au travers de son cœur, et qu'il tomba sur ses genoux dans son char. 25 Puis *Jéhu* dit à Bidkar, son capitaine: Prends-*le*, *et* le jette en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhélite. Car souviens-toi que, quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achab, son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir le sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit le SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans ce champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi prends-*le* maintenant et le jette dans ce champ, suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Or Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'était enfui par le chemin de la maison du jardin; mais Jéhu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut *fait* dans la montée de Gur, qui est auprès de Jiblé̂ham. Puis *Achazia* s'enfuit à Méguiddo, où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'emmenèrent sur un char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre avec ses pères, dans la cité de David. 29 Or, Achazia avait commencé a régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jéhu vint à Jizréhel; et Jésabel, l'ayant appris, farda son visage, orna sa tête, et regarda par la fenêtre. 31 Et comme Jéhu entrait sous la porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri, qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva sa tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit donc: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de sorte que son sang rejaillit contre la muraille et contre les chevaux, et on la foula aux pieds. 34 Puis, étant entré, *Jéhu* mangea et but. Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette femme maudite, et ensevelissez-la; car elle est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds, et les paumes des mains. 36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent. Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par le moyen de son serviteur Élie, Tisbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair de Jésabel;

מלכים ב ט י

37 וְהָיְתָה נְבֵלַת אִיזֶבֶל כְּדֶמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ
זֹאת אִיזֶבֶל׃

פרשה י׃

1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב
יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי
יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב
לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם
וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב
וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶם
הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׂמְתֶּם עַל־
כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי
הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד
אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ו
לֵאמֹר עַבְדֶּיךָ אֲנָחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ו שֵׁנִית
לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ו אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ
אֵלַי כְּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ
שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים
אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ
אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ
וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ
אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר
עַד־הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה
אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאַהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה
אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אִפּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל
מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־
בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת
כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־
גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הַשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא
בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ 13 וַיהוּא
מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ', ι'.

37 Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ἰεζάβελ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαὰβ λέγων 2 Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα· 3 Καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. 4 Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; 5 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοὺ λέγοντες Παῖδες σοῦ ἡμεῖς· καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν. 6 Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς μὲ ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν Ἰεζραὲλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἀδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὲλ. 8 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε λεγων Ἠνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπε Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί. 9 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; 10 Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ· καὶ Κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιού. 11 Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραὲλ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα. 12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν Βαιθακὰθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. 13 Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

II. REGUM, IX. X.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

CAPUT X.

1 ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: 2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma, 3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? 5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur. 7 Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel. 8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ. 12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, 13 Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; *so* that they shall not say, This *is* Jezebel.

CHAPTER X.

1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's *children*, saying, 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons *are* with you, and *there are* with you chariots and horses, a fenced city also, and armour; 3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set *him* on his father's throne, and fight for your master's house. 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? 5 And he that *was* over the house, and he that *was* over the city, the elders also, and the bringers up *of the children*, sent to Jehu, saying, We *are* thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou *that which is* good in thine eyes. 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye *be* mine, and *if* ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, *being* seventy persons, *were* with the great men of the city, which brought them up. 7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him *them* to Jezreel. 8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. 9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye *be* righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? 10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done *that* which he spake by his servant Elijah. 11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining. 12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. *And* as he *was* at the shearing house in the way. 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who *are* ye? And they answered, We *are* the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

2. Könige, 9, 10.

37 Alſo ward das Aas Jſebels wie Koth auf dem Felde im Acker Jesreels, daß man nicht ſagen konnte: Das iſt Jſebel.

Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte ſiebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu ſchrieb Briefe und ſandte ſie gen Samaria, zu den Oberſten der Stadt Jesreel, zu den Aelteſten und Vormündern Ahabs, die lauteten alſo: 2 Wenn dieſer Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne ſind, Wagen, Roſſe, feſte Städte und Rüſtung; 3 So ſehet, welcher der beſte und geſchickteſte ſey unter den Söhnen eures Herrn, und ſetzet ihn auf ſeines Vaters Stuhl, und ſtreitet für eures Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten ſich faſt ſehr, und ſprachen: Siehe, zween Könige ſind nicht geſtanden vor ihm, wie wollen wir denn ſtehen? 5 Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Aelteſten und Vormünder ſandten hin zu Jehu, und ließen ihm ſagen: Wir ſind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns ſagſt; wir wollen niemand zum Könige machen. Thue, was dir gefällt. 6 Da ſchrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete alſo: So ihr mein ſeid und meiner Stimme gehorchet, ſo nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet ſie zu mir morgen um dieſe Zeit gen Jesreel. (Der Söhne aber des Königs waren ſiebenzig Mann, und die Größeſten der Stadt zogen ſie auf.) 7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen ſie des Königs Söhne, und ſchlachteten ſiebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und ſchickten ſie zu ihm gen Jesreels. 8 Und da der Bote kam, und ſagte es ihm an und ſprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; ſprach er: Legt ſie auf zween Haufen vor der Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin, und ſprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und ihn erwürget? Wer hat denn dieſe alle geſchlagen? 10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn iſt auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch ſeinen Knecht Elia. 11 Alſo ſchlug Jehu alle übrigen vom Hauſe Ahab zu Jesreel, alle ſeine Großen, ſeine Verwandten und ſeine Prieſter, bis daß ihm nicht Einer überblieb; 12 Und machte ſich auf, zog hin, und kam gen Samaria. Unterwegen aber war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und ſprach: Wer ſeid ihr? Sie ſprachen: Wir ſind Brüder Ahasja, und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

II. ROIS, IX. X

37 Et le cadavre de Jésabel sera, dans le champ de Jizréhel, comme du fumier sur le champ; de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jésabel.

CHAPITRE X

1 Or Achab avait soixante et dix fils à Samarie. Jéhu écrivit donc des lettres, et les envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux anciens et à ceux qui nourrissaient *les enfants* d'Achab, leur donnant ces ordres: 2 Aussitôt que ces lettres vous seront parvenues, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, la ville forte et les armes; 3 Regardez qui est le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître. 4 Cependant ils eurent une très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge de la maison, ceux qui étaient commis sur la ville, les anciens et ceux qui nourrissaient *les enfants* envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi; fais ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel. Or les fils du roi, qui étaient au nombre de soixante et dix, étaient avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais aussitôt que ces lettres leur furent parvenues, *les grands* prirent les fils du roi, et mirent à mort *ces* soixante et dix personnes. Puis ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils *les* envoyèrent *au roi* à Jizréhel. 8 ¶ Il vint donc un messager, qui lui rapporta ceci, et dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Alors *Jéhu* répondit: Mettez-les en deux monceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici, j'ai fait une conjuration contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne tombera rien en terre de la parole du SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre la maison d'Achab; et que le SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Élie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que *ce roi* avait avancés, ses amis intimes et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva, partit, et alla à Samarie; et, comme il fut près d'une cabane de bergers sur le chemin, 13 Il trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine

מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר תְּפִשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים
וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים
וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃
15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֶּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה
וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בִּרְכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ
אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
הִשְׁמִדּוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּהוּ׃ 18 וַיְקַבֵּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל
מְעָט יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה
כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כְּהָנָיו
הָרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל
לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא
עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי
הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה
לַבָּעַל וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ 22 וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכָל
עֹבְדֵי הַבַּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃
23 וַיָּבֹא יֵהוּא וְיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית
הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ
וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי
אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת
זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יְמַלֵּט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ו לַעֲשׂוֹת
הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים
בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־
חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ
עַד־עִיר בֵּית־הַבַּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ אֶת־
מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ
אֶת מַצֶּבֶת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית
הַבַּעַל וַיְשִׂימֻהוּ לְמֹחָרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι'.

14 Καὶ εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακὰθ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰού Εἰ ἔστι καρδία σοῦ μετὰ καρδίας μοῦ εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μοῦ μετὰ τῆς καρδίας σοῦ; καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ Ἔστιν· καὶ εἶπεν Ἰού Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα, 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιού. 18 Καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός μέ, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἔνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων Κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα· καὶ Ἰοὺ ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔῤῥιψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ.

II. REGUM, X.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam. 15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum: 16 Dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos; Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal. 20 Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum. 22 Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius. 25 Factum est autem, cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal, 26 Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt, 27 Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israel:

II. KINGS, X.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them. 15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot. 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much. 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*. 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. 22 And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. 24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him. 25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal. 26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. 27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

2. Könige, 10.

14 Er aber ſprach: Greifet ſie lebendig. Und ſie griffen ſie lebendig, und ſchlachteten ſie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zwei und vierzig Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig. 15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte ihn, und ſprach zu ihm: Iſt dein Herz richtig, wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab ſprach: Ja. Iſts alſo, ſo gib mir deine Hand. Und er gab ihm ſeine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen ſitzen, 16 Und ſprach: Komm mit mir, und ſiehe meinen Eifer um den Herrn. Und ſie führeten ihn mit ihm auf ſeinem Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, ſchlug er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und Jehu verſammelte alles Volk, und ließ zu ihnen ſagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm baß dienen. 19 So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle ſeine Knechte und alle ſeine Prieſter zu mir, daß man niemands vermiſſe; denn ich habe ein groß Opfer dem Baal zu thun. Weß man vermiſſen wird, der ſoll nicht leben. Aber Jehu that ſolches zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 Und Jehu ſprach: Heiliget dem Baal das Feſt, und laßt es ausrufen. 21 Auch ſandte Jehu in ganz Iſrael, und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und ſie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. 22 Da ſprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und ſie brachten die Kleider heraus. 23 Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und ſprach zu den Dienern Baals: Forſchet und ſehet zu, daß nicht hie unter euch ſey des Herrn Diener jemand, ſondern Baals Diener alleine 24 Und da ſie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, beſtellete ihm Jehu außen achtzig Mann, und ſprach: Wenn der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, ſo ſoll für ſeine Seele deſſelben Seele ſein. 25 Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, ſprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein, und ſchlaget jedermann, laſſet niemand heraus gehen. Und ſie ſchlugen ſie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen ſie weg, und gingen zur Stadt der Kirche Baals, 26 Und brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals, und verbrannten ſie, 27 Und zerbrachen die Säule Baals, ſammt der Kirche Baals, und machten ein heimlich Gemach draus, bis auf dieſen Tag. 28 Alſo vertilgete Jehu den Baal aus Iſrael.

II. ROIS, X.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent tous vifs, et les mirent à mort au nombre de quarante-deux hommes, auprès du puits de la cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de reste. 15 ¶ Puis *Jéhu*, étant parti de là, trouva Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. *Jéhu* le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur l'est à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est. Oui, il l'est, donne-moi ta main. Alors *Jéhu* lui donna sa main, et le fit monter avec lui dans le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR. *Jéhu* le mena donc dans son char: 17 Et quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste *de la maison* d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût *tout* exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Élie. 18 ¶ Puis Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Achab n'a servi Baal que peu; mais Jéhu le servira beaucoup. 19 Maintenant donc appelez-moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or Jéhu faisait cela par feinte, pour faire périr les serviteurs de Baal. 20 Jéhu dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis Jéhu envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vînt. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtements. 23 Jéhu et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal, et *Jéhu* dit aux serviteurs de Baal: Cherchez diligemment, et prenez garde que, par hasard, il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or Jéhu avait fait placer dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: S'il échappe quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, que Jéhu dit aux archers et aux capitaines: Entrez, tuez-les, *et* que nul n'échappe. Les archers et les capitaines les passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26 Et tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal, et la convertirent en lieux d'aisance. Et *cela a subsisté* jusqu'à ce jour. 28 Ainsi Jéhu extermina Baal *du milieu* d'Israël.

מלכים ב י יא

29 רַ֗ק חַטֹּאֹ֛ת יָרָבְעָ֥ם בֶּן־נְבָ֖ט אֲשֶׁ֣ר הֶחֱטִ֑יא
אֶת־יִשְׂרָאֵ֣ל לֹא־סָ֤ר יֵהוּא֙ מֵאַחֲרֵיהֶ֔ם עֶגְלֵ֥י
הַזָּהָ֖ב אֲשֶׁ֣ר בֵּית־אֵ֑ל וַאֲשֶׁ֖ר בְּדָֽן׃
30 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יֵה֔וּא יַ֗עַן אֲשֶׁר־הֵטִ֙יבֹ֙תָ֙
לַעֲשׂ֔וֹת הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינַ֑י כְּכֹ֤ל אֲשֶׁר֙ בִּלְבָבִ֔י
עָשִׂ֖יתָ לְבֵ֣ית אַחְאָ֔ב בָּנִ֥ים רְבֵעִ֖ים יֵֽשְׁבוּ־לְךָ֥
עַל־כִּסֵּ֖א יִשְׂרָאֵֽל׃ 31 וְיֵה֗וּא לֹא־שָׁמַ֤ר
לָלֶ֙כֶת֙ בְּתוֹרַ֣ת יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּכָל־
לִבּ֑וֹ לֹ֣א סָ֗ר מֵעַ֛ל חַטֹּ֥אוֹת יָרָבְעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר
הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 32 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם הֵחֵ֥ל
יְהוָ֖ה לְקַצּ֣וֹת בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּכֵּ֣ם חֲזָאֵ֔ל בְּכָל־
גְּב֖וּל יִשְׂרָאֵֽל׃ 33 מִן־הַיַּרְדֵּ֗ן מִזְרָ֛חָה הַשֶּׁ֥מֶשׁ
אֵ֖ת כָּל־אֶ֣רֶץ הַגִּלְעָ֑ד הַגָּדִ֥י וְהָרֽאוּבֵנִ֖י
וְהַמְנַשִּׁ֑י מֵעֲרֹ֙עֵ֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־נַ֔חַל אַרְנֹ֖ן
וְהַגִּלְעָ֥ד וְהַבָּשָֽׁן׃ 34 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יֵה֔וּא
וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְכָל־גְּבוּרָת֑וֹ הֲלוֹא־הֵ֣ם
כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֚פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י
יִשְׂרָאֵֽל׃ 35 וַיִּשְׁכַּ֥ב יֵה֖וּא עִם־אֲבֹתָ֑יו
וַיִּקְבְּרוּ֙ אֹת֣וֹ בְשֹׁמְר֔וֹן וַיִּמְלֹ֥ךְ יְהוֹאָחָ֖ז בְּנ֥וֹ
תַּחְתָּֽיו׃ 36 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ יֵה֣וּא עַל־
יִשְׂרָאֵ֔ל עֶשְׂרִ֥ים־וּשְׁמֹנֶ֖ה שָׁנָ֑ה בְּשֹׁמְרֽוֹן׃

פרשה יא׃

1 וַעֲתַלְיָ֗הוּ אֵ֚ם אֲחַזְיָ֣הוּ רָאֲתָ֔ה כִּ֥י מֵ֖ת
בְּנָ֑הּ וַתָּ֣קָם וַתְּאַבֵּ֔ד אֶת֖ כָּל־זֶ֥רַע הַמַּמְלָכָֽה׃
2 וַתִּקַּ֞ח יְהוֹשֶׁ֣בַע בַּת־הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־יוֹאָ֙שׁ֙ בֶּן־אֲחַזְיָ֔ה וַתִּגְנֹ֥ב אֹת֛וֹ
מִתּ֥וֹךְ בְּנֵי־הַמָּ֖לֶךְ הַמּ֣וּמָתִ֑ים אֹת֥וֹ וְאֶת־
מֵנִקְתּ֖וֹ בַּחֲדַ֣ר הַמִּטּ֑וֹת וַתַּסְתִּרֻ֙הוּ֙ מִפְּנֵ֣י
עֲתַלְיָ֔הוּ וְלֹ֥א הוּמָֽת׃ 3 וַיְהִ֣י אִתָּ֗הּ בֵּ֚ית
יְהוָ֔ה מִתְחַבֵּ֖א שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וַעֲתַלְיָ֖ה מֹלֶ֥כֶת
עַל־הָאָֽרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֗ית
שָׁלַ֤ח יְהוֹיָדָע֙ וַיִּקַּ֣ח ׀ אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּא֣וֹת
לַכָּרִ֣י וְלָרָצִ֗ים וַיָּבֵ֤א אֹתָם֙ אֵלָ֔יו בֵּ֖ית יְהוָ֑ה
וַיִּכְרֹ֤ת לָהֶם֙ בְּרִ֔ית וַיַּשְׁבַּ֥ע אֹתָ֖ם בְּבֵ֣ית
יְהוָ֑ה וַיַּרְא֙ אֹתָ֣ם אֶת־בֶּן־הַמֶּ֔לֶךְ׃ 5 וַיְצַ֥ו
לֵאמֹ֖ר זֶ֣ה הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּן הַשְּׁלִשִׁ֣ית
מִכֶּ֗ם בָּאֵי֙ הַשַּׁבָּ֔ת וְשֹׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֣רֶת
בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית בְּשַׁ֣עַר סּ֔וּר
וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית בַּשַּׁ֣עַר אַחַ֣ר הָרָצִ֑ים וּשְׁמַרְתֶּ֗ם
אֶת־מִשְׁמֶ֛רֶת הַבַּ֖יִת מַסָּֽח׃ 7 וּשְׁתֵּ֤י
הַיָּדוֹת֙ כָּל֣ כֶּ֔ם וְיֹצְאֵ֖י הַשַּׁבָּ֑ת וְשָׁמְר֗וּ
אֶת־מִשְׁמֶ֛רֶת בֵּית־יְהוָ֖ה אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι', ια'.

29 Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰού Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. 31 Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 32 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ καὶ τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζιοὺ εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου ἓξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ ἑπτὰ τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χορρὶ καὶ τῶν Ῥασὶμ καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὥρκωσε· καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, 5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσι τὴν φυλακην οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

II. REGUM, X. XI.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studiose egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. 31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo: non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis cœpit Dominus tædere super Israel: percussitque eos Hazael in universis finibus Israel, 33 A Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua autem verborum Jehu, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria: et regnavit Joachaz filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos regnavit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

CAPUT XI.

1 ATHALIA vero mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ, ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini: porro Athalia regnavit super terram. 4 Anno autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis: 5 Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo, quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum introeat sabbato, et observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur, et tertia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariorum: et custodietis excubias domus Messa. 7 Duæ vero partes e vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

II. KINGS, X. XI.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, *and* hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte, ließ Jehu nicht, von den güldenen Kalbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr ſprach zu Jehu: Darum, daß du willig geweſen biſt zu thun, was mir gefallen hat, und haſt am Hauſe Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; ſollen dir auf deinem Stuhl Iſrael ſitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Geſetz des Herrn, des Gottes Iſrael, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Iſrael hatte ſündigen gemacht. 32 Zur ſelbigen Zeit fing der Herr an überdrüßig zu werden über Iſrael; denn Haſael ſchlug ſie in allen Grenzen Iſrael, 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manaſſiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Baſan. 34 Was aber mehr von Jehu zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, und alle ſeine Macht, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 35 Und Jehu entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Iſrael regieret hat zu Samaria, ſind acht und zwanzig Jahr.

Das 11. Capitel.

1 Athalja aber, Ahasja Mutter, da ſie ſahe, daß ihr Sohn todt war, machte ſie ſich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Joſeba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schweſter, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und ſtahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit ſeiner Amme in der Schlafkammer; und ſie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr verſteckt im Hauſe des Herrn ſechs Jahr. Athalja aber war Königin im Lande. 4 Im ſiebenten Jahr aber ſandte hin Jojada, und nahm die Oberſten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ ſie zu ſich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hauſe des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und ſprach: Das iſts, das ihr thun ſollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, ſollen der Hut warten im Hauſe des Königs; 6 Und ein dritter Theil ſoll ſein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten iſt, und ſollt der Hut warten am Hauſe Maſſa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, ſollen der Hut warten im Hauſe des Herrn um den König;

II. ROIS, X. XI.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, *et* il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazaël battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

1 OR Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jéhosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, *et le mit* avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec *Jéhosébah* dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadah envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: *C'est* ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez en semaine, fera la garde de la maison du roi; 6 La troisième partie sera à la porte de Sur; et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. *C'est* ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi.

מלכים ב יא יב

8 וְהַקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
וֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה׃ 11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ו וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמְאִלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ
וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 14 וַתַּרְא
וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם
הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע
עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ו
פְּקֻדֵי הַחָיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ
אֶל־מִבֵּית לַשְּׂרֵפוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֹת
בַּחֶרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃
17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם
לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ
כָּל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת
מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל חָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃
19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־
הָרָצִים וְאֶת ו כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר
הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא
הַמְּלָכִים׃ 20 וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר
שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית
הַמֶּלֶךְ׃

פרשה יב׃

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־
שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. ια΄, ιβ΄.

8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰς σαδηρὼθ ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεζὶρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι· καὶ διέῤῥηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησε Σύνδεσμος σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρώθ· ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 17 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλεως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρὶ καὶ τὸν Ῥασὶμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωάς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ.

II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur: eritisque cum rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt centuriones, juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini. 11 Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, a parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem. 12 Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex. 13 Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini, 14 Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio. 15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini. 16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. 18 Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini. 19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Pheleti legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini: et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum. 20 Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis. 21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare cœpisset.

CAPUT XII.

1 Anno septimo Jehu, regnavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

II. KINGS, XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all *things* that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that *were* in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, *along* by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and *gave him* the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard *and* of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner *was*, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword *beside* the king's house. 21 Seven years old *was* Jehoash when he began to reign.

CHAPTER XII.

1 IN the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Zibiah of Beer-sheba.

2. Könige, 11, 12.

8 Und ſollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit ſeiner Wehre in der Hand; und wer herein zwiſchen die Wand kommt, der ſterbe, daß ihr bei dem Könige ſeid, wenn er aus und eingehet. 9 Und die Oberſten über hundert thaten alles, wie ihnen Joiada, der Prieſter, geboten hatte, und nahmen zu ſich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Prieſter Joiada. 10 Und der Prieſter gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David geweſen waren, und in dem Hauſe des Herrn waren. 11 Und die Trabanten ſtunden um den König her, ein jeglicher mit ſeiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauſes zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hauſe. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und ſetzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und ſalbeten ihn, und ſchlugen die Hände zuſammen, und ſprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalja hörete das Geſchrei des Volks, das zulief, kam ſie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und ſahe, ſiehe, da ſtund der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommeter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider, und ſprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Prieſter Joiada gebot den Oberſten über hundert, die über das Heer geſetzt waren, und ſprach zu ihnen: Führet ſie zum Hauſe hinaus in den Hof; und wer ihr folget, der ſterbe des Schwerts. Denn der Prieſter hatte geſagt, ſie ſollte nicht im Hauſe des Herrn ſterben. 16 Und ſie legten die Hände an ſie; und ſie ging hinein des Weges, da die Roſſe zum Hauſe des Königs gehen, und ward daſelbſt getödtet. 17 Da machte Joiada einen Bund zwiſchen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß ſie des Herrn Volk ſein ſollten; alſo auch zwiſchen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen ſeine Altäre ab, und zerbrachen ſeine Bildniſſe recht wohl, und Mathan, den Prieſter Baals, erwürgeten ſie vor den Altären. Der Prieſter aber beſtellete die Aemter im Hauſe des Herrn; 19 Und nahm die Oberſten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führeten den König hinab vom Hauſe des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hauſe; und er ſetzte ſich auf der Könige Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward ſtille. Athalja aber tödteten ſie mit dem Schwert in des Königs Hauſe. 21 Und Joas war ſieben Jahr alt, da er König ward.

Das 12. Capitel.

1 Im ſiebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierete vierzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Zibea von Berſaba.

II. ROIS, XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des hallebardes et des boucliers qui avaient été au roi David, *et* qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors *Jéhojadah* fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent: et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie, et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuration! Conjuration! 15 Le sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers, qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit, entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR, et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors *Joas* s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Tsibja, *et* elle était de Beér-Sébah.

מלכים ב יב

3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־
יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בֶּדֶק׃
7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־
כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי לְבֶדֶק הַבַּיִת
תִּתְּנֻהוּ׃ 9 וַיֹּאאֶן הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־
כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בִּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
בִּימִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־
רַב הַכֶּסֶף בָּאָרֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרֹרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃ 12 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקֻדִים
בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחֹרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ 13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־
הַבַּיִת לְחַזְּקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת
כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית־יְהוָה׃ 15 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ
וְחִזְּקוּ בּוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16 וְלֹא יֵחָשְׁבוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם
לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם
עֹשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא
בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ 18 אָז יַעֲלֶה
חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ'.

2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου, 5 Λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδέκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ Ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου· καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου· καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 12 Καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδὲκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι. 13 Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ Κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό· καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν. 16 Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἰερουσαλήμ.

II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos. 3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini a prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini: 5 Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sartatecta domus, si quid necessarium viderint instauratione. 6 Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo, et instaurare sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam, quæ deferebatur ad templum Domini. 10 Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et dabant eam juxta numerum atque mensuram, in manu eorum qui præerant cæmentariis domus Domini: qui impendebant eam in fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui operabantur in domo Domini, 12 Et sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini, in universis quæ indigebant expensa ad muniendam domum. 13 Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quæ inferebatur in templum Domini; 14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini: 15 Et non fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro delicto, et pecuniam pro peccatis, non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat. 17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam: et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take *it* to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found. 6 But it was *so*, *that* in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD. 10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

2. Könige, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Jojada lehrete; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiliget wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas dem Priester Jojada, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Jojada eine Lade, und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellet waren zum Hause des Herrn; und sie gabens heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Nämlich den Maurern und Steinmetzen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gabs den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Hasael, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Hasael sein Angesicht stellete zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhojadah, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement, l'argent *venant de toute* personne estimée *par le sacrificateur*, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en réparent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt-troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojadah et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant, l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, *et* qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR, 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierres de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et *pour acheter* tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent *des sacrifices* pour le délit, et l'argent *des sacrifices* pour les péchés, n'était point apporté dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazaël, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazaël tourna visage pour monter contre Jérusalem.

מלכים ב יב יג

19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וְיהוֹרָם
וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קָדָשָׁיו
וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם: 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ
בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא: 22 וְיוֹזָכָר בֶּן־
שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ו עֲבָדָיו הִכֻּהוּ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו:

פרשה יג:

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה: 3 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד ו חֲזָאֵל מֶלֶךְ־
אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד ו בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים:
4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־לָחַץ אוֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם: 5 וַיִּתֶּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד אֲרָם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם: 6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת בֵּית־
יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ
וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן: 7 כִּי לֹא
הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים
פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי
כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֶשׁ:
8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: 11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ', ιγ'.

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας, οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελᾷ. 21 Καὶ Ἰεζιρχὰρ υἱὸς Ἰεμουὰθ καὶ Ἰεζεβοὺθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐκκαίδεκα ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

II. REGUM, XII. XIII.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazaeli regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. 21 Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 Anno vigesimo tertio Joas filii Ochozia regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis. 2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus. 4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudiustertius. 6 Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria. 7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, 11 Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

II. KINGS, XII. XIII.

18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent *it* to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem. 19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla. 21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 IN the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all *their* days. 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. 6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing. 8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years. 11 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

2. Könige, 12, 13.

18 Nahm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das ſeine Väter Joſaphat, Joram und Ahaſja, die Könige Juda, geheiliget hatten, und was er geheiliget hatte; dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hauſe, und in des Königs Hauſe; und ſchickte es Haſael, dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von Jeruſalem. 19 Was aber mehr von Joas zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und ſeine Knechte empörten ſich, und machten einen Bund, und ſchlugen ihn im Hauſe Millo, da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Joſabar, der Sohn Simeaths, und Joſabad, der Sohn Somers, ſeine Knechte, ſchlugen ihn todt. Und man begrub ihn mit ſeinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazia, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigſten Jahr Joas, des Sohns Ahaſja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über Iſrael zu Samaria ſiebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn Zorn ergrimmete über Iſrael, und gab ſie unter die Hand Haſael, des Königs zu Syrien, und BenHadad, des Sohns Haſaels, ihr Lebenlang. 4 Aber Joahas bat des Herrn Angeſicht. Und der Herr erhörete ihn; denn er ſahe den Jammer Iſrael an, wie ſie der König zu Syrien drängete. 5 Und der Herr gab Iſrael einen Heiland, der ſie aus der Gewalt der Syrer führete, daß die Kinder Iſrael in ihren Hütten wohneten, wie vorhin. 6 Doch ließen ſie nicht von der Sünde des Hauſes Jerobeam, der Iſrael ſündigen machte; ſondern wandelten drinnen. Auch blieb ſtehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war des Volks Joahas nicht mehr überblieben, denn fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tauſend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte ſie umgebracht, und hatte ſie gemacht, wie Dreſcherſtaub. 8 Was aber mehr von Joahas zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, und ſeine Macht, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 9 Und Joahas entſchlief mit ſeinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und ſein Sohn Joas ward König an ſeine Statt. 10 Im ſieben und dreißigſten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Iſrael zu Samaria ſechzehn Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte, ſondern wandelte drinnen.

II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Jorum et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et l'envoya à Hazaël, roi d'Aram, afin qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevèrent, se liguèrent, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. 21 *Ce furent* Jozacar, fils de Simhath, et Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David. Alors Amasias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 LA vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna* dix-sept ans. 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; car il suivit les péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux. 3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'embrasa donc contre Israël; il les livra entre les mains de Hazaël, roi d'Aram, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout ce temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, le roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR donna donc un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance d'Aram. Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, et même le bocage demeura debout à Samarie; 7 Bien que d'entre le peuple *Dieu* n'eût laissé à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied. En effet, le roi d'Aram les avait taillés en pièces et rendus *menus* comme la poudre de l'aire. 8 ¶ Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna à sa place. 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna* seize ans, 11 Et il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR. Il ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. Il y marcha.

מלכים ב יג יד

12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחָם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ
עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר
יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת
בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךְּ
עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר ׀
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדֶךָ עַל־הַקָּשֶׁת
וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה
וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע רֵהּ וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־
תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ
אֶת־אֲרָם בַּאפֵק עַד־כַּלֹּתָה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח
הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ
אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף
עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־
כַּלֹּתָה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃
20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי
מוֹאָב יָבְאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־
הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע
וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיִּחְיְ
וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ 22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃
23 וַיְחָנֵּן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם
לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־
פָּנָיו עַד־עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד
יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יד׃

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ', ιδ'.

12 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ
τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 14 Καὶ Ἐλισαιὲ ἠρρώστησε
τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη
πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἅρμα
Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἐλισαιέ Λάβε τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβε πρὸς
ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ
ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν
Ἐλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ
βασιλέως 17 Καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα
κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ
Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσε· καὶ εἶπε Βέλος σωτηρίας
τῷ Κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ
πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας.
18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ Λάβε τόξα· καὶ
ἔλαβε· καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον
εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ
ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ
θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις,
τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας, καὶ
νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν
Ἐλισαιέ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωὰβ
ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ
ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ
εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν
τῷ τάφῳ Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν
ὀστέων Ἐλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε
Κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν
ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν
αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέ-
θανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν
υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς
πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν
ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ
πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψε
τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱῷ
Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευ-
σεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα.

II. REGUM, XIII. XIV.

12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa
quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugna-
verit contra Amasiam regem Juda, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum
regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum
patribus suis: Jeroboam autem sedit super
solium ejus. Porro Joas sepultus est in
Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus
autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus
est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et
flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater
mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait
illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque
attulisset ad eum arcum, et sagittas, 16 Dixit
ad regem Israel: Pone manum tuam super
arcum. Et cum posuisset ille manum suam,
superposuit Eliseus manus suas manibus regis,
17 Et ait: Aperi fenestram orientalem.
Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagit-
tam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis
Domini, et sagitta salutis contra Syriam:
percutiesque Syriam in Aphec, donec consu-
mas eam. 18 Et ait: Tolle sagittas. Qui
cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo
terram. Et cum percussisset tribus vicibus,
et stetisset, 19 Iratus est vir Dei contra eum,
et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies,
sive septies, percussisses Syriam usque ad
consumptionem: nunc autem tribus vicibus
percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus,
et sepelierunt eum. Latrunculi autem de
Moab venerunt in terram in ipso anno.
21 Quidam autem sepelientes hominem vide-
runt latrunculos, et projecerunt cadaver in
sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa
Elisei, revixit homo, et stetit super pedes
suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit
Israel cunctis diebus Joachaz: 23 Et misertus
est Dominus eorum, et reversus est ad eos
propter pactum suum, quod habebat cum
Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit
disperdere eos, neque projicere penitus, usque
in præsens tempus. 24 Mortuus est autem
Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius
ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Joachaz
tulit urbes de manu Benadad filii Hazael,
quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure
prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et
reddidit civitates Israel.

CAPUT XIV.

1 In anno secundo Joas filii Joachaz regis
Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. 14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows. 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand *upon it:* and Elisha put his hands upon the king's hands. 17 And he said, Open the window eastward. And he opened *it*. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, the arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed *them*. 18 And he said, take the arrows. And he took *them*. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed. 19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed *it:* whereas now thou shalt smite Syria *but* thrice. 20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. 21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band *of men;* and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. 24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu ſagen iſt, und was er gethan hat, und ſeine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, geſtritten hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 13 Und Joas entſchlief mit ſeinen Vätern, und Jerobeam ſaß auf ſeinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Iſrael. 14 Eliſa aber ward krank, daran er auch ſtarb. Und Joas der König Iſrael, kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und ſprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Iſrael, und ſeine Reiter! 15 Eliſa aber ſprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum Könige Iſrael: Spanne mit deiner Hand den Bogen. Und er ſpannete mit ſeiner Hand. Und Eliſa legte ſeine Hand auf des Königs Hand, 17 Und ſprach: Thue das Fenſter auf gegen Morgen. Und er that es auf. Und Eliſa ſprach: Schieße; und er ſchoß. Er aber ſprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirſt die Syrer ſchlagen zu Aphek, bis ſie aufgerieben ſind. 18 Und er ſprach: Nimm die Pfeile. Und da er ſie nahm, ſprach er zum Könige Iſrael: Schlage die Erde. Und er ſchlug dreimal, und ſtund ſtille. 19 Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und ſprach: Hätteſt du fünf oder ſechsmal geſchlagen, ſo würdeſt du die Syrer geſchlagen haben bis ſie aufgerieben wären; nun aber wirſt du ſie dreimal ſchlagen. 20 Da aber Eliſa geſtorben war, und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land deſſelben Jahrs. 21 Und es begab ſich, daß ſie einen Mann begruben; da ſie aber die Kriegsleute ſahen, warfen ſie den Mann in Eliſa Grab. Und da er hin kam, und die Gebeine Eliſa anrührete, ward er lebendig, und trat auf ſeine Füße. 22 Alſo zwang nun Haſael, der König zu Syrien, Iſrael, ſo lange Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen Gnade, und erbarmete ſich ihrer, und wandte ſich zu ihnen, um ſeines Bundes willen mit Abraham, Iſaak und Jakob; und wollte ſie nicht verderben, verwarf ſie auch nicht von ſeinem Angeſicht bis auf dieſe Stunde. 24 Und Haſael, der König zu Syrien, ſtarb, und ſein Sohn BenHadad ward König an ſeine Statt. 25 Joas aber kehrete um, und nahm die Städte aus der Hand BenHadad, des Sohns Haſaels, die er aus der Hand ſeines Vaters Joahas genommen hatte mit Streit. Dreimal ſchlug ihn Joas, und brachte die Städte Iſrael wieder.

Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Iſrael, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israel? 13 Joas s'endormit alors avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône, tandis que Joas fut enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi d'Israël, descendit, et pleura sur son visage, en disant: Mon père! mon père! *toi qui es le* char d'Israël, et sa cavalerie! 15 Cependant Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Il prit donc en sa main un arc et des flèches. 16 Puis *Élisée* dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur celles du roi, 17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde vers l'Orient. Quand *le roi* l'eut ouverte, Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens en Aphek, au point de les exterminer. 18 Il lui dit encore: Prends des flèches; et, quand il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. *Le roi* frappa donc trois fois; puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu se mit en fort grande colère contre lui, et lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et tu eusses frappé les Araméens au point de les exterminer; mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut, et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait un homme, que voici, on vit venir une troupe *de soldats;* et on jeta cet homme-là dans le sépulcre d'Élisée. Alors cet homme, ayant roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ Or, durant tout le temps de Joachaz, Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se retourna vers eux pour l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les exterminer. Et il ne les a point rejetés de sa face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazaël, roi d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joachaz, retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises à la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV.

1 LA seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.

מלכים ב יד

2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ 4 רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ
אָבִיו׃ 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יָמוּתוּ׃ 7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל־
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃ 9 וַיִּשְׁלַח
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח
אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 10 הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב
בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְרָעָה וְנָפַלְתָּה
אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ
וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים
הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 12 וַיִּנָּגֹף יְהוּדָה לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו׃ 13 וְאֶת־
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ
תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
בִּשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־
יְהוָה וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ'.

2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶμ ἐξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. 7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας· καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα· 12 Καὶ ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς· καὶ ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραΐμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset: viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis. 5 Cumque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum: 6 Filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel, usque in præsentem diem. 8 Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltus, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. 13 Amasiam vero regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem, a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam. 15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory *of this*, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Joadan von Jeruſalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie ſein Vater David, ſondern wie ſein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, ſondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, ſchlug er ſeine Knechte, die ſeinen Vater, den König, geſchlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtſchläger tödtete er nicht; wie es denn geſchrieben ſtehet im Geſetzbuch Moſe, da der Herr geboten hat und geſagt: Die Väter ſollen nicht um der Kinder willen ſterben, und die Kinder ſollen nicht um der Väter willen ſterben; ſondern ein jeglicher ſoll um ſeiner Sünde willen ſterben. 7 Er ſchlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tauſend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß ſie Joktheel, bis auf dieſen Tag. 8 Da ſandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Iſrael, und ließ ihm ſagen: Komm her, laß uns mit einander beſehen. 9 Aber Joas, der König Iſrael, ſandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm ſagen: Der Dornſtrauch, der im Libanon iſt, ſandte zur Ceder im Libanon, und ließ ihr ſagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornſtrauch, und zertrat ihn. 10 Du haſt die Edomiter geſchlagen, deß überhebt ſich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringeſt du nach Unglück, daß du falleſt und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Iſrael, herauf; und ſie beſahen ſich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu BethSemes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geſchlagen vor Iſrael, daß ein jeglicher floh in ſeine Hütte. 13 Und Joas, der König Iſrael, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Semes; und kam gen Jeruſalem, und zerriß die Mauern Jeruſalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang; 14 Und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das funden ward im Hauſe des Herrn und im Schatz des Königs Hauſes, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu ſagen iſt, das er gethan hat, und ſeine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, geſtritten hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 16 Und Joas entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Iſrael. Und ſein Sohn Jerobeam ward König an ſeine Statt.

II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jéhohaddan, *et elle était* de Jérusalem. 3 Or il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva, dès que le royaume fut affermi entre ses mains, qu'il fit mourir *ceux de* ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne fit point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 7 Il frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et lui donna le nom de Jokthéel, *qu'elle a gardé* jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui* dire: Viens, regardons-nous en face. 9 Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasias ne voulut point l'écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, et ils se regardèrent en face, lui et Amasias, roi de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraim jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris tout l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amasias, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël et Jéroboam, son fils, régna à sa place

מלכים ב יד טו

17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ
עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיְשַׁלְּחוּ
אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַם עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם
יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה
כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת
הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל
מָרָה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין
עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת
אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם
בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־
נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת
לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה טו׃

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃
3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

ΒΑΣΙΔΕΙΩΝ Δ'. ιδ', ιε'.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἰερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσίου. 22 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλὼθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσίου υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφέρ. 26 Ὅτι εἶδε Κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμὰθ τῷ Ἰούδᾳ ἐν Ἰσραήλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ἱεροβοὰμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 19 Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David. 21 Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia. 22 Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno: 24 Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher. 26 Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli. 27 Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 29 Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. 3 Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

II. KINGS. XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. 20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel. 27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, *are* they not written in the book of the chronicles of of the kings of Israel? 29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jecholiah of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done; 4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

2. Könige, 14, 15.

17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 18 Was aber mehr von Amazia zu sagen iſt, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 19 Und ſie machten einen Bund wider ihn zu Jeruſalem, er aber floh gen Lachis. Und ſie ſandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daſelbſt. 20 Und ſie brachten ihn auf Roſſen, und er ward begraben zu Jeruſalem bei ſeine Väter in der Stadt Davids. 21 Und das ganze Volk Juda nahm Aſarja in ſeinem ſechzehnten Jahr, und machten ihn zum Könige anſtatt ſeines Vaters Amazia. 22 Er bauete Elath, und brachte ſie wieder zu Juda, nachdem der König mit ſeinen Vätern entſchlafen war. 23 Im fünfzehnten Jahr Amazia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jerobeam, der Sohn Joas, König über Iſrael zu Samaria ein und vierzig Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte. 25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Iſrael, von Hemath an bis ans Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Iſrael, das er geredet hatte durch ſeinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der von GathHepher war. 26 Denn der Herr ſahe an den elenden Jammer Iſrael, daß auch die Verſchloſſenen und Verlaſſenen dahin waren, und kein Helfer war in Iſrael. 27 Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Iſrael austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn Joas. 28 Was aber mehr von Jerobeam zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, und ſeine Macht, wie er geſtritten hat, und wie er Damaskus und Hemath wiedergebracht an Juda in Iſrael, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 29 Und Jerobeam entſchlief mit ſeinen Vätern, mit den Königen Iſrael. Und ſein Sohn Sacharja ward König an ſeine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im ſieben und zwanzigſten Jahr Jerobeam, des Königs Iſrael, ward König Aſarja, der Sohn Amazia, des Königs Juda; 2 Und war ſechzehn Jahr alt, da er König ward, und regierete zwei und fünfzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jeruſalem. 3 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie ſein Vater Amazia; 4 Ohne, daß ſie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israel. 18 Le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 19 Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on le rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 22 Il bâtit Élath, l'ayant remise dans la puissance de Juda, après que le roi *Amasias* se fut endormi avec ses pères. 23 ¶ La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, *et* ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 25 Il rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la campagne, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait proférée par son serviteur Jonas, fils d'Amittaï, prophète, qui était de Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'avait point dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux: à cause de cela, il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit Damas et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV.

1 LA vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son père; 4 Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

מלכים ב טו

5 וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־
יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם
בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָהוּ עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8 בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶּן־יָרָבְעָם עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא
סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם
בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קֶבֶל־עָם וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָהוּ הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 12 הַוא דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בָּנִים רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ 13 שַׁלֻּם
בֶּן־יָבֵשׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים
בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה
וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז נִכָּה־מְנַחֵם אֶת־
תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת כָּל־
הַחֳרוֹתֶיהָ בְּקֶעַ׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19 בָּא
פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל
אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדוֹ אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לָאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.

5 Καὶ ἥψατο Κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν Κεβλαὰμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 12 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ λέγων Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλὰ καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ᾗ συνεστράφη ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 16 Τότε ἐπάταξε Μαναὴμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέῤῥηξεν. 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Μαναὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναὴμ ἔδωκε τῷ Φουᾷ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε Μαναὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύϊ δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seorsum: Joathan vero filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 12 Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria. 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa; noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas. 17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus. 20 Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphsah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not *to him*, therefore he smote *it*; *and* all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, *and reigned* ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 *And* Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnete in einem sondern Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierete das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asarja entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monden; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ists, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierete einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriß sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Sekel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

II. ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* six mois. 9 Et il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jéhu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Ménahem, fils de Gadi, qui était de Tirtsa, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 ¶ Et Ménahem frappa Tiphsah, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne lui avait point ouvert *les portes*; il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, *et il régna* dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Ménahem tira cet argent d'Israël, *c'est-à-dire* de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays

מלכים ב טו

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶּן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
פֶּקַח בֶּן־רemַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן
בְּאַרְמוֹן בֵּית־ מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַגִּלְעָדִים וַיְמִתֵהוּ
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רemַלְיָהוּ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאוֹת
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
29 בִּימֵי פֶקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־
אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ
וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִיל כֹּל
אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ 30 וַיִּקְשֹׁר־
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רemַלְיָהוּ
וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשִׁנַת
עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃ 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רemַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃ 34 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ 35 רַק הַבָּמוֹת לֹא
סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.

21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς Μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 27 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλγαθφελλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Ἀὶν καὶ τὴν Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμααχὰ καὶ τὴν Ἀνωὲχ καὶ τὴν Κενὲζ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰν καὶ τὴν Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Αζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακὲε καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς· αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et dormivit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 25 Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 27 Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 29 In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 32 Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est. 35 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* two years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room. 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* twenty years. 28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria. 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. 33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD. 36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 22 Und Menahem entſchlief mit ſeinen Vätern, und Pekahja, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt. 23 Im fünfzigſten Jahr Aſarja, des Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Iſrael zu Samaria zwei Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte. 25 Und es machte Pekah, der Sohn Remalja, ſeines Ritters, einen Bund wider ihn, und ſchlug ihn zu Samaria im Palaſt des Königs Hauſes, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König an ſeine Statt. 26 Was aber mehr von Pekahja zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 27 Im zwei und fünfzigſten Jahr Aſarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja, über Iſrael zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Iſrael ſündigen machte. 29 Zu den Zeiten Pekah, des Königs Iſrael, kam ThiglathPileſſer, der König zu Aſſyrien, und nahm Hion, AbelBeth Maecha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphthali, und führete ſie weg in Aſſyrien. 30 Und Hoſea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und ſchlug ihn todt, und ward König an ſeine Statt, im zwanzigſten Jahr Jotham, des Sohns Uſia. 31 Was aber mehr von Pekah zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Iſrael. 32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des Königs Iſrael, ward König Jotham, der Sohn Uſia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete ſechzehn Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Jeruſa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie ſein Vater Uſia gethan hatte; 35 Ohne, daß ſie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er bauete das hohe Thor am Hauſe des Herrn. 36 Was aber mehr von Jotham zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda.

II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* deux ans. 24 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 25 Cependant Pékach, fils de Ramalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et le frappa à Samarie, au palais de la maison royale, ayant avec lui cinquante hommes des enfants des Galaadites. Il le tua donc, et régna à sa place. 26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit Hijon, Abel-Beth-mahaca, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la Galilée, même tout le pays de Nephthali. Or il en transporta le peuple en Assyrie. 30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja, le frappa, le tua, et régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner. 33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa. *et* elle était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut *Jotham* qui bâtit la plus haute porte de la maison du SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

מלכים ב טו טז

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ
בְּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ: 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

פרשה טז:

1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:
2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו: 3 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר
בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר
בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן: 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה
וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֶם:
6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם
אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים
מֵאֵילוֹת וַאֲרֹמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים
אֶל־תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
וּבִנְךָ אֲנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקָּמִים עָלָי: 8 וַיִּקַּח
אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית
יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד: 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק
וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיִּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית:
10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־
הַמִּזְבַּח אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ: 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן אֵת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק: 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו: 13 וַיַּקְטֵר
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε', ις'.

37 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου. 38 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ις'.

1 Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα· 2 Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Τότε ἀνέβη Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἰερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν. 6 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλὰθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαλγαθφελλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν αὐτήν, καὶ τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα ἐθανάτωσε. 10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς Δαμασκὸν εἰς ἀπαντὴν Θαλγαθφελλασὰρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ. 11 Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ Δαμασκοῦ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἐθυμίασε τὴν ὁλοκάυτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XVI.

1 Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quæ dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad præliandum: cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum: ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam: et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos altare: juxta omnia quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud: ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum 13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.

II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XVI.

1 IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old *was* Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome *him*. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I *am* thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent *it for* a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried *the people of* it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made *it* against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu ſenden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalja. 38 Und Jotham entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben bei ſeine Väter in der Stadt Davids, ſeines Vaters. Und Ahas, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

Das 16. Capitel.

1 Im ſiebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalja, ward König Ahas, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierete ſechzehn Jahr zu Jeruſalem; und that nicht, was dem Herrn, ſeinem Gott, wohl gefiel, wie ſein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Iſrael. Dazu ließ er ſeinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherte auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, König in Iſrael, hinauf gen Jeruſalem, zu ſtreiten, und belagerten Ahas; aber ſie konnten ſie nicht gewinnen. 6 Zur ſelbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und ſtieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohneten drinnen, bis auf dieſen Tag. 7 Aber Ahas ſandte Boten zu Thiglath Pileſſer, dem Könige zu Aſſyrien, und ließ ihm ſagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Iſrael, die ſich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hauſe des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauſes funden ward, und ſandte dem Könige zu Aſſyrien Geſchenke. 9 Und der König zu Aſſyrien gehorchte ihm, und zog herauf gen Damaskus, und gewann ſie, und führete ſie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath Pileſſer, dem Könige zu Aſſyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar ſahe, der zu Damaskus war, ſandte der König Ahas deſſelben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Prieſter Uria, wie derſelbe gemacht war. 11 Und Uria, der Prieſter, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm geſandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam. 12 Und da der König von Damaskus kam und den Altar ſahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an ſein Brandopfer, Speisopfer, und goß drauf ſeine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar ſprengen.

II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença d'envoyer, contre Juda, Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme *avait fait* David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Retsin, roi d'Aram, remit Élath dans la puissance des Araméens, car il dépossèda les Juifs d'Élath, et les Araméens entrèrent à Élath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour *lui* dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR, dans les trésors de la maison royale, et il l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait; il monta à Damas, la prit, en transporta le peuple à Kir, et fit mourir Retsin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Puis, quand le roi Achaz fut revenu de Damas, et eut vu l'autel, il s'en approcha, et offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice, il y versa ses aspersions, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.

מלכים ב טז יז

14 וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרְכְּתֵי
הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ 15 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אָחָז
אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת
הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת
עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זָבַח עָלָיו תִּזֹר�ק
וּמִזְבַּח הַנְּחשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
אָחָז׃ 17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמְּסִגְרוֹת
הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחשֶׁת אֲשֶׁר
תַּחְתֵּיהֶן וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מִרְצֶפֶת אֲבָנִים׃
18 וְאֶת־מִסַּךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת
וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית
יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

פרשה יז׃

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן
עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סֵוא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה
בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ
בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה
וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בְּחַלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 7 וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιϛ'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκάυτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν ὁλοκάυτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκάυτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνὼθ καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναά. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκε μαναὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατῴκησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὄρη Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους,

II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam. 16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. 18 Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

CAPUT XVII.

1 Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis. 2 Fecitque malum coram Domino: sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem. 5 Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. 7 Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar. 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire *by*. 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. 17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones. 18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. 19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XVII.

1 IN the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him. 3 ¶ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents. 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and beseiged it three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes. 7 For *so* it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn ſtund, that er weg, daß er nicht ſtünde zwiſchen dem Altar, und dem Hauſe des Herrn; ſondern ſetzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem Prieſter, und ſprach: Auf dem großen Altar ſollſt du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer des Königs und ſein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande, ſammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer ſollſt du drauf ſprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria, der Prieſter, that alles, was ihn der König Ahas hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Geſtühlen, und that die Keſſel oben davon; und das Meer that er von den ehernen Ochſen, die drunter waren, und ſetzte es auf das ſteinerne Pflaſter. 18 Dazu die Decke des Sabbaths, die ſie am Hauſe gebauet hatten, und den Gang des Königs außen, wandte er zum Hauſe des Herrn, dem Könige zu Aſſyrien zu Dienſt. 19 Was aber mehr von Ahas zu ſagen iſt, das er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben bei ſeine Väter in der Stadt Davids. Und Hiskia, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Iſrael zu Samaria Hoſea, der Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige Iſrael, die vor ihm waren. 3 Wider denſelben zog herauf Salmanaſſer, der König zu Aſſyrien. Und Hoſea ward ihm unterthan, daß er ihm Geſchenke gab. 4 Da aber der König zu Aſſyrien inne ward, daß Hoſea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, geſandt, und nicht darreichte Geſchenke dem Könige zu Aſſyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu Aſſyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria, und belagerte ſie drei Jahr. 6 Und im neunten Jahr Hoſea gewann der König zu Aſſyrien Samaria, und führete Iſrael weg in Aſſyrien, und ſetzte ſie zu Halah und zu Habor, am Waſſer Goſan, und in den Städten der Meder. 7 Denn da die Kinder Iſrael wider den Herrn, ihren Gott, ſündigten (der ſie aus Egyptenland geführet hatte, aus der Hand Pharao, des Königs in Egypten), und andere Götter fürchteten,

II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison du SEIGNEUR, et le mit à côté de cet *autre* autel, vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi avec son gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs aspersions. Puis répands sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera pour moi pour y consulter *le Seigneur*. 16 Or Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz retrancha aussi les socles des soubassements, et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la supportaient, et la mit sur un pavé de pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVII.

1 LA douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, *commença* à régner à Samarie, sur Israël. Or *il régna* neuf ans, 2 Et fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 ¶ Salmanéser, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée lui fut asservi. Or *ce prince* lui envoya des présents. 4 Mais le roi des Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie le présent annuel. C'est pourquoi le roi des Assyriens le fit arrêter et le mit en prison. 5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transporta les Israélites en Assyrie, les fit habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve *du pays* de Gozan, et dans les villes des Mèdes. 7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre le SEIGNEUR. leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux

מלכים ב יז

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
עָשׂוּ׃ 9 וַיַּחַפְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם
בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר
מִבְצָר׃ 10 וַיַּצֵּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים
עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָּל־חוֹזֶה לֵאמֹר
שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדוֹתָיו אֲשֶׁר
הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אוֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ
אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיְנַחֲשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסַר מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר
רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא
שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס
יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד
שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־
קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ
אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדַּח יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה
גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד
אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ'.

8 Καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν
ὧν ἐξῆρε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 Καὶ ὅσοι
ἠμφίεσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως
κατὰ Κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς
ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου
φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς· 10 Καὶ
ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ
βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώ-
δους· 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς
καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκησε Κύριος ἐκ προσώπου
αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ
παροργίσαι τὸν Κύριον· 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
εἰδώλοις οἷς εἶπε Κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ
ῥῆμα τοῦτο τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο
Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ ἐν
χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος
λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν
πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετει-
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς
ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ
οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν· 15 Καὶ
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ
ἐφύλαξαν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων,
καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς μὴ
ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· 16 Ἐγκατέλιπον τὰς
ἐντολὰς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
χώνευμα δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ
προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ· 17 Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἐμαν-
τεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
παροργίσαι αὐτόν. 18 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σφόδρα
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ
Ἰούδα μονωτάτη. 19 Καί γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε
τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύ-
θησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν,
καὶ ἀπεώσαντο τὸν Κύριον. 20 Καὶ ἐθυμώθη
Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν
αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων
αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου
Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ·
καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε Κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ
Ἱεροβοὰμ ἧς ἐποίησεν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ'
αὐτῆς 23 Ἕως οὗ μετέστησε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν
χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-
τῶν· καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς
αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

II. REGUM, XVII.

8 Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas
consumpserat Dominus in conspectu filiorum
Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.
9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis
Dominum Deum suum: et ædificaverunt
sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre
custodum usque ad Civitatem munitam.
10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni
colle sublimi, et subter omne lignum nemoro-
sum: 11 Et adolebant ibi incensum super
aras in morem gentium, quas transtulerat
Dominus a facie eorum: feceruntque verba
pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt
immunditias, de quibus præcepit eis Dominus
ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus
est Dominus in Israel et in Juda, per manum
omnium prophetarum et videntium, dicens:
Revertimini a viis vestris pessimis, et cus-
todite præcepta mea, et cæremonias, juxta
omnem legem quam præcepi patribus vestris:
et sicut misi ad vos in manu servorum meorum
prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed
induraverunt cervicem suam juxta cervicem
patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino
Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et
pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et
testificationes, quibus contestatus est eos:
secutique sunt vanitates, et vane egerunt;
et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum
eorum, super quibus præceperat Dominus eis,
ut non facerent sicut et illæ faciebant. 16 Et
dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei
sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos,
et lucos, et adoraverunt universam militiam
cæli: servieruntque Baal, 17 Et consecrave-
runt filios suos et filias suas per ignem: et
divinationibus inserviebant et auguriis: et
tradiderunt se ut facerent malum coram
Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est
Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a
conspectu suo, et non remansit nisi tribus
Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda
custodivit mandata Domini Dei sui: verum
ambulavit in erroribus Israel, quos operatus
fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen
Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu
diripientium, donec projiceret eos a facie sua:
21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel
a domo David, et constituerunt sibi regem
Jeroboam filium Nabat: separavit enim
Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos
fecit peccatum magnum. 22 Et ambulaverunt
filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ
fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usque-
quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut
locutus fuerat in manu omnium servorum
suorum prophetarum: translatusque est Israel
de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made. 9 And the children of Israel did secretly *those* things that *were* not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city. 10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree: 11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger: 12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing. 13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, *and by* all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments *and* my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God. 15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that *were* round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them. 16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. 21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin. 22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; 23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weiſe, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte, und wie die Könige Iſrael thaten; 9 Und die Kinder Iſrael ſchmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren; nämlich daß ſie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beide in Schlöſſern und feſten Städten; 10 Und richteten Säulen auf und Haine auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen; 11 Und räucherten daſelbſt auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte; und trieben böſe Stücke, damit ſie den Herrn erzürneten; 12 Und dieneten den Götzen, davon der Herr zu ihnen geſagt hatte: Ihr ſollt ſolches nicht thun. 13 Und wenn der Herr bezeugte in Iſrael und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen ſagen: Kehret um von euren böſen Wegen, und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Geſetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch geſandt habe durch meine Knechte, die Propheten; 14 So gehorchten ſie nicht, ſondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn, ihren Gott. 15 Dazu verachteten ſie ſeine Gebote, und ſeinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und ſeine Zeugniſſe, die er unter ihnen that; ſondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um ſie her wohneten; von welchen ihnen der Herr geboten hatte, ſie ſollten nicht wie ſie thun. 16 Aber ſie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegoſſene Kälber und Haine; und beteten an alle Heere des Himmels, und dieneten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weiſſagen und Zaubern um; und übergaben ſich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 Da ward der Herr ſehr zornig über Iſrael, und that ſie von ſeinem Angeſicht, daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda alleine. 19 Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Iſrael, die ſie gethan hatten. 20 Darum verwarf der Herr allen Samen Iſrael, und drängete ſie, und gab ſie in die Hände der Räuber, bis daß er ſie verwarf von ſeinem Angeſicht. 21 Denn Iſrael ward geriſſen vom Hauſe David; und ſie machten zum Könige Jerobeam, den Sohn Nebats. Derſelbe wandte Iſrael hinten ab vom Herrn, und machte, daß ſie ſchwerlich ſündigten. 22 Alſo wandelten die Kinder Iſrael in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 Bis der Herr Iſrael von ſeinem Angeſicht that, wie er geredet hatte durch alle ſeine Knechte, die Propheten. Alſo ward Iſrael aus ſeinem Lande weggeführet in Aſſyrien, bis auf dieſen Tag.

II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient fait en secret des choses qui n'étaient point droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, et s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. 10 Ils s'étaient dressé des statues, et *disposé* des bocages sur toutes les hautes collines, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant eux: et ils avaient fait des choses mauvaises pour irriter le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Or le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes, et par tous les voyants, en *leur* disant: Détournez-vous de toutes vos mauvaises voies, retournez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté, et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur Dieu, *et avaient roidi* leur cou. 15 Ils avaient donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés; ils avaient marché après la vanité, ils étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR avait commandé qu'ils ne fissent point comme elles. 16 Et ayant abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils s'étaient fait des simulacres de fonte, deux veaux; ils avaient planté des bocages, s'étaient prosternés devant toute l'armée des cieux, et avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils s'étaient adonnés aux divinations et aux enchantements, et s'étaient vendus pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, afin de l'irriter. 18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que la seule tribu de Juda qui restât. 19 *Ceux* de Juda même ne gardèrent point les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu; mais ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israël avait établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR rejeta toute la race d'Israël. Il les affligea donc et les livra entre les mains des ennemis, jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa face. 21 Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Jéroboam, fils de Nébat. En effet, Jéroboam avait débauché Israël, afin qu'il ne suivît plus le SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre un grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péches que Jéroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent point, 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR les rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit par tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a donc été transporté de son pays en Assyrie, *où il est demeuré* jusqu'à ce jour.

מלכים ב יז

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שָׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיְהִיוּ הֹרְגִים
בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־
בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ
שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם
מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הָגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרֶה אוֹתָם אֵיךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי
בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁי
בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כּוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת
עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז
וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שְׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם׃
32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם
בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אוֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד
הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם
עֹשִׂים כְּחֻקָּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה
אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי
אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ
תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ תִזְבְּחוּ׃ 37 וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ'.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἰὰ καὶ ἀπὸ Αἰμὰθ καὶ Σεπφαρουαΐμ, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῳκίσθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων λέγων Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθήλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν· 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχὼθ Βενίθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Ἐργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 Καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζὲρ καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ ὁ Σεπφαρουαΐμ ἠνίκα κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελὲχ θεοῖς Σεπφαρουαΐμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. 34 Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακὼβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. 35 Καὶ διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. 37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους.

II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel: qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus. 25 Cumque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. 26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum. 29 Et unaquæque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam: 34 Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus, judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis: 36 Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.

II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And *so* it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying. The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods

2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Aſſyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Hemath und Sepharvaim; und beſetzte die Städte in Samaria, anſtatt der Kinder Iſrael. Und ſie nahmen Samaria ein, und wohneten in derſelben Städten. 25 Da ſie aber anhuben daſelbſt zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; ſandte der Herr Löwen unter ſie, die erwürgeten ſie. 26 Und ſie ließen dem Könige zu Aſſyrien ſagen: Die Heiden, die du haſt hergebracht, und die Städte Samaria damit beſetzt, wiſſen nichts von der Weiſe des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter ſie geſandt, und ſiehe, dieſelben tödten ſie, weil ſie nicht wiſſen um die Weiſe des Gottes im Lande. 27 Der König zu Aſſyrien gebot, und ſprach: Bringet dahin der Prieſter einen, die von dannen ſind weggeführet, und ziehet hin, und wohnet daſelbſt; und er lehre ſie die Weiſe des Gottes im Lande. 28 Da kam der Prieſter einer, die von Samaria weggeführet waren, und ſetzte ſich zu Bethel, und lehrete ſie, wie ſie den Herrn fürchten ſollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte ſeinen Gott, und thaten ſie in die Häuſer auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen ſie wohneten. 30 Die von Babel machten Suchoth Benoth. Die von Chuth machten Nergel. Die von Hemath machten Aſima. 31 Die von Ava machten Nibehas und Tharthak. Die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharvaim. 32 Und weil ſie den Herrn auch fürchteten, machten ſie ihnen Prieſter auf den Höhen aus den Unterſten unter ihnen, und thaten ſie in die Häuſer auf den Höhen. 33 Alſo fürchteten ſie den Herrn, und dieneten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weiſe, von dannen ſie hergebracht waren. 34 Und bis auf dieſen Tag thun ſie nach der alten Weiſe, daß ſie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Geſetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Iſrael gab, 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und ſprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet ſie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführet hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Geſetze und Gebote, die er euch hat beſchreiben laſſen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter fürchtet;

II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvajim, et les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie, et ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, au commencement de leur séjour *dans le pays*, il arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions, qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voici, *ces lions* les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Ils les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth-Bénoth; les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Asima. 31 Les Haviens firent Nibchaz et Tartac. Ceux de Sépharvajim brûlaient même leurs enfants au feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvajim. 32 Toutefois ils craignaient le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers d'entre eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR; mais en même temps ils servaient leurs dieux, à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent point le SEIGNEUR, ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi *et* le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donnés aux enfants de Jacob, qu'il nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR avait fait alliance avec eux, et leur avait donné ce commandement, en disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force, et avec un bras étendu; vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits; et vous ne craindrez point d'autres dieux.

מלכים ב יז יח

38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ
וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא שָׁמְעוּ
כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
41 וַיִּהְיוּ ו הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ו
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָהוּ׃
3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ו הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה
כְמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו
וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדֶהָ
מִקְצַה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּהוּ
הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11 וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־
יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר
נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 12 עַל ו אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ', ιη'.

38 Καὶ *τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,* 39 *Ἀλλ' ἢ τὸν* Κύριον *θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* 40 Καὶ *οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι.* 41 Καὶ *ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν* Κύριον, *καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καί γε οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ *ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα.* 2 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἄβου θυγάτηρ Ζαχαρίου.* 3 Καὶ *ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς* Κυρίου *κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 4 *Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθάν.* 5 *Ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 6 Καὶ *ἐκολλήθη τῷ* Κυρίῳ, *οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῇ.* 7 Καὶ *ἦν* Κύριος *μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.* 8 *Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.* 9 Καὶ *ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ, ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν,* 10 Καὶ *κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔννατος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια.* 11 Καὶ *ἀπῴκισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ὄρη Μήδων·* 12 *Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς* Κυρίου *θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος* Κυρίου, *καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησα·* 13 Καὶ *τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.*

II. REGUM, XVII. XVIII.

38 Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos, 39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

CAPUT XVIII.

1 Anno tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset: et vigintinovem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel seperavit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est, nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum: 12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt 13 Anno quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas

II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods. 39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies. 40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. 41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, *and* their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

CHAPTER XVIII.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. 2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. 4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehustan. 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. 6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. 8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. 10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, that *is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes: 12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht, daß ihr nicht andere Götter fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dieneten auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder und Kindskinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharja. 3 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die Haine aus, und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan. 5 Er vertrauete dem Herrn, dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis gen Gasa, und ihre Grenze, von den Schlössern an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda, (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel) da zog Salmanesser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia, das ist, im neunten Jahr Hosea, des Königs Israel, da ward Samaria gewonnen. 11 Und der König zu Assyrien führete Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor, am Wasser Gosan, und in die Städte der Meder; 12 Darum, daß sie nicht gehorchet hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; der hatten sie keinem gehorchet, noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux: 39 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. 40 Cependant ils n'écoutèrent point, et ils suivirent leurs premières coutumes. 41 Ainsi ces nations craignaient le SEIGNEUR, et servaient en même temps leurs images. Or leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchais, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abi, *et* était fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues, coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements. Il le nomma Néhustan. 5 Il mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de *roi* semblable a lui entre tous les rois de Juda, comme il n'y en avait point eu entre ceux qui avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et il garda les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fut donc avec lui, *et* il prospérait partout où il allait; mais il se révolta contre le roi des Assyriens, pour ne lui être point assujetti. 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième du règne d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, il arriva que Salmanéser, roi des Assyriens, monta contre Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois ans ils la prirent. *Ainsi* Samarie fut prise la sixième année du règne d'Ézéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël. 11 Le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, *et* tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé. Ils n'y avaient point obéi, et ne l'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

מלכים ב יח

14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר לָכִישָׁה ו לֵאמֹר ו חָטָאתִי שׁוּב
מֵעָלָי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׁת
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב:
15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ: 16 בָּעֵת
הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל
יְהוָה וְאֶת־הָאֲמֻנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם ׀ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר:
17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־
רַב־סָרִיס וְאֶת־רַבְשָׁקֵה ו מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמֹדוּ
בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
שְׂדֵה כוֹבֵס: 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא
אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר:
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ:
20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר שִׂפְתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ
בִּי: 21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת
הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו:
22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
בִּירוּשָׁלִָם: 23 וְעַתָּה הִתְעָרַב נָא אֶת־אֲדֹנִי
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם:
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אֶחָד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים: 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה
אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:
26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח
אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית
כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ
יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη'.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἥμαρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμὲ βαστάσω· καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. 15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. 17 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαφὶς καὶ τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 18 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμιμνήσκων. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας; 20 Εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μέ Ἐπὶ Κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἰερουσαλήμ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἰερουσαλήμ; 23 Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς. 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν. 26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

II. REGUM, XVIII.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede a me: et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri. 15 Dedítque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis. 16 In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. 17 Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem: qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis. 18 Vocaverúntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ, præpositus domus et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare? 21 An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti, omnibus qui confidunt in se. 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum. 24 Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites? 25 Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe, Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriace: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis judaice, audiente populo, qui est super murum.

II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave *him* all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off *the gold from* the doors of the temple of the LORD, and *from* the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which *is* in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but *they are but* vain words,) *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is* not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand *it:* and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that *are* on the wall.

2. Könige, 18.

14 Da ſandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Aſſyrien gen Lachis und ließ ihm ſagen: Ich habe mich verſündiget, kehre um von mir; was du mir auflegeſt, will ich tragen. Da legte der König von Aſſyrien auf Hiskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Alſo gab Hiskia alle das Silber, das im Hauſe des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauſes funden ward. 16 Zur ſelbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er ſelbſt hatte überziehen laſſen, und gab ſie dem Könige von Aſſyrien. 17 Und der König von Aſſyrien ſandte Tharthan, und den Erzkämmerer, und den Rabſake von Lachis, zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jeruſalem, und ſie zogen herauf. Und da ſie hin kamen, hielten ſie an der Waſſergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des Walkmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeiſter, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Aſſaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzſchenke ſprach zu ihnen: Lieber, ſagt dem Könige Hiskia: So ſpricht der große König, der König von Aſſyrien: Was iſt das für ein Trotz, darauf du dich verläſſeſt? 20 Meineſt du, es ſey noch Rath und Macht zu ſtreiten? Worauf verläſſeſt du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir biſt worden? 21 Siehe, verläſſeſt du dich auf dieſen zerſtoßenen Rohrſtab, auf Egypten? welcher, ſo ſich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und ſie durchbohren. Alſo iſt Pharao, der König in Egypten, allen, die ſich auf ihn verlaſſen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir ſagen: Wir verlaſſen uns auf den Herrn, unſern Gott; iſts denn nicht der, deß Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan, und geſagt zu Juda und Jeruſalem: Vor dieſem Altar, der zu Jeruſalem iſt, ſollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Aſſyrien; ich will dir zwei tauſend Roſſe geben, daß du mögeſt Reiter dazu geben. 24 Wie willſt du denn bleiben vor dem geringſten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verläſſeſt dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meineſt du aber, ich ſey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich dieſe Stätte verderbete? Der Herr hat michs geheißen: Zeuch hinauf in dieß Land, und verderbe es. 26 Da ſprach Eliakim, der Sohn Hilkia, und Sebena, und Joah, zum Erzſchenken: Rede mit deinen Knechten auf ſyriſch, denn wir verſtehen es; und rede nicht mit uns auf jüdiſch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer iſt.

II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps-là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lakis, Tarta, Rab-Saris et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkija, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu; n'*est*-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donne des ôtages au roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens de cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR *qui* m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.

מלכים ב יח יט

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־
הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חַרְיָהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה
אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 30 וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ
אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בֹרוֹ׃ 32 עַד־
בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים
אֶרֶץ זֵית יְצְהָר וּדְבַשׁ וְחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם
לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהִצִּילוּ הִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־
שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ 35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל
יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃ 36 וַיַּחֲרִישׁוּ
הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
הָיְתָה לֵאמֹר לֹא תַעֲנֵהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

פרשה יט׃

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃
2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מְתֻכַּסִּים
בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכָחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ בָנִים
עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת ו כָּל־דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ו אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη', ιθ'.

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; 28 Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς μέ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 Ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμὰς λέγων Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 34 Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάδ; ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαΐμ Ἀνὰ καὶ Ἀβά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου; 35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος τὴν Ἰερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου; 36 Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν διερῥηχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγενετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστι τῇ τικτούσῃ. 4 Εἰ πως εἰσακούσεται Κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

II. REGUM, XVIII. XIX.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaice, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea. 30 Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris: 32 Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini. terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos. 33 Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 35 Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea? 36 Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei. 37 Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XIX.

1 Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. 2 Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos. 3 Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ, dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. 4 Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he* not *sent me* to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you? 28 Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me by a present, and come out to me, and *then* eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern: 32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us. 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where *are* the gods of Hamath, and of Arpad? where *are* the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? 35 Who *are* they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? 36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that are left.

2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzſchenke ſprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir geſandt, daß ich ſolche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer ſitzen, daß ſie mit euch ihren eigenen Miſt freſſen, und ihren Harn ſaufen. 28 Alſo ſtund der Erzſchenke, und rief mit lauter Stimme auf jüdiſch, und redete, und ſprach: Höret das Wort des großen Königs, des Königs von Aſſyrien. 29 So ſpricht der König: Laßt euch Hiskia nicht auffetzen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. 30 Und laßt euch Hiskia nicht vertröſten auf den Herrn, daß er ſaget: Der Herr wird uns erretten, und dieſe Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Aſſyrien gegeben werden. 31 Gehorchet Hiskia nicht. Denn ſo ſpricht der König von Aſſyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommet zu mir heraus; ſo ſoll jedermann ſeines Weinſtocks und ſeines Feigenbaums eſſen, und ſeines Brunnens trinken; 32 Bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich iſt, da Korn, Moſt, Brod, Weinberge, Oelbäume, Oel und Honig innen iſt; ſo werdet ihr leben bleiben, und nicht ſterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er ſpricht: Der Herr wird uns erretten. 33 Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher ſein Land errettet von der Hand des Königs von Aſſyrien? 34 Wo ſind die Götter zu Hemath und Arphad? Wo ſind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa? Haben ſie auch Samaria errettet von meiner Hand? 35 Wo iſt ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr ſollte Jeruſalem von meiner Hand erretten? 36 Das Volk aber ſchwieg ſtille, und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und geſagt: Antwortet ihm nichts. 37 Da kam Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeiſter, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Aſſaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerriſſenen Kleidern, und ſagten ihm an die Worte des Erzſchenken.

Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörete, zerriß er ſeine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 Und ſandte Eliakim, den Hofmeiſter, und Sebena, den Schreiber, ſammt den älteſten Prieſtern, mit Säcken angethan, zu dem Propheten Jeſaia, dem Sohn Amoz; 3 Und ſie ſprachen zu ihm: So ſagt Hiskia: Das iſt ein Tag der Noth, und Scheltens und Läſterns; die Kinder ſind kommen an die Geburt, und iſt keine Kraft da zu gebären. 4 Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzſchenken, den ſein Herr, der König von Aſſyrien, geſandt hat, Hohn zu ſprechen dem lebendigen Gott, und zu ſchelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehöret hat. So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, die noch vorhanden ſind.

II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi, pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé* vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous? 28 Rab-Saké se tint donc debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne; 32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de vignes, un pays d'oliviers qui portent de l'huile, et *un pays* de miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? où sont les dieux de Sépharvajim, de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui aient délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait commandé et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 37 Après cela Éliakim, fils de Hilkija, maître-d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

CHAPITRE XIX.

1 OR, dès que le roi Ézéchias eut entendu *ces choses*, il arriva qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Éliakim, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème. En effet, les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues: fais donc une prière pour ce qui se trouve encore de reste.

מלכים ב יט

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן ׀ בּוֹ רוּחַ
וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהַפַּלְתִּיו
בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע
כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ
בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־
חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׁר׃
13 אַיֵּ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לְעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים
וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה ׀ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה יְהוָה ׀
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח
לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־
אַרְצָם׃ 18 וַיִּתְּנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם
עֵץ וָאָבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָל־
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ'.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακὰ βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν λέγων 10 Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ ἐξαιρούμενοι ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαρρὰν καὶ τὴν Ῥαφὶς καὶ υἱοὺς Ἐδὲμ τοὺς ἐν Θαεσθέν; 13 Ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς Αἰμὰθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαΐν Ἀνὰ καὶ Ἀβά; 14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου, 15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρὶμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθείᾳ Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, 18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ Κύριος ὁ θεὸς μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν λέγων Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων θεὸς Ἰσραήλ Ἃ προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε Κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ.

II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere a facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. 7 Ecce, ego immittam ei spiritam, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus est ergo Rabsaces; et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audierat enim quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens: 10 Hæc dicite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino, 15 Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu fecisti cælum et terram. 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi Domine oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem. 17 Vere Domine dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos. 19 Nunc igitur Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias, filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi. 21 Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit, filia Jerusalem.

II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Thelasar? 13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest *between* the cherubims, thou art the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, 18 And have cast their gods into the fire: for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD God, *even* thou only. 20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, *That* which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaia kamen, 6 Sprach Jesaia zu ihnen: So saget eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehöret hast, damit mich die Knaben des Königs von Assyrien gelästert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande. 8 Und da der Erzschenke wieder kam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehöret, daß er von Lachis gezogen war. 9 Und da er hörete von Thirhaka, dem Könige der Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wandte er um, und sandte Boten zu Hiskia, und ließ ihm sagen: 10 So saget Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufsetzen, auf den du dich verlässest, und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehöret, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Landen und sie verbannet; und du solltest errettet werden? 12 Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren? 13 Wo ist der König zu Hemath, der König zu Arphad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa? 14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du über Cherubim sitzest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren, und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, 18 Und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaia, der Sohn Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das hab ich gehöret. 21 Das ists, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Esaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point les paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera en son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en s'en retournant, alla trouver le roi des Assyriens qui assiégeait Libna; car il avait appris que *le roi* était parti de Lakis. 9 *Or, le roi* eut touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles: Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi *Sanchérib* envoya encore une fois des messagers à Ézéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies ne t'abuse point, en te disant; Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais! 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *les dieux* de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants de Héden, qui sont en Télasar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hanath et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Ézéchias eut reçu les lettres de la main des messagers, et les eut lues, il monta dans la maison du SEIGNEUR. Ézéchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Puis Ézéchias fit devant le SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! qui es assis entre les chérubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 Ô SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute; ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyriens ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 Et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que *c'est* toi, ô SEIGNEUR! *qui* es le seul Dieu. 20 ¶ Alors Ésaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai exaucé dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens. 21 *C'est* ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: La vierge, la fille de Sion, t'a méprisé, et s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête auprès toi.

מלכים ב יט כ

22 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֵרַמְתָּ קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מָרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר
בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצּוֹ יַעַר כַּרְמְלוֹ׃
24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחֲרֵב
כַּפּוֹת פְּעָמַי כָּל יְאוֹרֵי מָצוֹר׃ 25 הֲלֹא
שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
וְיָצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבִיאוֹתִיהָ וּתְהִי לְהַשּׁוֹת
גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 26 וְיֹשְׁבֵיהֶן
קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וְיֶרֶק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֶת
הִתְרַגִּזְךָ אֵלָי׃ 28 יַעַן הִתְרַגִּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמְתָגִּי בְשִׂפְתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה
סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 30 וְיָסְפָה פְלֵיטַת בֵּית־
יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה׃
תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
יָבָא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא
נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
35 וַיְהִי ׀ בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם
פִּגְרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 37 וַיְהִי ׀ הוּא
מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרַךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר ׀ הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ
אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כ׃

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ', κ.

22 Τίνα ὠνείδισας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνὴν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας Κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροὺς τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλου· 24 Ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς. 25 Ἔπλασα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν· ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἡ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει τὸν διασεσωσμένον οἶκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τάδε λέγει Κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα. 33 Τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὠρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπῆρε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῆ. 37 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Μεσεραὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κ'.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας εἰς θάνατον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Ἐντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti: contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me. 28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechia hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum. 30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc. 32 Quam ob rem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum. 35 Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centumoctoginta quinque millia: Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit, 36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

CAPUT XX.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, et non vives.

II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy *One* of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, *and into* the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago *how* I have done it, *and* of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities *into* ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the house tops, and *as corn* blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD *of hosts* shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

CHAPTER XX.

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2. Könige, 19, 20.

22 Wen haſt du gehöhnet und geläſtert? Ueber wen haſt du deine Stimme erhaben? Du haſt deine Augen erhaben wider den Heiligen in Iſrael. 23 Du haſt den Herrn durch deine Boten gehöhnet, und geſagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge geſtiegen, auf den Seiten des Libanon; ich habe ſeine hohen Cedern und auserleſenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerſte Herberge des Waldes ſeines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Waſſer, und habe vertrocknet mit meinen Fußſohlen die Seen. 25 Haſt du aber nicht gehöret, daß ich ſolches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun jetzt aber habe ichs kommen laſſen, daß feſte Städte würden fallen in einen wüſten Steinhaufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und ſich fürchten und ſchämen mußten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobeſt wider mich. 28 Weil du denn wider mich tobeſt, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen iſt; ſo will ich dir einen Ring an deine Naſe legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen biſt. 29 Und ſey dir ein Zeichen: In dieſem Jahr iß, was zertreten iſt; im andern Jahr, was ſelber wächſt; im dritten Jahr ſäet, und erntet, und pflanzet Weinberge, und eſſet ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben iſt, wird fürder unter ſich wurzeln und über ſich Frucht tragen. 31 Denn von Jeruſalem werden ausgehen, die überblieben ſind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Zebaoth wird ſolches thun. 32 Darum ſpricht der Herr vom Könige zu Aſſyrien alſo: Er ſoll nicht in dieſe Stadt kommen, und keinen Pfeil drein ſchießen, und kein Schild davor kommen, und ſoll keinen Wall drum ſchütten; 33 Sondern er ſoll den Weg wiederum ziehen, den er kommen iſt, und ſoll in dieſe Stadt nicht kommen, der Herr ſagt es. 34 Und ich will dieſe Stadt beſchirmen, daß ich ihr helfe um meinet willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derſelben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und ſchlug im Lager von Aſſyrien hundert und fünf und achtzig tauſend Mann. Und da ſie ſich des Morgens frühe aufmachten, ſiehe, da lag es alles eitel todte Leichname. 36 Alſo brach Sanherib, der König von Aſſyrien, auf, und zog weg, und kehrete um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hauſe Nisroch, ſeines Gottes; ſchlugen ihn mit dem Schwert Adramelech und Sarezer, ſeine Söhne, und ſie entrannen ins Land Ararat. Und ſein Sohn AſſarHaddon ward König an ſeine Statt.

Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jeſaia, der Sohn Amoz, kam zu ihm und ſprach zu ihm: So ſpricht der Herr: Beſchicke dein Haus; denn du wirſt ſterben, und nicht leben bleiben.

II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé les yeux? C'est contre le Saint d'Israel. 23 Tu as outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et dans la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait cela, et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, et sont devenus *comme* l'herbe des champs, *comme* l'herbe verte, *et* le foin des toits, et *comme* la moisson qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ait crû en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai une boucle en tes narines, et un mords dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Et ceci te sera pour signe, *ô Ezéchias!* on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira le fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques réchappés; la jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 ¶ Il arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille *hommes* au camp des Assyriens; et quand on se fut levé de bon matin, voilà, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là, s'en alla, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Mais comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, il arriva qu'Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée, et se sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Ésarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort; et le prophète Ésaïe, fils d'Amos, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras point.

מלכים ב כ

2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ
חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ
לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר יְהוָה הָיָה
אֵלָיו לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־
דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וְנַגּוֹתִי עַל־
הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים
וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא
יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית
יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת
מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבֶּר הֲלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי
יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב
אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת
אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־
בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־
בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־
הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית
כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃
15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר
יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ'.

2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ηὔξατο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 7 Καὶ εἶπε Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με Κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε· πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμούς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς. 12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναὰ πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Ἐζεκίας. 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἦκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασι πρὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Καὶ εἶπε Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἄκουσον λόγον Κυρίου·

II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiæ duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini: 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus. 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque Isaias Ezechiæ: Audi sermonem Domini:

II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake. 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid *it* on the boil, and he recovered. 8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day? 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees? 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees. 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz. 12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon. 15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things* that *are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

2. Könige, 20.

2 Er aber wandte ſein Antlitz zur Wand, und betete zum Herrn, und ſprach: 3 Ach Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtſchaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete ſehr. 4 Da aber Jeſaia noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort zu ihm, und ſprach: 5 Kehre um, und ſage Hiskia, dem Fürſten meines Volks: So ſpricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehöret, und deine Thränen geſehen. Siehe, ich will dich geſund machen; am dritten Tage wirſt du hinauf in das Haus des Herrn gehen; 6 Und will fünfzehn Jahr zu deinem Leben thun, und dich und dieſe Stadt erretten von dem Könige zu Aſſyrien, und dieſe Stadt beſchirmen um meinet willen und um meines Knechts David willen. 7 Und Jeſaia ſprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da ſie die brachten, legten ſie ſie auf die Drüſe; und er ward geſund. 8 Hiskia aber ſprach zu Jeſaia: Welches iſt das Zeichen, daß mich der Herr wird geſund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten Tage? 9 Jeſaia ſprach: Das Zeichen wirſt du haben vom Herrn, daß der Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 Hiskia ſprach: Es iſt leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, ſondern daß er zehn Stufen hinter ſich zurück gehe. 11 Da rief der Prophet Jeſaia den Herrn an; und der Schatten ging hinter ſich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas die er war niederwärts gegangen. 12 Zu der Zeit ſandte Brodach, der Sohn Baledan, des Sohns Baledan, Königs zu Babel, Briefe und Geſchenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank war geweſen. 13 Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und das beſte Oel, und die Harniſchkammer, und alles, was in ſeinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in ſeinem Hauſe und in ſeiner ganzen Herrſchaft, das ihnen Hiskia nicht zeigete. 14 Da kam Jeſaia, der Prophet, zu dem Könige Hiskia, und ſprach zu ihm: Was haben dieſe Leute geſagt? und woher ſind ſie zu dir kommen? Hiskia ſprach: Sie ſind aus fernen Landen zu mir kommen, von Babel. 15 Er ſprach: Was haben ſie geſehen in deinem Hauſe? Hiskia ſprach: Sie haben alles geſehen, was in meinem Hauſe iſt; und iſt nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeiget hätte. 16 Da ſprach Jeſaia zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

II. ROIS, XX.

2 Alors *Ézéchias* tourna son visage contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, en disant: 3 Je te prie, ô SEIGNEUR! que maintenant tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait ce qui était agréable à tes yeux. Puis Ézéchias pleura abondamment. 4 Cependant il arriva qu'Ésaïe n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis à Ézéchias, conducteur de mon peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajouterai quinze ans à tes jours; je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 7 Puis Ésaïe dit: Prenez une masse de figues sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur l'ulcère. Ainsi le *roi* fut guéri. 8 ¶ Or Ézéchias avait dit à Ésaïe: Quel signe aurai-je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'au troisième jour je monterai dans la maison du SEIGNEUR? 9 Et Ésaïe avait répondu: Ceci te sera donné par le SEIGNEUR pour un signe que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance de dix degrés, ou retourne en arrière de dix degrés? 10 Alors Ézéchias avait dit: C'est peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre retourne en arrière de dix degrés. 11 Ésaïe, le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix degrés en arrière, par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz. 12 ¶ En ce temps-là, Bérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à Ézéchias, parce qu'il avait appris que ce prince avait été malade. 13 Alors Ézéchias ayant entendu *les messagers*, leur montra tous ses cabinets les plus curieux, l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles de senteur, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans sa maison et dans toute sa cour qu'Ézéchias ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 Mais *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 16 Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole du SEIGNEUR.

מלכים ב כ כא

17 הִנֵּה֙ יָמִ֣ים בָּאִ֔ים וְנִשָּׂ֥א כָל־אֲשֶׁ֖ר
בְּבֵיתֶ֑ךָ וַאֲשֶׁ֨ר אָצְרוּ֙ אֲבֹתֶ֣יךָ עַד־הַיּ֔וֹם
הַזֶּ֖ה בָּבֶ֑לָה לֹא־יִוָּתֵ֥ר דָּבָ֛ר אָמַ֥ר יְהוָֹֽה׃
18 וּמִבָּנֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצְא֔וּ מִמְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תּוֹלִ֑יד
וְסָרִיסִ֣ים בְּהֵיכַ֔ל מֶ֖לֶךְ בָּבֶֽל׃
19 וַיֹּ֣אמֶר חִזְקִיָּ֔הוּ אֶל־יְשַׁעְיָ֖הוּ טוֹב֙ דְּבַ֣ר
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֑רְתָּ וַיֹּ֣אמֶר הֲלוֹא֙ אִם־שָׁל֣וֹם
וֶאֱמֶ֔ת יִהְיֶ֖ה בְּיָמָֽי׃ 20 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י חִזְקִיָּ֔הוּ
וְכָל־גְּבוּרָתֹ֖ו וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה וְאֶת־הַבְּרֵכָ֣ה
וְאֶת־הַתְּעָלָ֔ה וַיָּבֵ֥א אֶת־הַמַּ֖יִם הָעִ֣ירָה
הֲלֹא־הֵ֥ם כְּתוּבִ֛ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵי֙ הַיָּמִ֔ים
לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃ 21 וַיִּשְׁכַּ֥ב חִזְקִיָּ֖הוּ עִם־
אֲבֹתָ֑יו וַיִּמְלֹ֣ךְ מְנַשֶּׁ֥ה בְנֹ֖ו תַּחְתָּֽיו׃

פרשה כא׃

1 בֶּן־שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה בְּמָלְכֹ֖ו
וַחֲמִשִּׁ֣ים וְחָמֵ֣שׁ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וְשֵׁ֣ם
אִמֹּ֔ו חֶפְצִי־בָ֖ה׃ 2 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה
כְּתֹועֲבֹ֣ת הַגֹּויִ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֹורִ֖ישׁ יְהוָ֥ה
מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיָּ֣שָׁב וַיִּבֶן֩ אֶת־
הַבָּמֹ֨ות אֲשֶׁ֤ר אִבַּד֙ חִזְקִיָּ֣הוּ אָבִ֔יו וַיָּקֶם֩
מִזְבְּחֹ֨ות לַבַּ֜עַל וַיַּ֣עַשׂ אֲשֵׁרָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙
אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּשְׁתַּחוּ֙ לְכָל־צְבָ֣א
הַשָּׁמַ֔יִם וַיַּעֲבֹ֖ד אֹתָֽם׃ 4 וּבָנָ֞ה מִזְבְּחֹ֣ת
בְּבֵ֣ית יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם
אָשִׂ֥ים אֶת־שְׁמִֽי׃ 5 וַיִּבֶן֙ מִזְבְּחֹ֣ות לְכָל־
צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם בִּשְׁתֵּ֖י חַצְרֹ֣ות בֵּית־יְהוָֹֽה׃
6 וְהֶֽעֱבִ֞יר אֶת־בְּנֹ֣ו בָּאֵ֗שׁ וְעוֹנֵ֤ן וְנִחֵשׁ֙
וְעָשָׂ֣ה אֹ֔וב וְיִדְּעֹנִ֖ים הִרְבָּ֣ה לַעֲשֹׂ֑ות הָרַ֥ע
בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה לְהַכְעִֽיס׃ 7 וַיָּ֣שֶׂם אֶת־פֶּ֣סֶל
הַֽאֲשֵׁרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בַּבַּ֔יִת אֲשֶׁ֨ר אָמַ֜ר
יְהוָ֗ה אֶל־דָּוִד֙ וְאֶל־שְׁלֹמֹ֣ה בְנֹ֔ו בַּבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה
וּבִירוּשָׁלַ֗͏ִם אֲשֶׁ֤ר בָּחַ֙רְתִּי֙ מִכֹּ֣ל שִׁבְטֵ֔י
יִשְׂרָאֵ֖ל אָשִׂ֥ים אֶת־שְׁמִ֖י לְעֹולָֽם׃ 8 וְלֹא֩
אֹסִ֨יף לְהָנִ֜יד רֶ֣גֶל יִשְׂרָאֵ֗ל מִן־הָאֲדָמָה֙
אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔תִּי לַאֲבֹותָ֑ם רַ֗ק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ֙
לַעֲשֹׂ֣ות כְּכֹ֔ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִ֖ים וּלְכָל־הַתֹּורָ֞ה
אֲשֶׁר־צִוָּ֤ה אֹתָם֙ עַבְדִּ֣י מֹשֶׁ֔ה׃ 9 וְלֹ֣א
שָׁמְע֔וּ וַיַּתְעֵ֖ם מְנַשֶּׁ֑ה לַעֲשֹׂ֤ות אֶת־הָרַע֙
מִן־הַגֹּויִ֔ם אֲשֶׁ֥ר הִשְׁמִ֖יד יְהוָ֥ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה בְּיַד־
עֲבָדָ֥יו הַנְּבִיאִ֖ים לֵאמֹֽר׃ 11 יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙
מְנַשֶּׁ֣ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה הַתֹּועֵבֹ֖ות הָאֵ֑לֶּה הֵרַ֣ע
מִכֹּ֗ל אֲשֶׁר־עָשׂ֤וּ הָאֱמֹרִי֙ אֲשֶׁ֣ר לְפָנָ֔יו
וַיַּחֲטִ֥א גַם־אֶת־יְהוּדָ֖ה בְּגִלּוּלָֽיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ', κα'.

17 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος· 18 Καὶ οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΥΙΟΣ δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς εἶπεν Ἐν Ἰερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καί γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

II. REGUM, XX. XXI.

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus. 18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis. 20 Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delevit Dominus a facie filiorum Israel. 3 Conversusque est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et extruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt: sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it* not *good*, if peace and truth be in my days? 20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER XXI.

1 MANASSEH *was* twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hephzi-bah. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. 3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke *him* to anger. 7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying, 11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, *and* hath done wickedly above all that the Amorites did, which *were* before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführet werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übergelassen werden, spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu Jesaia: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner Macht, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserröhren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierete fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß HephziBah. 2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und verkehrete sich und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen; 4 Und bauete Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 Und er bauete allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter; und that deß viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Haingötzen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich, 8 Und will den Fuß Israel nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat. 9 Aber sie gehorcheten nicht; sondern Manasse verführete sie, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Da redete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: 11 Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn alle Greuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prendra même de tes fils qui seront sortis de toi, *et* que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques du palais du roi de Babylone. 19 Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne; et il ajouta: N'y aura-t-il point paix et sûreté pendant mes jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang, et l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Or Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ *était* âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hephtsipa. 2 Or il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 3 En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il dressa des autels à Baal, et fit un bocage, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il bâtit même des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: Je mettrai mon nom dans Jérusalem. 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR. 6 Il fit aussi passer son fils par le feu. Il pronostiquait les temps, et observait les augures. Il établit des nécromanciens et des devins. Il fit de plus en plus ce qui déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi l'image du bocage qu'il avait planté, dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à David, et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligerai plus les Israélites à porter le pied hors de ce pays que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'observer tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a ordonnée. 9 Mais ils n'obéirent point; car Manassé les égara, et leur fit faire plus de mal encore que les nations que Dieu avait exterminées de devant les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEIGNEUR parla par ses serviteurs les prophètes, en disant: 11 Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens, qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses dieux infâmes,

מלכים ב כא כב

12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה אֲשֶׁר
כָּל־שֹׁמְעָיו תְּצַלֶּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם ׀ אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֵת־מִשְׁקֹלֶת
בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם כַּאֲשֶׁר
יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃
14 וְנָטַשְׁתִּי ׀ אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־
אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע
בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם פֶּה לָפֶה לְבַד
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּגַן בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ
אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 19 בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־
חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃ 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃ 21 וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־
הַגִּלּוּלִים אֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ 23 וַיַּקְשְׁרוּ עַבְדֵי אָמוֹן עָלָיו
וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ 24 וַיַּךְ עַם
הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 26 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כב׃

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
אִמּוֹ יְדִידָה בַּת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃ 2 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד
אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κα'. κβ'.

12 Οὐχ οὕτως· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἰερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ· 14 Καὶ ἀπεώσομαι τὸ ὑπόλειμμα γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν· 15 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἰερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. 17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετέβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμώς· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 26 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΥΙΟΣ ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία θυγάτηρ Ἐδεϊὰ ἐκ Βασουρώθ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam: ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus. 13 Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ: et delens vertam, et ducam crebrius stylum super faciem ejus. 14 Dimittam vero reliquias hereditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus: eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os: absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino. 17 Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 18 Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset; duobus quoque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus: servivitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eas, 22 Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua. 24 Percussit autem populus terræ, omnes qui conjuraverant contra regem Amon: et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza: et regnavit Josias filius ejus pro eo.

CAPUT XXII.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare cœpisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as *a man* wipeth a dish, wiping *it*, and turning *it* upside down. 14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; 15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day. 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead. 19 ¶ Amon *was* twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name *was* Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did. 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them: 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXII.

1 JOSIAH *was* eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

2. Könige, 21, 22.

12 Darum ſpricht der Herr, der Gott Iſrael, alſo: Siehe, ich will Unglück über Jeruſalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem ſollen ſeine beiden Ohren gellen; 13 Und will über Jeruſalem die Meßſchnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauſes Ahab; und will Jeruſalem ausſchütten, wie man Schüſſeln ausſchüttet, und will ſie umſtürzen; 14 Und ich will etliche meines Erbtheils überbleiben laſſen, und ſie geben in die Hände ihrer Feinde, daß ſie ein Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde; 15 Darum, daß ſie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen ſind, bis auf dieſen Tag. 16 Auch vergoß Manaſſe ſehr viel unſchuldig Blut, bis daß Jeruſalem hie und da voll ward; ohne die Sünde, damit er Juda ſündigen machte, daß ſie thaten, das dem Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von Manaſſe zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, und ſeine Sünde, die er that, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 18 Und Manaſſe entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben im Garten an ſeinem Hauſe, nämlich im Garten Uſa. Und ſein Sohn Amon ward König an ſeine Statt. 19 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierete zwei Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Meſulemeth, eine Tochter Haruz, von Jatba; 20 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie ſein Vater Manaſſe gethan hatte, 21 Und wandelte in allem Wege, den ſein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen ſein Vater gedienet hatte, und betete ſie an, 22 Und verließ den Herrn, ſeiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und ſeine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in ſeinem Hauſe. 24 Aber das Volk im Lande ſchlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Joſia, ſeinen Sohn, zum Könige an ſeine Statt. 25 Was aber Amon mehr gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 26 Und man begrub ihn in ſeinem Grabe, im Garten Uſa. Und ſein Sohn Joſia ward König an ſeine Statt.

Das 22. Capitel.

1 Joſia war acht Jahr alt, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Bazkath. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege ſeines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Voici, je ferai venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à quiconque en entendra parler, les deux oreilles lui en corneront. 13 Car j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem comme on écure un plat, qu'on renverse après l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis, 15 Parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce jour-ci. 16 En outre Manassé répandit en abondance le sang innocent au point d'en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda. C'est ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 18 Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza. Son fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotba, se nommait Mésullémet. 20 Il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. 21 Car il suivit toute la voie que son père avait tenue, il servit les dieux infâmes que son père avait servis, et se prosterna devant eux. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. Il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR. 23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et ils tuèrent ce roi dans sa maison. 24 Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent Josias, son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 26 Or on l'ensevelit dans son sépulcre, au jardin de Huza; et son fils, Josias, régna a sa place.

CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Hadaja, de Botskath, se nommait Jédida. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, il marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

מלכים ב כב

3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אֲצַלְיָהוּ בֶּן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
לֵאמֹר׃ 4 עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְיִתֻּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃ 5 וְיִתְּנֻהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בְּבֵית
יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
6 לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחֲצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ 7 אָךְ
לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ 8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן
הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הָתֵיכוּ עַבְדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בַּבָּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמְפֻקָּדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ
הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיְהוּ
וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת עַשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֲבוֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה
אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ו שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה
בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת ו
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. κβ'.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφὰν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου Κυρίου λέγων 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκος, 6 Τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι. 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφὰν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαφφὰν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφφὰν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰούδα καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαφφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν μητέρα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκουὰν υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ. 16 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰούδα, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται

II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo, 5 Deturque fabris per præpositos domus Domini: qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis, ad instaurandum templum Domini. 7 Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide. 8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis operum templi Domini. 10 Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege, 11 Et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens: 13 Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia, ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.

II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they commuued with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Azalja, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellet sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß ers läse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellet sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörete die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns Harham, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöschet werden.

II. ROIS, XXI.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Josias, il arriva que le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Atsalja, fils de Mésullam, en lui disant: 4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il lève tout l'argent qu'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent les vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se fait dans la maison du SEIGNEUR, pour réparer ce qui est à réparer au temple: 6 Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, afin qu'ils achètent du bois et des pierres de taille pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils agissent fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé dans la maison du SEIGNEUR le livre de la loi; et Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, s'en vint au roi, en informa le roi, et *lui* dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, *et* qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi, et *lui* dit: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Or Saphan le lut devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Hacbor, fils de Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et leur dit: 13 Allez, consultez le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre; ils n'ont point fait tout ce qui nous y est prescrit. 14 Hilkija, le sacrificateur, Ahikam, Hacbor, Saphan, et Hasaja, allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, gardien des vêtements, fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et ils lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je ferai venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

מלכים ב כב כג

18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ:
19 יַעַן רַךְ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ו מִפְּנֵי יְהוָה
בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע
אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה: 20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

פרשה כג:

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם: 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכֹל־יֹשְׁבֵי וִרוּשָׁלִַם
אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטָן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה: 3 וַיַּעֲמֹד
הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית ו לִפְנֵי
יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְאֶת־עֵדוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־
נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם
בַּבְּרִית: 4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף
לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל־הַכֵּלִים
הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת
קִדְרוֹן וַיִּשָּׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל: 5 וְהִשְׁבִּית
אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבִּיב יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַלְּבָנָה
וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם: 6 וַיּוֹצֵא
אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם
אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן
וַיִּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְּנֵי
הָעָם: 7 וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
לָאֲשֵׁרָה: 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי
יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וַיִּתֹּץ אֶת־
בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־
הָעִיר אֲשֶׁר עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κβ΄, κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλέα Ιούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν Κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας, 19 Ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμον καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει Κύριος. 20 Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἰερουσαλὴμ ἐν σαδημὼθ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. 5 Καὶ κατέκαυσε τοὺς Χωμαρὶμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρὼθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου Κυρίου ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιὶμ τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ἕως Βηρσαβεέ· καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis, 19 Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus: 20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a parvo usque ad magnum: legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus est in domo Domini. 3 Stetitque rex super gradum: et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias, in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo: acquievitque populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cæli: et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi. 7 Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda: et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee: et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped *it* small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that *were* by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that *were* in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which *were* on a man's left hand at the gate of the city.

2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch geſandt hat, den Herrn zu fragen, ſollt ihr ſo ſagen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael. 19 Darum, daß dein Herz erweichet iſt über den Worten, die du geböret haſt, und haſt dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du böreteſt, was ich geredet habe wider dieſe Stätte und ihre Einwohner, daß ſie ſollen eine Verwüſtung und Fluch ſein, und haſt deine Kleider zerriſſen, und haſt geweinet vor mir; ſo hab ichs auch erhöret, ſpricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern ſammeln, daß du mit Frieden in dein Grab verſammelt werdeſt, und deine Augen nicht ſehen alle das Unglück, das ich über dieſe Stätte bringen will. Und ſie ſagten es dem Könige wieder.

Das 23. Capitel.

1 Und der König ſandte hin, und es verſammelten ſich zu ihm alle Aelteſten in Juda und Jeruſalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jeruſalem mit ihm, Prieſter und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hauſe des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß ſie ſollten wandeln dem Herrn nach und halten ſeine Gebote, Zeugniſſe und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß ſie aufrichteten die Worte dieſes Bundes, die geſchrieben ſtunden in dieſem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenprieſter Hilkia, und den Prieſter der andern Ordnung, und den Hütern an der Schwelle, daß ſie ſollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten ſie außen vor Jeruſalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten geſtiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jeruſalem her; auch die Räucherer des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hauſe des Herrn führen hinaus vor Jeruſalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuſer der Hurer, die an dem Hauſe des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuſer zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Prieſter aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Prieſter räucherten, von Geba an bis gen Berſeba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Joſua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter le SEIGNEUR, vous lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qu'ils seraient en désolation et en malédiction; parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je vais te retirer vers tes pères, tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ensuite on lut, à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint auprès de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient de tout *leur* cœur et de toute *leur* âme ses commandements, ses témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à cette alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases, de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem. Il *abolit* de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'*image du* bocage, et la brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépulcres des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, *et* où les femmes travaillaient à faire des pavillons pour le bocage. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs avaient fait des encensements, depuis Guébha jusqu'à Béer-Sébah. Puis il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la ville.

מלכים ב כג

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי
בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־
הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ
מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ
הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת
הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר עַל־הַגַּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ו
מְלָכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ
הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרָם
אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃ 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ו
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְעַשְׁתֹּרֶת ו שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא
הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְכָרֹת
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת
אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה חִדֵּק
לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ 16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח
וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן
הַלָּזֶה אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ
עַצְמֹתָיו אֶת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא
מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר ו בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ
לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־
אֵל׃ 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־
עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἰερουσαλήμ, ὅτι
εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
10 Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ
ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί.
11 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασι-
λεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε
πυρί. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος
τοῦ ὑπερῴου Ἄχαζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεῖς Ἰούδα,
καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς
δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς
καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτῶν
εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. 13 Καὶ τὸν οἶκον
τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἰερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν
τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθάθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι
Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωὰβ
καὶ τῷ Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν ἐμίανεν
ὁ βασιλεύς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ
ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους
αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. 15 Καί γε τὸ θυσιαστή-
ριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ
υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καί γε τὸ
θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ
συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς
χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξένευσεν
Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ
πόλει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν
τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν
τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους
τούτους, 17 Καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ
ἐγὼ ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα
καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς
ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθήλ. 18 Καὶ
εἶπεν Ἄφετε αὐτόν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστᾶ
αὐτοῦ· καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν
ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας.
19 Καί γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς
ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς
Ἰσραὴλ παροργίζειν Κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν
ἐν Βαιθήλ. 20 Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς
τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστη-
ρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων
ἐπ' αὐτά, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἰερουσαλήμ.

II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel. 20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. 10 And he defiled Topheth, which *is* in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which *was* in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars that *were* on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake *them* down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the high places that *were* before Jerusalem, which *were* on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. 14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar that *was* at Beth-el, *and* the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, *and* stamped *it* small to powder, and burned the grove. 16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that *were* there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned *them* upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. 17 Then he said, What title *is* that that I see? And the men of the city told him, *It is* the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. 18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. 19 And all the houses also of the high places that *were* in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke *the* LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. 20 And he slew all the priests of the high places that *were* there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Prieſter der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jeruſalem, ſondern aßen des ungeſäuerten Brods unter ihren Brüdern. 10 Er verunreinigte auch das Thopheth im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand ſeinen Sohn oder ſeine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe gehen. 11 Und that ab die Roſſe, welche die Könige Juda hatten der Sonne geſetzt im Eingange des Herrn Hauſes, an der Kammer Nethan Melech, des Kämmerers, der zu Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manaſſe gemacht hatte in den zweien Höfen des Herrn Hauſes, brach der König ab, und lief von dannen, und warf ihren Staub in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die vor Jeruſalem waren, zur Rechten am Berge Mashith, die Salomo, der König Iſrael, gebauet hatte Aſthoreth, dem Greuel von Zidon, und Camos, dem Greuel von Moab, und Milcom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König, 14 Und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllete ihre Stätte mit Menſchenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Iſrael ſündigen machte, denſelben Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte die Höhe, und machte ſie zu Staub und verbrannte den Hain. 16 Und Joſia wandte ſich und ſahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und ſandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte ſie auf dem Altar, und verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der ſolches ausrief. 17 Und er ſprach: Was iſt das für ein Grabmal, das ich ſehe? Und die Leute in der Stadt ſprachen zu ihm: Es iſt das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief ſolches aus, das du gethan haſt wider den Altar zu Bethel. 18 Und er ſprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege ſeine Gebeine. Alſo wurden ſeine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria kommen war. 19 Er that auch weg alle Häuſer der Höhen in den Städten Samaria, welche die Könige Iſrael gemacht hatten zu erzürnen; und that mit ihnen aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und er opferte alle Prieſter der Höhen, die daſelbſt waren, auf den Altären; und verbrannte alſo Menſchenbeine drauf, und kam wieder gen Jeruſalem.

II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient point à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. 10 Il profana aussi Topheth, qui était dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servît plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloch. 11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, vers le logis de Néthanmélec, eunuque, situé à Parvarim, et brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur la plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR; il les brisa après les avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à main droite, sur la montagne des oliviers, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoreth, l'abomination des Sidoniens, et à Kémos, l'abomination des Moabites, et à Milkom, l'abomination des enfants de Hammon. 14 Ensuite il brisa aussi les statues, et coupa les bocages, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit aussi l'autel qui *était* à Béthel, *et* le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel-là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et le réduisit en poudre; il brûla aussi le bocage. 16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, vit les sépulcres qui étaient la dans la montagne; et il envoya prendre les os des sépulcres, les brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Or les hommes de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. 18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os avec ceux du prophète qui était venu de Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; et il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur *ces autels* des ossements d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem.

מלכים ב כג

21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר
הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח
הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 23 כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נֶעֱשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת
כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלָ͏ִם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ
לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל
תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃
26 אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים
אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר פְּרָת וַיֹּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ
אֹתוֹ׃ 30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מְמְגִדּוֹ
וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ
אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃
31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת בְּמָלְכוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיִּתֵּן־עֹנֶשׁ עַל־
הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ
λέγων Ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύ-
της. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ'
ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ
πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων
Ἰούδα· 23 Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ
ἐν Ἰερουσαλήμ. 24 Καί γε τοὺς θελητὰς καὶ
τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ Θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ
γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα
στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψε πρὸς
Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ
αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν
νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος
αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη
ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε
Κύριος Καί γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ
προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ
ἀπεώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν
Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ
Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν
Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβιβασαν
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδώ, καὶ
ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ
ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 31 Υἱὸς
εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ
Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν
οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν
Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥαβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμὰθ τοῦ μὴ
βασιλεύειν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ
τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν
τάλαντα χρυσίου. 34 Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ
Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασι-
λέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ
ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite
Phase Domino Deo vestro, secundum quod
scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec
enim factum est Phase tale a diebus judicum,
qui judicaverunt Israel, et omnium dierum
regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in
octavo decimo anno regis Josiæ factum est
Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et
pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et
immunditias, et abominationes, quæ fuerant
in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut
statueret verba legis, quæ scripta sunt in
libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo
Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum
rex, qui reverteretur ad Dominum in omni
corde suo, et in tota anima sua, et in universa
virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque
post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen
non est aversus Dominus ab ira furoris sui
magni, quo iratus est furor ejus contra Judam:
propter irritationes quibus provocaverat eum
Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam
Judam auferam a facie mea, sicut abstuli
Israel: et projiciam civitatem hanc, quam
elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit
nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo-
num Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc
scripta sunt in Libro verborum dierum regum
Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharao
Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum,
ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in
occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum
vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi
sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in
Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro
suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium
Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum
regem pro patre suo. 31 Viginti trium
annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset,
et tribus mensibus regnavit in Jerusalem:
nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de
Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerant patres ejus.
33 Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla,
quæ est in terra Emath, ne regnaret in
Jerusalem: et imposuit mulctam terræ,
centum talentis argenti, et talento auri.
34 Regemque constituit Pharao Nechao
Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus:
vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz
tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as *it is* written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the *workers with* familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und ſprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Paſſah, wie es geſchrieben ſtehet im Buch dieſes Bundes. 22 Denn es war kein Paſſah ſo gehalten, als dieſes, von der Richter Zeit an, die Iſrael gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Iſrael, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Joſia ward dieß Paſſah gehalten dem Herrn zu Jeruſalem. 24 Auch fegte Joſia aus alle Wahrſager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jeruſalem erſehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Geſetzes, die geſchrieben ſtunden im Buch, das Hilkia, der Prieſter, fand im Hauſe des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König geweſen, der ſo von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften ſich zum Herrn bekehrete nach allem Geſetz Moſe; und nach ihm kam ſein gleichen nicht auf. 26 Doch kehrete ſich der Herr nicht von dem Grimm ſeines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manaſſe gereizet hatte. 27 Und der Herr ſprach: Ich will Juda auch von meinem Angeſicht thun, wie ich Iſrael weggethan habe; und will dieſe Stadt verwerfen, die ich erwählet hatte, nämlich Jeruſalem, und das Haus, davon ich geſagt habe: Mein Name ſoll daſelbſt ſein. 28 Was aber mehr von Joſia zu ſagen iſt, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu ſeiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Aſſyrien an das Waſſer Phrath. Aber der König Joſia zog ihm entgegen, und ſtarb zu Megiddo, da er ihn geſehen hatte. 30 Und ſeine Knechte führeten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jeruſalem, und begruben ihn in ſeinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Joſia, und ſalbeten ihn, und machten ihn zum Könige an ſeines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierete drei Monden zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie ſeine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblath im Lande Hemath, daß er nicht regieren ſollte zu Jeruſalem; und legte eine Schatzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Joſia, anſtatt ſeines Vaters Joſia, und wandte ſeinen Namen Jojakim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daſelbſt ſtarb er.

II. ROIS. XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR, votre Dieu, la pâque, comme il est écrit au livre de cette alliance. 22 Et certainement, depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, et pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque ne fut célébrée, 23 Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi les nécromanciens, les devins, les théraphims, les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât vers le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point élevé de semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejetterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, il le tua à Méguiddo. 30 Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un char de Méguiddo, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre. Puis le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon-Néco établit pour roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut.

מלכים ב כג כד

35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה
אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה
נְכֹה : 36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת־פְּדָיָה מִן־
רוּמָה : 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו :

פרשה כד :

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיִּהְיוּ־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וַיָּשָׁב וַיִּמְרֹד־בּוֹ : 2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה ו בּוֹ
אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת ו
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 3 אַךְ ו עַל־פִּי יְהוָה
הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה : 4 וְגַם
דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַם
דָּם נָקִי וְלֹא־אָבְתָה יְהוָה לִסְלֹחַ : 5 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה : 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 7 וְלֹא־
הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר
פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיָתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם :
8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם
וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִָם :
9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
אָבִיו : 10 בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר :
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ : 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ : 13 וַיּוֹצֵא
מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־
כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ', κδ'.

35 Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ. 36 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδὰφ θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ῥουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κδ.

1 ΕΝ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησαν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωὰβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καί γε τὸ αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε, καὶ ἔπλησε τὴν Ἰερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἱλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου. 8 Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νέσθα θυγάτηρ Ἐλλανασθὰμ ἐξ Ἰερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 10 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ. 11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

CAPUT XXIV.

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum. 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. 3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachin filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. 9 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. 12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regiæ: et concidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give *it* unto Pharaoh-nechoh. 36 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

CHAPTER XXIV.

1 IN his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets. 3 Surely at the commandment of the LORD came *this* upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; 4 And also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon. 5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin *was* eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name *was* Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done. 10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. 13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

2. Könige, 23, 24.

35 Und Jojakim gab das Silber und Gold Pharao; doch ſchätzte er das Land, daß er ſolch Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach ſeinem Vermögen ſchätz er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierete eilf Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma. 37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie ſeine Väter gethan hatten.

Das 24. Capitel.

1 Zu ſeiner Zeit zog herauf NebucadNezar, der König zu Babel; und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahr, und er wandte ſich, und ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon, und ließ ſie in Juda kommen, daß ſie ihn umbrächten; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch ſeine Knechte, die Propheten. 3 Es geſchah aber Juda alſo nach dem Wort des Herrn, daß er ſie von ſeinem Angeſicht thäte, um der Sünden willen Manaſſe, die er gethan hatte. 4 Auch um des unſchuldigen Bluts willen, das er vergoß, und machte Jeruſalem voll mit unſchuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. 5 Was mehr zu ſagen iſt von Jojakim, und alles, was er gethan hat, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige Juda. 6 Und Jojakim entſchlief mit ſeinen Vätern; und ſein Sohn Jojachin ward König an ſeine Statt. 7 Und der König in Egypten zog nicht mehr aus ſeinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war vom Bach Egyptens an bis an das Waſſer Phrath. 8 Achtzehn Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierete drei Monden zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Nehuſtha, eine Tochter Elnathans von Jeruſalem. 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie ſein Vater gethan hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte NebucadNezar, des Königs zu Babel, gen Jeruſalem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk. 11 Und da NebucadNezar zur Stadt kam, und ſeine Knechte, belagerte er ſie. 12 Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit ſeiner Mutter, mit ſeinen Knechten, mit ſeinen Oberſten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr ſeines Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hauſe des Herrn und im Hauſe des Königs, und zerſchlug alle güldene Gefäße, die Salomo, der König Iſrael, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et cet or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon, il mit des taxes sur le pays; et pour *le* donner à Pharaon-Néco, il leva l'argent et l'or de chacun du peuple du pays, selon qu'il était taxé. 36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaja, de Ruma, se nommait Zébudda. 37 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères.

CHAPITRE XXIV.

1 DE son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta *contre* Jéhojakim, *qui* lui fut asservi l'espace de trois ans: mais il changea de sentiment et se révolta contre lui. 2 Alors le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim des troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens, des troupes de Moab, et des troupes des enfants de Hammon. Il les envoya contre Juda, pour le détruire, suivant la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par les prophètes, ses serviteurs. 3 Cela arriva donc selon l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour le rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait; 4 Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui voulut point pardonner. 5 ¶ Le reste des actions de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojachin, son fils, régna à sa place. 7 Or le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. 8 ¶ Jéhojachin était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan, de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. 11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, lorsque ses gens l'assiégeaient. 12 Alors Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses gens, ses capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone le prit ainsi la huitième année de son règne. 13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il tira de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR.

מלכים ב כד כה

14 וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֵת־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֵת ו כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
גּוֹלָה וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר
זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃ 15 וַיֹּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין
בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אֵלֵּי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ 16 וְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי
חַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר
אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם
מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־
שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ 18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת
שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי ו
עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד
צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

פרשה כה׃

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃
2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם
לְעַם הָאָרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה ו הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר ו בֵּין
הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים
עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ
אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפְצוּ
מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו
וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִיאֵהוּ בָּבֶל׃ 8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִוא שְׁנַת תְּשַׁע־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָם׃ 9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלַם וְאֵת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κδ', κε'.

14 Καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύϊ αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τεκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. 17 Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθθανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου. 19 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ, ἕως ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἠθέτησε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου ἐννάτῃ τοῦ μηνός, 3 Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐῤῥάγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἄραβα, 5 Καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβὼθ Ἰεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἰερουσαλήμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ. 15 Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. 17 Et constituit Matthaniam patruum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. 18 Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

CAPUT XXV.

1 Factum est autem anno none regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undecimum annum regis Sedeciæ, 3 Nona die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem): fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis. 5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo judicium. 7 Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni

II. KINGS, XXIV XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong *and* apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. 17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. 2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 3 And on the ninth *day* of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land. 4 ¶ And the city was broken up, and all the men of war *fled* by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain. 5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him. 6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him. 7 And they slew the sons of Zedekiah, before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month, on the seventh *day* of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem; 9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great *man's* house burnt he with fire.

2. Könige, 24, 25.

14 Und führete weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede; und ließ nichts übrig, denn gering Volk des Landes. 15 Und führete weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem gen Babel, 16 Und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der König von Babel machte Mathanja, seinen Vetter, zum Könige an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zidekia. 18 Ein und zwanzig Jahr alt war Zidekia, da er König ward, und regierete eilf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna. 19 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, wie Jojakim gethan hatte. 20 Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe. Und Zidekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monden, kam NebucadNezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt belagert bis ins eilfte Jahr des Königs Zidekia. 3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Weges von dem Thor zwischen den zwo Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blachen Felde. 5 Aber die Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach, und ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet. 6 Sie aber griffen den König, und führeten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblath; und sie sprachen ein Urtheil über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder Zidekia vor seinen Augen, und blendeten Zidekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führeten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage des fünften Monden, das ist das neunzehnte Jahr NebucadNezar, des Königs zu Babel, kam NebusarAdan, der Hofmeister, des Königs zu Babel Knecht, gen Jerusalem, 9 Und verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

II. ROIS. XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: tous les capitaines et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers et les serruriers; de sorte qu'il ne demeura personne de reste que le pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il transporta à Babylone Jéhojachin, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs à Babylone tous les plus forts du pays de Jérusalem: 16 Tous les hommes vaillants *au nombre de* sept mille, ainsi que les charpentiers et les serruriers, *au nombre de* mille—tous ces hommes forts et propres à la guerre, le roi de Babylone les emmena captifs *à* Babylone. 17 ¶ Puis le roi de Babylone établit pour roi, à la place de Jéhojachin, Mattania, oncle *du roi de Juda*, dont il changea le nom *en celui* de Sédécias. 18 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie, de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim. 20 Car il arriva, à cause de la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et contre Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa face, que Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

CHAPITRE XXV.

1 IL arriva donc, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, se campa contre elle, et fit bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 3 Et le neuvième *jour* du *quatrième* mois, la famine augmenta dans la ville, de sorte qu'il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre *sortirent* de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui *étaient* près du jardin du roi, quoique les Chaldéens serrassent la ville tout autour, et *le roi* s'en alla par le chemin de la campagne. 5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jéricho, toute son armée se dispersa d'auprès de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, où on prononça son arrêt. 7 On égorgea les fils de Sédécias en sa présence. Après quoi an creva les yeux à Sédécias, on le lia de doubles chaines d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ Puis, au septième *jour* du cinquième mois, la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 9 Et brûla la maison du SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Jérusalem. En effet, il mit le feu dans toutes les maisons des grands.

מלכים ב כה

10 וְאֵת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת
יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
לְכֹרְמִים וּלְגֹבְּלִים׃ 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־
הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ
בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף
כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 16 הָעַמּוּדִים ו
שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל
לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 17 שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת ו הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְכֹתֶרֶת עָלָיו ו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת
שָׁלֹשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־
שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן
מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־
הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ו
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי
פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר
שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר׃
20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ
אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם
הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃
23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְיוֹחָנָן בְּנֵי קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

10 Καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν
ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν
τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς
ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν του στηρίγματος μετῆρε
Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν
πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς
ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβίν. 13 Καὶ τοὺς
στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου
καὶ τὰς μεχωνὼθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν
τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ
ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ
τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ
τὰς θυΐσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς
λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα
καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς
ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στύλους δύο καὶ τὴν
θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μεχωνὼθ ἃς ἐποίησε
Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ Κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ
χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὀκτωκαίδεκα
πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χωθὰρ
ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ
τριῶν πήχεων σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ
κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ
στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά. 18 Καὶ
ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραίαν ἱερέα τὸν
πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ
τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν·
19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἕνα ὃς
ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ
πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν
γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσ-
σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας
τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ
πόλει· 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ
ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά. 21 Καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς
Ῥεβλαθὰ ἐν γῇ Αἱμάθ· καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας
ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-
λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὓς κατέλιπε
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-
στησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ
υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες
τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι
κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν·
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ
Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καρὴθ καὶ
Σαραίας υἱὸς Θαναμὰθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας
υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

II. REGUM, XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit
omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum
principe militum. 11 Reliquam autem populi
partem, quæ remanserat in civitate, et
perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,
et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan
princeps militiæ. 12 Et de pauperibus terræ
reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas
autem æreas, quæ erant in templo Domini, et
bases, et mare æreum, quod erat in domo
Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt
æs omne in Babylonem. 14 Ollas quoque
æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et
mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus
ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et
thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; et
quæ argentea, argentea; tulit princeps
militiæ: 16 Id est, columnas duas, mare
unum, et bases quas fecerat Salomon in templo
Domini: non erat pondus æris omnium
vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis
habebat columna una: et capitellum æreum
super se altitudinis trium cubitorum: et
retiaculum, et malogranata super capitellum
collumnæ, omnia ærea: similem et columna
secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque
princeps militæ Saraiam sacerdotem primum,
et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres
janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum,
qui erat præfectus super bellatores viros: et
quinque viros de his qui steterant coram rege,
quos reperit in civitate: et Sopher principem
exercitus, qui probabat tyrones de populo
terræ: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi
fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabu-
zardan princeps militum, duxit ad regem
Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos
rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha
in terra Emath: et translatus est Juda de
terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat
in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor
rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam
filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces
militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videli-
cet quod constituisset rex Babylonis Godoliam:
venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel
filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et
Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et
Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that *were with* the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about. 11 Now the rest of the people *that were* left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away. 12 But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen. 13 And the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 15 And the firepans, and the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away. 16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. 17 The height of the one pillar *was* eighteen cubits, and the chapiter upon it *was* brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work. 18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land *that were* found in the city: 20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah: 21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land. 22 ¶ And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler. 23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel fielen, und den andern Pöbel, führete NebusarAdan, der Hofmeister, weg. 12 Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gestühle, und das eherne Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führeten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg. 15 Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was gülden und silbern war. 16 Zwo Säulen, ein Meer und die Gestühle, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf drauf war auch ehern, und drei Ellen hoch, und die Reife, und Granatäpfel an dem Knauf umher, war alles ehern. Auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen. 18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Zephanja der andern Ordnung, und drei Thürhüter, 19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt funden wurden, und Sopher, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrete, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt funden wurden; 20 Diese nahm NebusarAdan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblath. 21 Und der König von Babel schlug sie todt zu Riblath im Lande Hemath. Also ward Juda weggeführet aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das NebucadNezar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikam, des Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer höreten, daß der König von Babel Gedalja gesetzt hatte; kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeth, der Netophathiter, und Jaesanja, der Sohn Maechathi, sammt ihren Männern.

II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui *était* avec le capitaine des gardes, démolit les murailles de Jérusalem tout autour. 11 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude. 12 Néanmoins le capitaine des gardes laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour cultiver les vignes et labourer les champs. 13 Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui *étaient* dans la maison du SEIGNEUR, et les soubassements et la mer d'airain qui *était* dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent aussi les chaudières, les racloirs, les serpes, et les tasses, et tous les ustensiles d'airain qu'on employait au service. 15 Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoires et les bassins, ce qui était d'or, et ce qui était d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à la mer, et aux soubassements que Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets. 17 L'une des colonnes avait dix-huit coudées de haut, et était surmontée d'un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées, outre les rets et les grenades qui étaient autour du chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne était de même façon, avec le rets. 18 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séraja, premier sacrificateur, Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de la porte. 19 Il emmena encore de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. 20 Nebuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc, et les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 22 ¶ Mais quant au peuple qui était demeuré de reste au pays de Juda, *et* que Nébuchadnetsar, roi de Babylone, y avait laissé, il établit pour gouverneur sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. 23 Quand tous les capitaines des gens de guerre et *leurs* gens eurent appris que le roi de Babylone avait établi Guédalja pour gouverneur, ils allèrent trouver Guédalja à Mitspa; *c'étaient* Ismaël, fils de Néthanja, Johanan, fils de Karéath, Séraja, fils de Tanhumeth, Nétophatite, et Jaazanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

מלכים ב כה

24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר
לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ
בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב
לָכֶם׃ 25 וַיְהִי ו בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמָת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי
הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי
כַשְׂדִּים׃ 27 וַיְהִי בְּשִׁלְשִׁים וְשֶׁבַע
שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
כָּלֶא׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְּבָבֶל׃ 29 וְשִׁנֶּא אֶת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

וחזק ונתחזק׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ. 26 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαρωδὲκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἠλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτου.

II. REGUM, XXV.

24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos. 27 Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance *was* a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

2. Könige, 25.

24 Und Gedalja ſchwur ihnen und ihren Männern, und ſprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu ſein den Chaldäern; bleibet im Lande und ſeid unterthänig dem Könige von Babel, ſo wirds euch wohl gehen. 25 Aber im ſiebenten Monden kam Iſmael, der Sohn Nethanja, des Sohns Eliſama, von königlichem Geſchlecht, und zehn Männer mit ihm, und ſchlugen Gedalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. 26 Da machten ſich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Oberſten des Krieges, und kamen in Egypten; denn ſie fürchteten ſich vor den Chaldäern. 27 Aber im ſieben und dreißigſten Jahr, nachdem Joiachin, der König Juda, weggeführet war, am ſieben und zwanzigſten Tage des zwölften Monden, hub Evil Merodach, der König zu Babel, im erſten Jahr ſeines Königreichs, das Haupt Joiachin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und redete freundlich mit ihm, und ſetzte ſeinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider ſeines Gefängniſſes; und er aß allewege vor ihm ſein Lebenlang; 30 Und beſtimmte ihm ſein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag ſein ganz Lebenlang.

II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 25 Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Élisamah, qui était du sang royal, vint avec dix hommes, et frappa Guédalja, en sorte qu'il mourut. *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 ¶ Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-septième *jour* du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, tira de prison Jéhojachin, roi de Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit aussi de bonnes paroles, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Et, après qu'on lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea désormais du pain en sa présence, tout le temps de sa vie. 30 Et, pour son entretien, il lui fut établi désormais par le roi un ordinaire pour chaque jour, tout le temps de sa vie.

יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות וחמשים וששה׳ ותרן לשון אלם סימן: וחציו ומחשבון עד רמת המצפה: וסדריו ארבעה עשר׳ היתה עלי יד יי׳ סימן:

שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש מאות ושמנה עשר: יראו את יי׳ קדשיו סימן: וסדריו י״ד׳ דובב שפתי ישנים סימן: וחציו׳ וירעצו וירצצו את בני ישראל:

רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה׳ וסימנו סורה שבה פה פלני אלמני׳ וחציו ותאמר רות המואביה גם כי אמר אלי:

שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף וחמש מאות וששה וסימנו אשרו חמוץ וסדריו ל״ד וסימנו פותח את ידך וחציו ולאשה ענל מרבק:

מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה׳ וסימנו אשרי הגוי אשר ה׳ אלהיו׳ וסדריו חמשה ושלשים׳ וסימנו ואני אחיה לה נאם ה׳ חומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה׳ וחציו ויקבץ מלך ישראל את הנביאים:

בריך חנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה יבה:

מסורה לספר יהושע

א	6	וּמֶץ פתח באתנח
	7	ושמואל יתיר ו׳
ב	9	וּמֶץ
	5	יָצָאוּ קמץ בז״ק
	7	סָגְרוּ
	13	אחותי אחיותי קרי
	15	הורדתֶנו הת׳ בציורי
ג	4	ובינו וביניו קרי
	16	באדם מאדם קרי
ד	1	פסקא באמצע פסוק
	18	בעלות כעלות קרי
ה	1	עברנו עברם קרי
	11	וישתֻּחו קמץ בז״ק
ו	5	בשמעכם כשמעכם קרי
	7	ויאמרו ויאמר קרי
	9	תקעו תקעי קרי
	13	חָולך הלוך קרי
	15	בעלות כעלות קרי
ז	7	הֶעברת הה׳ בציורי
	9	תעשֶׂה השׁ׳ בציורי
	21	וארָאה יתיר ה׳
ח	1	תחָת קמץ בז״ק
	11	ביָנו ביניו קרי
	12	לָעיר לעי קרי
	16	בעיר בעי קרי
	24	פסקא באמצע פסוק
ט	7	ויאמרו ויאמר קרי
		אכרות יתיר ו׳
י	8	בידיך יתיר י׳
	13	עמֹד המץ ברביעי
	24	החלכוא יתיר א׳
יא	4	רֶכֶב קמץ בז״ג
	16	ושפלתה ושפלתו קרי
יב	20	מראון א׳ נחה
יג	26	חצי הספר בפסוקים
יד	8	בגורָל הר׳ בפתח
	11	פכחי כ׳ קדמאה רבתי
טו	4	וחֵיה והיו קרי
	14	שלושה מלא ו׳
	47	הנבול הגדול קרי
	48	ושוכה ושוכו הרי
	58	וינים וינום קרי
	63	יָוכלו יתיר ו׳
טז	8	תצאתו תצאתיו קרי
יז	13	לַמֶּס פתח באתנח
	14	רָב קמץ בז״ק
יח	12	וחֵיה
	14	וחֵיה וחיו קרי
	19	וחֵיה
		תוצאותיו תוצאות קרי
	24	העמוֹני העמונה קרי
יט	8	ראמת א׳ נחה
	22	ושחצומה ושחציימה קרי
	29	ויהיו וחיו קרי
	50	שָׁאֵל קמץ בז״ק
כ	8	גלון גולן קרי
כא	10	ראישנה ראשונה קרי
	27	גלון גולן קרי
כב	7	מעבר בעבר קרי
כג	6	ושמאול יתיר ו׳
כד	3	וארֵב וארבה קרי
	8	ואביאה ואביא קרי
	14	יראו הא׳ נחה
	15	בעבר מעבר קרי
	19	ולחטאותיכם מלא ו׳

מסורה לספר שופטים

א	10	ארבַּע פתח באתנח
	15	נתתֻּני קמץ בז״ק
	27	ישֵׁב ישבי קרי
	28	לְמַס פתח באתנח
	30	לְמַס
	33	לְמַס פתח בס״פ
	35	לְמַס
ב	2	פסקא באמצע פסוק
	7	יהושוע מלא דמלא
ג	16	פִּיות הפ׳ בציורי
	19	חָס
	25	ויפתֻּחו קמץ בז״ק
ד	11	נפרָד הר׳ בקמץ
		בצענים בצעננים קרי
	18	סורָה סורָה מלרע
	19	צמתי חסר א׳
		נאוד מלא ו׳
	21	בלאט א׳ נחה
ה	7	שַׁקמתי השׁ׳ בפתח
	12	עורִי עורִי מלרע
	19	נלחָמו
	27	נכָל קמץ בז״ק
ו	4	יבאו ובאו קרי
	17	שאתה השׁ׳ בקמץ
	19	ויגָּש
	36	דבָּרת פתח בס״פ
ו	37	דבָּרת פתח בס״פ
ז	5	לבָד קמץ בז״ק
	13	צָלול צָלִיל קרי
	20	שמאולם יתיר ו׳
	21	ויניסו וינוסו קרי
ח	1	קראות יתיר ו׳
	2	מבצר הבי׳ רפה
	26	שָׁאֵל קמץ בז״ק
ט	8	מלָוכה מלכה קרי
	12	מלָוכי מלכי קרי
	33	על העיר למדנחאי אל
י	8	חצי הספר בפסוקים
יא	37	ורעיתי ורעותי קרי
יב	3	ואישמה ואשימה קרי
יג	8	אדוני מלא ו׳
		היולד דגש אחר שורק
	17	דבָריך
	18	פלאי יתיר י׳
טז	4	שׁורק נ״א שׂורק
	5	נתַן הת׳ בפתח
	16	ותאלצהו הל׳ רפה
	18	לָה לי קרי
	21	האסירים האסורים קרי
	25	כְּי־טוב כטוב קרי
		האסירים האסורים קרי
טז	26	והמשני והמישני קרי
	28	משתי הת׳ רפה
יז	1	אפרָים קמץ בטרחא
	2	וְאַתְּי ואת קרי
יח	19	לו לי׳ דגושה
	21	חכבוּדה
	29	יוּלד דגש אחר שורק
	30	מ֫שה נו״ן תלויה
יט	3	להשיבו להשיבה קרי
	5	סעד הע׳ בקמץ
	13	לְךָ חסר ה׳
	20	תֵּלֶן פתח בס״פ
	21	ויָבול ויבל קרי
	25	בעלות כעלות קרי
כ	13	בני קרי ולא כתיב
	15	שֵׁלֶף כצ״ל
	17	
	31	ויחלו הל׳ דגושה
	32	ונתקנוהו הק׳ דגושה
	36	אֶל הגבעה נ״א עַל
	42	אל דרך למדיהאי על דרך
כא	20	ויצוּ ויצו קרי
	21	יצאו בי׳ טעמים
	22	לרוב לריב קרי

מסורה לספר רות

א	8	יעשה יעש קרי
	13	יגדְּלו קמץ בז״ק
	14	ותשנה חסר א׳
	20	מרא א׳ במקום ה׳
ב	1	מידע מודע קרי
	14	לח ח׳ רפה
		נָשֵׁי כצ״ל
	21	חצי חספר בפסוקים
ג	3	וירדתי וירדת קרי
ב	4	ושכבתי ושכבת קרי
	5	אלי קרי ולא כתיב
	12	אם כתיב ולא קרי
	13	ליני נו״ן רבתי ולמדנחאי חלמ״ד רבתי יגאָל קמץ בז״ק
	14	מרגלותו מרגלותיו קרי בטרום יתיר ו׳
	17	אלי קרי ולא כתיב
ד	1	וישב מלרע
	4	גאָל קמץ בז״ק יגאל סבירין תגאל
		ואדע ואדעה קרי
	5	קניתי קנית קרי
	6	לגאול יתיר ו׳
	18 22	פָּרֵץ יִשַׁי קמץ בז״ק

מסורה לספר שמואל א

א	6	הרעמה הר׳ דגושה
	17	שלתך חסר א׳
ב	3	ולא ולו קרי
	5	נשכָּרו קמץ בז״ק
	9	חסידָו חסידיו קרי
	10	מריבָו מריביו קרי
		עלָו עליו קרי
	16	לו לא קרי
	24	לוא מלא ו׳
ג	3	ועינו ועיניו קרי
	9	שקבֵּ קמץ בסגולתא
	13	לחם ת״ס תחת לי
	18	בעינו בעיניו קרי
ד	13	יד יד קרי
ה	6	בעפלים בטחורים קרי
	9	עפלים טחורים קרי
	12	בעפלים בטחורים קרי
ו	4	עפלי טחורי קרי
	5	עפליכם טחוריכם קרי
	12	ושמאול יתיר ו׳
ז	9	ויעלֵחֶ ויעלהו קרי
	17	שָׁפָט כלו קמץ
ח	3	בדרכָו בדרכיו קרי
	7	מאָסו קמץ בז״ק
	11	יִקָּח קמץ ברביעי
	19	לא הל׳ דגושה
ט	1	מבן ימין מבניימין קרי
	24	שָׁמוּר כצ״ל
	26	הגג הגנה קרי
י	2	בצלצָח פתח באתנח
	7	תבאינה יתיר ו׳
	11	מאתמול הא׳ בחירק
	21	למשפחתו למשפחתיו קרי
	22	פסקא באמצע פסוק
	24	הגאיתם הר׳ דגושה
יא	6	בשמעו כשמעו קרי
	9	בחם רחם קרי
יב	5	ויאמר עֵד סבירין ויאמרו
	24	יראו א׳ נחה
יג	8	וייחל ויוחל קרי
	11	פי נפץ כ׳ דגושה
	19	אמֶר אמרו קרי
יד	19	פסקא באמצע פסוק
	27	ותראנה ותארנה קרי
	32	ויעש ויעט קרי
		שלל השלל קרי
	33	חטאים א׳ וי׳ נחים
	36	פסקא באמצע פסוק
טו	15	החרֵמנו פתח בס״פ
	16	ויאמֶרו ויאמר קרי
	20	החרַמתי פתח בס״פ
	23	הפצֵר פתח באתנח
	27	ויקרַע פתח בס״פ
טז	2	פסקא באמצע פסוק
	4	שלם חסר ו׳
	7	לַעינים ל׳ פתוחה
	12	פסקא באמצע פסוק
יז	7	וחץ ועץ קרי
	9	וחכָני קמץ בז״ק
	12	באנשים הב׳ בפתח
	23	ממערות ממערכות קרי
	25	הגאיתם ר׳ דגושה
	34	שה כתיב וקרי
	35	והמיתיו ת׳ דגושה
	37	פסקא באמצע פסוק
	45	חרָפת פתח בס״פ
יח	1	ויאהבו ויאהבהו קרי
	6	לשור לשיר קרי
	7	באלפָו באלפיו קרי
	9	עוֵן עוין קרי
	14	דרכו דרכיו קרי
	22	עבדָו עבדיו קרי
	28	אהבתהו פתח בס״פ
	29	ויאסף א׳ נחה
יט	18 19 22	בנות בניות קרי
	23	נות ניות קרי
		בנות בניות קרי
כ	1	מנות מניות קרי
	2	לו עשה לא יעשה קרי
	24	עֶל אֵל קרי
	38	החצי החצים קרי
כא	10	קָח קמץ בז״ק
		בָּזה הב׳ בפתח
		פסקא באמצע פסוק
	11	גַּת פתח בס״פ
	1	באלפָו באלפ׳ו קרי
		ברבבתָו ברבבתיו קרי
	13	גַּת פתח בס״פ
כב	13	אלָו אליו קרי
	15	לשאָול יתיר ו׳
	17	אזנו אָזני קרי
	18	לדוֵג לדואג קרי
		דוֵג דואֵג קרי
		בֵּד פתח בס״פ
	20	בֵּן צירי בנפרד
	22	דוֵג דואֵג קרי
כג	2	פסקא באמצע פסוק
	5	ואנשו ואנשיו קרי
	11	פסקא באמצע פסוק
	21	ברכים חסר ו׳
כד	5	אוֹבִיךְ יתיר י׳
	9	מֵן המערה מהמערה קרי
	19	ואתָ ואתָה קרי
כה	3	כלבו כלבי קרי
	8	בָנו חסר א׳
	18	אבוגיל אביגיל קרי
		עשוות עשויות קרי
	27	הביא חסר ה׳
	32	לאביגל לאביגיל קרי

מסורה לספר שמואל א

כה	11	לאבינָל פתח באתנח
	1	והבאתי יתבאת קרי
כו	3	כביבתו סב בתיו קרי
	7	מראשתיו מראשתיו קרי
		כביבתי חכיבתיי קרי
	8	אויבֵיךָ יתיר י׳
כי	11	מראשתו מראשתיו קרי
	11	החנית חנית קרי
כז	2	גַּת פתח בס״פ
	1	גַּת פתח באתנח
		יוֹסֵף יכף קרי
	5	והנזרי ונזרי קרי
כח	5	קכומי יתיר ו׳
כח	10	יקרֵךְ חק׳ דנושח
		ואקראה יתיר ח׳
כט	5	באלקו באלקיו קרי
		ברבבתו ברבבתיו יו׳
ל	6	בנו בניו קרי
	22	הצלו פתח באתנח
	24	חורד חיורד קרי

מסורה לספר שמואל ב

א	1	בשקלג חל׳ בקמץ
	5	ויאמר ואומר קרי
	10	ואמיתהו ו׳ פתוחה
		נפלו נו״ן בחירק
	11	בבגדו בבגדיו קרי
	16	דמיך יתיר יו״ד
	20	נפלאתח הא׳ בפתח
ב	23	רחתו תחתו קרי
	27	דברת פתח באתנח
ג	2	וילדו ויולדו קרי
	3	לאבינָל לאביגיל קרי
	8	אנכי מלעיל
	12	תחתָו תחתיו קרי
	15	לוש לַיִש קרי
	25	מבואך מובאך קרי
	34	ידך חסר י׳
ד	10	ואחרנהו כצ״ל
	12	לקחו קמץ בז״ק
ה	2	הייתה מוציא
		חיית המוציא קרי
		והמבי והמביא קרי
		פסקא באמצע פסוק
	6 8	הַעורים הה׳ בפתח
		שנאו שנואי קרי
	19	פסקא באמצע פסוק
	24	בשמעך כשמעך קרי
ו	7	השֵׂל פתח באתנח
	20	פסקא באמצע פסוק
	23	ילד ולד קרי
ז	4	פסקא באמצע פסוק
	21 23	הגדולה דגש אחר שורק
	24	ותכונן כצ״ל
	25	דברת פתח בס״פ
ח	3	פרת קרי ולא כתיב
ט	12	בֵּך הב׳ בצירי
י	9	בישראל ישראל קרי
יא	1	המלאכים יתיר א׳
	11	חיך חסר י׳
	21	ויראו המוראים יתיר א׳
יב	1	ראש יתיר א׳
	3	תשכֵּב קמץ בז״ק
	4	הראש יתיר א׳
	8	מעט קמץ בז״ק
	9	בעינו בעיניו קרי
	13	פסקא באמצע פסוק
	15	ויאבַּש פתח בס״פ
	20	שמלתו שמלתיו קרי
	22	יחנני וחננני קרי
	24	ויקרא ותקרא קרי
	31	במלכן במלבן קרי
יג	8	ותלוש יתיר ואו
	10	עשתה קמץ בז״ק
	12	תעשֶׂה הש׳ בצירי
	33	אם כתיב ולא קרי
	34	עינו עיניו קרי
	37	עמיחור עמיהוד קרי
יד	7	הרַג קמץ בז״ק
		שום שים קרי
	11	מהרבית מהרבֵּת קרי
	19	אִש כצ״ל
		ולהשמיל חסר א׳
	21	עשיתי עשית קרי
	22	עבדְנָ עבדֶךָ קרי
	30	והַוציתיה והַציתוה קרי
טו	8	ישֵׁב ישוב קרי
	20	אנועך אניעך קרי
	21	אם כתיב ולא קרי
	28	בעברות בערבות קרי
	33	וְהָיִתָ כצ״ל
טז	2	ולהלחם והלחם קרי
	8	תחתָו תחתיו קרי
טז	10	כי כה קרי
		וכי כי קרי
	12	בעוני בעיני קרי
	12	קללתי קללהו קרי
	13	פסקא באמצע פסוק
		לא לו קרי
	23	ס״ם א ש קרי ולא כתיב
יז	12	באחת באחד קרי
		נותר מלעיל
	14	פסקא באמצע פסוק
	16	בעברות בערבות קרי
	22	נעדר קמץ בז״ק
יח	2	פסקא באמצע פס ק
	3	לעזור לעזר קרי
	8	נפצות נפוצת קרי
	12	ולא ולו קרי
	13	בנפשו בנפשי קרי
	17	לאהלו לאהליו קרי
		בחיו בחייו קרי
	20	ס״ן כן קרי ולא כתיב
יט	7	לָא לוֹ קרי
	14	תמרו חסר א׳
	19	בעָנו בעיניו קרי
	20	יצא נקוד על יֹצֵא
	32	בירדן הירדן קרי
	41	ויעבירו העבירו קרי
כ	5	ויחר ויוחר קרי
	8	ועלו ועליו הָי
	9	ותחז חמר א׳
	14	ויקלהו ויקהלו קרי
	23	הכרי הכרתי קרי
	24	הַמֵּס פתח באתנח
	25	ושיא ושוא קרי
כא	1	פסקא באמצע פסוק
	4	לי לנו קרי
	6	ינתן יתן קרי
		פסקא באמצע פסוק

מסורה לספר שמואל ב

כא
9 שבעתם יתיר י׳
9 והם והמה קרי
9 תחלת בתחלת קרי
12 תלום תלאום קרי
12 שָׁם שָׁמָּה קרי
12 הפלשתים פלשתים קרי
16 וישבו וישבי קרי
19 יערי ר׳ זעירא
20 מדין מדון קרי
21 שמעי שמעא קרי
כב 8 יתגעש ויתגעש קרי
15 ויהמם ויהם קרי
23 משפטו משפטיו קרי
33 דרכו דרכי קרי
כב 34 רגליו רגלי קרי
40 ותזרני חסר א׳
51 מנדיל מנדול קרי
כג 1 עָל קמץ בז״ק
3 העצנו קרי
3 אחד אחת קרי
9 ואחרו ואחריו קרי
9 דדי דודו קרי
9 גברים הגברים קרי
11 ואחרו ואחריו קרי
13 שלשים שלשה קרי
16 מבאר מבור קרי
18 השלשי השלשה קרי
כג 20 חַי חיל קרי
האריה האריי קרי
הבאר הבור קרי
21 אִשׁר איש קרי
35 חצרַי חצרַי קרי
37 נשאי יתיר י׳
כד 9 שָׁלֻף כצ״ל
10 פסקא באמצע פסוק
11
14 רחמו רחמיו קרי
16 האורנה הארונה קרי
18 ארניה ארונה קרי
22 בעינו בעיניו קרי
23 פסקא באמצע פסוק

מסורה לספר מלכים א

א 27 עבדיך עבדך קרי
33 עָל אֶל קרי
37 יהִי יהיח קרי
47 אלהֵיך אלהים קרי
ב 24 ויושיבֵני יתיר י׳
ג 7 אלהָי קמץ בז״ק
ד 6 המֵס פתח בס״פ
7 אחד האחד קרי
ח 17 רגלָו רגליו קרי
20 תאמֵר המי בצירי
31 הבָית קמץ בטרחא
ו 4 לבָּית קמץ בז״ק
5 יצוע יציע קרי
6 היצוע היציע קרי
10
16 מירכותי יתיר ו׳
21 ברתיקות ברתוקות קרי
37 משפטו משפטיו קרי
ז 18 האֹתָת קמץ ברביע
20 שבכה השבכה קרי
23 וקוה וקו קרי
36 ימסגרתיה מסגרתיה קרי
45 האהל האלה קרי
ח 26 דבריך דברך קרי
29 עינך חסר י׳
48 בנית בניתי קרי
ט 9 וישתחן וישתחוו קרי
ט 17 גָּזר קמץ בז״ק
18 תמר תדמר קרי
י 5 משרתָו משרתיו קרי
13 שְׁאֵלה קמץ בז״ק
19 לַכְּסֵה ה׳ במקום א׳
יא 13 אקָרָע קמץ בז״ק
22 לא ו בטעם פסיק ודגש
37 אקָח קמץ בז״ק
39 ואענה א׳ נחה
יב 3 ויבאו ויבא קרי
7 וידבֵר וידברו קרי
12 ויבו ויבוא קרי
21 ויבאו ויבא קרי
32 בחמשה ב׳ דגושה
33 מלבד מלבו קרי
יג 5 נקָרָע קמץ בז״ק
7 וסָעדה הס׳ בחטף קמץ
20 פסקא באמצע פסוק
יד 2 אַתִי את קרי.
25 שושק שישק קרי
טו 15 וקדשו וקדשי קרי
18 מלך המלך קרי
טז 24 מאֵת הא׳ בסגול
26 ובחטאתיו ובחטאתו קרי
34 ובשגיב ובשנוב קרי
יז 14 תתן תת קרי
15 הוא והיא היא והוא קרי
יז 16 כלָּתה קמץ בז״ק
20 אלהֵי קמץ בז״ק
21
יח 5 מֵן־הבהמה מהבהמה קרי
12 אדָּע קמץ בז״ק
21 הסעפים הפי׳ דגושה
36 ובדבריך יתיר י׳
42 ברכו ברכיו קרי
יט 4 אחת אחד קרי
10 הרָסו קמץ בז״ק
14
15 מדבָרה ב׳ פתוחה
20 אשקה הש׳ בחטף קמץ
כ 3 ויאמר כבירין ויאמרו
18 יצָאו קמץ בטרחא
41 מעל מעלי קרי
43 סַר הס׳ בפתח
כא 4
8 הספרים ספרים קרי
21 מבי מביא קרי
27 בשֹׁק קמץ בז״ק
אֶט פתח בס״פ
29 אבי אביא קרי
כב 13 דבריך דברך קרי
22 תוֹכֵל קמץ בז״ק
34 ידיך יתיר י׳
49 עשר עשה קרי
נשברֵה נשברו קרי

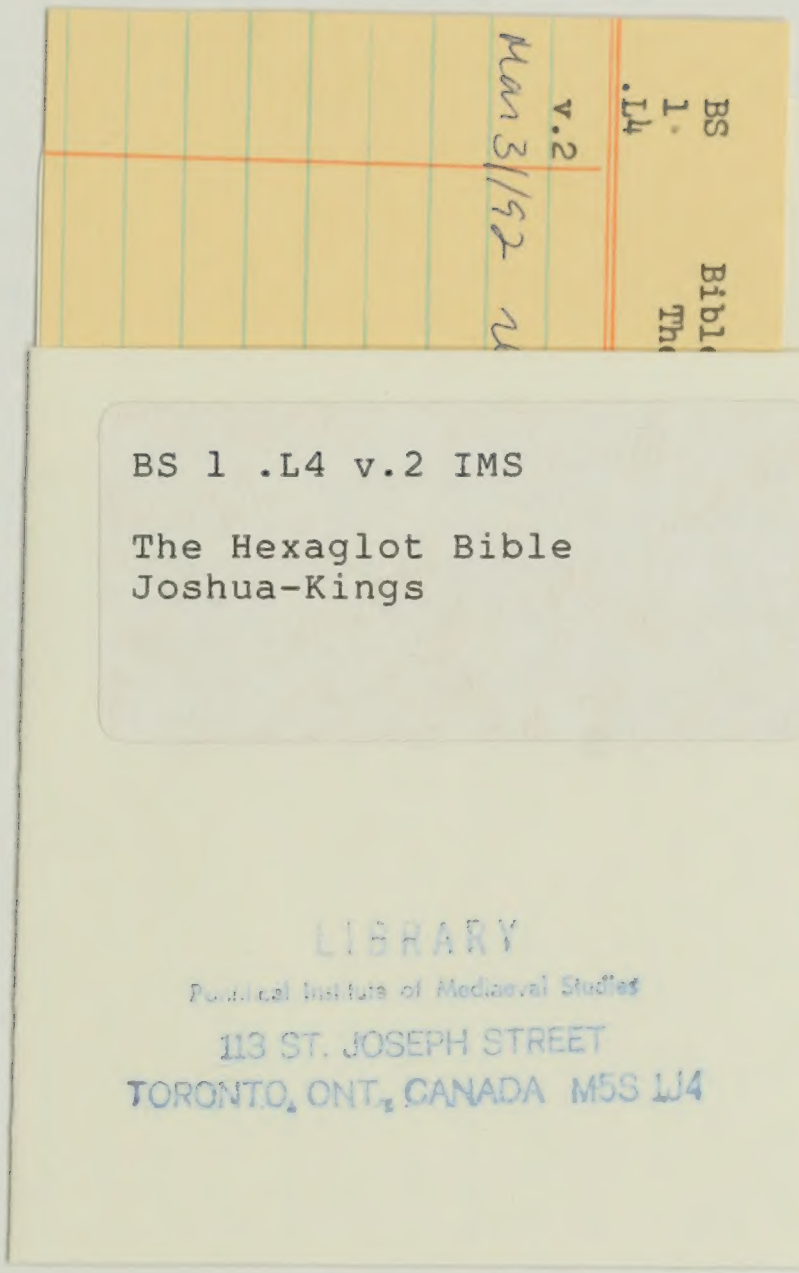
מסירה לספר מלכים ב

כ 1 בקריה חס׳ בח״ק
16 הניאות הנאיות קרי
ג 24 ויבו ויכו קרי
26 שְׁלַח כצ״ל
ד 2 לכי לך קרי
3 שכניכי שכניך קרי
5 מיצקת מוצקת קרי
7 נשיכי נשיך קרי
7 בניכי ובניך קרי
16 אתי את קרי
23 אתי את קרי
הולכתי הולכת קרי
34 כפו כפיו קרי
40 יצָקו קמץ ברביע
ה 9 בסוסו בסוסיו קרי
12 אבנה אמנה קרי
18 נא כתיב ולא קרי
25 מאן מאין קרי
ו 10 והזהירה והזהירו קרי
13 איכה איפה קרי
25 חרייונים דביונים קרי
32 הראיתם ר׳ דנושה
ז 12 בהשדה בשדה קרי
13 החמון המון קרי
15 בהחפזם בחפזם קרי
ח 1 אתי אַת קרי
6 עזבה לא מפיק ח׳
10 לא לו קרי
17 שְׁנַח שנים קרי
21 הסֹבֵב יתיר ׳
ט 11 ויאמר סבירין ויאמרו
15 לניד להגיד קרי
26 שלשה שלשו קרי
ס ירישלמיה ירישלימה קרי

ט 3 שמטוהו שמטוה קרי
17 וה הָ והיתה קרי
י 7 למחראות למוצאות קרי
יא 1 וראתה ראתה קרי
2 הממותים המומתים קרי
4
9 המאות המאות קרי
10
יב 12 כְּף קמץ בז״ק
15 המאות המאות קרי
18 מזבחתו מזבהתיו קרי
20 מלך המלך קרי
יב 10 בימין מימין קרי
12 יד ידי קרי
הפקדים המפקדים קרי
יג 6 החטי החטיא קרי
יד 2 יהועדין יהיר ׳
6 ימות יומת קרי
7 המלח מלח קרי
12 לאחלו לאהליו קרי
13 ויבאו ויבא קרי
28 נלחָם קמץ בז״ק
טו 25 מלך המלך קרי
טז 6 וארומים ואדומים קרי
10 דומשק כצ״ל
15 ויצוהו ויצוה קרי
17 ואת הכיר את קרי
18 מיסך מוסך קרי
החיצֹונה מלעיל
יז 13 נביאו נביאי קרי
שָׁבו ב׳ טעמים
15 ויהבָלו קמץ בז״ק
16 שנים שני הר׳

יז 21 וידא וידח קרי
וספרום ומספרום קרי
31 נבחז ז׳ ובתי
אלה אלהי ר׳׳י
ספרים ספרום קרי
יח 27 חָרָיהָם צואתם קרי
שניהם מימי רגליהם קרי
יט 16 ושמָע קמץ בז״ק
23 ברכב ברֹב קרי
קצֹה קצו קרי
25 לחשות להשאות קרי
31 צבאות קרי ולא כתיב
37 בניו קרי ולא כתיב
כ 4 העִיר חצר קרי
13 נכתֹה נכתו קרי
18 יקח יקחו קרי
19 דבָרת פתח באתנח
כא 9 הָלָע קמץ בז״ק
12 שמָעו שמעה קרי
כב 5 ויתנה ויתנהו קרי
בבית בית קרי
כג 10 בְּני בן קרי
33 במלֹך ממלך קרי
36 זבידה זבודה קרי
כד 4 שפָּך קמץ בז״ק
10 עלה עלו קרי
14 עשרה עשרת קרי
15 אולי אילי קרי
18 חמיטל חמוטל קרי
כה 10 רב טבחים נ״א את רב
12 ולנב ם וליונבים קרי
17 אמה אמית יִרי

892008


BS 1 .L4 v.2 IMS
The Hexaglot Bible
Joshua-Kings

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4